

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
A MÓNICA CASTILLO LLUCH ET ELWYS DE STEFANI

79 · 2020

narr\f
ranck
e\atte
mpto

VOX ROMANICA

Comité de rédaction: Rita Franceschini, présidente; Yan Greub, Andres Kristol, Georges Lüdi, Caterina Menichetti, Bruno Moretti, Lidia Nembrini, Hans-Rudolf Nüesch, Carli Tomaschett, Richard Trachsler.

Rédacteurs: Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne), Elwys De Stefani (KU Leuven).

Secrétaire de rédaction: Elena Diez del Corral Areta (Université de Lausanne).

Adresses de la rédaction: Mónica Castillo Lluch, Université de Lausanne, Faculté des lettres – Section d’espagnol, Quartier UNIL-Chamberonne, Anthropole 4126, CH-1015 Lausanne (manuscrits et livres pour comptes rendus); courriel: monica.castillolluch@unil.ch
Elwys De Stefani, KU Leuven, Multimodality, Interaction & Discourse (MIDI), Blijde-Inkomststraat 21 – box 3308, B-3000 Leuven; courriel: elwys.destefani@kuleuven.be

Adresse de l’éditeur: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen (correspondance relative à l’administration); courriel: info@narr.de; page Internet: www.narr.de

Abonnement: € 84.–

Tous les articles publiés depuis 1992 seront mis à disposition individuellement et gratuitement (Open Access) sur le site <https://narr.digital/journal/vox> après une période d’embargo de 12 mois.

Tous les volumes de Vox Romanica de 1936 à 1991 ont été rétrodigitalisés.

Ils sont disponibles gratuitement sur le site <http://retro.seals.ch>
(Feuilleter par classification: Langues / Vox Romanica)

VOX ROMANICA est une revue scientifique de linguistique et de philologie romanes, publiée une fois par année. Enracinée dans les études romanes helvétiques depuis sa fondation en 1936 et ouverte sur la recherche internationale, elle consacre une attention particulière aux questions concernant le plurilinguisme et les minorités linguistiques. Tout en restant attachée à une optique historique et philologique, elle favorise également l’étude des variétés romanes actuelles et de nouvelles approches de la recherche linguistique.

Renseignements pour les auteurs: Les manuscrits sont à envoyer à l’adresse vox@narr.digital. Les normes rédactionnelles peuvent être consultées sur le site <https://narr.digital/journal/vox> (où on trouvera aussi la liste des livres disponibles pour les comptes rendus).

Les articles sont évalués par des experts choisis au sein du comité de rédaction ou à l’extérieur de celui-ci. Les comptes rendus ne sont soumis à une évaluation que dans des cas exceptionnels. La rédaction se réserve d’éventuelles interventions stylistiques sur les textes. Les épreuves sont soumises aux auteurs.

Au cours de la rédaction de ce numéro, 35 articles et comptes rendus ont été soumis à la rédaction. 4 contributions ont été jugées négativement, 31 (16 articles et 15 comptes rendus) ont été acceptées, en partie après une révision substantielle de la part des auteurs. À l’heure actuelle, 13 articles sont encore en cours d’évaluation.

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
A MÓNICA CASTILLO LLUCH ET ELWYS DE STEFANI

79 · 2020

narr\f
ranck
e\atte
mpto

Rita Franceschini (Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano), Yan Greub (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Andres Kristol (Université de Neuchâtel), Georges Lüdi (Universität Basel), Caterina Menichetti (Universités de Genève et de Lausanne), Bruno Moretti (Universität Bern), Lidia Nembrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Carli Tomaschett (Dicziunari rumantsch grischun), Richard Trachsler (Universität Zürich).



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

ISSN 0042-899X
ISBN 978-3-7720-2219-7
CPI books GmbH, Leck

Inhalt – Contenu

CARLOS ASSUNÇÃO/JOSÉ PAULO TAVARES/GONÇALO FERNANDES, Ambiguidade e desambiguação automática das preposições latinas no livro terceiro da <i>Clavis Prophetarum</i>	1
MARCELLO APRILE, I primi secoli della lessicografia dialettale italiana	19
PATRIZIA CORDIN/LEONARDO DEGASPERI, Cambiamenti morfo-sintattici nel dialetto trentino di Piracicaba	41
RENATA CORAY/ALEXANDRE DUCHÊNE, Das Seilziehen um Zahlen. Schweizer Volkszählungen und das Bündnerromanische	61
VÉRONIQUE WINAND, Le Ms. Modena, Biblioteca Estense Universitaria <i>α.W.3.13</i> (Mod2): Une structure cyclique alternative de <i>Guiron Le Courtois</i>	89
MARIA COLOMBO TIMELLI, Moyen français entre manuscrit et imprimé. Le cas du <i>Dialogue des creatures</i> (traduction anonyme, 1482)	119
RICCARDO REGIS, I continuatori di -TÖR/-TÖRE nelle Valli Valdesi: oggi e ieri	137
PAOLO GRESTI, Sulla canzone “Nulhs hom non es tan fizels vas senhor” di Aimeric de Pegulhan (BEdT 10.38)	165
AITOR CARRERA, Variació geolingüística en la fitonímia de l’occità de la Vall d’Aran. Les designacions de la gavarrera i el gavarró, el jonc, l’ortiga i la ginesta a l’alta conca de la Garona	179
RÉMY VIREDAZ, Catalan <i>eixorc</i> ‘stérile’	213
SANTIAGO VICENTE LLAVATA, Notas en torno al grado de castellanización de la <i>Crónica troyana</i> promovida por Juan Fernández de Heredia en el estudio contrastivo de su fraseología	245
MARÍA JOSÉ MARTÍNEZ ALCALDE, «The Proeme» de la <i>Spanish Grammar</i> (1599) de John Minsheu frente a la <i>Gramática de la lengua vulgar de España</i> (1559): algo más que un plagio	279
LIVIA C. GARCÍA AGUIAR, La elisión de <i>que</i> en las completivas de un corpus municipal de los siglos XVIII y XIX	301
JOSÉ BARBOSA MACHADO, A perífrase verbal com <i>haver</i> + <i>de</i> + infinitivo na tradução portuguesa da <i>Vita Christi</i> de Ludolfo de Saxónia	329
ROLF EBERENZ, Germán Colón Doménech. 30 novembre 1928 – 20 mars 2020	347
ERIC FLÜCKIGER, Paul-Henri Liard. 7 février 1945 – 8 juin 2019	351
Besprechungen – Comptes rendus	356
Nachrichten – Chronique	423
Prix Collegium Romanicum pour l’avancement de la relève	439
Adresses des auteurs et auteurs (contributions originales)	440

Besprechungen – Comptes rendus

*Philologie et linguistique romane générales –
Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft*

CHIARA GIANOLLO, <i>Indefinites between Latin and Romance</i> (Adrian Chircu)	356
---	-----

Italoromania

- FRÉDÉRIC NICOLSI, *Topic- und Focus-Markierung im Altitalienischen* (Giampaolo Salvi) 360

Raetoromania

- PAUL VIDESOTT (ed.), *Vocabolar dl ladin leterar. Vocabolario del ladino letterario. Wörterbuch des literarischen Ladinisch. Vol. 1: Lessich documenté dant l 1879. Lessico documentato prima del 1879. Vor 1879 belegter Wortschatz* (Ricarda Liver) 368

Galloromania

- SYLVIE MEYER, *Le Roman d'aventure médiéval entre convention et subversion* (XII^e-XIII^e siècles). Accidents de parcours (Pauline Quarroz) 371
- JOËL AGUET, *Origines de la chanson de l'Escalade en langage savoyard dite Cé qu'è laino* (Elisabeth Berchtold) 374
- Las Leys d'amors. Redazione lunga in prosa. Edizione critica a cura di Beatrice FEDI* (Dominique Billy) 379
- IOANA-MARIA STOENICA, *Actions et conduites mimo-gestuelles dans l'usage conversationnel des relatives en français* (Sabrina Roh) 382

Iberoromania

- EMILIO RIDRUEJO (ed.), *Manual de lingüística española* (Irene Bello Hernández) 387
- MARTA LÓPEZ IZQUIERDO, *Las relaciones condicionales en la prosa ejemplar castellana de la Edad Media* (María Méndez Orense) 390
- PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA/DELFINA VÁZQUEZ BALONGA, *La beneficencia madrileña. Lengua y discurso en los documentos de los siglos XVI al XIX* (Irene Roldán González) 395
- ALBERTO MANUEL ARIAS GARCÍA/MERCEDES DE LA TORRE GARCÍA, *Ictonimia andaluza. Nombres vernáculos de especies pesqueras del "Mar de Andalucía"* (Marta Torres Martínez) 399
- JAKOB EGETENMEYER, *Der Verbalanschluss im Spanischen. Kognitiv-syntaktische Analyse nominaler und satzwertiger Akkusativobjekte* (Philipp Obrist) 403
- ANE BERRO/BEATRIZ FERNÁNDEZ/JON ORTIZ DE URBINA (ed.), *Basque and Romance. Aligning Grammars* (Sara Gómez Seibane) 410

Romania Nova

- VOLKER NOLL, *Das amerikanische Spanisch. Ein regionaler und historischer Überblick* (Carolin Patzelt) 415
- KATHARINA LINK, *Variation im städtischen Raum. Eine soziolinguistische Untersuchung zur intraurbanen Koexistenz von «zeísmo» und «feísmo» in Buenos Aires* (Vanessa Tölke) 418

Mitarbeiter des 79. Bandes

(Die Seiten der Originalartikel sind kursiv gedruckt.)

Aprile, M.	19	Liver, R.	368
Assunção, C.	1	Machado, J. B.	329
Bello Hernández, I.	387	Martínez Alcalde, M. J.	279
Berchtold, E.	374	Méndez Orense, M.	390
Billy, D.	379	Obrist, P.	403
Carrera, A.	179	Patzelt, C.	415
Chircu, A.	356	Quarroz, P.	371
Colombo Timelli, M.	119	Regis, R.	137
Coray, R.	61	Roh, S.	382
Cordin, P.	41	Roldán González, I.	395
Degasperi, L.	41	Salvi, G.	360
Duchêne, A.	61	Tavares, J. P.	1
Eberenz, R.	347	Tölke, V.	418
Fernandes, G.	1	Torres Martínez, M.	399
Flückiger, E.	351	Vicente Llavata, S.	245
García Aguiar, L. C.	301	Viredaz, R.	213
Gómez Seibane, S.	410	Winand, V.	89
Gresti, P.	165		

Ambiguidade e desambiguação automática das preposições latinas no livro terceiro da *Clavis Prophetarum**

Carlos Assunção (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro)

 <http://orcid.org/0000-0002-5739-0754>

José Paulo Tavares (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro)

 <http://orcid.org/0000-0001-5674-2271>

Gonçalo Fernandes (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro)

 <http://orcid.org/0000-0001-5312-6385>

Résumé: Le troisième livre de *Clavis Prophetarum* [*La clé des prophètes*], écrit par le père António VIEIRA, S. J. (1608-1697), dans sa version latine, provenant de la bibliothèque nationale portugaise en 2000 – édition critique de Arnaldo do ESPÍRITO SANTO – constitue le corpus de cette étude. Pour que l'on puisse travailler un corpus d'une langue donnée, nous avons besoin de ressources linguistiques électroniques formalisées afin d'obtenir la couverture la plus large possible et pouvant être utilisées dans des systèmes appropriés. Si pour le portugais nous disposons déjà de ressources abondantes, depuis les années 1990 par le *LabEL* (Laboratoire d'Ingénierie Linguistique), en ce qui concerne le latin nous ne pouvons pas en dire autant. En effet, l'utilisation de programmes d'analyse automatique de texte n'est pas encore une pratique courante, car elle se limite à des cercles de recherche restreints. Cependant, il s'agit d'un domaine dont l'importance et le potentiel croissants pour la recherche des langues justifient pleinement tout l'effort de diffusion, afin que davantage de personnes soient intéressées à investir et à en faire une valeur ajoutée dans la pratique éducative. Cet article est une petite contribution à ce but et ses principaux objectifs sont d'aider à l'élaboration de règles pour la désambiguïsation automatique des prépositions et de leur syntaxe dans la version latine de *Clavis Prophetarum*, ainsi que l'évaluation de l'efficacité de leur application, afin de permettre des approches ultérieures fiables dans l'étude de cette catégorie dans le corpus à l'aide de techniques automatiques.

Palavras-chaves: P.e António VIEIRA, S. J. (1608-1697), *Clavis Prophetarum*, Linguística, *Corpus*, Ambiguidade, Recursos eletrónicos.

* Este trabalho foi financiado por fundos nacionais através da Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT), no âmbito do Centro de Estudos em Letras, com a referência n.º UIDB/00707/2020.

0. Introdução

A ambiguidade é um dos maiores desafios que se coloca ao desenvolvimento de sistemas de processamento de linguagem natural e, conseqüentemente, à exploração de *corpora*, especialmente quando etiquetados.

GAZDAR/MELLISH 1989: 7-8 distinguem entre ambiguidade global (quando uma frase pode ter mais do que uma estrutura) e ambiguidade local (quando uma parte do conjunto pode ter diferentes leituras), enquanto SMALL/COTTRELL/TANENHAUS 1988: 4 diferenciam ambiguidade lexical (quando uma palavra pode ter mais do que uma interpretação) de ambiguidade estrutural. HUTCHINS/SOMERS 1992: 85 estabelecem três tipos de ambiguidade lexical: (i) *category ambiguity*, (ii) provocada por homonímia ou polissemia e (iii) *transfer or translational ambiguities*. Numa abordagem orientada por um sistema de análise automática multinível, BICK 2000: 99 classifica os tipos de ambiguidade segundo os níveis morfológico, sintático e semântico, aventando ainda a possibilidade de um nível pragmático.

SILBERZTEIN 2018 [2003-]: 82-83, no entanto, a respeito da construção de dicionários para uso no *NooĴ*, refere a existência de ambiguidade lexical (quando uma palavra se associa a diferentes propriedades, por exemplo sintáticas ou distribucionais), o que implica uma duplicação das entradas, e de ambiguidade morfológica (quando uma palavra se associa a mais do que uma análise morfológica).

A resolução de ambiguidades (restringimo-nos à ambiguidade de escopo lexical) tem como objetivo eliminar rápida e eficazmente o maior número possível de análises incorretas que resultam da etiquetagem lexical, e pode ser levada a cabo de diversas formas. Tal como em outros aspetos do processamento da linguagem natural, a desambiguação pode basear-se numa abordagem puramente probabilística ou num sistema baseado em regras, havendo ainda a possibilidade de combinar ambas as técnicas. O modelo probabilístico necessita de um *corpus* de treino (ou aprendizagem) e faz uso dos *HMM* (*Hidden Markov Model*) – trata-se de um tipo de máquina de estados finitos em que todos os símbolos aí representados podem ser gerados em qualquer estado, embora com diferentes probabilidades – para atribuir a cada item a etiqueta mais provável, descartando as restantes possíveis.

Em sistemas de desenvolvimento linguístico como o *NooĴ*, parte das ambiguidades resultantes da homografia pode ser resolvida pela hierarquização dos recursos linguísticos, nomeadamente através da atribuição de graus de prioridade aos diversos

1 O *NooĴ*, desenvolvido por Max SILBERZTEIN, é um ambiente de desenvolvimento linguístico que inclui grandes dicionários e gramáticas de cobertura e analisa *corpora* em tempo real. Inclui ferramentas para criar e manter recursos lexicais de grande cobertura, além de gramáticas morfológicas e sintáticas. Dicionários e gramáticas são aplicados aos textos para localizar padrões morfológicos, lexicais e sintáticos e marcar palavras simples e compostas. O *NooĴ* pode construir concordâncias complexas, com relação a todos os tipos de padrões de estado finito e livres de contexto. Os usuários do *NooĴ* podem facilmente desenvolver extratores para identificar unidades semânticas em textos grandes, como nomes de pessoas, locais, datas, expressões técnicas de finanças etc. (SILBERZTEIN 2018 [2003-]).

recursos ou da inserção da chave «+UNAMB» – recurso do *Nooj* que permite estabelecer uma transferência padrão eliminando todas as outras possibilidades resultantes da homografia, neste caso –, em determinadas entradas, o que provoca a paragem da análise pelo sistema usando outros recursos disponíveis, evitando assim a atribuição de etiquetas desadequadas à partida.

A necessidade de um dicionário deste tipo torna-se premente a partir de um nível sintático de análise, em que há sequências que funcionam ou como equivalentes a uma palavra, o caso das locuções e das formas verbais compostas, ou constituem unidades sintático-semânticas bem definidas, como é o caso das fraseologias, dos idiomatismos e de outras unidades como a colocação, termo introduzido na metalinguagem linguística por FIRTH, mostrando que o aspeto relevante do significado de uma palavra é o conjunto de todas as outras palavras que com ela se combinam, definindo-o como caracterização de uma palavra de acordo com outras palavras que tipicamente ocorrem com ela: «You shall know a word by the company it keeps!» (FIRTH 1968: 179).

Como colocação entendemos «the habitual meaningful co-occurrence of two or more words (a node word and its collocates or collocates) in the close proximity to each other» (HALLIDAY et al. 2004: 168). Com efeito, parece um dado adquirido que a etiquetagem lexical correta é um subproduto da análise sintática, o que, em termos de processamento automático de grandes quantidades de texto, é um objetivo ainda distante. Uma resolução parcial (ou redução) das ambiguidades lexicais, não necessitando de uma análise sintática completa e sendo menos ambiciosa, é no entanto mais exequível e realista.

Qualquer que seja o método de desambiguação utilizado, é necessário ter sempre presente que o objetivo principal é o de eliminar a maior parte das análises incorretas (preferencialmente todas), mas sem eliminar no processo as análises corretas.

O excesso de etiquetas é referido como taxa de ruído, enquanto a eliminação de análises corretas corresponde à taxa de silêncio. Um sistema de desambiguação ótimo será aquele que mantém ambas no valor zero.

1. Metodologia

Um primeiro óbice a ultrapassar no que diz respeito à exploração de um *corpus* em língua latina, seja ele parte integrante de *corpora* paralelos ou não (ver BOWKER/PEARSON 2002), prende-se com o carácter reducionista e incipiente dos recursos lexicais em formato eletrónico disponíveis para esta língua, o que não permite uma etiquetagem satisfatória nem um posterior tratamento eficiente.

Efetivamente, excetuando um módulo mínimo no projeto *VISL* (Visual Interactive Syntax Learning)², que se limita à apresentação do resultado da etiquetagem e aná-

2 O *VISL* é um projeto de investigação do Institute of Language and Communication, da University of Southern Denmark, cujos alunos e professores, desde 1996, têm vindo a conceber e a implemen-

lise sintática efetuadas a algumas frases-exemplo, merece referência um projeto/instrumento especificamente criado para proceder à etiquetagem automática de textos latinos sob a responsabilidade de Jean SCHUMACHER 2001, na Universidade Católica de Louvain: *Itinera Electronica*³.

Este instrumento, além de permitir transportar os resultados da análise para uma folha de cálculo ou uma base de dados, o que facilita processos como a filtragem da informação ou cálculos estatísticos, revelou-se ainda muito pouco útil devido à incapacidade revelada pelo *Itinera Electronica* em trabalhar textos de maiores dimensões: além de necessitar de muito tempo para a computação, este programa não está preparado para trabalhar textos que excedam os 60.000 caracteres, o que é manifestamente muito reduzido e torna inviável o trabalho com *corpora* de dimensões razoáveis.

Por exemplo: para proceder à etiquetagem automática do livro terceiro da *Clavis Prophetarum* (VIEIRA 2000), constituída por 43.153 palavras (segundo contagem automática parcelar), foi necessário dividir o texto em 12 pequenos ficheiros e submeter cada um deles, alternadamente, no programa. Os resultados desta análise sofreram o processo descrito acima, e finalmente reuniram-se os resultados na mesma folha de cálculo, o que permitiu obter uma visão geral das capacidades de etiquetagem do *Itinera Electronica*, bem como da taxa de cobertura dos recursos lexicais acoplados.

De 43.153 formas, o *Itinera Electronica* deixa 18.827 por classificar, o que equivale a 44% de palavras que não se encontram documentadas no dicionário eletrónico. Relativamente às 24.326 formas classificadas, foram produzidas 51.433 etiquetas, o que significa que houve um acréscimo de 27.107 etiquetas provocado pela ambiguidade – o que se prende certamente mais com as características intrínsecas da própria língua do que propriamente com o instrumento de análise. A partir da consideração dos resultados destes dicionários procedemos à primeira anotação do *corpus*. Depois, para o caso das preposições, foi construída uma segunda anotação para as preposições latinas da *Clavis Prophetarum* (*Clavis III LA*). Relativamente à análise sintática automática, foram aplicadas as regras de desambiguação formalizadas para as preposições e respetivos sintagmas.

Com estas configurações, as formas desconhecidas são 607. Considerando que, destas, 240 correspondem a formas resultantes da falta de homogeneidade gráfica entre *jŷ/iI* e *uU/vV* e 66 abreviaturas (embora cinco destas se contabilizem também nas 240 antes citadas), temos um total de 306 formas claramente não constantes do dicionário, o que resulta numa taxa de cobertura dos recursos linguísticos (dicionário e gramáticas) de 97,5%.

De um total de 37.451 anotações resultantes da primeira anotação (34.474 entradas diferentes) passou-se agora a 36.138 anotações (33.285 entradas diferentes): mesmo

tar ferramentas linguísticas baseadas na Internet para a educação e a investigação (VISL 1996-2020).

3 O Projeto *ITINERA ELECTRONICA* pretende ser uma fonte de ambientes educativos interativos para o ensino e aprendizagem de línguas, literaturas e culturas clássicas, especialmente latinas (SCHUMACHER 2001).

considerando o acréscimo de anotações resultante da aplicação das gramáticas relativas aos nomes próprios e aos numerais romanos, as regras de desambiguação das preposições e sintagmas preposicionais correspondem a uma redução de 1.189 entradas da lista das anotações.

2. Caracterização do léxico do corpus

Para se fazer a caracterização do léxico do corpus, começou-se por definir para o Latim um conjunto de nove etiquetas básicas correspondentes *grosso modo* às tradicionais *partes orationis*:

Etiqueta	Categoria	Exemplo
A	Adjetivo	aeneo, aeneus, A +FLX= Aeneus+pos+ab+s+m
ADV	Advérbio	altius, alte, ADV +FLX=Alte+comp
CONJ	Conjunção	et, CONJ
INT	Interjeição	o, INT
N	Nome	rosarum, rosa, N +FLX=Rosa+gen+p
PREP	Preposição	ad, PREP
PRO	Pronome	me, ego, PRO +pes+ac+s+m
V	Verbo	amare, amo, V +FLX=Amo+INF+Prés+Act
NUM	Numeral	tribus,tres, NUM +card+FLX=Tres+ab+s+n

Tabela 1: Etiquetas básicas das no *Clavis III LA*

Depois, aplicando o programa *Nooj*, sem ter sido feita qualquer desambiguação, obtiveram-se os seguintes dados relativos à distribuição das etiquetas pelas diferentes *partes orationis*:

Partes orationis	Clavis III LA
Nomes	14.436
Verbos	12.302
Adjetivos	7.494
Advérbios	6.933
Conjunções	4.714
Preposições	4.349
Pronomes	4.112
Interjeições	438
Numerais/Determinantes	352

Tabela 2: As *partes orationis* no *Clavis III* não desambiguado

Os dados da tabela anterior correspondem à seguinte distribuição percentual:

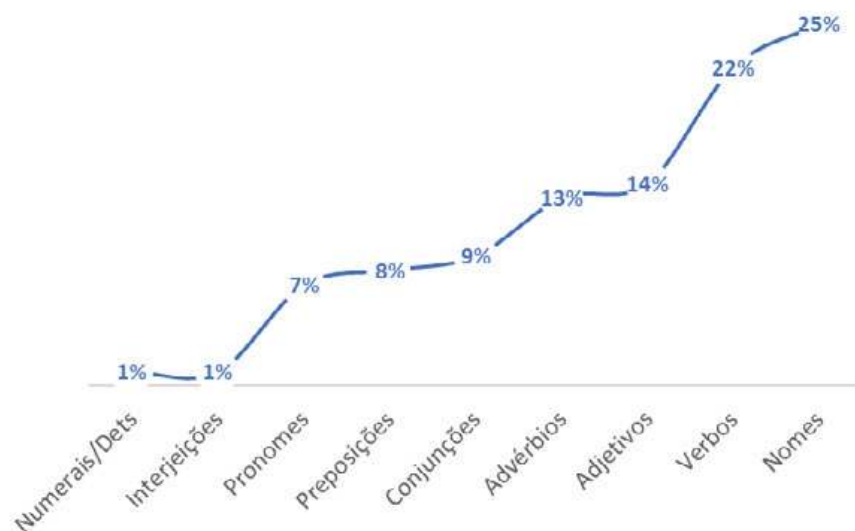


Gráfico 1: Distribuição percentual das *partes orationis* no *Clavis III* não desambiguado

Com o objetivo de avaliar a influência da ambiguidade nos resultados atrás expostos, tomámos uma parte do corpus, o primeiro capítulo, como elemento de controlo e procedemos à desambiguação manual de cada uma das ocorrências, de forma a podermos comparar os resultados da etiquetagem efetuada usando o dicionário que criámos e a gramática, com uma etiquetagem livre de ambiguidades.

Na tabela seguinte podemos ver as variações provocadas pela desambiguação:

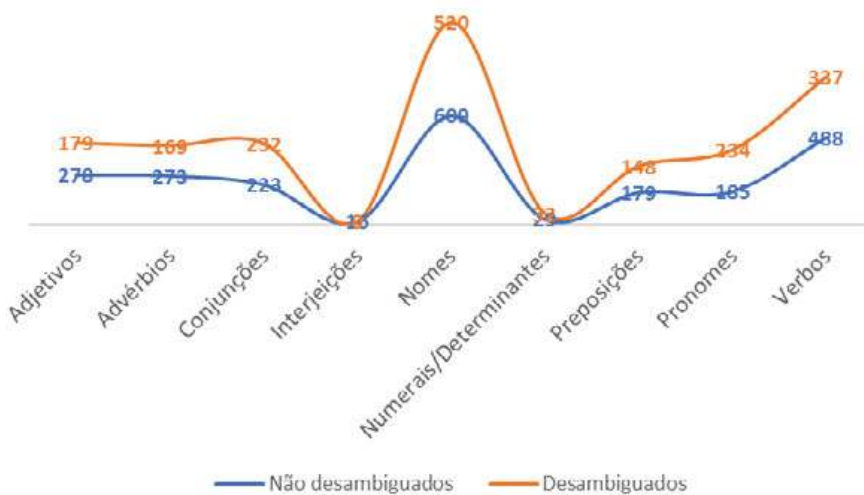


Gráfico 2: As *partes orationis* no *Clavis III* não desambiguado e desambiguado

No sub-corpus, a maior variação antes/após desambiguação verifica-se nos pronomes que, em termos percentuais, passam de 10% para 13%. As conjunções sobem, percentualmente, de 10% para 13%, ao passo que os advérbios e os verbos sofrem uma descida equivalente, de 12% para 9% e de 21% para 18%, respetivamente. A classe das preposições apresenta variação significativa: de 11% no corpus não desambiguado passamos para 17% após desambiguação. De resto, os pronomes descem 3%, os nomes descem 2% e os restantes ou variam 1% ou mantêm a percentagem.

Porém, se se quiser passar além desse objetivo, procedendo ao estudo aturado da utilização de determinada classe de palavras, a desambiguação torna-se imperativa, sob pena de (i) serem incluídos num determinado grupo itens que não lhe pertencem, (ii) os dados serem duplicados, devido às etiquetas que relacionam determinado item com várias classes, e (iii) de se correr o risco de se trabalhar em vão, sobre lemas que, na realidade, não são usados no corpus.

Esta é a razão pela qual se fez a desambiguação das preposições, como se poderia ter feito de uma outra qualquer classe de palavras, aplicando os dicionários e as gramáticas criadas para avaliar a eficácia da sua aplicação, de forma a permitir abordagens fiáveis no estudo desta categoria no corpus usando técnicas automáticas.

3. Desambiguação das preposições latinas

No *corpus* da *Clavis III LA* (VIEIRA 2000) anotado apenas com o dicionário desenvolvido e a gramática morfológica que permite identificar, perante as palavras não constantes no léxico, as formas com um dos quatro clíticos (*-ve*, *-ne*, *-que* e *-cum*), efetuada uma consulta solicitando todas as ocorrências etiquetadas com *PREP*, obteve-se um total de 4.349 ocorrências, sendo que as formas diferentes são 48: *a*, *ab*, *absque*, *ad*, *adversum*, *adversus*, *ante*, *apud*, *circa*, *citra*, *clam*, *contra*, *coram*, *cum*, *de*, *e*, *erga*, *ex*, *extra*, *in*, *infra*, *inter*, *intra*, *ob*, *per*, *post*, *prae*, *praeter*, *pro*, *procul*, *se*, *secum*, *secundum*, *sed*, *seque*, *simul*, *simulque*, *sine*, *sub*, *subter*, *subtus*, *super*, *supra*, *tenus*, *trans*, *ultra*, *usque*, e *versus*.

Destas, não são ambíguas, no sentido em que só têm uma etiqueta, as seguintes treze: *ab*, *absque*, *apud*, *de*, *e*, *erga*, *ex*, *in*, *inter*, *ob*, *per*, *sub* e *trans* que não podem ser senão preposições.

Das restantes, *se* recebe etiquetas de *PRO* e *PREP*, mas, considerando que *se* preposição é uma forma arcaica de *sine*, podemos com segurança eliminar deste *corpus* a etiqueta *PREP* da forma *se*. O mesmo se passa com *sed* que, além de conjunção, pode ser uma forma arcaica de *sine*.

Também *a* pode ser uma interjeição ou uma preposição, pelo que terão de ser analisados os contextos para verificar a possível utilização da forma como interjeição. O mesmo se passa com *pro*.

As formas seguintes podem ser advérbios ou preposições, que terão de ser desambiguadas: *ante, circa, clam, contra, infra, post, prae, praeter, procul, simul, subter, subtus, supra, ultra e usque*.

Cum ora é conjunção, ora é preposição, sendo necessária a análise contextual para desambiguação. Quanto às restantes formas da lista, todas podem pertencer a duas ou mais categorias:

- *adversum* pode ser nome, adjetivo, verbo, preposição ou advérbio;
- *adversus* pode ser adjetivo, advérbio, nome, verbo ou preposição;
- *citra* pode ser advérbio, nome ou preposição;
- *coram* pode ser advérbio, nome ou preposição;
- *extra* pode ser advérbio, verbo ou preposição, assim como *intra*;
- *secundum* pode ser advérbio, nome, adjetivo ou preposição;
- *sine* pode ser usado como verbo, nome ou preposição;
- *super* pode ser adjetivo, advérbio ou preposição;
- *tenus* pode ser um nome ou uma preposição;
- *versus* pode ser verbo, advérbio, nome ou preposição.

Na elaboração de regras para desambiguação das preposições procuraremos, dado o elevado número de etiquetas provenientes do facto de termos optado por um alto grau de pormenorização descritiva no dicionário eletrónico (sobretudo devido ao facto de ter sido produzida uma etiqueta diferente para cada caso, género, grau, ...), procuraremos também proceder à desambiguação dos termos ocorrentes no contexto das preposições, nomeadamente no que diz respeito à redução das etiquetas de casos homónimos, usando para isso as restrições de natureza sintática das próprias preposições. Por exemplo, sabendo que *tenus* é uma preposição que se pospõe ao seu complemento, e que este, por seleção de *tenus*, se encontra em ablativo, podemos reduzir as etiquetas de *memoria*, na expressão *centonibus memoria tenus inflatos*, de seis para uma, visto que apenas uma das seis etiquetas contém o traço *+ab*, ao mesmo tempo que se define que, nesta circunstância, *tenus* deve ser etiquetado como *PREP*, se aplicarmos uma regra como a seguinte:



Figura 1: FST⁴ de desambiguação do SP introduzido por *tenus*

4 FST é um *transdutor de estados finitos* (*finite-state transducer, FST*).

Tendo sido analisadas as ocorrências das diferentes formas ambíguas no *corpus Clavis III LA* e respectivos contextos, foram construídas várias gramáticas de desambiguação, algumas das quais, de carácter mais geral, poderão ser válidas para outros *corpora*, enquanto outras são específicas para o *corpus* em estudo.

Tenus ocorre apenas uma vez no *corpus*, precisamente na expressão citada acima, pelo que foi formalizada a regra já descrita.

Versus ocorre também apenas uma vez, como advérbio, tendo sido formalizada uma regra para manter apenas esta etiqueta (*versus*/*<ADV>*).

Super é usado 38 vezes, sempre como preposição, tendo sido elaboradas as seguintes regras: *super* é preposição quando: seguido de nome no acusativo (que, por sua vez, mantém apenas a etiqueta relativa a este caso) e, eventualmente, de um adjetivo no mesmo caso: *super lapidem, super sedem sanctam*; seguido de adjetivo e nome no acusativo (mantendo os primeiros apenas as etiquetas relativas a este caso): *super omnem impietatem, super omnes vicinos*; seguido de pronome no acusativo (que, por sua vez, mantém apenas a etiqueta relativa a este caso): *super eos, super utrumque*; seguido de nome no ablativo (que, por sua vez, mantém apenas a etiqueta relativa a este caso): *super exercitio, super salute*; seguido de pronome no ablativo (que, por sua vez, mantém apenas a etiqueta relativa a este caso): *super qua*.

Sine ocorre 57 vezes, sempre como preposição, e as regras elaboradas para a sua desambiguação foram as seguintes: *sine* é preposição quando: seguido de nome no ablativo (que, por sua vez, mantém apenas a etiqueta relativa a este caso) e, eventualmente, de um adjetivo no mesmo caso: *sine labore, sine Deo vero*; seguido de pronome no ablativo (que, por sua vez, mantém apenas a etiqueta relativa a este caso) e, eventualmente, de um nome no mesmo caso: *sine ulla lege, sine alio teste*; seguido de forma verbal no ablativo (que, por sua vez, mantém apenas a etiqueta relativa a este caso): *sine praedicante*; seguido de adjetivo e nome no ablativo (que, por sua vez, mantém apenas as etiquetas relativas a este caso): *sine certo magistratu, sine magna causa*.

Considerando que *se* e *sed*, enquanto formas arcaicas de *sine*, não ocorrem no *corpus* senão como pronome e conjunção, definiram-se regras que eliminassem as etiquetas *<PREP>* a elas associadas:

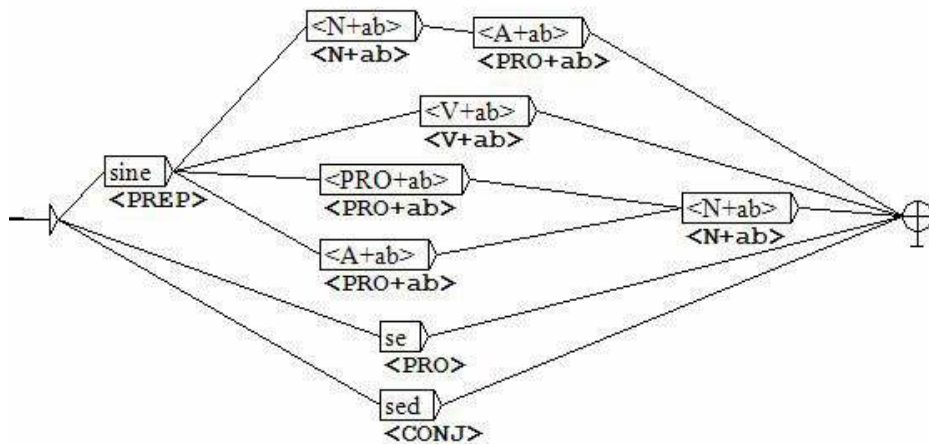


Figura 2: FST de desambiguação de *sine*, *se* e *sed*

Analisando os contextos das 17 vezes em que *secundum* ocorre, não foi possível generalizar regras de desambiguação, pelo que foram construídas as seguintes, especificamente para este *corpus*: *secundum* é um advérbio se seguido de uma vírgula: *Secundum, eas minime deperditas esse*; *secundum* é preposição quando seguido de *Apostolum, carnem, fidem, oraculum, Philosophum, sententiam* ou *extremam*: *secundum sententiam Domini*; seguido de um pronome no acusativo, que deve manter apenas esta etiqueta, e possivelmente de um nome no acusativo: *secundum quid, secundum suam misericordiam*; seguido de *Rhetoricae* (genitivo) e um nome no acusativo: *secundum Rhetoricae leges*.

Embora *intra*, nas onze ocorrências, seja sempre preposição, optámos por elaborar uma gramática para resolver as ambiguidades relacionadas com o sintagma preposicional que introduz, representada no grafo seguinte, que prevê a ocorrência de complementos em acusativo imediatamente à direita ou com um complemento em genitivo (*intra suscepti instituti cancellos*) ou outro preposicional (*intra illud a Christo saeculum*) de permeio:

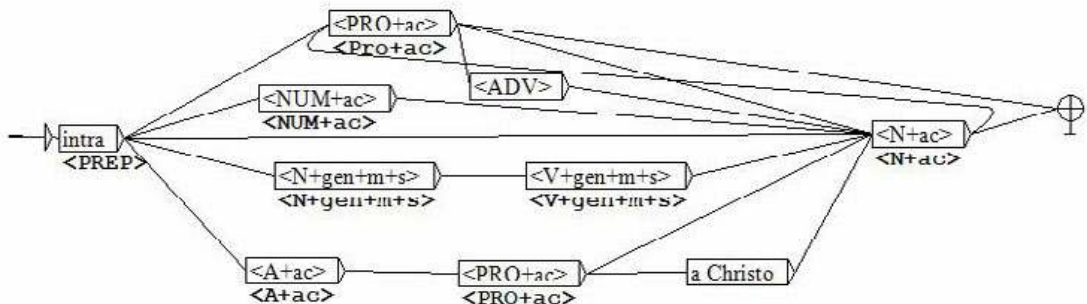


Figura 3: FST de desambiguação do SP introduzido por *intra*

O mesmo acontece em relação a *extra*, nas suas nove ocorrências:

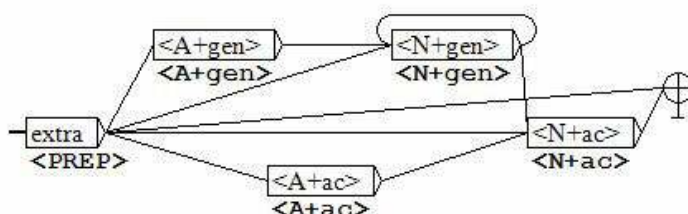


Figura 4: FST de desambiguação do SP introduzido por *extra*

Este grafo determina que *extra* é sempre preposição, prevendo a desambiguação dos elementos do sintagma preposicional que introduz: um nome no acusativo, que pode ser antecedido por um adjetivo no mesmo caso – *extra mundum*; *extra omnem hyperbolem* – e por um complemento em genitivo – *extra Romanae ditionis limites*; *extra anni solisque vias*.

Coram não ocorre como nome no *corpus*, pelo que se definiram as seguintes regras para desambiguar a forma, entre advérbio e preposição: *coram* é preposição quando antecede um nome ou pronome no ablativo: *coram gentibus*, *coram te*. Nos outros casos, *coram* é advérbio: *et coram res uti sunt intuendo*. Eis o grafo correspondente:

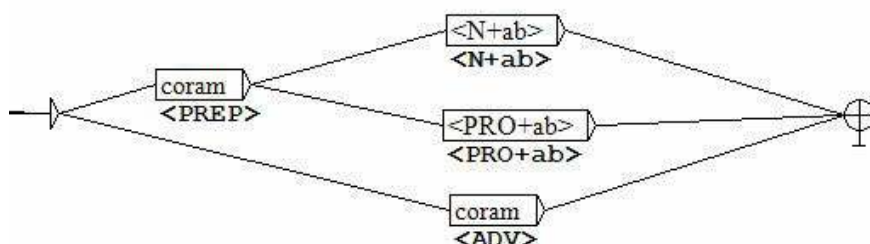


Figura 5: FST de desambiguação de *coram*

Citra ocorre sete vezes no *corpus*, sempre como preposição, e o grafo abaixo (relativo à desambiguação do sintagma preposicional) estabelece que a *citra* preposição podem seguir-se, etiquetados desse modo: um nome no acusativo: *citra piaculum*; um adjetivo e um nome no acusativo: *citra omnem hiperbolem*; um determinativo encaixado, em genitivo, e um nome no acusativo: *citra Apostoli mentem*; um adjetivo no acusativo, um genitivo encaixado e um nome no acusativo: *citra omne temeritatis offendiculum*; uma sequência de adjetivos no acusativo (unidos por vírgula, conjunção, ou ambas) e um nome no acusativo: *citra ingens, et inauditum miraculum*:

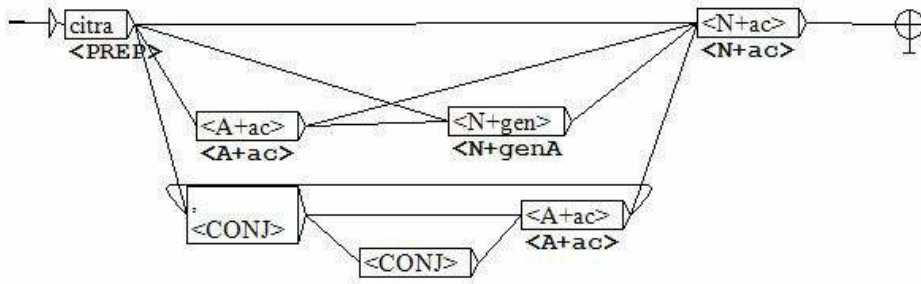


Figura 6: FST de desambiguação de *citra*

Adversum só ocorre uma vez, como advérbio. *Adversus* é preposição nas suas catorze ocorrências no *corpus*, e o grafo de desambiguação dos sintagmas respetivos é o seguinte:

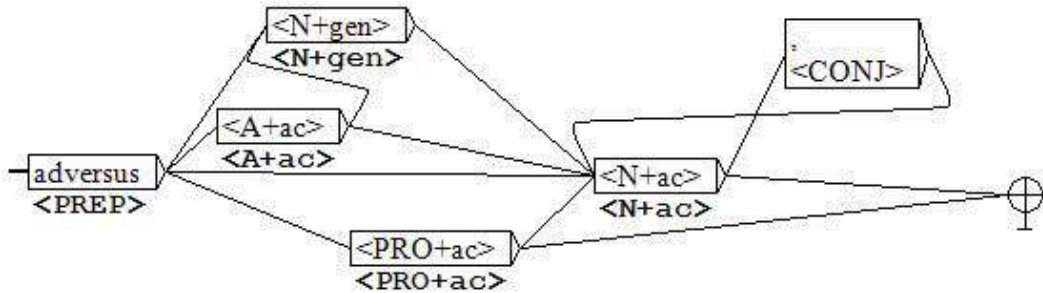


Figura 7: FST de desambiguação de *adversus*

Para *cum*, preposição ou conjunção subordinativa, o grafo seguinte permite desambiguar automaticamente 264 das 269 ocorrências:

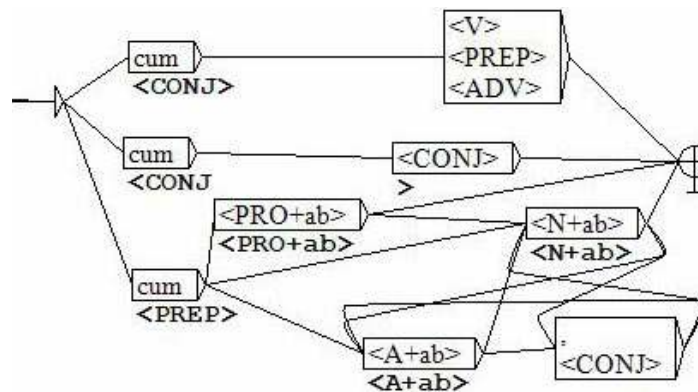


Figura 8: FST de desambiguação de *cum*

Este grafo define que: *cum* é conjunção quando seguido por outra conjunção. Neste caso, as duas palavras são consideradas uma única unidade, etiquetada como *CONJ*:

cum autem; cum enim; cum ergo; seguido por um verbo: *cum ait Paulus; cum cognovissent Deum; cum dictum est;* seguido por preposição: *cum ad; cum de; cum ex; cum in;* seguido por advérbio: *cum longissime distent; cum manifeste loquatur;* *cum* é preposição quando seguido por um pronome e um nome no ablativo (que devem, por sua vez, receber apenas as etiquetas relativas a este caso): *pugnat cum ista scientia; Loquor cum eodem discursu;* por um pronome no ablativo: *cum quo mihi res est;* por um nome no ablativo (antecedido e/ou precedido por adjetivos no mesmo caso): *cum divina omnipotentia; cum Deo conjungunt.*

Circa é sempre preposição (no *corpus*), e elaborou-se o seguinte grafo para resolução das ambiguidades dos grupos respetivos:

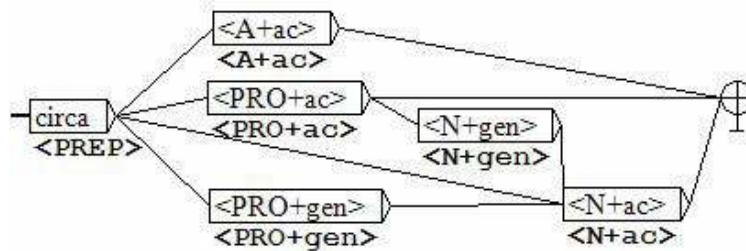


Figura 9: FST de desambiguação de *circa*

Este grafo prevê a atribuição da etiqueta *<PREP>* a *circa* e a desambiguação do complemento subsequente, em acusativo, isolado (*circa talia*) ou com um complemento em genitivo de permeio (*circa aliorum sententias*).

Para *a*, que ocorre 700 vezes, definiu-se a atribuição da etiqueta *<NUM+ord>* à sequência *3a* (*Quaestio 3a*) e *<PREP>* às restantes ocorrências, ao mesmo tempo que se definiram regras de desambiguação para o sintagma preposicional que introduz. O mesmo foi feito para *ab, absque, de, in, prae, praeter, pro, subter, subtus* e *ultra*.

Ante é advérbio antes de preposição, verbo, vírgula ou ponto, e é preposição quando se segue um elemento em acusativo, eventualmente com um genitivo inserido entre ambos, pelo que foi construído o grafo seguinte, que desambigua 31 sequências:

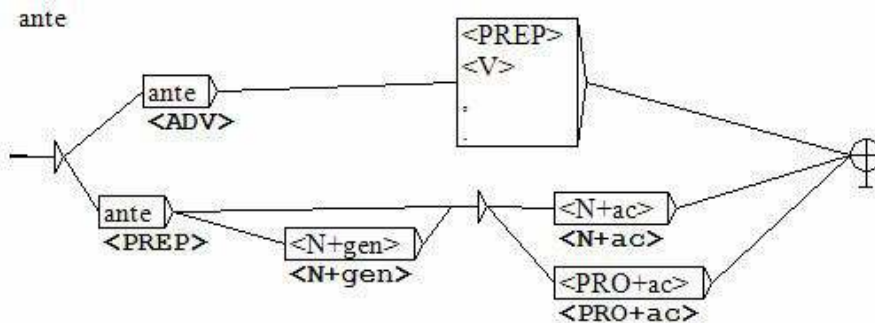


Figura 10: FST de desambiguação de *ante*

Para *clam*, *infra*, *procul* e *simul*, que no *corpus* só ocorrem como advérbios, foram construídas regras como a seguinte, que prevê a atribuição da etiqueta <ADV> a *clam*:

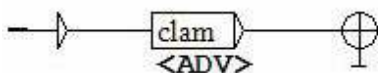


Figura 11: FST de desambiguação de *clam*

Contra é advérbio se antes estiver uma preposição (*e contra*) ou um verbo (*arguebant contra*), ou se depois estiver um verbo (*contra opponerantur*). Nos restantes casos, é preposição, tendo sido formuladas também regras de desambiguação do(s) sintagma(s) que introduz, no grafo seguinte:

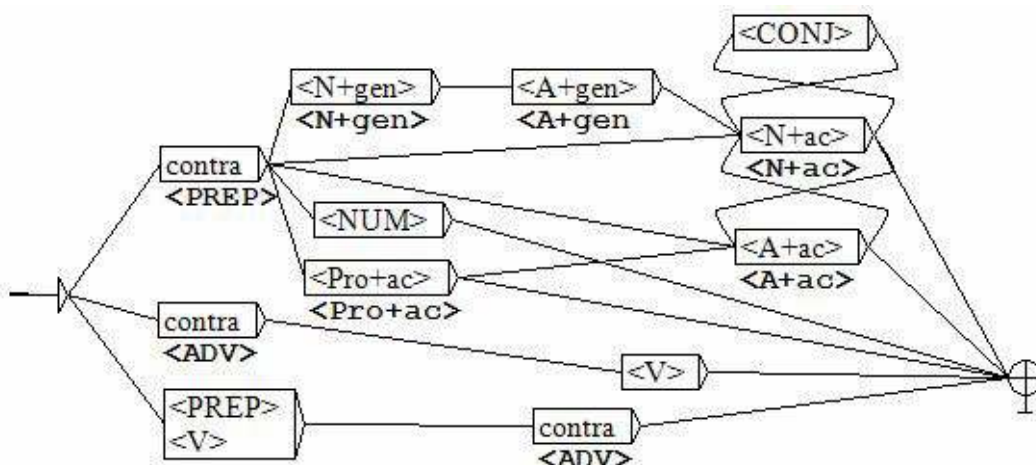


Figura 12: FST de desambiguação de *contra*

Post é preposição, exceto quando integrado na locução *paulo post*, que recebe a etiqueta <ADV>:

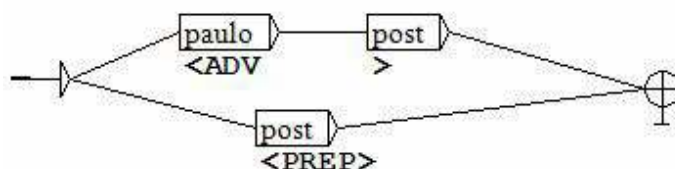


Figura 13: FST de desambiguação de *post*

Supra tanto é advérbio como preposição. Como advérbio, ocorre antes de verbo, de preposição, de nome que não esteja no acusativo ou de «, , e *idem*». Nos restantes casos é preposição, tendo sido estabelecidas regras de desambiguação do sintagma que introduz:

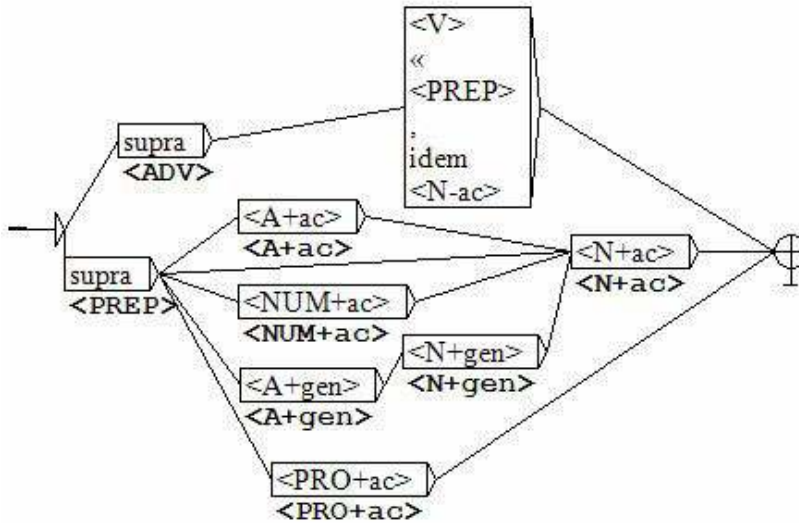


Figura 14: FST de desambiguação de *supra*

Usque tanto pode ser integrado na locução preposicional *usque ad* como ser preposição simples (no *corpus*, depois de *Ravennam*) ou ser advérbio:

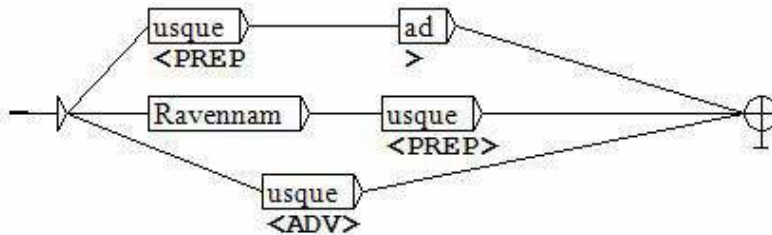


Figura 15: FST de desambiguação de *usque*

4. Conclusões

Atualmente, a utilização de programas de análise automática de textos não é ainda uma prática corrente, limitando-se a círculos restritos de investigação. Neste trabalho, elaboramos regras de desambiguação automática das preposições latinas para a versão latina da *Clavis Prophetarum* e procedemos à avaliação da eficácia da sua aplicação.

Para tal, e numa orientação mais voltada para a exploração de um *corpus* concreto, aplicámos os recursos criados ao livro III da *Clavis Prophetarum* do padre António VIEIRA, na sua versão latina, tendo efetuado um estudo de carácter estatístico-lexical para tentar ultrapassar as meras contagens de formas no sentido de elaborar e aplicar um conjunto de regras de desambiguação relativas ao Latim – algumas com

maior poder de generalização do que outras –, centradas na classe da preposição, que permitam análises mais fiáveis desta categoria.

O resultado foi muito interessante: relativamente às preposições, verifica-se um total de 2.990 ocorrências, num total de 34 preposições diferentes. Foram eliminadas todas as etiquetas que classificavam como preposições as formas *adversum*, *clam*, *coram*, *infra*, *procul*, *se*, *secum*, *secundum*, *sed*, *seque*, *simul*, *simulque*, *ultra* e *versus*. Das restantes que, além de poderem ser preposições, podem pertencer a outras categorias, foram completamente desambiguadas, através da aplicação de regras, a saber: *a*, *adversus*, *pro*, *circa*, *post*, *prae*, *praeter*, *subter*, *subtus*, *citra*, *extra*, *sine*, *super*, *tenus* e *versus*.

Estas aplicações poderão ser utilizadas noutras obras latinas do P.e António VIEIRA e em qualquer texto latino, mas não resolvem a totalidade das regras de desambiguação dos textos latinos. Para que isso aconteça tornam-se necessários:

- (i) a criação de um sistema de etiquetagem linguística para o Latim,
- (ii) a formalização da morfologia flexional da mesma língua, a par da organização de um dicionário de formas canónicas cuja interação resulte num
- (iii) dicionário eletrónico de ampla cobertura,
- (iv) o desenvolvimento de alguns recursos, na forma de gramáticas locais que permitam a identificação e etiquetagem automática de formas complexas ou não registadas no dicionário,
- (v) incluir no dicionário unidades multipalavra
- (vi) e estabelecer relações de derivação entre as palavras, reorganizando o dicionário de formas canónicas e estabelecendo regras derivacionais que permitam a redução do número de entradas do dicionário e a etiquetagem automática de formas derivadas.

Este trabalho iniciou um trabalho de fornecimento das regras de desambiguação da classe de palavras a preposição e deve ser entendido como um singelo contributo nesse âmbito. O desenvolvimento de outro tipo de dicionários, contemplando, por exemplo, relações semânticas ou dicionários bilingues, é outra tarefa que se pode levar a cabo utilizando o *Nooj*.

Bibliografia

- BICK, E. 2000: *The Parsing System «palavras»*. Automatic grammatical analysis of Portuguese in a constraint grammar framework, Ph.D. Thesis, Aarhus University
- BOWKER, L./PEARSON, P. 2002: *Working with Specialized Language*. A practical guide to using corpora, London
- FIRTH, J. R. 1968: «A synopsis of linguistic theory, 1930-55», in: F. R. PALMER (ed.), *Selected Papers of J. R. Firth (1952-59)*, London: 168-205
- GAZDAR, G./MELLISH, C. 1989: *Natural Language Processing in Prolog*. An introduction to computational linguistics, Boston

- HALLIDAY, M. A. K./TEUBERT, W./YALLOP, C./CERMÁKOVÁ, A. 2004: *Lexicology and Corpus Linguistics*, London
- HUTCHINS, W. J./SOMERS, H. L. 1992: *An Introduction to Machine Translation*, London
- Label = Laboratório de Engenharia da Linguagem. (s. d.). Disponível em <http://label.ist.utl.pt/en/presentation.php>
- SCHUMACHER, J. 2001: «Les approches statistiques du Projet ITINERA ELECTRONICA: présentation et résultats». *Folia Electronica Classica*, 1. Disponível em <http://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/01/Stat.html>
- SILBERTZEIN, M. 2018 [2003-]: *NooJ Manual*. Disponível em <http://www.nooj-association.org/media/k2/attachments/app/NooJManual.pdf>
- SMALL, S./COTTRELL, G./TANENHAUS, M. (ed.) 1988: *Lexical Ambiguity Resolution*. Perspectives from psycholinguistics, neuropsychology and artificial intelligence, Palo Alto
- VIEIRA, A. 2000: *Clavis Prophetarum/Chave dos Profetas*, edição crítica de A. DO ESPÍRITO SANTO, Livro III, Lisboa
- VISL = *Visual Interactive Syntax Learning*. 1996-2020. Disponível em <https://visl.sdu.dk/>

Ambiguity and automatic disambiguation of the Latin prepositions in the third book of the *Clavis Prophetarum*

Abstract: The third book of *Clavis Prophetarum* [*The Prophets' Key*] by Father António VIEIRA, S. J. (1608-1697), in its Latin version, reedited by the Portuguese National Library in 2000 – a critical edition by Arnaldo ESPÍRITO SANTO – constitutes the *corpus* of this work. In order to be able to work on a *corpus* of a given language, we need formalized electronic linguistic resources in order to obtain the greatest possible coverage and that can be used in appropriate systems. If, for the Portuguese language, we already have trustworthy resources developed since the 1990s by *LabEL* (Laboratory of Linguistic Engineering), as to the Latin language, we cannot mention the same. In fact, the use of automatic text analysis software is not yet a common practice, it is limited to restricted research circles. However, this is an area whose growing importance and potential for language teaching fully justify all the effort to disseminate it, so that more people are interested in investing and making it an added value in research. This article is a small contribution to this aim and has as main goals to help elaborate rules of automatic disambiguation of prepositions and their syntagms, in the Latin version of *Clavis Prophetarum*. It is also intended to evaluate the effectiveness of its application, in order to allow later reliable approaches in the study of this category in the corpus, using automatic techniques.

Keywords: Father António VIEIRA, S. J. (1608-1697), *Clavis Prophetarum*, Linguistics, *Corpus*, Ambiguity, Electronic resources.

I primi secoli della lessicografia dialettale italiana

Marcello Aprile (Università del Salento)

Résumé: Cet article suit le développement de la lexicographie dialectale italienne du début du 16^{ème} siècle jusqu'à la fin du 18^{ème} siècle. L'article se focalise sur trois groupes de travaux coïncidant grosso modo avec trois siècles historiques. Le premier groupe manifeste des caractéristiques prémodernes et consiste en différents travaux du 16^{ème} siècle qui précèdent le *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. Le deuxième groupe représente la régression du 17^{ème} siècle vers le système médiéval des listes de mots. Enfin, le troisième groupe se compose de vocabulaires dialectaux achevés, conçus comme des compléments du modèle désormais incontesté du *Vocabolario degli Accademici della Crusca*: ces travaux anticipent la grande vague de la lexicographie dialectale du 19^{ème} siècle.

Parole chiave: Lessicografia dialettale italiana, Glossari, Dizionari, Dialetti italiani

1. Premessa

Questo lavoro, che prova a tracciare un profilo della lessicografia dialettale italiana dall'inizio del sec. XVI¹ alla fine del XVIII, si concentrerà su tre gruppi di testi. Il primo è costituito da varie opere del Cinquecento, con un impianto palesemente premoderno, che precedono il *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (§ 2.). Il secondo è la regressione seicentesca al sistema delle liste di parole (§ 3.). Il terzo, infine, è un gruppo di vocabolari dialettali già compiuti, concepiti in controluce rispetto al modello, ormai considerato indiscusso, del *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, che anticipano la grande ondata ottocentesca (§ 4.). Procediamo in ordine con l'esame di questi diversi strati cronologici e tipologici, e corrispondenti grosso modo a tre secoli di storia della lessicografia.

1 Ringrazio calorosamente i due revisori anonimi di questo articolo, che hanno prodotto una serie di osservazioni e di filtri senza i quali questo articolo sarebbe molto più povero; resta inteso che la responsabilità degli errori è tutta dello scrivente. Sono pertanto esclusi dai limiti cronologici di questo lavoro i glossari dei secoli precedenti il XVI.

2. Le origini. I protovocabolari cinquecenteschi

Le opere isolate nel XVI secolo a cui abbiamo fatto appena cenno sono interessantissimi documenti storici, oltre che, naturalmente, importanti fonti primarie per realtà linguistiche che sarebbe difficile documentare diversamente. I limiti, non solo tecnici, di questi protovocabolari sono evidenti: manca l'ambizione a costruire un panorama integrale della realtà linguistica di un dialetto attraverso la costruzione di una nomenclatura adeguata e, malgrado il notevole successo editoriale, «la casualità della costruzione di tali repertori li ha condannati a una morte prematura e, talvolta, inattesa» (MONTUORI 2017: 93).

Partiamo, non solo per motivi cronologici, dalla Sicilia². Di grande ambizione è il *Vocabolario siciliano-latino* di Lucio Cristoforo Scobar (del 1519; LEONE 1990); esso è preceduto dal *Declarus* di Angelo Senisio (MARINONI 1955)³, che però va scartato essendo un'opera in cui il latino è sia la lingua oggetto sia la metalingua (è interessante perché all'interno delle glosse si insinuano, per meglio chiarirle, forme siciliane), e dal vocabolario latino-siciliano dell'agrigentino Nicola Valla (1500)⁴, forse troppo esile per costituire davvero un precedente ma molto interessante (GULINO 2000, che offre peraltro una visione sinottica delle prime edizioni dell'opera). Ne vediamo qualche voce, osservando solo che i volgarismi non vanno cercati solo nella parte sinistra ma anche, come sotto *Bulzuni*, all'interno della traduzione latina, in cui sono documentate attestazioni di *bumbarda*, *bombarda*, *bombo*, forme robustamente attestate in siciliano antico (LEI 6, 874):

Bugiardo. hic vanus ni: (et) hic mendax: sed ille sine vtilitate. hic ad decipiendum metitur.

Bulogna. hec bononia e. Civitas emilie opule(n)ta: (et) vetusta.

Bulzuni. hoc spiculu(m) li: bumbarda. hec bombardata a bombo quem emittit.

Torniamo al vocabolario di Scobar⁵, registrando intanto che si tratta dell'unica proppaginazione italo-romanza integrale e sistematica finora nota della seminale opera di Nebrija (1482), che segna la cultura spagnola ed europea sulla soglia dell'età moderna. Scobar «tradusse in siciliano, con l'inserzione di parecchie aggiunte (o *additiones*) e accentuandone il carattere enciclopedico (v. la frequenza dei nomi geogra-

2 Cf. l'ormai invecchiato TRAPANI 1942, che di questi vocabolari propone un Glossario selettivo di 566 lemmi, e la descrizione di SGROI 1990: 17-21.

3 SGROI 1990: 20: «Anche se il *Declarus* non è a rigore un dizionario bilingue siciliano-latino, ma un dizionario monolingue latino, cioè con lemmi in latino e definizioni in latino, che si basa sulle *Derivationes* di Ugucione da Pisa, possiamo tuttavia considerarlo come il primo «anello» della vocabolaristica siciliana, perché il suo autore non si perita di adoperare nelle definizioni vocaboli «volgari» variamente latinizzati, che il Marinoni ha opportunamente estrapolato con i contesti, fornendoci così un lessico di poco più di un migliaio di vocaboli siciliani (19-143)».

4 Si veda, oggi, la ristampa anastatica dell'edizione del 1522 (= VALLA 1522). Brevissimo profilo dell'autore, con notizie bibliografiche, in CORTELAZZO 1980: 70.

5 Riproduzione al sito https://books.google.es/books?id=1WS9GkEcuLAC&pg=PP7&hl=es&source=gbs_selected_pages#v=onepage&q&f=false.

fici o l'elenco dei papi), il celebre *Vocabularium Nebrissense*, l'opera lessicale cioè del chiaro grammatico spagnolo Elio Antonio de Nebrija, di cui era stato prima di trasferirsi in Italia – come scrive la Trapani – «scolaro intelligente e affezionato». Più esattamente ne rende il *Dizionario latino-spagnolo* (Salamanca, 1492) con un vocabolario trilingue (latino-siciliano-spagnolo), e il *Dizionario spagnolo-latino* (Salamanca, 1495) col vocabolario bilingue siciliano-latino» (LEONE 1990: X).

La massa di attestazioni (38.000 corrispondenze, un dato numericamente molto importante) rende il vocabolario dello Scobar un testimone prezioso del siciliano del primo Cinquecento; come dimostra il suo editore moderno, le incertezze, peraltro normali in un testo così lungo e articolato, riguardano quasi solo la parte latina, non quella volgare.

C'è poi un'altra opera fondamentale, lo *Spicilegium* del napoletano Lucio Giovanni Scoppa⁶: un'opera con una storia editoriale lunga quanto il suo successo, dato che la prima edizione è del 1512 e fino al 1567, anno dell'ultima, si contano tredici edizioni, tre a Napoli e dieci a Venezia (MONTUORI 2017: 94-95). Le vicende dello *Spicilegium* sono sorprendenti; «nella sua prima edizione la macrostruttura del dizionario è già chiaramente delineata: a una prima parte, costituita da un lessico alfabetico latino-volgare, segue la lunga sezione di carattere paremiologico e fraseologico, organizzata in una sequenza opposta, volgare-latino» (MONTUORI 2017: 97). A partire dall'edizione successiva, però, i mutamenti sono profondi. «L'innovazione trasforma tutto lo *Spicilegium*, dalla seconda edizione in poi, in un vocabolario enciclopedico latino-volgare ordinato alfabeticamente in due sezioni» (ibid.).

Quanto al patrimonio documentato, la metalingua è il latino e le definizioni sono generalmente in napoletano⁷, almeno nella prima edizione. In quelle successive si apre invece il «problema della distribuzione geografica dei traduttori dello Scoppa. Lo *Spicilegium* è, infatti, un vocabolario che nella prima edizione presenta un lessico volgare quasi esclusivamente napoletano, che l'autore non pone in competizione con il toscano e che quindi, a rigore, non possiamo definire dialettale. Nella seconda edizione, molte parole aggiunte nel campo della definizione sembrano appartenere ad aree dell'Italia meridionale esterne alla Campania» (MONTUORI 2017: 109)⁸. Quanto agli scopi dell'autore, essi vanno cercati molto lontano dalla documentazione dei dialetti⁹ e chiariti alla luce del confronto con le altre sue opere: «l'interesse di Scop-

6 Sull'attività di Scoppa (autore, oltre che dello *Spicilegium*, anche di un'opera di filologia erudita, i *Collectanea*, e di una grammatica che usava tutte, con un metodo integrato, nell'insegnamento) cf. il sempre utile lavoro di OLIVIERI 1943 e recentemente il profilo, molto ricco, di VALERIO 2007.

7 MONTUORI 2017: 100-03 dimostra che anche in Scoppa è largamente presente il modello di Nebrija, anche se non con la sistematicità di Scobar; Scoppa incrocia Nebrija con Calepino e altre fonti non lessicografiche tra cui la *Naturalis Historia* di Plinio, come illustra VALERIO 2012 (per un esame molto dettagliato delle fonti nella costruzione delle voci dello *Spicilegium* cf. VALERIO 2007: 59-97).

8 Lo studioso dimostra che una buona parte dei sicilianismi è riconducibile allo Scobar, nel frattempo uscito; quelli (molti di meno) della prima edizione vengono dalla consultazione di Valla.

9 MONTUORI 2017: 123: «l'obiettivo di Scoppa non era quello di accumulare glosse nei volgari in uso a Napoli e nel Regno: se avesse voluto far ciò, avrebbe potuto usare in modo più sistematico alcu-

pa era anzitutto rivolto a quell'opera di restauro della latinità, tramite il recupero della lingua, che Valla aveva messo in pratica proprio nelle *Elegantie*» (VALERIO 2012: 245)¹⁰.

Infine, parleremo dell'opera di un gesuita, Michele Vopisco¹¹, a rigore neppure un vocabolario; l'autore è napoletano di origine e allievo dello stesso Scoppa e finisce nel 1561 a Mondovì a insegnare presso il Collegio dell'Ordine. «Opera cinquecentesca dunque, che, sulla scia di alcuni vocabolari volgari-latini contemporanei o quasi, svolge una funzione squisitamente didattica in quanto indirizzata agli studenti adulti alla parlata vernacolare più che a quella italiana e che devono impraticarsi del volgare che sta espandendosi nella penisola» (CORNAGLIOTTI 2015: LXVII; al lavoro della studiosa e alla presentazione al *Promptuarium* di GASCA QUEIRAZZA 1972 si rinvia anche per altre informazioni).

La disposizione lessicografica è elementare. A sinistra c'è la parola piemontese in forma fortemente italianizzata, a destra c'è il corrispondente latino, non di rado rinforzato da sinonimi con un rinvio ai classici, talvolta da contrari. Vediamo l'inizio del *Promptuarium*, un po' zoppicante anche nel rispetto dell'ordine alfabetico:

Abachista, Rationator. Cic. Calculator Mart.

Abbadessa, Antistita. C.

Abbate de folli. Archimimus, Suet. Symposiarcha.

Abbeuerare d'incantamenti, fascino, as, Virg. Inficere pocula, Virg.

Abondanza profluentia C.

Abondantemente, profluentem C. affatim. Pen.bre.Liu.

Abondanza de vittuaglia, Vilitas annonae C. contrarium est caritas C.

Il repertorio di Vopisco, confinato com'è a una realtà geografica specifica, non circola al di là dei confini strettamente locali. Oggi il suo valore storico è indiscutibile: «Ciò che più riccamente resta documentato è il dato lessicale. La ragione è ovvia: se si voleva insegnare all'allievo il vocabolo latino che corrispondeva alla realtà e agli oggetti dell'uso quotidiano, bisognava rifarsi proprio al termine impiegato abitualmente in quell'uso, cioè alle voci dialettali ... Abbiamo così un vocabolario cinque-

ne sue fonti, come i bilingui Valla (1500 e 1512) e Scobar (1519); l'intenzione di Scoppa era invece quella di costruire un approfondito lemmario della lingua latina ... il suo metodo compilatorio traeva origine dalla prassi didattica e procedeva attraverso la scelta di traduenti e di perifrasi tratte dalla propria lingua materna». Alle edizioni citate da Montuori aggiungiamo anche quella del 1516 citata in bibliografia.

- 10 Non è un protovocabolario dialettale e pertanto non ce ne occupiamo qui il *Vocabulario* di Fabricio Luna (1536) ora riprodotto digitalmente al sito www.cinquecentine.crusca.org: «è un prezioso documento letterario e linguistico, che non può essere trascurato dalla lessicografia storica non solo dell'italiano, ma anche dei dialetti meridionali, in quanto la lingua del lessicografo affiora continuamente sia nel lemmario sia nell'area della semantica» (LEPORE 2017: 140). Non ci occupiamo neanche di autori che, nel quadro di opere dedicate ad altro, hanno incluso un certo numero di parole di cui dichiarano l'origine dialettale, come fa il Sansovino per una serie di forme lombarde o venete (MARAZZINI 2009: 117-26).
- 11 Il primo lavoro di rilievo su Vopisco è quello di OLIVIERI 1943.

centesco che nel suo complesso non possiamo dire dell'uso dialettale, perché da questo esulano ad esempio tutte le voci che esprimono i concetti della cultura scolastica e molti degli astratti, ma nel quale l'uso dialettale emerge in larga misura e a chi lo conosce nella forma moderna risuona con una vivezza immediata» (GASCA QUEIRAZZA 1972: VI).

Quelle di Valla, Scobar, Scoppa, Vopisco sono dunque testimonianze preziose, ma non possiamo chiedere loro quello che non hanno. «Tutte queste opere valgono più come segni di una prassi e di un gusto non trascurabili, che non come prepotente affermazione della capacità e della forza dei dialetti: esse rimangono sommerse nella febbrile attività lessicografica a favore della comune lingua volgare» (CORTELAZZO 1980: 72). Come ci accingiamo a vedere, la crisi seicentesca dimostra anche l'imponibilità di questi vocabolari come modelli per le età successive.

3. Le liste lessicali seicentesche

Rispetto ai tentativi del secolo precedente si assiste ora persino a un regresso, dai protovocabolari alle semplici liste lessicali, che tornano indietro addirittura a modelli elementari come quelli che dominavano nel Medio Evo¹²; il quadro cambia solo se si guarda a una serie di vocabolari manoscritti siciliani (MOCCIARO 1975), che però non a caso restano non pubblicati.

Il fatto è facilmente comprensibile e solo in apparenza contraddittorio, e va guardato in un quadro più ampio. All'anarchia lessicografica cinquecentesca si era sostituita la legge del *Vocabolario degli Accademici della Crusca*; per giungere a proposte diverse, in presenza di un modello così autorevole, era necessaria una riorganizzazione dei fermenti culturali, un ripensamento globale dei modelli. Ci voleva tempo; questa riorganizzazione arrivò quindi solo nel Settecento inoltrato.

Nel periodo di mezzo poteva nascere solo una serie di esperimenti di tipo spontaneistico, realizzati con metodi premoderni. Salvo ulteriori scoperte (possibili, o addirittura probabili), abbiamo i seguenti documenti:

12 ARESTI 2017: 35, N3: «Generalmente, i glossari latino-volgari nascono per rispondere alle necessità pratiche dell'insegnamento scolastico: con essi l'esigenza di fornire un ausilio ai discenti che muovono i primi passi nello studio del latino prevale sulle altre. Non è una coincidenza il fatto che i compilatori di glossari sono spesso al contempo maestri di scuola, impegnati in prima persona nell'impartire agli allievi i rudimenti del latino, e facitori di manuali di ortografia e di grammatica (opere didattiche di base rispetto alle quali i glossari si configurano come strumenti complementari)». Sui glossari medievali la bibliografia è molto rilevante e non si può non ricordare il nome di Ignazio Baldelli, iniziatore di questo filone di studi: ci si limita ai più rilevanti lavori sistematici dell'ultimo periodo, da cui si può risalire a ricchi rinvii bibliografici primari e secondari, quello di ARESTI 2010, 2012, 2013. Si veda anche, per un inquadramento generale di questi testi, la magistrale sintesi di PFISTER 1990.

- una lista di alcune centinaia di parole milanesi raccolte nel *Varon Milanes de la lengua de Milan* (1606) (LEPSCHY 1978);
- il confronto fiorentino-senese stabilito da Politi (1614) (BIANCHI DE VECCHI 1969/70);
- il *Vocabolista bolognese* di Giovanni Antonio Bumaldi (1660)¹³;
- il glossario dialettale veneziano denominato *Modi figurati e frasi veneziane dilucidate* (1671) e concepito a illustrazione del *Vespaio stuzzicato* di Dario Varotari (PACCAGNELLA 2007: 212);
- la *Dilucidazione d'alcune voci che non fossero intese in ogni luogo e l'Indice delle voci, proverbij o detti romaneschi, in qual significato l'usano, che non sono ne' Dizionarij* contenuto nel *Maggio romanesco, ovvero il Palio conquistato* (1688)¹⁴ (UGOLINI 1939, PACCAGNELLA 2007);
- un glossarietto fiorentino-romanesco del Seicento (BALDELLI 1988).

Abbiamo infine una *Raccolta di voci romane e marchiane* (MERLO 1932) di Giuseppe Antonio Compagnoni da Macerata che, per quanto stampata molto dopo (1768), condivide con i primi esperimenti l'impianto tipico, e poco ambizioso, di un'epoca precedente. Eppure abbiamo la prova che Compagnoni conoscesse almeno uno dei grandi precedenti settecenteschi, quello di Brescia (CORTELAZZO 1980: 106; cf. il § 4.4.): lo ha seguito quindi con poca energia.

Procediamo per ordine, descrivendo qualcuna di queste liste. Il glossarietto fiorentino-romanesco della fine del sec. XVII è contenuto in una sola carta del Cod. 1978 dell'Angelica di Roma; si tratta di 122 lemmi, e anche il dato quantitativo rende conto di quanto l'operazione sia poco ambiziosa. Si tratta dell'«opera di un non romano, che si appunta alcune parole romanesche con l'interesse più che altro del curioso» (BALDELLI 1998: 170).

Il *Varon Milanes de la lengua da Milan*, il cui autore è Giovanni Capis da Domodossola e il cui rielaboratore è Ignazio Albani, è un testo composito più interessante e va letto insieme con il *Prissian da Milan della parnonzia Milanese*, che è una sorta di «fonologia milanese del 1606», come la definisce il suo editore e interprete moderno (LEPSCHY 1978: 177). L'opera, di cui sono ricostruite in modo esemplare le vicende filologiche (molto complesse), è considerata in questo intervento perché riporta due liste lessicali in milanese, «la prima (p. 2-28) di 540 lemmi, in cui si forniscono le traduzioni in italiano, la seconda (p. 29-54) di 184 lemmi, intitolata «Esplicatione de i vocaboli milanesi», in cui si forniscono le etimologie» (ibid.).

Al Seicento appartengono anche esperimenti ben più strutturati. Adriano Politi, contestatore dell'Accademia della Crusca in nome della senesità (PFISTER 1990: 1854),

13 Gio. Antonio Bumaldi è l'anagramma dell'autore, il bolognese Ovidio Montalbani. Il suo *Vocabulista* è «più ricco di etimologie fantastiche, che di lemmi genuinamente popolari» (CORTELAZZO 1980: 90), data la propensione dell'autore a nobilitare il dialetto attraverso il ricorso al latino e soprattutto al greco (COCO 1964-1965: 156-57). Una scheda sull'autore, con ulteriori rinvii bibliografici, è oggi leggibile presso *La fabbrica dell'italiano* dell'Accademia della Crusca (http://193.205.158.216/fabitaliano2/1_dizionari.htm).

14 Ferrara, Pomatelli, 1688.

produce un compendio del suo *Vocabolario* (un'opera sottilmente provocatoria, come si vede) che si trasforma in una sorta di confronto fiorentino/senese. La tecnica lessicografica è chiara. Il *Dittionario* è asciugato e reso agile dall'eliminazione degli esempi d'autore; il lemmario è ampliato poi da un certo numero di parole tratte dagli scrittori senesi, a cui viene riconosciuto il ruolo di autorità della lingua accanto a quelli fiorentini. «Nel *Dittionario* Politi segnalava, accanto ai termini fiorentini, gli equivalenti senesi, collocando in appendice al volume un elenco di voci non usate o comprese dai fiorentini, allo scopo di evidenziare i divari linguistici tra i due dialetti. Benché intaccasse la supremazia del fiorentino cruscante, il *Dittionario* fu molto richiesto sul mercato librario (si contano ben undici ristampe fino al 1691), diventando un punto di riferimento per quanti, come Uberto Benvoglianti e Girolamo Gigli, si pronunciarono, nei secoli successivi, sulle dispute linguistiche sorte tra Siena e Firenze» (RIGA 2015).

La *Raccolta di voci romane e marchiane* (1768) presenta, a chi ne volesse studiare la stratigrafia lessicale, il difetto di non distinguere tra le voci di Roma e quelle delle Marche. Ciò nonostante essa è interessante per vari aspetti. Ci documenta per esempio alcune delle più antiche presenze di voci delle parlate giudeo-italiane dell'area (ma qui tutte della comunità di Roma oppure relative alla percezione degli ebrei da parte del popolo romano): *ingainare* 'guardare' (COMPAGNONI 1932: 42), *far chenne* 'fare allegria' (ibid.: 24), *sciabbadài* 'gli ebrei' (ibid.: 66), *jofa* 'bella' (ibid.: 43), *jofamente* 'soavemente' (ibid.: 43), *jaccodimme* 'gli ebrei' (ibid.: 40).

Un'ultima notazione per un'opera, in forma di disputa («Quale delle due fauelle sia la più degna: se la Toscana o la Napoletana. Si proua, che sia la Napoletana», si legge nel frontespizio), comparsa a Napoli dopo la metà del secolo: *L'eccellenza della lingua Napoletana con la maggioranza alla Toscana* di un personaggio mai identificato con precisione (ma quasi certamente un ecclesiastico) che si firma «Partenio Tosco Academico Lunatico». La segnaliamo anche se non si tratta di un vero vocabolario, almeno in senso alfabetico («la scelta delle parole poste a lemma ... risponde a criteri di un rudimentale impianto metodico»¹⁵). Ecco un esempio del modo di procedere del Tosco (si cita dall'edizione del 1662):

I mostacci sopra le labra, i Toscani li chiamano,

Basette,

Ne ritrouo la proprietà della Basetta, non sostenendo, come Base cosa alcuna, anzi più tosto sono sostenute dal labro; oue,

Il mostaccio,

Più propriamente vien detto, perche stà attorno al muso. Quindi è, che con nuoua improprietà,

Per mostaccio,

Intendono, quel che chiamano faccia;

15 Così MARAZZINI 2013: 479.

Mustaccio di cane, mustaccio di porco, cioè faccie di cane, faccie di porco; il che spiega impropriamente tutto il viso, e non solo quello, che stà attorno al muso, che perciò noi mai diciamo per ingiuria a niuno, *mostaccio*, fuor che quando diciamo à chi hà pochi peli nelle basette,

Mustaccio di Gatta:

Perche la Gatta n'è scarsa¹⁶.

Il modo di procedere del Tosco incatena questa sorta di lemmi, evidenziati dal corsivo, in una discussione progressiva sull'appropriatezza della parola napoletana (contrapposta, ovviamente, alla presunta inappropriata del corrispondente toscano), non di rado condotta sulla base di motivazioni paretimologiche.

4. L'anticipazione della fioritura ottocentesca

Il ripensamento dei modelli di cui si parlava al paragrafo precedente arriva con il Settecento. Vocabolari dialettali italo-romanzi strutturati in senso abbastanza moderno cominciano ad apparire dalla metà del secolo in poi. A parte gli inediti e varie opere minori e inedite, il nucleo di questa fase è costituito da sei vocabolari: quelli siciliani di Del Bono (1751-1754) (su cui cf. SGROI 1990: 22-23, PACCAGNELLA 2007) e di Pasqualino (1785), quello bresciano di Pellizzari (1759) (su cui cf. PIOTTI 2006), quello padovano di Patriarchi (1775 e poi, in seconda edizione, 1796: cf. PACCAGNELLA/TOMASIN 2008), la raccolta piemontese di Pipino (1783) e il vocabolario dell'Accademia napoletana dei Filopatridi, fatica da attribuire quasi al solo Ferdinando Galiani (1789) uscita postuma; un'opera fino a non molto tempo fa poco nota e su cui c'è ancora incertezza su un aspetto fondamentale, il nome con cui lo si deve chiamare.

Si tratta di lavori che hanno in comune un genuino impegno didattico nel favorire il passaggio dal dialetto alla lingua fornendo ai dialettografi il corrispondente in italiano di cui essi sono sprovvisti; ma ben presto, grazie anche alla lezione di Melchiorre Cesarotti, si tratta di strumenti che prefigurano la trasformazione della lessicografia dialettale in qualcosa di diverso e più ambizioso: in uno strumento in cui «la funzione didattica non appare più preminente, né tanto perseguibile quanto l'altra, molto più nobilitante per gli spregiati vernacoli, di suggerire alla lingua italiana, stretta fra il vecchiume della Crusca fossilizzata e le pericolose novità dell'invaso francese, nuove forme e nuovi innesti, provenienti da un'unica tradizione comune, nella quale potevano riconoscersi sia gli esaltatori dell'italiano (toscano o comune, che fosse), sia gli estimatori dei dialetti» (CORTELAZZO 1980: 107-08).

¹⁶ Dalle p. 24-26 dell'edizione del 1662, riprodotta anastaticamente da quella moderna (DE FALCO 1984: 24-26).

4.1 La Sicilia

Anche per questa fase, ma interrompendo per un momento la sequenza cronologica rigida e includendo anche le prove seicentesche rimaste inedite, bisognerà partire dalla Sicilia, ricca di «vocabolari secenteschi (inediti) e settecenteschi (in parte editi) con propaggini ottocentesche, il cui fine precipuo è quello di favorire l'insegnamento, oltre che del latino, anche dell'italiano (o toscano). Se infatti la lingua-1, d'entrata, è il siciliano, la lingua-2, d'uscita, è ora duplice: il latino e l'italiano (che nella fase successiva finirà col rimpiazzare del tutto il latino)» (SGROI 1990: 22).

La bibliografia del VS ci consegna per il Seicento le seguenti opere inedite:

- il *Vocabolario siciliano italiano [latino]*, ms. adespoto inedito del sec. XVII, Biblioteca Comunale di Palermo, cc. 320 in folio (convenzionalmente noto come «Antico Anonimo»);
- il vocabolario di Onofrio Malatesta, *La Crusca della Trinacria. Vocabolario siciliano [italiano-latino]*, ms. inedito del sec. XVII e XVIII (più precisamente, finito nel 1706 dopo undici anni di lavoro¹⁷), 4 vol., in folio nella prima redazione «più disordinata ma più ricca», VS XXI; 11 vol., in folio nella seconda redazione, Biblioteca Comunale di Palermo.

A queste, SGROI 1990: 24 aggiunge altre due opere:

- Vincenzo Auria, *Vocabolario siciliano-italiano*, Biblioteca Comunale di Palermo, («amico degli Inquisitori» lo definirà L. Sciascia); «di ben lieve momento», secondo MORTILLARO 1876: VI;
- Placido Spatafora, *Dizionario siciliano ed italiano*, Biblioteca Comunale di Palermo («Restano 3 dei 4 voll. originari: manca il vol. II (D-G)» VS).

Al secolo successivo appartengono due manoscritti anonimi e inediti conservati presso la Biblioteca Comunale di Palermo:

- un *Vocabolario domestico siciliano-italiano-latino* (dalla bibliografia del VS, che lo cataloga con la sigla «VDS»);
- un anonimo *Vocabolario siciliano ed italiano* (dalla bibliografia del VS, che lo cataloga con la sigla «VS»).

Ma veniamo all'edito, che presenta per il Settecento in Sicilia due opere di tutto rispetto precedute da un esperimento rimasto interrotto, quello di Antonino Drago, *Il dialetto di Sicilia passato al vaglio della Crusca*, utilizzato spesso dal Pasqualino (cf. più avanti)¹⁸, e dall'*Etymologicum siculum* di Vinci¹⁹, opera la cui metalingua è strettamente il latino, inframezzato tuttavia da richiami come «ex italico *bagliore*», come si legge sotto la voce *Abbagghiari*: si tratta di un'opera assai erudita, persino divagante, come accade nella voce che riproduciamo, *Abili*, ricondotta coraggiosamente anche all'ebraico תיב (ma più frequenti sono i richiami al greco antico):

17 L'informazione è riferita da MORTILLARO 1876: VI.

18 SGROI 1990: 25: «24 + 264, in 12°, ricco di circa 2.500 lemmi, ma rimasto incompleto a *nfassciari*».

19 Oggi disponibile in formato digitale all'indirizzo https://archive.org/details/bub_gb_JAx9qGqJTAQC/page/n4.

Abili, abilità, *habilis, habitas*; ex verbo *habeo*, & etiam ab hebr. בית Beth domus.

Veniamo alle due opere classiche del Settecento lessicografico siciliano. Il vocabolario di Michele Del Bono²⁰ presenta tendenze di notevole precocità, non solo perché di metà secolo. Ecco la dichiarazione di intenti (p. V-VI della Prefazione), in cui l'autore si impegna:

1. a non collocarvi i termini particolari delle Arti, e delle Scienze, eccettuati ne que' soli, che nell'uso del parlare son divenuti oramai a tutti comuni. 2. a non registrarvi certe voci particolari, che non hanno spaccio, fuorché in una, o due Città, in una, o due Contrade di Sicilia, avendo assai da fare per non lasciarle parole, presso che innumerabili a tutto il Regno comuni. 3. a tralasciare i nomi delle Provincie, Città, Fiumi, Monti men conosciuti: essendomi sol contentato di mettervi tutti que' della nostra Sicilia, il cui giovamento e profitto ha per mira principalmente quell'opera, e di quelli delle altre parti del Mondo esporne i più per dignità, o per fama cospicui. 4. a non curarmi nè di que' termini di sì bassa lega, che altro che nelle lingue delle più rozze femminucce, o della più vile plebaglia, usa sempre a corrompere, e stroppiar le parole, non li ritrovano; o di conio sì antico, che per troppa età oramai sono rancidi, e disusati, i quali per altro son tanti, e poi tanti, che potrebbon formare, come formano in fatti in gran parte il gran Dizionario del Nebrissense, dal Canonico Cristoforo Scobar nel nostro idioma tradotto, già ducento e più anni addietro dato alle stampe, in cui non v'ha carta, anzi nè pur colonello, che di cotali voci antichate una gran copia a chi n'è vago non somministri. 5. a non aggiugnere definizione, o spiegazione alcuna della parola collocata, nè altra equivalente voce Siciliana; essend'io per altro fisso in quel parere, checchè altri ne stimi, non esser ella punto punto necessaria a un, che fa, quanto me, il suo linguaggio, se non se solo in certe voci alquanto oscure, in cui non s'è lasciato, per agevolarne l'intelligenza, di darne, ma in lingua Italiana, una brevissima dichiarazione. 6. Finalmente ad astenermi dell'intutto dal rintracciare, ed assegnare di qualsivoglia voce, o locuzione, o proverbio le etimologie, e le origini: tanto più che una gran parte di esse sono non sol Latine, o Greche, ma Araboliche ancora, e però così strane, ed astruse, che per molto che uom vi si provi, non mai a mio senno gli verrà fatto di toccarne il fondo, e scoprirne la pretta verità.

Si noti, in particolare, la dichiarazione al punto (2.), in cui appare chiara la linea di tendenza costante dell'intera storia della lessicografia siciliana (condivisa, in questo, con quella piemontese), fino al Novecento inoltrato: quella a fare a meno delle particolarità locali per costruire un repertorio dell'intera regione. Per il resto, sono rilevanti l'esclusione del lessico tecnico (si tratta quindi della raccolta del dialetto letterario delle classi borghesi, non di quelle contadine), la dichiarazione di uso sincronico (si fa a meno degli arcaismi, per i quali si rinvia a quello che ormai è percepito come un classico, il dizionario dello Scobar) e la rinuncia all'etimologia, che peraltro ancora non è certo una scienza.

Quanto all'esposizione delle voci, non ci sono dubbi sul fatto che ormai alla base della nuova ondata incipiente dei vocabolari dialettali che avrebbero conosciuto la

20 Oggi disponibile in formato digitale a partire nella banca dati di Google Books. Del vocabolario esiste una seconda edizione, in 4 volumi (la prima è in tre), del 1783, giudicata «più corretta alquanto della prima» da MORTILLARO 1876: VII.

massima espansione nel secolo successivo ci sia la Crusca, di cui era uscita da poco la quarta Impressione.

Permangono incertezze e metodi in parte premoderni; prendiamo in esame qui la famiglia di *abbacu*:

Abbachinu, libricciuolo, sul quale s'impara l'arte di numerare. *librettino*, libellus, quo arithmetiam addiscimus.

Abbachista. *abbachista*. ratiocinator, calculator.

Abbacu, p.b. arte di saper far conto. *abbaco*. arithmetica. [*per numero, o figure d'abbaco*. notae. [Abbacu rumanu, o arabicu *numero romano, arabico*. romanorum, *vel* araborum numerorum notae.

Abbacu, p.l. *quiete* quies. [Nun aviri abbacu mai, vale, *effere di cōtinuo occupato*. Nihil otii superesse.

Come si vede, al lemma segue una breve spiegazione e poi un corrispondente sinonimico toscano in corsivo; a questi il corrispondente (o i corrispondenti) in latino. Il vocabolario, considerando lingua oggetto e metalingue, è quindi in tre varietà. Una semplice polisemia, o più propriamente la necessità di includere un modo di dire (*nun aviri abbacu mai*), porta a lemmatizzare due volte la voce principale. Quali che siano le caratteristiche di non piena maturità, l'importanza dell'opera è indubbia.

Restiamo in Sicilia. Con Pasqualino, nobile barese e accademico della Crusca (come dichiara egli stesso sulla copertina del vocabolario), siamo già nell'ultima fase, quella della fine del Settecento; «trilingue al pari del Del Bono, appare molto più ambizioso sia per dimensioni (5 volumi), sia perché diretto a un pubblico più vasto e diversificato» (SGROI 1990: 23). Lo studioso riassume così i caratteri del vocabolario: «il Pasqualino è sì un vocabolario pan-siciliano, come il Del Bono, ma di tipo più <intensivo>: registra infatti oltre 40.000 voci <del più comun parlare non men di questa Capitale [= Palermo], che di molte altre rispettabili Città della maggior parte del Regno> (XVII); non è strettamente sincronico, perché accoglie <voci antiche> (ibid.), al fine di <ajutare l'intelligenza delle scritture, e de' libri, in cui sono scritte molte cose di quei tempi> (ibid.). Esso dà poi largo spazio, come del resto esplicitato fin nel titolo, alla interpretazione etimologica (XV), che risulta corretta, secondo moderne valutazioni, per <circa il 60% delle parole trattate> (GULINO 1981: 541). Il chiaro intento dell'etimo è quello di nobilitare il dialetto, anzi la <lingua siciliana>, risalendo alle sue origini entro una cornice ideologica di stampo sicilianista. Infine, il Pasqualino è un dizionario non ristretto agli usi letterari, ma aperto alle terminologie delle scienze di storia naturale (XXII-XXVII)» (ibid.: 23-24)²¹.

21 Questo è il lungo e articolato giudizio di MORTILLARO 1876 sul suo predecessore: «Furono tali i pregi di questo vocabolario che appena uscito in luce fece dimenticare tutti gli altri, e restò sino ad oggi il depositario più accreditato delle voci del nostro dialetto. Ma un pregiudizio regnava a' suoi tempi, ora appena svanito, quello cioè di credere che un dialetto potesse meritare il nome di lingua, e però anche il Pasqualino volle dare al suo vocabolario quella importanza che sola è do-

Veniamo a qualche dato tecnico. La dipendenza dalla Crusca, come sempre in questi casi e all'interno di un lemmario di carattere abbastanza ipertrofico, è indubbia (un esempio banale: Crusca *lanugine* 'Quei peli morbidi, che cominciano ad apparire a' giovani nelle guance', Pasqualino *lanugini* 'quei peli morbidi, che cominciano ad apparire a' giovani nelle guance'), ma si apprezza, soprattutto nelle voci di carattere differenziale rispetto al toscano, una buona capacità di definire genere prossimo e differenze specifiche, come nel caso di *lancedda*:

Lancedda, vaso di terra cotta colla bocca larga, con due manichi; e per lo più serve ad empir le botti di mosto, e si usa per misura di vino, e di mosto ancora, *brocca*, *boccale*. bacar, urna, lagena. Dal lat. *lagena*, derivato dal gr. *λάγηνος* *lagenos*, *mensuræ genus*, mutando la *g* in *c*, come gitati, citati.

Meno apprezzabili sono, e non può essere diversamente, le etimologie, in cui il ricorso continuo al greco antico (con tanto di pronuncia erasmiana, nel caso considerato) serve a conferire prestigio alla varietà siciliana (qui si può anche capire il ricorso a *λάγηνος*, ma alla colonna precedente persino per *lana* si risale al greco dorico *λᾶνος* attraverso il latino).

In conclusione, come osserva SGROI 1990: 30-31, «dobbiamo tuttavia avanzare una considerazione che tocca un po' quasi tutta la produzione lessicografica fin qui menzionata, in misura maggiore o minore secondo i dizionari. L'immagine del dialetto offerta in tali opere è infatti in realtà per più aspetti <parziale> e non del tutto fedele, in quanto il dialetto è sempre <fotografato> dal punto di vista e in funzione della lingua d'arrivo: il latino e/o siciliano deve fare i conti e cercare di far a tutti i costi <bella figura>. Un modo per non far <sfigurare> il siciliano, ovvero di far quadrare i conti, è così sia quello di omettere voci siciliane senza equivalenti in latino o in italiano, sia quello di italianizzare artificialmente il dialetto, sia quello di privilegiare il dialetto cittadino borghese e letterario rispetto a quello della campagna e <plebeo>, con l'effetto in tutti i casi di ridurre la distanza interlinguistica fra dialetto e lingua». L'osservazione dello studioso può essere considerata valida anche per le altre aree preunitarie che sviluppano progetti simili, non solo per la Sicilia.

vuta ai grandi dizionari della lingua comune ed illustre di un popolo. Ricercò egli con grave studio le etimologie delle voci, dove mancogli il sussidio del Vinci che egli si diede a seguire per questa parte; ed al contrario non si diè molta cura di aggiungere o di correggere le definizioni delle voci dove mancò il Del Bono, o dove andò questi errato. Potea giovare dei travagli dello Spadafora in ciò che riguarda la corrispondenza delle voci proprie italiane e noi fece: e cadde in grossolani ed incredibili errori; supponendo voci e frasi italiane che non esistono, e siciliane che neppur si ravvisano. Pure è da convenire che il vocabolario suo, abbenchè tutta non comprenda la dovizia della siciliana favella, fu nondimeno arricchito di assaissime voci in uso per tutta l'isola, non avvertite dagli altri, soprattutto in fatto di scienze naturali, e precipuamente di botanica. Due belle prefazioni italiana l'una al primo volume scritta da Giuseppe Antonio de Espinosa Alarcon Idalgo, e l'altra latina al secondo volume dettata da Francesco Pasqualino molto pregio all'opera aggiungono, perché ricche delle più interessanti notizie letterarie di quel tempo» (p. VIII).

4.2 Napoli

L'esordio della lessicografia dialettale a Napoli data alla fine del Settecento e si deve principalmente a un intellettuale del tempo, Ferdinando Galiani, anche se il suo *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano, che più si scostano dal dialetto toscano, con alcune ricerche etimologiche sulle medesime degli Accademici Filopatridi*, un'opera peraltro postuma, esce con questa formula sostanzialmente anonima nel 1789.

Questo esordio «è preceduto però non solo da una lunga tradizione letteraria, in qualche caso riflessa e anche mediocre ma in altri casi di eccellenza mondiale, ma anche da una notevole produzione grammaticografica, di cui lo stesso Galiani si era reso protagonista, e che nel secolo successivo porterà a risultati di rilievo (ricordiamo almeno CAPOZZOLI 1889). L'*Avvertimento* del vocabolario si apre con una dichiarazione di esplicita presa di distanza dall'Accademia della Crusca, l'ennesimo segno di quanto la distinzione tra vocabolari storici e vocabolari dell'uso sia moderna e solo funzionale, e non vada proiettata all'indietro nel tempo, ma anche di come in Italia il termine di paragone per tutti sia sempre e solo l'Accademia, senza altre possibili filiere» (APRILE 2010: 175):

Se ai Signori Accademici della Crusca (dopo che ai Toscani riuscì incorporare il loro particolare Dialetto, e farlo divenir un tutto unito alla general lingua d'Italia) conveniva far il Vocabolario di tutte le parole del Dialetto Toscano, ciò a noi sarebbe stato ridicolo, e non esente dalla traccia di presunzione. Noi abbiamo voluto indicar le varietà, ed abbiam taciute le rassomiglianze (p. IX-X).

Un'altra caratteristica notevole dell'opera è un deciso taglio di alterati e altri derivati e di significati simili a quelli della lingua italiana (APRILE 2010: 175), in contrasto con quello che faranno, con l'evidente tentativo di offrire un lemmario più ampio, molti vocabolari ottocenteschi.

«Comincia con questo vocabolario la tradizione della lessicografia napoletana di arricchire i vocabolari con l'inserzione di esempi d'autore seguendo, appunto, l'esempio del Vocabolario della Crusca; qui gli esempi presentano contesti piuttosto brevi» (APRILE 2010: 176). Vediamo qualche voce:

Sajettone, *ramarro grosso*, e *verdegiallo*, che se la fa per sulle siepi de' campi.

Sajo, foggia di vestimento già disusato.

Salata, grande quantità di carne di porco messa a curar nel sale, traslatamente *grande stragge*, Fas.²²

„Via fu corrimmo mo a Gierusalemme

„A ffare na salata de Salemme;

cioè una fiera stragge di Turchi, e Mori, che colà abitano.

...

Salera, *saliera*, e per ironia detto di donna sgraziata, detta pur *sia Grazia*, o *Grazejella*.

22 Il riferimento è a *La Gierusalemme Libberata* di Fasano (1706).

Sammenta, *semenza*, *cesso*, in gergo la *mente*, Fasano:

„E sacc’io si mme vaje ppe la sammenta.

Sammuco, *sambuco*, albero noto; detto d’uom impotente, quindi *fusceta*, *comma a ssammuco*.

Sanetuso, *Salubre*.

Sango, *sangue*: a pprimmo sango, *al primo impeto*: stà co lo sango a ll’uocchie, *freme di sdegno*, *sta irato al sommo*.

Le citazioni che abbiamo appena visto non sono sufficienti a fare dell’opera di Galiani un vocabolario storico (ne è provvisto circa il 20% delle voci); su questa strada andranno ben oltre De Ritis (1845-1851)²³, D’Ambra (1873) e soprattutto Rocco (1891), «sia nel numero delle citazioni, sia nella compiutezza degli esempi che assurgono a veri e propri esempi di scrittura, sia nella varietà degli autori e delle opere da cui si cita (qui ridotta a poche fonti, tra le quali spicca per importanza il seicentesco Fasano, autore di una *Gierusalemme*)» (APRILE 2010: 176).

Sono molto valorizzati i significati secondari e metaforici, e introdotti nessi fissi e modi di dire di competenza del lessicografo (come sotto *sango*).

4.3 Il Piemonte

La fine del secolo segna anche l’inizio della lunga e gloriosa tradizione lessicografica dialettale piemontese. Negli stessi anni, operano a Torino due medici del regno, Maurizio Pipino (di Cuneo) e Nicolao Gioacchino Brovardi (Asti). Dobbiamo qui scontare, ovviamente, la presenza di due lingue tetto, francese e italiano (quest’ultimo non una lingua particolarmente diffusa, nella Torino di fine Settecento).

Quello di Pipino, il primo e anzi l’unico pubblicato (1783)²⁴, è diviso in quattro parti: «un *Vocabolario domestico* di notevole ampiezza che comprende la terminologia della vita quotidiana (integrata in seguito da un’*Aggiunta*); una raccolta di voci inerenti <dignità, gradi, uffizi, professioni ed arti>. Nella terza parte hanno posto i verbi definiti dall’autore <più familiari ... o quelli che più si discostano dall’italiana favella ... dei principali avverbi, preposizioni, congiunzioni, ed interiezioni>, con non rare inserzioni di sostantivi; segue infine un *Supplimento al Vocabolario* che comprende voci non citate nelle sezioni precedenti, probabilmente una sorta di *errata corrige* ... La ridotta varietà lessicale, così racchiusa in categorie ben precise, ricusa espressamente la maggior parte del linguaggio che non appartenga al cetto di cui egli stesso fa parte» (CORNAGLIOTTI 2015: LXX). Si tratta di un’opera fortemente sbilanciata «verso le categorie alte della società in cui Pipino viveva e nella quale aspirava disperatamente di operare come medico e come uomo di cultura» (ibid.: LXXI). Notevoli difetti tecnici, probabilmente dovuti anche alla fretta di uscire per stabilire il primato rispetto a Brovardi, dalla selezione del lemmario appena vista all’ordine alfabetico

23 Su De Ritis cf. ora IANNELLA 2017.

24 Riproduzione integrale al sito <https://archive.org/details/vocabolariopiem00pipigoog/page/n6>.

spesso non rispettato fino alla mancanza delle marche grammaticali, connotano questa piccola opera alla quale va comunque riconosciuta una certa precocità.

Vediamo ora qualche voce non consecutiva (p. 49-50) dalla parte del vocabolario domestico:

Mochète, plur. Smoccolatoje; smoccolatojo i. Mochetta Lomb. *Emunctoria, orum; forceps, ipis*
l. Mouchettes f.

Musèl. (Strumento, che si mette al muso d'alcuni animali, acciò non mordano, o non pascolino).
Musoliera i. *Orta* l. *Museliere* f.

Vi si legge bene l'esistenza di una definizione tra parentesi a cui sono affiancati i tre corrispondenti rispettivamente in italiano, latino e francese. Se il corrispondente può sostituire la definizione, quest'ultima è soppressa (prima voce); qualche volta Pipino indulge a inserire corrispondenti anche nei dialetti vicini al piemontese, in questo caso il lombardo.

Quello del medico concorrente di Pipino, Nicolao Gioacchino Brovardi, è invece un lavoro molto ponderoso, rimasto però ignoto fino a pochi anni fa, e soprattutto non rifinito e pubblicato. Quello che convenzionalmente chiamiamo *Dizionario piemontese, italiano, latino e francese (Dissionari)* (ma il titolo non è scritto da nessuna parte) è «costituito da migliaia di schedine manoscritte incollate, in un ordine alfabetico particolare e più o meno rispettato, su dieci tomi ora conservati presso l'Accademia delle Scienze di Torino ... L'opera è comunque sterminata e connotata dalla professione di chi scrive; numerosi sono infatti i termini di matrice medica, chimica e botanica» (CORNAGLIOTTI 2015: LXXII). La studiosa, a cui dobbiamo l'unica descrizione del vocabolario (CORNAGLIOTTI 2002), dimostra poi che alla sua base c'è ancora una volta il *Vocabolario* della Crusca, a dimostrazione della sostanziale ineliminabilità, a quest'altezza cronologica, di un modello così importante.

4.4 Il Nordest

Il *Vocabolario bresciano e Toscano compilato per facilitare a' Bresciani col mezzo della materna loro lingua il ritrovamento de' vocaboli modi di dire e proverbj toscani a quella corrispondenti*²⁵ «rappresenta l'esempio più cospicuo – per autori, per metodo e per fini – di tutto il movimento di pensiero e di operatività nel campo dell'acquisizione della lingua comune» (CORTELAZZO 1980: 106). Le vicende del vocabolario sono ben ricostruite da PIOTTI 2006, che ne chiarisce diversi aspetti fondamentali, a cominciare dall'autorialità collettiva: «autori ne sono gli allievi del seminario arcivescovile di Brescia, guidati dal rettore il padre Bartolomeo Pellizzari» (PIOTTI 2006: 72). È quindi corretta una falsa attribuzione a Paolo Gagliardi (che è l'intellettuale di rife-

25 Oggi riprodotto integralmente dalla Biblioteca Nazionale di Firenze: https://archive.org/details/bub_gb_cu3wa1osEPQC.

rimento dell'opera, ma non il suo autore)²⁶ dovuta alla *Storia della lingua italiana* di MIGLIORINI 1978: 523 di cui poi è stato vittima persino il LEI, che solo dopo il lavoro di Piotti ha potuto correggere l'errore.

Il lavoro bresciano, che dichiara di operare non solo su una dimensione cittadina ma provinciale (ma in realtà si tratta, come sempre in questi casi, di un repertorio del dialetto borghese da cui, per motivi facilmente comprensibili, sono esclusi molti aspetti del reale, a cominciare dalla terminologia dei lavori agricoli²⁷), come tutti quelli della sua epoca fino all'Ottocento inoltrato, guarda al Vocabolario della Crusca come modello lessicografico (APRILE 2013), fino a riprenderne pari pari le definizioni (PIOTTI 2006: 78) o a ripeterne i moduli tecnici, come la formula «x + noto». Dobbiamo però considerare una differenza importante rispetto ai repertori italiani. Consideriamo gli esempi (tratti da PIOTTI 2006: 77):

Alberapina. *Pioppo; pioppa*. Albero noto.
 Ambrognága. *Albicocca*. Frutto noto.
 Butònega. *Bettonica, bretonica*. Erba nota.

La nozione di notorietà è qui tutta interna all'area semantica, cioè al corrispettivo italiano, mentre nella filiera della Crusca è riferita al rapporto tra lemma e definizione (e lo stesso fenomeno ricorre anche in altri vocabolari dialettali coevi, per es. «Sammuco, *sambuco*, albero noto» nel napoletano GALIANI 1789: 72). Il modello, insomma, rimane la Crusca, ma con le necessità di adattamento che un vocabolario bilingue, sia pure atipico, comporta.

Di ambiente padovano è il *Vocabolario Veneziano e Padovano* di Gasparo Patriarchi (1775)²⁸, che riceve addirittura le lodi di Melchiorre Cesarotti nel *Saggio sulla filosofia delle lingue* (PACCAGNELLA/TOMASIN 2008: 63); molto critico è invece il giudizio di Gianfranco Foleña²⁹. Il vocabolario è ormai molto noto agli studi storico-linguistici italiani: esce in tre edizioni, la prima, come si è detto, del 1775; la seconda, del 1796, è già postuma (Patriarchi muore nel 1780); la terza è molto posteriore (1821) e sembra essere poco più che una ristampa della seconda.

Dal punto di vista delle scelte, esso è costruito così: vi «compaiono i termini padovani diversi da quelli toscani per significato o per grafia (<accozzamento e suon delle lettere>), con intenzionale esclusione di <frasi, dizioni, proverbi che fossero scambievolmente comuni e la stessa cosa sonassero e fra i Toscani e fra noi ... Se il

26 Gagliardi è invece (da qui l'equivoco) l'autore di un saggio del 7 maggio 1739, stampato tra le Introduzioni del vocabolario, intitolato *Lezione intorno alle Origini, ed alcuni modi di dire della lingua Bresciana*. CORTELAZZO 1980: 106 chiama suggestivamente questo vocabolario lo «pseudo Gagliardi».

27 Notevoli errori nella terminologia botanica sono rilevati, qualche decennio più tardi, da Melchiorri 1817.

28 Riproduzione integrale della prima edizione nella banca dati di Google Books e della terza edizione al sito archive.org/details/vocabolariovenez00patr/page/n4.

29 FOLEÑA 1983: 213: «Il vocabolario è tutto una fiorita di quei <riboboli rancidi> e artificiali di Crusca e non di Crusca contro i quali aveva lanciato i suoi strali il Goldoni. Ne esce il ritratto del granellesco Patriarchi, linguaiolo giocoso e bernesco».

titolo sembra anteporre il veneziano al padovano, in realtà il *Vocabolario* registra soprattutto parole e locuzioni padovane, con l'implicito rinvio dal veneziano alle parole che o hanno significato identico o differiscono minimamente ... e un limitato manipolo di voci veneziane che non coincidono né con il padovano né ovviamente con il toscano» (PACCAGNELLA/TOMASIN 2008: 67-68; le citazioni interne sono tratte dall'edizione del 1796).

Bibliografia

Fonti primarie

- BUMALDI, G. A. [O. MONTALBANI] 1660: *Vocabolista bolognese, nel quale con recondite historie, e curiose eruditioni il parlare più antico della madre de' studi come madre lingua d'Italia, chiaramente si dimostra lodevolissimo, da cui non poco giovamento può ricevere ancora la moderna volgare più stimata favella*, Bologna
- CAPIS, G. (con la rielaborazione di I. ALBANI) 1606: *Varon Milanese de la lengua da Milan e Prissian da Milan della parnonzia Milanese*³⁰, Milano
- COMPAGNONI, G. A. 1932: *Raccolta di voci romane e marchiane riprodotta secondo la stampa del 1768*, ed. C. MERLO, Roma
- DEL BONO, M. 1751-1754: *Dizionario siciliano italiano latino*, 3 vol., Palermo
- DRAGO, A. 1721: *Il dialetto di Sicilia passato al vaglio della Crusca*, Palermo
- FASANO, G. 1706: *La Gierusalemme Libberata de lo sio Torquato Tasso votata a lengua Napoletana da Grabiele Fasano*, Napoli
- [GALIANI, F.] 1789: *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano, che più si scostano dal dialetto toscano, con alcune ricerche etimologiche sulle medesime degli Accademici Filopatridi*, Napoli (ristampa anastatica: Napoli, 1976)
- LUNA, F. 1536: *Vocabulario di cinquemila vocabuli toscani non men oscuri che utili e necessarii del Furioso, Boccaccio, Petrarca e Dante, novamente dichiarati e raccolti da Fabricio Luna per alfabeto ad utilità di chi legge, scrive e favella*, Napoli
- MELCHIORI, G. B. 1817: *Vocabolario Bresciano-Italiano*, Brescia
- NEBRIJA, E. A. DE 1482: *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniensem interprete Aelio Antonio Nebrissensi*, Salmanticae
- PASQUALINO, M. [e F.] 1785-1795: *Vocabolario siciliano etimologico, italiano, e latino*, 5 vol., Palermo (ristampa anastatica, con il titolo *Vocabolario etimologico siciliano*, Introduzione di A. BUTTITA, Palermo (poi Siracusa), 1983-1984-1986)
- PATRIARCHI, G. 1775: *Vocabolario Veneziano e Padovano co' Termini, e modi corrispondenti Toscani*, Padova
- [PELLIZZARI, B.] 1759: *Vocabolario bresciano e toscano compilato per facilitare a' bresciani col mezzo della materna loro lingua il ritrovamento de' vocaboli modi di dire e proverbj toscani a quella corrispondenti*, Brescia
- PERESIO, G. C. 1939: *Il Jacaccio, ovvero il Palio conquistato. Introduzione testo e note con un lessico del romanesco del Seicento*, ed. F. A. UGOLINI, Roma
- PIPINO, M. 1783: *Vocabolario piemontese*, Torino
- POLITI, A. 1614: *Dittionario toscano compendio del Vocabolario della Crusca. Con la nota di tutte le differenze di lingua che sono tra questi due populi, fiorentino e senese*, Roma

30 Il *Prissian*, pubblicato insieme con l'opera di Capis in questo volume del 1606, è di Giovanni Ambrogio Biffi.

- SCOBAR, L. C. 1990: *Il Vocabolario Siciliano-Latino di Lucio Cristoforo Scobar*, ed. A. LEONE, Palermo
- TOSCO, P. 1662: *L'eccellenza della lingua Napoletana con la maggioranza alla Toscana*. Problema del signore Partenio Tosco Academico Lvnatico, Napoli (si cita dalla ristampa a cura di R. DE FALCO, Napoli, 1984)
- VALLA, N. 1500: [*Vocabularium vulgare*], Florentiae
- VALLA, N. 1512: *Vocabularium vulgare cum Latino apposito nuper correctum per proprium autorem Nicolaum Vallam: additis fere tercentum vocabulis reconditis*, Venetiis
- VALLA, N. 1516: *Vocabularium vulgare cum Latino apposito nuper correctum per proprium authorem Nicolaum Vallam. Additis fere tercentum vocabulis reconditis*, Venetiis
- VALLA, N. 1522: *Vocabularium vulgare cum latino apposito nuper correctum per proprium authorem Nicolaum Vallam. Additis fere trecentum vocabulis reconditis*, Venetiis (ristampa anastatica: Torino, 1966).
- VAROTARI, D. 1671: *Il vespaio stuzzicato. Satire veneziane*, Venezia
- VINCI, G. 1759: *Etymologicum siculum*, Messina
- VOPISCO, M. 1564: *Il Promptuarium. Vocabolario volgare-latino*, Montis Regalis [= Mondovì] (si cita dalla ristampa anastatica a cura di G. GASCA QUEIRAZZA, Torino, 1972)

Fonti secondarie

- APRILE, M. 2010: «La lessicografia dialettale in Italia», in: G. RUFFINO/M. D'AGOSTINO (ed.), *Storia della lingua italiana e dialettologia*, Palermo: 173-96
- APRILE, M. 2013: «Il *Vocabolario della Crusca* come unica filiera possibile tra il 1612 e il 1820 per i dizionari italiani: differenze con la Francia», in: L. TOMASIN (ed.) 2013: 251-65
- ARESTI, A. 2010: «Un *Glossario* dei glossari degli antichi volgari italiani. Preliminari, risultati, prospettive», *Bollettino dell'Atlante lessicale degli antichi volgari italiani* 3: 9-25
- ARESTI, A. 2012: «Un glossario alfabetico di voci volgari da lessici medievali italo-romanzi (I)», *Bollettino dell'Atlante lessicale degli antichi volgari italiani* 5: 9-102
- ARESTI, A. 2013: «Un glossario alfabetico di voci volgari da lessici medievali italo-romanzi (II)», *Bollettino dell'Atlante lessicale degli antichi volgari italiani* 6: 9-98
- ARESTI, A. 2017: «L'edizione di glossari latino-volgari prima e dopo Baldelli. Una rassegna degli studi e alcuni glossarietti inediti», *Studi di lessicografia italiana* 34: 35-81
- BALDELLI, I. 1988: *Un glossarietto fiorentino-romanesco del secolo XVII*, in: I. BALDELLI (ed.), *Conti, glosse e riscritture*, Napoli: 169-74
- BIANCHI DE VECCHI, P. 1969-1970: «Adriano Politi e il suo «Dittionario toscano»», *Annali della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Perugia* 7: 179-345
- CAPOZZOLI, R. 1889: *Grammatica del dialetto napoletano*, Napoli
- COCO, F. 1964-1965: «Dizionari dialettali e lingua nazionale. Cenni storici e prospettive della lessicografia bolognese», *Quaderni dell'Istituto di glottologia dell'Università degli studi di Bologna* 8: 155-73
- CORNAGLIOTTI, A. 2002: «Un vocabolario dimenticato: il «Disiunari piemontèis» di Nicolao Gioacchino Brovardi», *Studi Piemontesi* 31/2: 341-52
- CORNAGLIOTTI, A. 2015: «Fonti del REP», in: A. CORNAGLIOTTI (ed.), *Repertorio Etimologico Piemontese – REP*, Torino: LXVII-LXXXIV
- CORTELAZZO, M. 1980: *I dialetti e la dialettologia in Italia (fino al 1800)*, Tübingen
- D'AMBRA, R. 1873: *Vocabolario napoletano-toscano domestico di arti e mestieri*, Napoli
- DE BLASI, N./MONTUORI, F. (ed.) 2017: *Le parole del dialetto*. Per una storia della lessicografia napoletana, Firenze
- DE FALCO, R. 1984 → TOSCO 1662
- DE RITIS, V. 1845-1851: *Vocabolario napoletano lessigrafico e storico*, 2 vol., Napoli (interrotto alla voce *magnare*)
- FOLENA, G. 1983: *L'italiano in Europa*. Esperienze linguistiche del Settecento, Torino
- GASCA QUEIRAZZA, G. 1972 → VOPISCO 1564

- GULINO, G. 1981: «L'etimologia siciliana nel Settecento», in: *Etimologia e lessico dialettale*. Atti del XII Convegno per gli Studi Dialettali Italiani (Macerata, 10-13 aprile 1979), Pisa: 517-42
- GULINO, G. 2000: *Il «Vallilium» di Nicola Valla*, Aachen
- IANNELLA, M. 2017: «Il *Vocabolario napoletano* di Vincenzo De Ritis. Prospettive linguistiche e storia editoriale», in N. DE BLASI/F. MONTUORI (ed.) 2017: 169-90
- LEI = M. PFISTER (poi W. SCHWEICKARD/E. PRIFTI) 1979-: *Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden
- LEONE, A. 1990 → SCOBAR 1990
- LEPORE, V. 2017: «Come lavorava Luna: il *Vocabolario di cinquemila vocaboli toschi*», in: N. DE BLASI/F. MONTUORI (ed.) 2017: 139-54
- LEPSCHY, G. 1978: «Una fonologia milanese del 1606: il *Prissian da Milan de la parnonzia Milanesa*», in: G. LEPSCHY. (ed.), *Saggi di linguistica italiana*, Bologna: 177-215
- MARAZZINI, C. 2009: *L'ordine delle parole*. Storia di vocabolari italiani, Bologna
- MARAZZINI, C. 2013: «Voci vernacole e buoni scrittori. Vocabolari dialettali e vocabolari della Crusca», in: L. TOMASIN (ed.) 2013: 473-87
- MARINONI, A. 1955: *Dal «Declarus» di A. Senisio, i vocaboli siciliani*, Palermo
- MERLO, C. 1932 → COMPAGNONI 1932
- MIGLIORINI, B. 1978: *Storia della lingua italiana*, Firenze
- MOCCIARO, A. G. 1975: «Vocabolari siciliani manoscritti inediti», *La Ricerca Dialettale* 1: 423-44
- MONTUORI, F. 2017: «Le origini della lessicografia napoletana: la prima edizione dello *Spicilegium* di Lucio Giovanni Scoppa», in: N. DE BLASI/F. MONTUORI (ed.) 2017: 93-137
- MORTILLARO, V. 1876 [1838-1844]: *Nuovo dizionario siciliano-italiano*, 2 vol., Palermo (le citazioni sono tratte dall'edizione di Palermo, 1876, ristampa anastatica Bologna, 1970)
- OLIVIERI, O. 1943: «Alle origini dei vocabolari italiani (lo «*Spicilegium*» dello Scoppa ed il «*Promptuarium*» del Vopisco)», *Cultura Neolatina* 3: 268-75
- PACCAGNELLA, I. 2007: «La prima lessicografia dialettale e il Veneto, fra Crusca e Patriarchi (e Boerio)», in: A. L. LEPSCHY/A. TOSI (ed.), *Languages of Italy*. Histories and dictionaries, Ravenna: 211-32
- PACCAGNELLA, I./TOMASIN, L. 2008: «Gasparo Patriarchi e il Vocabolario Veneziano e Padovano. Alle origini della lessicografia dialettale italiana», in: E. CRESTI (ed.), *Prospettive nello studio del lessico italiano*. IX Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (SILFI) (Firenze, 15-17 giugno 2006), Firenze: I, 63-70
- PFISTER, M. 1990: «Die italienische Lexikographie von den Anfängen bis 1900», in: F. J. HAUSMANN et al. (ed.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires*. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/An International Encyclopedia of Lexicography/Encyclopédie internationale de lexicographie, Berlin/New York: II, 1844-63
- PIOTTI, M. 2006: «Il primo vocabolario del dialetto bresciano (1759)», in: F. BRUNI/G. MARCATO (ed.), *Lessicografia dialettale*. Ricordando Paolo Zolli. Atti del Convegno di Studi (Venezia, 9-11 dicembre 2004), Roma/Padova: 71-81
- RIGA, P. G. 2015: «Politi, Adriano», in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 84. Si cita dal sito [www.treccani.it/enciclopedia/adriano-politi_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/adriano-politi_(Dizionario-Biografico))
- ROCCO, E. 1891: *Vocabolario del dialetto napolitano (A-F)*, Napoli³¹
- SGROI, S. C. 1990: *Per una linguistica siciliana*, Messina
- TOMASIN, L. (ed.) 2013: *Il Vocabolario degli Accademici della Crusca (1612) e la storia della lessicografia italiana*. Atti del X Convegno dell'ASLI – Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Padova, 29-30 novembre 2012 – Venezia, 1 dicembre 2012), Firenze
- TRAPANI, F. 1942: «Gli antichi vocabolari siciliani (Senisio, Valla, Scobar). Glossario», *Archivio Storico per la Sicilia* 8: 129-284
- UGOLINI, F. A. 1939 → PERESIO 1939

31 Ma cf. ora l'edizione a cura di Antonio Vinciguerra (Emmanuele Rocco, *Vocabolario del dialetto napolitano. Ristampa anastatica dell'edizione del 1891 e edizione critica della parte inedita (F-Z)*, 4 vol., Firenze, Accademia della Crusca, 2018).

- VALERIO, S. 2007: «Grammatica, lessico e filologia nell'opera di Lucio Giovanni Scoppa», in: D. DEFILIPPIS/S. VALERIO (ed.), *Lessicografia a Napoli nel Cinquecento*, Bari: 7-100
- VALERIO, S. 2012: «L'insegnamento di Plinio nella scuola umanistica di Scoppa», in: V. MARAGLINO (ed.), *La Naturalis Historia di Plinio nella tradizione umanistica*, Bari: 238-50
- VS = G. PICCITTO (poi G. TROPEA/S. TROVATO) 1977-2002: *Vocabolario siciliano*, 5 vol., Palermo

The first centuries of Italian dialect lexicography

Abstract: This article traces the progress of Italian dialectal lexicography from the beginning of the 16th century to the end of the 18th century. It considers three groups of works corresponding approximately to three centuries of history. The first group has pre-modern traits and consists of various works from the 16th century that precede the *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. The second group represents the 17th century regression back to the medieval system of word lists. Finally, the third group consists of already completed dialectal vocabularies, that were conceived as a complement to the now undisputed model of the *Vocabolario degli Accademici della Crusca*: these works anticipate the great 19th wave of dialectal lexicography.

Keywords: Italian dialectal lexicography, Glossaries, Dictionaries, Italian dialects

Cambiamenti morfo-sintattici nel dialetto trentino di Piracicaba

Patrizia Cordin (Università di Trento)

 <https://orcid.org/0000-0002-3531-067X>

Leonardo Degasperi (Circolo Italiano di San Paolo)*

 <https://orcid.org/0000-0002-3703-658X>

Resumo: O presente trabalho tem como foco a abordagem de dois fenômenos morfossintáticos do dialeto falado por falantes de herança do Trentino em Piracicaba, uma cidade do estado de São Paulo, Brasil. Os dois fenômenos investigados são: a) a seleção dos auxiliares com algumas classes de verbos (verbos pronominais, inacusativos fracos e meteorológicos); b) o uso do clítico partitivo *ne* com objetos pronominais quantificados. Para a coleta dos dados relevantes, foi administrado um questionário a seis falantes no Trentino e seis no Brasil. Os resultados mostram uma clara distinção entre as sentenças produzidas por falantes brasileiros com mais de 70 anos, que ainda empregam as estruturas originais do dialeto, e as sentenças produzidas por falantes brasileiros com menos de 70 anos, em que tanto o atrito quanto o contato com a língua portuguesa levam à produção de estruturas simplificadas.

Parole chiave: Dialecto trentino, Contatto linguistico, Heritage speakers, Migrazione italiana, Portoghese brasiliano, Clitici partitivi, Selezione dell'ausiliare

1. Introduzione

Studi recenti hanno mostrato l'importanza dello studio del cambiamento grammaticale nei dialetti parlati dai discendenti degli immigrati (*heritage speakers*)¹. In questa prospettiva, il presente lavoro riporta i risultati di una ricerca condotta allo scopo d'indagare i cambiamenti avvenuti nella morfosintassi in una varietà dialettale trentina parlata nello stato di San Paolo in Brasile.

* Il lavoro è stato impostato e discusso in ogni sua parte da entrambi gli autori. Per la stesura di quest'articolo Patrizia Cordin ha scritto i §§ 1, 2.2, 4.2, 5 e Leonardo Degasperi ha scritto i §§ 2.1, 3, 4.1.

1 Si vedano, tra gli altri, FRASSON 2020 sul veneto in Brasile e GORIA 2015 sul piemontese in Argentina. Sul ruolo dell'erosione e del contatto nel cambiamento di varietà dialettali verte anche il progetto sulla micro-variazione sintattica nella prima generazione di emigrati italiani nelle Americhe, condotto da Roberta D'Alessandro (<https://microcontact.sites.uu.nl/project/>).

La ricerca verte su due fenomeni che sono indagati nella varietà del dialetto trentino in uso nella città di Piracicaba, dove alla fine dell'Ottocento si stabilirono diversi nuclei familiari provenienti da alcuni paesi della valle dell'Adige prossimi alla città di Trento. I due fenomeni messi a confronto e discussi sono: a) la selezione degli ausiliari con verbi che nel dialetto parlato nel Trentino centrale alternano *avere* ed *essere* secondo la classe e la persona; b) la pronominalizzazione di oggetti quantificati con verbi transitivi. Entrambi i fenomeni rappresentano, per motivi diversi, punti «fragili» nel contatto linguistico: uno per la variabilità della scelta dell'ausiliare in dipendenza da più fattori, in particolare la persona e il tipo di verbo usato nella frase, l'altro per la scarsa salienza fonetica dell'elemento clitico. I due fenomeni trovano una diversa realizzazione nel dialetto trentino e nel portoghese brasiliano, che permette di evidenziare eventuali esiti del contatto nella lingua degli *heritage speakers*.

L'indagine è stata organizzata in due parti: è stata dapprima svolta un'inchiesta dialettale nel paese di Sardagna, punto di partenza di alcune famiglie emigrate a Piracicaba; un'analogha inchiesta è stata poi svolta nella città brasiliana tra i discendenti dialettofoni della comunità trentina (*heritage speakers* di seconda, terza e quarta generazione). I dati sono stati raccolti mediante un questionario, che è stato somministrato sul posto a sei parlanti di età diversa in ognuna delle due località. Le risposte sono state audio-registrate e quindi trascritte.

In quest'articolo la discussione dei dati è preceduta da una sintetica descrizione della migrazione trentina a Piracicaba, che illustra la nascita della cosiddetta «colonia tirolese» (§ 2.1) e descrive l'uso del dialetto trentino nella città brasiliana (§ 2.2)². Il terzo paragrafo illustra il metodo di svolgimento dell'indagine, in particolare i criteri di selezione dei soggetti, il tipo di questionario somministrato e la modalità di somministrazione. I dati raccolti nelle due varietà sui fenomeni morfosintattici indagati sono presentati nel quarto paragrafo, dove si confrontano le risposte dei parlanti trentini e brasiliani di diversa età, dapprima rispetto alla realizzazione degli ausiliari con verbi pronominali, inaccusativi deboli e meteorologici (in § 4.1), quindi rispetto alla pronominalizzazione dell'oggetto diretto quantificato (in § 4.2). Il quinto paragrafo propone alcune considerazioni conclusive sul ruolo dell'erosione e del contatto linguistico rispetto ai cambiamenti morfosintattici registrati.

2. La colonia tirolese di Piracicaba

2.1 Origine ed evoluzione della colonia

L'emigrazione italiana tra la fine del XIX secolo e gli inizi del XX secolo fu un fenomeno di massa. Una gran parte dei coloni che partirono verso le Americhe si diresse

2 I discendenti degli immigrati si chiamano ancora tirolesi e il dialetto trentino nella zona è conosciuto come *tirolés* (cf. LEOPOLDINO 2009 e 2014).

verso il sud del Brasile³. L'aumento della domanda di caffè e la necessità di sostituire la mano d'opera degli schiavi indirizzò una parte di questo flusso migratorio anche verso le *fazendas*⁴ della provincia di San Paolo.

In questa regione trovarono una nuova sistemazione numerosi lavoratori provenienti dal Trentino, che al tempo faceva parte del Tirolo, una regione dell'Impero austroungarico⁵. In particolare, tra il 1877 e il 1881 diverse famiglie lasciarono i paesi di Sardagna, Romagnano, Cortesano e Vigo Meano, piccoli centri abitati della valle dell'Adige, prossimi alla città di Trento, e si stabilirono nello stato di San Paolo, dapprima nella *fazenda* Sete Quedas, nei pressi della città di Campinas, e in seguito nella *fazenda* Monte Alegre, nella città di Piracicaba⁶. Dopo diversi anni di lavoro, le famiglie trentine riuscirono ad acquistare dei terreni e si spostarono nelle *fazendas* di Santa Olímpia e di Santana⁷.

Per decenni gli immigrati trentini mantennero in Brasile il sistema di organizzazione contadina del paese d'origine. Il lavoro in campagna, la distanza dal centro e i matrimoni interni limitarono i contatti con gli abitanti nativi del posto quasi esclusivamente a negoziazioni commerciali. Questo stile di vita determinò il mantenimento nella colonia delle tradizioni e del dialetto della terra d'origine.

I primi contatti degli immigrati con le lingue del Brasile furono limitati alla varietà *caipira* del portoghese brasiliano, caratteristica delle zone interne dello stato di San Paolo. Solo nel 1923, dopo l'introduzione dell'obbligo scolastico, i bambini cominciarono ad avere un contatto anche con la lingua nazionale del Brasile.

L'impiego del dialetto trentino, tuttavia, continuò a caratterizzare le relazioni fuori dall'ambiente scolastico sino alla fine degli anni Sessanta, quando l'uso del dialetto fu fortemente scoraggiato sia dentro la scuola sia fuori⁸. Nello stesso periodo, l'arrivo della televisione nella colonia favorì la diffusione della lingua nazionale. Agli inizi degli anni Settanta, inoltre, la scarsità di lavoro in campagna spinse i giovani a uscire dalla colonia alla ricerca di migliori opportunità. Di conseguenza, aumentò il numero di contatti, in particolare di matrimoni, con persone esterne, e nei quartieri di Santa Olímpia e Santana si registrò una progressiva riduzione dell'uso del dialetto.

3 Per approfondire dati e aspetti della prima emigrazione italiana nella regione di San Paolo, rinviamo a BONARDELLI 1916. Sull'emigrazione italiana in Brasile, cf. TRENTO 1986 e BAGNA 2011; sull'emigrazione di origine veneta in Brasile, cf. SABBATINI/Franzina 1977, CORRÀ 1998 e MEO ZILIO 1964; sull'emigrazione di origine trentina rinviamo a GROSSELLI 1991 e 1998; BOSO 2002 presenta un'ampia descrizione del dialetto trentino parlato nelle colonie tirolesi del Sud del Brasile.

4 La *fazenda* è una vasta tenuta, dove si trova il palazzo del proprietario, una o più case per i sorveglianti (*capangas*) dei coloni e diverse case, per lo più sterrate, per gli operai e i coloni (GROSSELLI 1991: 32).

5 Sui cambiamenti socio-economici che spinsero i trentini ad abbandonare la loro terra, cf. BONOLDI/CAU 2011.

6 La storia della colonia tirolese a Piracicaba è documentata in LEOPOLDINO 2014.

7 Le due *fazendas* costituiscono due quartieri nella zona rurale del municipio di Piracicaba, che in totale conta circa 365.000 abitanti.

8 LEME 1994: 49.

La situazione linguistica nei due quartieri dopo quasi centocinquant'anni dall'arrivo dei primi trentini è fotografata da LEOPOLDINO 2014, che vi riconosce la presenza di cinque generazioni d'immigrati: la prima è scomparsa; la seconda comprende parlanti molto anziani che hanno il dialetto come lingua materna; nella terza generazione (costituita da adulti) si trovano parlanti bilingui di dialetto e portoghese, con piena competenza passiva del dialetto, ma con competenza attiva limitata a situazioni specifiche; nella quarta generazione (costituita da giovani) si registra una limitata competenza passiva del dialetto, che viene del tutto persa nella quinta generazione, quella dei bambini⁹.

2.2 I fenomeni selezionati nella varietà dialettale d'origine e nel portoghese di Piracicaba

Il dialetto trentino piracicabano¹⁰, che pochi discendenti parlano ancora quotidianamente, ha la sua origine nel dialetto trentino centrale, un insieme di varietà parlate nella città di Trento e nell'area immediatamente circostante, che presenta tratti misti, lombardi e veneti¹¹. Le varietà del dialetto trentino centrale si suddividono in due gruppi: il primo raccoglie le varietà cittadine, più innovative e aperte alle influenze del veneto e dell'italiano; del secondo gruppo fanno parte le varietà rurali, che conservano tratti lombardi più antichi, come il mantenimento delle vocali miste *ü* e *ö*, e delle consonanti affricate palatali *ce*, *ci*, *ge*, *gi*¹².

Nella colonia tirolese di Piracicaba erano – e sono tuttora – presenti entrambe le varietà del dialetto trentino centrale: nel quartiere di Santa Olímpia prevalgono le varietà di Romagnano e di Sardagna, che mostrano l'assibilazione tipica della fascia cittadina, mentre a Santana troviamo le varietà di Cortesano e di Vigo Meano, che mantengono le affricate postalveolare [tʃ] e [dʒ], caratteristiche della fascia rurale¹³.

Nella morfologia e nella sintassi le due varietà condividono molte proprietà comuni ai dialetti italiani settentrionali. In particolare, per quanto concerne la selezione dell'ausiliare, il trentino, come l'italiano, possiede due ausiliari, *èsser* 'essere' e *avér* 'avere', la cui distribuzione è diversamente regolata nelle classi verbali dei verbi transitivi, intransitivi inergativi e inaccusativi (v. BURZIO 1986). I verbi transitivi e gli intransitivi inergativi ricevono di norma l'ausiliare *avér* 'avere', mentre agli in-

9 I parlanti brasiliani che hanno risposto al questionario appartengono alla seconda e alla terza generazione.

10 Così lo chiama LEOPOLDINO 2009. Questa varietà presenta numerosi elementi di contatto con il portoghese *caipira*. I più evidenti sono i prestiti lessicali, frequenti nei domini della flora e della fauna, soprattutto per riferirsi a piante e animali assenti nel paese d'origine. Un esempio di prestito botanico adattato è la parola *coché* dal brasiliano *coqueiro* 'palma', che presenta la caduta della vocale finale nei sostantivi maschili, tipica della varietà trentina centrale (LEOPOLDINO 2014: 467).

11 Precisamente, il dialetto trentino centrale è parlato a nord sino al confine con l'Alto Adige; a sud sino ai Murazzi e ad Aldeno; a ovest nel Cavedinese, a Vezzano e Terlago; a est a Cembra, Piné, Pergine, Levico e Caldonazzo (cf. BATTISTI 1971, BONFADINI 2001, MASTRELLI ANZILOTTI 1992, TOMASINI 1960).

12 CASALICCHIO/CORDIN 2020.

13 LEOPOLDINO 2014: 449. Lo stesso autore (2014: 348) nota che entrambe le varietà mantengono la vocale anteriore semichiusa arrotondata [ø] e la vocale anteriore arrotondata [y] in parole come *fiöl* – [ˈfjøl] e *tüt* – [ˈtyt].

transitivi inaccusativi è assegnato l'ausiliare *èsser*, che però alterna con *avér* con i verbi inaccusativi deboli (cioè quelli il cui soggetto non ha controllo sull'evento, come *suonare*, *fiorire*, *gocciolare*). I verbi meteorologici richiedono l'ausiliare *avér*. Con i verbi pronominali (verbi che terminano in *-rsi* all'infinito) i dialetti trentini alternano gli ausiliari *avér* ed *èsser* secondo la persona¹⁴, e in alcuni casi secondo la semantica del verbo, mostrando paradigmi misti e differenziandosi dall'italiano, che adotta uniformemente l'ausiliare *essere*¹⁵.

A differenza del trentino e dell'italiano, il portoghese di Piracicaba non presenta variazione di ausiliare per i tempi composti, dove compare sempre l'ausiliare *ter*.

Per quanto concerne il sistema dei pronomi clitici, i dialetti trentini sono caratterizzati da un'importante proprietà che distingue tutti i dialetti italiani settentrionali rispetto alle altre lingue romanze, cioè dall'espressione di clitici soggetto, pronomi personali atoni che in alcune persone accordano con il soggetto della frase¹⁶. I clitici in funzione di oggetto nei dialetti trentini sono realizzati da un numero ridotto di forme rispetto all'italiano. La tabella 1, che ne elenca le forme di terza persona, mostra per il dativo l'unica forma *ghe* (con variante *gh'* prima di vocale), usata senza distinzione di numero o genere per esprimere come pronome l'oggetto introdotto dalla preposizione *a*. Nemmeno la forma clitica partitiva (con le tre varianti che dipendono dal contesto fonetico) presenta distinzioni di genere e numero¹⁷.

	3SG. proclitico		3SG. enclitico		3PL. proclitico		3PL. enclitico	
	m.	f.	m.	f.	m.	f.	m.	f.
oggetto diretto	<i>lo/l</i>	<i>la/l</i>	<i>lo</i>	<i>la</i>	<i>i</i>	<i>le</i>	<i>li/i</i>	<i>le</i>
oggetto indiretto (dopo <i>a</i>)	<i>ghe/gh</i>		<i>ghe/gh</i>		<i>ghe/gh</i>		<i>ghe/gh</i>	
oggetto partitivo	<i>en/n/ne</i>		<i>n/ne</i>		<i>en/n/ne</i>		<i>n/ne</i>	

Tabella 1. Pronomi personali clitici trentini di terza persona

Nel sistema pronominale portoghese, invece, il pronome partitivo non viene mai realizzato.

3. L'inchiesta: soggetti e struttura del questionario

L'inchiesta è stata condotta mediante interviste basate su un questionario che è stato somministrato a sei parlanti (tre uomini e tre donne) in Trentino nel paese di Sarda-

14 La terza persona presenta l'ausiliare *avér* più frequentemente della prima e della seconda.

15 CORDIN 2009, MANZINI/SAVOIA 2011.

16 In particolare alla seconda persona singolare e alla terza singolare e plurale. Cf. BRANDI/CORDIN 1989.

17 CASALICCHIO/CORDIN 2020.

gna, e a sei parlanti (tre uomini e tre donne) in Brasile nella città di Piracicaba. In entrambi i centri sono state intervistate solo persone di età superiore ai 50 anni, suddivise in due gruppi: il primo (gruppo A) comprendente parlanti di età superiore ai 70 anni, il secondo (gruppo B) comprendente parlanti di età compresa tra i 50 e i 69 anni¹⁸.

Le tabelle 2 e 3 riportano in forma sintetica per ogni parlante intervistato i dati riferiti all'età, al genere, all'istruzione, alla provenienza, alle lingue parlate dalla nascita e all'uso del dialetto. La tabella 2 presenta i dati relativi all'inchiesta trentina, la tabella 3 quelli relativi all'inchiesta brasiliana.

Gruppo	Parlante	Età	Genere	Istruzione	Nascita e residenza	Dialetto L1	Italiano L1	Uso quotidiano del dialetto
AT	CB	91	F	scuola elementare	Sardagna	Sì	No	Sì
	GG	83	M	scuola elementare	Sardagna	Sì	No	Sì
	PB	73	M	scuola media	Sardagna	Sì	No	Sì
BT	DD	54	F	scuola media	Sardagna	Sì	No	Sì
	DW	59	F	scuola superiore	Sardagna	Sì	Sì	Sì
	LD	52	M	scuola media	Sardagna	Sì	Sì	Sì

Tabella 2. Parlanti trentini

Gruppo	Parlante	Età	Genere	Istruzione	Nascita e residenza	Dialetto L1	Portoghese L1	Uso quotidiano del dialetto
AB	ED	92	M	scuola media	Santa Olímpia	Sì	No	Sì
	EVD	90	F	4ª elementare	Santa Olímpia	Sì	No	Sì
	TC	77	M	4ª elementare	Santa Olímpia	Sì	No	Sì
BB	MDF	66	F	scuola superiore	Santa Olímpia	Sì	Sì	Poco
	FD	64	F	scuola superiore	Santa Olímpia	Sì	Sì	Poco
	SD	54	M	scuola superiore	Santa Olímpia	Sì	Sì	No

Tabella 3. Parlanti brasiliani

18 In questo e nei prossimi paragrafi si usano le sigle AT e BT in riferimento ai parlanti trentini e AB e BB in riferimento ai parlanti brasiliani.

Le due tabelle mostrano che tutti i parlanti intervistati hanno il dialetto come lingua nativa. Due parlanti trentini nel gruppo meno anziano dichiarano come lingua di famiglia anche l'italiano. Tutti e tre i parlanti brasiliani meno anziani hanno usato in famiglia sin dalla nascita anche il portoghese. A differenza dei parlanti di Sardegna, non tutti i parlanti brasiliani fanno un uso quotidiano del dialetto: i tre parlanti meno anziani e più scolarizzati intervistati a Piracicaba (gruppo BB) dichiarano di usarlo poco – uno addirittura mai – sebbene lo parlassero da bambini in famiglia. La competenza attiva di questi parlanti risulta incerta e, come vedremo nei paragrafi successivi, più esposta al contatto con il portoghese brasiliano.

Il questionario è composto di due parti: nella prima sono presentate ai parlanti frasi con verbi riflessivi e reciproci alla prima e alla terza persona, con verbi inaccusativi deboli e con verbi meteorologici; nella seconda parte del questionario sono proposte frasi contenenti un oggetto pronominale quantificato con diversi verbi transitivi¹⁹.

Le frasi sono state proposte in italiano ai parlanti trentini di Sardegna e in portoghese ai parlanti brasiliani²⁰. A tutti i soggetti è stato chiesto di tradurre le frasi nel dialetto trentino conosciuto²¹. Le risposte sono state audio-registrate con il consenso dei partecipanti, e poi trascritte secondo criteri largamente condivisi per la scrittura dialettale semplificata²².

4. I dati: confronto e analisi

4.1 La selezione dell'ausiliare

Le frasi con ausiliare realizzate dai parlanti intervistati sono ordinate di seguito secondo il tipo di verbo; per ogni tipo verbale le frasi sono suddivise secondo il paese di appartenenza (prima i parlanti trentini T, poi quelli brasiliani B); all'interno di ciascun gruppo sono presentate prima le frasi prodotte dai parlanti con più di 70 anni, poi quelle dei parlanti con età compresa tra i 50 e i 69 anni²³.

19 L'inchiesta ha come modello il questionario morfosintattico di *VinKo – Varieties in contact* (www.vinko.it), adottato nella ricerca sul contatto linguistico in area atesina dal gruppo di lavoro WP2 delle università di Trento e di Verona per il progetto europeo ATHEME – *Advancing the European Multilingual Experience*. www.atheme.eu. Sia nei questionari adottati per VinKo sia in quelli impiegati per la presente indagine la risposta richiesta ai parlanti è di tipo traduttivo. Si osserva che nuove registrazioni di parlato spontaneo sarebbero un utile complemento per la verifica dei risultati ottenuti tramite interviste con compito traduttivo.

20 Le prime interviste sono state realizzate nel dicembre 2017 a Sardegna, mentre le interviste con il gruppo brasiliano sono state svolte nel gennaio 2018 a Piracicaba.

21 I soggetti sono sempre stati intervistati separatamente per evitare un eventuale condizionamento reciproco nelle risposte.

22 SANGA 1977.

23 Negli esempi successivi, quando tutti i parlanti di un gruppo producono una frase identica, si riporta la frase un'unica volta.

i. Ausiliari con verbi riflessivi – III persona

Il papà si è tagliato con il coltello.

Gruppo AT

- (1) a. El papà el s’ha taià col cortèl
 b. El papà el s’è taià col cortèl.
 c. El papà el s’ha taià col cortèl

Gruppo BT

- (2) El papà el s’ha taià col cortèl.

O papai se cortou com a faca.

Gruppo AB

- (3) a. El papà el s’ha taià co na faca.
 b. Me pare el s’ha taià co la faca.
 c. El me pare el s’ha taià col cortèl.

Gruppo BB

- (4) a. El papà el s’ha taià co la faca.
 b. El papà el s’ha taià col cortèl.
 c. El papà el s’ha taià co la faca.

ii. Ausiliari con verbi riflessivi – I persona

Mi sono tagliato con il coltello.

Gruppo AT

- (5) a. Me son taiada col cortèl.
 b. Me son taià col cortèl.
 c. Me son taià col cortèl.

Gruppo BT

- (6) Me son taià col cortèl.

Me cortei com a faca.

Gruppo AB

- (7) a. M'ho taià con en cortèl.
b. M'ho taiada co la faca.
c. M'ho taià con en cortèl.

Gruppo BB

- (8) a. M'ho taià co la faca.
b. M'ho taià col cortèl.
c. M'ho taià co la faca.

iii. Ausiliari con verbi reciproci – III persona

Gianni si è sposato ieri.

Gruppo AT

- (9) a. Giani el s'ha sposà algeri.
b. El Giani el s'è sposà algeri.
c. El Giani el s'è sposà algeri.

Gruppo BT

- (10) (El)²⁴ Giani el s'è sposà ieri/algeri.

Gianni se casou ontem.

Gruppo AB

- (11) (El)²⁵ Gioàn el s'ha maridà algeri.

Gruppo BB

- (12) (El)²⁶ Gioàn el s'ha maridà algeri.

iv. Ausiliari con verbi reciproci – I persona

Mi sono sposato ieri.

24 La parentesi indica alternanza nella presenza dell'articolo davanti al nome proprio. Nell'esempio (10) un solo parlante del gruppo lo usa.

25 Due parlanti del gruppo usano l'articolo davanti al nome proprio.

26 Due parlanti del gruppo usano l'articolo davanti al nome proprio.

Gruppo AT

- (13) Me son sposà algeri.

Gruppo BT

- (14) a. Me son sposà ieri.
-
- b. Me son sposada ieri.
-
- c. Me son sposà ieri.

Me casei ontem.

Gruppo AB

- (15) a. M'ho maridà algeri.
-
- b. M'ho maridada algeri.
-
- c. M'ho maridà algeri.

Gruppo BB

- (16) M'ho maridà algeri.

v. Ausiliari con verbi inaccusativi deboli

Il campanello è suonato.

Gruppo AT

- (17) a. El campanèl l'ha sonà.
-
- b. El campanèl l'ha sonà.
-
- c. El campanèl l'è sonà.

Gruppo BT

- (18) a. El campanèl l'ha sonà.
-
- b. El campanèl l'è sonà.
-
- c. El campanèl l'è sonà.

O sininho tocou.

Gruppo AB

- (19) a. El campanèl l'ha batù.
-
- b. La campana l'ha sonà.
-
- c. El campanèl l'ha sonà.

Gruppo BB

- (20) a. La campana l'ha sonà.
 b. El campanèl l'ha sonà.
 c. La campana l'ha sonada.

vi. Ausiliari con verbi meteorologici

È piovuto.

Gruppo AT

- (21) a. L'ha piovù.
 b. L'ha piovèst.
 c. L'è piovù.

Gruppo BT

- (22) a. L'è piovù.
 b. L'è piovèst.
 c. L'ha piovèst.

Choveu.

Gruppo AB

- (23) L'ha piovèst.

Gruppo BB

- (24) L'ha piovèst.

	AT	BT	AB	BB
v. rifl. 3pers	2 su 3	0 su 3	3 su 3	3 su 3
v. rifl. 1pers	0 su 3	0 su 3	3 su 3	3 su 3
v. reciproci 3pers	1 su 3	0 su 3	3 su 3	3 su 3
v. reciproci 1pers	0 su 3	0 su 3	3 su 3	3 su 3
v. inacc. deboli	2 su 3	1 su 3	3 su 3	3 su 3
v. meteorologici	2 su 3	1 su 3	3 su 3	3 su 3

Tabella 4. Usi dell'ausiliare *avér* nei quattro gruppi di parlanti

Come mostra la tabella 4, i parlanti trentini usano ausiliari diversi con i vari tipi di verbo. I dati sono uniformi per i verbi riflessivi e reciproci alla prima persona singolare, e si differenziano soprattutto per i verbi inaccusativi deboli e meteorologici.

Con i verbi riflessivi l'ausiliare è *avér* per due parlanti su sei alla terza persona (1 e 2), mentre alla prima persona tutti i parlanti scelgono il verbo *èsser* (5 e 6). Con i verbi reciproci i parlanti trentini usano l'ausiliare *èsser* sia alla terza persona (9 e 10) sia alla prima persona (13 e 14), con l'eccezione di un unico parlante del gruppo AT che usa *avér* alla terza persona (9a). Con i verbi inaccusativi deboli si registra invece un'oscillazione: due parlanti del gruppo dei più anziani usano l'ausiliare *avér* (17a-b), mentre uno usa l'ausiliare *èsser* (17c); all'opposto, due parlanti di età inferiore impiegano l'ausiliare *èsser* (18b-c) mentre uno impiega *avér* (18a). Un'analoga alternanza è presente anche con i verbi meteorologici: due parlanti anziani usano *avér* (21a-b) e uno usa *èsser* (21c), mentre nel gruppo dei meno anziani due parlanti usano *èsser* (22a-b) e uno solo usa *avér* (22c).

Complessivamente, i dati trentini evidenziano la tendenza nei soggetti più anziani all'uso dell'ausiliare *avér* con tutti i tipi di verbo, mentre nei soggetti di età inferiore l'uso di *èsser* è maggiore con i verbi reciproci alla terza persona e con i verbi inaccusativi deboli e meteorologici. Nonostante il numero ridotto dei parlanti intervistati, si può ipotizzare che nell'evoluzione del dialetto trentino, almeno di quello parlato nell'area più vicina al capoluogo, l'influsso della lingua italiana abbia negli ultimi anni portato a un'estensione dell'ausiliare *èsser* con alcuni verbi inaccusativi, che nel dialetto sino alla metà del Novecento richiedevano l'ausiliare *avér*.

Nelle frasi dei parlanti brasiliani di entrambi i gruppi si evidenzia in generale la presenza di alcune parole che introducono nel dialetto trentino elementi lessicali del portoghese (come *faca* 'coltello'). Si notano però anche termini genuinamente dialettali (come *maridà* 'sposato', impiegato sia per soggetti femminili sia per soggetti maschili²⁷ e *batù* 'suonato'²⁸), che sono conservati nel lessico dei parlanti brasiliani, mentre nel lessico dei parlanti trentini sono stati sostituiti da termini più simili a quelli dell'italiano.

Per quanto concerne la scelta dell'ausiliare, il campione brasiliano presenta una totale omogeneità, come mostra la tabella 4: l'unico ausiliare selezionato da entrambi i gruppi di parlanti per tutti i verbi e per tutte le persone è *avér*²⁹. Sebbene la lingua portoghese non preveda l'uso di verbi ausiliari per la forma del *pretérito perfeito* (CUNHA/CINTRA 2001: 399), corrispondente al passato prossimo italiano, e quindi le frasi proposte ai parlanti non influenzino direttamente la scelta dell'ausiliare per la versione trentina, tuttavia si deve considerare che in altre forme verbali composte del portoghese con gli stessi verbi proposti negli esempi dati si trova *ter* in funzione di ausiliare.

La scelta dell'ausiliare per entrambi i gruppi di parlanti brasiliani sembra essere dunque esito del contatto tra il dialetto trentino e la lingua portoghese, che nei tempi composti favorisce l'assunzione dell'ausiliare *avér* come corrispondente dell'ausiliare

27 Cf. ALTR 2005.

28 Il verbo *bater* nel dialetto trentino si usa abitualmente per riferirsi alle campane che battono le ore (*bater le sei*).

29 Sebbene presenti l'ausiliare *avér*, la parlante della frase (15b) mostra l'accordo femminile del participio passato (*maridada*), richiesto dall'ausiliare *essere*.

ter. Tuttavia, è necessario precisare che la portata del contatto nei due gruppi d'età è diversa. I parlanti più anziani selezionano *avér* solo con i verbi proposti nel questionario, cioè con quelle classi di verbi che in diacronia mostrano variazione nella selezione dell'ausiliare. I parlanti meno anziani, invece, mostrano la tendenza a un uso non selettivo di *avér*, che viene esteso a tutti i contesti nei quali il portoghese impiega *ter*, anche con verbi tipicamente inaccusativi, come *nar* 'andare'³⁰.

4.2 *Il clitico partitivo*

Il secondo fenomeno indagato riguarda la realizzazione del clitico partitivo *ne*. Nel questionario sono state proposte a tutti i parlanti tre frasi (vii, viii, ix) con un oggetto pronominale quantificato, che nel dialetto trentino – come in italiano, ma non in portoghese – richiedono la realizzazione del pronome clitico³¹. I quantificatori presenti nelle frasi sono numerali. Si sono evitate le frasi con quantificatori indefiniti come *tanti* e *pochi*, che potrebbero essere rese con costruzioni senza partitivo, dove il quantificatore diventa parte di un sintagma preposizionale (*in tanti*, *in pochi*).

Le risposte ottenute sono presentate di seguito nell'ordine adottato nel paragrafo precedente: per ogni frase proposta si riportano per prime le risposte del gruppo AT (parlanti trentini di oltre 70 anni), poi quelle del gruppo BT (parlanti trentini di età compresa tra i 50 e i 69 anni), quindi del gruppo AB (parlanti brasiliani più anziani) e infine del gruppo BB (parlanti brasiliani con meno di 70 anni)³².

vii. Il cane ha quattro zampe. Il pulcino ne ha solo due.

Gruppo AT

(25) El cagn el g'ha quatro zate. El pulcino el ghe n'ha sól dói.

Gruppo BT

(26) El cagn el g'ha quatro zate. El poiàt el ghe n'ha sól dói.

30 Lo confermano gli esempi che i tre parlanti meno anziani producono nel dialetto trentino come risposta alla frase stimolo *Mario tinha ido à escola* 'Mario era andato a scuola':

BB a. El Mario l'avéva nà a scòla.

b. El Mario el *gavév*... el Mario l'èra nà a scòla.

c. El Mario el gavéva nà a la scòla.

Nelle stesse frasi i parlanti più anziani usano sempre l'ausiliare *essere*:

AB a. El Mario l'èra bèl che nà a scòla.

Si noti che l'esempio prodotto dal parlante più anziano subito prima del participio passato presenta il sintagma *bèl che* lett. 'bello che' come elemento aspettuale che enfatizza la compiutezza dell'evento.

31 Lo stesso clitico compare anche con i soggetti pronominali quantificati dei verbi inaccusativi. Nel questionario, tuttavia, questo tipo di frase non è stato proposto ai parlanti.

32 Anche in questo paragrafo, come nel precedente, nei casi in cui tutti e tre i parlanti del gruppo abbiano prodotto una frase identica si riporta un solo esempio.

O cachorro tem quatro patas. O pintinho tem só duas.

Gruppo AB

- (27) El cagn el g'ha quatro gambe. El poiàt el ghe n'ha sól dói.

Gruppo BB

- (28) a. El cagn el g'ha quatro gambe. El poiàt el g'ha sól dói.
 b. El cagn el g'ha quatro gambe. El poiàt el g'ha sól dói.
 c. El cagn el g'ha quatro pate. El poiàt el g'ha sól dói.

viii. Luigi compra tre cani. Io ne compro solo uno.

Gruppo AT

- (29) El Luigi el cómpra tre cagni. Mi 'n cómpro sól uno.

Gruppo BT

- (30) Luigi el cómpra tre cagni. Mi 'n cómpro sól uno.

Luigi compra três cachorros. Eu compro só um.

Gruppo AB (omogeneo)

- (31) (El)³³ Luigi el cómpra tre cagni. E mi 'n cómpro sól un.

Gruppo BB

- (32) a. El Luigi el cómpra tre cagni e mi cómpro sól un.
 b. Luigi el cómpra tre cagni. Mi ho comprà sól uno.
 c. Luigi el cómpra tre cagni. Mi cómpro sól uno.

ix. Mia madre e mio padre hanno tre figli. I miei nonni ne hanno avuto dieci.

Gruppo AT

- (33) Me mama e me papà i g'ha trè fiòi. Me nòni i ghe n'ha avù dése.

Gruppo BT

- (34) Me mama e me papà i g'ha trè fiòi. I me nòni i ghe n'ha avù dése.

33 Un parlante non usa l'articolo davanti al nome proprio.

A minha mãe teve só um filho. Meus avós tiveram dez.

Gruppo AB

(35) La me mare l'ha abù sól en fiöl. Me nòni i n'ha abù dése.

Gruppo BB

- (36) a. La me mare l'ha abù sól en fiöl. I me nòni i ha abù dése.
 b. La me mare la g'ha abù sól un fiöl. I me nòni i l'ha gabù dése.
 c. La me mare la gavé sól un fiöl. Me avo i g'ha avù dése.

Entrambi i gruppi trentini presentano il clitico *ne* (o la sua variante 'n), correttamente collocato prima del verbo finito, e dopo il clitico soggetto e dativo, qualora questi pronomi siano presenti.

I parlanti brasiliani, in particolare nel gruppo dei meno anziani, presentano, come già osservato per le frasi esaminate in § 4.1, qualche elemento di distrazione, riconoscibile per esempio nel cambiamento del tempo da presente a passato prossimo (*compro* > *ho comprà* (31b)), insieme a qualche segnale di una competenza ridotta, come l'uso dell'articolo davanti al nome *mare* preceduto dal possessivo, diversamente da quanto succede nel dialetto trentino (35 e 36), l'assenza dell'articolo davanti al nome proprio, che invece è richiesto nel dialetto trentino (31 e 32b, c), una forma verbale non corrispondente al passato prossimo della frase proposta, come *la gavé* (36c), e un accordo mancato tra il soggetto (singolare) e il verbo (plurale), come *me avo i g'ha avù* (36c).

Per quanto riguarda l'uso del clitico partitivo si evidenzia una differenza netta fra i due gruppi AB e BB: i più anziani lo usano e lo collocano correttamente nella frase, mentre i parlanti del gruppo BB non lo realizzano mai. Poiché in portoghese il clitico partitivo non si esprime, i dati sembrano suggerire che la mancanza del clitico partitivo nelle frasi dei parlanti che hanno meno di 70 anni sia dovuta a una perdita di competenza del dialetto nativo, che porta alla ristrutturazione delle frasi proposte sul modello del portoghese, dunque alla cancellazione del pronome.

Il sistema dei pronomi clitici rappresenta un punto fragile in situazioni di contatto linguistico specialmente con un bilinguismo molto sbilanciato, com'è quello dei parlanti del gruppo BB. All'origine di tale fragilità possiamo riconoscere la scarsa salienza fonetica di questi elementi, l'ordine variabile dei clitici rispetto al verbo, l'ordine inverso nella sequenza di clitici rispetto all'ordine che regola la sequenza di oggetti nominali³⁴.

Confermano la fragilità del sistema dei clitici – e precisamente dei clitici non soggetto – anche altri enunciati prodotti in diverse regioni brasiliane in numerosi

34 Fragilità, salienza e instabilità dei tratti grammaticali in situazioni di contatto tra un dialetto e una lingua nazionale sono discusse in PARRY 2006 e in RICCA 2008. Entrambi gli autori portano esempi tratti dal piemontese.

testi parlati e scritti da discendenti degli immigrati trentini. A mo' di esempio, si riporta di seguito una frase, tratta dall'adattamento per il pubblico di origini trentine di Nova Trento di una commedia scritta nella seconda metà del Novecento nel dialetto roveretano³⁵. L'esempio (37a), che corrisponde alla resa in trentino-brasiliano della frase roveretana (37b), illustra la sistematica omissione del clitico pronominale quando questo sia adiacente a un altro clitico (qui al clitico soggetto).

- (37) a. Zà che non te fermi.
 b. Zà che non te te fermi.
 'Poiché non ti fermi.'

A differenza degli scriventi roveretani, che realizzano due volte il clitico *te* (prima come clitico soggetto, e poi come clitico pronominale del verbo *fermarse* 'fermarsi'), gli scriventi brasiliani realizzano solo uno dei due clitici. Si può ipotizzare che resti inespreso il clitico pronominale, per l'influsso del portoghese, che nella stessa frase usa un verbo non pronominale (*parar*). Il processo che in quest'esempio – e in molti altri simili – porta alla cancellazione di un elemento pronominale atono è un processo di rimozione di un elemento foneticamente poco saliente, e dunque analogo a quello che porta alla cancellazione del clitico partitivo *ne* negli esempi (28a-c), (32a-c) e (36a-c).

5. Note conclusive

I dati presentati nei §§ 4.1 e 4.2 evidenziano una netta linea di demarcazione tra i parlanti del dialetto trentino a Piracicaba: i soggetti con più di 70 anni, scarsa istruzione e l'abitudine a un uso quotidiano del dialetto mantengono intatta la struttura morfo-sintattica più conservativa, come indica la scelta sistematica dell'ausiliare *avér*, simile a quella dei soggetti trentini più anziani; i soggetti con meno di 70 anni, un'istruzione più alta e la scarsa abitudine all'uso attivo del dialetto – che pure hanno praticato in famiglia sin da bambini – mostrano di possedere un bilinguismo nettamente sbilanciato a favore della lingua portoghese, e introducono nelle strutture morfo-sintattiche del trentino importanti cambiamenti.

Le cause di tali cambiamenti sono da ricondurre a due processi interconnessi tipici delle *heritage languages*: l'erosione linguistica e il contatto con la lingua del paese d'immigrazione³⁶. Il ruolo del contatto con il portoghese per il gruppo dei parlanti di età inferiore ai 70 anni è evidente nella realizzazione delle frasi con oggetto pronominale quantificato, nelle quali non viene espresso alcun clitico partitivo. La can-

35 NARDELLI 2014-15.

36 Per un'approfondita discussione dell'erosione linguistica (*language attrition*) nelle *heritage languages* si rinvia a BENAMMOUN/MONTRUL/POLINSKY 2013.

cellazione del *ne* avvicina il dialetto trentino al portoghese e – nello stesso tempo – comporta una semplificazione grammaticale.

Anche la selezione di un unico ausiliare (*avér*) per i soggetti brasiliani con meno di 70 anni, diversamente da quanto osservato per i parlanti più anziani, sembra l'esito del contatto linguistico con il portoghese, piuttosto che la realizzazione di un tratto conservativo. Il fatto che il portoghese, sebbene non esprima alcun ausiliare nelle frasi del questionario, in altre costruzioni con un tempo composto usi sempre l'ausiliare *ter* apre la possibilità all'adozione nel dialetto di un unico ausiliare.

Un'ultima osservazione riguarda il ruolo del contatto linguistico nelle frasi prodotte dai parlanti trentini residenti a Sardagna. Anche in questo caso una linea di demarcazione netta separa i parlanti più anziani dagli altri: se nel primo gruppo si registra l'uniformità nella realizzazione del clitico partitivo, e la tendenza all'uso di *avér* per la terza persona nei tempi composti dei verbi proposti nel questionario, il gruppo meno anziano presenta per la selezione dell'ausiliare esiti diversi e in particolare la tendenza ad espandere l'uso di *èsser* con i verbi che in italiano richiedono quest'ausiliare. La presenza di varianti morfosintattiche nei parlanti con meno di 70 anni segnala un cambiamento in atto nel dialetto per effetto del contatto con la lingua nazionale in un'area della grammatica fortemente soggetta alla variabilità per effetto di fattori morfologici e semantici.

Bibliografia

- ALTR 2005 = CORDIN, P. (ed.): *Archivio lessicale dei dialetti trentini*, Trento
- BAGNA, C. 2011: «Brasile», in: M. VEDOVELLI (ed.), *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Roma: 327-40
- BATTISTI, C. 1971: «La distribuzione dei dialetti trentini», *Archivio per l'Alto Adige* 66: 3-59
- BENAMMOUN, E./MONTRUL, S./POLINSKY, M. 2013: «Heritage languages and their speakers: Opportunities and challenges for linguistics», *Theoretical Linguistics* 39: 129-81
- BONARDELLI, E. 1916: *Lo stato di S. Paolo del Brasile e l'emigrazione italiana*, Torino
- BONFADINI, G. 2001: «Conservazione e innovazione nel Trentino centrale: i dati dell'ALD», in: AA. VV., *Studi in memoria di Giulia Caterina Mastrelli Anzelotti*, Firenze: 1-24
- BONOLDI, A./CAU, M. 2011: *Il territorio trentino nella storia europea. IV: L'età contemporanea*, Trento
- BOSO, I. M. 2002: *Noialtri chi parlen tuti en talian*. Dialetti trentini in Brasile, Trento
- BRANDI, L./CORDIN, P. 1989: «Two Italian dialects and the null subject parameter», in: O. JAEGGLI/K. SAFIR (ed.), *The Null Subject Parameter*, Dordrecht/Boston/New York, N.Y.: 1111-42
- BURZIO, L. 1986: *Italian Syntax*, Dordrecht
- CASALICCHIO, J./CORDIN, P. 2020: *Grammar of Central Trentino. A Romance dialect from North-East Italy*, Leiden
- CORDIN, P. 2009: «Gli ausiliari 'essere' e 'avere' nell'italiano regionale trentino» in: A. CARDINALETTI/N. MURARO (ed.), *Italiano, italiani regionali e dialetti*, Milano: 69-98
- CORRÀ, L. 1998: «Lingua e identità etnica nelle comunità di origine veneta del Rio Grande do Sul (Brasile)», in: R. BOMBI/G. GRAFFI (ed.), *Ethnicity and Language Community. An interdisciplinary and methodological comparison*, Udine
- CUNHA, C./CINTRA, L. 2001: *Nova gramática do português contemporâneo*, 3ª edizione, Rio de Janeiro

- FRASSON, A. 2020: «The Brazilian Venetan subject clitics». URL: www.researchgate.net/publication/342702520_The_Brazilian_Venetan_subject_clitics
- GORIA, E. 2015: «Il piemontese di Argentina: considerazioni generali e analisi di un caso», *Rivista Italiana di Dialettologia* 39: 127-58
- GROSSELLI, R. M. 1991: *Da schiavi bianchi a coloni. Un progetto per le fazendas*. Contadini trentini (veneti e lombardi) nelle foreste brasiliane. São Paulo 1875-1914, Trento
- GROSSELLI, R. M. 1998: *L'emigrazione dal Trentino*. Dal Medioevo alla Prima Guerra Mondiale, San Michele all'Adige
- LEME, M. L. 1994: *A linguagem da comunidade tirolesa-trentina da cidade de Piracicaba, São Paulo*. Tesi di laurea magistrale, Campinas: Universidade Estadual de Campinas
- LEOPOLDINO, E. 2009: *A fala dos tiroleses de Piracicaba: um perfil lingüístico dos bairros Santana e Santa Olímpia*. Tesi di laurea magistrale, São Paulo: Universidade de São Paulo
- LEOPOLDINO, E. 2014: *O dialeto trentino da Colônia Tirolesa de Piracicaba: aspectos fonéticos e lexicais*. Tesi di dottorato di ricerca, São Paulo: Universidade de São Paulo
- MANZINI, M. R./SAVOIA, L. M. 2011: «(Bio)linguistic variation: have/be alternations in the present perfect», in: A. M. DI SCIULLO/C. BOECKX (ed.), *The Biolinguistic Enterprise*. New perspectives on the evolution and nature of the human language faculty, Oxford: 222-65
- MASTRELLI ANZILOTTI, G. 1992: «Dialecti trentini centrali», in: A. BERTOLUZZA (ed.), *Atti II convegno sui dialetti trentini*. Trento 18-20 ottobre 1991, Trento: 7-20
- MEO ZILIO, G. 1964: «El cocoliche rioplatense», *Boletín de Filología* 16: 61-119
- NARDELLI, C. T. 2014-15: *Da Rovereto a Nova Trento*. Confronti in diacronia e in diatopia sulle versioni di un testo teatrale in dialetto. Tesi di laurea magistrale, Trento: Università degli Studi di Trento
- PARRY, M. 2006: «Markedness, salience and language change: Exploring an Italo-Romance transition area», in: A. L. LEPSCHY/A. TOSI (ed.), *Rethinking Languages in Contact*. The case of Italian, Oxford: 55-72
- RICCA, D. 2008: «Tratti instabili nella sintassi del piemontese contemporaneo: tra italianizzazione e arcaismi locali», in: S. HEINEMANN (ed.), *Sprachwandel und (Dis-)Kontinuität in der Romania*, Tübingen: 113-28
- SABBATINI, M./FRANZINA, E. (ed.) 1977: *I veneti in Brasile*. Nel centenario dell'emigrazione (1876-1976), Vicenza
- SANGA, G. 1977: «Sistema di trascrizione semplificato secondo la grafia italiana», *Rivista Italiana di Dialettologia* 1: 167-76
- TOMASINI, G. 1960: *Profilo linguistico della regione tridentina*, Trento
- TRENTO, A. 1986: *Do outro lado do Atlântico*. Um século de imigração italiana no Brasil, São Paulo

Morpho-syntactic changes in the Trentino dialect of Piracicaba

Abstract: The paper focuses on two morpho-syntactic phenomena of the dialect spoken by heritage speakers of Trentino in Piracicaba, a city in the state of San Paolo, Brazil. The two investigated phenomena are: a) the selection of auxiliaries with some classes of verbs (pronominal, weak unaccusative and meteorological verbs); b) the use of the partitive clitic *ne* with quantified pronominal objects. To collect the relevant data, a questionnaire was administered to six speakers in Trentino and six speakers in Brazil. The results show a clear distinction between the sentences produced by Brazilian speakers older than 70 years who still use the original dialectal structures, and the sentences produced by Brazilian speakers younger than 70 years, in which both attrition and contact with the Portuguese language lead to simplified structures.

Keywords: Trentino dialect, Linguistic contact, Heritage speakers, Italian immigration, Brazilian Portuguese, Partitive clitics, Auxiliary selection

Das Seilziehen um Zahlen

Schweizer Volkszählungen und das Bündnerromanische

Renata Coray (Universität Freiburg i. Ü.)

Alexandre Duchêne (Universität Freiburg i. Ü.)

Resumaziun: Statisticas da linguas èn impurtantas per la scienza e la politica. Ellas valan sco fatgs neutrals e decisivs. Ma lur producziun e recepciun stattan en relaziun stretga cun la (re-) producziun da noss savair e dad ideologias linguisticas. Dumbraziuns dal pievel defineschan tge lingua che «quinta» ed ellas registreschan l'existenza ed il svilup da linguas minoritaras e da lur pledaders e pledadras. Pervia da quai èn statisticas in element impurtant da la retorica d'experts ed expertas per linguas periclitadas. Statisticas daventan er adina puspè in champ da battaglia dad activists ed activistas da lingua che cumbattan per ina represchentanza e finanziaziun adequata. La producziun e las discussiuns da statisticas da linguas en Svizra pon valair sco emblematicas: regularmain datti plants pervia da midadas e svilups da la statistica pertugant il rumantsch, la lingua naziunala la pli pitschna. Las reacziuns dad activists ed activistas da lingua demussan ina tscherta tradiziun da critica, narraziuns da crisa e strategias da cuntradumbraziuns – e pli generalmain, la nunpussaihladad da producir ils "buns" dumbers. Quest cas singul po contribuir ad ina chapientscha pli vasta per la valur dal cumbat per e cun dumbers che duain gidar ils activists e las activistas da lingua en lur lutga per dapli renconuschientscha e sustegn.

Keywords: Sprachenstatistiken, Schweizer Volkszählung, Bündnerromanisch, Sprachgefährdungsrhetorik, Gegenzählungen, Zahlenlogik

1. Einleitung

Die Abendnachrichten des öffentlich-rechtlichen Fernsehens der Schweiz präsentierten im Herbst 2016 in einem Beitrag mit dem Titel «Die Schweizer Bevölkerung ist mehrsprachig» die Resultate der jüngsten thematischen Erhebung zu Sprachen in der Schweiz. Die Grafik «Hauptsprachen der Bevölkerung» illustrierte die Anteile von Deutsch/Schweizerdeutsch, Französisch, Italienisch und als vierte Kolonne den Anteil der Kategorie «andere Sprachen». Dieser Beitrag löste Entrüstung bei der bündnerromanischen Dachorganisation *Lia Rumantscha* aus. Die Unterlassung, die Anteile für das Rätoromanische zu erwähnen und damit für die kleinste, seit 1938 in der eidgenössischen Bundesverfassung verankerte Landessprache, sorgte für Unmut und Empörung. Die *Lia Rumantscha* reichte eine schriftliche Klage bei der Aufsichtsbehörde der *Schweizerischen Radio- und Fernsehgesellschaft* (SRG) ein. In der Antwort

auf diese Klage ist nachzulesen, dass die unterlassene Erwähnung und Visualisierung des Anteils von Romanisch als Hauptsprache ein «psychologischer Faux-Pas und eine Ritzung des Sachgerechtigkeitsgebots» gewesen sei. Dass das Rätoromanische übergangen wurde, sei zwar «von der statistischen Relevanz her verständlich, aber aus Gründen des Respekts gegenüber der vierten Landessprache ein Fehler»¹.

Dieses Beispiel verdeutlicht, dass Sprachenstatistiken² wichtig sind für Sprachaktivisten und -aktivistinnen in ihrem Kampf um Erhalt von Minderheitensprachen (HILL 2002, MOORE et al. 2010, URLA 1993)³. Solche Statistiken sind integraler Bestandteil von sprachlichen Gefährdungs- und Krisendiskursen, denn abnehmende Zahlen lösen in sprachpolitischen und -aktivistischen Kreisen Besorgnis und Ängste aus und sind regelmässig Gegenstand von öffentlichen Debatten (DUCHÊNE/HELLER 2007). Die in der Regel kleinen Zahlen bei Regional- und Minderheitensprachen laufen darüber hinaus Gefahr, sowohl in der Produktion von Sprachenstatistiken als auch in der Öffentlichkeit unterzugehen. Solche Ausblendungen tragen zu einer weiteren Marginalisierung bei, was immer wieder zu Kritik aus sprachaktivistischen Kreisen Anlass gibt, wie obiges Beispiel zu illustrieren vermag.

Die Schweiz, welche offiziell vier Landessprachen anerkennt, produziert schon seit Mitte des 19. Jahrhunderts amtliche Sprachenstatistiken. Die zahlenmässige Entwicklung der Sprachgruppen wird in Politik und Wissenschaft mit einiger Aufmerksamkeit verfolgt und führt regelmässig zu Auseinandersetzungen um die Angemessenheit der ermittelten Zahlen. Im vorliegenden Artikel befassen wir uns mit der Produktion, Diffusion und Rezeption von Sprachenstatistiken in der Schweiz. Dabei konzentrieren wir uns darauf, wie die Sprache der rätoromanischen Minderheit in diesen Statistiken erhoben und behandelt wird und was diese Statistiken für rätoromanische Sprachaktivisten und -aktivistinnen bedeuten. Zu diesem Zweck nehmen wir eine historische und soziolinguistische Analyse der Erhebungsmethoden, der publizierten Resultate und v. a. der Debatten und Massnahmen vor, welche die offi-

1 Der Schlussbericht der Aufsichtsbehörde (inkl. Beanstandung der *Lia Rumantscha*) ist einsehbar unter: www.srgd.ch/de/aktuelles/news/2016/11/11/tagesschau-beitrag-uber-die-vielsprachigkeit-der-schweizer-bevolkerung-beanstandet/ [20.6.2020].

2 Zur Abgrenzung zwischen Sprachenstatistik (als Statistik zu Sprachen, Sprechenden und Sprachgebieten) und Sprachstatistik (als Instrument der quantitativen Linguistik zur Analyse sprachlicher Strukturen), cf. HAARMANN 1979: 7.

3 Mit «Sprachaktivisten und -aktivistinnen» (synonym dazu verwenden wir auch Sprachadvokat oder Fürsprecher) bezeichnen wir Akteure, welche sich politisch, beruflich und/oder institutionell für Erhalt, Pflege und Unterstützung einer als bedroht geltenden Kleinsprache einsetzen. Darunter finden sich auch immer wieder sprachwissenschaftliche Experten und Expertinnen, z. B. (Sozio-)Linguisten oder Sprachanthropologen (HILL 2002: 119). Bezüglich der Anzahl Sprecher und Sprecherinnen lässt sich keine einheitliche Obergrenze ausmachen, ab welcher eine Sprache als gefährdet eingestuft wird. Im UNESCO-Atlas der gefährdeten Sprachen wird der Bedrohungs- bzw. Vitalitätsgrad nicht nur anhand statistischer Daten zur Sprecherzahl ermittelt, sondern auch anhand von soziolinguistischen Kriterien wie Weitergabe zwischen den Generationen, Verwendungsdomänen oder Spracheinstellungen (cf. www.unesco.org/new/en/culture/themes/ endangered-languages/language-vitality/ [20.6.2020]).

ziellen Sprachenstatistiken ausgelöst haben. Anhand dieses Beispiels wollen wir letztlich zu verstehen versuchen, wie und warum Sprachenstatistiken, insbesondere Statistiken zu rezessiven Klein- und Minderheitensprachen, immer wieder zum Gegenstand von Kritik und zu einem wichtigen Terrain für sprachpolitische, repräsentationspolitische und sprachaktivistische Auseinandersetzungen werden.

In den Kapiteln 2 und 3 skizzieren wir den theoretischen und methodologischen Hintergrund und gehen auf die Bedeutung von Sprachenstatistiken allgemein und für sprachliche Minderheiten im Speziellen ein. In Kapitel 4 fassen wir die wichtigsten historischen Phasen der Produktion und Rezeption der offiziellen Sprachenstatistik in der Schweiz seit dem 19. Jahrhundert zusammen, in welchen wir schon erste Auseinandersetzungen bezüglich der Zahlen zum Rätoromanischen finden. Der Schwerpunkt der Kapitel 5 und 6 liegt auf den Veränderungen in der eidgenössischen Volkszählung seit den 1980er-Jahren, v. a. auf den Interessen und Diskursen der involvierten Akteure. Kapitel 5 beleuchtet die zunehmende Nachfrage aus soziolinguistischen Kreisen nach detaillierteren Sprachenstatistiken und die (enttäuschten) Hoffnungen von romanischen Sprachaktivisten und -aktivistinnen auf bessere Zahlen, welche zu Krisendiskursen und Gegenzählungen führten. Im Zentrum von Kapitel 6 stehen die fundamentalen Veränderungen der eidgenössischen Volkszählung seit 2010, welche zu zahlenmässigen Verunsicherungen und erneuten Krisendiskursen und Gegenzählungen geführt haben. Im abschliessenden Kapitel 7 diskutieren wir die Bedeutung des Seilziehens um (verlässliche) Zahlen für sprachliche Minderheiten. Dieses verdeutlicht, dass den Sprachenstatistiken eine wichtige Rolle in den Bemühungen um materielle und immaterielle Unterstützung zukommt und dass eine Zahlenlogik typisch für sprachliche Gefährdungs- und Revitalisierungsdiskurse ist, weshalb jede Statistik, unabhängig von ihrer Qualität, zum Gegenstand von Kritik und Auseinandersetzungen werden kann⁴.

2. Statistiken, Sprachenstatistiken und sprachliche Minderheiten

Seit ein paar Jahrzehnten können wir ein zunehmendes historisches und soziologisches Interesse für die Bedeutung von Zahlen und Statistiken beobachten. Davon zeugen Titel einflussreicher Werke wie *The Politics of Numbers* (ALONSO/STARR 1987), *La politique des grands nombres* (DESROSIÈRES 1993), *Gouverner par les nombres* (ID. 2008) oder *The Seductions of Quantification* (MERRY 2016). Spätestens seit FOUCAULT 2004 [1978] werden Statistiken auch als Macht- und Regierungsinstrument untersucht, welche zur Produktion und Reproduktion von Wissen, Normen und Wahrheiten beitragen. Mächtige Akteure verwenden Zahlen und Statistiken, um sich

4 An dieser Stelle bedanken wir uns bei den Herausgebern und den anonymen Begutachtern und Begutachterinnen für ihre wertvollen und konstruktiv-kritischen Rückmeldungen, welche wichtige Impulse zu Präzisierungen und Verbesserungen des Artikels gegeben haben.

mehr Legitimität und wissenschaftliche Glaubwürdigkeit zu verschaffen, weshalb Statistiken auch als «technologies of truth production» (URLA 1993: 819, cf. auch ID. 2012: 111) bezeichnet werden. Ihre Produktion wird sowohl von sozialen, politischen und wirtschaftlichen Interessen als auch von methodologischen Entscheidungen und Kategorisierungs- und Standardisierungsprozessen beeinflusst. Folglich sind Statistiken kein neutraler oder objektiver Spiegel der Realität, sondern eher ein performativer «reality-enacting apparatus» (LAW 2009: 248) oder «lenses through which we form images of our society» (ALONSO/STARR 1987: 3).

Periodische Volkszählungen waren und sind heute noch ein wichtiges Regierungsinstrument von Nationalstaaten. Sie wurden in verschiedenen europäischen Staaten und in den von ihnen kolonialisierten Ländern im Laufe des 19. Jahrhunderts eingeführt (DESROSIÈRES 2008, KERTZER/AREL 2002). Dank regelmässiger Volkszählungen konnten nationale Zugehörigkeit und Einheit (re)produziert und gefestigt werden, denn sie lieferten Zahlen und Karten zur Verteilung der Bevölkerung und ihrer Eigenheiten innerhalb eines bestimmten Staatsgebietes. Politische und statistische Autoritäten definierten und selektionierten die zu zählenden sozialen Kategorien – z. B. Nationalität, Herkunft, Aufenthaltsstatus, Religion, Sprache etc. – und gestalteten damit auch die öffentliche Wahrnehmung und das Bild einer Nation (ANDERSON 1996 [1983], KERTZER/AREL 2002, LEEMAN 2017, SURDEZ 1995). Aus diesem Grunde war und ist Zensuspolitik eng verknüpft mit Identitätspolitik und mit Kämpfen um Anerkennung und Zugang zu symbolischen und materiellen Ressourcen:

Identity politics is a numbers game, or more precisely a battle over relative proportions, both within the state and within particular territories of the larger state. Groups fear a change of proportion disadvantageous to themselves, as this often directly affects how political and economic power are allocated. (KERTZER/AREL 2002: 30)

In einer staatlichen Volkszählung erfasst zu werden, bedeutet auch, wahrgenommen und im besten Fall auch berücksichtigt und anerkannt zu werden, was oft einhergeht mit materieller und immaterieller Unterstützung. Dies ist insbesondere für Sprecher und Sprecherinnen von (gefährdeten) Minderheitensprachen wichtig (DUCHÊNE/HELLER 2007, LORENZ 2019, URLA 1993, 2012), wo eine Interdependenz zwischen Sprache und Staat besteht und eine enge Verbindung zwischen Zensus, politischer Kontrolle und Monitoring sowie kollektiver Identitätskonstruktion zu beobachten ist (KERTZER/AREL 2002). Die wichtige Rolle der Quantifizierung zwecks Anerkennung und Berücksichtigung bei der Verteilung von finanziellen und personellen Ressourcen verdeutlichen auch Fürsprecher sprachlicher Minderheiten, welche Sprachenstatistiken als rhetorisches Mittel einsetzen, alternative Zählungen bzw. Gegenzählungen vornehmen und/oder unterschiedliche Auswertungsperspektiven einnehmen (HILL 2002, MOORE et al. 2010, MUEHLMANN 2012, PRÉVOST 2011).

Es gibt folglich ein nicht zu unterschätzendes staats- und minderheitenpolitisches Interesse an Sprachenstatistiken. Eine Sprachenfrage wurde signifikanterweise erstmals in der Volkszählung von mehrsprachigen Staaten wie Belgien und der Schweiz

eingeführt (AREL 2002, EXTRA/YAĞMUR 2011, HUMBERT et al. 2018). Je nach Land, Epoche und Zielsetzung werden dabei unterschiedliche Sprachkategorien und Definitionen verwendet, wobei drei Haupttypen von Sprachenfragen auszumachen sind (AREL 2002, DE VRIES 2005, LIEBERSON 1966): Fragen zur zuerst erlernten Sprache oder Muttersprache, Fragen zur derzeit am häufigsten verwendeten Sprache (zu Hause) und Fragen zu den bekannten Sprachen. AREL 2002 hebt dabei auch die zeitliche Perspektive hervor, wenn er zwischen «*backward*»- und «*forward-looking*»-Kategorien differenziert, d. h. zwischen Fragen, welche auf die zuerst erlernte, zu Hause und von den Eltern oder Ahnen gesprochene Sprache abzielen, und solchen, welche nach der heute am häufigsten und künftig am ehesten gesprochenen Sprache fragen. In einigen Ländern verzichtete man auf eine Sprachenfrage (z. B. in Belgien seit 1960, cf. LÉVY 1964: 256), in anderen bevorzugte man Fragen nach der Ethnie, der Rasse, dem Geburtsort oder der Nationalität anstelle von Sprachenfragen (LEEMAN 2004, 2018a).

In der Schweiz wird eine regelmässige Bestandesaufnahme des kulturellen Pluralismus und der sprachlichen Zusammensetzung als sehr wichtig eingestuft, da eine stabile linguistische Balance als Garant für ein stabiles und harmonisches Zusammenleben der verschiedenen Sprachgemeinschaften gilt (cf. z. B. MAYER 1951: 158, 162s.). Dieses soll auch mit dem sogenannten Territorialitätsprinzip erhalten werden, das die Schweiz in verschiedene Sprachregionen einteilt, in welchen «die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete» geachtet und «Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten» genommen wird (Artikel 70 Absatz 2 der Schweizerischen Bundesverfassung). Dies bedeutet auch, dass die Kantone und Gemeinden in der Regel die Landessprache(n) der Mehrheit als Amts- und Schulsprache(n) verwenden⁵. Deshalb erstaunt es kaum, dass wir schon seit dem frühen 19. Jahrhundert statistische Schätzungen zur Bevölkerung und ihrer Sprache finden (FRANSCINI 1827, PICOT 1819) und dass amtliche Sprachenstatistiken schon in den ersten Jahren nach der Gründung des neuen Bundesstaates von 1848 produziert worden sind. Die für die offizielle Datenerhebung zuständige Institution, das *Eidgenössische Statistische Bureau*, heute *Bundesamt für Statistik* (BFS), wurde 1860 gegründet. Das BFS publiziert seither regelmässig statistische Daten und Analysen, seit 1891 das *Statistische Jahrbuch der Schweiz*⁶ und heute auch eine Web-Publikation mit dem Titel *Die Schweiz (er)zählen*⁷. Die Geschichte der Schweizer Volkszählung und des zuständigen BFS ist in einigen historiografischen Publikationen präsentiert wor-

5 Zum Territorialitätsprinzip (auch: Sprachgebietsprinzip), zu seiner rechtshistorischen Entwicklung in der Schweiz und seiner Ausgestaltung im offiziell dreisprachigen Kanton Graubünden, cf. z. B. GRÜNERT 2015: 62-69, RICHTER 2005: 145-207, VILETTA 1978: 90-94, 309-57, WIDMER et al. 2004: 351-55. Zur Bedeutung der Sprachenstatistik bei der Festlegung des heutigen rätoromanischen Sprachgebiets im Kanton Graubünden, siehe auch Kapitel 6.1.

6 Alle Ausgaben des Statistischen Jahrbuchs der Schweiz sind abrufbar unter: www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/kataloge-datenbanken/publikationen/uebersichtsdarstellungen/statistisches-jahrbuch.html [20.6.2020].

7 Dort wird eine zahlenbasierte Schweizer Geschichte anhand von Datenreihen aus den Volkszählungen ab 1850 präsentiert und illustriert, und zwar zu den Merkmalen Alter und Geschlecht,

den (BUSSET 1993, BUSSET et al. 1995, JOST 1995, 2016). Eine vertiefte Geschichte der Produktion der amtlichen Sprachenstatistiken steht aber noch aus. Wertvolle Hinweise dazu finden wir in einer juristischen Publikation (VILETTA 1978) und in mehreren soziolinguistischen Statistikanalysen (z. B. BIANCONI/BORIOLI 2004, FURER 1996, 2005, HAUG 1998, LÜDI et al. 1997, LÜDI/WERLEN 2005, MELI 1962, PANDOLFI et al. 2016).

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Sprachenstatistiken bei sprach-, repräsentations- und minderheitenpolitischen Auseinandersetzungen eine wichtige Rolle spielen, weshalb deren Produktion und Rezeption von grossem Interesse für die Soziolinguistik sind. Die Quantifizierung von Sprachen und Sprechenden trägt dazu bei, ein (statistisches und kartografisches) Bild des Staates und seiner Bevölkerung zu fixieren und – v. a. in offiziell mehrsprachigen Ländern – möglichst stabile Verhältnisse zu belegen. Sprachlichen Minderheiten dienen Statistiken als Mittel im Kampf um Anerkennung und Unterstützung. Die Schweiz stellt folglich ein privilegiertes Forschungsterrain dar, um die Produktion und Rezeption von Sprachenstatistiken und das Seilziehen von Sprachaktivisten und -aktivistinnen rund um angemessene Zahlen zu untersuchen.

3. Schweizer Sprachenstatistik unter der Lupe

Ausgehend von der oben erwähnten Fachliteratur und vom spezifischen Interesse an der eidgenössischen Sprachenstatistik haben wir ein soziolinguistisches Forschungsprojekt zu sprachstatistischen Erhebungen in der Schweiz durchgeführt⁸. In diesem Projekt haben wir die eidgenössischen Volkszählungen seit 1850 untersucht, d. h. die Modalitäten der Produktion, Präsentation und Interpretation von statistischen Kategorien und Daten zu Sprachen, und die Art und Weise, wie die amtlichen Sprachenstatistiken in Politik, Wissenschaft und Massenmedien verwendet und diskutiert worden sind (CORAY 2017a, 2017b, DUCHÊNE/HUMBERT 2018, DUCHÊNE et al. 2018, 2019, HUMBERT 2018, HUMBERT et al. 2018).

Der vorliegende Artikel basiert auf Daten aus diesem Projekt und fokussiert die Zahlen und Diskussionen zum Rätoromanischen. Dabei handelt es sich um eine Kleinsprache (MARTI 1990: 10), welcher in der offiziell viersprachigen Schweiz der Status einer Landes- und Teilamtssprache zukommt und deren Sprecher und Sprecherinnen heute fast alle über sehr gute Deutschkompetenzen verfügen (müssen).

ausländische Bevölkerung, Religionslandschaft und Sprache. Cf. www.census1850.bfs.admin.ch/de/ [20.6.2020].

8 Das Projekt wurde im Rahmen des Arbeitsprogramms des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit der Universität und Pädagogischen Hochschule Fribourg/Freiburg von 2016 bis 2018 durchgeführt und finanziert (cf. www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch/de/content/hinterdenkulissen-der-quantifizierung-von-sprachen [20.6.2020]). An dieser Stelle sei unserem ehemaligen wissenschaftlichen Mitarbeiter Philippe N. Humbert gedankt für seine stets wertvolle Unterstützung und bereichernden Impulse, die auch dem vorliegenden Artikel zugutegekommen sind.

Sie wird von der Landesregierung als gefährdete Sprache eingestuft und genießt besondere Schutzmassnahmen (BISAZ/GLASER 2015). Der interaktive *Atlas of the World's Languages in Danger* der UNESCO vermerkt für das Bündnerromanische (Romansh) nur gerade 35.095 Sprecher und Sprecherinnen (gemäss eidgenössischer Volkszählung von 2000) und beurteilt die Vitalität dieser Sprache als «definitely endangered»⁹. Derart tiefe Zahlen werden von Vertretern der romanischen Sprachbewegung jedoch immer wieder relativiert. Solche Auseinandersetzungen um zutreffende Zahlen sind typische Elemente von Gefährdungsdiskursen und stehen im Zentrum unseres Beitrages. Dieser geht folgenden Fragen nach:

- Wie ist das Rätoromanische in den eidgenössischen Volkszählungen und amtlichen Statistiken seit 1850 berücksichtigt worden?
- Wie reagieren Fürsprecher aus der Wissenschaft, Politik und rätoromanischen Sprachbewegung auf diese Zahlen?
- Welche Auseinandersetzungen um zutreffende Zahlen sind zu beobachten?

Unser Versuch, diese Fragen zu beantworten, soll letztlich zu einem besseren Verständnis der Bedeutung von Zahlen im Kampf von Sprachaktivisten um Anerkennung und Unterstützung beitragen und dafür sensibilisieren, dass diese Zahlen quasi immer Gegenstand von Auseinandersetzungen und Kritiken sind (und bleiben).

Das analysierte Korpus umfasst Texte und Diskurse aus den für die offizielle Sprachenstatistik massgeblichen gesellschaftlichen Handlungsfeldern Politik, Verwaltung, Wissenschaft und Massenmedien. Es besteht aus schriftlichen Dokumenten der eidgenössischen Regierung und Verwaltung zur Volkszählung und Sprachenstatistik, aus wissenschaftlichen Analysen und Präsentationen zur amtlichen Sprachenstatistik und aus Medienbeiträgen zu diesen Statistiken¹⁰. Im Zentrum der vorliegenden Analyse stehen Texte und Diskurse, welche sich zum Bündnerromanischen äussern. Dieses Korpus erlaubt die Untersuchung der Art und Weise der Berücksichtigung, Thematisierung und Problematisierung der Statistiken zu dieser kleinsten Landessprache im öffentlichen Diskurs und insbesondere auch des Ringens um angemessene Zahlen.

Diese administrativen, politischen, wissenschaftlichen und massenmedialen Texte und Diskurse haben wir aus soziolinguistischer Perspektive analysiert, wobei wir uns an der kritischen Soziolinguistik und Diskursanalyse orientiert haben. Diese verstehen Sprache und Diskurse als historisch situierte soziale Praktiken, welche von Macht- und Interessenkonstellationen sowie von Ideologien geprägt werden und selbst zur Wissensproduktion beitragen (BLOMMAERT 2005, DUCHÈNE 2008, HELLER 2002, WODAK/MEYER 2009). Folglich sind auch Sprachenstatistiken und Debatten rund um diese Zahlen als soziale Praktiken zu verstehen, welche in ihrem spezifischen

9 Cf. www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap [20.6.2020]. Cf. auch Fussnote 3.

10 Mehr Informationen zum untersuchten Korpus finden sich in DUCHÈNE et al. 2019: 63s.

soziohistorischen Kontext und unter Berücksichtigung der jeweiligen Produktionszusammenhänge und Interessen und Vorstellungen der involvierten Akteure zu analysieren sind. Letztlich bedeutet dies, dass wir Sprachenstatistiken im Folgenden nicht als technisches oder methodologisches, sondern als primär soziales Phänomen untersuchen. Zwar spielen methodologische Entscheidungen eine wichtige Rolle für das jeweilige Resultat einer Sprachenerhebung, so z. B. die Formulierung der Sprachenfrage im Zensus (VELTMAN 1986), die genaue Bezeichnung und Definition der erfragten Sprache(n) (KERTZER/AREL 2002), die Sprache der mit der Zählung beauftragten Person und Institution und der auszufüllenden Formulare (LEEMAN 2018b, ZAVALA-ROJAS 2018) oder die zwecks Datenevaluation geschaffenen und fokussierten Kategorien (BERTHELE 2016, BUSCH 2015, 2016). Aber unser Fokus liegt weniger auf diesen methodologischen Aspekten, sondern v. a. darauf, wann, wie und warum solche methodologischen Aspekte diskursiv von Bedeutung werden und in den Fokus der Kritik geraten und Sprachenstatistiken allgemein zum Gegenstand öffentlicher Auseinandersetzungen werden. Die Analyse der divergierenden Zählstrategien und Interpretationen, der dominierenden Begriffe und Narrationen bei den bündnerromanischen Sprachaktivisten soll exemplarisch die wichtige rhetorische und praktische Funktion von Sprachenstatistiken in Diskursen von sprachlichen Minderheiten und ihren Fürsprechern verdeutlichen (DUCHÊNE/HELLER 2007, HILL 2002, MOORE et al. 2010, MUEHLMANN 2012, PRÉVOST 2011, URLA 1993).

Kurz, die im Folgenden präsentierte Analyse kombiniert historische, soziolinguistische und diskursanalytische Methoden und untersucht die Entwicklung der Produktion und Präsentation der Sprachenstatistiken und die öffentlichen Reaktionen, insbesondere von bündnerromanischen Sprachaktivisten und -aktivistinnen, ausgehend von der Analyse politischer, administrativer, wissenschaftlicher und massenmedialer Diskurse. Damit wollen wir zu einem besseren Verständnis der rekurrenten Auseinandersetzungen zu Sprachenstatistiken und ihrer wichtigen gesellschaftlichen Rolle beitragen. Diesen Statistiken kommt nicht nur eine abbildende, sondern auch performative Kraft zu (LAW 2009), denn sie können die (Re)Produktion verbreteter Vorstellungen zu Sprache und die Verteilung materieller und immaterieller Ressourcen (z. B. Subventionen oder politische Ämter) beeinflussen.

4. Bemühungen um angemessene Zahlen: ein historischer Kampf

Bemühungen und Auseinandersetzungen rund um angemessene Zahlen sind keine neuen Phänomene. Der schweizerische Bundesstaat kann auf eine lange Tradition der Erhebung von Bevölkerungsstatistiken zurückblicken (JOST 2016). Das quantifizierte Wissen zur Zusammensetzung und zu den Eigenheiten der Einwohnerinnen und Einwohner galt schon früh als wichtiges Regierungsinstrument, das eine ausgewogene Berücksichtigung der föderalistischen Interessen und damit den Erhalt

der politischen Stabilität und nationalen Kohäsion erlauben sollte. Statistiken wurden für politische, militärische, finanzielle, infrastrukturelle, bildungspolitische und andere Zwecke benötigt, z. B. für die Berechnung der Vertretung der Kantone im eidgenössischen Parlament, der Grösse der Armee, der Erhebung und Verteilung der Steuern, der Notwendigkeit von öffentlichen Bauten wie Strassen und Schulhäusern, des Umfangs von Sprachgebieten oder des Bedarfs an Übersetzungen.

Die auf dem schweizerischen Staatsgebiet gesprochenen Landessprachen waren schon von Anfang an Teil dieser offiziellen Zählungen. Bereits in der ersten Statistik des neuen Bundesstaates aus dem Jahr 1850 finden wir Zahlen zu den Sprachen, d. h. zu Deutsch, Französisch, Italienisch und Romanisch (EDI 1851: VI. Tableau). Obwohl in der Bundesverfassung bis 1938 nur von drei Nationalsprachen die Rede war, wurde das Rätoromanische von Beginn weg in die nationale Sprachenstatistik mitaufgenommen und galt als eine der «vier heimischen Sprachen» (BBL 11.6.1870: 557). Auch einige Zensusformulare wurden damals schon in alle vier Sprachen übersetzt und verteilt (BUNDESRAT 1860: 315). Die Berücksichtigung dieser vier als heimisch definierten Sprachen verweist nicht nur auf ihre praktisch-administrative, sondern auch symbolische Bedeutung für das nationale Selbstverständnis und Bild einer mehrsprachigen Schweiz, das dadurch sowohl gegen Innen als auch gegen Aussen manifestiert und visualisiert werden konnte.

Die Erhebungsmethoden der eidgenössischen Volkszählung wurden regelmässig angepasst, was sich auch auf die Sprachenstatistik auswirkte: Die ersten Zahlen zu Sprachen im neuen Bundesstaat wurden gemeindeweise erhoben (1850), d. h. sie wurden anhand der Einwohnerzahlen der als deutsch-, französisch-, italienisch- oder romanischsprachig geltenden Gemeinden errechnet. Die Zählungen von 1870 und 1880 erfassten die Haushaltssprachen, d. h. dass der damalige Zählungsbeamte die dominierende Sprache des Haushaltes zu notieren hatte, falls diese von der lokalen Amtssprache abwich. Diese Erhebungsmethoden (ausgehend von einer einzigen Sprache pro Gemeinde bzw. Haushalt) hatten zur Folge, dass eine selbst vom zuständigen *Eidgenössischen Statistischen Bureau* bzw. *Bundesamt für Statistik* (BFS) bezweifelte sehr geringe Anzahl an «fremden Sprachen» erfasst worden war (cf. BBL 22.7.1871: 1056). Dadurch tendierte die Statistik zur sprachlichen Homogenisierung und zur Unterschätzung der migrationsbedingten Präsenz auch anderer Sprachen in Gemeinden und Haushaltungen (und damit auch zur Ausblendung der Existenz von zwei- und mehrsprachigen Personen). Als Beispiele für eine solche Unterschätzung führte das BFS bereits damals rätoromanisch- und italienischsprachige Studenten, Lehrlinge, Dienstboten und Fabrikarbeiter an, die als Einzelpersonen in deutschsprachigen Haushaltungen (z. B. im Kanton SG oder ZH) wohnten und nicht erfasst worden waren (BFS 1892: 73). Seit 1880 schliesslich wird in der Volkszählung nach der individuellen «Muttersprache» gefragt – damals noch ohne jegliche Definition dieses Begriffs (DUCHÉNE et al. 2018) –, um die Datenqualität zu verbessern.

Diese neue Zählmethode ab 1880 hat beträchtliche Auswirkungen auf die Sprachenstatistik einiger Gemeinden in Sprachkontaktzonen, wie das Beispiel von zwei

Gemeinden aus Graubünden eindrücklich belegt: In Marmorera und Bivio (die zwei Orte gehören heute, nach einem Gemeindezusammenschluss, zur Gemeinde Surses in der Region Albula), hatte sich der Anteil des Italienischen und Romanischen quasi ins Gegenteil verkehrt, d. h. die gemäss Volkszählungen von 1860 und 1870 italienischsprachigen Gemeinden wurden zu romanischsprachigen Gemeinden gemäss Zählung von 1880. Ein damaliger hoher Beamte im BFS, der Rätoromane Flurin Berther (MAISSEN 1995), machte dafür sprachliche Kategorisierungsprobleme geltend, da der dort gesprochene Dialekt sowohl dem Romanischen als auch dem Italienischen zugezählt werden könne (BERTHER 1898: 65, 73). Diese sprachliche Eigenheit bestand jedoch schon in den vorangegangenen Zählungen, weshalb sie nicht ausreicht, den sprunghaften Anstieg des Rätoromanischen zwischen 1870 und 1880 zu erklären. Plausibler ist ein Einfluss der neuen Erhebungsmethode: In diesen beiden Gemeinden wurde damals Italienisch als Amts- und Schriftsprache verwendet (FURER 1996: 22 N1, KRISTOL 1980, 1984: 28 N30). Deshalb kann davon ausgegangen werden, dass die Haushaltungen mit italienischen Formularen bedient worden waren und dass die in den Jahren 1860 und 1870 für die Erfassung der Haushaltungssprache verantwortlichen Volkszählungsbeamten in den meisten Fällen die italienische Schriftsprache als ausschlaggebend erachtet hatten. Mit der neuen, individuell erfragten «Muttersprache» ab 1880 bestätigte sich die Beobachtung eines anderen Zeitgenossen zu Bivio, gemäss welchem die italienische Schriftsprache für die Bevölkerung immer eine Fremdsprache geblieben sei (CANDRIAN 1900, zitiert in: KRISTOL 1980: 106, 1984: 35).

4.1 *Pessimistische Prognosen und Gegenbewegungen*

Auch das BFS beurteilte diese neue Erhebungsmethode als Fortschritt, da erst die für jede Person separat erhobene «Muttersprache» erlaube, «einen richtigen Begriff von der Sprachmischung» zu erhalten (BFS 1881: XLVIII). Diese (territoriale) «Sprachmischung» bzw. das Nebeneinander verschiedener Nationalsprachen wird – in Abgrenzung zu den damaligen sprachnationalistischen Entwicklungen – als Zeichen für die unauflösbaren Bande zwischen den verschiedensprachigen Eidgenossen gewertet. Die neu möglichen statistischen Berechnungen der Verteilung von Sprechenden ausserhalb ihres eigenen Sprachgebietes veranlassten jedoch bereits damals zu eher pessimistischen Einschätzungen der Situation des Rätoromanischen: Das BFS bezeichnet die ausserhalb ihres Sprachgebietes lebenden «Sprachgenossen» als «ohne Zweifel ein weniger gesicherter Bestandtheil ihrer bisherigen Sprachgemeinschaft» (BFS 1892: 74) und zählt deutlich mehr Romanischsprachige als Sprechende anderer Landessprachen ausserhalb ihres Sprachgebietes (dies auch wegen des sehr kleinen und rural geprägten romanischen Sprachgebietes, das viele zur Emigration zwingt). Einige Jahre später fällt der Kommentar zum weiter abnehmenden Anteil an Romanischsprachigen in den romanischen Gebieten erneut ernüchternd aus: Diese seien «mit dem Anschluss an die grossen Verkehrslinien nach und nach der

Germanisierung verfallen» (BFS 1915: 76). Solche statistischen Negativtrends wurden vereinzelt aber auch begrüsst, so z. B. durch den deutschen Nationalökonom SARTORIUS 1900: 419s., der in seiner volkswirtschaftlichen und nationalpolitischen Studie zur «Germanisierung der Rätoromanen in der Schweiz» diese Entwicklung als Voraussetzung und Ausdruck des politischen und wirtschaftlichen Fortschritts des Kantons Graubünden interpretierte. Die gegen Ende des 19. Jahrhunderts verstärkten Bemühungen um das Rätoromanische und die Gründung von romanischen Sprachpflegevereinen sind auch in Zusammenhang mit solchen negativen Trends und Szenarien zu verstehen, die ausgehend von sprachstatistischen Entwicklungen entworfen worden waren (CORAY 2008, LECHMANN 2005, VALÄR 2013).

Eine weitere uns bekannte kritische Auseinandersetzung mit der als zu klein beurteilten Zahl für das Rätoromanische in der offiziellen Sprachenstatistik finden wir Ende der 1930er-Jahre: Andri Augustin, ein Romanist und «apostel da la soncha chosa rumantscha» (PULT 1939: 142), der sich bis zu seinem Tod für die Erhaltung des Rätoromanischen in stark germanisierten Gegenden, v. a. in Mittelbünden, eingesetzt hatte, bemängelte die Definition von «Muttersprache», welche damals die Umgangssprache in der Familie erfasste. Dies habe negative Folgen für die Anzahl Romanen in den sprachlich gemischten Übergangszonen, wo insbesondere die ältere Generation mit Kindern und Enkeln (d. h. also in der Familie) vermehrt deutsch spreche, aber mit ihren Altersgenossen ihre Erstsprache Romanisch verwende (AUGUSTIN 1939: 197). Seine eigene statistische Erhebung in einer stark germanisierten romanischen Region (im Domleschg) ermittelt denn auch eine viel höhere Anzahl Romanischsprachiger als in der Volkszählung von 1930 ausgewiesen worden war.

4.2 Verfassungsrechtliche Anerkennung trotz kleiner Zahl

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist Rätoromanisch jedoch weniger ein Thema in Zusammenhang mit seiner statistischen Entwicklung – die vom BFS von 1910 bis 1941 publizierten Zahlen weisen einen gleichbleibenden Anteil von 1,1% und steigende absolute Zahlen für die Schweiz aus. Vielmehr steht die Kleinsprache im Fokus internationaler Spannungen angesichts der auch linguistisch begründeten territorialen Annexionsgelüste Italiens, weshalb in der Folge eine verfassungsrechtliche Anerkennung des Romanischen als Schweizer Landessprache vorangetrieben wird (LIVER 2010, VALÄR 2013, WIDMER et al. 2004). In der diesbezüglichen Botschaft des Bundesrates und den anschliessenden parlamentarischen Debatten Ende der 1930er-Jahre wird in der Regel die (kleine) Anzahl Romanischsprachiger bloss deshalb beziffert, um in der Folge umso mehr den beeindruckenden Kampf dieses «Volkes der Berge» für seine Sprache und die Notwendigkeit der geistigen Landesverteidigung zu betonen:

Der Umstand, dass nur 44.000 Schweizer, also kaum ein Hundertstel unserer Gesamtbevölkerung, der rätoromanischen Sprache angehören, darf uns nicht daran hindern, dieser Sprache

das von ihr geförderte [sic] Recht der verfassungsmässigen Anerkennung zu gewähren. Für uns kann nur die Tatsache massgebend sein, dass ein eidgenössischer Volksstamm das Rätoromanische als seine Muttersprache spricht und dass diese seine Muttersprache mit einem Stück schweizerischer Erde wurzelstark verbunden ist. (von Bundesrat Philipp Etter verfasste Botschaft vom 1. Juni 1937, in: BUNDESBLETT 2.6.1937: 21)

Gerade die Tatsache, dass wir für das Recht und die Freiheit der Sprache eintreten, die dieses Volk, dieser Hundertstel der gesamten Bevölkerung unseres Landes spricht, beweist, dass in der Demokratie letzten Endes nicht die Zahl und nicht die Masse König sind, nicht die Mehrheit, sondern der Geist, der die Zahl und die Masse beseelt und bestimmt. (Bundesrat Philipp Etter, in: AMTLICHES BULLETIN, Nationalrat, 7.12.1937: 730)

Vor diesem Hintergrund der kleinen Zahl erscheint die Schweizer Demokratie in umso hellerem Licht, die sprachliche Gleichberechtigung eines «eidgenössischen Volksstammes» eine umso grössere Verpflichtung. Nicht Grössenverhältnisse, sondern politisch-demokratische Grundsätze werden in Abwehr irredentistischer Bedrohungen ins Zentrum gerückt. 1938 wird die Abstimmungsvorlage, welche das Rätoromanische in den Stand einer verfassungsrechtlich anerkannten Nationalsprache hebt, mit einem historischen Anteil von rund 92% Ja-Stimmen angenommen.

5. Erweiterte Sprachenfrage, neue Zahlen und Kritiken (1990/2000)

Nach dem Zweiten Weltkrieg nehmen die vom *Bundesamt für Statistik* (BFS) publizierten Prozentzahlen zum Rätoromanischen zwar erstmals nach vier Jahrzehnten wieder ab, die absoluten Zahlen nehmen aber weiterhin zu. Die Sprachenstatistiken werden in dieser Phase der Hochkonjunktur kaum zum Gegenstand von öffentlichen Debatten. Erst ab den 1970er-Jahren, im Zuge der steigenden Aufmerksamkeit für Anliegen von Minderheiten verschiedenster Art, rücken auch sprachliche Minderheiten stärker in den öffentlichen Fokus. Insbesondere ab den 1980er-Jahren lässt sich eine zunehmende Unzufriedenheit mit den in der eidgenössischen Volkszählung seit Jahrzehnten erhobenen Daten zur «Muttersprache» beobachten. Unzufrieden sind einerseits romanischsprachige Kreise angesichts der in den vergangenen Jahrzehnten sich verschlechternden Zahlen für die vierte Landessprache und der als «demographisch-statistische Diskriminierung» kritisierten Definition des romanischen Sprachgebiets durch das BFS (VILETTA 1984: 152s.). Unzufrieden sind aber auch einige soziolinguistische Experten und Expertinnen, welche sich von der Volkszählung mehr Angaben zu den bisher nicht erfassten mehrsprachigen Praktiken wünschen. Diese wachsende Unzufriedenheit spiegelt sich auch in vermehrten und besorgten sprachpolitischen Vorstössen und Publikationen (WIDMER et al. 2004: 254s., 503-05). Gleichzeitig steigt der politische Druck im Parlament, die Volkszählung von 1990 zu vereinfachen und den Fragebogen zu kürzen (POLASEK/SCHULER 1996: 21-23, 42-45).

In der Vernehmlassung zum revidierten Fragebogen für die Volkszählung von 1990 wurde die altbekannte «Muttersprachenfrage» quasi ohne Veränderung integriert (EDI 1987: 45s., SCHULER 1987: 26). In ihrer Stellungnahme regte die romanische Dachorganisation dazu an, eine Frage zur Ermittlung der Sprachkompetenzen in den Landessprachen aufzunehmen. Damit sollten *alle* Personen mit Romanischkompetenzen erfasst werden und nicht nur diejenigen mit muttersprachlichen Kenntnissen. Einige Soziolinguisten ihrerseits bemängelten die monolinguale Perspektive der traditionellen Sprachenfrage und regten ebenfalls die Erhebung von mehrsprachigen Kompetenzen an sowie eine Differenzierung zwischen Hochsprache und Dialekt (z. B. KRISTOL 1984: 71s., LÜDI 1981: 128-30). Entgegen dem politischen Druck, einen kürzeren Fragebogen vorzulegen, wurde auf einige dieser Anliegen eingegangen und die Sprachenfrage verändert, ja sogar erweitert. Bei der Ausarbeitung der neuen Sprachenfrage sowie bei den Auswertungen der damit erhobenen Daten hat das zuständige BFS eng mit Soziolinguisten und -linguistinnen aus allen Sprachregionen zusammengearbeitet (FRANCESCHINI 1993: 100 N18, LÜDI et al. 1997: 22).

Mit der modifizierten Sprachenfrage in der Volkszählung von 1990 beginnt eine neue Ära der Erhebung von Sprachendaten in der Schweiz: Neu wird nach der «Sprache» und nicht mehr nach der «Muttersprache» gefragt (wobei die seit 1950 geltende Definition als Sprache, in der man denkt und die man am besten beherrscht, beibehalten und in den Auswertungen der Begriff der «Hauptsprache» verwendet wird). Beibehalten wird auch die Begrenzung der Antwortmöglichkeit auf nur eine Sprache. Zusätzlich werden neu zwei Fragen zu den regelmässig gesprochenen Sprachen zu Hause und an der Arbeit bzw. in der Ausbildung gestellt (in der Auswertung: «Umgangssprachen»), wobei mehr als eine Sprache angekreuzt werden kann und in den Antwortkategorien je auch die dialektale Varietät der drei grösseren Landessprachen zu finden ist. Die neuen Zahlen zu den Umgangssprachen erlauben erstmals Auswertungen zur individuellen Mehrsprachigkeit und Dialektverwendung. Die Beibehaltung der seit 1950 geltenden Definition der «Hauptsprache» (bis 1980: «Muttersprache») und die Beibehaltung der Begrenzung auf eine Hauptsprache sollten eine gewisse Kontinuität und Vergleichbarkeit der neuen und alten Daten gewährleisten.

Die erweiterte Sprachenfrage weckte insbesondere bei romanischen Sprachaktivisten einige Hoffnung, angemessenere Daten für das Rätoromanische zu erhalten. Sie hofften durch die Erhebung auch der Umgangssprachen, ein realistischeres Bild der Verbreitung des Rätoromanischen zu erhalten, das in der Regel Teil eines mehrsprachigen Repertoires ist. Diese neuen Zahlen für das Rätoromanische sollten die (bisher als unterschätzt erachtete) Grösse richtigstellen und damit auch die durchaus noch vorhandene Vitalität der Sprachgruppe belegen und ihr weiterhin eine angemessene Wertschätzung und Unterstützung sichern. Ein statistischer Umschwung, d. h. ein Ende des stetigen Abwärtstrends würde auch den grossen personellen und finanziellen Einsatz zugunsten dieser Sprache als sinnvoll und erfolgreich ausweisen.

5.1 Neue Zahlen, Kritiken und Krisendiskurse

Die neuen Sprachenstatistiken, basierend auf den Volkszählungen von 1990 und 2000, bringen jedoch eine herbe Enttäuschung für die Rätoromanen. Die erweiterte Sprachenfrage hat nicht zu besseren, sondern eher schlechteren Zahlen geführt: In der öffentlichen Kommunikation des BFS wird ein weiterer «Rückgang des Rätoromanischen» bzw. eine «Erosion» und eine immer stärkere Gefährdung dieser Sprache vermeldet¹¹. Die Zahlen für Rätoromanisch als Muttersprache bzw. Hauptsprache haben deutlich abgenommen (von 51.000 bzw. 0,8% im Jahr 1980 auf 39.600 bzw. 0,6% im Jahr 1990 und 35.100 bzw. 0,5% im Jahr 2000). Die neuen Statistiken zu Rätoromanisch als Umgangssprache (1990: 66.100 bzw. 0,9%; 2000: 60.600 bzw. 0,8%) fallen hingegen positiver aus, werden in der Öffentlichkeit jedoch kaum zur Kenntnis genommen. Die von Soziolinguisten und -linguistinnen begrüßten neuen Zahlen zur individuellen Mehrsprachigkeit belegen zwar eine stark überdurchschnittliche Mehrsprachigkeit von Romanischsprachigen, diese Zahlen vermögen die romanischen Sprachaktivisten jedoch kaum zu trösten. Ihre im Folgenden präsentierten Reaktionen auf diese neuen Sprachenstatistiken fallen vehement aus. Sie beinhalten erneut methodologische Kritiken, aber auch typische rhetorische Elemente von Krisen- und Gefährdungsdiskursen sprachlicher Minderheiten, insbesondere Krisen-Narrative, alarmierende Statistiken und «Countdowns» (HILL 2002, MOORE et al. 2010, MUEHLMANN 2012, PRÉVOST 2011).

Im Fokus der methodologischen Kritik stehen die neu verwendeten Konzepte, die Begrenzung auf eine einzige Hauptsprache, die Begrenzung der Umgangssprachen auf zwei von vielen möglichen Gebrauchsdomänen und die Publikationspolitik des BFS: Die durchwegs zweisprachigen Rätoromanen hätten bei der bis 1980 gestellten gefühlsbetonen Frage nach der «Muttersprache» noch eher Romanisch angekreuzt als bei der rationaleren Frage nach der «Hauptsprache» bzw. nach der Sprache, welche sie am besten beherrschten¹². Dieser terminologische und konzeptuelle Wandel trage dazu bei, nicht mehr die Herkunft und (ehemalige) Familiensprache, sondern die bestbeherrschte Sprache in den Vordergrund zu rücken; diese sei angesichts der deutschsprachigen weiterführenden Schulen, der Dominanz von Deutsch im beruflichen Alltag und der zahlreichen in die Deutschschweiz ausgewanderten Rätoromanen eher die deutsche Sprache. Einige Kritiker fordern deshalb sehr deziert die Rückkehr zur Frage nach der «Muttersprache». Andere wünschen die Möglichkeit, mehr als nur eine Hauptsprache angeben zu können, was für zweisprachige Befragte angemessenere Resultate erbe¹³.

11 Cf. die Medienmitteilungen des BFS vom Mai 1993, 19.12.2002 und 12.4.2005.

12 Schon LIEBERSON 1966: 67 und auch TANDEFELT/FINNÄS 2007: 45 haben die statistisch vorteilhafte Wirkung der Frage nach der Muttersprache (anstelle der Frage nach der Hauptsprache) auf die Nennungshäufigkeit bei Minderheitensprachen erwähnt.

13 Beispiele solcher methodologischen Reflexionen und Kritiken von soziolinguistischen Fachleuten und/oder rätoromanischen Interessenvertretern finden sich z. B. in CATHOMAS 1995, FRANCESCHINI 1993, FURER 1995, 1996: 18s., 23s., 1997: 255s., 2005: 59, 135-38, LÜDI et al. 1997: 90. Die Forderung

Die Publikationspolitik des BFS wird kritisiert, da sie die Statistiken zu den Hauptsprachen in den Vordergrund rücke. Die *Lia Rumantscha* relativiert die in der Presse als «dramatischen Einbruch des Romanischen» bezeichnete Entwicklung, indem sie in einer Agenturmeldung mit dem Titel «Neue Hoffnung bei den Romanen: Vierte Landessprache stärker verbreitet als angenommen» (SDA 27.2.1993) die in der Öffentlichkeit kaum wahrgenommenen Zahlen zur romanischen Umgangssprache hervorhebt. Zehn Jahre später kritisiert sie das BFS massiv in einem offenen Brief an die Adresse der Schweizer Regierung, da das BFS zuerst nur die Hauptsprachenstatistik der Volkszählung von 2000 publiziert hatte (LQ 16.1.2003): Bei einer zwangsläufig zweisprachigen Minderheit wie den Rätoromanen vermittele die Veröffentlichung von Zahlen nur zur Hauptsprache ein falsches Bild, was eine «Diskriminierung» und auch ein psychologisches Problem darstelle, da es die Rumantschia kleiner mache, als sie sei, wodurch ihr Schaden zugefügt werde. Immer wieder wird betont, dass die für die Rätoromanen ausschlaggebenden und identitätsbildenden Zahlen weniger diejenigen zur Hauptsprache, sondern v. a. diejenigen zu den regelmässig gesprochenen Sprachen seien. Wiederholt (und bis heute, cf. LQ 1.2.2018) wird auf das «falsche Bild» und die «verfälschten Schlussfolgerungen» verwiesen, welche die Beachtung nur der Angaben zur ersten Sprachenfrage mit sich bringe.

Die Medienberichterstattung aus Graubünden bedient sich regelmässig eines Krisenvokabulars in Zusammenhang mit der statistischen Entwicklung des Rätoromanischen. Es ist die Rede von «Schock», «alarmierender Situation» und «Erosion», von «Resignation» und möglicherweise «definitiver Auflösung» des Romanischen. Besorgt wegen der neuen Zahlen, die eine Halbierung der Romanischsprachigen in Graubünden seit der Volkszählung von 1950 zeigten, wird sogar ein nahender «Countdown» heraufbeschworen, d. h. das definitive Aussterben dieser Sprache in 40 bis 50 Jahren errechnet, ausgehend von der bisherigen statistischen Entwicklung: Solche Todesprophezeiungen finden sich immer wieder im romanischen Metadiskurs, und zwar schon seit dem 19. Jahrhundert (CORAY 2008, DARMS 2014). Höhepunkt dieses Gefährdungs- und Krisendiskurses ist die Lancierung und Einreichung eines «Manifests zur Lage des Rätoromanischen» für die Rettung der vierten Landessprache im Jahr 2002, kurz nach der Veröffentlichung der ersten Resultate der neuen Volkszählungsdaten: Insgesamt rund 2.700 Personen, darunter zahlreiche Persönlichkeiten aus Politik und Wissenschaft, beurteilen die Situation des Rätoromanischen als alarmierend und fordern verstärkte Unterstützungsmassnahmen, insbesondere auch gesetzlicher Art¹⁴.

nach Rückkehr zur Muttersprachenfrage wurde wiederholt vom damaligen Chefredaktor des «Bündner Tagblatts», Claudio Willi, formuliert, z. B. in: BT 2.2.2002, BT 29.7.2002, BT 20.12.2002 und SO 2.1.2007.

14 Exemplarisch für den Krisendiskurs ist ein Beitrag in LQ 24.1.2002, wo insgesamt fünfmal von «alarmierend» die Rede ist. Cf. auch BT 18.2.2002, BT 4.4.2002, BT 20.12.2002, LQ 20.12.2002 etc. Cf. zum Manifest z. B. NZZ 5.3.2002, SWI 21.3.2002.

5.2 «Countercountings»

Wie schon in den 1930er-Jahren beobachten wir erneut eine für Minderheiten typische Strategie der Gegenzählung bzw. des «Countercounting» (MUEHLMANN 2012: 342), d. h. der Produktion und Mobilisierung von angemesseneren, d. h. höheren Zahlen. Quasi als Gegengewicht zu Krisendiskursen und negativen statistischen Trends werden andere, für das Rätoromanische höher ausfallende Statistiken angeführt: Mit Verweis auf andere Erhebungen wird betont, dass schon früher eine Differenz zwischen tatsächlichen Romanischsprechern und denjenigen auszumachen war, welche die Sprache in der Volkszählung angegeben hätten (LÜDI et al. 1997: 96 N1). Insbesondere die seit den 1990er-Jahren von der *Rätoromanischen Radio- und Fernsehgesellschaft* (RTR) veranlassten regelmässigen Erhebungen zur Anzahl Personen, welche Romanisch verstehen bzw. romanisches Radio und TV hören, fallen viel positiver aus. In der Presse wird immer wieder auf diese höheren Zahlen verwiesen, wobei mehrheitlich von rund 100.000 Personen die Rede ist. Bemerkenswerterweise nimmt auch die offizielle, vom BFS mandatierte detaillierte Auswertung der Volkszählungsdaten von 2000 (FURER 2005) die statistischen Daten der RTR-Erhebung von 2003 auf, welche aufgrund der unterschiedlichen Fragestellung deutlich mehr Personen zählt. Seither finden wir in der Öffentlichkeit immer wieder unterschiedliche Angaben zur Grösse der romanischen Sprachgruppe, wobei diese in der Regel bei 35.000, 60.000 oder 100.000 liegen.

Auch bei der Ermittlung und Definition des rätoromanischen Sprachgebiets bemüht sich der vom BFS mandatierte Experte und Sprachadvokat Jean-Jacques Furer um eine neue Zählmethode. Er erweitert und relativiert die rein statistische Definition des BFS (wonach eine Gemeinde je nach Hauptsprache der Mehrheit der einen oder anderen Sprachregion zugezählt wird) mit einer historischen Zählweise: Ausgehend von den sprachstatistischen Daten aus der Volkszählung vom 19. Jahrhundert hat er die Kategorie des traditionell romanischsprachigen Gebiets (TR) geschaffen, welche nicht nur ein schrumpfendes statistisches, sondern auch ein stabiles historisches Sprachgebiet ins Bewusstsein rücken soll (FURER 1996: 35, 2005: 135). Dieses TR umfasste im Jahr 2000 120 Gemeinden und somit wesentlich mehr als die in der Volkszählung von 2000 gezählten 66 romanischen Gemeinden nach rein statistischem Mehrheitsprinzip.

6. Neue Erhebungsmethoden und Komplexifizierung der Sprachenstatistik (ab 2010)

Nach der Jahrtausendwende nimmt der politische und wirtschaftliche Druck zu, öffentliche Statistiken mit weniger aufwändigen und flexibleren Methoden zu erheben und in kürzeren Abständen vorzulegen. Die Umstellung von einer zehnjähr-

lichen Vollerhebung zu einer jährlichen Registererhebung und Strukturhebung, ergänzt durch fünfjährige thematische Stichprobenerhebungen, erfolgt im Jahr 2010¹⁵. Die seit der Volkszählung von 1990 erweiterte Sprachenfrage wird auch in der neuen Volkszählung ab 2010 beibehalten. Neu wird sie im Rahmen der jährlichen Strukturhebung bei einer Stichprobe von rund 200.000 Personen ab 15 Jahren gestellt, und neu kann mehr als eine Hauptsprache angegeben werden.

Dieser grundlegende Systemwechsel wurde in romanischen Kreisen kaum öffentlich thematisiert, und dies obwohl er grosse Auswirkungen auf die seither zur Verfügung stehenden Sprachenstatistiken hat und eine Revision der Sprachengesetzgebung in Graubünden notwendig machte. Erst in jüngerer Zeit, mit der zunehmenden Verunsicherung bezüglich der effektiven Grösse der romanischen Sprachgemeinschaft, werden vereinzelt Stimmen laut, welche wieder eine Vollerhebung, zumindest im Kanton Graubünden, fordern oder erneut Gegenzählungen vornehmen. Die im Folgenden präsentierten Diskurse und Praktiken verweisen darauf, dass es den romanischen Interessenvertretern auch darum geht, die Unterstützung für diese Kleinsprache nicht von (den als nicht wirklich angemessen eingestuften) Zahlen abhängig werden zu lassen, den offiziellen Statistiken angemessenere, d. h. höhere Zahlen entgegenzuhalten und eine Unterschreitung der Zahlen aus dem Jahr 2000 zu vermeiden oder zumindest hinauszuzögern.

6.1 Seilziehen um die angemessene Berechnungsmethode des romanischen Sprachgebiets

Erneute Auseinandersetzungen rund um die angemessene Zählweise treten anlässlich der Erarbeitung der neuen Sprachengesetzgebung des offiziell dreisprachigen Kantons Graubünden zutage (BERTHER 2016, CORAY 2017a, ETTER 2016, GRÜNERT 2015). Nach intensiven politischen und öffentlichen Debatten sind im Jahr 2008 ein kantonales Sprachengesetz und eine entsprechende Verordnung in Kraft getreten. Darin finden wir ein sogenanntes dynamisches Sprachgebietsprinzip, d. h. – vereinfacht und für das Rätoromanische zusammengefasst – genaue statistische Angaben, ab welchem Prozentsatz an Romanischsprachigen (definiert ausgehend von Romanisch als Haupt- und/oder Umgangssprache in der eidgenössischen Volkszählung) eine Gemeinde als einsprachig romanisch, zweisprachig romanisch-deutsch oder einsprachig deutsch zu gelten und entsprechende Amts- und Schulsprachen zu verwenden hat. Da Gemeinden in Graubünden bisweilen sehr wenige Einwohner und Einwohnerinnen zählen, sind die mit dem neuen Volkszählungssystem bzw. aufgrund von Stichproben erhobenen Sprachendaten mit grossen Vertrauensintervallen versehen (BUNDESRAT 2017: 12s., BFS 2017: 5, 37s.). Deshalb wurde diese kantonale

15 Ausführliche Informationen zur eidgenössischen Volkszählung und zum Systemwechsel finden sich unter: www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bevoelkerung/erhebungen/volkszaehlung.html [20.6.2020].

Sprachengesetzgebung im Jahr 2015 dahingehend angepasst, dass unter bestimmten Umständen eine Gemeinde eine neue Vollerhebung verlangen und je nach Resultat ein verändertes Amts- und Schulsprachenregime einführen könnte. Die Kosten einer solchen kommunalen Vollerhebung müssen je zur Hälfte vom Kanton und der Gemeinde getragen werden. Dieser Kostenschlüssel und die relativ hohen Hürden, d. h. die strengen Vorgaben, welche für eine kommunale sprachstatistische Vollerhebung gelten, haben dazu geführt, dass solche bisher kaum durchgeführt worden sind. Dies hat auch eine Wahrung des Status quo zur Folge, d. h. den Erhalt des (statistischen) romanischen Sprachgebiets im Umfang der in der letzten Vollerhebung im Jahr 2000 ermittelten Zahlen¹⁶.

6.2 Mehr Zahlen und Verunsicherung

Während auf kantonaler und kommunaler Ebene der Status quo erhalten und neue Zählungen eher vermieden werden, publiziert die Bundesverwaltung, im Rahmen des neuen Volkszählungssystems bzw. der Strukturhebung, jährlich Sprachenstatistiken auch zum Rätoromanischen. Diese können zwar aufgrund der zu kleinen Zahl nicht immer, wie bisher, analog zu den drei anderen Landessprachen ausgewertet werden, kumulierte Daten erlauben aber auch Aussagen zum Rätoromanischen (FREIRE/FREYMOND 2016). Die neue thematische Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur (ESRK) ermittelt zudem neue Daten zu verschiedenen sprachlichen Praktiken, die z. T. auch für das Romanische auswertbar sind (DE FLAUGERGUES 2016, ROTH 2019).

Mit der jährlichen Publikation der Strukturhebungsergebnisse scheinen Sprachenstatistiken an Neuigkeitswert für die Medien zu verlieren. Sie werden in Graubünden nur sehr punktuell zur Kenntnis genommen. 2012 und 2013 hebt die rätoromanische Tageszeitung in kurzen Beiträgen v. a. die Stabilität der Zahlen für das Romanische als Hauptsprache hervor. Die Strukturhebung von 2016 ermittelt jedoch einen starken Rückgang von Romanisch als Hauptsprache, was erneut als Verfälschung angesichts der nicht gleichzeitig publizierten (höheren) Zahlen zu den Umgangssprachen bezeichnet wird¹⁷.

In den Medien sind weiterhin unterschiedliche Daten im Umlauf, und rätoromanische Interessenvertreter kritisieren zunehmend, dass es an verlässlichen Zahlen fehle. Diese statistische Unsicherheit ruft unterschiedliche Reaktionen hervor: Einige halten präzise Zahlen für unerlässlich, um mehr Unterstützung und Subventionen

16 Die bisher (d. h. bis Mitte 2020) einzige kommunale Vollerhebung wurde im Jahr 2016 in der zweisprachigen Gemeinde Bergün/Bravuogn durchgeführt, und zwar im Vorfeld der Fusion mit der deutschsprachigen Gemeinde Filisur. Gemäss dieser neuen Zählung ist der Anteil des Rätoromanischen seit der letzten Vollerhebung in der Volkszählung von 2000 leicht, aber nicht unter die massgebliche Grenze von 20% gesunken (cf. AMT FÜR WIRTSCHAFT UND TOURISMUS GRAUBÜNDEN 3.10.2016). Mehr zum Sprachenproblem bei Gemeindefusionen in Graubünden findet sich z. B. in ETTER 2016 (zu Ilanz/Glion) und GLASER 2014 (zu Albula/Alvra und Surses).

17 Cf. z. B. LQ 20.6.2012, LQ 6.3.2013, LQ 1.2.2018.

für das Romanische zu erhalten; umgekehrt werden Zahlen aber auch als sekundär eingestuft, da Subventionen nicht an die Anzahl Romanischsprachiger gekoppelt seien; andere geben die ohnehin nur begrenzte Aussagekraft von Statistiken für die Vitalität des Romanischen zu bedenken; wiederum andere betonen den dringenden Handlungsbedarf, unabhängig von unsicheren Statistiken; in jüngerer Zeit wurde von einem Soziolinguisten und ehemaligen Generalsekretär der *Lia Rumantscha* die Notwendigkeit betont, vom BFS eine detaillierte Zählung und Analyse mit angemessener Methode einzufordern¹⁸.

6.3 Neue Gegenzählungen

Auf diese sprachstatistischen Unsicherheiten reagieren rätoromanische Sprachaktivisten erneut mit einer Gegenzählung: Die *Lia Rumantscha* hat eine eigene Zählung lanciert, welche alle Personen, die sich als Romanen «fühlen», zur Registrierung aufruft. Diese von 2015 bis 2019 dauernde Aktion war ursprünglich als Massnahme zur Generierung von «repräsentativen Angaben» angekündigt worden (LR Medienmitteilung 15.5.2015). Es haben sich aber weitaus weniger Personen registriert, als dies aufgrund der offiziellen Zahlen zu erwarten gewesen wäre. Trotz eines emanzipatorischen Ansatzes, d.h. der Inklusion aller, die sich als Rätoromanen und Rätoromaninnen fühlen und sich zur romanischen Sprache bekennen, scheinen Widerstände gegen diese symbolische Aktion und Abwehrhaltungen gegenüber sprachlichen und ethnischen Autokategorisierungen überwogen zu haben (die per Definition subjektiv sind, multiple Zugehörigkeiten ausblenden und negative historische Erinnerungen wecken können; cf. EXTRA 2010: 112). In der Folge ist diese «Romanenzählung» als (spielerische) Sensibilisierungskampagne konzipiert worden, die letztlich rund 10.000 Personen zur Eintragung veranlassen konnte (LQ 9.12.2019). Der jüngste Versuch, angemessene statistische Angaben für das Rätoromanische zu ermitteln, stammt wiederum vom Experten und Sprachadvokaten Jean-Jacques Furer (in: LQ 9.8.2019). Seine Analysen und Interpretationen der für das Rätoromanische vorhandenen Statistiken des BFS führen zu den seit Langem höchsten, in der Öffentlichkeit kursierenden Zahlen für das Romanische: Mit seinen Berechnungen (basierend auf Hochrechnungen von Zahlen aus der ESRK 2014) ermittelt er die stattliche Anzahl von 110.400 bis 140.200 Personen insgesamt, die Romanisch als Hauptsprache oder als bekannte (d.h. mehr oder weniger gut gekannte) Sprache haben. Das BFS selbst hatte anhand der ESRK 2014 rund 104.100 Personen ab 15 Jahren mit Romanisch als Hauptsprache oder als bekannte Sprache errechnet, d.h. 1,5% dieser befragten Population, wobei lediglich etwas mehr als die Hälfte von ihnen (55% von diesen 1,5%) angegeben hatte, diese Sprache noch zu verwenden (ROTH 2019: 8s.).

18 Cf. z. B. LQ 21.1.2003, LQ 19.1.2011, BT 11.3.2014, BT 10.8.2019, LQ 8.1.2019.

7. Schlussfolgerungen

Quantifizierungen im Allgemeinen und Sprachenstatistiken im Speziellen sind ein wichtiges Instrument der Wissensproduktion (ALONSO/STARR 1987, DESROSIÈRES 2008, FOUCAULT 1981 [1969], KERTZER/AREL 2002, URLA 1993). Zahlen haben nicht nur eine propositive, abbildende Kapazität, sondern auch eine performative, wirklichkeitskonstituierende Wirkung; d. h. dass verschiedene Statistiken verschiedene Realitäten hervorbringen können (LAW 2009): Sprachenstatistiken und ihre Entwicklung beeinflussen die Wahrnehmung, Diskussionen und Handlungen in Bezug auf Sprachen, insbesondere in Bezug auf Klein- und Minderheitensprachen. Am paradigmatischen Beispiel der Statistiken zum Rätoromanischen in der Schweiz und der diesbezüglichen Auseinandersetzungen haben wir gesehen, welche wichtige Rolle die Quantifizierung und die Zählung möglichst vieler Sprecher und Sprecherinnen für eine rezessive Kleinsprache spielen. Ihre Quantifizierung wird von zahlreichen politischen und methodologischen Entscheidungs- und Selektionsprozessen geprägt. Und das Resultat kann von Sprachaktivisten und -aktivistinnen unterschiedlich interpretiert und eingesetzt werden. Das «Motiv der Zahl» und die für die Selbstvergewisserung relevante Frage «Wie viele sind wir (noch)?» (LORENZ 2019: 77) spielen eine wichtige Rolle in allen Krisen- und Gefährdungsdiskursen, wobei eine möglichst hoch ausfallende Zahl als Ausdruck der Vitalität gilt.

Unsere Analysen der eidgenössischen Volkszählungen und der dabei generierten Sprachenstatistiken seit Mitte des 19. Jahrhunderts verdeutlichen, dass das Rätoromanische von Anfang an mitberücksichtigt wurde und dass Erhebungsmethoden, Definitionen, Terminologie, Fragen und Auswertungsmodalitäten sukzessive angepasst wurden. Das zuständige *Bundesamt für Statistik* (BFS) trug dabei sowohl gesellschaftlichen Entwicklungen als auch politischen und wissenschaftlichen Anforderungen Rechnung. Trotzdem gerieten und geraten die offiziellen Sprachenstatistiken immer wieder in die Schlagzeilen. Insbesondere rätoromanische Sprachaktivisten üben regelmässig Kritik und machen methodologische und terminologische Probleme geltend, welche ihrer Ansicht nach dazu führen, dass ihre Sprache nicht angemessen gezählt und deren Sprecherzahl zu tief veranschlagt werde. Insbesondere seit den 1980er-Jahren kommt es anlässlich von Publikationen von öffentlichen Statistiken vermehrt zu Krisen-Narrativen und zu einem «Countdown» (HILL 2002, MOORE et al. 2010, MUEHLMANN 2012), zu symbolischen Hilferufen in Form von offenen Briefen, Klagen und Manifesten zuhänden der Behörden, Regierungsstellen und interessierten Öffentlichkeit. Regelmässig finden wir auch alternative Zählungen, welche als Gegenzählungen die offiziellen Zahlen relativieren und eine andere Realität zeigen, die Lage entdramatisieren und eine Resignation oder gar Untergangsstimmung eindämmen sollen. Der massive Rückgang, wie ihn die offizielle Statistik ausweist, wird von Sprachaktivisten und engagierten Experten auch als «heilsamer Schock» bezeichnet, um die Romanen und die Behörden aufzurütteln und zu verstärkter (finanzieller und sprachpolitischer) Unterstützung aufzurufen. Gleichzeitig

legen sie aber auch Wert darauf, die bisherigen Bemühungen nicht als wirkungs- und nutzlos erscheinen zu lassen. Solche variierenden Diskursstrategien und Positionierungen verdeutlichen, dass Sprachenstatistiken im Kontext von sprachlichen Gefährdungsdiskursen und -aktivitäten immer wieder Gegenstand von Auseinandersetzungen werden und dass den verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten eine wichtige sprachpolitische Funktion zukommt, da Sprachenstatistiken sowohl für Krisen-Narrative als auch für Mobilisierungs- oder Relativierungsdiskurse eingesetzt werden können (HILL 2002).

Auch die heutige komplexe und für kleinräumige Verhältnisse unsichere Sprachenstatistik zum Rätoromanischen kann sowohl als vorteilhaft als auch als problematisch eingestuft werden. Allzu alarmistische Stimmen sind verklungen, wozu auch eine (vorläufige) quasi Einfrierung des statistischen Status quo auf den Stand von 2000 beigetragen haben mag: Das BFS hat bei fehlenden robusten Daten auf Ebene der kleinen Gemeinden die sprachregionale Zuordnung aus der letzten umfassenden Volkszählung beibehalten, und im Kanton Graubünden bilden ebenfalls die Daten aus der Volkszählung von 2000 die vorläufige Basis für die sprachregionale Zuteilung. Die seither wohl weiterhin rückläufigen Zahlen in einzelnen Gemeinden (wie die neue Vollerhebung in Bergün/Bravuogn vermuten lässt; cf. Fussnote 16) sind nicht mehr schwarz auf weiss nachzulesen, Gegenzählungen können sogar Optimismus verbreiten. Die fehlenden, als gesichert geltenden detaillierten Zahlen zum Rätoromanischen in den am meisten gefährdeten Sprachgrenzgebieten und in der Diaspora können aber handkehrum auch nicht für vermehrte Mobilisierung und sprachpolitische Forderungen eingesetzt werden. Damit verlieren Sprachenstatistiken definitiv ihren Nimbus als unfehlbare, neutrale, objektiv gültige Zahlen, was sowohl zu deren Relativierung und Kultivierung von Optimismus als auch zur Verbreitung von Pessimismus oder Ungewissheit genutzt werden kann.

Die jüngsten Debatten zum Rätoromanischen in der Schweiz belegen eindrücklich, dass Sprachaktivisten sich im Kampf um Anerkennung und Unterstützung regelmässig auch sprachstatistischer Argumente bedienen und neue, eigene Zählungen veranlassen und präsentieren. Der Kampf für (möglichst hohe) Zahlen ist sowohl ein symbolischer Kampf um Anerkennung als auch ein sprachpolitischer und materieller Kampf um genügend Unterstützung und Ressourcen. Diese Debatten belegen auch, dass Sprachenstatistiken unabhängig davon, mit welcher Methode und Fragestellung sie erhoben worden sind, und unabhängig von ihrer Aussagekraft immer infrage gestellt und als sprachpolitisches Kampfmittel bzw. als rhetorisches Mittel im Kampf für sprachliche Minderheiten eingesetzt werden können. Sprachenstatistiken scheinen nie die gewünschten Resultate zu erbringen in den Augen von Sprachaktivisten. Aber trotz der immer kritisierbaren und faktisch auch immer wieder kritisierten Zahlen spielen sie eine wichtige repräsentations- und identitätspolitische Rolle, weshalb Sprachaktivisten grossen Wert auf deren öffentliche Kenntnisnahme und Kommunikation legen – wie wir eingangs gesehen haben, in Zusammenhang mit der Kritik an der Auslassung der Angaben zum Rätoromanischen in einem nationalen Fernsehbeitrag.

Abkürzungen

- BBL Schweizerisches Bundesblatt (Publikationsorgan der Schweizer Regierung, Bundesverwaltung und Bundesversammlung)
- BFS Bundesamt für Statistik (Verwaltungseinheit, die dem EDI angehört; Namensänderungen: 1860 als *Eidgenössisches Statistisches Bureau* ins Leben gerufen, ab 1929 als *Eidgenössisches Statistisches Amt* und seit 1979 als *Bundesamt für Statistik* bezeichnet; cf. BUSSET 1993: 26 N1)
- BT Bündner Tagblatt (Tageszeitung von Graubünden)
- EDI Eidgenössisches Departement des Innern
- ESRK Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur (seit 2014 alle 5 Jahre durchzuführende Stichprobenerhebung und Teil der eidgenössischen Volkszählung)
- LQ La Quotidiana (rätoromanische Tageszeitung)
- LR Lia Rumantscha (Dachorganisation der rätoromanischen Sprachorganisationen)
- NZZ Neue Zürcher Zeitung (Deutschschweizer Tageszeitung)
- RTR Radiotelevisioni Svizra Rumantscha (öffentlich-rechtliche Radio- und Fernsehanstalt für die rätoromanische Schweiz)
- SDA Schweizerische Depeschagentur
- SO Südostschweiz (Tageszeitung der Südostschweiz, inkl. Graubünden)
- SWI swissinfo.ch (öffentlich-rechtliche elektronische News- und Informationsplattform der Schweiz für ein nationales und internationales Publikum)

Bibliografie

- ALONSO, W./STARR, P. (ed.) 1987: *The Politics of Numbers*, New York
- AMT FÜR WIRTSCHAFT UND TOURISMUS GRAUBÜNDEN 3.10.2016: *Spracherhebung Gemeinde Bergün/Brauvogn*. Ergebnisbericht, Chur
- AMTLICHES BULLETIN 7.12.1937: *Stenographisches Bulletin der Bundesversammlung*. Nationalrat. Rätoromanische Sprache. Verfassungsänderung. 6.-7.12.1937, Bern: 711-30
- ANDERSON, B. 1996 [¹1983]: *Die Erfindung der Nation*. Zur Karriere eines erfolgreichen Konzepts, Frankfurt am Main
- AREL, D. 2002: «Language categories in censuses: Backward- or forward-looking?», in: D. I. KERTZER/D. AREL (ed.), *Census and Identity*. The politics of race, ethnicity, and language in national censuses, Cambridge: 92-120
- AUGUSTIN, A. 1939: «Movimaint demografic linguistic in las principalas vschinanchas periclitadas dal Grischun central», *Annalas da la Societad Retorumantscha* 53: 197-203
- BBL 11.6.1870: «Eidgenössische Volkszählung des Jahres 1870. Vollziehungsverordnung vom 27. Mai 1870», *Schweizerisches Bundesblatt* 23/2: 549-64
- BBL 22.7.1871: «Botschaft des Bundesrathes an die hohe Bundesversammlung, betreffend die eidgenössische Volkszählung vom 1. Dezember 1870. (Vom 12. Juli 1871.)», *Schweizerisches Bundesblatt* 29/2: 1038-59
- BERTHELE, R. 2016: «Demography vs. legitimacy: Current issues in Swiss language policy», in: M. P. RONAN (ed.), *Perspectives on English in Switzerland*. Cahiers de l'ILSL 48: 27-51

- BERTHER, F. 1898: «Carschen e digren della populaziun romontscha el cantun Grischun», *Igl Ischi* 2: 61-86
- BERTHER, I. 2016: «Quant(a)s Rumantsch(a)s datti propi?», *Babylonia* 2016/1: 69-73
- BFS 1881: *Eidgenössische Volkszählung vom 1. Dezember 1880*. Vol. 1. Schweizerische Statistik LI, Zürich
- BFS 1892: *Die Ergebnisse der Eidgenössischen Volkszählung vom 1. Dezember 1888*. Schweizerische Statistik, 84. Lieferung, Zürich
- BFS 1915: *Die Ergebnisse der Eidgenössischen Volkszählung vom 1. Dezember 1910*. Schweizerische Statistik, 195. Lieferung, Bern
- BFS 2017: *Sprachgebiete der Schweiz*, Neuchâtel. URL: www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/grundlagen/raumgliederungen.assetdetail.2546353.html [20.6.2020]
- BIANCONI, S./BORIOLI, M. 2004: *Statistica e lingue*. Un'analisi dei dati del Censimento federale della popolazione 2000, Bellinzona
- BISAZ, C./GLASER, A. (ed.) 2015: *Rätoromanische Sprache und direkte Demokratie*. Herausforderungen und Perspektiven der Rumantschia, Zürich/Basel/Genf
- BLOMMAERT, J. 2005: *Discourse*. A critical introduction, Cambridge
- BUNDESRAT 1860: *Bericht des schweizerischen Bundesrathes über seine Geschäftsführung im Jahr 1860*, Bern
- BUNDESRAT 2017: *Das neue Volkszählungssystem. Evaluationsbericht*. Bericht des Bundesrates, Bern. URL: www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/kataloge-datenbanken/publikationen.assetdetail.3922064.html [20.6.2020]
- BUSCH, B. 2015: «Über das Kategorisieren von Sprachen und Sprecher_innen. Zur Dekonstruktion von Sprachstatistiken», in: N. THOMA/M. KNAPPIK (ed.), *Sprache und Bildung in Migrationsgesellschaften*. Machtkritische Perspektiven auf ein prekariertes Verhältnis, Bielefeld: 45-67
- BUSCH, B. 2016: «Categorizing languages and speakers: Why linguists should mistrust census data and statistics», *Working Papers in Urban Language & Literacies* 189. URL: https://heteroglossia.net/fileadmin/user_upload/publication/WP189_Busch_2016_Categorizing_languages.pdf [20.6.2020]
- BUSSET, T. 1993: *Zur Geschichte der eidgenössischen Volkszählung*. Eidgenössische Volkszählung 1990, Bern
- BUSSET, T./MÜLLER, B./SURDEZ, M. 1995: «Quelques jalons bibliographiques autour de l'histoire des statistiques», *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte* 45/1: 131-42
- CATHOMAS, B. 1995: «Mehr als nur ein paar wenige Rätoromanen», *Forum Statisticum* (Statistik und Sprachen) 34: 37-39
- CORAY, R. 2008: *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun*. Rätoromanische Sprachmythen, Chur
- CORAY, R. 2017a: «Fällt Rätoromanisch durch die Maschen? Minderheitensprachen und Mehrsprachigkeit in den Schweizer Volkszählungen», *Europäisches Journal für Minderheitenfragen* 3-4: 231-62
- CORAY, R. 2017b: «Zählt Rätoromanisch? Sprachenstatistik als Kristallisationspunkt politischer und ideologischer Debatten», *Ladinia* 41: 161-79
- DARMS, G. 2014: «Language Death – oder Totgesagte leben länger», in: L. FESENMEIER/S. HEINEMANN/F. VICARIO (ed.), *Sprachminderheiten: gestern, heute, morgen*, Frankfurt am Main: 143-63
- DE FLAUGERGUES, A. 2016: *Sprachliche Praktiken in der Schweiz*. Erste Ergebnisse der Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur 2014, Neuchâtel. URL: www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/kataloge-datenbanken/publikationen.assetdetail.1000161.html [20.6.2020]
- DESROSIÈRES, A. 1993: *La politique des grands nombres*. Histoire de la raison statistique, Paris
- DESROSIÈRES, A. 2008: *Gouverner par les nombres*. L'argument statistique II. Vol. 2, Paris
- DE VRIES, J. 2005: «Language censuses», in: U. AMMON/N. DITTMAR/K. J. MATTHEIER/P. TRUDGILL (ed.), *Sociolinguistics*. An international handbook of the science of language and society. Vol. 2, Berlin: 1104-116

- DUCHÊNE, A. 2008: *Ideologies Across Nations*. The construction of linguistic minorities at the United Nations, Berlin/New York
- DUCHÊNE, A./CORAY, R./HUMBERT, P. 2019: *Les coulisses de la quantification des langues*. Executive Summary, Fribourg. URL: www.institut-plurilinguisme.ch/de/content/hinter-den-kulissen-der-quantifizierung-von-sprachen [20.6.2020]
- DUCHÊNE, A./HELLER, M. (ed.) 2007: *Discourses of Endangerment*. Ideology and interest in the defence of Languages, London
- DUCHÊNE, A./HUMBERT, P. N. 2018: «Surveying languages: The art of governing speakers with numbers», *International Journal of the Sociology of Language* 252/4: 1-20
- DUCHÊNE, A./HUMBERT, P. N./CORAY, R. 2018: «How to ask questions on language? Ideological struggles in the making of a state survey», *International Journal of the Sociology of Language* 252/4: 45-72
- EDI 1851: *Matériaux pour la statistique de la Confédération suisse*. Tableaux de la population de la Suisse, dressés d'après les résultats du dernier recensement fédéral (18-23 mars 1850), Berne
- EDI 1987: *Bericht über die Vernehmlassung zur Verordnung über die Volks-, Wohnungs- und Gebäudezählung 1990*, Bern
- ETTER, B. 2016: *Regulierung, Rekonstruktion und Management des Sprachgebiets*. Eine soziolinguistische Analyse von Gemeindefusionen an der deutsch-romanischen Sprachgrenze, Fribourg/Freiburg. URL: <http://doc.rero.ch/record/289178/files/EtterB.pdf> [20.6.2020]
- EXTRA, G. 2010: «Mapping linguistic diversity in multicultural contexts: Demolinguistic perspectives», in: J. A. Fishman/O. García (ed.), *Handbook of Language and Ethnic Identity*, Oxford: 107-22
- EXTRA, G./YAĞMUR, K. 2011: «Urban multilingualism in Europe: Mapping linguistic diversity in multicultural cities», *Journal of Pragmatics* 43: 1173-184
- FOUCAULT, M. 1981 [¹1969]: *Archäologie des Wissens*, Frankfurt am Main
- FOUCAULT, M. 2004: *Sécurité, territoire, population*. Cours au Collège de France (1977-1978). Édition établie sous la direction de François EWALD et Alessandro FONTANA, par Michel SENELLART, Paris
- FRANCESCHINI, R. 1993: «Mehrsprachigkeit: Präliminarien zur Auswertung der Sprachdaten der Volkszählung 1990», *Bulletin CILA* 58: 93-108
- FRANSCINI, S. 1827: *Statistica della Svizzera*, Lugano. URL: www.bfs.admin.ch/bfs/it/home/statistiche/cataloghi-banche-dati/pubblicazioni.assetdetail.232944.html [20.6.2020]
- FREIRE, K./FREYMOND, C. 2016: *Ein Portrait der Schweiz*. Ergebnisse aus den Volkszählungen 2010-2014, Neuchâtel. URL: www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/kataloge-datenbanken/publikationen.assetdetail.1020816.html [20.6.2020]
- FURER, J.-J. 1995: «Vraiment si peu de Romanches?», *Forum Statisticum* (Statistik und Sprachen) 34: 30-36
- FURER, J.-J. 1996: *Le romanche en péril? Evolution et perspective*. Recensement fédéral de la population 1990, Berne
- FURER, J.-J. 1997: «Rätoromanisch im rätoromanischen Sprachgebiet», in: G. LÜDI/I. WERLEN/R. FRANCESCHINI (ed.), *Die Sprachenlandschaft Schweiz*. Eidgenössische Volkszählung 1990, Bern: 247-71
- FURER, J.-J. 2005: *Die aktuelle Lage des Romanischen*. Eidgenössische Volkszählung 2000, Neuchâtel. URL: www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/kataloge-datenbanken/publikationen.assetdetail.342099.html [20.6.2020]
- GLASER, A. 2014: «Der Sprachenstatus von Gemeinden nach einer Fusion – Albula/Alvra und Surses», *Zeitschrift für Gesetzgebung und Rechtsprechung in Graubünden* 4: 246-51
- GRÜNERT, M. 2015: «Verfassungsrecht und Sprachengesetzgebung zum Rätoromanischen aus soziolinguistischer Perspektive», in: C. BISAZ/A. GLASER (ed.), *Rätoromanische Sprache und direkte Demokratie*. Herausforderungen und Perspektiven der Rumantschia, Zürich/Basel/Genf: 49-75
- HAARMANN, H. (ed.) 1979: *Sprachenstatistik in Geschichte und Gegenwart*, Hamburg

- HAUG, W. 1998: «Introduction: Statistics on minorities between science and politics», in: W. HAUG/Y. COURBAGE/P. COMPTON (ed.), *The Demographic Characteristics of National Minorities in Certain European States*. Vol. 1, Strasbourg: 9-21
- HELLER, M. 2002: *Éléments d'une sociolinguistique critique*, Paris
- HILL, J. H. 2002: ««Expert rhetorics» in advocacy for endangered languages: Who is listening, and what do they hear?», *Journal of Linguistic Anthropology* 12/2: 119-33
- HUMBERT, P. N. 2018: «Un siècle de cartographie statistique des langues en Suisse: (dé)faire les frontières avec des chiffres et des idées», in: L. S. SCHEDEL/L. MEYER PITTON (ed.), *Frontières linguistiques (en Suisse): nouvelles approches, perspectives critiques*. Bulletin Vals-Asla 108: 15-34
- HUMBERT, P./CORAY, R./DUCHÊNE, A. 2018: *Compter les langues: histoire, méthodes et politiques des recensements de population*, Fribourg/Freiburg. URL: www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch/fr/content/revue-litterature-langues-relevés-statistiques-et-politiques-linguistiques [20.6.2020]
- JOST, H. U. 1995: *Von Zahlen und Macht*. Statistiker, Statistik und politische Autoritäten in der Schweiz, 18. bis 20. Jahrhundert, Bern (Forum Statisticum 35)
- JOST, H. U. 2016: *Von Zahlen, Politik und Macht*. Geschichte der schweizerischen Statistik, Zürich
- KERTZER, D. I./AREL, D. 2002: «Censuses, identity formation, and the struggle for political power», in: ID. (ed.), *Census and Identity*. The politics of race, ethnicity, and language in national censuses, Cambridge: 1-42
- KRISTOL, A. M. 1980: «400 Jahre Mehrsprachigkeit in Bivio. Konstanz und Wandel einer plurilingualen Sprachsituation», in: P. S. URELAND (ed.), *Sprachvariation und Sprachwandel*. Probleme der Inter- und Intralinguistik, Tübingen: 95-119
- KRISTOL, A. M. 1984: *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit in Bivio (Graubünden)*. Linguistische Bestandesaufnahme in einer siebensprachigen Dorfgemeinschaft (= Romanica Helvetica 99), Bern
- LAW, J. 2009: «Seeing like a survey», *Cultural Sociology* 3/2: 239-56
- LECHMANN, G. 2005: *Rätoromanische Sprachbewegung*. Die Geschichte der Lia Rumantscha von 1919 bis 1996, Frauenfeld
- LEEMAN, J. 2004: «Racializing language. A history of linguistic ideologies in the US Census», *Journal of Language and Politics* 3/3: 507-34
- LEEMAN, J. 2017: «Censuses and large-scale surveys in language research», in: K. A. KING/Y.-J. LAI/S. MAY (ed.), *Research Methods in Language and Education*. Encyclopedia of language and education, Cham: 83-97
- LEEMAN, J. 2018a: «It's all about English: The interplay of monolingual ideologies, language policies and the U.S. Census Bureau's statistics on multilingualism», *International Journal of the Sociology of Language* 252/4: 21-43
- LEEMAN, J. 2018b: «Becoming Hispanic: The negotiation of ethnoracial identity in US census interviews», *Latino Studies* 16: 432-60
- LÉVY, P. M. G. 1964: «Quelques problèmes de statistique linguistique à la lumière de l'expérience belge», *Revue de l'Institut de Sociologie* 37: 251-73
- LIEBERSON, S. 1966: «Language questions in censuses», *Sociological Inquiry* 36/2: 262-79
- LIVER, R. 2010: *Rätoromanisch*. Eine Einführung in das Bündnerromanische. 2., überarb. und erw. Auflage, Tübingen
- LORENZ, R. 2019: «Sorben (er)zählen: Arnošt Mukas «Statistika lužiskich Serbow»», *LĚTOPIS. Zeitschrift für sorbische Sprache, Geschichte und Kultur. Časopis za řeč, stawizny a kulturu Łužiskich Serbow* 2: 71-83
- LÜDI, G. 1981: «Migration interne et intégration linguistique. Vers une étude de la diglossie intra-familiale dans un état multilingue basé sur le principe territorial», in: A. GRETTLER/R. GURNY/A.-N. PERRET-CLERMONT/E. POGLIA (ed.), *Être migrant*. Approches des problèmes socio-culturels et linguistiques des enfants migrants en Suisse, Berne/Francfort: 125-37
- LÜDI, G./WERLEN, I. 2005: *Sprachenlandschaft in der Schweiz*. Eidgenössische Volkszählung 2000, Neuchâtel. URL: www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/kataloge-datenbanken/publikationen.assetdetail.342036.html [20.6.2020]

- LÜDI, G./WERLEN, I./FRANCESCHINI, R. (ed.) 1997: *Die Sprachenlandschaft Schweiz*. Eidgenössische Volkszählung 1990, Bern. URL: www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/kataloge-datenbanken/publikationen.assetdetail.346054.html [20.6.2020]
- MAISSEN, sur Felici 1995: «Flurin Berther (1852-1920)», *Gasetta romontscha* 12.12.1995
- MARTI, R. 1990: *Probleme europäischer Kleinsprachen*. Sorbisch und Bündnerromanisch, München
- MAYER, K. 1951: «Cultural pluralism and linguistic equilibrium in Switzerland», *American Sociological Review* 16/2: 157-63
- MELI, A. 1962: «Aspect statistique de la répartition des langues en Suisse», *Res Publica* 4/3: 247-58
- MERRY, S. E. 2016: *The Seductions of Quantification*. Measuring human rights, gender violence, and sex trafficking, Chicago
- MOORE, R. E./PIETIKÄINEN, S./BLOMMAERT, J. 2010: «Counting the losses. Numbers as the language of language endangerment», *Sociolinguistic Studies* 4/1: 1-26
- MUEHLMANN, S. 2012: «Rhizomes and other uncountables. The malaise of enumeration in Mexico's Colorado River Delta», *American Ethnologist* 39/2: 339-53
- PANDOLFI, E. M./CASONI, M./BRUNO, D. 2016: *Le lingue in Svizzera*. Analisi dei dati delle Rilevazioni strutturali 2010-12, Bellinzona
- PICOT, J. 1819: *Statistique de la Suisse*, Genève/Paris. URL: www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/services/historische-daten/publications.assetdetail.236501.html [20.6.2020]
- POLASEK, W./SCHULER, M. 1996: *Evaluation der Volkszählung 1990*. Erhebungsmethoden und Alternativen. Eidgenössische Volkszählung 1990, Bern
- PRÉVOST, J.-G. 2011: «Statistiques linguistiques, rhétorique quantitative et effets de perspective», *Sociologie et sociétés* 43/2: 19-40
- PULT, C. 1939: «Prof. dr. Andri Augustin†», *Annalas da la Societad Retorumantscha* 53: 141-46
- RICHTER, D. 2005: *Sprachenordnung und Minderheitenschutz im schweizerischen Bundesstaat*. Relativität des Sprachenrechts und Sicherung des Sprachfriedens, Berlin
- ROTH, M. 2019: «Die rätoromanische Sprachminderheit in der Schweiz», *Demos* 2: 6-10
- SARTORIUS, A. 1900: *Die Germanisierung der Rätoromanen in der Schweiz*. Volkswirtschaftliche und nationalpolitische Studien, Stuttgart
- SCHULER, M. 1987: *Grundfragen der Konzeption, Vorschläge zur Ausgestaltung des Personenfragebogens sowie des Auswertungsprogramms im Anschluss an die Vernehmlassung 1986/87* (Eidgenössische Volkszählung 1990), Bossière/Lutry
- SURDEZ, M. 1995: «Quand les frontières se font statistiques. La constitution d'un espace national considérée à travers le prisme des recensements», *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte* 45/1: 63-79
- TANDEFELT, M./FINNÄS, F. 2007: «Language and demography: Historical development», *International Journal of the Sociology of Language* 187/188: 35-54
- URLA, J. 1993: «Cultural politics in an age of statistics. Numbers, nations, and the making of Basque identity», *American Ethnologist* 20/4: 818-43
- URLA, J. 2012: *Reclaiming Basque*. Language, nation, and cultural activism, Reno, Nevada
- VALÄR, R. F. 2013: *Weder Italiener noch Deutsche! Die rätoromanische Heimatbewegung 1863-1938*, Baden
- VELTMAN, C. 1986: «The interpretation of the language questions of the Canadian census», *Canadian Review of Sociology and Anthropology* 23/3: 412-22
- VILETTA, R. 1978: *Abhandlung zum Sprachenrecht mit besonderer Berücksichtigung des Rechts der Gemeinden des Kantons Graubünden*, Zürich
- VILETTA, R. 1984: «Die Rätoromanen, ethnopolitisches Gewissen der Schweiz», in: E. OKSAAR (ed.), *Spracherwerb – Sprachkontakt – Sprachkonflikt*, Berlin/New York: 142-66
- WIDMER, J./CORAY, R./ACKLIN MUJI, D./GODEL, E. 2004: *Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs. La diversité des langues en Suisse dans le débat public*. Eine sozialhistorische Analyse der Transformationen der Sprachenordnung von 1848 bis 2000. Une analyse socio-historique des transformations de l'ordre constitutionnel des langues de 1848 à 2000, Bern et al.

- WODAK, R./MEYER, M. 2009: «Critical discourse analysis: History, agenda, theory, and methodology», in: ID. (ed.), *Methods for Critical Discourse Analysis*, London: 1-33
- ZAVALA-ROJAS, D. 2018: «Exploring language effects in crosscultural survey research. Does the language of administration affect answers about politics?», *Methods, Data, Analyses* 12/1: 127-50

The struggle for numbers

Swiss censuses and Rhaeto-Romance

Abstract: Language statistics are important sources for science and politics. They enjoy a status of neutral authoritative facts. However, their production and reception are heavily connected to the (re)production of knowledge and language ideologies. Censuses define which languages «count» and they register the existence and development of minority languages and their speakers. Therefore, statistics are an integral part of experts' rhetoric on endangered languages and regularly become a terrain of struggle for language activists who fight for appropriate representation and funding. The production and discussion of language statistics in Switzerland can be considered as emblematic: Changes and developments in the statistics of the smallest national language – Rhaeto-Romance – are regularly objects of discussions and complaints. Reactions of language activists illustrate a tradition of criticism, narratives of crisis and strategies of countercounting – and, more generally, the impossibility to produce the «good» numbers. This case study provides a more general understanding of the importance for language activists of fighting for and with numbers in their struggle for recognition and support.

Keywords: Language statistics, Swiss census, Rhaeto-Romance, Minority languages, Language endangerment rhetoric, Countercounting, Logic of numbers

Le Ms. Modena, Biblioteca Estense Universitaria α .W.3.13 (Mod2): Une structure cyclique alternative de *Guiron Le Courtois**

Véronique Winand (Fondazione Ezio Franceschini Firenze/Université de Liège)

 <https://orcid.org/0000-0003-4786-8520>

Riassunto: Nel presente articolo si analizza per la prima volta in maniera analitica una struttura ciclica alternativa del *Guiron le Courtois* trådita piú fedelmente dal ms. Modena, Biblioteca Estense Universitaria, α .W.3.13 (Mod2), testimone quattrocentesco riconducibile all'area emiliana. Il contributo è diviso in otto parti seguite da una conclusione. Dopo una sezione introduttiva sui contenuti del ciclo (punto 1) e un breve stato dell'arte sul *Guiron* e il posizionamento di Mod2 in esso (punto 2), prenderemo in considerazione gli episodi Lath. 228-39, che Mod2 tramanda assieme ad altri testimoni e di cui proponiamo innanzitutto una sistemazione della tradizione testuale, fra raccordo ciclico e parte di una *summa* (punto 3), con un riassunto degli episodi (punto 4), prima di mostrarne la funzione nell'economia del ciclo da un punto di vista narrativo e filologico. Cercheremo quindi di capire cosa doveva seguire (punto 5) e precedere (punto 7) Lath. 228-39, di richiamare lo *stemma* che abbiamo altrove stabilito (punto 6), il che ci consentirà di dimostrare che la funzione di questi episodi era inizialmente quella attestata in Mod2, e non quella assunta negli altri testimoni del ciclo. Interrogheremo poi i rapporti di questa sequenza Lath. 228-39 con gli altri due pezzi di raccordo ciclico già noti, ossia Lath. 152-58 e Lath. 52-57 (punto 8). Proporranno qualche conclusione sulla fortuna della struttura ciclica e sull'interesse dello studio diacronico della ciclizzazione nel caso di *Guiron le Courtois*.

Mots-clés: Guiron le Courtois, Roman arthurien en prose, Structures cycliques, Raccord cyclique, Tradition textuelle, Somme arthurienne

Parmi les témoins les moins connus du *Cycle de Guiron le Courtois* se trouve un petit codex aujourd'hui conservé à la Biblioteca Estense Universitaria de Modène sous la cote α .W.3.13 (Mod2), copié en Italie du Nord – probablement en Émilie-Romagne – au début du XV^e siècle¹. Nous souhaitons, dans le présent article, décrire les contenus

* En ouverture de cet article, nous tenons à exprimer notre gratitude à Lino Leonardi et Richard Trachsler, directeurs du *Groupe Guiron*, à son coordinateur Nicola Morato, ainsi qu'à ses membres: Luca Cadioli, Claudio Lagomarsini, Sophie Lecomte, Elena Stefanelli et Marco Veneziale.

1 Une description codicologique plus complète de Mod2 sera fournie dans le catalogue des témoins de *Guiron le Courtois* en cours de réalisation par le Groupe Guiron. Nous nous limiterons ici à

transmis par ses 74 feuillets, puis identifier leur position au sein du vaste processus de cyclisation de la matière guironienne, dont les grandes lignes ont désormais été déterminées par le Groupe *Guiron* – on les trouvera exposées dans le volume de prolégomènes à l'édition intégrale du corpus récemment paru². Le même groupe de recherche, notamment grâce à ce projet d'édition, tente d'éclairer certaines étapes de la tradition demeurées obscures.

Notre contribution, s'inscrivant dans cette dynamique, vise à déterminer plus précisément les rapports que peut entretenir Mod2 avec les autres témoins: il s'agit en effet de l'un des rares manuscrits n'ayant pas encore trouvé place au sein des *stemmata* du Groupe *Guiron*, en raison de son récit à bien des égards unique. Notre analyse macrostructurelle et textuelle nous permettra pourtant de démontrer qu'il préserve une structure cyclique encore non formellement identifiée du *cycle de Guiron*³. Cette découverte nous poussera tout d'abord à aborder la fortune de cette structure cyclique alternative qui pourrait remonter aux premières phases de l'histoire du cycle telle que nous pouvons l'inférer de l'état actuel de la tradition textuelle. Ensuite, nous tenterons de mettre en lumière les rapports que la structure transmise essentiellement par Mod2 pourrait entretenir avec les autres, déjà connues et documentées, de *Guiron le Courtois*: de quelle manière ce manuscrit nous renseigne-t-il sur ce que présupposaient, en amont et en aval, les restes de la structure cyclique qu'il transmet? S'agit-il d'une tentative de cyclisation indépendante, ou plutôt de la réécriture d'une structure cyclique déjà connue? Les réponses à ces questions que nous tenterons d'apporter ici nous permettront de faire ressortir une image plus complexe encore du *cycle de Guiron*, qui rappellera la nécessité d'examiner les structures transmises par de potentiels *recentiores non deteriores*.

1. Quelques outils guironiens

Le cycle de *Guiron le Courtois*, sa tradition textuelle et ses contenus étant d'un abord particulièrement malaisé, nous proposerons en ouverture du présent article deux rapides tables des sigles et abréviations employés dans les sections suivantes. La

quelques indications supplémentaires. Italie septentrionale, vers 1420-1440 selon Gabriella Pomaro (communication personnelle). Papier, 74 f. (et 2 de garde, au début et à la fin), 335x235 mm; 2 colonnes de 42 ou 44 lignes, *littera textualis*, une seule main; réserves pour les letrines. Le papier est doté d'un filigrane représentant un basilic absent du répertoire de Briquet (nous devons cette précision à Marco Veneziale). La présence d'italianismes (*guerra, terra, quarta, multitudine*, etc.) tend à confirmer la localisation proposée.

2 LEONARDI/TRACHSLER 2018. Voir en particulier les contributions de MORATO et LAGOMARSINI.

3 Citons néanmoins l'étude pionnière d'ALBERT 2010: 159-68, 189-90 et 528-31. Bien qu'elle ait très justement remarqué que l'une des trois séquences de *Guiron* présentes dans Mod2 correspond à «une version distincte du roman» (p. 165), les conclusions de son analyse, basée avant tout sur le ms. BnF, fr. 358-63, ne nous semblent cependant plus tout à fait acceptables.

première reprend rapidement les contenus des (groupes de) paragraphes identifiés par Lathuillère dans son ouvrage fondamental pour l'étude de *Guiron*⁴ et leur fonction dans l'économie du cycle déterminée par le Groupe *Guiron*; la seconde rassemble les sigles des familles identifiées par la même équipe de recherches et leur(s) position(s) dans les *stemmata codicum* du *Roman de Méliadus*, des raccords cycliques et du *Roman de Guiron*.

Table des contenus

§ Lath.	Contenus et fonction dans l'économie du cycle
1-49	<i>Roman de Méliadus</i> précyclique, sans lacune finale. Il contient donc le récit original de la guerre d'Arthur contre Méliadus, suivi de l'exil de Méliadus vaincu et de son retour en grâce lors d'un duel judiciaire l'opposant au prince saxon Ariohan.
50-51	Continuation du <i>Roman de Méliadus</i> transmise par V2 et par F.
1-41	Rédaction courte du <i>Roman de Méliadus</i> transmise au sein du cycle, qui s'interrompt sur une lacune ayant suscité l'écriture d'un raccord cyclique destiné à le relier au <i>Roman de Guiron</i> à hauteur du moment où le roi Méliadus, entré en guerre contre le roi d'Écosse et son parent le roi Arthur, se lance à la bataille.
152-58	Première partie du raccord cyclique, reliant Lath. 41 (fin du <i>Roman de Méliadus</i> cyclique) à Lath. 52 (seconde partie du raccord). Y est proposé un récit alternatif de la guerre entre Arthur et Méliadus, où un mystérieux « Chevalier à l'Écu d'Or » apparaît et disparaît, poussant plusieurs chevaliers à partir à sa recherche.
52-57	Seconde partie du raccord cyclique. Y est d'abord relaté un exploit d'Ariohan de Saissonne, puis un voyage en forêt que font Méliadus, Lac et Gauvain, au cours duquel ils se racontent des (més)aventures de leur passé.
58-131	<i>Roman de Guiron</i> , qui commence avec un tournoi au Château des Deux-Sœurs.
161-209	<i>Suite Guiron</i>
210-11	<i>Des Grands Géants</i> (début de la « version particulière de BnF, fr. 358-63 selon Lathuillère), transmis uniquement par 358.
212	<i>Traitté du livre de Bruth</i> de Jean Vaillant, transmis par 358 et C.
213-18	«Enfances Guiron» transmises par 358. Récits sur la jeunesse de Guiron le Courtois.
219-26	Extraits des <i>Aventures des Bruns</i> , présents entre autres dans 358 et C.
227	«Guiron du Bois Verdoyant». Épisode propre à 358 où est racontée une aventure de Guiron le Courtois et de Galehaut le Brun.
228-39	La section qui nous intéresse, transmise par Mod2, 358 et C. Y est principalement relatée une guerre entre Armand d'Outre-les-Marches et le roi d'Écosse, où intervient un chevalier que tous croyaient mort, mais qui avait passé dix ans dans une prison d'amour en marge du monde arthurien: Guiron.
262-86	Continuation du <i>Roman de Guiron</i> propre à 358.

4 LATHUILLÈRE 1966, auquel nous ferons dorénavant référence dans le texte par l'abréviation *Analyse*, dont les paragraphes seront introduits par l'abréviation «Lath.».

Table des sigles

Sigle	Mss et emplacement dans les <i>stemma</i> tata
α	L'archétype du <i>Roman de Méliadus</i> précyclique, qui transmet Lath. 1-49. Il regroupe notamment les mss F et V2, que nous évoquerons ci-dessous.
β°	Ancêtre des formes cycliques de <i>Guiron le Courtois</i> , constitué de l'assemblage des romans de <i>Méliadus</i> et de <i>Guiron</i> (dont il est l'archétype) via une suture partiellement conservée, composée de Lath. 52-57. De lui descendent les branches β^x et β^y , peut-être par l'intermédiaire d'un <i>interpositus</i> , β^* , dont l'existence est démontrée dans le second volet du <i>Roman de Guiron</i> et qui pourrait avoir présenté des lacunes matérielles, dont une à Lath. 41, vers la fin du <i>Roman de Méliadus</i> .
β^x	Branche de β° , principalement constituée des manuscrits 350 et Mar.
β^y	Branche de β° , composée du ms. Pr et de la famille β .
β	Descendant de β^y caractérisé par l'attestation unanime d'une partie de raccord cyclique qui relie Lath. 41 à Lath. 52-57 et au <i>Roman de Guiron</i> : Lath. 152-58. De lui descendent les familles γ et δ .
γ	Famille très stable du cycle de <i>Guiron</i> , composée des manuscrits 338, 356 et A2.
δ	Famille du cycle de <i>Guiron</i> composée de 358-63 et de δ^1 .
δ^1	«Vulgate» du cycle, famille très innovante ayant, par changement de modèle, récupéré une partie du <i>Roman de Méliadus</i> précyclique, à savoir Lath. 41-48, qu'elle insère à la place de Lath. 152-57 (première section du raccord cyclique). Cette famille est principalement composée des mss 355, C, T et de l'imprimé Gp.
ζ	L'ancêtre de Lath. 228-39, que nous allons étudier.

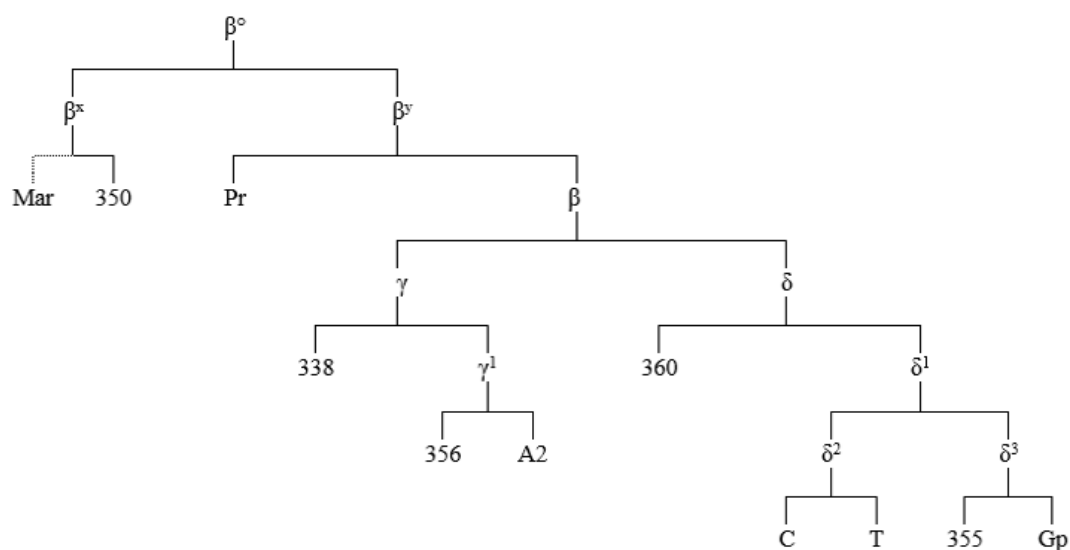
2. Mod2 au sein du cycle de *Guiron le Courtois*

Objet d'un important regain d'attention ces vingt dernières années, après deux siècles de relatif désintérêt⁵, *Guiron le Courtois* constitue un monumental ensemble romanesque arthurien qui s'est révélé être un cycle constitué *a posteriori* à partir de deux romans ayant vraisemblablement connu auparavant une existence indépen-

5 Le cycle n'avait, dans la seconde moitié du XX^e siècle, fait l'objet que de quelques études et thèses de doctorats, la plupart inédits, principalement sous l'impulsion de R. Lathuillère, dont nous avons déjà évoqué l'ouvrage fondateur (LATHUILLÈRE 1966). Il connaîtra un véritable regain d'intérêt au XXI^e siècle, avec, tout d'abord, la parution d'une anthologie (TRACHSLER 2004), puis trois thèses de doctorat (ALBERT 2010, MORATO 2010, WAHLEN 2010) et la création du *Groupe Guiron*, puis la parution de l'édition critique de deux amples sections du récit transmises chacune par un seul témoin (BUBENICEK 2015), à savoir une partie de la *Suite Guiron* du ms. A1 et une partie de la *Continuation du Roman de Méliadus* du ms. F. Enfin, les trois premiers volumes de l'édition critique intégrale sont sur le point de paraître (LAGOMARSINI 2020, STEFANELLI 2020 et VENEZIALE 2020), après la parution des *Aventures des Bruns*, une compilation d'aventures guironiennes (LAGOMARSINI 2014) et celle des pièces en vers contenues dans le cycle (LAGOMARSINI 2015). Pour un aperçu de l'histoire de la fortune critique du cycle de Guiron du XIX^e siècle au tournant du XXI^e, voir MORATO 2010: xvii-xxviii, ainsi que la bibliographie générale dans LEONARDI/TRACHSLER 2018: 609-40.

dante, mais non dépourvue de liens d'intertextualité: d'une part, un *Roman de Méliadus*, dédié aux aventures du chevalier éponyme, père de Tristan; d'autre part, un *Roman de Guiron*, ayant pour protagoniste un nouveau venu dans le panorama des chevaliers arthuriens, Guiron. S'y ajoute une troisième branche: la *Suite Guiron*⁶, récit rétrospectif inspiré du *Roman de Guiron*. Au fil de la tradition, ces deux romans ont été cousus entre eux par des séquences narratives jouant le rôle de raccord, au point de déterminer autant de structures cycliques. Bien qu'il s'agisse de l'un des points les plus délicats de l'histoire du cycle, il a été possible de reconstruire avec assez d'exactitude une partie de ses étapes⁷.

Trois structures de raccord principales sont, en effet, identifiables et peuvent être mises en lien avec certaines des articulations majeures du *stemma codicum* que nous avons établi pour le raccord cyclique⁸ et qui s'avère, à quelques détails près, identique à celui que Claudio Lagomarsini a dressé pour la première moitié environ du *Roman de Guiron*⁹. Elles correspondent à β° , β et δ^1 :



6 Cette troisième branche du cycle de *Guiron*, identifiée formellement par MORATO (2010: 71-73 et 185-207), a été partiellement éditée: BUBENICEK 2015. Cet ouvrage a fait l'objet de comptes rendus par BUSBY (*FSt* 70(4) 2016: 582), MORATO (2016: 157-71) et LAGOMARSINI (*MR* 40 2016: 198-201), ainsi que par GREUB (*VRom* 75 2016: 307-22), ce dernier compte rendu ayant fait l'objet d'une réplique de BUBENICEK (*VRom* 75 2016: 322-29).

7 MORATO 2018, LECOMTE/STEFANELLI à paraître.

8 Pour le détail de son élaboration, voir WINAND à paraître. Pour le *stemma codicum* du *Roman de Guiron*, voir LAGOMARSINI 2018 (représentation graphique p. 607), pour la première partie du *Roman de Guiron*. Pour un aperçu global de la généalogie du cycle, voir MORATO 2018. Concernant la structure du ms. BnF, fr. 350, composite, voir MORATO 2007.

9 LAGOMARSINI 2018.

En voici la description:

- Première structure cyclique (β°). *Roman de Méliadus* – raccord comprenant au moins Lath. 52-57 – *Roman de Guiron* et clôture du raccord. Cette structure correspond à la «séquence fondamentale» identifiée par Nicola Morato, qui «représente le moule cyclique des copies de β : elle est souvent à l'état fragmentaire, parfois retravaillée, mais n'est jamais remise en cause».
- Deuxième structure cyclique (constituée au plus tard à hauteur de β). *Roman de Méliadus* jusqu'à Lath. 41 – raccord: Lath. 152-58, Lath. 52-57 – *Roman de Guiron*. Témoins: Paris, BnF, fr. 338 (sigle: 338); Paris, BnF, fr. 356 (356); Paris, BnF, fr. 360 (360); Paris, Arsenal, 3477 (A2).
- Troisième structure cyclique (groupe δ^1 , «vulgate»). *Roman de Méliadus* jusqu'à Lath. 48 – Lath. 158, Lath. 52-57 – *Roman de Guiron*. Témoins: Coligny-Genève, Fondation Martin Bodmer, 96-2 (C); Paris, BnF, fr. 355 (355). Cette structure découle d'un changement de modèle de la part de δ^1 , lequel recourt à un Méliadus précyclique (donc, qui ne s'interrompait pas à Lath. 41) jusqu'à Lath. 48. Deux autres témoins supplémentaires peuvent lui être associés, qui, comme nous le verrons, reflètent sa structure sans pour autant la transmettre fidèlement: d'une part, Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, L.I.7-9 (T); de l'autre, l'imprimé *Melyadus de Leonnoys*, Paris, Galliot du Pré, 1528 (Gp), qui insère à la suite de Lath. 48 quelques épisodes originaux non repris dans l'*Analyse* de Lathuillère.

La structure dont atteste Mod2 ne correspond à aucune d'entre elles. Il s'agit d'une quatrième structure cyclique, partiellement documentée, suivant l'agencement suivant:

- Structure de type Mod2: raccord alternatif composé de Lath. 228-39 et Lath. 53 n. 4-57 + début du *Roman de Guiron* (Lath. 58).

Comme nous le verrons ci-dessous, les paragraphes Lath. 228-39 sont transmis par deux autres témoins complets (auxquels s'ajoute un fragment), mais dans une position tout à fait différente, où ils ne semblent pas jouer le rôle d'un raccord cyclique. Cette particularité invite à la réflexion: qui, de Mod2 ou des autres témoins, innove lorsqu'il réutilise ces épisodes en les dotant d'une autre fonction, et dans quel but? Nous tâcherons d'apporter des éléments de réponse à ces deux questions dans les parties qui suivent.

3. Stratigraphie d'une «version particulière»

Les deux autres manuscrits complets transmettant les épisodes numérotés 228 à 239 dans l'*Analyse* de Lathuillère sont Paris, BnF, fr. 358-63 (358-63) et Coligny-Genève, Fondation Martin Bodmer, 96 (C), auxquels s'ajoute un fragment de deux folios transmis par le ms. Oxford, Bodleian Library, Douce 383 (O), une copie jumelle de

358-63¹⁰ dont seules quelques bribes (pour un total de 17 folios) ont survécu. Par souci de simplicité, nous ne tiendrons pas compte de son témoignage dans la présente étude, puisqu'il n'apporte aucun supplément d'information par rapport à l'itinéraire de l'histoire rédactionnelle que nous allons suivre. Nous nous contenterons donc de le mentionner aux côtés de 358¹¹.

Dans 358 comme dans C, les épisodes qui nous intéressent font en effet partie d'une importante amplification du cycle que R. Lathuillère, dans son *Analyse*, résumait aux paragraphes 210-39 et 262-86, sous le nom de «version particulière du ms. BnF, fr. 358-63». La première partie de cet ensemble, dont font partie Lath. 228-39, précède immédiatement le début du *Roman de Méliadus*: elle occupe l'intégralité de 358 (le *Méliadus* commençant au f. 1 de 359) et les f. 1-107 du premier volume de C (qui s'interrompt au milieu d'une phrase aux deux-tiers de la colonne recto b, le reste du folio étant demeuré vierge; le *Méliadus* commence ensuite au f. 108ra du même témoin). Signalons cependant que C n'en contient pas tous les épisodes: Lath. 210-11 (les *Grands Géants*), 213-18, 227 (que nous pourrions appeler les «Enfances Guiron», c'est-à-dire les aventures dédiées à la jeunesse du protagoniste) et 262-82 (que nous pourrions par contre qualifier de «Mort Guiron», ces paragraphes étant dédiés à l'apothéose puis à la vieillesse du protagoniste) n'ont vraisemblablement jamais fait partie de son projet rédactionnel et l'on relève plusieurs lacunes textuelles importantes engendrant des incohérences dans le récit, l'une d'elles touchant quasiment tout l'épisode Lath. 238 (dont seules quatre lignes subsistent, sur un folio et demi dans Mod2, équivalents à trois dans 358).

Une analyse plus approfondie¹² des contenus de la «version particulière» en question dans 358 et C permet de mettre en lumière la stratigraphie de sa composition, en identifiant non pas une, mais deux sommes arthuriennes obéissant à des principes rédactionnels différents. Nous trouvons en effet, d'une part, une «somme flamande» (transmise par 358 et par son supposé jumeau O, tous deux commandités par des seigneurs flamands: Louis de Bruges et Engelbert de Nassau) et, d'autre part, une «somme de Louis de Bourbon», du nom de son probable commanditaire¹³ (transmise par C).

La somme de Louis de Bourbon, transmise aussi bien par 358 que par C, contenait trois textes de thème breton introduisant le cycle de *Guiron le Courtois*: un *Traitié du livre de Bruth*, abrégé de l'*Historia regum Britanniae* dû à Jean Vaillant¹⁴; ensuite,

10 Sur cette parenté entre les deux témoins, voir en particulier BOGDANOW 1964. Ses conclusions sont acceptées par LATHUILLÈRE 1966: 56-57, COLOMBO TIMELLI 2000: 60-66, MORATO 2010: 20 et LAGOMARSINI 2014: 71. Nous n'avons pas pu consulter le fragment.

11 Notons que le fragment O est composé de 17 folios dont seuls deux transmettent le texte qui nous intéresse ici. Ce témoin est loin d'être dénué de tout intérêt: outre son importance dans l'histoire de la réception de *Guiron le Courtois*, il s'agit d'un véritable chef-d'œuvre de l'enluminure. Voir à ce propos MORATO 2018: 225-26.

12 Voir LAGOMARSINI 2014: 44-53 et 60-61, ainsi que BUBENICEK 2015: 34-47.

13 Sur l'identification du commanditaire, voir LAGOMARSINI 2014: 47-48.

14 Voir POMPIGNOLI 1993, ainsi que SCALA 2015.

la compilation des *Aventures des Bruns* attribuable à Rusticien de Pise¹⁵; enfin, les épisodes Lath. 228-39. Ces trois textes sont dotés de statuts très différents. Le premier est un bref récit de nature pseudo-historique introduisant à l'univers arthurien; le deuxième, une compilation d'exploits chevaleresques tirés essentiellement de la *Suite Guiron* et ayant pour protagonistes le lignage de Guiron le Courtois, la famille des Bruns; nous nous attarderons bientôt sur le dernier. Qu'il nous suffise de préciser pour l'instant que les deux premiers sont des récits autonomes: bien que le premier ait pu être composé pour servir d'ouverture à la somme, il est autosuffisant narrativement parlant; quant au second, il est doté d'une importante tradition indépendante¹⁶. Tel n'est pas le cas du troisième.

La somme flamande contient, outre ces trois textes, une importante continuation retraçant les enfances et la vieillesse de Guiron le Courtois et encadrant le cycle. Qui plus est, la somme de Louis de Bourbon et la somme flamande obéissent à des principes de composition différents: juxtaposition de textes d'argument globalement guironien pour la première, rédaction d'une série d'épisodes originaux englobant quelques extraits, parfois considérablement abrégés, d'autres romans arthuriens (*Érec en prose*, *Tristan en prose*, *Lancelot propre*, *Prophéties de Merlin*), dans une visée biographique et menant vers les aventures du *Lancelot en prose* et du *Tristan en prose*, pour la seconde¹⁷.

La séquence Lath. 228-39, au centre de la présente recherche, figure également dans Mod2, qui, comme nous l'avons dit, présente cependant une structure macrotextuelle bien différente de celles de 358 et de C. La leçon du texte n'en est pas moins comparable dans les trois manuscrits: son analyse nous permettra, dans les pages suivantes, de cerner les rapports que les témoins entretiennent et, partant, d'éclairer la fonction que remplissaient originellement Lath. 228-39. Le point de départ de notre réflexion sera donc le suivant: est-il possible que la position de cette séquence au sein des deux sommes soit le fruit d'une innovation et que ce texte ait auparavant eu une autre fonction, dont pourrait témoigner Mod2?

Tels qu'ils sont transmis par nos deux sommes, Lath. 228-39 peinent en effet à faire sens au sein de l'ensemble¹⁸. Cette impression découle cependant d'un présupposé fondamental dû à R. Lathuillère, à savoir que la structure transmise par 358 serait originale et celle de Mod2, innovante, ce qui n'a en fait jamais été démontré: bien que ces épisodes soient rassemblés sous la même appellation de «version particulière de BnF, fr. 358-63» dans l'*Analyse*, celle-ci n'a jamais été établie avec une visée généalogique.

15 À propos de cette compilation, voir l'introduction à l'édition de LAGOMARSINI 2014: chap. 3-5.

16 LAGOMARSINI 2014: 56-96.

17 Comme l'a notamment démontré WAHLEN 2013 pour *Alixandre l'Orphelin* et l'*Histoire d'Erec*. Voir également notre thèse de doctorat: WINAND 2020.

18 Ainsi, dans son analyse de la tradition textuelle des *Aventures des Bruns*, LAGOMARSINI 2014: 50 parlait à leur propos de *miscellanea cavalleresca*. L'on retrouve une impression similaire, étendue à tout le ms. 358, chez LATHUILLÈRE 1966: 128: «[358] met à bout des aventures que rien ne relie logiquement: l'arbitraire est roi».

4. Trames narratives de Lath. 228-39

Présentons avant toute chose les contenus de la séquence narrative Lath. 228-39. Le premier chapitre (Lath. 228-29) relate les circonstances ayant mené à l'assassinat de Galescondin le Courtois, frère du roi Armand d'Outre les Marches, par le roi d'Écosse, entraînant une guerre entre ces deux derniers, celui-ci ayant refusé de faire amende honorable devant celui-là. La présence d'un chevalier mystérieux dans les rangs d'Armand va drastiquement changer le cours de la bataille. Une longue analepse (Lath. 230-31) correspondant au deuxième chapitre introduit comme s'il s'agissait d'un nouveau personnage Guiron le Courtois, demeuré en marge de l'univers chevaleresque arthurien pendant plus de dix ans, enfermé dans une prison d'amour. Le troisième chapitre (Lath. 232) s'ouvre sur un message d'Armand à l'amie-geôlière du futur héros, la contraignant à laisser participer son champion à la guerre avec son compagnon d'armes Danain le Roux. Leur présence sera, bien entendu, déterminante. Le quatrième chapitre (Lath. 233-35) voit la paix conclue et le départ des deux chevaliers d'abord en direction de l'île où demeure l'amie de Guiron, puis, apprenant sa mort, au château de Malohaut, dont Danain est le seigneur. Entre-temps, au cinquième chapitre (Lath. 236), Arthur, ayant appris le départ des deux chevaliers, retourne à Camaalot, où il donne une grande fête pour célébrer la paix. Au terme de dix jours de réjouissances, toute l'assistance s'en va. Méliadus, Pellinor et le Bon Chevalier sans Peur partent ensemble, mais se séparent au premier carrefour. Au sixième chapitre (Lath. 237-38) correspondent les aventures du roi d'Estrangorre et de Bliobéris de Gaunes; au septième (Lath. 239), celles de Méliadus et la façon dont il se retrouve en compagnie de Lac, Gauvain et Bliobéris.

5. Une suite nécessaire

À la fin de la séquence Lath. 228-39, Méliadus, Lac et Gauvain retrouvent Bliobéris, blessé, dans un château où ils sont hébergés. La tradition manuscrite présente alors deux fins différentes, une dans Mod2 et l'autre dans 358 (C s'interrompt, vraisemblablement suite à une lacune matérielle de son antigraph, quelques paragraphes avant la fin de Lath. 239¹⁹), qui nous permettent de nous faire une première idée de la façon dont diverge la macrostructure des deux projets rédactionnels dont ils témoignent et qui, comme nous l'avons dit, sont bien distincts:

19 Ce témoin présente, en effet, une série de lacunes textuelles, non matérielles, dont ne rendent compte ni 358 ni Mod2, à Lath. 232, à Lath. 233, à Lath. 238 et à Lath. 239 (cette dernière lacune engendrant une interruption du texte au milieu d'une phrase et d'une colonne, au f. 107rb, le verso de ce feuillet demeurant vierge). Il nous semble donc vraisemblable d'attribuer cette série de lacunes à son antigraph: voir WINAND à paraître.

Mod2, f. 62vb-63ra (Lath. 239)

Il li demandent coment il se sentoit, et il dist: «Bien, Dieu merci», selonc l'aventure qu'il avoit eue, mais mounlt est navré. Et il leur demanda coment il avoient puis fet qu'il ne les avoit veus, et il dient: «Bien, la Dieu merci.»

«Sire, dist li roys Melyadus, savés vous nules noveles? — Sire, je vous sai tant a dire: jusques a quinze jours aura ung tornoieement devant le chastel au Deux Serors, et l'a empris le roy de Nohombellande encontre le roy de Norgales. Et sachiés, fait Blioberis, que mounlt y aura grant gent. — Et del Bon Chevalier sans Paour, oÿstes vous pieça parler? — Oil, sire, fait Blioberis, de celui vous puis je dire noveles, quar il n'i a gaires que je me partis de lui, et vous puis dire une grant merveille que je li vis faire.

«Ha! sire, fait li roys, or nous contés ceste merveille, quar je sai bien qu'il nen peut estre que grant chose. — Volentiers, fet Blioberis. Sire, fet il, oÿstes vous onques parler de Nabor le Jahant, qui gardoit l'entree de Sorelois par devers Gales? — Oil, bien, fait li roys Melyadus, ce est ung des plus fors homes del monde. — Or sachiés que a celui le vis je combatre, et le vis tuer.» Et lors leur commence a conter coment le Bon Chevalier emprist la bataille por Melyant le Bloy encontre le jahant et porquoy, et tout le fait de la bataille, et coment li Bons Chevaliers le tua, et coment il fist rendre a Meliant sa terre, et coment il demora durement navré, mais il estoit ja tourné a garison quant il se departi de lui. Tout leur conta a mot a mot ensi come il avoit veu: coment il avoit empris ce por l'amor del roy Melyadus, plus que por autre, porce que Melyant li Bloy disoit qu'il estoit cousins del roy Melyadus. «Seigneurs, dist il, or vous ai dit ce que je vi.» Et atant se taist.

358, f. 331rb-va (Lath. 239)

Et il s'asseirent tous adont, et lui demandent comment il se sentoit. Et il leur dist que bien, la mercy Dieu, selonc l'aventure qu'il avoit eue, mais moult est navrez. Et leur demande doucement comment ilz avoient puis fait que il ne les avoit veuz, et ilz lui dient: «Sire, bien, la mercy Dieu.»

Longuement demourent ensemble et parlerent de plusieurs choses. Et puis, quant il fut temps, ilz s'alerent reposer. Et l'endemain au matin se leverent le roy Meliadus et messire Gavain et s'en allerent jusques a une forest qui prez d'illec estoit, ou ilz trouverent une belle croix de pierre. Et la prindrent congié l'ung de l'autre et se departirent, et ala chascun son chemin pour querir des adventures. Mais atant laisse le conte a parler d'eulz pour retourner a parler du bon roy Artus et des belles adventures qui advindrent en sa court et ou royaume de Logres sa vye durant et en son temps qu'il regnoit en grant honneur et en tres grande puissance.

Cy fine le premier volume de Guiron le Courtois.

Mod2, f. 63ra-rb (Lath. 53 n. 4)

[Q]uant Blioberis eut finé son conte del Bon Chevalier sans Paour en tel guise come je le vous ai devisé tout apertement en mon livre, li troi compaignon, qui le conte eurent escouté et qui de ces nouvelles estoient joians trop durement, dient entr'eulx que voirement fu ce belle aventure et merveilleuse. Li roys Melyadus dist de sa partie qu'il ne sera jamais gramment a aise devant qu'il le voie; autretel dist messire Lac, et messire Gauvain meismes dist qu'il le verroit volentiers, quar ja a grant piece qu'il ne le vit. «Seigneurs, dist Blioberis, or sachiés tout vraiment que vous nel porrois mie si legement veoir come vous le devisés entre vous se vous ne vous trayés vers les parties de Sorelois, la ou il est alés.»

359, f. 1r (Lath. 1)

A Dieu qui m'a donné pouoir, engien et mémoire de de [sic] finer honnourement le livre dou Bret, qui parle des fais et de la naissance de Guiron le Courtois, autour duquel je ay travaillié moult longtems ententivement et par grant dilligence, dont je rens graces et louenges a mon benoist Createur aussi humblement comme je le puis faire de ce que par sa benignité et par sa debonnaireté ay eu temps et loisir de mener a ffin le riche ouvrage que j'avoie emprins a faire du livre dou Bret. [Après un assez long prologue commence le Roman de Méliadus, f. 3va:] De grant valleur, de grant puissance, de grant deduit et de grant soulas fut le roy Artus sur tous les roys, sur tous les princes qui en son temps regnerent en la Grant Bretagne et en toute la monarchie du monde.

L'enchaînement des épisodes transmis par Mod2 – sans autre forme de rupture qu'une réserve destinée à contenir une lettrine de dimensions modestes au bas du f. 63ra – est beaucoup plus cohérent et satisfaisant que celui de 358 (et de C), car – nous y reviendrons au point 7 – les différents fils conducteurs de la trame narrative trouvent tous un point d'arrivée dans la fin du raccord cyclique (Lath. 53 n. 4-57) et le début du *Roman de Guiron*, certains s'ancrant également dans la fin du *Roman de Méliadus*: Guiron le Courtois, absent du *Méliadus*, est introduit dans l'intrigue grâce à un long développement narratif racontant comment il est devenu le compaignon d'armes de Danain le Roux, en compagnie duquel nous le retrouvons au tout début de Lath. 58; à l'opposé, Bliobéris de Gaunes, absent du *Guiron*, vit ses dernières aventures dans ce récit et assiste aux exploits du Bon Chevalier sans Peur avant de disparaître de l'intrigue, laissé à sa convalescence; Méliadus rejoint Lac et Gauvain, deux chevaliers avec lesquels il voyage en forêt dans Lath. 54-57. Les dernières lignes de Lath. 239, contenant les retrouvailles des trois compaignons de voyage et de Bliobéris de Gaunes blessé, puis le récit que ce dernier fait de l'exploit du Bon Chevalier auquel il a assisté, trouve sa conséquence dans la fin de Lath. 53, qui lui fait suite: ses auditeurs renoncent à leur précédent projet de voyage pour partir à sa recherche en Sorelois. En revanche, Lath. 239 s'achève en queue de poisson dans 358 et, plus généralement, toutes les trames narratives que nous avons exposées ci-dessus sont laissées en suspens et souvent privées de point de départ (celle de Guiron faisant exception).

Ces éléments narratifs rendent bien plus simple et vraisemblable l'hypothèse d'une antéposition dans un volume de *variae* d'un texte faisant doublon avec le raccord cyclique habituel de *Guiron le Courtois* que celle d'un réemploi d'épisodes sans début ni fin par le remanieur à l'origine de Mod2. Cette hypothèse est d'autant

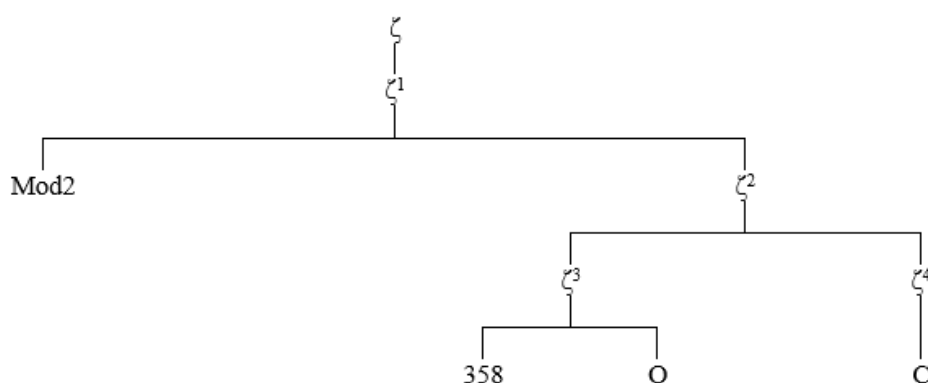
plus vraisemblable qu'elle correspond à la dynamique de composition de la somme de Louis de Bourbon que nous avons mise en évidence: il s'agit d'y rassembler des textes guironiens «satellites», des aventures qui s'insèrent mal dans le cycle pour quelque raison (qu'il s'agisse, dans le cas de Lath. 228-39, d'un cas de doublons ou, dans le cas des *Aventures des Bruns*, d'une série d'épisodes tirés de la *Suite Guiron*, c'est-à-dire de la troisième branche du cycle).

6. Généalogie des témoins

Les arguments structurels que nous venons de présenter sont ultérieurement soutenus par l'étude de la tradition textuelle de Lath. 228-39, où Mod2 occupe à lui seul une branche du *stemma codicum*, s'opposant à une autre branche formée par 358, C et O (ce dernier étant rarement collationnable, comme nous l'avons déjà signalé), à laquelle nous avons dédié une autre contribution²⁰. Nous nous contenterons donc ici d'en fournir les résultats, accompagnés de quelque commentaire. Tout d'abord, nos quatre manuscrits descendent d'un même ancêtre contenant déjà quelques erreurs: nous appellerons cette nouvelle famille de témoins guironiens ζ et sa copie, ζ^1 . De cette dernière dépendent deux branches: la première ne porte que le ms. Mod2, tandis que la deuxième (ζ^2) rassemble 358 et C, unis notamment par une importante lacune commune à hauteur du *Lai de la Rose*²¹ (le fragment O, qui appartient vraisemblablement à la même famille, ne transmet pas ce passage). Une relation de *descriptio* entre 358 et C n'est par ailleurs pas envisageable: C ne peut avoir été copié sur 358, qui lui est postérieur, tandis que 358 n'aurait pu être copié sur C en raison de lacunes textuelles (parfois importantes: Lath. 238 y est presque intégralement absent, seules les quatre dernières lignes de texte demeurant au f. 105vb) présentes dans celui-ci, là où celui-là transmet le même texte que Mod2. Nous pouvons, enfin, supposer l'existence de deux témoins perdus supplémentaires: d'une part, l'antigraphe commun à 358 et à O (ζ^3); de l'autre, l'antigraphe lacunaire de C (ζ^4). Il s'agit, néanmoins, de deux entités très hypothétiques. Nous obtenons donc le *stemma codicum* suivant:

²⁰ WINAND à paraître.

²¹ LATHUILLÈRE 1966: 456 N2, LAGOMARSINI 2015: 145-50.



Cette reconstruction est riche d'informations. Non seulement elle nous fournit quelques indications minimales sur la diffusion qu'a pu connaître la structure cyclique dont seul témoin aujourd'hui Mod2, mais elle nous permet de poser un *terminus ante quem* à sa composition. Le texte Lath. 228-39 a probablement été composé au plus tard dans la seconde moitié du XIV^e siècle (époque où vivait le connétable Louis de Bourbon, commanditaire de la somme qui semble, selon les dates présentes dans les manuscrits, avoir été achevée en 1391²²). Il connaîtra ensuite deux destins: d'une part, il subsistera en France sous une forme remaniée (trois témoins conservés et au moins deux témoins perdus, tous descendants de la somme de Louis de Bourbon, ce qui signifie qu'au moins un exemplaire où Lath. 228-39 était copié dans sa position originale y a circulé peu avant 1390); de l'autre, en Italie du Nord (localisation de Mod2). Enfin, il sera copié jusqu'à la fin du XV^e siècle, datation de 358-63 et d'O. Si cette structure cyclique dont aujourd'hui seul témoin Mod2 a sans nul doute été minoritaire par rapport à celle de la famille β (et en particulier de son descendant δ¹, «vulgate» du cycle) de *Guiron le Courtois*, une partie de son texte, quoique détachée du rôle de connexion entre les branches du cycle, semble avoir connu une diffusion assez longue dans le temps et dans l'espace.

7. Avant Lath. 228-39: allusions et contextualisations

Contrairement à l'abrégé du *Brut*, au résumé français des *Grands Géants* ou aux *Aventures des Bruns* de Rusticien de Pise, relativement autonomes quoique liés par des relations de transfictionnalité au cycle de *Guiron le Courtois*²³, la suite d'épisodes Lath. 228-39 se caractérise par sa nature fondamentalement dépendante du contexte où elle a dû être insérée au départ, puisqu'elle contient de fréquentes allusions à d'autres épisodes, narrés ou non, permettant d'émettre quelques hypothèses relatives à la structure cyclique originale pour laquelle ces épisodes ont été rédigés. En

22 LAGOMARSINI 2014: 46-48.

23 À ce propos, voir LAGOMARSINI 2014: chap. 1, MORATO 2018: 205-08.

effet, s'il est vraisemblable qu'ils aient été conçus pour se rattacher en aval à la fin de Lath. 53, comme nous venons de le montrer, *quid* de l'amont, c'est-à-dire des épisodes présumés par le récit, puisque Mod2 commence justement avec Lath. 228? Plusieurs possibilités, réalisées ailleurs dans la tradition textuelle, s'offrent à nous:

- Rien: Lath. 228-39 sert de début au *Roman de Guiron* (sans qu'il puisse pour autant constituer sa forme précyclique, pour des raisons de style, de mondes narrés et d'univers idéologiques), dont il introduit l'intrigue et certains personnages;
- Lath. 41, c'est-à-dire le point où s'interrompt, suite à une lacune, le *Roman de Méliadus* cyclique au milieu du récit de la guerre entre Méliadus et Arthur²⁴, sans rapport avec Lath. 152-58 (récit alternatif de cette guerre) et Lath. 52-53 (aventure d'Ariohan et retrouvailles de Méliadus, Gauvain, Lac et Bliobéris);
- Lath. 41 suivi de Lath. 152-58 et Lath. 52-53, suivant la structure du ms. BnF, fr. 338 (auquel cas Lath. 228-39 constitueraient une réécriture de Lath. 152-58 et Lath. 52-53);
- Lath. 48 (la visite commémorative de Charlemagne sur les lieux du duel entre Méliadus et Ariohan), soit le lieu où s'interrompt le *Roman de Méliadus* dans les manuscrits cycliques de la famille δ^1 , ou Lath. 49 (discussion entre Méliadus et le Bon Chevalier sans Peur à propos du royaume de Logres en passe d'être envahi par Claudas de la Déserte), où il s'interrompt dans la famille précyclique α (y compris dans 350⁴, qui en dépend pour cette partie du texte), ou un point intermédiaire;
- Un autre texte: *Suite Guiron* (du ms. Arsenal 3325), compléments de la *Suite Guiron* (du ms. BnF, fr. 5243), *Continuation du Roman de Méliadus* (du ms. F), petite continuation du *Méliadus* (du ms. V2), voire une suite d'épisodes inconnus mais dont les contenus peuvent être inférés à partir des allusions présentes dans le texte du raccord modénais.

Trois types d'allusions à d'autres récits sont présents dans Lath. 228-39: des renvois du narrateur à d'autres textes arthuriens, des références à des épisodes non narrés de la vie des héros et, enfin, des allusions à des épisodes relatés plus tôt dans le récit, c'est-à-dire dans le *Roman de Méliadus*. Les premiers, au nombre de sept (Lath. 229, 230, 231, deux fois dans 234, 235, 236), correspondent à des épisodes facultatifs vite écartés du récit parce qu'ils ont déjà été racontés dans le *Livre du Brait* (du *Brut* dans 358), à en croire les affirmations du narrateur. Les deuxièmes, fréquentes, renvoient le plus souvent au passé de Guiron, qui n'est que partiellement narré dans Lath. 228-39: lorsqu'il affronte les deux géants menaçant Rose, sa future compagne-geôlière pour dix ans, il a déjà 27 ans et, bien qu'il se fasse passer pour un chevalier sans importance, semble avoir acquis une solide réputation, été en la compagnie de Galehaut le Brun puis du Bon Chevalier sans Peur plusieurs années, être tombé

24 STEFANELLI 2016: 159-84, STEFANELLI 2018.

amoureux de la dame de Malohaut, désormais épouse de son ami Danain, et avoir connu plusieurs grands chevaliers (Lac, Landumas, Armand d'Outre les Marches). Aucune de ces allusions à des faits survenus hors du récit ne permet cependant de déterminer plus précisément les relations que peut entretenir Lath. 228-39 avec les récits méliadusiens et guironiens qu'il pourrait présupposer à partir de ces deux premières catégories de renvois.

Il n'en va pas de même pour les allusions à des faits déjà narrés, véritablement nécessaires à la bonne intelligence des contenus de Lath. 228-39. Au nombre de quatre et présentes dans tous les témoins, elles renvoient toutes à une zone précise, la fin du *Roman de Méliadus* précyclique (Lath. 41-49), ce qui permet d'écarter l'hypothèse selon laquelle Lath. 228-39 constituerait un début indépendant du *Roman de Guiron* précyclique et invite à envisager précautionneusement ses rapports avec le reste des textes de raccord cyclique (Lath. 152-58 et Lath. 52-53 n. 4).

La première référence aux récits du *Méliadus* précyclique se trouve à Lath. 228. Armand d'Outre les Marches ayant envahi l'Écosse pour venger la mort de son frère Galescondin, le roi d'Écosse envoie des messagers au roi Arthur afin d'obtenir son soutien militaire. Le récit précise alors:

Mod2, f. 6ra

Et ses messages vindrent le jour de la Pentecouste a Kamaalot, a la grant feste que le roy avoit assemblee pour aler sur le roy Claudas, ensi come je vous ai conté dessus.

Selon Roger Lathuillère, l'épisode auquel cette phrase fait référence correspondrait au tout début de Lath. 50, alors qu'Arthur réunit sa cour après sa victoire sur l'envahisseur saxon²⁵, ce qui signifierait que l'auteur de Lath. 228-39 aurait disposé d'un *Roman de Méliadus* non seulement précyclique, mais continué, proche de celui des mss V2 (Venezia, Biblioteca nazionale Marciana, fr. XV) et F (Firenze, Fondazione Ezio Franceschini, 2). Ce n'est pourtant pas forcément nécessaire: Arthur parlait déjà de réunir son ost à la Pentecôte pour marcher sur le roi Claudas à Lath. 49, une décision qui, d'ailleurs, n'allait pas sans poser à Méliadus quelques problèmes de conscience apaisés par le Bon Chevalier sans Peur dans le même épisode. Il est donc possible que notre remanieur à l'origine de Lath. 228-39 ait fait arriver ses messagers lors d'une assemblée qu'il pouvait faire tenir au roi Arthur sans disposer du début de Lath. 50.

La deuxième allusion, à Lath. 229, évoque très précisément l'invasion saxonne telle qu'elle est relatée par le *Roman de Méliadus* précyclique (Lath. 44-47) et la victoire de Méliadus sur Ario han de Saissonne. Ces paroles sont placées dans la bouche de Landumas, roi de la Cité Vermeille devenu messager d'Armand d'Outre les Marches à la cour d'Arthur et chargé de transmettre une ultime proposition de paix avant la déclaration de guerre:

25 LATHUILLÈRE 1966: 453.

Mod2, f. 10ra

«Et je say bien ou vous avés fiance: vous avés greigneur fiance en la chevalerie du roy Meliadus et en cele del Bon Chevalier sans Paour que vous n'avés en toute vostre haute chevalerie. Vous cuidés avoir trové les Sesnes, que vous conquistes par la chevalerie du roy Melyadus, mais je vous dy que vous troverés autres gens que vous ne cuidiés, que, par la foy que je doi a tous le chevaliers del monde, puisque vendra a l'assembler, vous troverés tieulx chevaliers que ains qu'il soyent trois jours, vous n'aúrés si hardi chevalier qu'il ne vosist estre en sa terre.»

S'ensuit la guerre entre les forces d'Arthur et d'Armand, que vient secourir fort à propos Guiron le Courtois, auquel a été consacrée une longue analepse expliquant son entrée en scène. Après la bataille, à hauteur de Lath. 233, Arthur convoque Armand et lui reproche de ne pas avoir fait appel à lui pour régler à l'amiable son conflit avec le roi d'Écosse. Armand s'en défend. À nouveau, il est fait allusion à l'invasion saxonne relatée par la fin du *Roman de Méliadus* (en particulier à la fin de Lath. 44 et à Lath. 46), sans pour autant que l'on possède l'antécédent de cette allusion à l'ambassade:

Mod2, f. 36ra

«Sire, se dist li roys Armans, sauve vostre grace, je vous manday a dire tout le fait par mon message et en fis a vous ma clamor, mais aveés adons tant a faire des Sesnes que vous ne pouoiés entendre ne a moi, ne a autre. Et veés ici messire le roys de la Cité Vermeille, qui bien le sait. Et quant je vi que vous ne me respondistes de riens, je cuidai que vous ne me vosissiez faire droit ne raison.»

Une dernière allusion aux événements du *Roman de Méliadus* précyclique est faite à Lath. 236, lorsqu'est évoquée la captivité de Méliadus de Léonnois suite à sa guerre contre Arthur (Lath. 44-45):

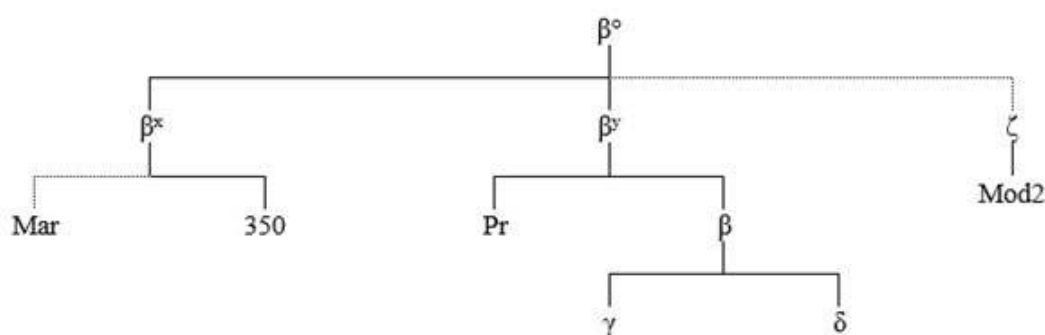
Mod2, f. 51va-vb

«Sire, fait li Bons Chevaliers sans Paour, or sachiés que por nient manderiés vous a la court del roy Artus por le roy Melyadus, quar je vous di certainement qu'il n'i est mie, quar il s'em parti quant je m'en partis tout en une heure, et issimes de Kamaaloth et del roy Artus nous partimes ensemble, et li oý dire qu'il s'en voloit aler el royaume de Loonois por veoir Tristant son fis et sa gent, qu'il ne vit puis qu'il fut pris.»

Ces quatre allusions permettent de situer assez précisément la position que Lath. 228-39 devait occuper dans l'économie générale du cycle de *Guiron*. Premièrement, il vient à coup sûr après la majeure partie du *Roman de Méliadus* précyclique, c'est-à-dire après la guerre entre Méliadus et Arthur, après l'exil de Méliadus, après l'invasion saxonne, la victoire de Méliadus sur Ariohan et son retour en grâce auprès du roi, qui le convoque à prendre part à cette fête de Pentecôte où il a l'intention de marcher sur le roi Claudas. Deuxièmement, il ne semble pas nécessairement présumer d'épisodes intermédiaires (par exemple une des *Continuations* du *Méliadus* ou la *Suite Guiron*, avec ou sans ses compléments).

8. D'un texte à l'autre: Mod2 au sein du des raccords cycliques de *Guiron le Courtois*

L'importance du témoignage de Mod2 ne se limite pas à transmettre Lath. 228-39 sous sa forme la plus autoritaire: ce manuscrit occupe également au sein du *stemma codicum* de Lath. 53 n. 4-57 une position élevée, quoique difficile à déterminer²⁶. Dans notre reconstruction, nous avons adopté l'hypothèse d'une troisième branche de la famille β° , à l'origine des structures cycliques de *Guiron le Courtois*, aux côtés des branches β^x et β^y ²⁷. Le *stemma codicum* de cette section de raccord cyclique est donc le suivant (par souci de lisibilité, les familles γ et δ n'y ont pas été développées):



Cependant, cette branche est dessinée en pointillés, car la position de Mod2 dans le *stemma* demeure incertaine.

Outre les problèmes d'établissement du texte critique qu'une telle incertitude engendre, la structure particulière du témoin pose la question des rapports qu'entretiennent Lath. 228-39 et, d'une part, Lath. 152-58 (le récit alternatif de la guerre entre Méliadus et Arthur), d'autre part Lath. 52-53 n. 4 (l'aventure d'Ariohan et les retrouvailles entre Méliadus, Gauvain, Lac et Bliobéris), c'est-à-dire certains des épisodes ayant une fonction de raccord cyclique présents, en tout ou en partie, dans le reste de la tradition textuelle. Les uns sont-ils une réécriture des autres, ou s'agit-il de deux (voire trois) textes indépendants remplissant les mêmes fonctions? En ce qui concerne Lath. 52-53 n. 4, puisque ces épisodes sont présents dans β^x et dans β^y , le *stemma* nous assurerait qu'ils se trouvaient également dans β° et que Mod2 les a omis. Plus généralement, cette question et la réponse qui pourrait y être apportée sont loin d'être anecdotiques, puisqu'ils sont susceptibles de conditionner notre vision de la stratigraphie des structures cycliques de *Guiron le Courtois* actuellement connues.

Comme nous l'avons dit en ouverture de cet article, depuis les thèses de Sophie Albert, Nicola Morato et Barbara Wahlen²⁸, la critique s'accorde à considérer que le cycle de *Guiron le Courtois* est composé de deux romans («volets») principaux, le

26 Pour l'établissement du *stemma codicum* du raccord cyclique, voir WINAND à paraître.

27 Ibid.

28 ALBERT 2010, MORATO 2010, WAHLEN 2010.

Roman de Méliadus et le *Roman de Guiron*, reliés entre eux par une portion de texte transitionnelle variable selon les témoins. En associant ces répartitions du texte au *stemma codicum* fourni au début de cette section, Elena Stefanelli²⁹ a émis l'hypothèse d'une lacune entre la fin du *Roman de Méliadus* et Lath. 52 dans β° , dont la présence aurait engendré des réactions différentes au fil de la tradition textuelle: 350 présente un folio découpé et l'insertion de deux unités codicologiques d'origine italienne³⁰; β est le premier nœud du *stemma* où la séquence Lath. 152-58 est attestée (elle pourrait cependant être antérieure). Cet ajout a été conservé par γ (BnF, fr. 338; BnF, fr. 356 et Arsenal, 3477) et par BnF, fr. 360 (l'une des deux sous-branches de δ), tandis que δ^1 a recouru à un modèle alternatif, de type α , pour la fin du *Roman de Méliadus* (Lath. 39-48), ne conservant de Lath. 152-58 que le dernier épisode (Lath. 158)³¹. Deux membres de cette sous-famille, T et l'imprimé de Galliot du Pré (Gp), auraient ensuite réagi à ce collage, le premier en insérant, entre Lath. 48 et Lath. 52, les épisodes Lath. 152-57 (partiellement réécrits et récupérés via un changement d'exemplaire³²) et Lath. 78-102; le second, en composant quelques épisodes originaux centrés sur Arioan de Saissonne absents de l'*Analyse*.

Dans ces circonstances, le témoignage de Mod2, dont la position au sein du *stemma* est incertaine mais probablement élevée, ne peut que s'avérer précieux, puisqu'il s'agit, selon l'hypothèse la plus économique d'un collatéral de β^x et de β^y , ou, selon l'hypothèse alternative, d'un collatéral de β° . Une comparaison entre la structure cyclique qu'il transmet (et, partant, ses contenus narratifs) et celle des témoins de la famille β nous permettra d'estimer dans quelle mesure Lath. 152-58 et Lath. 228-39 peuvent être ou non des créations alternatives, indépendantes entre elles, visant à souder le *Méliadus* au *Guiron*. Trois possibilités s'offrent à nous:

- Lath. 152-58 et Lath. 228-39 sont deux créations indépendantes réagissant au même besoin de souder entre eux les romans de *Méliadus* et de *Guiron*, sans pour autant qu'il s'agisse d'une réaction à un même état problématique du texte (tel qu'une lacune);
- Lath. 152-58 et Lath. 228-39 sont deux réactions indépendantes à un même problème textuel (tel qu'une lacune) dans une forme cyclique précédente;
- Lath. 152-58 et Lath. 228-39 entretiennent des rapports de réécriture allant dans le sens Lath. 152-58 \rightarrow Lath. 228-39: dans ce cas, la localisation de Mod2 au sein du *stemma codicum* tendrait à laisser supposer la présence de Lath. 152-58 déjà dans β° (comme c'est le cas de Lath. 52-53 n. 4) et entrerait en conflit avec l'hypothèse

29 Notons que LATHUILLÈRE 1966: 115-18 soutenait déjà l'idée d'une lacune que viendrait combler Lath. 152-158, sans pourtant avoir reconstruit le cadre de la tradition ou la mettre en série avec les autres lacunes qu'il avait signalées dans son analyse et qui ont été par la suite étudiées par STEFANELLI 2016: chap. 3.

30 STEFANELLI 2016: 74-85, LECOMTE/STEFANELLI à paraître.

31 MORATO 2010: 364-68, LECOMTE 2018: 91-109.

32 Sur la structure et les contenus du ms. de Turin, voir BUBENICEK 2015: 37-41, ARIOLI 2016: 34-35, WINAND 2016: 21-22 et WINAND à paraître.

de la lacune avancée par Elena Stefanelli, à moins bien sûr que Mod2 n'ait récupéré Lath. 152-58 en recourant à un modèle alternatif, hypothèse que rien ne permettrait par ailleurs d'écarter.

Démontrer la troisième de ces hypothèses, c'est-à-dire la présence d'une réécriture, exige de trouver la reprise de données ne pouvant être inférées d'éléments conservés par les autres épisodes subsistants du texte³³. Or, Lath. 152-58 et 228-39 sont très différents, mais suivent un schéma commun: il s'agira donc d'évaluer les limites possibles de la polygenèse, tout en tenant compte d'autres éléments textuels et matériels.

Une fois écartées les données narratives potentiellement issues d'autres épisodes que Lath. 152-58, les similitudes subsistant entre Lath. 228-39 et 152-58 sont minces, mais relèvent d'un même agencement des événements³⁴. En effet, le récit commence, dans les deux cas, par une guerre entre un puissant seigneur (Méliadus de Léonois d'une part, Armand d'Outre les Marches d'autre part) et le roi d'Écosse, qui joue dans les deux récits le rôle de la victime. Dans Lath. 152-58, la bataille débute, sanglante, mais son issue est indéfinie; dans Lath. 228-39, elle est sur le point d'avoir lieu. Commence un *flashback* introduisant le personnage de Guiron, jusqu'alors absent du récit; cette absence est justifiée par un long séjour en prison, d'une dizaine d'années. Selon Lath. 152-58, Guiron est resté prisonnier de Luce le Géant, mais a été libéré pour avoir été le champion de sa femme lors d'un combat judiciaire que le récit ne relate pas; selon Lath. 228-39, il s'est fait le champion d'une demoiselle menacée par deux géants qu'il a vaincus, mais, épris de celle qu'il a sauvée, est resté captif d'une prison d'amour pendant plusieurs années. Dans le premier cas, le hasard le mène à intervenir lors de la guerre; dans le second, c'est à la requête d'Armand qu'il rejoint ses forces. Toujours est-il que, dans un récit comme dans l'autre, Guiron le Courtois combat aux côtés de l'ennemi d'Arthur; cette intervention constitue d'ailleurs un avantage décisif poussant les deux parties à conclure hâtivement la paix. Sur ce, Guiron s'en va et vit ses aventures, dans un texte comme dans l'autre. S'ensuit le récit des aventures de Méliadus, Lac, Gauvain et Bliobéris (ce dernier relatant une prouesse du Bon Chevalier sans Peur, dont il a entendu parler ou à laquelle il a assisté), comme le requiert la jonction avec Lath. 53 n. 4.

Cette simple ressemblance entre les deux récits ne suffit cependant pas à affirmer, ni d'ailleurs à exclure, que Lath. 228-39 entretient une relation de dépendance avec Lath. 152-58 (et Lath. 52-53 n. 4: nous y reviendrons ci-dessous). Ces textes, en effet, sont conçus pour jouer un rôle similaire, la principale différence entre eux étant leur point de départ; pour ce faire, il faudrait plutôt parvenir à isoler des ressemblances suffisamment importantes ne découlant pas du contexte de rédaction pour sembler

33 Suivant les principes méthodologiques émis par STEFANELLI 2016: chap. 3, 2018 dans l'étude des divergences rédactionnelles.

34 Pour un résumé de Lath. 228-239, voir LATHUILLÈRE 1966: 452-63, bien que le récit de Mod2 diffère parfois légèrement de celui de 358; on trouvera également une brève présentation de cette séquence de raccord dans WINAND à paraître.

monogénétiques, voire de véritables reprises. Aucun élément ne semble cependant convaincant: s'il y a bien réécriture, elle est à peu près totale.

De même, la plupart des aventures de Guiron sont à mettre en lien avec le riche passé dont il est pourvu au début du *Roman de Guiron* (Lath. 58-60): outre sa simple présence dans le monde arthurien, il lui faut avoir rencontré Danain le Roux, son compagnon d'armes, ce qu'il fait lors du pas d'armes qu'il tient sur l'Île Desvée dans Lath. 228-39 et grâce à Amélide la Belle, une demoiselle qu'il a délivrée, dans Lath. 152-58. Il lui faut également loger à Malohaut, demeure de son ami: Amélide l'y amène dans Lath. 152-58, Danain lui-même l'y invite dans Lath. 228-39, suite à la mort de son amie Rose. Lath. 228-39 s'accorde le luxe de narrer les amours de la dame de Malohaut pour Guiron, ce que ne fait pas Lath. 152-58, 52-53 n. 4.

Une suite de ressemblances plus problématique est constituée par la guerre où Guiron intervient en *deus ex machina* après une longue période d'emprisonnement, car elle semble nettement plus difficile à justifier sur la base d'éléments contextuels ou logiques. En effet, Lath. 228-39 présuppose l'intégralité du récit précyclique de la guerre entre Méliadus et Arthur jusqu'aux préparatifs d'une autre guerre, cette fois contre Claudas (début de Lath. 49); il ne lui était donc pas nécessaire de créer de toutes pièces un nouveau conflit afin d'introduire Guiron comme «sauveur» du parti adverse d'Arthur, ni de recourir à un *flashback* expliquant les raisons de l'absence de ce personnage tout au long du roman précédent. On aurait là un argument pour soutenir que Lath. 228-39 est une réécriture, suite à une tentative d'imiter le récit de la guerre selon Lath. 152-58, où un texte lacunaire s'achevant au début des conflits a été colmaté et relié au *Roman de Guiron* par l'emploi d'un expédient relativement évident, à savoir l'intervention providentielle du personnage éponyme, sauveur de Méliadus.

En réalité, le choix d'une double guerre entre, d'une part, Arthur et son proche parent le roi d'Écosse et, d'autre part, celui dont Guiron prendra le parti, quitte à délaissier la trame narrative du conflit contre Claudas (qui est à peine évoqué dans Lath. 228-39, alors qu'il occupait le devant de la scène dans Lath. 49), peut éventuellement s'expliquer par la caractérisation du personnage: il aurait, en effet, été malvenu que l'irréprochable Guiron prenne le parti, même à son insu, du félon roi de la Déserte, coupable d'avoir déshérité le lignage de Ban de Benoïc, dans un conflit où les torts étaient de toute manière de son côté; par contre, la guerre opposant Armand d'Outre les Marches (baron d'Arthur d'ordinaire fidèle) et le roi d'Écosse se déroule sur fond de double meurtre où tous ont leur part de responsabilité (Galescondin, frère d'Armand, a tué le frère du roi d'Écosse pour enlever sa compagne; le roi d'Écosse a tué Galescondin en représailles, puis menti à son seigneur le roi de Logres; Arthur, trop occupé par l'invasion saxonne, a failli à son devoir envers son vassal en laissant traîner l'affaire, poussant Armand à envahir l'Écosse pour venger son frère). Ajoutons à cela le fait que le remanieur de Lath. 228-39, contrairement à celui de Lath. 152-58, disposait d'un récit de la guerre entre Méliadus et Arthur ayant pu lui

servir de source d'inspiration, comme le relevait déjà Roger Lathuillère³⁵, sans qu'il soit nécessaire d'en supposer une autre. Quant à la fin abrupte des conflits présente dans les deux textes, les belligérants se réconcilient en quelques instants, elle est nettement plus problématique dans Lath. 152-58, où elle entre en contradiction avec l'*hubris* dont fait preuve Méliadus depuis qu'il a enlevé la reine d'Écosse, puisqu'il la restitue sans faire de difficultés, que dans Lath. 228-39, où le roi d'Écosse, après avoir légèrement regimbé, accepte de faire amende honorable auprès d'Armand. Les similitudes entre les deux épisodes, cependant, demeurent nombreuses.

L'emprisonnement de Guiron, puis sa délivrance et son arrivée providentielle dans le monde arthurien avant son départ à l'aventure une fois la paix conclue, peut également poser quelques difficultés: cette donnée semble trop précise pour être polygénétique. Mais, en réalité, elle a pu être reprise de l'épisode le plus célèbre du *Roman de Guiron*, celui où Bréhus, précipité dans la caverne où gisent les aïeux du héros et où son grand-père s'est retiré en ermite, raconte à celui-ci que celui qu'il considère comme le meilleur chevalier du monde est resté dix ans prisonnier, au point que certains ont pu le croire mort. Aucun détail supplémentaire relatif à cet emprisonnement n'est fourni dans cet épisode (Lath. 111). Dans un autre épisode du *Roman de Guiron* (Lath. 102) précédant immédiatement une zone de divergence rédactionnelle, d'autres informations, parfois contradictoires entre elles, sur cet emprisonnement sont fournies, mais aucune d'entre elles n'est compatible avec le récit que transmet Lath. 228-39, où l'emprisonnement de Guiron est narré en détail. Le traitement de l'emprisonnement du héros diffère par ailleurs beaucoup entre nos deux raccords. Dans Lath. 152-58, personne ne reconnaît Guiron, pas même en voyant l'écu d'or qui le caractérise; la quête de son identité occupe par conséquent une place centrale dans l'intrigue. Lath. 228-39, par contre, semble avoir eu plus de difficultés à concilier absence et présence du personnage, Guiron n'étant pas au fond d'un cachot prisonnier d'un géant, comme c'est le cas dans Lath. 152-58, mais coincé sur une île facilement accessible en marge du royaume de Logres entre les bras de son amie. Il n'est pas contraint à l'inaction, au contraire: sur la prière de Rose, il tient un pas d'armes et affronte de nombreux chevaliers, parmi lesquels deux personnages importants, Danain le Roux et le Bon Chevalier sans Peur... qui reconnaît en lui son ancien compagnon d'armes, autrefois protégé de Galehaut le Brun, et fait part de son identité à Méliadus et Arthur après la bataille. La cohérence interne du récit est cependant suffisante pour que cette tension ne trahisse pas forcément l'influence de Lath. 152-58 sur Lath. 228-39. Quant au départ impromptu de Guiron une fois la paix conclue, il n'est effectivement narré que dans Lath. 228-39, où il découle d'une promesse faite à Rose de revenir aussitôt que possible; Lath. 152-58, en effet, ne relate pas explicitement son départ, mais le suggère, puisque nombreux sont les chevaliers à se mettre en quête du Chevalier à l'Écu d'Or une fois la guerre terminée.

35 LATHUILLÈRE 1966: 128: «Le seul passage qui fasse montre de quelque continuité est celui qui rapporte la guerre d'Armand et du roi d'Écosse, mais elle est platement imitée de celle qui, dans 350, met aux prises Méliadus et Arthur.»

Tous ces éléments pris en compte nous permettent de pencher en faveur de l'indépendance de Lath. 228-39 et de Lath. 152-58. Intéressons-nous maintenant aux relations que ce même Lath. 228-39 pourrait entretenir avec Lath. 52-53 n. 4, une série de deux épisodes présents, comme nous l'avons dit, dans tous les témoins sauf Mod2. Deux possibilités s'offrent à nous, dictées par la configuration du *stemma codicum*:

- Soit, selon l'hypothèse des trois branches descendant de β° , l'antigraphe de ζ transmettait Lath. 52-53 n. 4, mais ζ les réécrit (ou les élimine) lors de la composition de son raccord cyclique: dans ce cas, β° , dont descend toute la tradition, contiendrait déjà ces épisodes et leur absence dans Mod2 résulterait d'une innovation;
- Soit, selon l'hypothèse alternative, plus onéreuse, d'un ζ collatéral de β° , le *stemma* ne nous permet pas de déterminer quelle branche reproduit l'original, ni s'il contenait Lath. 52-53 n. 4: dans ce cas, Lath. 228-39 et Lath. 52-53 n. 4 pourraient être les créations indépendantes (l'une de ζ et l'autre de β°) de deux branches collatérales du *stemma*.

Comme nous l'avons dit auparavant, nous avons retenu la première de ces hypothèses, la considérant la plus probable.

Lath. 52 commence par relater une aventure d'Ariohan de Saissonne et de Léodagant de Carmélide: celui-ci devait défendre une veuve (dont il semble par ailleurs épris), la dame de Norholt, lors d'un duel judiciaire, mais ses ennemis parviennent à l'emprisonner et à l'empêcher de se rendre à l'ordalie; Ariohan finit par le remplacer et par défendre avec succès les intérêts de la dame, puis obtient la libération de Léodagant. Tous deux décident ensuite de partir pour la Carmélide. Lath. 53 relate une discussion entre Méliadus, Lac et Gauvain, enfin remis des blessures reçues suite à un affrontement contre Escanor le Géant, puis leurs retrouvailles avec Bliobéris et leur décision de se rendre ensemble au tournoi du Château des Deux-Sœurs. Ces deux épisodes font donc largement appel à des données textuelles absentes du récit qui précède comme de celui qui suivra, qui constitueraient des points d'accroche opportuns pour une réécriture visant à combler une lacune. Mais du premier de ces deux épisodes, Lath. 228-39 ne contient pas la moindre trace: Léodagant y est complètement absent du récit, de même que la dame de Norholt, ses ennemis et le seigneur de l'Étroite Marche (arbitre du duel judiciaire), tandis qu'Ariohan est peut-être très rapidement mentionné, sous le nom «Hauricant de Saissonne», parmi les blessés lors de la guerre entre Méliadus et Arthur.

Lath. 53, par contre, entretient des rapports de concurrence avec Lath. 236-39, puisque ces deux raccords aboutissent à Lath. 53 n. 4: y sont narrées les aventures du Bon Chevalier sans Peur et de Bliobéris de Gaunes, puis les circonstances ayant réuni Lac, Méliadus et Gauvain. Commençons par identifier tous les éléments que Lath. 228-39 aurait pu déduire de Lath. 53 n. 4-57, et qui n'impliquent donc pas de rapport de réécriture ou d'influence entre Lath. 228-39 et Lath. 52-53 n. 4. Reprenons, à cet effet, la fin du texte dans les deux raccords:

Mod2, f. 63ra (Lath. 239)

«Et del Bon Chevalier sans Paour, oÿstes vous pieça parler? — Oïl, sire, fait Blioberis, de celui vous puis je dire noveles, quar il n'i a gaires que je me partis de lui, et vous puis dire une grant merveille que je li vis faire.»
 «[H]a! sire, fait li roys, or nous contés ceste merveille, quar je sai bien qu'il nen peut estre que grant chose. — Volentiers, fet Blioberis. Sire, fet il, oÿstes vous onques parler de Nabor le Jahant, qui gardoit l'entree de Sorelois par devers Gales? — Oïl, bien, fait li roys Melyadus, ce est ung des plus fors homes del monde. — Or sachiés que a celui le vis je combatre, et le vis tuer.» Et lors leur commence a conter coment le Bon Chevalier emprist la bataille por Melyant le Bloy contre le jahant et porquoy, et tout le fait de la bataille, et coment li Bons Chevaliers le tua, et coment il fist rendre a Meliant sa terre, et coment il demora durement navré, mais il estoit ja tourné a garison quant il se departi de lui. Tout leur conta a mot a mot ensi come il avoit veu: coment il avoit emprist ce por l'amor del roy Melyadus, plus que por autre, porce que Melyant li Bloy disoit qu'il estoit cousins del roy Melyadus. «Seigneurs, dist il, or vous ai dit ce que je vi.» Et atant se taist.

338, f. 155va-vb (Lath. 53)

«Mesires [Blyoberis], fait [Lac], ytant me dites, s'il vous plaist: oïstes vous nules nouveles du Bon Chevalier sans Paour? Car puisque nous venismes en ceste maison de religion ne vint çaiens homme ne femme qui nous en seust a dire nules nouveles, pourquoi je vous pri que, se vous en oïstes nules en aucune maniere, que vous le me dites.»

A ceste parole respont monseigneur [Blyoberis] et dist: «Sire, or sachiés vraiment qu'il n'a encore pas .x. jours que une damoisele qui venoit de Sorelois tout droitement m'en dist nouveles. Voirement, ce vous fais je bien assavoir que ele ne me dist mie que ce fust li Bons Chevaliers sans Paour, car ele ne le connoissoit, mais ele me dist sans faille que ce estoit uns chevaliers qui portoit un escu d'argent sans autre taint, et pour ce di je hardiement que ce fu li Bons Chevaliers sans Paour de qui ele me conta ces nouveles, car a nul autre chevalier fors a lui tant seulement ne vi je encore porter escu d'argent. — Pour Dieu! fait mesires [Lac], queles nouveles furent celes que la damoisele vous conta de lui? — En non Dieu! fait mesires [Blyoberis], or sachiez tout vraiment que ce fu unes des plus hautes prouesses que je oïsse pieça mais conter de chevalier, se ce ne fu de celui a l'Escu d'Or. — Ha! Diex! fait mesires Gauvain, contés le nous dont, quant ele est si grans comme vous nous ditez: si l'orrons mout volentiers! — En non Dieu! fait monseigneur [Blyoberis], volentiers, tout ainsi comme la damoisele me conta et je le vous dirai...

«Bien fu veritez que li Bons Chevaliers sans Paour, ainsi comme la damoisele le me conta, ala jusques a l'entree de Sorelois. Et a l'entree de Sorelois avoit un pont que gardoient de nuit et de jour .x. chevaliers armés de toutez armes & .xxx. serjant autresi armés ainsi comme li serjant doivent estre armés. A celui point avoit adont une coustume mout anuieuse durement, car nus chevaliers estranges n'i venoit a qui il ne couvenist laisser le cheval ou les armes, et puis s'en pooit aler tout quitement, ne il n'i pooit venir dame ne damoisele d'estrangle contree qui

prise ne fust tout maintenant, et estoit prise et mise outreement entre les mains du seignour de la Tour, qui en faisoit toute sa volenté. Et qu'en diroie je? Outre le pont pooient passer chevaliers estranges si vilainement et si honteusement comme je vous conte, mais en nule maniere n'i pooit passer ne dame ne damoisele qui venist d'autre contree, ains couvenoit que, puisque li sires de la Tour l'avoit tenue en sa compaignie tant comme il li plaisoit, qu'ele s'en retournast en sa contree, car de passer outre ce-lui pont estoit noient as dames et as damoiseles. «Quant li Bons Chevaliers sans Paour y vint pour passer, si trueve au desus du pont tout droitement les serjans et les chevaliers, qui li distrent qu'il retournast arriere, car outrepasser ne pooit il se trop honteusement non, ne la damoisele qu'il conduisoit ne passeroit il en nule maniere du monde, se il meismes y passoit bien. Quant li Bons Chevaliers sans Paour, qui bien avoit entendu la coustume du pont avant que il au pont venist, et apris l'avoit par ceuls de la contree meismes, et il vit que cil le voloient arrester en tel guise comme il soloient arrester les autres qui devant lui estoient venus, si dist qu'il feroit tout son pooir de passer outre, vousissent ou ne vousissent cil qui le pont gardoient. Et tout maintenant prist son escu et son glaive et laisse courre encontre ceuls qui le pont gardoient, et abati le premier qu'il encontra et le porta du pont en l'iaue; après abati le secont, et puis le tiers, et puis le quart. Et quant il ot son glaive brisié en tel maniere comme je vous conte, si mist la main a l'espee tout maintenant et tant fist adont par sa prouesce que tuit li .x. chevaliers furent tourné a desconfiture et tout li .xxx. serjant. Et ainsi s'en passa outre tout apertement et tout cuitement, entre lui et la damoisele qu'il conduisoit et ceuls qu'il menoit en sa compaignie. Et ceste prouesce que je vous conte fist li Bons Chevaliers sans Paour a l'entree de Sorelois.»

338, f. 155vb-156ra (Lath. 53 n. 4)

Quant monseigneur [Blyoberis] ot finé son conte en tel maniere comme vous avez oÿ du Bon Chevalier sans Paour, en tel guise comme je vous conte tout apertement en mon livre, et li troi compaignon, qui le conte orrent escouté et qui de ces nouveles estoient trop joiant durement, disoient entr'euls que voirement fu ce bele aventure a merveilles. Et li rois Melyadus dist de sa partie qu'il ne sera jamais granment a aise devant ce qu'il le voie; et autretant en dist mesires [Lac]; et mesires Gauvains meismes dist qu'il le verroit trop volentiers, car ja avoit grant piece qu'il ne l'avoit veu. «Seigneurs, fait monseigneur [Blyoberis], or sachiés tout vraiment que vous nel porriés mie si legierement trouver comme vous cuidiez se vous ne vous traiés vers les parties de Sorelois, la ou il est alez. — Si m'aïst Diex! fait li rois Melyadus, en la volenté ou je sui orendroit croi je bien que je m'i traitrai prochainement.»

Ainsi parlerent a cele fois du Bon Chevalier sans Paour. Et quant il orrent entr'euls auques tenu ce parlement en tel maniere, si commencierent a parler du tournoiement dont monseigneur [Blyoberis] leur avoit dit nouveles, du tournoiement qui devoit estre devant le Chastel as .II. Serours. Et mesires Gauvain dit orendroit a soi meismes qu'il ne laisseroit en nule maniere du monde que il a cesti tournoiement ne fust autresi, et li rois Melyadus redist aussi, et autretant en dist mesires [Lac], et monseigneur [Blyoberis] meismes dist qu'il y sera, pour qu'il soit garis dedens celui terme.

L'aventure du Bon Chevalier relatée par Bliobéris à la fin de Lath. 239 avait fait l'objet de l'épisode précédant immédiatement ce raccord, ce qui explique le très bref résumé qu'en fournit le narrateur. Nous la présenterons donc plus en détail: peu après avoir quitté la cour d'Arthur en quête d'aventures, le Bon Chevalier sans Peur fait la connaissance de Méliant le Bloy, un cousin du roi Méliadus, qui lui demande des nouvelles de son parent, auquel il voudrait demander d'être son champion lors d'un duel judiciaire. Méliant est, en effet, victime d'une injustice dont s'est rendu coupable le roi de Sorelois: au lieu d'accepter que le cousin de Méliadus lui fasse hommage pour une terre dont il est l'héritier légitime, le roi a décidé d'en investir le géant Nabor. Il faudra donc que le champion de Méliant affronte ce géant en duel devant le roi de Sorelois. Méliadus étant parti vers le Léonois, le Bon Chevalier accepte de prendre sa place et de défendre la cause de Méliant. Le lendemain matin, tous deux se mettent en route. Leur chemin croise celui de Bliobéris, qui devient leur compaignon de route et assiste au duel judiciaire, où il voit le Bon Chevalier vaincre son adversaire au prix de nombreuses blessures. Après lui avoir tenu compagnie une dizaine de jours, Bliobéris prend congé du Bon Chevalier convalescent et se remet en route. Son chemin croise celui d'une demoiselle à qui il fit autrefois un tort si grave qu'elle lui promet qu'elle se vengera avant le soir. Bliobéris, qui s'en soucie peu, tombe dans l'embuscade qu'elle lui tend; il tue tous ses assaillants, sauf un, le frère de la demoiselle, car celle-ci le prie de l'épargner et lui pardonne, en échange de sa vie, tous les torts qu'il a pu lui faire. Le voyant blessé, elle lui propose en outre de le soigner et l'héberge dans son propre château. C'est là que le retrouveront Méliadus, Lac et Gauvain, qui demandent l'hospitalité au frère de la demoiselle.

Les deux aventures du Bon Chevalier narrées par Bliobéris respectivement dans Lath. 53 et dans Lath. 228-39 n'ont qu'un détail commun qui ne puisse pas être inféré

de Lath. 53 n. 4-57: le lieu de l'action, le royaume de Sorelois. Il convient par ailleurs de noter que cet élément est justement présent dans la phrase précédant immédiatement Lath. 53 n. 4, c'est-à-dire le début du texte commun à tous les manuscrits, ce qui va plutôt dans le sens de deux rédactions indépendantes et concurrentes aboutissant à un même point d'arrivée: Lath. 53 n. 4, ou les derniers mots qui le précédaient. Il n'est, en effet, pas possible de déterminer si le choix de placer l'action au royaume de Sorelois est polygénétique ou monogénétique, puisqu'il s'agit d'un toponyme assez commun dans les romans arthuriens. Du reste, on s'expliquerait mal pourquoi Lath. 228-39 aurait décidé de remplacer l'aventure du Bon Chevalier sans Peur de Lath. 53 par ce récit de duel judiciaire, quand le résumé de Bliobéris lui fournissait pourtant tous les détails nécessaires à la réécriture.

Demeure un élément véritablement problématique, laissant planer le doute sur les rapports que les deux textes peuvent entretenir: la présence, dans Lath. 152-58, Lath. 52-53 n. 4 et Lath. 228-39, d'un personnage prénommé Escanor entretenant un lien avec des géants et au moins une demoiselle. Si les deux personnages de Lath. 152-58 et de Lath. 52-53 n. 4 n'en sont vraisemblablement qu'un (Escanor le «Géant» dans le premier, Escanor le «Grant» dans le second, une éventuelle mélecture pouvant expliquer ces deux formes), celui de Lath. 228-39, Escanor le Brun, s'en distingue nettement: le premier est un géant félon, ennemi juré des chevaliers errants, employant des demoiselles traîtresses pour attirer les chevaliers et les emprisonner, voire les tuer, comme en font les frais Méliadus, Lac et Gauvain, avant que Guiron ne vienne les libérer; le second, un honnête chevalier, est le père de l'amie de Guiron, Rose, tué par deux géants, fils d'un de ses anciens amis, au début du récit. Escanor, cependant, n'est pas un nom propre à ces épisodes de raccord de *Guiron le Courtois*: on retrouve à plusieurs reprises un personnage homonyme (Escanor «le Grand» ou «de la Montagne») dans la *Suite Guiron* et dans les *Aventures des Bruns*, qui s'en inspirent³⁶. Peut-être faut-il trouver dans ces deux ensembles la source commune à Lath. 52-53 n. 4 (dont les liens avec la *Suite Guiron* ont par ailleurs été démontrés³⁷) et à Lath. 228-39?

Polygenèse ou monogenèse? Aucune réponse définitive à cette question ne peut pour l'instant être apportée, notamment parce que nous ne disposons pas de données suffisamment riches sur les pratiques de réécriture dans le roman arthurien en prose. Si rien ne vient étayer solidement l'hypothèse de la réécriture, les similitudes relevées entre les deux textes ne sont pas toujours aisément justifiables et suffisent à laisser planer le doute sur leurs rapports exacts, n'apportant donc aucun élément de réponse satisfaisant au problème de l'emplacement de Mod2 au sein du *stemma* de Lath. 53 n. 4-57.

Les données narratives et textuelles relevées ci-dessus s'avèrent en effet compatibles avec les deux positions stématisques potentielles de Mod2. Si elles étaient

36 On retrouve également un personnage homonyme dans le *Roman d'Escanor* de Girart d'Amiens (voir l'édition critique: TRACHSLER 1994). Sur les relations que cet Escanor entretient avec l'univers guironien, voir DE CARNÉ 2007.

37 MORATO 2010: 209-18.

aussi probables l'une que l'autre, Lath. 228-39 pourrait refléter une tentative indépendante de relier le *Méliadus* précyclique au *Guiron* parallèle à celle opérée par l'ancêtre du reste de la tradition à l'origine de Lath. 52-53 n. 4, dont il serait collatéral, ce qui pourrait expliquer qu'il ne semble pas touché par la lacune à hauteur de Lath. 41 (qui impacte tout le reste de la tradition) et qu'il ne porte aucune véritable trace de la présence de Lath. 52-53 n. 4. Il pourrait tout aussi bien être une troisième branche de β° qui aurait négligé Lath. 52-53 n. 4 pour quelque raison. Cependant, en l'absence d'un élément vraiment décisif, l'hypothèse d'un collatéral de β° semble plus onéreuse que celle d'une troisième branche qui en découle: c'est pourquoi nous l'avons retenue en prévision de l'édition critique.

Envisager dans leur ensemble les structures cycliques de *Guiron le Courtois* nous permet de dépasser la simple vision de l'étendue et de la variété des matériaux narratifs que proposait à ses lecteurs le travail de Lathuillère: en recourant aux *stemmata* établis pour chacune des séquences composant les compilations manuscrites, puis en les confrontant, nous avons en effet la possibilité de les inscrire au sein d'une série de rapports historiques et de les lire à la lumière de données fournies par l'analyse interne de la diégèse. Il nous est ensuite loisible, en croisant les informations dégagées par ces deux approches complémentaires, d'effectuer une étude diachronique des formes cycliques. Celle dont atteste Mod2, témoin dont la position au sein des *stemmata* et du cadre général de *Guiron* était jusqu'à présent provisoire, peut désormais être envisagée avec quelque donnée supplémentaire: il convient d'ajouter à la liste des structures cycliques de *Guiron le Courtois* un nouvel élément, le type Mod2 (ζ), selon toute vraisemblance constituée de la succession du *Roman de Méliadus* précyclique (jusqu'à Lath. 49 au moins), du raccord cyclique Lath. 228-39, de Lath. 53 n. 4-57 et du *Roman de Guiron*, bien qu'une telle structure ne nous soit effectivement transmise dans son intégralité par aucun témoin subsistant. À cet égard, qu'il s'agisse d'une réécriture du raccord cyclique existant ou d'une tentative indépendante de relier le *Roman de Méliadus* à celui de *Guiron* n'a que peu d'importance: historiquement, les deux structures ont coexisté, connaissant des fortunes diverses, des diffusions différentes.

Bibliographie

Manuscrits et incunables

- Cologny-Genève, Fondation Martin Bodmer, 96 (C)
 Firenze, Fondazione Ezio Franceschini, 2 (F)
 Marseille, Bibliothèque municipale, 1106 (Mar)
 Modena, Biblioteca Estense Universitaria, α .W.3.13 (Mod2)
 Oxford, Bodleian Library, Douce 383 (O)

- Paris, Bibliothèque de l' Arsenal, 3477 (A2)
 Paris, Bibliothèque nationale de France, fonds français 338 (338)
 Paris, Bibliothèque nationale de France, fonds français 350 (350)
 Paris, Bibliothèque nationale de France, fonds français 355 (355)
 Paris, Bibliothèque nationale de France, fonds français 356 (356)
 Paris, Bibliothèque nationale de France, fonds français 358-363 (358-363)
 Privas, Archives départementales de l'Ardèche, F. 7 (Pr)
 Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, L.I.7-9 (T)
 Venezia, Biblioteca nazionale Marciana, fr. Z XV (V2)
Melyadus de Leonnoys, Paris, Galliot du Pré, 1528 (Gp)

Études, éditions critiques

- ALBERT S. 2010: «*Ensemble ou par pièces*». *Guiron le Courtois* (XIII^e-XV^e siècles): la cohérence en question, Paris
- ARIOLI E. 2016: *Séguirant ou le Chevalier au Dragon*. Roman arthurien inédit (XIII^e-XIV^e siècles), Paris
- BOGDANOW F. 1964: «The fragments of *Guiron le Courtois* preserved in MS Douce 383, Oxford», *MAe* 33(2): 89-101
- BUBENICEK V. (ed.) 2015: *Guiron le Courtois*. Roman arthurien en prose du XIII^e siècle, Tübingen
- CARNÉ D. DE 2007: «Escanor dans son roman», *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* 14: 153-75
- COLOMBO TIMELLI M. (ed.) 2000: *L'Histoire d'Érec en prose*. Roman du XV^e siècle, Genève
- LAGOMARSINI C. (ed.) 2014: *Les Aventures des Bruns*. Compilazione guironiana del secolo attribuita a Rustichello da Pisa, Firenze
- LAGOMARSINI C. (ed.) 2015: *Lais, épîtres et épigraphes dans le cycle de Guiron le Courtois*, Paris
- LAGOMARSINI C. 2018: «Pour l'édition du *Roman de Guiron*. Classement des manuscrits», in: L. LEONARDI/R. TRACHSLER (dir.), L. CADIOLI/S. LECOMTE (ed.), *Le cycle de Guiron le Courtois*. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus, Paris: 249-430
- LAGOMARSINI C. (ed.) 2020: *Il Ciclo di Guiron le Courtois*. Romanzi in prosa del secolo XIII, edizione critica diretta da L. LEONARDI e R. TRACHSLER, vol. IV: *Roman de Guiron*. Parte prima, Firenze
- LATHUILLÈRE R. 1966: *Guiron le Courtois*. Étude de la tradition manuscrite et analyse critique, Genève
- LECOMTE S. 2018: *Le Roman de Méliadus*. Étude et édition critique de la seconde partie. Thèse de doctorat, Université de Namur et Università degli Studi di Siena
- LECOMTE S./STEFANELLI E. à paraître: «La fin du *Roman de Méliadus*: à propos de la deuxième divergence rédactionnelle», *Medioevo Romanzo*
- LEONARDI L./TRACHSLER R. (dir.), CADIOLI L./LECOMTE S. (ed.) 2018: *Le cycle de Guiron le Courtois*. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus, Paris
- MORATO N. 2007: «L'incipit del ms. BnF fr. 350 e la sua consistenza testuale», *Medioevo Romanzo* 31: 241-85
- MORATO N. 2010: *Il ciclo di Guiron le Courtois*. Strutture e testi nella tradizione manoscritta, Firenze
- MORATO N. 2016: «The Continuations of *Guiron le Courtois*: A recent edition in the light of current research», *Journal of the International Arthurian Society* 4(1): 157-71
- MORATO N. 2018: «La formation et la fortune du cycle de *Guiron le Courtois*», in: L. LEONARDI/R. TRACHSLER (dir.), L. CADIOLI/S. LECOMTE (ed.), *Le cycle de Guiron le Courtois*. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus, Paris: 179-248
- POMPIGNOLI M.-A. 1993: *Guiron le Courtois: édition critique de la version de Jean Vaillant*. Diplôme d'archiviste paléographe, Paris, École Nationale des Chartes
- SCALA G. 2015: *Il Traittié du livre de Bruth di Jean Vaillant de Poitiers*. Edizione critica e commento. Tesi di laurea magistrale, Università degli Studi di Siena

- STEFANELLI E. 2016: *Il Roman de Guiron*. Edizione critica (parziale) con uno studio sulle principali divergenze redazionali. Tesi di dottorato, Università di Siena
- STEFANELLI E. 2018: «Le divergenze redazionali nei romanzi arturiani in prosa. L'imprigionamento di Danain le Rous nel *Guiron* (e la versione non-ciclica del *Lancelot*)», *Medioevo Romanzo* 42: 312-51
- STEFANELLI E. (ed.) 2020: *Il Ciclo di Guiron le Courtois*. Romanzi in prosa del secolo XIII, edizione critica diretta da L. Leonardi e R. Trachsler, vol. V: *Roman de Guiron*. Parte seconda, Firenze
- TRACHSLER R. (ed.) 1994: GIRART D'AMIENS, *Escanor*, Genève
- TRACHSLER R. (dir.) 2004: *Guiron le Courtois*. Une anthologie, Alessandria
- VENEZIALE M. (ed.) 2020: *Il Ciclo di Guiron le Courtois*. Romanzi in prosa del secolo XIII, edizione critica diretta da L. LEONARDI e R. TRACHSLER, vol. VI: *La Continuazione del Roman de Guiron*, Firenze
- WAHLEN B. 2010: *L'Écriture à rebours*. Le Roman de Méliadus du XIII^e au XVIII^e siècle, Genève
- WAHLEN B. 2013: «Adjoindre, disjoindre, conjoindre. Le recyclage d'*Alixandre l'Orphelin* et de l'*Histoire d'Erec* dans *Guiron le Courtois*», in: A. COMBES/M. SZKILNIK (ed.), *Le Texte dans le texte*. L'interpolation médiévale, Paris: 235-47
- WINAND V. 2016: *Concilier l'inconciliable*. La transition du cycle de *Guiron le Courtois* et sa tradition textuelle. Mémoire de maîtrise, Université de Liège
- WINAND V. 2020: *Dynamiques d'intercyclicité dans quelques sommes arthuriennes en moyen français*. Un nouvel essai de stemmatologie arthurienne. Università degli Studi di Siena – Università de Liège
- WINAND V. à paraître: «Les raccords cycliques de *Guiron le Courtois* et leur tradition textuelle», *Medioevo Romanzo*

**The Ms. Modena, Biblioteca Estense Universitaria, α .W.3.13 (Mod2):
An alternative cyclical structure of *Guiron le Courtois***

Abstract: The present paper aims to examine in an analytical manner, for the first time, an alternative cyclical structure of *Guiron le Courtois* most faithfully transmitted by ms. Modena, Biblioteca Estense Universitaria, α .W.3.13 (Mod2), a XVth-century codex attributable to the Emilia region (Northern Italy). This contribution is divided in eight parts followed by a conclusion. After an introductory tools section about the contents of *Guiron le Courtois* (part 1) and a short *status quaestionis* on the cycle and Mod2's position in it (part 2), we will focus on episodes Lath. 228-39, transmitted by Mod2 and two other mss. Firstly, we will discuss the textual tradition, in which our text sometimes plays the role of an interstitial narrative, sometimes that of a segment in a *summa* (part 3), summarise its contents (part 4), then point out its function in the economy of the whole cycle from a storytelling and philological perspective. Therefore, we will try to understand what should have followed (part 5) and preceded (part 7) Lath. 228-39. Recalling the *stemma codicum* we established elsewhere (part 6) will allow us to demonstrate that those episodes initially occupied the spot in which they are still found in Mod2, while their position in the other mss. is the result of a displacement. We will then discuss the relationships between this segment and the other two, already known, pieces of interstitial narrative in the *Guiron* cycle: Lath. 152-58 and Lath. 52-57 (part 8). Finally, we will provide a few conclusions on this cyclical structure's fortune and its interest for the diachronic study of cyclical development in *Guiron le Courtois'* case.

Keywords: Guiron le Courtois, Arthurian prose Romance, Cyclical structures, Interstitial narrative, Textual tradition, Arthurian summae

Moyen français entre manuscrit et imprimé

Le cas du *Dialogue des creatures* (traduction anonyme, 1482)

Maria Colombo Timelli (Università degli Studi di Milano)

 <https://orcid.org/0000-0002-8374-5782>

Riassunto: La traduzione anonima del *Dialogus creaturarum* è trasmessa da un incunabolo pubblicato a Gouda (Paesi Bassi) e da una copia manoscritta, entrambe datate 1482 e redatte a pochi mesi di distanza l'una dall'altra: la collazione permette di affermare che, contrariamente all'idea comune, il manoscritto fu copiato dalla stampa. L'analisi linguistica dimostra peraltro che, se i regionalismi del Nord non mancano nell'edizione di Gouda, il copista ha ulteriormente accentuato la *scripta* regionale. La normalizzazione linguistica si colloca nell'edizione prodotta a Parigi nel 1505 da Michel Le Noir, destinata evidentemente ad un pubblico più vasto.

Mots-clés: *Dialogue des creatures*, Moyen français, Gouda, Gerart Leeu; *BnF n.a.fr. 151*, Manuscrits/incunables/éditions du XVI^e siècle

0. Quelques jalons, pour commencer

Au cours de quelques recherches menées ces dernières années sur des textes à double transmission, manuscrite et imprimée, entre la fin du XV^e et les premières décennies du XVI^e siècle, j'ai pu constater que le passage à l'imprimé manifeste une tendance assez nette à la régularisation linguistique, que ce soit par une modernisation morphosyntaxique ou, pour ce qui tient au lexique, à la suppression des archaïsmes et des régionalismes¹.

Néanmoins, ce constat ne saurait être généralisé, et la simple équivalence «passage à l'imprimé = renouvellement linguistique» serait par trop rudimentaire. Un exemple: pour les *Faits d'armes et de chevalerie*, Paola CIFARELLI a pu montrer que les modernisations relevées dans les deux éditions procurées par Antoine Vérard en 1488, puis par Philippe Le Noir en 1527, étaient déjà présentes dans les manuscrits plus récents de l'œuvre de Christine de Pizan².

1 La collation complète de *Beuve de Hantone* dans la version manuscrite (*BnF fr. 12554, ante 1468*) et dans l'édition Paris, Antoine Vérard [1499-1502] a donné des résultats incontestables: cf. COLOMBO TIMELLI 2018, 2019.

2 Vingt-trois manuscrits au total, dont onze appartiennent au groupe B: c'est de celui-ci, et en particulier de B2, que dérive la tradition imprimée: cf. CIFARELLI 2019.

Et encore, les contre-exemples, éditions anciennes conservant des traits archaïques, ne manquent pas. L'adaptation en prose de la «biographie» de Galien, fils d'Olivier et de Jacqueline, fille de l'empereur de Constantinople, est conservée dans un manuscrit de la fin du XV^e siècle (*Galien Restoré*) et dans une édition d'Antoine Vérard de décembre 1500 (*Galien Rethoré*): or, celle-ci maintient quelques archaïsmes, à côté de mots et locutions relativement rares, qui ne peuvent qu'attirer notre attention. Ceci peut être imputé bien sûr au genre même du texte, «mise en prose» d'un récit en vers plus ancien, dont certains traits passent peut-être par simple inertie de la source à l'adaptation³. L'hypothèse d'un conservatisme conscient, visant à maintenir une patine archaïsante au nouveau récit est tout aussi envisageable⁴: elle confirmerait, au niveau du texte, ce qui se constate pour la facture même des livres, les premiers imprimeurs imitant l'aspect matériel des livres manuscrits, entre autres par l'emploi des caractères gothiques et la distribution du texte sur deux colonnes⁵.

De fait, ce phénomène se maintient encore relativement tard au XVI^e siècle, comme le prouve la seule édition connue de *Perceval le Gallois* (Paris, Bernard AUBRY, 1530), longue réfection en prose où les octosyllabes repris des sources du XIII^e siècle (outre *Le conte du Graal* de Chrétien de Troyes, trois *Continuations* et deux pseudo-prologues) sont innombrables et où – à côté d'incompréhensions parfois flagrantes de l'ancienne langue – les mots de l'ancien français conservés sont tout aussi fréquents⁶.

Quoi qu'il en soit, les études menées jusqu'à présent nous permettent d'affirmer en gros que, si un renouvellement du lexique est certes sensible entre le XV^e et le XVI^e siècle, on serait incapable d'indiquer une date où une véritable rupture s'opère, l'ancienne langue demeurant dans l'ensemble tout à fait accessible aux lecteurs tout au moins jusqu'aux années 1530. On aura alors intérêt à revenir à la question du *medium*, manuscrit ou imprimé, pour vérifier dans la tradition entière d'un texte donné si et à quel moment une évolution se perçoit⁷. Dans ce cadre, un recueil de fables traduit en français dans les années 1480 m'a permis de rouvrir le dossier sur nouveaux frais.

3 Bien que, pour ce cas précis, le modèle en vers conservé soit chronologiquement très proche de la prose: le *Galien* dit «de Cheltenham», en alexandrins rimés, est en fait la version remaniée au XV^e siècle d'un original à situer vers 1200 (cf. GUIDOT 2014).

4 C'est l'interprétation avancée par PANTCHEVA-CAPIN 2004.

5 Pratique qui perdure pour certains genres en particulier, comme a pu le montrer Sergio CAPPELLO en examinant les éditions Jean Bonfons (cf. CAPPELLO 2009).

6 Je me permets de renvoyer à COLOMBO TIMELLI 2011, 2012.

7 Un tel travail ne peut pas (toujours) s'appuyer sur les éditions critiques, surtout pour les textes dont la tradition est abondante: le choix des variantes réunies dans l'apparat s'appuie nécessairement sur un texte de contrôle et, éventuellement, sur les témoins les plus représentatifs des autres familles, en laissant volontiers de côté les variantes les plus tardives ou de toute manière les plus éloignées du texte-base. C'est le critère qui s'est imposé récemment – pour ne donner qu'un exemple – à Laura-Maï DOURDY pour son édition de *Jourdain de Blaives* (DOURDY 2017): l'évolution linguistique de l'édition Michel Le Noir (1520) à celle de Nicolas Chrétien (vers le milieu du siècle) a ainsi fait l'objet d'un article ultérieur (DOURDY 2019).

1. Un recueil de fables et sa tradition, entre manuscrit et imprimé – ou l'inverse

Le recueil latin intitulé *Dialogus creaturarum* fut composé par un auteur italien – sans doute du nord de la Péninsule – entre 1326 et la fin du XIV^e siècle; comptant 122 apologues, dont les protagonistes sont les «créatures» présentées selon l'ordre de la Genèse (planètes, étoiles, éléments, dialogues 1-12; pierres et métaux, 13-24; herbes et arbres, 25-36; poissons et reptiles, 37-48; oiseaux, 49-84; animaux terrestres, 85-120; homme, 121 et 122)⁸, le *Dialogus* jouit d'un succès remarquable pendant plus d'un siècle; pour preuve, la conservation d'une quinzaine de manuscrits et de pas moins de douze éditions anciennes, dont huit incunables⁹.

Sa fortune se prolongea dans les langues vernaculaires: néerlandais d'abord (cinq éditions entre 1481 et ca. 1500); français ensuite, avec deux traductions réalisées en 1482 ou juste avant: l'une, anonyme, est transmise par un incunable (*Dialogue des creatures*, Gouda, Gerard Leeu, 1482), un manuscrit (BnF n.a.fr. 151), et par l'édition Paris, Michel Le Noir, 7 ou 12 décembre 1505¹⁰ (sous le titre *La destruction des vices et enseignement des vertus moralizé*); un autre incunable, imprimé à Lyon par Mathias Huss et Jean Schabeler en 1483, est signalé dans les répertoires bibliographiques, bien qu'aucun exemplaire n'en soit aujourd'hui localisé¹¹. L'autre version française, due à Colard Mansion, ne connut pas de diffusion imprimée¹². Une dernière traduction, en anglais, est beaucoup plus tardive: on n'en connaît qu'une édition, parue à Anvers et datable de ca. 1530. Rappelons encore que le passage à l'imprimé, pour les textes latin, néerlandais et français (anonyme), se fit dans un seul et même atelier, celui de Gerart Leeu, installé alors à Gouda¹³. Chaque fable étant illustrée par un bois

8 Cette macrostructure se double d'une organisation interne des Dialogues qui se reproduit d'un bout à l'autre du recueil: titre + image, apologue, moralisation (éventuellement comprenant d'autres fables ou *exempla*); cette seconde partie peut être signalée dans les manuscrits par un alinéa ou autres marques intratextuelles.

9 Je résume, ici et plus loin, les informations réunies dans COLOMBO TIMELLI sous presse a.

10 Une coquille dans la date au colophon ne permet pas de trancher, «yii» pouvant se corriger tant en «xii» qu'en «vii».

11 Sous le titre *Dialogue des creatures plein de joyeuses fables et profitables enseignemens pour la doctrine de l'homme* (CLAUDIN 1904: 260; mais la citation est deux fois indirecte: CLAUDIN renvoie à BRUNET, qui se basait sur DUFAY); USTC 51319; FVB 15962.

12 Deux manuscrits, sans doute sortis du même atelier brugeois: Wien, ÖNB, Cod. Vindob. Palat. 2572 (W); collection particulière (B). L'édition de Pierre RUELLE (1985) se fonde sur le premier, l'autre n'étant pas accessible à l'époque. Sur le rapport entre les deux manuscrits, je me permets de renvoyer à COLOMBO TIMELLI 2020.

13 Gerard Leeu a dirigé une des plus grosses officines des Pays-Bas méridionaux au XV^e siècle, à Gouda d'abord (1477-1484), puis à Anvers (1484-1492). Sa production (plus de 150 titres) ne comprend que cinq ouvrages en français (outre des *Prognostications*: le *Dialogue des creatures*, *Paris et Vienne*, le *Debat de félicité* de Charles Soillot, la *Complainte de Dame Marguerite d'Autriche*), le reste étant essentiellement en latin et en néerlandais; elle se signale tout particulièrement pour ses illustrations, que G. Leeu a su réemployer en réimprimant les mêmes titres dans des langues diffé-

gravé qui lui est propre¹⁴, c'est sans doute la volonté de réutiliser les images qui amena Leeu à republier le *Dialogus* dans les deux langues vernaculaires des Pays-Bas méridionaux: le néerlandais dès 1481, le français l'année suivante.

La conservation d'un manuscrit et d'un incunable du même texte portant une date extrêmement proche (Gouda: 20 avril 1482; Ms. *BnF n.a.fr. 151*: 29 juin 1482) est un cas tellement exceptionnel qu'il ne peut que solliciter le désir d'aller voir les choses de près; la collation que j'ai pu mener semble indiquer que Bertoulet Le Brun, qui signe le manuscrit¹⁵, a bel et bien effectué sa copie à partir de l'incunable.

Quelques indices se trouvent dans le Prologue déjà:

Gouda

[A1v] On lit és *Collacions des peres* que ung archier, veant saint Jehan l'evangeliste s'esbaste avec ses disciples, fut scandalisés de luy qu'il estimoit estre homme du tout donné à Dieu; saint Jehan le fit plusieurs fois tirer de son arc et puis luy demanda se [A2r] continuellement [-ens] ainsy *tyrer porroit*; respondi que par continuation sans repos ou l'arc se romproit ou du tout se affebliroit. Dont luy dit saint Jehan: «Ainsy est de l'homme: tousjours ne peut estre en une ferveur et intencion, ains requiert repos et intermission, dont il resourt plus fort et vigreux.»

Ms. n.a.fr. 151

[2] On list és *Collacions des pers* [sic] que ung archier, veant saint Jehan l'evangeliste s'esbaste avec ses disciples, fut sean d'à costé luy [sean dacoste l.] qu'il estimoit estre homme du tout donné à Dieu; et saint Jehan le fist plusieurs fois tirer de son arc et puis lui demanda, se continuellement ainsy *tiroit, se son arc affebliroit et portoit* [portois]; respondi que par continuation sans repos l'arc se romperoit ou du tous [sic] s'affebliroit. Dont luy dist saint Jehan: «Ainsy est de l'homme: tousjours ne puet estre en une ferveur et intencion, ains requiert repos et intermissyon, dont il resourt plus fort en vigreux.»

Si la seconde faute s'explique par une diplographie que le copiste s'est efforcé ensuite d'ajuster, la première est déterminée par un problème de lecture; dans un cas comme

rentes. On verra: ADAM 2018/2: 63-64 et 168, DE BRUIJN 2019: 101-08, HEIJTING 1999 qui fournit des données essentiellement chiffrées.

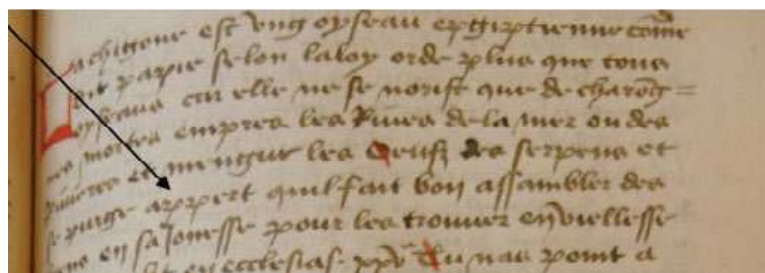
- 14 Le programme iconographique caractérise aussi l'ensemble de la tradition manuscrite: pour le *Dialogus* latin, seuls quatre des quinze copies connues ne sont pas illustrées (enluminures exécutées ou réserves); les deux manuscrits de la traduction de Colard Mansion sont richement enluminés; le Ms. *BnF n.a.fr. 151* (traduction anonyme) comprend lui aussi une réserve pour chaque dialogue.
- 15 Explicit: «Cy fine ce present livre apellé dialogue des creatures, et l'escripsy Bertoulet Le Brun, archier de corps defunt Phlipe duc de Bourgne [sic] que Dieu absol[ve], et fut parfait l'an mil .IIII.^c .IIII.^{xx} .II., le XXIX^e jour de juing; et avoit ledit Bertoulet LXVII ans. Priés à Dieu pour l'escrivent et il prira Dieu pour vous et tous vos bons amis, que puissions tous avoir la gloire de Paradis. Amen» (p. 308). Rétribué en tant qu'archier de corps du Grand Duc entre 1440 et 1459 (*Prosopographia Burgundica*, en ligne), Bertoulet Le Brun a pu se reconvertir en tant que copiste après cette date. En 1467, il avait achevé la copie des *Chroniques* de Froissart, aujourd'hui Ms. *BnF fr. 10144*: «Cest croniques escript Bertoulet Le Brun archiés de corps de Phelippe duc de Bourg.^{ne} que Dieu absol[ve], et le commença au Noel l'an mil iiii^c [sic] lxxvii et fu parfait xv jours devant le saint Jehan Baptiste [= 24 juin] ensievant; et priés à Dieu pour luy et il pria [sic] à Dieu pour vaut et et [sic] pour tous vos amis; et avoit ledit Bertoulet lxxiii ans quant il furent parfait» (p. 886).

dans l'autre, la source latine ne fait que confirmer la bonne qualité des leçons qui se lisent dans l'incunable:

Sicut in *Collacionibus patrum* legitur quod beatus evangelista Iohannes, dum quidam *scandalizaretur* quod eum cum suis discipulis ludentem invenit, dicitur illi mandasse qui arcum gerebat ut sagittam traheret, quod cum pluries fecisset, quesivit utrum hec *continue facere posset*. Qui respondit quod, si hec continue faceret, aut arcus frangeretur aut remissius telum proiceret. Ex quibus beatus Iohannes intulit quod similiter animus hominis frangeretur si nunquam a sua intencione relaxaretur. (Gouda latin, 1480, 1v° n.n.)

Une faute de ce genre ne permet pourtant pas d'exclure la dérivation d'un modèle commun aux deux témoins, que le compositeur aurait reproduit correctement et que le copiste aurait mal lu.

Une preuve irréfutable est en revanche fournie par un accident de copie survenu au Dialogue 76; de fait, à la page 174 (numérotation moderne) Le Brun transcrit le titre («De la chuine et de l'apoticaire .lxxvi. dialogue»), suivi de la réserve destinée à l'enluminure), puis à la page suivante, le début de cette fable (cinq lignes) pour passer brutalement – au beau milieu d'une phrase – à la seconde partie de la fable 73:



Gouda

[g5v°] De la cheuine et de l'apoticaire .lxxvi. dyalogue

[bois gravé]

La chicogne est ung oyseau egiptienne, comme dit Papie, selon la loy orde plus que tous les aultres oyseaus, car elle ne se nourit que de charongnes mortes emprés les rives de la mer ou des rivieres, et mengue les oeufs des serpens et se purge [g6r°] d'elle meismes par son bec emprés les eaues...

Ms. n.a.fr. 151

[174] De la chuine et de l'apoticaire, .lxxvi. dialogue

[réserve]

[175] La chigone est ung oyseau epgiptienne, comme dit Papie, selon la loy orde plus que tous oyseaus, car elle ne se norist que de charongnes mortes emprés les rives de la mer ou des rivieres, et mengue les oeufz des serpens et se purge *appert qu'il fait bon assambler des biens en sa jonesse pour les trouver en viellesse, comme on lit en ecclesias. .xxv. e* : «Tu n'as point asamblé en ta jonesse, et que trouveras tu en ta viellesse? Mon filz, assaies et esprouve ton ame en jonesse et, se elle est malcieuse, on luy donne puissance de mal faire.»

Parvenu à la fin de la fable 73, page 176, Le Brun copie de nouveau le titre du dialogue 76 («De la cheuine et de l'apoticaire, le .lxxvi. dialougue»), suivi de la réserve),

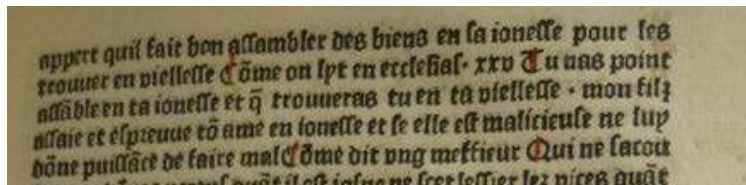
dont le texte – complet cette fois – occupe la page 177 et quelques lignes de la suivante.

Un tel accident trouve, fort heureusement, une explication matérielle toute simple; dans l'incunable de Gouda, voici comment se présente le début du Dialogue 76 (en bas du f. g5v°):



En d'autres termes, les derniers mots de cette page («et mengue les oeufs des serpens et se purge») correspondent aux derniers mots de ce même Dialogue copiés par Le Brun à la page 175.

Non seulement: les mots qui suivent immédiatement dans la copie manuscrite («appert qu'il fait bon assamblar des biens en sa ionesse ...») coïncident très exactement avec ceux qui inaugurent, dans l'imprimé, le f. g4r°:



La faute peut donc s'expliquer sur le plan matériel: pour une raison quelconque (un coup de vent?), ayant terminé la copie du f. g5v°, au lieu de passer au recto qui se trouvait à droite (g6r°), Le Brun est revenu en arrière de deux feuillets (g4r°) et a copié le texte qu'il avait sous les yeux, évidemment sans y prêter trop d'attention, jusqu'à la fin du Dialogue 73. Ce n'est que dans un second temps qu'il a dû se rendre compte de sa méprise: assez vite cependant, car la copie du Dialogue 76 suit immédiatement et prend place, comme on l'a dit, aux pages 176 (titre et réserve) et 177-78 (texte).

Dans un projet éventuel d'édition critique, de telles considérations nous amèneraient nécessairement à considérer le Ms. *n.a.fr.* 151 comme un *descriptus*¹⁶ et donc à l'exclure même de l'apparat critique. Si nous le prenons en compte ici, c'est sur un

16 Ce qui, soit dit entre parenthèses, serait conforté par les dates respectives des deux témoins, sans que cet élément soit évidemment significatif en tant que tel.

tout autre plan: il nous permet en effet de mesurer l'écart *linguistique* entre une copie manuscrite et une copie imprimée du même texte, ce qui n'est pas sans intérêt¹⁷. Ensuite, l'édition de Michel Le Noir – de 23 ans plus récente, et surtout située très loin géographiquement – nous fournira d'autres éléments de réponse pour la question qui nous retient.

2. De l'imprimé au manuscrit: *quid* de la langue?

Si mon hypothèse est fondée, nos témoins nous permettront de vérifier, non pas comment un texte imprimé neutralise(ra)it les traits régionaux d'un manuscrit, mais plutôt l'inverse: comment Bertoulet Le Brun a-t-il transcrit son modèle? Y a-t-il introduit des traits appartenant à sa *scripta* (graphiques, morphologiques, lexicaux)? Ce même Dialogue 76 offre déjà quelques informations utiles:

Gouda 1482

[g5v°] La *chicogne* est ung oyseau egiptienne, comme dit Papie, selon la loy orde plus que tous les aultres oyseaus, car elle ne se nourit que de *charongnes* mortes emprés les rives de la mer ou des rivieres, et *mengue* les oeufs des serpens et se purge [G6r°] d'elle meismes par son bec emprés les *eaues*.

Ms. n.a.fr. 151

[177] La *chuigne* est ung oysel egiptienne, comme dit Papie, selonc la loy orde plus que tous aultrez oyseaus, car elle ne se norist que de *carongne* mortes enprés la rive de la mer ou des rivieres, et *mengue* les oeufz des serpens et se purge d'elle meismes par son bec emprés les *yauez*.

Bien que l'incunable ne soit pas totalement exempt de picardismes (*mengue*), le manuscrit apparaît nettement plus marqué, que ce soit au niveau graphique (*carongne*), phonétique (*yauez*), lexical (*chuigne*).

Comme on pouvait s'y attendre, on ne relève dans l'édition Le Noir que des formes non marquées:

La *segongne* est ung oyseau egyptienne, comme dit Papie, selon sa [*sic*] loy orde plus que tous les aultres oyseaus, car elle ne se nourrit que de *charongnes* mortes emprés les rives de la mer ou des rivieres, et *menge* les oeufz des serpens et se purge d'elles mesmes par son bec emprés les *eaues*. (h2r°)

Prenons un autre passage, la première partie de l'apologue 46¹⁸; si les deux témoins les plus anciens partagent un certain nombre de formes régionales, sans surprise

17 Il nous permet aussi, pour le bref passage que Le Brun a copié deux fois (titre et début de la fable 76), de mesurer le degré de variance graphique chez un même copiste.

18 Ce Dialogue est particulièrement intéressant dans la version originale, car il permet d'étayer l'origine septentrionale de l'auteur italien: en effet, la carpe se vante d'avoir été élevée dans le Lac de Garde, mention qui a dû demeurer opaque au-delà des Alpes. De fait, si le traducteur anonyme se limite à la supprimer, Colard Mansion fait du mot à mot, ce qui prouve, me semble-t-il, que le toponyme n'a pas été reconnu: «au grant lac de la garde ... ou lac de la garde» (Ms B, f. 53r^{oa-b}). Il est

celles-ci sont toujours plus nombreuses sous la plume du copiste que sous les presses de Gouda (je conserve les formes fautives, en les indiquant par [sic]):

Gouda 1482

[d7v^o] *Du carpe* et de trimallus .xlvi. dialogue

Les poissons de douce eaue une fois avoient *tenu* grand feste et solennité, alerent après digner ensamble joieusement esbatre. *Le carpre* commença à *tourbeler* le feste et esbatement, disant: «Je doy estre *prisie* et honnoree sur toutes aultres, car ma char est la *milleure* et la plus delicieuse, ma mansion n'est pas és mares ou ors lieux, mais est és viviers beaulx et nets. Se est raison que soye oultre vous tenus [sic] esleue et seigneur de tous.» [lat.: *propter quod debeo inter vos principari*]

Timallus est ung *poisson* fort plaisant de veue et doulx de saveur et souef flerrant. Quant timallus oÿt l'*orgueil du carpre*, dit devant toute la compaignie: «Carpe, il n'est pas vray ce que tu dis: je te precede en toute faisson, soit en odeur, saveur ou aultrement. Se ton habitacion est és viviers, la myesne est és grans fleuves.» Par ces parolles fut *esmeute* grande noize: les aulcuns *favorisoient au carpe*, les aultres à timallus, tellement que destruire se volloient. Adont parla la trute¹⁹ comme plus vielle et *le plus saige*, et dist: «Il n'est pas bon, freres, pour orgueilleux [sic] et hautement se prisans, nous mettre en peril de nostre vye. Je me porroye aussy prisier et exhauchier, mais je sçay qu'il est escript que nul ne se doit <...> meismes prisier: mieulx vault que *le carpe* et timallus voient [sic] devers le dolfin, qui est

Ms. n.a.fr. 151

[105] *Du capre* et de trimallus .xlvi.^e dialogue

[106] Les poissons de douce eaue une fois avoient *tenut* grant feste, alerent après digner ensamble esbatre. *Le carpre* <...> à *tourbeler* la feste disant:

«Je doy estre *prisie* et hounoree sur toutes aultres, car ma char est la *milleure* et *le plus delitable*, ma mansion n'est pas és mares ou ors lieux, mais est és viviers beaulx et netz. Se est raison que soies [sic] oultre vous tenus [sic] esleue et seigneur de tous.»

Timallus est ung *poison* fort plaisant et doulx de saveur et souef flairant. Quant timallus oÿt l'*orguel du carpre*, il dit devant tout [sic] la compaignie: «Carpe, il n'est pas vray ce que tu dis: je te precede en toute façon, soit en odeur, saveur et aultrement. Se ton habitacion est és viviers, la miene est és grans fleuves.» Par ces parolez fut *esmute* grand noize: les aulcuns *favouoient [fauouoient] aux carpres*, les aultres à timallus, tellement que destruire se voloient. Adont parla la trute comme la plus vielle et *le plus saige*, et dit: «Il n'est pas bon, freres, pour orguel [sic] et hautement se prisans, nous mettre en peril de nostre vie. Je me poroie ausy prisier et exausier, mais je say qu'il est escript que nul ne se doit soy mesmes prisier: mieulx vault que *le carpre* et timallus *voisent* devers le dolfin, qui est juste

vrai aussi que l'incunable de 1480 transmet déjà une leçon peu claire: *in lacu magne garde educatus sum*; et à peine plus loin: *in lacu garde* (e2v^o).

19 La graphie *trute*, qui n'est attestée que chez Rutebeuf, puis dans un document orléanais de 1424 (FEW, s. TRUCTA, 13-2: 325a-b; cf. aussi GdfC, s. *truite*), pourrait s'expliquer par l'influence de «truta» dans la version néerlandaise (Gouda, 1481, f. g3v^o) ou encore latine (Gouda, 1480, f. e2v^o). On se souviendra que Leeu avait surtout publié en latin et en néerlandais, ce qui amène à supposer une plus grande maîtrise de ces deux idiomes chez ses compositeurs. Quant à Bertoulet Le Brun, il aurait repris la même forme passivement.

juste juge et qui bien terminera ceste question.» Ce conseil pleut à chascun, et vindrent lez deux dessus nommés [d8r°] devers le dolfin, et *alleguerrent* leurs raisons, chascun de tout son pooir se prisant. Adont respondi le dolfin: «Mes enfans, jamais je ne *vous* cogneu, à cause que habités és fleuves et moy en la mer. Avant que rende sentence, avient [*sic*] que je vous espreuve.» Et ce disant fist ung sault sur eulx et les devora illec, disant: «Ainsy treuve on pluseurs qui tousjours se loent et present leurs fais, desirans estre de chascun honoré et prisé; mais les humbles ne appetent synon estre mespriés du monde, affin qu'ilz puissent plaire à Dieu.»

juges et quy bien terminera ceste question.» Ce conseil pleut à chascun, et vindre [*sic*] les deux dessus només devers le dolfin, et *alleguerent* leur raison, chascun de leur part en leur prisant. Adont respondi le dolfin: «Mes enfans, jaméz ne *vo* congneu, à cause que habités és fleuvez et moy en la mer. Avant que rende sentence, il convient que je vous espreuve.» Et se disant fist ung sault sur eulx et les devoura illec, disant: «Ensy treuvent [*sic*] pluseurs qui tousjours se loent et present en leurs fés, desirant [107] estre de chascun hounourés et prisés; mais les humbles ne appetent synon estre mespriés du monde, affin qu'ilz puissent plaire à Dieu.»

Constat encore plus net pour le texte publié par Michel Le Noir, qui évacue²⁰ tout régionalisme:

De la carpe et de trimallus .xlvi. dyalogue

Les poissons de douce eave une foys avoient *tenu* grand feste et solempnité, et alerent après digner ensemble joyeusement esbatre. La carpa [*sic*] commença à *troubler* la feste et desbatement [*sic*], disant: «Je doys estre *prisee* et honnoree sur toutes aultres, car ma cher est la *meilleure* et la plus delicieuse, ma mansion n'est pas és mares ou ors lieux, mais est és viviers beaulx et netz: si est raison que soye oultre vous tenue esleue et seigneur de tous.» Trimallus est ung *poisson* fort plaisant de veue et doux de saveur et souef flairant. Quant trimallus oÿt l'*orgueil de la carpe*, dit devant toute la compagnie: «Carpe, il n'est pas vray ce que tu dis. Je te precede en tonte [*sic*] façon, soit en odeur, saveur ou aultrement. Se ton habitacion est és viviers, la myenne est aux grans fleuves.» Par ses parolles fut *esmeue* grande noyse: les aulcuns *favorisoient à la carpe*, les aultres à trimallus, tellement que destruire se vouloient. Adonc parla la truite comme plus vielle et plus saige, et dist: «Il n'est pas bon, freres, pour orgueil et haultement se priser, nous mettre en peril de nostre vie. Je me pourroye ainsi [*sic*] priser et exaulcer, mais je sçay qu'il est escript que nul ne se doit mesme [*sic*] priser: mieulx vault que la carpe et trimallus *allent* devers le daulfin, qui est juste juge et qui bien terminera ceste question.» Ce conseil pleut à chascun, et vindrent les deux dessus nommés devers le daulfin, et *alleguerent* leurs raisons, chascun de tout son pouoir se prisant. Adonc respondi le daulfin: «Mes enfans, jamais je ne *vous* congneu, à cause que vous habités aux fleuves et moy en la mer. Avant que rende sentence, convient que je vous esprouve.» Et ce disant fit ung sault sur eulx et les devora illec, disant: «Ainsi trouve on plusieurs qui tousjours se louent et present leurs faitz, desirans estres [*sic*] de chascun honoréz et priséz. Mais les humbles ne appresent [*sic*] senon estre mesprisés du monde affin qu'ilz puissent [*sic*] plaire à Dieu.» (e1v^{ob}-2r^{ob})

20 Lui, ou son modèle: rappelons qu'au moins un chaînon manque entre l'édition de Gouda et la sienne.

Un autre bref passage, tiré cette fois du Dialogue 97, offre une confirmation ultérieure:

Gouda 1482

[i7v°] De ung singe qui *escripvoit* des livres

[i8r°] Le singe *escripvoit* tres bien livres, mais il ne donnoit point son coraige à *chose* qu'il escripvit, ains *ascoutoit* après les aultres et avec euls plaidoit et caquetoit; et pour ceste cause souvent failloit, en escripvant *che* qu'i parloit à aultruy ou *che* qu'il ooit. Et *pourche* qu'il ne se corrigoit point, nulz ne le faisoit gaignier; lequel, *cheu* en povreté, disoit: «Qui n'entent à son ouvrage ne raporte que donniage [*sic*].»

Ms. n.a.fr. 151

[232] De ung singe qui *escripsoit* les livres

[233] Le singe *escripsoit* tres bien livres, mais il ne il ne [*sic*] donnoit point son coraige à *cese* qu'il escrivit, ains *ascoutoit* après les aultres et avec eulx plaidoit et caquetoit; et pour ceste cause souvent failloit, en escripvant *che* qu'i parloit à aultruy ou *che* qu'il ooit. Et *pourche* qu'il ne se corrigoit point, nulz ne le faisoit gaignier; lequel, *chut* en povreté, disoit: «Qui n'entent à son ouvrage ne raporte que dommaige.»

Et Michel Le Noir:

De ung cinge qui *escripvoit* des livres

Le cinge *escripvoit* tres bien livres, mais il ne donnoit point son couraige à *chese* qu'il escripvist, ains *escoutoit* après les aultres et avec eulx plaidoit et caquetoit; et pour ceste cause souvent failloit, en escripvant *ce* qu'il parloit à autruy ou *ce* qu'il ouyoit. Et *pource* qu'il ne se corrigoit point, nul ne le faisoit gaignier; lequel, *cheu* en povreté, disoit: «Qui n'entend à son ouvrage ne raporte que dommaige.» (k5r^{oa})

Le moment est venu de se concentrer sur un seul aspect, en se penchant sur le traitement que nos trois témoins réservent au lexique. La nomenclature des animaux fournit un matériau assez riche et varié pour autoriser quelques observations de portée plus générale²¹.

Protagoniste de deux apologues, la cigogne est aussi citée dans la seconde partie d'un troisième Dialogue.

La fable 67 met en scène une sorte de querelle entre colocataires du même immeuble. Le titre latin, *De ciconia et yrundine* (Gouda 1480, g1r°), devient dans la traduction anonyme «De la **chuyne** et de l'arondelle» (Gouda 1482, f7r°; *n.a.fr. 151*, p. 153), même si dans le texte lui-même la forme régionale et la forme française alternent²²: *chuyne* et *chicogne/chigonne/cicogne* dans l'incunable (f7r°), *chuine* et *chi-*

21 Je ne considère que les mots qui se lisent dans le corpus du texte (titre et Dialogue); les Tables des matières suivent en effet une tradition autonome: non seulement elles ne sont pas composées sur la base des titres internes, mais elles partagent des leçons qui sont communes tant à la traduction anonyme qu'à celle de Colard Mansion, ce qui ne peut pas être le fruit du hasard, même si je ne suis pas à même, pour l'instant, d'expliquer une telle coïncidence de manière satisfaisante.

22 Sur le caractère régional de *chuine* la lexicographie historique est unanime: *FEW*, s. *CICONIA*, 2: 665b; MATSUMURA 2015, s. *chuïne*, *chuijne*: 598; *Régionalité lexicale*: 508; *GdfC*, s. *chuigne*; les trois

gonne/chigone/cigonne dans le manuscrit (p. 154). La normalisation est achevée chez Michel Le Noir, qui n'emploie que *segongne* (g2v^{oa}-g3r^{oa}).

Les mêmes substantifs français sont utilisés dans le Dialogue 76, en correspondance cette fois du mot latin *ibis*²³. Voici donc que le titre *De ibice immunda* (g7r^o) est traduit par «De la *cheuine* et de l'apoticaire» (Gouda, g5v^o), alors que dans le texte seule la forme *chicogne* est utilisée; on se rappellera qu'une partie de ce dialogue est copiée deux fois par B. Le Brun, ce qui donne un nombre plus important d'occurrences: de toute manière, le substantif dialectal se lit dans le titre (*chuine* p. 174, *cheuinne* p. 176), alors que dans le texte on relève *chigone* (p. 175), *chuigne* et *chigonne* (p. 177), ce qui est la preuve d'une équivalence parfaite sous la plume d'un copiste sans doute d'origine picarde. Michel Le Noir, quant à lui, n'utilise que *segongne* (h2r^{oa}-v^{oa}).

Quant au Dialogue 94, c'est dans la partie consacrée à l'«exposition» que l'animal est cité:

Item refert Valerius quod, quando ciconie senescunt, filii parentes suos in nido ponunt, et iuxta pectus suum eos collocant, fovent, nutriunt et calefaciunt. (Gouda 1480, i6v^o)

Cette fois, aucune alternance, nos trois témoins adoptant tous la forme standard du nom:

Item raconte ledit Valere que, quant les *cicognes* enviellissent, leurs enfans portent les vielles en leur nyt et les rescauffent et nourrissent ... (Gouda 1482, i6v^o; *n.a.fr.* 151, p. 228, var.: *mq ledit, chigognes, nit, rescauffent*; Le Noir, k4r^{oa}, var.: *racompte, cigognes, enviellissent, vieilles, nyd, reschauffent et nourrissent*)

Dans le Dialogue 43, une lamproie profite de l'absence du crocodile pour attaquer son nid et dévorer les petits:

De murenula et cocodrillo ... Murenula ... piscis est quidam similis anguille (Gouda 1480, d8v^o)

Si Colard Mansion traduit *murenula* par *lamproie* (Ms. B, f. 49v^o), le traducteur anonyme opte pour un mot fortement marqué régionalement²⁴:

De le *prike* et du cocodrillus ... Le *prike* est ung poisson samblable à l'anguille (Gouda 1482, d5v^o; *n.a.fr.* 151, p. 100, var.: *cocodrillus*)

Le substantif est très proche de l'ancien néerlandais *prik*, 'lamproie', qui se retrouve en effet dans la version du *Dialogus* en cette langue publiée par Leeu («Van die *prick*

exemples du XV^e siècle que propose le DMF viennent, l'un du *Dictionarius* de Firmin Le Ver (Abbeville), les deux autres de Molinet, et sont donc tout aussi localisés.

23 Sur l'identification *ibis* = *ciconia* dans certains manuscrits du *Dialogus* – mais pas dans l'édition Gouda 1480, qui ne peut pas, par conséquent, être la source directe des traductions françaises –, on verra RUELLE 1985: 315 N2258.

24 Firmin Le Ver lui-même, dont le lexique porte souvent la marque de son parler natal (Abbeville), fait pourtant correspondre *murena* à *lamproie* et *murenula* à *petite lamproie*.

ende cocodryllus ... *Pric* is een visch ghelyc een ael», f8v^o)²⁵. Et s'il se lit encore dans l'édition de Michel Le Noir («De la *pricke* et du cocodrillus ... Le *pricke* est ung poisson semblable à l'anguille», d6r^{ob-v^a}), je tendrais à en expliquer la présence soit par l'inertie, soit – plus vraisemblablement – par l'incompréhension d'un mot qui devait se trouver tel quel dans l'incunable de Mathias Huss.

Dans le Dialogue 47, une écrevisse se venge des attaques d'une grenouille en la déchirant de ses pinces; celles-ci, appelées *grillae* en latin²⁶ («[*cancer*] *ranam cum grillis momordit ac dilaniavit*», Gouda 1480, e3v^o), prennent des noms différents dans les deux traductions: si Colard Mansion adopte *griffes* (Ms. B, f. 54v^{ob}), notre anonyme a recours à *graus* («de ses *graus* enbrachant le raine ... le mist à fin», Gouda, d8v^o; *n.a.fr.* 151, p. 108, var.: *embraça*), autre régionalisme²⁷ qui disparaîtra chez Michel Le Noir: «de ses *grippes* embrassa la rayne tellement ... qu'elle la myst à fin» (e2v^{ob})²⁸.

Protagoniste de la fable 84, un *rusticus/rustau* se venge des piqûres de ses abeilles en les chassant de leur ruche; l'intérêt porte ici sur le nom des insectes certes²⁹, mais surtout sur celui de la structure qui les abrite:

Rusticus quidam multas apes in alveario nutriebat (Gouda 1480, h6r^o)

Le rustau avoit des és en *catoires*, lezquelz il nourrissoit (Gouda 1482, h5r^o; *n.a.fr.* 151, p. 200, var.: *catoirez, norisoit*)

Le rustaut avoit des és en *pagniers*, lesquelz il nourrissoit (Le Noir, i2r^{oa})

Cette petite phrase apporte deux précisions aux dictionnaires historiques: d'une part, elle confirme le caractère fortement localisé de *catoire* (*Régionalité lexicale*: 506: pic., flandr., wall.; MATSUMURA 2015, pic.³⁰). D'autre part, le *TLFi* situe le premier emploi de *pagnier* au sens qui nous intéresse ici chez Scarron (*Roman comique* II, 1657): Michel Le Noir permet de l'antidater de plus d'un siècle.

En dehors de la terminologie stricte des animaux, le bouvier du Dialogue 96, qui réagit à la rébellion de ses deux bœufs, mérite aussi attention. Le *saginario publicus* du texte latin («*De saginario publico*», Gouda 1480, i7v^o; appelé *saginario/arator/bubulcus* dans la fable) a sans doute dérouté les traducteurs, qui, se basant sur le contexte, ont eu recours à des lemmes différents³¹; le traducteur anonyme emploie *bouvier*, *ahonneur* et *queruier* (celui-ci, dans la Table uniquement):

25 Pour une analyse plus approfondie de ces occurrences, cf. COLOMBO TIMELLI sous presse b.

26 Voir *Du Cange*, s. *grilla*, 'pince'.

27 «pic., art., frandr., hain.»: *Régionalité lexicale*: 564.

28 On remarquera que le sens 'griffe, croc' manque dans *Huguet*, alors qu'il est enregistré dans *Gdf* sur la base du *Débat du corps et de l'ame* (*Ancien théâtre françois*, tome III, p. 334, où il est question des griffes de deux diables) et de Jean Bouchet, *Genealogies des Roys de France* (cité sur la base de l'édition 1541; le sens est ici figuré, s'agissant de mettre Paris «entre les gripes» du roi d'Angleterre).

29 És, archaisant sinon franchement archaïque vers la fin du XV^e siècle (cf. COLOMBO TIMELLI sous presse b); encore davantage en 1505 (non enregistré dans *Huguet*); voir plus loin.

30 Sur ce mot, on trouvera une précieuse synthèse dans: CARLES/DALLAS/GLESSGEN/THIBAUT 2019: 175-77.

31 Pour Colard Mansion, qui alterne *bouvier/charreton*, RUELLE 1985: 328-29, N2827.

d'un *queruier* labourant sa terre (Gouda 1482, Table, A5v^o; *n.a.fr.* 151, p. 14)³²

Et, dans le recueil lui-même:

D'un *bouvier* ahanant la terre (Gouda 1482, i7r^o; *n.a.fr.* 151, p. 230, var.: *bouver ahennant*)

Ung *bouvier* ahanoit ung pré ... Mais les beufz ne ahennoient point ... l'*ahenneur* les aguillonnoit ... le *bouvier* [dit]: «Je convoitte à ahenner [*ahenneur*] che pré ...» Et les beufz dirent: «Nous ne volons point ahenner ce pré ...» ... le *ahenneur* les aguillonnoit tousjours (Gouda 1482, i7v^o; *n.a.fr.* 151, p. 231, var.: *ahennoit, convoite, che*)

Chez Michel Le Noir on ne relève que *bouvier*, tant dans la Table («d'ung *bouvier* labourant sa terre», A3v^{oa}) que dans la fable; on constatera aussi la disparition du verbe *ahanner*³³:

D'ung *bouvier* labourant ung pré

Ung *bouvier* labourant ung pré ... les beufz ne tiroient point ... le *bouvier* les aguillonnoit ... le *bouvier* dit: «Je couvoite à labourer ce pré ...» Et les beufz dirent: «Nous ne voulons point labourer ce pré ...» ... le *bouvier* les aguillonnoit tousjours ... (Le Noir, k4v^{oa-b})

Au-delà des traits régionaux commentés jusque-là, les archaïsmes peuvent aussi enrichir notre réflexion³⁴, leur conservation ou leur gommage nous permettant de vérifier dans quelle mesure le support, manuscrit ou imprimé, exerce quelque influence.

On a déjà relevé un cas de survivance lexicale dans le Dialogue 84, consacré à l'apiculteur: ses *és* (Gouda 1482, h5r^o; *n.a.fr.* 151, p. 200) maintiennent étonnamment le même nom chez Michel Le Noir (*Du rustaut et des és*, i2r^b), qui introduit cependant *mouches à miel* dans la Table (A3r^{ob})³⁵.

Un deuxième exemple est fourni par le loup, protagoniste coutumier des fables animalières et qui revient dans six Dialogues au moins, sans compter les *exempla* qui trouvent place dans les moralisations. Dans ce cas encore, la forme ancienne et/ou régionale *leu* apparaît régulièrement dans l'incunable de Gouda ainsi que sous la plume de Bertoulet Le Brun, alors qu'elle aura complètement disparu chez Michel Le Noir:

32 Variante de *charuier*, 'laboureur (à la charrue)' (MATSUMURA 2015, s. *charrüier*: 566), *queruier* est très marqué régionalement (*FEW*, s. *CARRUCA*, 2: 425a, flandr.).

33 Selon *Régionalité lexicale*: 479, le verbe couvre une aire assez large (flandr., pic., art., hain., wall., champ.); toujours bien attesté en m.fr. (*DMF*), il ne garde au XVI^e siècle que son sens abstrait (cf. *Huguet*: 'faire de grands efforts, peiner, se fatiguer, souffrir').

34 Les deux catégories sont d'ailleurs difficiles à distinguer dans le cas des parlers du Nord, qui maintiennent plus longtemps que le français central des traits archaïsants.

35 Dans les deux manuscrits de Colard Mansion – qui adopte partout *mouches à miel* – on ne relève *éz* qu'une fois, dans le titre au f. 95r^{ob} du Ms. B, ce qui s'explique par le manque de place pour le rubricateur. Pour le passage de *és* à *mouche à miel*, cf. *FEW*, s. *MUSCA*, 6/3: 257a; *Régionalité lexicale*: 538: picard; *DMF* enregistre un emploi chez Antoine de La Sale (1451).

Dial.	Gouda1482	<i>n.a.fr. 151</i>	Michel Le Noir
30	<i>leu</i> (c5v°-c6r°)	<i>leu/lou?</i> p. 75-76	<i>loup</i> c5v ^{ob} -c6r ^{oa}
106	<i>leus</i> (k7v°)	<i>leus</i> p. 255-57	<i>loupz</i> l5r ^{oa}
107	<i>leu</i> (k8r°-v°)	<i>leu</i> p. 257-59	<i>loup</i> l5r ^{ob} -v ^{ob}
108	<i>leu</i> (l1r°)	<i>leu</i> p. 260	<i>loup</i> l6r ^{oa-b}
109	<i>leu</i> (l2r°)	<i>leu</i> p. 262	<i>loup</i> l6v ^{ob} -m1r ^{ob}
119	<i>leu/lous</i> (m2r°-v°)	<i>leu/lous</i> p. 294-95	<i>loup</i> n2r ^{ob} -v ^{oa}

Quelques variantes introduites par Bertoulet Le Brun dénoncent une langue plus marquée par l'archaïsme: je me limiterai à deux exemples.

On aura peut-être remarqué dans le Dialogue 46, commenté ci-dessus, l'adjectif *delicieuse* rapporté à la chair de la carpe, transcrit *delitable* par notre copiste: la dernière attestation de cette forme, sans doute pas vraiment sortie de l'usage, daterait d'après le *DMF* de 1451; que ce soit par inadvertance ou volontairement, Le Brun aura de toute manière remplacé l'adjectif «moderne» par celui qui lui était peut-être plus familier.

Dans le même sens, on constate le passage systématique de la graphie *coeur* (Gouda) à *cuer* (*n.a.fr. 151*) dans cette phrase tirée du Dialogue 97 (respectivement, i8r° et p. 233):

Ainsy, quant nous volons chanter ou prier [*parier*] Dieu, nous debvons penser de *coeur* [Ms.: *cuer*] à che que nous disons, car l'intencion du *coeur* [Ms.: *cuer*] fait l'oeuvre, comme dit l'apostle aux Epheziens [Ms.: *ephezens*], .v.º: 'Chantés de vos *coeurs* [Ms.: *cuers*] à Dieu', c'est à dire non point seulement de vois, mais aussy de *coeur* [Ms.: *cuer*].

3. Moyen français et *media*?

Essayons de synthétiser et, dans la mesure du possible, de tirer quelques conclusions.

La période qui nous intéresse – l'extrême fin du XV^e siècle – représente un moment culturel des plus intéressants, sans doute aussi à cause de ses affinités avec le nôtre: l'innovation dans la transmission des textes, où celle-ci prend des dimensions jusque-là inimaginables, s'accompagne d'une évolution linguistique assez profonde, sans pour autant qu'une rupture réelle se produise dans un domaine comme dans l'autre. Notre hypothèse initiale, selon laquelle le passage du livre manuscrit au livre imprimé aurait des conséquences décisives sur le plan linguistique, a néanmoins subi une rude secousse grâce à l'analyse d'un texte à la transmission diversifiée.

Premièrement, la transition «naturelle» allant du support le plus ancien – le livre manuscrit – au support moderne – le livre imprimé – s'en est trouvé subvertie: sans représenter un cas unique³⁶, cela mérite quand même d'être souligné. Notre Bertou-

³⁶ Pour une dernière mise au point, cf. VEYSSEYRE 2020: 472-73 et N27-29.

let Le Brun qui s'attache, pendant une retraite bien méritée, à copier à la main un long recueil sur plus de 200 pages, le faisait-il pour lui-même? pour qui, sinon? quel était le sort des réserves qu'il avait aménagées? On aimerait bien que ce copiste, somme toute assez fier de son travail pour le signer et le dater avec la plus grande précision, nous en ait dit davantage dans quelques lignes de dédicace par exemple³⁷. Seule certitude – si tant est que l'on puisse parler de certitude en philologie – Le Brun paraît avoir eu pour modèle une édition qui venait juste de sortir des presses³⁸.

Deuxième constat: un livre imprimé, dont le modèle en l'occurrence nous est inconnu (nous n'avons pas le brouillon de l'imprimeur, qu'il s'agisse de l'autographe du traducteur anonyme ou d'une copie destinée à l'atelier), garde un nombre élevé de ces régionalismes et archaïsmes qu'on prétend souvent voir disparaître dès que les textes passent sous les presses. Quelles raisons pourrait-on évoquer? un éditeur installé à Gouda, qui n'avait pas l'habitude d'imprimer en langue française, aurait-il conservé ces traits sans savoir les reconnaître? ou bien cette langue était-elle bel et bien celle des lecteurs auxquels ses éditions étaient destinées?

Troisièmement, cette normalisation se situe, tout au moins pour notre texte, bien en aval chronologiquement et bien loin des Pays-Bas méridionaux géographiquement: à Paris, chez un Michel Le Noir dont la production compte une écrasante majorité de titres en français; est-ce donc à cet éditeur que revient la responsabilité d'enregistrer le passage d'un moyen français très régional à une langue plus moderne et plus sobre? c'est possible, mais pas sûr du tout. N'oublions pas que dans notre parcours une étape manque, ô combien essentielle: cette étape lyonnaise qui pourrait encore une fois faire basculer nos convictions; l'édition de Mathias Huss datant de 1483, un an seulement après celle de Gerart Leeu, est-ce dans celle-ci que l'uniformisation linguistique aurait eu lieu? Si tel est le cas, la date serait extrêmement précoce, et il faudrait donc attribuer le gommage des traits régionaux et archaïsants tant au nouveau *medium* qu'à sa localisation et au lectorat visé par l'éditeur lyonnais. Si c'est en revanche avec Michel Le Noir que la normalisation s'impose, deux autres critères seraient à prendre en compte: l'écart chronologique d'une part et d'autre part l'arrivée du texte dans la capitale; est-ce qu'un public encore plus large de lecteurs aurait exigé une langue lissée de tout aspect trop marqué?

Plus de questions que de réponses pour le moment, mais des questions essentielles pour comprendre un des moments-clés de l'histoire de la langue française et de la transmission de ses textes.

37 Ses deux manuscrits en sont l'un et l'autre dépourvus. Seule, sa copie des *Chroniques* de Froissart contient une marque de propriété apposée en haut du premier feuillet et en bas du dernier: «Ce present livre appartient a seigneur Androyn Roucel, escuyer»; Androyn Roucet, qui appartenait à une famille messine connue, devait pourtant en avoir hérité (cf. BOERS 2007: 97).

38 Rappelons que l'incunable de Gouda porte la date du 20 avril 1482, la copie manuscrite ayant été achevée le 29 juin suivant.

Bibliographie

- ADAM, R. 2018: *Vivre et imprimer dans les Pays-Bas méridionaux (des origines à la Réforme)*, 2 vol., Turnhout
- BOERS, W. 2007: «La Genèse d'Evrat», *Scriptorium* 61: 74-149
- CAPPELLO, S. 2009: «La double réception du *Chevalier doré* (D. JANOT, 1541; D. DE HARSY, 1542; J. BONFONS, s. d.)», *Studi francesi* 159: 535-48
- CARLES, H./DALLAS, M./GLESSGEN, M./THIBAUT, A. 2019: *Walther von Wartburg, Französisches Etymologisches Wörterbuch – Guide d'utilisation*, Strasbourg
- CIFARELLI, P. 2019: «Les *Faits d'armes et de chevalerie* de Christine de Pizan dans les premiers imprimés: quelques observations sur la langue», *Le Français préclassique* 21: 21-37
- CLAUDIN, A. 1904: *Histoire de l'imprimerie en France au 15^e et 16^e siècle*, vol. III, Paris
- COLOMBO TIMELLI, M. 2011: «Mémoire linguistique dans les réécritures arthuriennes des XV^e et XVI^e siècles», in: C. GIRBEA/A. POPESCU/M. VOICU (ed.), *Temps et mémoire dans la littérature arthurienne*, Bucarest: 261-81
- COLOMBO TIMELLI, M. 2012: «Mémoire littéraire/mémoire linguistique dans le *Perceval en prose* de 1530: le *Livre de Carados*», in: D. QUÉRUEL (ed.), *Mémoires arthuriennes*, Troyes: 185-205
- COLOMBO TIMELLI, M. 2018: «*Disner a la perre de Baally*», in: M. DEL SAVIO/P.A. MARTINA/G. PASTORE/M. RIVOIRA (ed.), '*Fay ce que voudras*'. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale Brovarone, Paris: 183-87
- COLOMBO TIMELLI, M. 2019: «*Beuve de Hantone*: des vers à la prose», in: M.-G. GROSSEL/J.-P. MARTIN/L. NYS/M. OTT/F. SUARD, (ed.), *Uns clers ait dit que chanson en ferait*. Mélanges de langue, d'histoire et de littérature offerts à Jean-Charles Herbin, Valenciennes: 229-41
- COLOMBO TIMELLI, M. 2020: «Colard Mansion, *Dialogue des creatures*: un second manuscrit, pour quoi faire?», *Medioevo Romano* 44: 346-65
- COLOMBO TIMELLI, M. (sous presse a): «Traduire les proverbes en moyen français: petite enquête dans deux versions du *Dialogue des creatures* (1482)», *Carte Romanze* 8/2 (en ligne)
- COLOMBO TIMELLI, M. (sous presse b): «Animaux réels, animaux imaginaires dans le *Dialogue des creatures* (fin XV^e siècle), entre nomenclature et iconographie», *Publication du Centre Européen d'Études Bourguignonnes (XIV^e-XVI^e siècle)* 61
- DE BRUIJN, E. 2019: «The southern appeal: Dutch translations of French Romances (c. 1480-c. 1540) in a Western European perspective», in: B. BESAMUSCA/E. DE BRUIJN/F. WILLAERT (ed.), *Early Printed Narrative Literature in Western Europe*, Berlin: 93-124 (Open Access)
- DMF: *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* (en ligne)
- DOURDY, L.-M. 2017: *L'édition critique de la première partie de Jourdain de Blaves*. Enjeux linguistiques d'une mise en prose, thèse de doctorat, sous la dir. de G. PARUSSA, Sorbonne Nouvelle – Paris 3
- DOURDY, L.-M. 2019: «Penser la langue française dans les ateliers d'imprimerie au XVI^e siècle», *Le Français préclassique* 21: 59-74
- Du Cange: Glossarium mediae et infimae latinitatis* (en ligne)
- FEW: WARTBURG, W. VON 1922-2002: *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Leipzig/Bonn/Basel
- FVB 2007: A. PETTIGREE/M. WALSBY/A. WILKINSON, *French Vernacular Books. Books published in the French language before 1601*, 2 vol., Leiden/Boston
- Gdf et GdfC: Dictionnaire de l'ancienne Langue française* (en ligne)
- GUIDOT, B. 2014: «*Galien le Restoré*», in: M. COLOMBO TIMELLI/B. FERRARI/A. SCHOYSMAN/F. SUARD (ed.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, Paris: 285-93
- HEIJTING, W. 1999: «Success in numbers: a bibliometric analysis of the publications of Gheraert Leeu», *Quaerendo* 29: 275-96
- Huguet*: HUGUET, E.: *Dictionnaire de la langue française du XV^e siècle*, 7 vol., Paris, 1925-1967
- MATSUMURA, T. 2015: *Dictionnaire du français médiéval*, Paris

- PANTCHEVA-CAPIN, D. 2004: «Le conservatisme de la langue, gage du caractère littéraire du texte et témoin d'une nouvelle conception de l'acte d'écriture: le cas d'*Ysaÿe le Triste*», *MAe*. 73/1: 66-92
- Régionalité lexicale* 2016: M. GLESSGEN/D. TROTTER (ed.), *La régionalité lexicale du français au Moyen Âge*, Strasbourg
- RUELLE, P. 1985: *Le Dialogue des créatures*. Traduction par Colart Mansion (1482) du *Dialogus creaturarum* (XIV^e siècle), Bruxelles
- TLFi: *Le Trésor de la Langue Française informatisé* (en ligne)
- USTC: *Universal Short Title Catalogue* (en ligne)
- VEYSSEYRE, G. 2020: «Le livre illustré du <long XV^e siècle>. Pour l'analyse conjointe des manuscrits tardifs et des imprimés précoces», *Studi francesi* 192: 469-75

Middle French between manuscript and print


The case of the *Dialogue des Creatures* (anonymous translation, 1482)

Abstract: The anonymous translation of the *Dialogus creaturarum* is transmitted by an incunabulum published in Gouda (Netherlands) and by a manuscript, both dated 1482 and drawn up a few months from each other: the collation allows to state that, contrary to the common idea, the manuscript was copied from the incunabulum. The linguistic analysis also shows that, if many regionalisms of the North exist in the Gouda edition, the copyist has further accentuated the regional *scripta*. Linguistic normalization is carried out in Michel Le Noir's edition (Paris, 1505), evidently intended for a wider audience.

Keywords: *Dialogue des creatures*, Middle French, Gouda, Gerart Leeu, *BnF n.a.fr. 151*, Manuscripts/incunabula/16th-century editions

I continuatori di -TÖR/-TÖRE nelle Valli Valdesi: oggi e ieri

Riccardo Regis (Università degli Studi di Torino)

 <https://orcid.org/0000-0002-8162-635X>

Résumé: Cet article décrit les continuations de -TÖR/-TÖRE dans la variété occitane des *Valli Valdesi* (Vallées vaudoises), situées dans le Piémont occidental, d'un point de vue tant synchronique que diachronique. L'analyse synchronique s'appuie sur le dépouillement de deux dictionnaires, PONS/GENRE 1997 et BARET 2005. Les variétés vaudoises actuelles exhibent cinq suffixes agentifs associés à -TÖR/-TÖRE, à savoir *-ire* (< -TÖR), et *-ou*, *-tour*, *-dour*, *-eur* (< -TÖRE). Il convient de noter que seuls *-ire* et *-ou* peuvent être considérés comme «locaux», les trois autres suffixes étant respectivement d'origine italienne, piémontaise et française. Cette situation complexe est ensuite comparée avec celle des siècles passés, avec l'appui de textes vaudois de la fin du Moyen Âge et du début de l'époque moderne, qui montrent une utilisation massive d'agentifs en *-dor*.

Parole chiave: Suffissi agentivi, -TÖR/-TÖRE, Occitano, Valli Valdesi, Contatto linguistico

1. Generalità

Nell'affrontare la questione dei continuatori di -TÖR/-TÖRE, RAINER 2004 osserva che il panorama offerto dalle lingue romanze permette di individuare un'opposizione fra «lingue differenziatrici» e «lingue conguagliatrici»: le prime distinguono gli esiti di -TÖRE, che caratterizzano gli agentivi, dagli esiti di -TÖRIU, tipici di strumentali e locativi, mentre le seconde manifestano esiti foneticamente coincidenti dei due suffissi, dando luogo a un'apparente polisemia agentivo-strumentale-locativa. L'italiano e il francese sono lingue differenziatrici, il piemontese e l'occitano lingue conguagliatrici, come si desume dagli esempi riportati in Tab. 1¹:

1 Nota ortografica. Uso per il piemontese la grafia Pacotto-Viglongo, per l'occitano transalpino la grafia classica o alibertina; nella resa delle varietà di occitano del Piemonte ho conservato, sulla scorta della quasi totalità delle fonti consultate, la grafia concordata o dell'*Escolo dôu Po*, omettendone tuttavia i diacritici. La scelta di mantenere tale grafia è funzionale alla sottolineatura di alcune peculiarità fonetiche locali, che risulterebbero invece obliterate nell'impianto etimologizzante della grafia classica. Per gli altri dialetti citati, le opzioni ortografiche riportate sono quelle degli autori. Ho fatto ricorso all'IPA, a titolo esemplificativo, nelle Tab. 1 e 2 e poi nei casi in cui fosse opportuno disambiguare il valore fonetico di un grafema o di una sequenza di grafemi.

	Italiano	Francese	Piemontese (torinese)	Occitano (linguadociano)
> -TÖRE	Vendi-tore	Vend-eur	Vendi-or, [ven'djur]	Vendi-dor, [vendi'du]
> -TÖRIU (strumentale)	Cola-toio	Pass-oir	Col-or, [ko'lor]	Cola-dor, [kula'du]
> -TÖRIU (locativo)	Piscia-toio	Piss-oir	Piss-or, [pi'sur]	Pissa-dor, [pisa'du]

Tab. 1. Esiti di -TÖRE e -TÖRIU in italiano, francese, piemontese e occitano

L'occitano alpino orientale, parlato nella porzione di Piemonte montano compresa fra la Val Vermenagna a sud e l'alta Val Susa a nord, non si distacca dall'occitano linguadociano, rivelando l'occorrenza di un suffisso formalmente uguale per i continuatori di -TÖRE e di -TÖRIU. Si vedano gli esempi in Tab. 2, tratti dalle varietà di Bellino (Val Varaita; Bernard 1996) e della Val Germanasca (PONS/GENRE 1997, BARET 2005):

	Occitano (Val Varaita)	Occitano (Val Germanasca)
> -TÖRE	Mezuro-our, [mezy'rou̯r], 'agrimensore' ²	Vendò-ou, [ven'dou̯]
> -TÖRIU (strumentale)	Coulo-our, [ku'lou̯r]	Coulò-ou, [ku'lou̯]
> -TÖRIU (locativo)	Urdeo-our, [yrde'ou̯r], 'orditoio' ³	Pisò-ou, [pi'sou̯]

Tab. 2. Esiti di -TÖRE e -TÖRIU in due varietà di occitano del Piemonte

Proprio il caso di *pisòou* aiuta a chiarire la pervasività del fenomeno della «polisemia», che può saldarsi con l'omonimia: esso vale infatti sia 'orinatoio' sia 'chi orina' (agentivo), così come *boudròou* indica nel contempo il 'mestolo' (strumentale) e 'colui che mescola' (agentivo).

La situazione è ad ogni modo più intricata di quella che si è qui voluto schematicamente rappresentare. Innanzitutto, esistono in occitano anche continuatori del suffisso nominativo -TÖR, che hanno come esito -(V)ire (occitano linguadociano *cantàire* 'cantante' < CANTĀTÖR), o, in assenza della vocale tematica, -tre (occitano vivaro-alpino *chantrè* 'cantore' < CANTÖR); essi risultano i più diffusi nell'occitano linguadociano contemporaneo, tanto da conferire alla desinenza -dor, [l'du], «una sabor netamente arcaica» (ALIBÈRT 1976: 357). Il che ha anche delle conseguenze rilevanti sulla «polisemia» agentivo-strumentale-locativa: se gli agentivi in -dor sono oggi rari rispetto agli agentivi in -(V)ire, significa che le occasioni di confusione formale fra suffissi agentivi e strumentali-locativi sono andate riducendosi considerevolmente. In secondo luogo, i suffissi agentivi dell'occitano non sfuggono alla re-

2 Il corrispettivo dell'italiano 'venditore' non è riportato da BERNARD 1996, che lemmatizza soltanto *vende* 'vendere'. A Bellino i materiali inediti dell'ALEPO registrano *marchant* 'venditore' e *marchanderar* 'vendere'.

3 BERNARD 1996 ha per 'pisciatoio' *pisouar*, evidente francesismo.

gola generale che vede tali suffissi particolarmente soggetti all'azione, diretta o indiretta, del contatto linguistico (MATRAS 2009: 210). Così come il piemontese ha mutuato i suffissi *-tor*, [tʰur], *-eur*, [øʀ], *-(V)ire*, rispettivamente, dall'italiano, dal francese e dall'occitano (REGIS 2013), allo stesso modo l'occitano alpino orientale ha subito e subisce in quest'ambito l'influsso di varie lingue: dall'italiano, con o senza la mediazione del piemontese, proviene il suffisso *-tour*, [tʰur], al quale vengono ad aggiungersi il probabile piemontesismo *-dour*, [dʰur], e il francesismo *-eur*, [øʀ]. Si diffondersi degli agentivi in *-tour* ha peraltro sortito, nell'occitano alpino orientale, un effetto opposto rispetto alla riduzione della polisemia poc'anzi prefigurata, essendosi parallelamente verificato un incremento degli strumentali – perlopiù italiani – veicolanti il medesimo suffisso; tale sviluppo riproduce il percorso conosciuto dall'italiano, lingua in cui gli strumentali in *-tore* sono pochissimi prima del 1800, e dovuti in genere all'azione del sostrato di dialetti conguagliatori o a fenomeni di ellissi, per poi diventare numerosi in seguito alla rivoluzione industriale e al contestuale adattamento di voci straniere, in specie inglesi (cf. RAINER 2004: 419-20). Si vedano a questo proposito gli esempi in Tab. 3, riguardanti strumentali che l'occitano ha mutuato dall'italiano e che contribuiscono a rinfocolare l'asse «polisemico» agentivo-strumentale:

Italiano	Occitano (Val Germanasca)
Amplificatore	Amplificatour
Condensatore	Condensatour
Generatore	Generatour
Otturatore	Outuratour
Trasformatore	Trasfourmatour

Tab. 3. Strumentali a confronto in italiano e occitano

Il contributo che segue sarà dedicato allo studio dei continuatori di -TÖR/-TÖRE nell'occitano delle Valli Valdesi – continuatori diretti, ovvero frutto di un'evoluzione dal latino volgare, o continuatori indiretti, ovvero attribuibili a fenomeni di prestito dalle lingue finitime. La scelta di questa varietà di occitano rispetto ad altre si deve a tre fattori. *In primis*, la varietà delle Valli Valdesi gode di un'accurata codificazione, grazie alla presenza di due dizionari, PONS/GENRE 1997 e BARET 2005, entrambi relativi alla sottovarietà della Val Germanasca; ai nostri fini si rivelerà particolarmente utile il vocabolario di Baret, meno solido sotto il profilo lessicografico rispetto a Pons/Genre ma, a differenza di quest'ultimo, molto aperto alla registrazione di neologismi. *In secundis*, come si sarà già osservato, nella varietà delle Valli Valdesi l'esito naturale di -TÖRE è *-[ʊ]*, con caduta della polivibrante finale, che viene invece mantenuta nelle varietà meridionali di occitano cisalpino; ciò rende facilmente identificabili gli agentivi di provenienza esterna, i quali manifestano saldamente [r] finale. *In tertiis*, l'area delle Valli Valdesi è l'unica per la quale siano disponibili numero-

se testimonianze scritte dei secoli passati, collocabili tra la fine del Medioevo e l'inizio dell'Età Moderna; il che consente di sviluppare un ragionamento sugli esiti di -TÖR/-TÖRE in prospettiva non soltanto sincronica ma anche diacronica, pur nella consapevolezza dei molti problemi che il raffronto fra lingua antica e lingua moderna porta con sé.

In § 2 offrirò una panoramica degli esiti di -TÖR/-TÖRE nell'occitano contemporaneo delle Valli Valdesi, basata sullo spoglio di BARET 2005, con l'appoggio, laddove ve ne fosse bisogno, di PONS/GENRE 1997, mentre in § 3 tenterò un confronto fra gli esiti attuali e il quadro ricavabile dai documenti storici disponibili.

2. Continuatori di -TÖR/-TÖRE

2.1 Continuatori diretti di -TÖR

Come già accennavo, nell'occitano di oggi i continuatori di -TÖR sono largamente diffusi, nella forma -(V)ire. Qualora i derivati da -TÖR (*cas sujet*) convivano con gli esiti di -TÖRE (*cas régime*), a loro volta proiezione del *cas régime*, i termini risultanti acquistano spesso un significato specializzato, ma perlopiù soltanto nell'occitano transalpino (cf. § 2.3); in linea di tendenza, i primi sono impiegati per indicare semplicemente un'azione, i secondi per alludere a un'azione abituale (RONJAT 1930-1941: III, 374-75, MORGAN 1980: 177): è così che *pescaire* indica il pescatore occasionale, *pescador* il pescatore professionista; *jogaire* è colui che gioca, *jogador* è un giocatore abituale; *trabalhaire* è uno che lavora duramente, *trabalhador* è un lavoratore, un operaio, un artigiano, ecc. BARET 2005 accoglie 107 lemmi procedenti da -TÖR; eccone alcuni: *abarounaire* 'accumulatore' (← *abarounà* 'accatastare, accumulare'), *bagoulaire* 'chiacchierone' (← *bagoulà* 'chiacchierare troppo'), *bramaire* 'urlatore' (← *bramà* 'gridare, tagliare, ruggire'), *cardaire* 'cardatore' (← *cardà* 'cardare'), *enganaire* 'accalappiatore' (← *enganà* 'accalappiare, deludere'), *lougaire* 'locatore' (← *lougà* 'locare'), *pilhaire* 'predatore' (← *pilhà* 'pigliare, predare'), *prechaire* 'predicatore' (← *prechà* 'predicare'), *reisiaire* 'segantino' (← *reisà* 'segare'), *seuimaire* 'sognatore' (← *seuimà* 'sognare'), ecc. A questi agentivi, che manifestano classicamente una matrice deverbale, se ne affiancano altri a base sostantivale o aggettivale (22 dei 107 totali): *anchouaire* 'acciugaio' (← *anchouo* 'acciuga'), *anticaire* 'antiquario' (← *antic* 'antico'), *bieraire* 'birrario' (← *biero* 'birra'), *clapaire* 'vasaio' (← *clap* 'coccio, frantume, vari recipienti in cui si pone il cibo per cani, gatti, galline, ecc., stoviglie'), *libraire* 'libraio' (← *libbre* 'libro'), ecc. Ancorché, per gli esempi appena citati, sia facile sottintendere un'azione – l'*anchouaire* è 'colui che vende le acciughe', il *bieraire* 'colui che vende o produce la birra', e via dicendo – è forte l'impressione che si tratti, almeno in alcuni casi, di un uso esteso, non etimologico, di -(a)ire, indotto dalla somiglianza di forma con l'esito locale colto di -ĀRIU, [ˈari] (esito

popolare: *-ier*, [jer] / [ˈier])⁴. Ipotesi che mi sembra particolarmente difendibile per occupazioni che non appartengono alla cultura alpina: *anticaire*, *bieraire*, *libraire*, ma anche *gelataire* ‘gelataio’ e *jornalaire* ‘giornalaio’. Un altro possibile esito di -TÖR, assente la vocale tematica, è *-tre*, che ritroviamo nelle voci *chantre* ‘cantore’ (< CANTÖR), *pastre* ‘pastore (di gregge)’ (< PASTÖR) e *pintrre* ‘pittore’ (< *pinctor).

Il femminile di -(V)ire è -(V)iro: *acoumpanhaire* ‘accompagnatore’ / *acoumpanhairo* ‘accompagnatrice’, *dansaire* ‘danzatore’ / *dansairo* ‘danzatrice’, *nouaire* ‘nuotatore’ / *nouairo* ‘nuotatrice’, ecc.

2.1.1 Il caso di *arairre*: un falso agentivo

Il suffisso -(V)ire identifica nel nostro corpus soltanto agentivi, con l’eccezione di *arairre* ‘aratro’, compattamente attestato nell’occitano alpino orientale (DAO 1986, BERNARD 1996, BARET 2005, PONS/GENRE 1997, DOc) e anche in varietà d’oc del sud della Francia (MISTRAL 1879-1886, ALIBERT 1976, FAURE 2009)⁵; se ne riscontra un’occorrenza pure nel *Nuovo Testamento Valdese* (NTV: 80), nella forma grafica *arayre*. RAINER 2005: 137 discute il caso, solo in apparenza simile, di *debanaire*, indicante sia chi utilizza l’arcolao sia lo strumento medesimo. La spiegazione classica di RONJAT 1930-1941: III, 376, che vede nel passaggio da agente a strumento «une méta[ph]ore toute naturelle», è rifiutata da Rainer, il quale propone che il suffisso -(V)ire sia stato rianalizzato come nominativo di tutti i nomi in *-dor*, [ˈdur] (precedenti sia da -TÖRE sia da -TÖRIU) e dunque esteso dai nomi d’agente ai nomi di strumento e di luogo (in cui *-dor* < -TÖRIU). *Terraire* ‘territorio’, già attestato in epoca medievale, sarebbe appunto una forma nominativale, non etimologica, di *terrador* < *TERRATÖRIU < TERRITÖRIU (cf. ADAMS 1913: 56 N1). A differenza di *debanaire*, *arairre* indica però solo lo strumento e non lo strumento e l’agente insieme; il concetto di ‘aratore’ è del resto ignoto ai dizionari cisalpini consultati, non comparando nemmeno nelle inchieste dei punti occitanofoni dell’*ALEPO* (materiali inediti)⁶. Inoltre, se accanto a *debanaire* esiste la forma *debanador* (con l’unico significato di ‘arcolao’), che può aver facilitato la rianalisi di cui sopra, *arairre* non è affiancato da alcun **arador*. L’origine di *arairre* andrà perciò ricercata altrove, e in particolare nell’evoluzione della base *ĀRĀTRU*. -TRU ha in occitano due possibili esiti: uno colto di tipo *-tre*, che si riscontra in parole di introduzione senza dubbio recente quali *centre* (cf. fr. *centre*, it. *centro* < CENTRU) e *teatre* (cf. fr. *théâtre*, it. *teatro* < THEĀTRU); e un altro di matrice popolare, come testimoniano le forme *veire* ‘vetro’ (< VĪTRU) e *vraire* ‘veratro’ (< VĒRĀTRU). A questa seconda trafilata è riconducibile *arairre*, la cui terminazione è dunque soltanto omofona del suffisso agentivo -(V)ire, non avendo alcuna relazione, etimologica o analogica, con -TÖR.

4 -TÖR e -ĀRIU potevano peraltro condurre, in antico occitano, allo stesso esito *-re* (ADAMS 1913: 62), sebbene si trattasse perlopiù di latinismi.

5 Anche il francese *arairre* è prestito dall’occitano (TLFi, s.v.).

6 Il linguadociano (ALIBERT 1976) e il provenzale (MISTRAL 1879-1886) hanno la forma *lauraire* (fr. *laboureur*), deverbale di *laurar* ‘arare’, che pure FAURE 2009 registra in rapporto all’area vivaro-alpina.

2.2 *Continuatori di -TÖRE*2.2.1 *Un continuatore diretto di -TÖRE: -(V̇)ou*

Ho poc'anzi apoditticamente attribuito gli esiti di tipo $-(\check{V})ou(r)$, $[u(r)]$, a $-TÖRE$, ma la questione andrà ora discussa in modo più approfondito. La forma che si riscontra in occitano alpino orientale è paragonabile a quella diffusa in area alto-piemontese e langarolo-monferrina, $-(\check{V})u$, $[u]$ (cf. *miàu* 'mietitore', *nuàu* 'nuotatore', *siàu* 'falciatore', ecc.: esempi tratti da MUSSO 2004: 49, 77). Entrambi i suffissi sono atoni, l'accento cadendo, negli esempi menzionati, sulla vocale tematica di prima coniugazione [a], velarizzata in queste varietà di occitano, conservata tal quale in piemontese; ciò indurrebbe ad avvicinare $-òou$, $-[ou]$, e $-àu$, $[au]$, più ad $-ĀTÖR$ che non ad $-ATÖRE$, visto che dal secondo ci attenderemmo continuatori quali $[o'u]$ e $[a'u]$, con accento posto sull'esito di \bar{o} tonica. Torna utile a questo punto un'osservazione di ROHLFS 1966-1969: III, 458, il quale annota che in Piemonte «-adore [-ATÖRE, n.d.a.] è diventato prima -*áu*, poi -*àu*». Rohlfs non è in grado di portare a supporto della propria affermazione riscontri storici, in quanto nell'unico testo della letteratura piemontese che per collocazione geografica potrebbe manifestare tale esito, l'*Opera Jocunda* di Giovan Giorgio Alione (dialetto astigiano del Cinquecento; ALIONE 1521), si trovano soltanto forme uscenti in $-àu$ (cf. REGIS 2013: 270). Allargando tuttavia lo sguardo alla realtà dei dialetti confinanti, si scopre che le forme originarie menzionate da Rohlfs sono facilmente reperibili nella varietà ligure intemelina, costiera e alpina: AZARETTI 1982: 260 riporta, per l'area ventimigliese, agentivi quali *caciaù* 'cacciatore', *muraù* 'muratore', *pescàù* 'pescatore', manifestanti talvolta l'aggiunta di $-v$ -epentetica (*caciaùvù*, *muraùvù*, *pescavù*); forme coincidenti caratterizzano il brigasco: *cacciaù* (ALEPO III.II.2), *muraù* (MASSAJOLI/MORIANI 1991: 288), *pescàù* (ALEPO III.II.33). Nessuno dubita che *pescàù* discenda da PISCATÖRE anziché da PISCĀTÖR. I dialetti liguri citati sono peraltro nuovamente portatori di «polisemia» agentivo-strumentale-locativa, come rivelano gli esempi dello stesso AZARETTI 1982: 260-61): *imbota(v)ù* 'imbuto per botti' (strumentale) < **imbuttàtoriu*, *caga(v)ù* 'cacatoio' < **cacatòriu* (locativo). «Polisemico» è pure il suffisso $-àu$ piemontese: *vjàu* 'chi va a veglia, vegliatore' (TOPPINO 1908: 33), *amboatàu*, *cagàu* (ultimi due esempi da CULASSO/VIBERTI 2013, ss. vv.). È pertanto probabile che le forme liguri occidentali rappresentino le ultime sopravvivenze di un areale un tempo più vasto e che dunque i suffissi occitani e piemontesi oggi atoni fossero davvero accentati, come vuole l'ipotesi di Rohlfs; la ritrazione dell'accento si sarebbe prodotta a causa di una strategia parallela all'epentesi del ventimigliese: un modo per facilitare l'articolazione dei suoni coinvolti, prima vocali in iato, poi elementi di un dittongo discendente.

Nonostante che il suffisso $-(\check{V})ou$ sia l'esito regolare, nella varietà delle Valli Valdesi, di $-TÖRE$, le sue occorrenze all'interno del corpus non sono numerose, ammontando ad appena 29 unità. Alcuni esempi: *afaitòou* 'conciatore' (← *afaità* 'conciare'), *balhòou* 'chi sbadiglia' (← *balhà* 'sbadigliare'), *charjòou* 'caricatore' (← *charjà* 'caricare'), *chasòou* 'cacciatore' (← *chasà* 'cacciare'), *ergairòou* 'sprecone' (← *ergairà*

‘sprecare’), *marchòou* ‘camminatore’ (← *marchà* ‘camminare), *mezuròou* ‘agrimensore, misuratore’ (← *mezurà* ‘misurare), *travalhòou* ‘lavorante’ (← *travalhà* ‘lavorare’), *siòou* ‘falciatore’ (← *sià* ‘falciare’), *vendòou* ‘venditore’ (← *vendre* ‘vendere’), ecc. Rispetto all’opposizione semantica prima rilevata fra agentivi continuatori di -TÖR e agentivi continuatori di -TÖRE, nel nostro corpus c’è soltanto una coppia di interesse, rappresentata da *malhaire* ‘chi divora le proprie e le altrui sostanze’ e *malhòou* ‘mangione’.

Due sono le forme femminili di -(V)ou, -(V)ouro, [uro], e -ouiro, [ˈu̞iro], simmetriche a quelle che possiede il piemontese in relazione a -or⁷. La prima è una costruzione analogica sul suffisso maschile: *afaitòou* ‘conciatore’ / *afaitòouro* ‘conciatrice’, *malhòou* ‘mangione’ / *malhòouro* ‘mangiona’, *travalhòou* ‘lavorante (maschile)’ / *travalhòouro* ‘lavorante (femminile)’, ecc.⁸. La seconda è legata al suffisso -TÖRIA, femminile singolare di TÖRIUS/-A/-UM, che si origina dall’applicazione del suffisso -IUS agli agentivi in -TÖR; ho riscontrato in realtà la sola occorrenza di *chasouiro* ‘ragazza che corre dietro ai maschi’, formazione scherzosa che si affianca al maschile *chasòou* ‘cacciatore’. *Petnòiro* ‘pettinatrice’ è da considerarsi prestito dal piemontese *pen-tnòira*, essendo la voce per pettine, nella varietà locale di occitano, *penche*, [ˈpenʃe] (< PECTEN).

2.2.2 Continuatori indiretti di -TÖRE/1: -tour

Abbiamo appena visto che i continuatori genuini di -TÖRE, nella varietà delle Valli Valdesi, manifestano categoricamente la caduta di [r] finale; nel nostro corpus sono nondimeno molto numerosi gli agentivi che conservano il suono in oggetto e che andranno perciò considerati il frutto di un’importazione dalle lingue di contatto. La massa degli agentivi in -tour, [ˈtu:r], è notevole: fra i continuatori di -TÖR/-TÖRE, essi rappresentano la compagine maggioritaria con 117 attestazioni in BARET 2005, superando di misura gli agentivi in -(V)ire. Non è facile esprimersi sull’origine dei *nomena agentis* di questo gruppo, in quanto essi sono compatibili sia con l’applicazione del suffisso -tour a radici occitane sia con l’ipotesi del prestito (adattato) dall’italiano o (non adattato) dal piemontese. Esempi: *acaparatur* (← *acaparà* ‘accaparrare, incettare’ / < it. *accaparratore*, piem. *acaparator*), *aministratur* (← *aministà* ‘amministrare’ / < it. *amministratore*, piem. *aministrator*), *caluniatatur* (← *calunià* ‘calunniare’ / < it. *calunniatore*, piem. *caluniator*), *conquistatur* (← *conquistà* ‘conquistare’ / < it. *conquistatore*, piem. *conquistator*), *denigratur* (← *denigrà* ‘denigrare’ / < it. *denigratore*, piem. *denigrator*), *educatur* (← *educà* ‘educare’ / < it. *educatore*, piem. *educator*), *espourtatur* (← *esportà* ‘esportare’ / < it. *esportatore*, piem. *esportatore*), *fournitatur* (← *fournì* ‘fornire’ / < it. *fornitore*, piem. *fornitor*), *liberatatur*

7 In piemontese possiamo infatti avere tanto -ora, [ˈura], quanto -òira, [ˈo̞ira]: *seitor* ‘falciatore’ / *seitora* o *seitòira* ‘falciatrice [+ umano]’ (cf. REGIS 2013: 276).

8 Da notare il mantenimento di [r] in posizione intervocalica, che si registra pure nei diminutivi del maschile: *sioouret* ‘modesto falciatore’ ← *siòou*.

(← *liberà* ‘liberare’ / < it. *liberatore*, piem. *liberator*), *viajatur* (← *viajā* ‘viaggiare’ / < it. *viaggiatore*, piem. *viagiator*), ecc. Tuttavia, il fatto che l’insieme di questi termini sia perlopiù estraneo alla cultura locale e regionale porta a considerare maggiormente percorribile la strada dell’italianismo, giunto all’occitano con o senza la mediazione del piemontese.

Ascrivo a questo gruppo anche gli agentivi di matrice colta in *-or*, che si configurano già in italiano come latinismi (LECTÖRE > *lettore*, POSSESSÖRE > *possessore*: cf. SCALISE 1996) o come costruzioni sul *nomen actionis* corrispondente (*estorsione* → *estorsore*, *predizione* → *predittore*: cf. RAINER 2001: 386-89). Il gruppo di tali agentivi è piuttosto nutrito e conta 74 occorrenze nei nostri materiali: *agresour* ‘aggressore’, *aoutour* ‘autore’, *chensour* ‘censore’, *compozitour* ‘compositore’, *diretour* ‘direttore’, *eletour* ‘elettore’, *letour* ‘lettore’, *oupresour* ‘oppressore’, *pretour* ‘pretore’, *suchesour* ‘successore’, ecc. L’origine dotta di questi agentivi li rende facilmente interpretabili come italianismi, diretti o mediati dal dialetto regionale. Tre casi meritano però una diversa lettura: *brindour* ‘persona addetta al trasporto del vino mediante brenta’ è un patente piemontesismo, così come *sartour* (< SARTÖRE; it. *sarto* < SÄRTOR; fr. *tailleur*), mentre prestito dal francese è senza dubbio *provisour* ‘preside’ (< fr. *proviseur* ‘id.’).

Il femminile è *-triso*, [‘triso], che, pur essendo inequivocabilmente riconducibile al latino *-trīce*, sarà in larga misura il frutto dell’adattamento dell’italiano *-trice*, di nuovo con o senza l’intervento del piemontese: *adouratur* ‘adoratore’ / *adouratriso* ‘adoratrice’, *aministratur* ‘amministratore’ / *aministratriso* ‘amministratrice’, *prestijatour* ‘prestigiatore’ / *prestijatriso* ‘prestigiatrice’, ecc.

2.2.3 Continuatori indiretti di *-TÖRE/2*: *-dour*

La presenza della vibrante finale porta a collocare anche gli agentivi in *-dour*, [‘du:r] fra le forme non indigene. La sonorizzazione dell’occlusiva alveolare sorda intervocalica latina è comune nell’occitano generale (RONJAT 1930-1941: II, 70), ma non caratterizza le varietà delle Valli Valdesi (e più in generale vivaro-alpine), che abbiamo visto prevederne il diletto (cf. Tab. 1); lo stesso passaggio da [t] a [d] è dato talvolta di cogliere in piemontese (**captiatöre* > *cassador* ‘cacciatore’, PISCATÖRE > *pescador*, ecc.), accanto a fenomeni più diffusi di caduta o di conservazione (specie negli italianismi). Il nostro corpus restituisce appena 8 agentivi in *-dour*: *couridour* ‘corridoire’, *embasadour* ‘ambasciatore’, *estampadour* ‘stampatore’, *jugadour* ‘giocatore’, *pescadour* ‘pescatore’, *sounadour* ‘suonatore’, *toreadour* ‘toreador’, *troubadour* ‘trovatore’. Al di là dell’iberismo *toreadour*, per il quale andrà supposta la mediazione dell’italiano, e del prestito interno *troubadour*, termine con il quale da sempre si indica in lingua d’oc il trovatore, i restanti *nomina agentis* trovano un perfetto corrispondente in piemontese (*ambassador*, *stampador*, *giugador*, *pescador*, *sonador*), che sembra dunque esserne la fonte più accreditata; meno probabile è che questi agentivi siano il prodotto di regole interne coinvolgenti *-dor* e radici lessicali occitane (per es. *coure* ‘correre’, *embasaddo* ‘ambasciata’, *estampà* ‘stampare’, ecc.). L’ipotesi

del prestito dal piemontese è particolarmente solida nel caso di *jugador*, che è usato soltanto nella polirematica *jugadour de foutabal* ‘calciatore’, essendo il termine locale per ‘giocatore’ *juatin* (← *juà* ‘giocare’)⁹.

Non vengono citate forme al femminile, ma è ragionevole pensare che il suffisso utilizzato sia il medesimo degli agentivi in *-tor*, ovvero *-triso*: *embasadour* / *embasatriso*, *sonador* / *sonatriso*, ecc.

2.2.4 Continuatori indiretti di -TÖRE/3: -eur

Data la storica presenza del francese nel repertorio delle Valli Valdesi, con modalità e persistenza diverse a seconda della subarea considerata (cf. RIVOIRA 2015), non stupisce di trovare in Baret un manipolo di agentivi uscenti in *-eur*, [l¹ør] (fr. [l¹œr]), l’ultimo dei continuatori indiretti di -TÖRE che esaminerò.

Il quadro è di nuovo piuttosto complesso, nel senso che anche gli agentivi di questo gruppo possono andare soggetti a interpretazioni differenti. Delle 26 occorrenze rilevate, 23 hanno un corrispondente in francese, il che rende spendibile l’ipotesi del prestito dalla lingua d’Olttralpe: *ajusteur* ‘aggiustatore’ / fr. *ajusteur*, *artilheur* ‘artigliere’ / fr. *artilleur*, *chanteur* ‘cantore’ / fr. *chanteur*, *desendeur* ‘discesista’ / fr. *descendeur*, *farseur* ‘buontempone, burlone’ / fr. *farceur*, *fumeur* ‘fumatore’ / fr. *fumeur*, *mineur* ‘minatore’ / fr. *mineur*, *ribouteur* ‘chi fa baldoria’ / fr. *riboteur*, *sapeur* ‘artiere, guastatore’ / fr. *sapeur*, ecc. Non è però certo che i termini citati siano tutti dei prestiti diretti dal francese, in quanto molti di essi risultano parimenti attestati in piemontese: *agiusteur*, *farseur*, *fumeur*, *mineur*, *riboteur*, *sapeur*. Può essere dirimente, nello stabilire la lingua d’origine, la fonetica della parola occitana: è il caso di *saldeur*, [sal¹dør], che, se fosse un prestito dal francese *soudeur*, [su¹dœ:r], non manifesterebbe il suono laterale alveolare, indizio della probabile mediazione del piemontese *saldeur*. Candidato a essere un prestito dal piemontese è pure *tornieur*, [turn¹jør], data l’occorrenza dell’approssimante palatale già presente nella supposta lingua fonte, di contro al francese *tourneur*, [tur¹nœ:r]. Quasi tutti gli agentivi in *-eur* risultano poi conciliabili con l’ipotesi dell’applicazione del suffisso a una base verbale o nominale occitana: *ajusteur* ← *ajustà* ‘aggiustare’, *chanteur* ← *chantà* ‘cantare’, *fumeur* ← *fum* ‘fumo’, ecc.; ve ne sono bensì alcuni per cui non è individuabile un morfema lessicale occitano (*artilheur*, *tornieur*) o il cui morfema lessicale è già un prestito dal francese (*blagueur* ‘millantatore’ ← *blaggo* ‘millanteria’ < fr. *blague* ‘facezia, fandonia’, *bocseur* ‘pugile’ ← *bocs* ‘pugilato’ < fr. *boxe* ‘id.’ [< ingl. *box* ‘schiaffo, ceffone’]).

La forma femminile di *-eur* è *-euzo*, [l¹øzo] (< -ÖSA¹⁰): *boudeur* ‘imbronciato’ / *boudeuzo* ‘imbronciata’, *chanteur* ‘cantore’ / *chanteuzo* ‘cantrice’, *frezeur* ‘fresatore’ /

9 È peraltro importante sottolineare che le forme *jugadour* e *pescadour* qui discusse non sono da porsi in relazione con gli esiti transalpini *jugador* e *pescador* (cf. § 2.1), essendo questi ultimi dei continuatori regolari delle forme accusativi PISCATÖRE e rispettivamente JOCATÖRE.

10 La derivazione del femminile da -ÖSA si spiega con il fatto che in francese gli esiti di -TÖRE, dopo la caduta di [r], e di -ÖSU sono confluiti in [œ], [ø]; è così che ai continuatori di -TÖRE si è finito per

frezeuso ‘fresatrice’, *saldeur* ‘saldatore’ / *saldeuzo* ‘saldatrice’. Il secondo elemento delle ultime due coppie è interpretabile in senso [+ umano] o [- umano]; doppia opzione del resto ammessa dai termini francesi *fraiseuse* e *soudeuse*, indicanti sia l’azione compiuta da una donna sia lo strumento che svolge un certo lavoro. Un esempio per il quale il francese non sembra aver giocato alcun ruolo è invece quello di *mouzeuzo* ‘donna che munge’ e ‘attrezzo usato per la mungitura’: in un caso il francese vorrebbe infatti *trayeuse* (maschile *trayeur*), nell’altro *machine à traire*. Si tratta dunque di una forma che a una radice lessicale locale associa un suffisso agentivo francese (un caso di *backward diffusion*, nella terminologia di MATRAS 2009: 209): l’unico esempio di sicura produttività di *-eur* / *-euzo* (e forse, più in generale, di un suffisso importato) nell’occitano delle Valli Valdesi.

2.3 Stessa base lessicale, diverso suffisso

Una stessa base lessicale può legarsi a suffissi agentivi diversi; si tratta di un fenomeno, nel nostro corpus, abbastanza limitato, specie se raffrontato all’ampia messe di casi riscontrabile in piemontese, in cui fino a quattro suffissi agentivi differenti possono accompagnarsi al medesimo morfema lessicale (si veda per esempio la serie *port-or* / *porta-tor* / *porta-dor* / *port-eur* ‘portatore’: cf. REGIS 2013: 279-82). In Tab. 4¹¹ una riga orizzontale grassettata divide i diversi abbinamenti suffissali (primo gruppo: $-(\check{V})ire$ / $-(\check{V})ou$, secondo gruppo: $-(\check{V})ire$ / *-tour* / *-dour*, ecc.); una riga orizzontale tratteggiata separa, all’interno di uno stesso gruppo, coppie il cui comportamento differisce, per qualche ragione, da quello delle altre; una riga verticale grassettata separa i suffissi (e gli agentivi) locali ($-(\check{V})ire$, $-(\check{V})ou$) dai suffissi (e dagli agentivi) di provenienza esterna.

attribuire lo stesso femminile dei continuatori di $-\check{O}SU$, [œz]. Ripristinata la [r] nei discendenti di $-\check{T}ORE$, nel XVI sec. *-euse* soppianta il suffisso *-eresse*, attestato nel francese antico e medio come femminile del nominativo *-ere* (cf. *emperere* ‘imperatore’ < *IMPERĀTOR* / *emperesse* ‘imperatrice’; *-eresse* era a sua volta prevalso sui poco produttivi continuatori di $-\check{T}RIX$, quali *empererriz*: cf. CONNORS 1971: 576).

11 Le voci s’intendono ricavate da BARET 2005, salvo ove diversamente indicato.

-(V)ire	-(V)ou	-tour	-dour	-eur
Malhaire	Malhòou			
Pehaire		Pecatour	Pecadour (PONS/GENRE 1997, v. <i>pècà</i>)	
Acuzaire		Acuzatour		
Pagaire		Pagatour		
Vezitaire		Vezitatour		
-----	Vendòou Siòou	Venditour Seitour	-----	-----
Gaspilhaire				Gaspilheur
Blagaire				Blagueur
Bocsaire				Bocseur
Cardaire				Cardeur
Sapaire				Sapeur
	Portòou			Porteur
		Pecatour	Pescadour	

Tab. 4. Suffissi agentivi diversi applicati alla stessa base lessicale

L'unico caso di alternanza suffissale che coinvolge continuatori locali di -TÖR e rispettivamente -TÖRE è costituito dalla coppia *malhaire* / *malhòou*. Tale coppia riproduce peraltro l'opposizione semantica fra -(V)ire e -dor, [ˈdur], descritta in letteratura (cf. § 1.1.), ma non nei termini di un contrasto tra azione saltuaria e azione abituale; *malhaire* veicola il significato di 'chi divora le proprie e le altrui sostanze', *malhòou* quello di 'mangione'. Entrambi gli agentivi sono da connettersi con il verbo *malhà* 'dilapidare, mangiare (di animali)' – il primo significato è in realtà reputato scherzoso da PONS/GENRE 1997 (s. *malhâ*) – e vanno tenuti separati da *minjòou* 'mangiatore' (← *minjà* 'mangiare')¹².

Il secondo esempio chiama in causa lo sviluppo locale di -TÖR, -(V)ire, e due esiti non locali di -TÖRE, -tour e -dour. *Pecatour* e *pecadour* hanno il valore atteso di 'peccatore', mentre *pehaire* ha assunto un'accezione assai specializzata: seguito o meno da punto esclamativo, il termine ha oggi il significato interiettivo di 'poveretto', esprimendo «commiserazione, amarezza, afflizione» (PONS/GENRE 1997: LXV N61). È un uso conosciuto in tutta l'area occitana (MISTRAL 1879-1886, LAUS 2001, FAURE 2009), dove però *pecaire* / *pehaire*, in genere affiancato da *pecador*, mantiene anche il significato di 'peccatore'; se ne registra l'occorrenza pure nel francese regionale di Provenza (cf. per esempio la forma *peuchère* 'exclam[ation] traduisant la surprise, l'attendrissement, l'admiration ou la pitié' [TLFi, s.v.]). L'accezione specializzata assunta da *pehaire*

12 *Malhà* potrebbe semplicemente configurarsi come un'alterazione formale (gergale?) di *minjà* (< **minducàre* < MANDUCĀRE).

nell'occitano delle valli piemontesi (cf. BERNARD 1996, DAO 1986) sembra correlare piuttosto bene con l'ingresso del prestito *pecatour* (o *pecadour* in PONS/GENRE 1997).

Le coppie individuate nel terzo gruppo riguardano il continuatore locale di -TÖR, -(V)ire, e uno dei continuatori non locali di -TÖRE, -tour, e non rivelano alcuna differenza sul piano semantico: *acuzaire* / *acusatour* 'accusatore', *pagaire* / *pagatour* 'pagatore', *vezitaire* / *vezitatour* 'visitatore'.

Il quarto insieme vede la concorrenza tra i suffissi -(V)ou (locale) e -tour (importato), entrambi procedenti da -TÖRE. L'alternanza formale non ha effetti sul significato nel caso di *vendòou* e *venditour*, tutt'e due con il valore di 'venditore'. Diverso è il discorso relativo alla coppia *siòou* / *seitour*, i membri della quale sono da connettersi con le basi *secatore* e rispettivamente SECTÖRE. In BARET 2005, *siòou* manifesta l'unica accezione di 'falciatore', *seitour* la doppia accezione di 'falciatore' e, al plurale, di '(costellazione di) Orione'; in PONS/GENRE 1997 si osserva tuttavia che *seitour* è usato ormai soltanto, al plurale, come asteronimo. I materiali dell'*ALEPO*, nei punti di Perero e Pramollo, offrono conferma alla puntualizzazione di Pons/Genre, in quanto essi rivelano una chiara opposizione fra [sjoʊ] 'falciatore' (materiali inediti) e [sej'tur] 'cintura di Orione' (*ALEPO* V-II-176/s). Come che sia, *seitour*, a causa della presenza della vibrante finale, è forma foneticamente inattesa nell'occitano delle Valli Valdesi: a che cosa può dunque essere imputata la sua origine? Un'ipotesi è quella del prestito dal piemontese: il tipo *seitour* è infatti attestato in alcuni punti alto-piemontesi dell'*ALEPO*, in riferimento sia alla cintura di Orione (Boves; *ALEPO* V-II-176/s) sia all'Orsa maggiore¹³ (Piasco; *ALEPO* V-II-175/s)¹⁴. Un'altra ipotesi è quella del prestito interno da altre varietà di occitano in cui la [r] finale sia conservata, a meno che non si tratti, pure in esse, di una mutuazione dal piemontese: il termine è per esempio registrato nell'occitano di Bellino (BERNARD 1996), con il duplice valore di 'falciatore' e 'costellazione di Orione'. A queste due ipotesi se ne può affiancare una terza, derivante dal fatto che, pure in località distanti dalle Valli Valdesi, di area tanto piemontese quanto occitana, i casi di mantenimento della vibrante finale sono costantemente associati alla denominazione della 'cintura di Orione'; gli esempi di caduta, per converso, caratterizzano i termini indicanti il 'falciatore' (Tab. 5):

-
- 13 Occorre osservare che la motivazione dei (*tre*) *falciatori*, largamente diffusa nell'Italia nord-occidentale e con qualche sparuta occorrenza in Emilia (cf. VOLPATI 1932: 177-79, CAPPONI 2005: 147), è perlopiù associata alla costellazione di Orione; VOLPATI 1933: 478 pone tuttavia in evidenza che non è così infrequente lo spostamento di denominazioni da Orione all'Orsa Maggiore, peraltro già attestato nell'antico occitano (cf. RAYNOUARD 1836-1844: II, 151).
- 14 Il torinese sembra non conoscere il significato di 'costellazione di Orione' in relazione a *seitor*. È per altro verso interessante il fatto che SANT'ALBINO 1859 ponga a lemma la forma *saitor* 'falciatore', con centralizzazione e abbassamento di [ɛ], onde evidenziarne la provenienza rustica e/o popolare. I dizionari moderni (GRIBAUDO 1996, BRERO 2001) riportano sia *seitor* sia *sijador* (< *secatore*), ma sempre e solo nell'accezione di 'falciatore'.

	‘falciatore’ (ALEPO – materiali inediti)	‘cintura di Orione’ (ALEPO V-II-176/s)
Boves (piem.)	[sjoʊ]	[i se'tœr]
Argentera (occ.)	[seʝtu] (< SECTÖR)	[i tres si'tur]

Tab. 5. Denominazioni differenziate per ‘falciatore’ e ‘cintura di Orione’ nel Piemonte occidentale

Ciò consente di attribuire le forme delle Valli Valdesi, più che al prestito esterno o interno, a due trafilte diverse e parallele, una popolare (*siòou* < *secatore*), l'altra colta (*seitour* < SECTÖRE); ed è in qualche misura naturale che l'esito più prezioso, latineggiante, sia passato a indicare un referente di nicchia (ovvero la cintura di Orione).

In relazione al quinto gruppo abbiamo due esempi in cui l'applicazione del suffisso, -(V)ire (locale) ovvero -eur (francese), conduce a sviluppi semantici diversi. Lo iato più considerevole si registra per la coppia *sapaire* / *sapeur*: il secondo termine conserva il significato originario del francese (‘artiere, guastatore’), mentre il primo indica lo ‘zappatore’, essendo un deverbale da *sapà* ‘zappare’. Meno accentuata la differenza rilevabile fra *gaspilhaire* ‘sciupone’ / *gaspilheur* ‘scialacquatore, sperperatore, sprecone’, perché giocata a livello di registro; il francese *gaspilleur* possiede, in questo caso, l'insieme delle accezioni ricordate (‘sprecone, scialacquatore, sciupone’), laddove *gaspilhaire* ne ha assunto il significato più familiare (‘sciupone’), lasciando i restanti allo schietto francesismo *gaspilheur*. Del tutto equivalenti risultano essere, sul piano semantico, *blagaire* / *blagueur* ‘millantatore’, *bocsaire* / *bocseur* ‘pugile’, *cardaire* / *cardeur* ‘cardatore’, così come lo sono i membri della coppia del quinto gruppo -(V)ou (locale) vs. -eur (francese): *portòou* / *porteur* ‘portabagagli [+ umano], portatore’.

Nessuna distinzione di significato si accompagna a *pescatour* / *pescadour* ‘pescatore’ (sesto gruppo), il cui interesse risiederà nel fatto che a essere coinvolti sono due suffissi non locali, -tour e -dour: ci saremmo infatti attesi forme del tipo *pescòou* (< PISCATÖRE) o *pescaire* (< PISCÄTÖR), che l'ALEPO (III-II-33) elicitava in varie località occitanofone (da nord a sud: Bardonecchia, Chiomonte, Sampeyre, Canosio, Cartignano, Monterosso Grana, Argentera), ma mai nelle Valli Valdesi, dove compare compattamente la risposta [pəska'duʀ] (Perrero, Pramollo, Villar Pellice). In PONS/GENRE 1997 (s. *pès*) è riportata la sola variante *pescatour*, parimenti importata. È possibile che la mancanza o la presenza di una forma locale per indicare il pescatore si spieghi con la minore o maggiore diffusione dell'attività svolta dall'agente e alla correlata importanza dei corsi d'acqua; sarà forse utile osservare che, per un agentivo che è spesso associato a *pescatore*, ovvero *cacciatore*, l'ALEPO (III-II-2), così come PONS/GENRE 1997 e BARET 2005, registra la sola variante indigena [tʃa'sou] (di nuovo a Perrero, Pramollo e Villar Pellice).

Nel complesso, la moderata presenza di casi di applicazione di suffissi diversi a una stessa base lessicale sembra dare qualche informazione circa la scarsa mobilità dei suffissi medesimi. Offrendo un'indiretta conferma del fatto che i suffissi di provenienza esterna siano veicolati da prestiti e dall'alveo dei prestiti raramente escano.

3. Dall'antico valdese all'occitano delle Valli Valdesi

Si suole etichettare come «antico valdese» la varietà di occitano delle Valli tramandata in una serie di testi databili probabilmente tra il XV e il XVI sec. (BORGHI CEDRINI 2017 [1988]: 236). Sulla relazione tra l'antico valdese e l'occitano odierno dell'area si è per esempio esercitata Borghi Cedrini, la quale ne ha sottolineato l'atipia, consistente «nella difficoltà di individuare» tra l'uno e l'altro «quei rapporti di continuità che risultano invece abbastanza evidenti quando si pongono a fronte due fasi analogamente distinte ... d'ogni altro idioma romanzo» (BORGHI CEDRINI 2017 [1980]: 213). La peculiarità valdese va scorta nella netta spaccatura che si è prodotta tra scritto e parlato nel momento in cui ci si è trovati a dover tradurre in volgare le sacre scritture e testi di argomento a esse correlato: «quando si carica un idioma, in precedenza solo orale, di compiti scritti che esorbitano dalla sfera del familiare e del quotidiano», ecco che «la sua parte parlata continua a evolversi naturalmente», mentre «la sua parte scritta ... si sottrae al flusso dell'evoluzione naturale, irrigidendosi e complicandosi» (BORGHI CEDRINI 2017 [1980]: 224-25). La biforcazione diamesica appena descritta è diventata irreversibile allorché il valdese scritto si è estinto nel corso del XVI sec., mutandosi in lingua fossile, «a ben precisa conseguenza dell'adesione valdese alla Riforma, che metteva a disposizione Bibbie e altri testi d'alto impegno morale, redatti in lingue ben più diffuse e prestigiose» (BORGHI CEDRINI 2017 [1980]: 225).

L'antico valdese si presenta al lettore come una varietà estremamente omogenea, quasi livellata, e perciò di difficile localizzazione¹⁵; il microsistema degli agentivi derivati da -TÖR/-TÖRE non fa che inserirsi alla perfezione in questo quadro, rivelando nei testi spogliati¹⁶ la nettissima prevalenza di un esito, -dor¹⁷, sugli altri. Il che consente già di notare una prima ragguardevole differenza rispetto all'occitano odierno delle Valli Valdesi: l'uniformità delle fonti antiche di contro alla variabilità dell'occitano descritto nei dizionari, i quali, come abbiamo visto in § 2., documentano in totale cinque varianti legate ai continuatori di -TÖR/-TÖRE.

I *nomina agentis* dell'antico valdese restituiscono un'immagine a tratti contraddittoria. Da un lato, essi paiono il frutto di un meccanismo di adattamento ormai collaudato e produttivo degli agentivi latini in -TÖR. Riporto in Tab. 6 uno *specimen* di quanto emerge dal confronto fra testo antico valdese e ipotesto latino, che è tut-

15 L'unico tentativo in tal senso è quello di BRONZAT 2005: 102, che, forse un po' ottimisticamente, attribuisce i manoscritti valdesi a «quel settore montano posto tra la bassa Val Pellice e la bassa Val Chisone».

16 BV = *Bestiario Valdese*; NL = *Nobile Lezione*; NTV = *Nuovo Testamento Valdese*; SV = *Sermoni Valdesi*; SVP = *Six Vaudois Poems*; V = *Vertuz*; Ve = *Vergier*. Rimando alla bibliografia di chiusura per il riferimento completo alle fonti consultate.

17 Non si hanno riscontri incontrovertibili sul modo in cui il suffisso era pronunciato nell'antico valdese. Il fatto però che in BV: 160 accanto a *caçador* 'cacciatore' compaia *caçado* induce a credere che, fra XV e XVI sec., la <r> finale fosse ormai soltanto grafica. Sulla questione si veda a ogni modo il commento di Borghi Cedrini (BV: 205).

tavia chiaramente individuabile soltanto nel *NTV*¹⁸ e, in parte, nei *SV*: la *Vulgata*¹⁹ nel primo caso, i *Sermones de tempore* di Iacopo da Varazze nei secondi:

Testo valdese ²⁰	Testo latino ²¹
Ac(c)usador (<i>NTV</i> : 166; <i>SV</i> : 70)	Accusator ([accusatores] Act 23, 35; <i>SV</i> : 113)
Amador[s] (<i>NTV</i> : 241)	Amator [amatores] (2 Tim 3, 4)
Anunciador (<i>NTV</i> : 156)	Annuntiator (Act 17, 18)
Cunsumador (<i>NTV</i> : 254)	Consummator [consummatorem] (Hebr 12, 2)
Dispensador (<i>NTV</i> : 190)	Dispensator [dispensatores] (1 Cor, 4, 1)
Detrayador[s] (<i>NT</i> : 173)	Detractor [detractores] (Rom 1, 30)
Fornicador (<i>NTV</i> : 191)	Fornicator (1 Cor 5, 11)
Governador (<i>NTV</i> : 170)	Gubernator [gubernatori] (Act 27, 11)
Pec(c)ador (<i>NTV</i> : 14; <i>SV</i> : 82)	Peccator ([peccatores] (Mt 9, 10-11; <i>SV</i> : 114)
Pescador (<i>NTV</i> : 8)	Piscator [piscatores] (Mt 4, 18-19)
Predicador (<i>NTV</i> : 240)	Praedicator (2 Tim 1, 11)
Prevericador (<i>NTV</i> : 174)	Praevaricator (Rom 2, 27)
Salvador (<i>NTV</i> : 67)	Salvator (Lc 2, 11)
Testador (<i>NTV</i> : 251)	Testator [testatoris] (Hebr 9, 16)

Tab. 6. Agentivi valdesi e modelli latini/1

Il volgarizzatore fa corrispondere con regolarità al suffisso latino -TÖR un suffisso occitano in cui l'occlusiva alveolare è sottoposta a sonorizzazione; sulle possibili origini di tale meccanismo mi soffermerò più avanti. Le eccezioni che ho riscontrato sono pochissime: *creator* 'creatore' (*NTV*: 173; *creator* [*creatori*] in Rom 1, 25), *media-*

18 Ho scelto di utilizzare il Nuovo Testamento esemplato sul codice di Zurigo perché cinquecentesco (redatto «poco dopo il 1530», secondo BORGHI CEDRINI 2017 [1980]: 216), e dunque cronologicamente più vicino agli altri testi valdesi qui esaminati. Le restanti traduzioni 'valdesi' del Nuovo Testamento a me note risultano infatti antecedenti: tradizionalmente reputata trecentesca quella del codice di Carpentras (NÜESCH 1979, ma cf. BORGHI CEDRINI 2017 [1980]: 214-15); addirittura duecentesca e molto probabilmente linguadociana e non estranea al dominio cataro quella del codice di Lione (WUNDERLI 2009, HARRIS/RICKETTS 2011).

19 Ma le citazioni puntuali dalla *Bibbia*, tanto dall'Antico quanto dal Nuovo Testamento, sono numerose anche in *V* e *Ve*.

20 Si indica, a mo' di esempio, soltanto il primo luogo del manoscritto valdese in cui la voce compare. Le desinenze sigmatiche, ove presenti, sono racchiuse fra parentesi quadre.

21 L'agentivo latino è normalizzato al nominativo singolare; quando la forma del testo latino diverga da quella normalizzata, essa è riportata tra parentesi quadre. L'edizione della *Bibbia* a cui faccio riferimento è consultabile alla pagina www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_lt.html.

tor ‘mediatore’ (NTV: 255; *mediator* in Hebr 9, 15), *orator* ‘oratore’²² (NTV: 166; *orator* [*oratore*] in Act 24,1), *treitor*²³ (NTV: 61; *traditor* in Mc 14, 44)²⁴.

Dall’altro lato, la sensazione di stretta dipendenza del valdese antico da fonti latine risulta almeno parzialmente attenuata dalla buona capacità del volgarizzatore di adottare soluzioni originali, come emerge dagli esempi in Tab. 7:

Testo valdese	Testo latino
Bevador (NTV: 17)	Bibens (Mt 11, 18)
Blestemador (NTV: 160, 235)	Blasphemans [blasphemantes] (Act 18, 37), blasphemus (1 Tim 1, 13)
Citariador[s] (NTV: 284)	Citharoedus [citharoedi] (Apoc 14, 2)
Entrepetrador (NTV: 200)	Interpres (1 Cor 14, 28)
Veniador (NTV: 232)	Vindex (1 Thess 4, 6)
Aucisador de las mayres (NTV: 235)	Matricida [matricidis] (1 Tim 1,9)
Aucisador de li payre (NTV: 235)	Patricida [patricidis] (1 Tim 1,9)
Derant anador (NTV: 213)	Antecessor [antecessores] (Gal 1, 17)
Derant corador (NTV: 248)	Praecursor (Hebr 6, 20)
Portador de la luz (NTV: 265)	Lucifer (2 Pt 1, 19)
Semenador de parollas (NTV: 156)	Seminiverbius (Act 17, 18)
Trapassador (NTV: 174, 257)	Praevaricator (Rom, 2, 25); transgressor (Iac 2, 11)
Atrobador[s] de li mal (NTV: 173)	Inventor [Inventores] malorum (Rom 1, 30)
Cavalcador (NTV: 166)	Eques [equitibus] (Act 23, 30)
Conoissador de las cosas (NTV: 168)	Sciens [sciente] omnia (Act 26, 3)
Cotivador (NTV: 30)	Agricola [agricolae] (Mt 21, 35)
Cridador (NTV: 265)	Praeco [praeconem] (2 Pt 2, 5)
Defendador (NTV: 215)	Tutor [tutoribus] (Gal 4, 2)
Encercador (NTV: 188)	Conquisitor (1 Cor 1, 20)
Enganador[s] (NTV: 207)	Seductor [seductores] (2 Cor 6, 8)
Guiador (NTV: 22)	Dux [duces] (Mt 15, 14)
Iaczador de li mascle (NTV: 192)	Masculorum concubitor [concubitores] (1 Cor 6, 9)
Raubador (NTV, 117) / Robador (NTV: 191)	Fur (Io 10, 1) / Rapax (1 Cor 5, 11)
Resemilhador[s] (NTV: 191)	Imitator [imitatores] (1 Cor, 4, 16)
Scarnidor (Ve: 70)	Derisor [derisoribus] (Prov 19, 29)

Tab. 7. Agentivi valdesi e modelli latini/2

22 L’allomorfo *orador* (NTV: 107) ha il significato di ‘colui che adora’ (*adorator* [*adoratores*] in Io 4, 23).

23 Presente anche la variante *traytor[s]* (NTV, 241), a cui corrisponde però, nel testo latino, *proditor* [*proditores*] (2 Tim 3, 4).

24 Come si vedrà più avanti, anche negli altri testi valdesi, per i quali non esiste o non è stata ancora identificata una fonte latina, le forme prive di sonorizzazione sono pochissime.

I tre gruppi separati dalla linea grassettata individuano, rispetto al testo latino di partenza, differenti meccanismi di formazione degli agentivi. La prima compagine include termini che condividono, in volgare e in latino, una stessa base lessicale; il latino può tuttavia presentare o meno degli agentivi, e gli agentivi, laddove presenti, non recano mai un suffisso di tipo -TÖR. Sono *nomina agentis* le forme participiali *bibens* ‘colui che beve’ e *blasphemans* ‘colui che bestemmia’, mentre le altre voci della fonte, sebbene possiedano un significato agentivo, non rivelano l’apporto di alcun suffisso d’agente, il quale viene attribuito dal volgarizzatore nel passaggio dal latino al valdese: *citharoedus* ‘suonatore di cetra’ viene trasposto in *citariador*, *interpres* ‘interprete’ in *entrepetrador*, *vindex* ‘vendicatore’ in *veniador*. Da notare è il fatto che il *blesfemador* romanzo corrisponde sia al participio di cui sopra sia all’aggettivo *blasphemus*. Il secondo gruppo riguarda stimoli latini che sono fatti oggetto di calco da parte del traduttore: è così che *matricida* e *patricida* diventano, rispettivamente, *aucisador de las mayres* ‘uccisore delle madri’ e *aucisador de li payre* ‘uccisore dei padri’; *antecessor* e *praecursor*, con riproduzione dell’ordine dei costituenti latino, rispettivamente, *derant anador* ‘colui che va prima’; lett. ‘prima andatore’ e *derant corador* ‘colui che corre prima [pre-corre]’; lett. ‘prima corridore’; *lucifer*, nome comune, *portador de la luz* ‘portatore della luce’; *seminiverbius* ‘chiacchierone’, neologismo del latino biblico plasmato a sua volta sul greco *σπερμολόγος*, *semenador de parollas* ‘seminatore di parole’. Includerei in questa categoria anche la voce *trapassador*, lett. ‘colui che passa oltre’, soprattutto se la si considera in relazione al latino *transgressor* ‘trasgressore’; lett. ‘colui che va oltre’. Il nucleo più ingente di esempi è quello del terzo gruppo, in cui il volgarizzatore usa agentivi che divergono dallo stimolo latino anche nella selezione del morfema lessicale. In non pochi casi, già il latino manifesta dei *nomina agentis*, con suffisso -TÖR (-SÖR) oppure no: si vedano, per un verso, *inventor* ‘scopritore’; lett. ‘colui che trova’, *tutor* ‘difensore, protettore’, *conquistator* ‘ispettore, investigatore’, *seductor* ‘colui che persuade, seduttore’, *concupitor* ‘concupino, compagno di letto’, *imitator* ‘imitatore’, *derisor* ‘derisore, beffeggiatore’, resi rispettivamente con *atrobador*, *defendador*, *encercador*, *enganador*, *iaczador*, *resemilhador*, *scarnidor*; per l’altro, *sciens* ‘colui che sa, è informato’, *conoissador* in valdese. Le restanti voci latine hanno un significato agentivo più o meno evidente, ma, come già la maggior parte delle parole del primo gruppo, non vedono il coinvolgimento di un suffisso d’agente; è di nuovo il volgarizzatore a conferir loro una marca agentiva, facendo ricorso a derivati in *-dor*: *eques* ‘cavaliere’ è trasmutato in *cavalcadador*, *agricola* ‘agricoltore’ in *cotivador*, *praeco* ‘banditore’ in *cridadador*, *dux* ‘chi conduce, guida’ in *guiador*, *fur* ‘ladro’ e *rapax* ‘che rapina o rapisce’ in *raubador* / *robador*.

Le strategie utilizzate dal volgarizzatore sono diverse, ma il ruolo di *-dor* quale suffisso agentivo *par excellence* rimane indiscusso, indipendentemente dal fatto che esista oppure no un agentivo latino corrispondente in -TÖR; è come se l’autore del volgarizzamento avesse introiettato una strategia di integrazione a partire dagli agentivi in -TÖR, applicandola poi anche ai casi che, nella fonte latina, non coinvolgono tale suffisso. È però lecito sospettare che il suffisso *-dor* non godesse di altret-

tanta fortuna nell'occitano parlato coevo. Tra le pieghe della scrittura emergono infatti alcune forme che presumibilmente meglio riflettono l'uso linguistico reale delle Valli Valdesi tra la fine del Medioevo e l'inizio dell'Età Moderna. Di particolare interesse sono le occorrenze di *cantor* 'cantanti' e *balor* 'ballerino' nel manoscritto cantabrigense del *Novel Sermon* («Li cantor e balor»; SP: 26), laddove i manoscritti dublinese e ginevrino recano *cantador* e *balador* («Li cantor e li balador»; SP: 26). Queste ultime paiono forme normalizzate, obbedienti a tendenze generali ravvisabili nei testi valdesi, e quindi presumibilmente lontane dall'oralità, mentre le prime due potrebbero davvero riflettere l'impiego proprio delle Valli a quell'altezza temporale, con diletto dell'occlusiva alveolare (e mantenimento della polivibrante, a meno che non si tratti, già allora, di una permanenza soltanto grafica). Similmente, in *Vertuz* incontriamo la forma *vendor* 'venditore', che è tuttavia immediatamente seguita da un *comprador* 'compratore': «car lo vendor lauva la soa mercandia, mas lo comprador la despreza mot» (V: 58). BRONZAT 2005: 83 cita poi qualche esempio di agentivo in cui l'occlusiva alveolare sonora è caduta, proveniente da varietà occitane alpine *grosso modo* contemporanee al corpus di antico valdese qui considerato: *Saint Salvaor* 'San Salvatore', *accuzors* 'accusatori', e di nuovo *vendor*.

Un'altra circostanza che può stupire è la quasi totale assenza, nei testi di antico valdese, di forme uscenti in $-(\tilde{V})ire$, anche in ragione del fatto che, nell'occitano delle Valli, è quest'ultimo suffisso oggi a prevalere fra gli esiti locali di $-TÖR / -TÖRE$. Mi consta soltanto un isolato *semenayre* 'seminatore' in *Aici comencza* (SP: 72), la scelta del quale è però condizionata dal suo comparire in fine di verso e dalla necessità di creare una rima con le parole finali degli altri righe che compongono la quartina (*payre, ayre, frayre*). Nello stesso poema fa peraltro capolino, in posizione interna al verso, *semenador* («Lo grant semenador la semencz semenava»; SP: 61).

Come può essere dunque spiegata la soverchiante maggioranza di agentivi in *-dor* nel corpus di antico valdese? BRONZAT 2005: 83 ipotizza che la sostanziale monocromia di forme in *-dor* sia da ricondursi a «un problema funzionale», dovuto al fatto che i testi erano «letti e utilizzati anche presso comunità appartenenti ad un universo occitano esterno all'area alpina». È indubbiamente vero che i testi dovevano avere un'ampia circolazione, ben al di là delle valli piemontesi, ma non credo che l'impiego di *-or* o di $-(\tilde{V})ire$ anziché di *-dor* ne avrebbe inibito la comprensione al di fuori dell'area di origine. Non si tratterà perciò tanto di un «problema funzionale» quanto, piuttosto, dell'esplicito desiderio, da parte dell'estensore, di aderire agli usi di una *scripta* colta, per la quale egli ha a disposizione due potenziali modelli. Un modello è costituito dalla tradizione trobadorica, pur nelle notevoli differenze, ai vari livelli dell'analisi linguistica, tra questa e i manoscritti valdesi (cf. BORGHI CEDRINI 2017 [1988]: 231). Nella consuetudine della letteratura occitanica più antica, abbiamo agentivi uscenti sia in *-dor* sia in $-(\tilde{V})ire$, ma con una netta prevalenza dei primi sui secondi. Tale scarto quantitativo va posto in rapporto a un'epoca, quella cosiddetta classica, in cui era ancora attiva l'opposizione fra *cas sujet* e *cas régime* (cf. JENSEN 1986: 13-14); ADAMS 1913: 37 rileva infatti che, in un'ottica meramente statistica, «the

forms in *-dor*, being used for more cases, are far commoner». Il corpus valdese risale invece a un periodo in cui le opposizioni di caso non sono più operanti, e pure la desinenza sigmatica è ormai usata senza alcuna sistematicità. È anzi probabile che, nel contesto valdese, la copiosità di agentivi in *-dor* dei secoli precedenti venga semplicemente interpretata alla stregua di una predilezione stilistica, e non come un riflesso della declinazione dell'occitano antico. Un ulteriore modello è da individuarsi nel volgare illustre settentrionale, in uso dalla fine del XII secolo alla metà del XVI, denominato *lingua lombarda* da SANGA 1990, che manifesta con larghezza la sonorizzazione delle occlusive intervocaliche (cf. REGIS 2019: 196-97). Mi sembra quindi che la predilezione del valdese per gli agentivi in *-dor* sia riconducibile agli usi di una tradizione scrittoria colta, precedente o contemporanea, e alla volontà di adeguarvisi. Che poi tutto ciò sia difficilmente separabile dal conferimento al testo di una patina sovralocale mi pare innegabile; ma sarà una ricaduta piuttosto che un fine, slegata dal «problema funzionale» posto in luce da Bronzat.

Il confronto fra il valdese antico e l'occitano attuale della stessa area avvalorava l'atipia evidenziata da Borghi Cedrini. Va detto che, considerato il carattere «alto» dei testi valdesi, molti dei vocaboli in essi contenuti sono ignorati dalla lessicografia moderna; nondimeno, può risultare interessante isolare in Tab. 8 le forme antiche per le quali è possibile trovare un lemma corrispondente nei dizionari di BARET 2005 (seconda colonna) e PONS/GENRE 1997 (terza colonna):

Valdese	BARET 2005	PONS/GENRE 1997
Ac(c)us(s)ador 'accusatore' (NTV: 166; SV: 70; Ve: 110)	Acuzaire, <u>acuzatour</u>	-
Amenistrador 'amministratore' (NTV: 98), admenestrador (NTV: 245), menistrador (Ve: 113)	<u>Aministratour</u>	-
Balador 'ballerino' (SP: 26)	Balarin, danseaire	-
Bevador 'bevitore' (NTV: 17; V: 87; Ve: 124)	Beviaire	-
Blestemador 'bestemmiatore' (NTV: 160; SV: 172; Ve: 57), blastamador (Ve: 130)	<u>Bestemiatour</u>	-
Caminador 'camminatore' (B: 155; V: 26)	Marchòo	Marchòo
Cantador 'cantore' (SP: 26)	Chantarin, chantre	-
Chaçador 'cacciatore' (B: 156), cazador (B: 151; V: 120;), cacizador (Ve: 97)	Chasòou	Chasòou
Co(u)l(t)ivador 'agricoltore' (NTV: 30; SP: 61; V: 57; Ve: 151)	<u>Coultivatour</u>	-
Emperador 'imperatore' (SP: 8; Ve: 105)	<u>Emperatour</u>	-
Governador 'governatore' (NTV: 141; Ve: 149)	<u>Gouvernatour</u>	-
Jogador[s] 'giocatore' (V: 70; Ve: 58)	<u>Jugadour</u>	-
Meisonador 'mietitore' (NTV: 20; SP: 72)	Meisouniè	-
Obrador 'operatore' (V: 50)	<u>Ouperatour</u>	-

Valdese	BARET 2005	PONS/GENRE 1997
Parlador 'parlatore' (V: 31; Ve: 76)	<u>Parleur</u>	-
Pe(c)ador 'peccatore' (B: 145; NL: 26; NTV: 14; SV: 82; V: 29; Ve: 15)	<u>Pecatour</u> [pechaire 'poveretto']	<u>Pecadour</u> [pechaire 'poveretto']
Pescador 'pescatore' (NTV: 8)	<u>Pescadour</u> , <u>pescatour</u>	<u>Pescatour</u>
Possesador 'possessore' (NTV: 138)	<u>Pousesour</u>	-
Predicador[s] 'predicatore' (B: 150; NTV: 240; SP: 4; SV: 44; Ve: 172)	<u>Perdicatour</u> , prechaire, perdicant	Prechaire
Regidor 'rettore' (NTV: 222; SP: 20; V: 106; Ve: 113)	<u>Retour</u>	-
Salvador 'salvatore' (NL: 28; NTV: 67; SP: 13; V: 131)	<u>Salvatour</u>	-
Semenador 'seminatore' (SP: 61; NTV: 43), semonador (Ve: 71)	Semenòou	Semenòou
Servidor 'servitore' (SP: 42)	<u>Servitour</u>	
Confesor 'confessore' (V: 86)	<u>Confesour</u>	-
Creator 'creatore' (NL: 10; NTV: 173; SP: 40; V: 21; Ve: 29)	<u>Creatour</u>	-
Debitor 'debitore' (V: 3; Ve: 30)	<u>Debitour</u>	-
Mediator 'mediatore' (NTV: 255)	<u>Mediatour</u>	-
Orator 'oratore' (NTV: 166)	<u>Ouratour</u>	-
Predicator 'predicatore' (Ve: 172)	<u>Perdicatour</u> , pre- chaire, perdicant	-
Redemptor 'redentore' (BV: 151), redenctor (Ve: 175)	<u>Redentour</u>	-
Sedutor 'seduttore' (NTV: 271)	<u>Sedutour</u>	-
Servitor[s] 'servitore' (Ve: 104)	<u>Servitour</u>	
Sucesor 'successore' (NTV: 167)	<u>Suchesour</u>	-
Traytor 'traditore' (NTV: 241; Ve: 64), treytor (NTV: 61), traitor (SP: 28), traditor (Ve: 112)	<u>Traditour</u>	<u>Traditour</u>
Balor 'ballerino' (SP: 26)	Balarin, danseire	-
Cantor 'cantore' (SP: 26)	Chantarin, chantre	-
Semenayre 'seminatore' (SP: 72)	Semnòou	Semenòou
Vendor 'venditore' (V: 58)	<u>Venditour</u> , vendòou	-

Tab. 8. Corrispondenze fra valdese e occitano moderno

La linea grassettata delimita tre gruppi di *nomina agentis*. Tutte le forme che, nelle colonne seconda e terza della Tab. 8, sono contrassegnate dalla sottolineatura sono da considerarsi d'importazione, in quanto veicolanti esiti non locali di -TÖR/-TÖRE. Ciò equivale a dire che, ai 38 agentivi valdesi della prima colonna, corrispondono 27

forme non locali²⁵ dell'occitano contemporaneo, che esibiscono suffissi di tipo *-tor*, *-dor*, *-eur*, di provenienza italiana/piemontese (*-tor*, *-dor*) o francese (*-eur*).

Il primo insieme di forme riguarda gli agentivi in *-dor* dei testi valdesi; tra queste, le uniche a riecheggiare nei dizionari moderni sono *jogador*, *pe(c)cador* e *pescador*. Tuttavia, né *jugadour* (BARET 2005), né *pecadour* (PONS/GENRE 1997), né *pescadour* (BARET 2005) sono da leggersi come eredi diretti delle antiche forme valdesi, bensì come introduzioni seriori; interpretazione avvalorata non soltanto dal fatto che *-dour* è suffisso sicuramente importato, ma anche dalla forte specializzazione di *jugadour*, usato, come già osservavo in § 2.2.3, nel solo sintagma *jugadour de foubabal*, e dalla oscillazione che si coglie fra *pescadour* e *pecatour*. Al di là della netta prevalenza di esiti in *-tour*, nelle colonne seconda e terza riscontriamo l'occorrenza di alcune forme indigene, che continuano -TÖR (*acuzaire*, *beviaire*, *chantre*, *dansaire*, *prechaire*) o -TÖRE (*chasòou*, *marchòou*, *semendòou*); da osservare il fatto che parecchie di queste ultime sono attestate congiuntamente a una o più alternative (*acuzaire* / *acuzatour*, *chantre* / *chantarin*; *dansaire* / *balarin*, *prechaire* / *perdicatour* / *perdicant*). *Meisounie* coinvolge un suffisso agentivo diverso da -TÖRE, ossia -ĀRIU, mentre *marchòou* e *caminadour* differiscono sul piano della selezione del lessotipo (**marcatore*, di origine germanica, vs. **camminatore*, di provenienza celtica). *Obradour*, usato in valdese col valore di 'operatore', ha oggi in occitano il significato locativo di 'laboratorio, officina'; sospetto che la lemmatizzazione del termine nel DOc (s. *obrador*) non rifletta un impiego effettivo del termine nelle valli bensì, piuttosto, la volontà di introdurre una parola che ha corso nell'occitano generale.

La seconda batteria di esempi sembra testimoniare l'esistenza di una continuità fra valdese e occitano contemporaneo. Tale continuità si rivela però, a un'analisi più attenta, una «fata morgana»: i termini elencati per l'occitano odierno sono tutti di provenienza esterna, in quanto recanti la presenza di <r> finale, e assai probabilmente di derivazione italiana; i termini valdesi, dal canto loro, vanno interpretati alla stregua di pretti latinismi: lo sono senza dubbio *confesor*, *debitor*, *succesor*, *redemptor* (con mancata assimilazione del nesso <pt>) o *redentor* (con la presenza di un nesso latineggiante, <ct>, non etimologico), ma lo sono pure le voci prive di sonorizzazione della dentale *creator*, *mediator*, *orator*, ecc. *Predicator* è, a quanto sembra, una rara variante di *predicador*: ne ho trovato una sola occorrenza, a fronte delle numerose attestazioni della forma sonorizzata (v. il primo gruppo in Tab. 8). Merita infine una menzione particolare la forma *traytor*, che – abbastanza diffusa nei testi valdesi, in diverse varianti grafiche – è quella che più si allontana dal modello latino (TRADĪTÖRE, poi *TRADĪTÖRE): è caduta l'occlusiva alveolare sonora intervocalica, ma non è stata sottoposta a sonorizzazione la [t] del suffisso agentivo²⁶. JENSEN 1975: 465 osserva che la forma *traïdor* è corrente nell'occitano antico, portando viceversa, come esempi di

25 Ho conteggiato una sola volta i casi di varianti doppie, come per es. *pecadour* e *pecatour*, e di uno stesso corrispondente moderno a due varianti valdesi, come per es. *predicador* e *predicator*.

26 Esiste però anche una variante, riportata in Tab. 8, con conservazione dell'occlusiva alveolare sonora intervocalica, il latinismo *traditor*, che ha un solo riscontro in tutto il corpus.

traitor, soltanto due occorrenze nella *Chanson de Sainte Foi d'Agen* (CSFA: 17, 27), peraltro di incerta localizzazione. È interessante che *treitor* e *traytor* occorranza in alcuni fra i più antichi documenti di area piemontese: *treitor* è negli *Statuti Chieresi* (1321) (GASCA QUEIRAZZA/CLIVIO/PASERO 2003: 59), *traytor* nella *Lamentazione di Chierri* (XV sec.) (GASCA QUEIRAZZA/CLIVIO/PASERO 2003: 98, 100), già però in alternanza con *traditor* (GASCA QUEIRAZZA/CLIVIO/PASERO 2003: 100). Anche queste forme piemontesi sono in qualche misura anomale, nel senso che, a quell'altezza temporale, da un infinito come **tray(i)r* 'tradire' (non attestato ma facilmente ricavabile dal participio passato *trayì* della *Lamentazione*: GASCA QUEIRAZZA/CLIVIO/PASERO 2003: 98), ci attendemmo un aggettivo del tipo *trayor* (sul modello di *crier* 'gridare' → *crior* 'banditore'). È possibile che tanto le forme valdesi quanto quelle piemontesi abbiano un debito nei confronti dell'antico francese, che presentava la coppia *traitre* (caso retto) / *traitor* (caso obliquo) (LA CURNE 1875-1882, s. *traitois*; FEW 13/2: 152-53), il secondo esito essendo nondimeno inconsueto per il mantenimento di [t] intervocalico; dal caso retto deriva, per inciso, il francese moderno *traître*. Il prov. *traite* è del resto attribuito da RONJAT 1930-1941: III, 373 a una mutazione dal francese, risalente a un periodo in cui il dittongo <ai> era ancora pronunciato.

La terza sezione è quella, in linea teorica, più interessante, perché coinvolge forme eteroclitiche in valdese e perciò, probabilmente, viciniori all'uso quotidiano dell'epoca. Ciononostante, l'unica congruenza che si può riscontrare tra (presunto) uso «normale» antico e uso «normale» moderno è ravvisabile nella diade *vendor* (valdese) / *vendòou* 'venditore' (occitano moderno), con l'ultimo elemento della coppia che è tuttavia insidiato dall'italianismo (o piemontesismo) *venditour*. Per il resto, va osservato che, laddove in valdese abbiamo un continuatore di -TÖRE (*balor*, *cantor*), nelle varietà moderne abbiamo un continuatore di -TÖR (*balaire*, *chantaire*), e viceversa (*semenayre* vs. *semenòou*).

4. Bilancio conclusivo

Lo studio degli esiti di -TÖR/-TÖRE nelle Valli Valdesi ha permesso di raggiungere due obiettivi, uno di interesse diacronico, l'altro di pertinenza sincronica.

Il raffronto dei dati del corpus valdese con i riscontri dei dialetti attuali conferma la problematicità del rapporto fra le due fasi storiche dell'occitano dell'area: l'ipotesi della «soluzione di continuo» (BORGHI CEDRINI 2017 [1980]: 221) fra valdese e varietà contemporanee parrebbe uscirne corroborata. L'origine di questa soluzione di continuo è però di natura più esterna, relativa al combinato disposto di aspetti diafasici e diastratici, che interna, legata agli sviluppi diacronici naturalmente rilevabili nell'arco di cinque secoli (cf. GENRE 1985: 95-96): i testi valdesi trattano argomenti alti, di carattere religioso e dottrinale, e il loro estensore non è un «illitterato», ma anzi una persona che frequenta, capisce ed è in grado di tradurre con efficacia il la-

tino, e che di quest'ultimo subisce l'influsso, nel tentativo di elevare la propria lingua. Il lessico in essi contenuto è stato messo a confronto con il lessico raccolto nei dizionari dell'occitano odierno dell'area; i quali fondano la loro meritoria opera di codificazione sull'uso orale medio delle varietà delle Valli Valdesi, che raramente incrociano temi di levatura anche soltanto prossima ai picchi di impegno concettuale degli antichi manoscritti.

Sul piano della sincronia, è stato possibile evidenziare l'ampia gamma di variazione degli esiti di -TÖR/-TÖRE, che riassumo in Tab. 9 con la quantificazione delle occorrenze risultanti dallo spoglio di BARET 2005:

	-TÖR	-TÖRE			
	diretti		indiretti		
	-(V)ire	-(V)ou	-tour	-dour	-eur
Occorrenze	107	29	117	8	27

Tab. 9. Quadro dei continuatori, diretti e indiretti, di -TÖR/-TÖRE in BARET 2005

Gli esiti locali di -TÖR/-TÖRE, -(V)ire e -(V)ou, sono numericamente minoritari rispetto al complesso degli esiti importati di -TÖRE; questi ultimi, tuttavia, sono associati soltanto in rarissimi casi a radici lessicali indubbiamente occitane (l'unico esempio a me noto, discusso in § 2.2.4, è quello di *mouzeuzo*) e permane il dubbio circa una loro effettiva produttività. Nulla vieta di interpretare l'agentivo *educator* come il prodotto di regole morfologiche a partire dal verbo occitano *educà* 'educare', ma è più probabile che esso sia un prestito adattato dall'italiano o un prestito non adattato dal piemontese. Seguendo tale chiave di lettura, l'accento viene a porsi, nello stesso tempo, su due aspetti diversi e complementari. Da un lato, il suffisso *-tour* gode di molte occorrenze grazie alla presenza di numerosissimi prestiti, ma non riesce a sottrarre spazi all'occitano: 'mangione' continua a dirsi *malhòou*, nessun **malhatour* è ipotizzabile. Dall'altro lato, l'occitano sembra avere perlopiù abdicato alla propria capacità di inserire i prestiti in un proprio schema di derivazione: il fatto che non siano attestati né **educaire* né **educòou* induce a credere che i suffissi agentivi locali non siano più disponibili per neoformazioni. E, anche quando paiono esserlo, il prodotto che ne deriva getta una luce fosca sulla buona salute delle regole morfologiche dell'occitano cisalpino: il neologismo *ganasaire* 'microfono', attestato da CINI/FERRIER 2006: 106 nel *patois* dell'alta Valle Susa, applica al morfema lessicale *ganass(e)* 'mascella, ganascia' il suffisso -(a)ire, che, essendo strettamente agentivo, non dovrebbe essere impiegato nella formazione di strumentali. -Aire viene dunque usato perché ritenuto un suffisso tipicamente locale, ma tale valutazione, del tutto sottoscrivibile, non è accompagnata da un'adeguata competenza funzionale da parte del creatore del neologismo.

La popolarità dei suffissi «esterni» si è affermata nel corso del Novecento, quando più forte si è fatta sentire la pressione dell'italiano e del piemontese: MOROSI 1890,

per esempio, documenta quasi soltanto agentivi in $-(\check{V})ire$ o in $-(\check{V})ou$ in tutta l'area valdese, con qualche sparuta occorrenza di forme in $-do\grave{u}$, [ˈdu], come *casado\grave{u}* 'cacciatore' e *turnido\grave{u}* 'tornitore' ad Angrogna (p. 375)²⁷.

Citavo in § 1 l'opinione di Alibèrt secondo la quale l'impiego di $-dor$, [ˈdur], conferisce una coloritura arcaizzante all'occitano linguadociano, che tende oggi a preferire agentivi in $-(\check{V})ire$. Tale orientamento delle varietà contemporanee, come dicevo, ha avuto come effetto la riduzione della «polisemia» agentivo-strumentale-locativa; è opportuno ora sottolineare che la «polisemia» si è contratta non per pura casualità ma attraverso l'azione congiunta di un certo numero di parlanti, i quali hanno iniziato a evitare gli agentivi in $-dor$, più frequenti degli strumentali e dei locativi con il medesimo suffisso, onde evitare potenziali equivoci e collisioni omonimiche. È importante notare che lo stesso processo è avvenuto, in modo indipendente e parallelo, in varietà diverse di occitano: quanto descrive Alibèrt per l'occitano linguadociano, è valido pure per l'occitano delle Valli Valdesi, in cui gli agentivi in $-(\check{V})ire$ sono, in base allo spoglio dei dizionari moderni, quasi quattro volte più diffusi di quelli in $-(\check{V})ou$; la stessa propensione è delineata da RONJAT 1930-1941: III, 374 per l'occitano provenzale, quando annota che in questa varietà sono ammessi agentivi sia in $-(\check{V})ire$ sia in $-do\grave{u}$, ancorché i secondi siano molto meno numerosi dei primi: nel complesso, un cambiamento linguistico che, con KELLER 1994, potrebbe essere attribuito a una "invisible hand explanation" ("Erklärung mittels der unsichtbaren Hand", nell'originale tedesco), in cui cioè la singola azione di ognuno (ossia l'evitamento intenzionale degli agentivi in [ˈdur], [u], [ˈdu]) contribuisce a un esito che non è stato pianificato (ossia alla riduzione della «polisemia» agentivo-strumentale-locativa). L'evoluzione descritta in rapporto all'occitano ha anche, se vogliamo, una ricaduta più generale sul modo di concepire il comportamento dei continuatori di $-TÖR/-TÖRE$: una lingua può nascere fortemente conguagliatrice e perdere con il passare dei secoli questa sua vocazione, avvicinandosi sempre più al polo delle lingue differenziatrici.

27 La varietà di Angrogna ha però caratteristiche particolari rispetto al patois della Val Germanasca. Come attesta SAPPE 2012, l'angrognino non conserva mai [r] finale, anche nel caso di presunti prestiti dal piemontese o dall'italiano: *casado\grave{u}* (senza palatalizzazione di *ca-* iniziale, a rimarcare l'origine esterna) e *chasòou* 'cacciatore', *pescado\grave{u}* 'pescatore', *tradito\grave{u}* 'traditore', ecc. Da MOROSI 1890: 414 si ricava indirettamente quanto la presenza di un testo da tradurre possa condizionare le scelte del parlante: nella versione della *Parabola del figliol prodigo* raccolta ad Angrogna, la parola *servitore / servitori* è resa due volte su tre con la conservazione di <r> finale (*servitour* vs. *servito\grave{u}*), a differenza di ciò che avveniva (e avviene) nell'uso quotidiano.

Bibliografia

- ADAMS, E. L. 1913: *Word-formation in Provençal*, New York/London
- ALEPO III = *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale*. III. Il mondo animale. I – La fauna. II – Caccia e pesca, Alessandria 2013
- ALEPO V = *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale*. V. Lo spazio e il tempo. I – Lo spazio. II – Il tempo, Torino 2019: URL: www.alepo.eu/index.php/il-progetto/i-risultati/pubblicazioni-dell-alepo/volumi-dellatlante/atlante-linguistico-ed-etnografico-del-piemonte-occidentale-6
- ALIBÈRT, L. 1976: *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians*, Montpelhièr
- ALIONE, G. G. [1521]: *L'opera piacevole*, ed. E. BOTTASSO, Bologna 1953
- AZARETTI, E. 1982: *L'evoluzione dei dialetti liguri esaminata attraverso la grammatica storica del ventimigliese*, Sanremo
- BARET, G. 2005: *Disiounari dâ patouà dè la Val San Martin. Dizionario della parlata occitanica provenzale alpina della Val Germanasca*. Italiano-Provenzale alpino e Provenzale alpino-Italiano, Pinerolo
- BERNARD, G. 1996: *Lou saber*. Dizionario enciclopedico dell'occitano di Blins, Venasca
- BORGHİ CEDRINI, L. 2017 [1980]: «La lingua dei manoscritti valdesi e gli attuali dialetti delle Valli», in EAD., *Ai confini della lingua d'oc (Nord-Est occitano e lingua valdese)*, ed. A. GIRAUDO/W. MELIGA/G. NOTO, Modena: 213-26
- BORGHİ CEDRINI, L. 2017 [1988]: «Ancora sulla <questione della lingua valdese>: osservazioni sulle grafie dei manoscritti valdesi», in EAD., *Ai confini della lingua d'oc (Nord-Est occitano e lingua valdese)*, ed. A. GIRAUDO/W. MELIGA/G. NOTO, Modena: 227-52
- BRERO, C. 2001: *Vocabolario Italiano-Piemontese Piemontese-Italiano*, Torino
- BRONZAT, F. 2005: «Lingua 'valdese' e occitano-alpino: parentele morfo-fonetiche e lessicali», *Bollettino della Società di Studi Valdesi* 197: 69-112
- BV = L. BORGHİ CEDRINI, 2017 [1976-1977]: «Appunti per la lettura di un bestiario medievale. Il *Bestiario Valdese*», in EAD., *Ai confini della lingua d'oc (Nord-Est occitano e lingua valdese)*, ed. A. GIRAUDO/W. MELIGA/G. NOTO, Modena: 135-212
- CAPPONI, P. 2005: *I nomi di Orione*. Le parole dell'astronomia tra scienza e tradizione, Venezia
- CINI, M./FERRIER, C. 2006: «La neologia nelle lingue minoritarie del Piemonte. Alcune riflessioni sulle scelte dei parlanti nel rapporto fra lingua e patois», in: R. CHAMPRÉTAVY (ed.), *Diglossie et interférences linguistiques: néologismes, emprunts, calques*, Aoste: 101-15
- CONNORS, K. 1971: «Studies in feminine agentives in selected European languages», *RomPhil.* 24/3: 573-98
- CSFA = *La Chanson de Sainte Foi d'Agen*. Poème provençal du XIe siècle, ed. A. THOMAS, Paris 1974
- CULASSO, P./VIBERTI, S. 2013: *Rastlèiře. Vocabolàri d'Àrba, Bña e Roé*. Vocabolario illustrato di Alba, Bra, Langhe e Roero, Alba
- DAO, P. 1986: *Occitano alpino*. Vocabolario italiano-occitano, Boves
- DOc = AA.VV. 2008: *Dizionario Italiano-Occitano Occitano-Italiano*, Cuneo
- FAURE, A. 2009: *Diccionari d'alpin d'oc*, URL: www.espaci-occitan.com/asso/file/diccionari_alpin_oc.pdf
- FEW 13/2 = W. VON WARTBURG 1967: *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. To- – Tyrus, Basel
- GASCA QUEIRAZZA, G./CLIVIO, G. P./PASERO, D. (ed.) 2003: *La letteratura in piemontese dalle Origini al Settecento*. Raccolta antologica di testi, Torino
- GENRE, A. 1985: «[Recensione a V]», *Bollettino della Società di Studi Valdesi* 156: 94-96
- GRIBAUDO, G. 1996: *Èl neuv Gribaoud*. Dissionari Piemontèis, Torino.
- HARRIS, R. H./RICKETTS, P. T. 2011: *Nouveau Testament de Lyon*. URL: www.rialto.unina.it/prorel/NTL/NTL.htm
- JENSEN, F. 1975: «Les imparisyllabiques masculins en ancien provençal», *R* 90: 459-80
- JENSEN, F. 1986: *The Syntax of Medieval Occitan*, Tübingen

- KELLER, R. 1994: *On Language Change. The invisible hand in language*, London (trad. ingl. di *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*, Tübingen, 1990)
- LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, J.-B. DE 1875-1882: *Dictionnaire historique de l'ancien langage François ou Glossaire de la langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV*, Niort/Paris
- LAUS, C. 2001: *Dictionnaire Occitan-Français*. Languedocien, Puylaurens
- MASSAJOLI, P./MORIANI, R. 1991: *Dizionario della cultura brigasca*. 1. Lessico, Alessandria
- MATRAS, Y. 2009: *Language Contact*, Cambridge
- MISTRAL, F. 1879-1886: *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-française embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*, Aix-en-Provence
- MORGAN, R. JR. 1980: «Occitan verbal substantives in -dor, -doira», in: H. J. IZZO (ed.), *Italic and Romance. Linguistic studies in honor of Ernst Pulgram*, Amsterdam: 177-88
- MOROSI, G. 1890: «L'odierno linguaggio Valdese del Piemonte», *AGI* 11: 309-415
- MUSSO, G. 2004: *Gramàtica astèsan-a*. Grammatica della lingua piemontese parlata nell'Astigiano, con cenni al monferrino e al langarolo, Torino/Asti
- NL = *La Noble Leçon des Vaudois du Piémont*. Texte critique, introduction et glossaire, ed. A. DE STEFANO, Paris 1909 (nuova edizione it. *La Nobile Lezione. La Nobla Leçon*. Poemetto medievale valdese, ed. C. PAPINI, Torino 2003)
- NTV = «Il Nuovo Testamento Valdese, secondo la lezione del *Codice di Zurigo*», ed. C. SALVIONI, *AGI* 11 [1890]: 1-308
- NÜESCH, H.-R. 1979: *Altwaldensische Bibelübersetzung*. Manuskript Nr. 8 der Bibliothéque Municipale Carpentras, Bern
- PONS, T. G./GENRE, A. 1997: *Dizionario del dialetto occitano della Val Germanasca*, Alessandria
- RAINER, F. 2001: «Compositionality and paradigmatically determined allomorphy in Italian word-formation», in: C. SCHANER-WOLLES/J. RENNISON/F. NEUBARTH (ed.), *Naturally! Linguistic studies in honour of Wolfgang Ulrich Dressler presented on the occasion of his 60th birthday*, Torino: 383-92
- RAINER, F. 2004: «L'origine dei nomi di strumento italiani in -tore», in: T. KRISCH/T. LINDNER/U. MÜLLER (ed.), *Analecta homini universali dicata*. Festschrift für Oswald Panagl zum 65. Geburtstag, Stuttgart: I, 399-424
- RAINER, F. 2005: «Noms d'instruments/de lieux en -tor dans la Galloromania», *VRom*. 64: 121-40
- RAYNOUARD, F. J. M. 1836-1844: *Lexique roman, ou dictionnaire de la langue des troubadours*, Paris
- REGIS, R. 2013: «I suffissi agentivi in piemontese. Fattori esterni e fattori interni», *Lingua e Stile* 48: 249-84
- REGIS, R. 2019: «Piccole migrazioni: il piemontese e le lingue confinanti», in: M. DEL SAVIO/A. PONS/M. RIVOIRA (ed.), *Lingue e migranti nell'area alpina e subalpina occidentale*, Alessandria: 185-206
- RIVOIRA, M. 2015: ««Nous avons besoin de ces deux langues comme de nos deux mains»: il francese nelle Valli Valdesi, tra proiezioni ideologiche e realtà dei fatti», in: S. CASINI/C. BRUNO/F. GALLINA/R. SIEBETCHEU et al. (ed.), *Plurilinguismo*. Sintassi, Roma: 343-60
- ROHLFS, G. 1966-1969: *Grammatica storia dell'italiano e dei suoi dialetti*, Torino
- RONJAT, J. 1930-1941: *Grammaire istorique des parlers provençaux*, Montpellier
- SANGA, G. 1990: «La lingua lombarda. Dalla koinè alto-italiana delle Origini alla lingua cortegiana», in Id. (ed.), *Koinè in Italia dalle Origini al Cinquecento*, Bergamo: 79-163
- SANT'ALBINO, V. DI 1859: *Gran dizionario piemontese-italiano*, Torino
- SAPPÉ, J. L. 2012: *Lou courousèt e la furmia*. Piccolo dizionario delle parlate occitane della Val d'Angrogna. Patouà-italiano italiano-patouà, Saluzzo
- SCALISE, S. 1996: «Preliminari per lo studio di un affisso: -tore o -ore?», in P. BENINCA/G. CINQUE/T. DE MAURO/N. VINCENT (ed.), *Italiano e dialetti nel tempo*. Saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy, Roma: 291-307
- SV = *Sermoni Valdesi Medievali*. I e II domenica di Avvento, ed. A. GIRAUDO, Torino 2016
- SVP = *Six Vaudois Poems from the Waldensian Mss in the University Libraries of Cambridge, Dublin and Geneva*, ed. H. J. CHAYTOR, London 1930
- TLLFi = *Tresor de la Langue Française informatisé*, Paris. URL: www.cnrtl.fr/definition/

- TOPPINO, G. 1908: «Il dialetto di Castellinaldo. Morfologia», *StR* 10: 1-104
V = Vertuz e altri scritti (manoscritto GE 296), ed. M. DAL CORSO/L. BORGHI CEDRINI, Torino 1984
Ve = Il Vergier de cunsollacion e altri scritti (manoscritto GE 209), ed. A. DEGAN CHECCHINI, Torino 1979
- VOLPATI, C. 1932: «Nomi romanzi degli astri Sirio, Orione, le Pleiadi e le Jadi», *ZRPh* 52/2: 152-211
- VOLPATI, C. 1933: «Nomi romanzi delle Orse, Boote, Cigno e altre costellazioni», *ZRPh* 53/3: 449-507
- WUNDERLI, P. (ed.) 2009: *Le nouveau testament de Lyon (ms. Bibliothèque de la ville A.I.54/Palais des arts 36)*, Tübingen

The continuers of -TÖR/-TÖRE in the Waldensian Valleys: today and yesterday

Abstract: This paper aims at depicting the continuations of -TÖR/-TÖRE in the Occitan variety of the so-called *Valli Valdesi* (Waldensian Valleys), Western Piedmont, from both a synchronic and diachronic perspective. The synchronic analysis relies on the examination of two dictionaries, PONS/GENRE 1997 and BARET 2005. Contemporary Waldensian varieties reveal the occurrence of five agentive suffixes connected to -TÖR/-TÖRE, namely *-ire* (< -TÖR), and *-ou*, *-tour*, *-dour*, *-eur* (< -TÖRE). It is worth noting that only *-ire* and *-ou* can be deemed «local», the three remaining suffixes being of Italian, Piedmontese and French origin respectively. This complex situation is then confronted with that of past centuries, as shown by the Waldensian texts from the late Middle Ages/early Modern Age, displaying an overwhelming majority of *-dor* agentives.

Keywords: Agentive suffixes, -TÖR/-TÖRE, Occitan, Waldensian Valleys, Language contact

Sulla canzone *Nulhs hom non es tan fizels vas senhor* di Aimeric de Pegulhan (BEdT 10.38)

Paolo Gresti (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)

 <https://orcid.org/0000-0003-4767-0282>

Résumé: L'article présente une nouvelle édition critique de la chanson *Nulhs hom non es tan fizels vas senhor* du troubadour Aimeric de Pegulhan, originaire de Toulouse. Le nouveau texte critique repose sur l'analyse de la tradition manuscrite dans son ensemble, en tout neuf témoins. La chanson d'Aimeric n'a rien d'exceptionnel sur le plan du contenu, parce-qu'il s'agit de la typique chanson d'amour basée sur la métaphore féodale: le poète reproche à la dame son manque d'amour envers lui. L'originalité du poème est plutôt dans l'utilisation de mots ou d'expressions rares, voir absents, dans la lyrique des troubadours: pour ne faire qu'un exemple, le mot *ancaps* (v. 19) appartient, paraît-il, exclusivement au lexique juridique, et se trouve seulement dans la production documentaire et, peut-être, dans un *partimen* entre Gui et Elias d'Uisel.

Parole chiave: Aimeric de Pegulhan, *Nulhs hom non es tan fizels vas senhor*, Lessico trobadorico

vos etz de pretz mayestre ses enjan
a Luciano Formisano, con amicizia

«Aimeric's conception of love and *domnei* do not differ much from those commonly accepted by other poets of his day»¹: il canzoniere del trovatore tolosano è infatti attraversato dal tema amoroso nelle sue più diffuse declinazioni. *Nulhs hom non es* è una canzone che rientra in questo quadro: con l'insistita metafora feudale che occupa le prime due *coblas* (*fizels, senhor, fieus, leyals, honor, servir, domengeiraments*); con l'incapacità del poeta di staccarsi da una donna che, fedele alleata del crudele Amore, non contraccambia il sentimento amoroso; con la consapevolezza, da parte del poeta-amante, che il sentimento non ricambiato si trasformi in affanno mortale. E tuttavia, la canzone di Aimeric sembra contraddire, se non altro sul piano lessicale, il punto di vista decisamente negativo espresso da Alfred Jeanroy sui trovatori – tra i quali Aimeric – vissuti a cavallo tra XII e XIII secolo, i quali, questo il parere dell'illustre studioso, «exploitaient un fond terriblement banal»²: perché il

1 SHEPARD/CHAMBERS 1950: 39.

2 JEANROY 1934, vol. II: 146.

testo è percorso da vocaboli o forme che paiono poco o per nulla presenti altrove nella lirica in lingua d'oc, come *condregz* (v. 4), *domengeiramens* (v. 11), *ancaps* (v. 19), *en prop* (v. 33). Rarissima, e probabilmente indotta dall'imitazione, la forma enclitica dell'articolo femminile al caso obliquo (si veda la nota al v. 10).

Il componimento di Aimeric è costituito di cinque *coblas* (schema metrico: a₁₀a₁₀b₁₀c₁₀c₁₀d₁₀d₁₀) chiuse da una *tornada* (c₁₀c₁₀d₁₀d₁₀)³; il rimante del terz'ultimo verso di ogni *cobla* è costantemente *mieus*, mentre la rima del terzo verso (-*ima*) è *estrampa*, come si vede chiaramente dallo schema. La canzone *Nulhs hom non es* è parzialmente, e non sempre perfettamente, a *coblas capfnidas*: I-II: *a mon poder* (vv. 5-8), e *enans verbo* (vv. 6-8); II-III: *nous aus preyar* (vv. 14-15); III-IV: concetto di morte per amore (vv. 20-21-22); IV-V: *no sai bes per qu'ieu camjes mos mals* (v. 27) e *No sai nulh gaug per qu'ieu des ma dolor* (v. 29).

Stando al *Répertoire métrique* di István Frank, l'unico altro testo che presenta la medesima successione rimica è la canzone *A mon vers dirai chanso* di Raimbaut d'Aurenga (*BEdT* 389.7)⁴, di tutti *heptasyllabes*, ma anch'essa con un solo verso femminile in terza posizione. La successione di sette *décasyllabes* con verso femminile in terza posizione è invece condivisa da Arnaut de Maruelh, *A gran honor viu jois es cobitz* (*BEdT* 30.1)⁵; lo schema rimico è tuttavia differente: abcdeff (FRANK 870:1, unico esempio).

Per quanto riguarda le rime, l'*estrampa* del terzo verso di ogni *cobla*, -*ima*, compare anche, limitatamente al canzoniere di Aimeric, nella prima *cobla* di *Ses mon apleich non vau ni ses ma lima* (10.47); si ripetono i rimanti *lima*, *prima*, *rima*, *escrima*. Non sembra però possibile stabilire un legame tra 10.38 e la canzone scritta per Emilia di Ravenna⁶: debole è l'ipotesi di agganciare l'orgogliosa affermazione di capacità poetica che occupa la prima *cobla* di 10.47 alla consapevolezza di saper migliorare i *fieus* di Amore con l'arte poetica espressa qui al v. 3. La rima -*ieus* è anche in *S'ieu tan bes non ames* (10.49), in cui sono presenti tutti i rimanti di *Nulhs hom non es*, con l'eccezione di *fieus*: si tratta di una canzone d'amore, con diversi punti di vicinanza a 10.38. Meno significative, e meno rare nel canzoniere di Aimeric, le altre due rime, -*or* e -*als*.

Discussione stemmatica e edizione

Nulhs hom non es è trasmessa da nove testimoni⁷: **A** ff. 136^b-137^r^a (naimeric de piguillan); **C** f. 93^r^b-v^a (aymeric de pegulā); **D** ff. 69^v^b-70^r^a (Naimeric de pig.); **E** p. 83

3 È lo schema 200:1 di FRANK 1966.

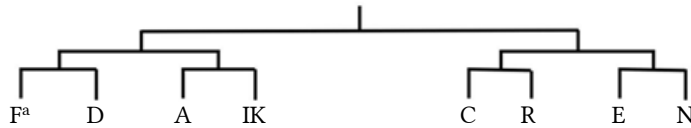
4 Se ne veda l'edizione a cura di L. MILONE in *RIALTO* [<http://www.rialto.unina.it>].

5 Si veda JOHNSTON 1935: 121.

6 Testo, traduzione e note a cura di F. SANGUINETI in *IdT* [<http://www.idt.unina.it/corpus.htm>].

7 La canzone è edita in SHEPARD/CHAMBERS 1950: 187-89.

(aimeric depeguilla), F f. 54 (Namericics de peguillan); I f. 51r^a (Naimerics de piguillan); K f. 37v^a (Naimerics de piguillan); N ff. 152v^{ab}-153r^a (Naimerics depegulan); R f. 18r^b (aiñic de pegulhan). La *varia lectio* non è molto ricca, e complessivamente omogenea. Shepard e Chambers disegnano il seguente stemma:



Posto che in realtà non esiste un errore che possa testimoniare l'esistenza di un archetipo che riunisca sotto un unico cappello la globalità dei testimoni, le due famiglie disegnate dai filologi americani, ADF^aIK da una parte e CENR dall'altra, esisterebbero in base alle lezioni dei vv. 24, 32 e 33. Il commento di Shepard e Chambers è il seguente: «neither reading is necessarily wrong, but it is clear that there were two rather different versions of the poem, which are preserved in these two families» (p. 189). Analizziamo, dunque, la situazione. Al v. 24 si oppongono *be m fora pres* (ADIK; F^a manca) e *be m n'agra pres* (CENR; R ha in realtà *agra*); al v. 32 abbiamo *adoncs l'am* (AIK), *adoncs am* (F^a; D manca) contro *ladonc am* (CNR; E manca); infine, al v. 33 *qu'en breu* (AF^aIK; D manca) si oppone a *q'en prop* (CNR; E manca). Per quanto riguarda il v. 24, mi pare di poter dire che le due lezioni sono adiafore; ai vv. 32 e 33 i testimoni AF^aIK presentano delle banalizzazioni di per sé poligenetiche: in effetti in entrambi i casi CNR hanno forme rare o molto rare (vedi le note relative) nella scrittura trobadorica che possono essere classificate come *lectiones difficiliores*, da cui le suddette banalizzazioni.

Sono convinto che si debba rivedere, e comunque senz'altro smussare, la conclusione di Shepard e Chambers che ci siano due differenti versioni della canzone, rappresentate dalle due famiglie descritte, che in verità sono tutt'altro che dimostrate: i dati a nostra disposizione infatti non mi paiono andare in questa direzione con la sicurezza che sarebbe necessaria.

La parte bassa dello stemma disegnato da Shepard e Chambers, pur presentando raggruppamenti che, in linea di massima, sono ben testimoniati in molta filologia provenzale, non manca di evidenziare alcune criticità.

DF^a sono accomunati, secondo gli editori di Aimeric, da un errore al verso 35: *paor* per *temor*. Considero valido questo legame, anche se non si può scartare a priori l'ipotesi che si tratti di una banalizzazione poligenetica: tanto *paor* quanto *temor* sono vocaboli molto ben testimoniati nella poesia trobadorica (e nel *corpus* di Aimeric), anche se il primo, stando alle *COM2*, ha un numero di attestazioni di quasi quattro volte superiore rispetto al secondo. D'altra parte, la porzione di testo offerta da F^a, la quinta *cobla* solamente, non permette altri avvicinamenti sicuri di questo testimone né a D, al quale del resto mancano i primi cinque versi di quella strofe, né ad altri codici.

AIK farebbero gruppo per gli errori ai vv. 14, 26 e 32. Per quanto riguarda il v. 14 la lezione offerta dai tre testimoni non è errata (tant'è che in questa edizione è a testo), e potrebbe anche essere suffragata da E e D. La situazione è la seguente⁸:

enguardaus hi	C
engardaus y	R
enguardas hi	E
esgardaus doncs	N ⁹
esgardatz o	AIK
gardaz vos hi	D

Shepard e Chambers optano per la lezione di C, ma Chambers, annotando il verso, scrive: «Neither the reading nor the interpretation is certain. Should we read, with AIK, *Esgardatz o?*» (p. 189); il dubbio, lecito, è di per sé la prova che si deve stralciare il v. 14 dall'esiguo dossier di errori che testimonierebbero l'esistenza della sottofamiglia AIK. L'errore del v. 26 (*dompna lo mals totz vs totz temps lo maltraitz*) è probante, mentre al v. 32 *l'am* per *am* potrebbe anche essere un errore poligenetico. A parte il debole v. 36 (*chansos*, a testo nell'edizione americana, per *chanson*) Shepard e Chambers non prendono in considerazione il v. 31, dove tutti i testimoni (ma DE mancano) hanno *quom plus Amors per vos briz'em lima*, mentre AIK leggono ...*per vos m'abrassa em lia* (A), ...*per vos Amors brus'em lima* (I), ...*per vos me brus'em lima* (K). Lasciando pure da parte l'errore in rima di A e la ripetizione di *amors* in I, i tre testimoni sono accomunati dall'aver sostituito *briz(a)*: IK con *brus(a)*, A con *m'abrassa*, il quale, se da un lato può aver trascinato l'erroneo rimante *lia* (che peraltro compare due volte nel *corpus* di Aimeric: in 10.12, v. 13 e in 10.15, v. 22), dall'altro può giocare sull'equivoco con *se abrazar* 's'embraser', 'se réduire en braise'. In ogni caso, AIK frantumano la metafora originaria.

Shepard e Chambers non sentono il bisogno di provare l'esistenza della nota e consolidata coppia IK; è ben vero che la *varia lectio* di questa canzone non offre molto: basterà segnalare la grafia *mes cabs* per *mescaps* al v. 19 e la variante *ges per bes* al v. 27.

CR sarebbero legati da due errori, uno al v. 22 e uno al v. 36. Per quanto riguarda il primo, si tratta di *mesclamens* per *mesclamen*, che non può essere elevato al rango di errore, giacché la cosiddetta -s avverbiale è sempre possibile¹⁰; tant'è che viene ignorato il *domengeiramens* del v. 11 trasmesso da ADIKNR (pur se con minime varianti), qui messo a testo, che si oppone al *domengeiramen* di CE. Per quanto ri-

8 Qui e altrove, qualora ci siano più testimoni per la stessa lezione, la grafia è quella del primo manoscritto citato.

9 *doncs* è aggiunto nell'interlinea sopra la *q* del *qu'eu* seguente, maiuscola perché preceduta da un punto segna-verso; l'inserzione sembra dovuta alla medesima mano del copista.

10 Cf. JENSEN 1994: § 624.

guarda il secondo errore, invece, presumo che la segnalazione del v. 36 – dove c'è la semplice opposizione di *chanso(n)* (CENR) a *chansos* (AIK), si veda la nota al verso – sia una svista per il v. 37, luogo nel quale CR hanno l'erroneo *ton senhor* per il corretto *tos seigner* di AIK (D omette la *tornada*): qui infatti è necessario il caso soggetto. Shepard e Chambers non segnalano, però, che l'errore lega CR a E (N ha l'ibrido *ton segnors*). Non ci sono altre spie significative del legame tra C e R, se non il v. 14, del quale si è già parlato, che potrebbe aggiungersi alla lista – ma che Shepard e Chambers hanno messo a testo.

Quanto a EN, i due testimoni sono accomunati dall'inversione dei rimanti ai vv. 8 e 9 (*honor* e *valor*); è possibile assumere questo scambio come una prova della discendenza di EN da un medesimo esemplare, anche se i due vocaboli, in contesti simili a quello della canzone di Aimeric, possono essere ampiamente interscambiabili: la coppia *pretz et honor*, per esempio, che in EN si presenta al v. 9 (in luogo di *pretz et valor*), non sarebbe certo inedita, eventualmente abbinata ad altri elementi, anche allo stesso *valor*. La disponibilità di entrambi i sostantivi nella memoria di qualsiasi copista di testi trobadorici potrebbe far perdere forza probatoria all'inversione.

Credo, infine, che possa valere la pena di porre attenzione a un luogo trascurato da Shepard e Chambers, benché si rimanga, probabilmente, nell'ambito della banalizzazione potenzialmente poligenetica; al v. 23 la situazione è la seguente:

loqual dams ai peior	ACR (A legge <i>lacal</i>)
local dans ai p.	EN (E legge <i>es per ai</i>)
local dan ai p.	DIK

Pare chiaro che, al di là della presenza o meno della -s, la lezione di DIK e quella di EN rappresentino la medesima risposta al *d'ams* di ACR, che è da considerare corretta. Errore, appunto, poligenetico? È possibile e forse probabile.

Una volta descritto lo stemma, Shepard e Chambers chiosano: «Unfortunately, other variants do not accommodate themselves so well to this classification. According to lines 12, 15 we should have a group DE, to which A is added in 13; and, likewise in line 13 (*viratz, vairatz*), AD stand against all other MSS. Can chance or contamination of sources account for these discrepancies? Possibly so. In any case, the relationship are not entirely sure» (p. 189). Per quanto riguarda il v. 12, si tratta dell'inversione *dona no son* (DE) vs *non sui domna* degli altri testimoni; e un'inversione, a inizio di *cobla*, è anche al v. 15: *Preiar no.us aus* vs *Nous aus preyar*, che lega meglio in *capfinidat* l'inizio della terza strofe con la fine della seconda. La medesima tipologia di errore è anche al v. 13, dove A legge *non sui en ren* e DE *nous son de re* contro *en ren non sui* degli altri testimoni. Come si vede si tratta di piccole questioni – le inversioni di elementi minimi non hanno di per sé grande valore ecdotico – che non mutano il quadro di complessiva omogeneità di cui scrivevo all'inizio. Né riescono a mutarlo altri minimi avvicinamenti: al v. 3 AN hanno *chansos* al plurale vs

chanso degli altri testimoni; al 19 DN leggono *vostre* (che un po' a sorpresa Shepard e Chambers mettono a testo) contro *vostr'es*. L'accordo di A e R al v. 10 (*tro la sima*) deve considerarsi casuale, determinato dalla difficoltà grammaticale della quale si discute nella nota al verso; del resto in questo luogo si è generata nella tradizione manoscritta una moderata diffrazione: *trol al sima* (E), *tro quel (qu'el?) sima* (N), *tro a la cima* (D), con ipermetria.

Ininfluenti per la classificazione dei testimoni, infine, le lacune e le omissioni: E tralascia la quinta *cobla*, mentre D, oltre a essere l'unico a non trasmettere la *tornada*, omette i vv. 27-33, cioè gli ultimi due della quarta *cobla* e i primi cinque della successiva: l'ammanco è senza dubbio originato da un *saut du même au même*, visto che il rimante tanto del v. 26 quanto del v. 33 è *mieus*.

Anche la mia edizione, come già quella di Shepard e Chambers, si basa ampiamente su C, testimone dal quale mi discosto al v. 14, dove seguo A, e al v. 24, dove seguo ADIK; abbandono C e il suo raggruppamento, seguendo del resto Shepard e Chambers, anche al v. 37. Di altri minimi scostamenti dall'edizione precedente si dà conto nelle note ai versi; solo sporadicamente si segnalano divergenze interpuntive. La grafia è quella di C (ai vv. 14, 24 e 37 è quella di A)¹¹.

I

Nulhs hom non es tan fizels vas senhor
 qu'ieu non sia plus fizels vas Amor,
 non solamen en chanso ni en rima,
 mas en totz faitz tenc condugz son rix fieus
 5 a mon poder, els enans plus quels mieus,
 quel sieus enans es mos majers jornals.
 Aissi:lh sui fis denan los plus leyals.

II

A mon poder li enans sa honor,
 e a midons son pretz e sa valor,
 10 qu'al sieu servir sui dels pes tro qu'al sima;
 aissi sui totz domengeiramens sieus
 que non sui, domna, d'autrui ni mieus,
 e pus en ren non sui voutitz ni fals,
 esgardatz o, que nous aus preyar d'als.

III

15 Nous aus preyar n'im puese virar alhor,
 aissi cum selh que s'espert per paor,
 que non fier colp ni guandis a l'escrima;

11 L'apparato raccoglie solo le varianti di sostanza, non anche quelle semplicemente formali.

pero si tenc d'Amor los aspres trieus,
 vostr'es l'ancaps e totz lo mescaps mieus:
 20 qu'Amors m'auci, mas vos m'etz tan corals
 per qu'aitals mortz m'es vida naturals.

IV

Mesclamen viu e muer, ses valedor,
 e no sai re lo quals d'ams ai peior:
 bem fora pres si moris a la prima!
 25 Savals, domna, lo termes fora brieus,
 e nom fora totz temps lo maltraitz mieus,
 mas no sai bes per qu'ieu camjes mos mals,
 si tot non s'es lo partimens eguals.

V

No sai nulh gaug per qu'ieu des ma dolor;
 30 guardatz s'ai be camjat sen per folhor:
 quom plus Amors per vos me briz'em lima,
 ladonc am mais; mas l'afans m'es tan grieus
 qu'en prop non er mos cors vostres ni mieus,
 qu'Amors e vos m'es tan descominals
 35 per qu'ai temor l'afans sia mortals.

VI

Chanson, cum selh que es correns e lieus
 ten vas lo rei qu'es tos seigner e mieus,
 en Aragon, qu'en lui es pretz cabals,
 e fons de joy, e de bos aips loguals.

- I. 1 oms DR; fizel R 2 plus] mais A 3 solamens R; chansos AN 4 totz faitz] mon chan D; condugz] dreitz E 6 que.l] que D, quels I; sieus enans] sos servirs D
- II. 8 valor EN, laussor D 9 midon D; honor EN 10 qu'al] e al A, al D; del DNR; pe DR; trol al E; qu'al] quel N, la AR, a la D 11 domengeiramen CE, domē iameniers D, don mengieramenz IK 12 qen N; dona no son DE; sui] om. I; autrius D 13 non sui en ren A, nous son de re DE; viratz A, vairaz D 14 enguardaus hi CR, gardaz vos hi D, enguardas hi E, esgardaus doncs (*aggiunto sopra la q del seguente queu, che è maiuscola perché preceduta da un punto segnaverso*) queu N; preyar] penssar D
- III. 15 Preiar nous aus DE; ni.m] nell'interlinea N; puesc] vuoill A; aillors N 17 non fier] *ripetuto due volte, la seconda espunto* N; ni.s AE; a l'escrima] tras l'e. A; na fier cal ni galdis ni e. D 18 E per so D; d'amor] dona D 19 vostre DN; lo pros A; tot CIR 20 amor E; mas] e A; mes DK 21 aital E

- IV. 22 Mesclamens CR; mor e viu D 23 re no sai D; lalcal A; d'ams] dans EN, dan DIK; ai] es E 24. fora] nagra C, agra R; sin E 26 non AE, nō DI; totz...maltraitz] dompna lo mals totz AIK; temps] tep D; maltrag R 27 om. D; bes] ben A, ges IK; camjes] *ripetuto due volte* A 28 om. D; s'es] es C
- V. om strofe E 29 om. D; ioi A, gauz Fa 30 om. D 31 om. D; mabrassa em lia A, amors brusem lima I, me brusem lima K 32 om. D; ladonc] adoncs AFaIK; am] lam AIK 33 om. D; prop] breu AFaIK; vostres mon cor R; vostre Fa 34 metz A, me I 35 paor DFa
- VI. om. tornada D 36 Chansos AIK; quez N 37 ten vas] *va aggiunto nell'interlinea da mano più recente N*; ton CENR; senhor CER, seign K
- I. Nessun vassallo è tanto fedele a un signore / che io nei confronti di Amore non lo sia di più, / e non solo con canzoni e con rime, / ma in ogni cosa mi prendo cura dei suoi ricchi feudi / al meglio che posso, e li arricchisco più dei miei, / perché il suo arricchimento è il mio maggiore impegno. / Così gli sono fedele al cospetto dei più leali.
- II. Al meglio che posso accresco il suo onore, / ed esalto pregio e valore di *midons*, / perché sono al suo servizio con tutto me stesso. / Sono suo dalla testa ai piedi, come un servitore, / quanto non lo sono, donna, né di altri né di me stesso; / e poiché non sono incostante né falso mai, / tenetene conto, visto che non oso pregarvi d'altro.
- III. Non oso pregarvi e non posso rivolgermi altrove, / come chi si perde d'animo per la paura, / che non colpisce, ma nemmeno si protegge schermandosi; / proseguo tuttavia sull'aspro cammino di Amore, / il vantaggio è vostro, e il danno tutto mio: / Amore infatti mi uccide, ma voi mi state tanto a cuore / che una simile morte rappresenta per me la vera vita.
- IV. La vita mi si mescola alla morte, senza un aiuto, / e non so quale, tra le due, sia per me peggiore. / Mi sarebbe andata meglio se fossi morto subito! / Ma oramai, donna, la fine è vicina, / e non sarà per sempre mia la sventura. / Non so tuttavia perché cambiare il mio male, / anche se non viene equamente ripartito.
- V. Non conosco gioia con cui cambiare il mio dolore; / considerate se non ho scambiato senno con follia: / quanto più Amore, per causa vostra, mi azzera e mi pialla, / tanto più io amo; ma l'affanno mi pesa, / e il mio cuore non sarà né vostro né mio, / poiché Amore, e voi con lui, siete tanto ostili nei miei confronti / che temo che l'affanno diventi mortale.
- VI. Canzone, come chi corre con piede leggero / vattene dal re ch'è signore tuo e mio, / in Aragona, perché eccellente è la sua fama: / egli è fonte di *joi* e dimora di perfezione.

Commento

1. *hom*: vista l'insistita «metafora feudale» ho preferito interpretare il sostantivo come 'vassallo' ('uomo ligio') piuttosto che come generico soggetto impersonale.

6. *majers journals*: si veda, ma in contesto tutt'affatto differente, il v. 230 della *Prière à la Vierge* pubblicata in SUCHIER 1883: 221: «Tu iest la mia fes el mien melher journals».

7 *sui fis*: cf. BEdT 10.39 *Nulhs hom no sap*, v. 10 (GRESTI 2017: 17).

8. *honor*: per l'insista metafora feudale che occupa la prima cobla si potrebbe intendere con 'feudo'.

10. *servir*: sull'uso di questo verbo, legato all'ambito feudale, si veda CROPP 1975: 220s. – In nota Chambers scrive (p. 189): «Cf. the very similar line of Arnaut Daniel (29,13; line 14. Canello, p. 105; Lavaud, p. 48): <qu'al sieu servir suy del pe tro qu'al coma>. Aimeric is evidently copying this expression; he even imitates Arnaut in contracting *a la to al*». In verità Aimeric combina il passo citato di Arnaut (*L'aur'amara*, v. 33-34 nelle edizioni più recenti, EUSEBI 1984, PERUGI 1978 e PERUGI 2015) con il v. 11 di *Ab nou so coinde e leri* (*BEdT* 29.10), «sieu so del pe tro qu'al cima» (EUSEBI 1984: 94), che suona «...tro el sima» in PERUGI 1978 (vol. II: 330, dove è il v. 18), e «...tro e'l sima» in PERUGI 2015: 146 (è il v. 25). La forma qui a testo è suggerita in PERUGI 1978 (vol. II: 339). La particolarità grammaticale – rara, come sottolinea anche SKARUP 1997: 40 – può spiegare i tentativi messi in atto dai copisti per rendere meno eccentrica l'espressione: *tro la sima* AR, *tro a la cima* D, ma con ipermetria. Il testimone K ha la lezione corretta *tro c'al cima*, come del resto il «gemello» I, ma la *c* è stata barrata e una *a* è stata aggiunta dopo la *l*: in tal modo K condivide lezione e ipermetria di D. Non sarà fuori luogo sospettare che l'intervento sia il frutto di una collazione tra i due codici, e che la mano che corregge, certo assai più tarda rispetto a quella che scrive K, sia di Pietro Bembo, nella cui biblioteca entrambi i canzonieri trovarono alloggio alcun tempo.

11-12. Si veda Aimeric, *Puois descobrir ni retraire* (*BEdT* 10.42), vv. 20-21: «mieills c'aicel c'om compra e ven / sui vostr'om senes estraire» (SHEPARD/CHAMBERS 1950: 201); e *S'ieu tan bes non ames* (*BEdT* 10.49), vv. 5-6: «Mas quar sui del tot sieus / mielhs que d'autrui ni mieus» (SHEPARD/CHAMBERS 1950: 229).

11. Il verso ricorda da vicino il v. 11 di *Nulhs hom no sap* dello stesso Aimeric: «ves leis cuy suy sieus miels que sel c'om ven» (GRESTI 2017: 17). – *domengeiramens*: stando alle *COM2* è l'unica attestazione nel corpus trobadorico; il *LR* 3: 70 traduce con 'domestiquement', 'servilement', il *SW* 2: 274a commenta: «es ist 'ein Lehnsman, wie ein Vassal' zu deuten» ('comme un vassal' nel *PD*).

13. Si veda Aimeric, *Puois descobrir ni retraire* (*BEdT* 10.42), vv. 25-26: «...per q'ieu tan ni qan / non puosc esser fraitz ni fals» (SHEPARD/CHAMBERS 1950: 201).

14. Ancora *Nulhs hom no sap*, v. 30: «e vos, sie.us platz, prenetz n'esgardamen» (GRESTI 2017: 19).

17. *gandir* 'dare rifugio', 'rifugiarsi' (si veda LACHIN 2004: 381) – *a l'escrima*: «in realem Sinne 'Deckung'?» (*SW* 3: 195); l'immagine usata da Aimeric è senz'altro quella di un duellante che, paralizzato dalla paura, non solo non riesce a colpire, ma nemmeno è in grado difendersi con lo scudo dai colpi dell'avversario.

18. *trieus*: Shepard e Chambers annotano: «It would be possible to take *trieus* as ‘chemins, traces’ ..., rather than as ‘truce’ ...; but in view of the metaphor of fencing, we have decided against this». Mi pare però che la metafora della scherma sia a sé stante, e non influisca su questo passaggio; preferisco dunque interpretare ‘cammino’.

19. Shepard e Chambers isolano con due trattini questo verso, stampando peraltro *vostre*, che è lezione dei soli DN: in tal modo sembra che vogliano legare il *si* del v. 18 al *qu(e)* del v. 20, anche se la traduzione del v. 19 è chiusa da un punto: «Therefore I keep thus the harsh conditions of Love’s truce – yours the gain and mine the loss». – *ancaps*: è l’unica attestazione nelle *COM2* (il vocabolo è presente in *RAYN.*, *Lex.* e in *PD*, ma manca in *LEVY*, *Suppl.*; nulla in *FEW*); c’è, o ci sarebbe, in verità un’altra presenza del vocabolo nella lirica occitanica, nel *partimen* tra Gui e Elias d’Uisel, *N’Elias, de vos vuelh auzir*, v. 72, «doncs n’ay yeu ancaps del guarar» (*BEdT* 194.18 e 156.6; *HARVEY/PATERSON* 2010: vol. II, 486), risultato dell’analisi della *varia lectio*: *en caps del guarar* e *anc cap lesgarar*. La traduzione proposta è ‘advantage’ e il commento, constatata la presenza del vocabolo nella sola canzone di Aimeric, è il seguente: «The word seems to have been rare, hence no doubt the puzzlement of the copist». Nel *DOM en ligne* il vocabolo viene associato a *ancabanza*, che è una parte dell’eredità che uno degli aventi diritto – per esempio un coniuge, ma non solo – ottiene prima che avvenga la divisione del tutto; *acabanza* si trova in alcuni documenti, per esempio quello del 20 giugno 1157 proveniente dal Rouergue e pubblicato in *BRUNEL* 1926: 79. Con *ancabanza* possiamo citare l’*ancabada*, presente in un documento del 14 novembre 1244 proveniente dall’abbazia di Lézat (*OURLIAC* 1984: 116), nonché l’*ancaberia* testimoniata da *DU CANGE*. Si tratta dunque di un vocabolo giuridico molto tecnico che Aimeric usa per descrivere proprio una spartizione. Potrebbe essere un deverbale a suffisso zero da *CAPPARE* o *CAPULARE* ‘dividere’ (cf. *DU CANGE*, s. v.) prefissato con *ANTE*, ‘dividere prima’.

22. *mesclamen viu e muer*: il pensiero va immediatamente al v. 7 di Folquet de Marselha, *A vos midontç* (*SQUILLACIOTI* 1999: 416): «Donc mor e viu? ...». Ancora più interessante, però, per la presenza del medesimo avverbio, a quanto pare pochissimo attestato nella lirica trobadorica, il legame tra questo verso di Aimeric e un altro dello stesso Folquet: «que viurem faitz e morir mesclamen» (*Amors, merce: non mueira tan soven*, v. 3 [*BEdT* 155.1; *SQUILLACIOTI* 1999: 188]; i due testi sono messi in relazione da *SQUILLACIOTI* 2003: 205); si aggiunga che il v. 5 della medesima canzone di Folquet recita «pero, mieg mortz, vos sui hom e servire», che esprime un concetto che, pur non essendo certo raro nella lirica trobadorica, è presente anche nella nostra canzone. Il possibile legame tra 155.1 e 10.38 non è rilevato da *Stroński*, il quale invece rinvia (*STROŃSKI* 1910: 83*) a un altro testo di Aimeric, *Qui sofrir s’en pogues* (*BEdT* 10.46), vv. 38-39: «per qel viure el morir / mi fai ensem mesclar» (*SHEPARD/CHAMBERS* 1950: 218), certamente interessante, perché anche in questo caso c’è l’idea della mescolanza tra vita e morte (*ensem mesclar* equivale al *mesclamen* di

10.38 e di 155.1). Si può rinviare, per una esemplificazione estremamente sintetica del tema, a Bernart de Ventadorn, *Non es meravilha* (BEdT 70.31), vv. 27-28: «cen vetz mor lo jorn de dolor / e reuiu de joi autras cen» (APPEL 1915: 189), e a Pons de Captoil, *Aissi m'es pres com celui qe cerqan* (BEdT 375.1), v. 24 «q'enaissim fai s'amors viur'e morir» (MARTORANO 2017: 80), e v. 40 «e mor e viu d'enveja e de desir» (MARTORANO 2017: 82). Meno significativi, a parer mio, tanto Cercamon, *Quant l'aura doussa s'amarzis* (BEdT 112.4), v. 31 «no muer ni viu ni no guaris» (TORTORETO 1981: 73), quanto Raimon Jordan, *D'amor nom puesc departir ni sebrar* (BEdT 404.3), v. 8 «si bei conosc mo viur'e mo morir» (ASPerti 1990: 216). Ma si può ricordare anche l'amico di un tempo di Aimeric, Sordello, che nella canzone *Ailas, e quem fau miey huelh*, insiste sul tema (e si veda in particolare il *bem fai morir viven* del v. 40: BONI 1954: 4). Nel commento a Giacomo da Lentini, *Madonna, dir vo voglio*, v. 9 (ANTONELLI 2008: 18-19) Roberto Antonelli cita solo, tra i trovatori, Folquet e Bernart. Si potrebbe forse legare, a rovescio, ma con aggancio arditamente pindarico, la *morte naturale* di Giacomo, v. 12 alla *vida naturalis* di Aimeric, v. 21.

24. Nella tradizione manoscritta *fora pres* si oppone a *agra pres*; ci sono molti esempi dell'una e dell'altra espressione nei testi trobadorici.

29-30. Shepard e Chambers chiudono entrambi i versi con un punto.

31. Si veda Guiraut de Calanso, *Si tot l'aura s'es amara*, v. 39 (ERNST 1930: 313): «qu'ins el cor m'intra em lima».

32. *ladonc*: nelle *COM2* Aimeric risulta essere l'unico trovatore che usa questo avverbio; non solo qui, ma anche, e sempre in apertura di verso, in *En aquelh temps quel reys mori, N'Amfos* (10.26), v. 6 e in *S'ieu tan ben non ames* (10.49), v. 18, verso che peraltro si chiude, come qui, con il rimante *grieus*. Molto presente, invece, *ladonc*, nella *Chanso de la crozada*.

33. *en prop*: formula rara, che, a quanto sembra, nei trovatori torna solo nell'incipit *Mesier Rostaing, pensan en prop* del cosiddetto *Le Borc del rei d'Aragon* (cf. MEYER 1871: 89). L'attestazione in *Le Savi* «co eras en prop ta fenida» (v. 862) è in realtà frutto di una correzione di Emil Levy, alla voce *fenida* del *SW* (3: 443; si veda D'AGOSTINO 1984: 109). – *mos cors*: con la consueta ambiguità tra 'il mio cuore' e 'il mio essere', 'io'.

34. È normale il verbo al singolare con due soggetti singolari, anche se precedono, si veda JENSEN 1994: § 478.

36. *Chansos*: per una simile alternanza testimoniale tra *chansos* e *chanso* LACHIN 2004: 145 chiosa: «Considero la -s (...) per il vocativo allocutivo un ipercorrettismo». – *correns e lieus*: ricorda il *tost e corren* in Raimon Jordan, *Vas vos soplei*, v. 61 (BEdT 404.11, ASPerti 1990: 388).

37-38. Aimeric invia a un non meglio identificato re d'Aragona ben sei canzoni, oltre a questa (10. 14, 10.20, 10.27, 10.42, 10.43 e 10.49); secondo SHEPARD-CHAMBERS 1950: 5, si tratterebbe di Pietro II (1196-1213).

Bibliografia

- ANTONELLI, R. 2008: *I Poeti della Scuola Siciliana*, volume primo *Giacomo da Lentini*. Edizione critica con commento, Milano
- APPEL, C. 1915: *Bernart von Ventadorn, seine Lieder*, mit Einleitung und Glossar, Halle
- ASPERTI, S. 1990: *Il trovatore Raimon Jordan*, edizione critica, Modena
- BEeT = *Biblioteca elettronica dei trovatori*, v. 2.5, dir. S. Asperti. URL: www.bedt.it [ultima consultazione maggio 2020]
- BONI, M. 1954: Sordello, *Le poesie*. Nuova edizione critica con studio introduttivo, traduzioni, note e glossario, Bologna
- BRUNEL, C. 1926: *Les plus anciennes chartes en langue provençal (...)*, Paris
- COM2 = RICKETTS, P. T. 2005: *Concordances de l'occitan médiéval* (CD-Rom), Turnhout
- CROPP, G. M. 1975: *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Genève
- D'AGOSTINO, A. 1984: *Le Savi*. Testo paremiologico in antico provenzale, Roma
- DOM en ligne = *Dictionnaire de l'occitan médiéval*, dir. M. SELIG. URL: www.dom-en-ligne.de [ultima consultazione maggio 2020]
- DU CANGE = *Glossarium mediae et infimae latinitatis* 1883-1887: Niort
- ERNST, W. 1930: «Die Lieder des provenzalischen Trobadors Guiraut von Calanso», *RF* 44: 255-406
- EUSEBI, M. 1984: Arnaut Daniel, *L'aur'amara*, Parma
- FEW = WARTBURG, W. VON 1922-1983: *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn/Leipzig/Basel
- FRANK, I. 1966 : *Répertoire métrique de la lyrique des troubadours*, Paris
- GRESTI, P. 2015: «Aimeric de Peguilhan *A lei de fol camiador* (BdT 10.4): prime riflessioni», in: P. GRESTI (ed.), *Otto studi di filologia per Aldo Menichetti*, Roma: 3-24
- GRESTI, P. 2017: «Aimeric de Pegulhan, *Nulhs hom no sap que s'es gautz ni dolors* (BdT 10.39)», *Lecturae tropatorum* 10: 1-27. URL: <http://www.lt.unina.it/Gresti-2017.pdf>
- HARVEY, R./PATERSON, L. 2010: *The Troubadour "Tensos" and "Partimens"*. A critical edition, Cambridge
- IdT = *Italia dei Trovatori*, coordinatori P. DI LUCA e M.GRIMALDI. URL: www.idt.unina.it [ultima consultazione maggio 2020]
- JEANROY, A. 1934: *La Poésie lyrique des Troubadours*, Toulouse/Paris
- JENSEN, F. 1994: *Syntaxe de l'ancien occitan*, Tübingen
- JOHNSTON, R. C. 1935: *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Marueil*, Paris
- LACHIN, G. 2004: *Il trovatore Elias Cairel*, Modena
- LEVY, *Suppl.* = LEVY, E. 1894-1924: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch (...)*
- MARTORANO, A. 2017: *Pons de Chaptail, Poesie*, edizione critica, Firenze
- MEYER 1871 = *Les derniers troubadours de la Provence d'après le chansonnier donné à la Bibliothèque Impériale par M. Ch. Giraud*, Paris
- OURLIAC, P. 1984: *Cartulaire de l'Abbaye de Lézat*, tome I, Paris
- PD = LEVY, E. 1973⁵: *Petit dictionnaire Provençal-Français*, Heidelberg
- PERUGI, M. 1978: *Le canzoni di Arnaut Daniel*, edizione critica, Milano/Napoli
- PERUGI, M. 2015: Arnaut Daniel, *Canzoni*. Nuova edizione, Firenze
- RAYN., *Lex.* = RAYNOUARD, M. 1844: *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours (...)*, Paris
- RIALTO = *Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitanica*. URL: www.rialto.unina.it [ultima consultazione 1 luglio 2020]

- SHEPARD, W. P./CHAMBERS, F. M. 1950: *The Poems of Aimeric de Peguilhan*. Edited and translated with introduction and commentary, Evanston IL
- SKÅRUP, P. 1997: *Morphologie élémentaire de l'ancien occitan*, Copenhague
- SQUILLACIOTI, P. 1999: *Le poesie di Folchetto di Marsiglia*, edizione critica, Pisa
- SQUILLACIOTI, P. 2003: *Folquet de Marselha*, *Poesie*, Roma
- STROŃSKI, S. 1910: *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovie
- SUCHIER, H. 1883: *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache*, Halle
- TORTORETO, V. 1981: *Il trovatore Cercamon*, edizione critica, Modena

**About the canzone “Nulhs hom non es tan fizels vas senhor”
by Aimeric de Pegulhan (BEdT 10.38)**

Abstract: The article presents a new edition of the song *Nulhs hom non es tan fizels vas senhor* by the troubadour Aimeric de Pegulhan of Toulouse. The new text is based on the analysis of the entire manuscript tradition, in all nine witnesses. The composition is a classic love song based on the feudal metaphor, in which the poet complains that the woman does not reciprocate his love: Aimeric’s originality consists in the use of words or expressions that are very rare or completely absent in the lyrics of the troubadours, such as the word *ancaps* (v. 19), which seems to be a technicality of the legal lexicon, present only in some documents and, perhaps, in a *partimen* between Gui and Elias d’Uisel.

Keywords: Aimeric de Pegulhan, *Nulhs hom non es tan fizels vas senhor*, Troubadour lexicon

Variació geolingüística en la fitonímia de l'occità de la Vall d'Aran

Les designacions de la gavarrera i el gavarró, el jonc, l'ortiga i la ginesta a l'alta conca de la Garona

Aitor Carrera (Universitat de Lleida)

 <https://orcid.org/0000-0003-2343-6387>

Résumé: Bien que le gascon pyrénéen oriental ait fait l'objet de nombreuses recherches dialectologiques et que l'on dispose même de publications portant sur les désignations botaniques de l'ensemble commingeois-couseranais-aranais, on remarque souvent, parmi ces répertoires, des contradictions flagrantes et des lacunes à combler. Ces défauts nous ont jusqu'ici empêchés d'avoir une connaissance approfondie des désignations phytonymiques les plus essentielles en aranais et, en même temps, de dresser un catalogue des variations dialectales liées au vocabulaire des végétaux opposant plusieurs villages de la vallée. Dans cet article, à l'aide des données obtenues depuis 1998 par le moyen d'enquêtes dialectologiques, on tâchera de tirer au clair quelles sont les désignations phytonymiques d'usage en Val d'Aran se rapportant à plusieurs végétaux tels que l'églantier et son fruit, le jonc, l'ortie et le genêt. Même si chacun des cas énumérés offre des particularités évidentes, on pourra constater à plusieurs reprises des spécificités propres au haut aranais qui font le lien soit avec le catalan avoisinant soit avec le gasconouserannais et, de ce fait, avec l'occitan central.

Paraules clau: Occità, Gascó, Aranès, Dialectologia, Geolingüística, Fitonímia

1. Presentació

Certament, el que d'ençà de BEC 1968 anomenem gascó pirinenc oriental – en el qual cal incloure els parlars de la Vall d'Aran, situats al sud de la frontera francoespanyola – disposa d'un gran nombre de treballs que permeten fer-se una idea tant d'una bona colla de les seues particularitats fonètiques i morfosintàctiques com de les seues especificitats i variacions lexicals. En una altra ocasió (CARRERA 2008a) ja vam tenir l'oportunitat d'assenyalar les abundants produccions que s'han interessat pel triangle lingüístic format per l'Alt Comenge (al departament de l'Alta Garona, però que inclouria també la Varossa, als Alts Pirineus), el Coserans (a l'Arieja) i la Vall d'Aran (vinculada políticament al Principat de Catalunya i, en conseqüència a l'Estat espanyol). Aquestes produccions prenen igualment nombroses formes, des dels atlas lingüístics amb punts d'enquesta situats en la nostra àrea (el més destacable

dels quals, evidentment, és l'ALG) fins a les monografies o glossaris locals, passant per articles puntuals de tota mena – de validesa científica variable – o aproximacions parcials igualment ben diverses sobre aspectes de fonètica, morfosintaxi o lèxic.

Tanmateix, recentment també vam indicar, referint-nos específicament al cas aranès (CARRERA 2017: 105-09), que, si volem obtenir informacions fiables i detallades, poble per poble, de certes estructures o formes, sovint hem d'enfrontar-nos a irregularitats o contradiccions en la bibliografia que demanen una recopilació i una anàlisi urgents de dades lingüístiques obtingudes sobre el terreny, abans que la desaparició dels últims parlants aptes per fornir informacions acceptables des del punt de vista de la dialectologia tradicional faci que sigui massa tard. És amb l'objectiu de superar aquestes limitacions – de quantitat i de qualitat – dels treballs anteriors que vam llançar el projecte d'un atlas lingüístic de la Vall d'Aran que superés les nombroses deficiències d'alguna temptativa precedent (com l'atles de GRIERA 1973, sobre el qual cf. CARRERA 2004: 8-14) i que alhora ens permetés d'obtenir una visió global de la variació geolingüística de les modalitats gascones parlades en una vall pirinenca amb unes particularitats (d'entrada, administratives) molt precises, amb informacions orals que deriven d'enquestes dialectològiques iniciades fa més de dos decennis, concretament l'any 1998, en una quinzena llarga de poblacions d'aquest país gascó, distribuïdes per tots els *terçons* aranesos, des de l'extrem baixaranès (Canejan, Bausen) fins als pobles més enlairats de la comarca (com Bagergue o Tredòs)¹.

En aquest article presentem alguns resultats fins ara inèdits d'aquesta recerca (que hauria de conduir a l'elaboració desitjable d'aquell nou atlas i integrar-s'hi algun dia), referits específicament a l'àmbit de la fitonímia. Aportem alguns mapes i alhora els comentaris lingüístics corresponents, que no només han de permetre de conèixer les principals variacions diatòpiques referides a uns termes vegetals molt concrets, sinó fer veure les raons per les quals en alguns casos, com deia COROMINES 1990: 13 en l'inici de la seua monografia sobre el gascó de l'alta conca de la Garona, «[l]'aranès no és uniforme» i, per ser més precisos, en què consisteix aquesta manca d'uniformitat².

-
- 1 Tots els *terçons* (les subdivisions administratives tradicionals de la Vall d'Aran) hi són representats: Es Quate Lòcs (Canejan, Bausen, Les, Bossòst); Lairissa (Arres, Vilamòs, Es Bòrdes); Marcato-sa (Aubèrt); Castièro (Vielha, Betren, Escunhau); Arties e Garòs (Arties, Garòs); Pujòlo (Gessa, Salardú, Tredòs, Bagergue). S'han realitzat igualment enquestes a la zona del Bauartès (al cantó de Sent Biat, al departament de l'Alta Garona). Per a més detalls, cf. un cop més CARRERA 2017. Pel que fa al terçó de Marcato-sa (el bressol del poeta aranès Jusèp Condò), també s'havien previst enquestes al poble de Vilac (una mica més oriental que Aubèrt), però es va haver de renunciar a aquest objectiu després de constatar que ja no hi havia parlants que complissin totes les condicions necessàries per exercir d'informants fiables. Aubèrt, per tant, és la localitat que exerceix de *testimoni* d'aquell terçó fins i tot si el nostre objectiu inicial era que cadascuna de les subdivisions administratives araneses disposés d'entrada almenys de dues localitats com a punts d'enquesta.
 - 2 De fet, aquesta sentència sobre la manca d'uniformitat de l'aranès no és exclusiva de la monografia corominiàna sobre l'aranès, ja que fa acte de presència en treballs anteriors del mateix gran lingüista català sobre l'occità de la Vall d'Aran. Cf. COROMINES 1931: IX i COROMINES 1976: 12.

Tenint en compte que el nostre qüestionari partia del de l'*Atlas lingüístic del domini català* (BADIA I MARGARIT/PONS/VENY 1993) amb un ull posat en els enunciats de l'*ALG* i, encara més específicament, en el que constava en recerques com les de COROMINES 1990 o de KRÜGER 1995a, 1995b, 1996a, 1996b, 1996c, 1997³, les denominacions per les quals ens interessem a continuació responen a termes inclosos en l'onzè capítol del repertori de lemes d'aquell atlas català, concretament als números 1178 ('la gavarrera'), 1179 ('el gavarró'), 1186 ('el jonc'), 1191 ('l'ortiga') i 1192 ('la ginesta'). Es tracta igualment de qüestions i mapes recollits en l'*ALG* (on el punt inicial d'enquesta a la Vall d'Aran, Casau, va ser substituït més tard per les localitats d'Aubèrt i de Tredòs), concretament en el primer volum, en les cartes 173 ('églantier'; que recull igualment una bona colla de denominacions del seu 'fruit', és a dir del gavarró⁴), 187 ('jonc'), 177 ('ortie') i 165 ('genêt').

De fet, les aproximacions al lèxic botànic del gascó pirinenc oriental, i si cal específicament al de la Vall d'Aran, tampoc no són precisament inexistentes, sinó que n'hi ha que daten fins i tot del segle XIX i s'estenen fins a anys relativament recents. A banda de repertoris clàssics que agrupen dades de províncies molt diverses sobre els noms de les plantes en l'àmbit hexagonal (el més destacable dels quals són, sense cap mena de dubte, els onze volums publicats per ROLLAND 1896-1914) o de produccions més generals – que no s'interessen, per tant, exclusivament en termes botànics – que poden aportar dades interessants a l'estudi de la fitonímia aranesa o del gascó pirinenc oriental en general (com el mateix *ALG* o la monografia de COROMINES 1990, que ja hem citat fa un moment, sense oblidar els termes que figuren de tant en tant en glossaris limitats o en altres tipus de produccions com els de SOLER I SANTALÓ 1998, BELLOC 1910, CONDÒ 1914, DUPLICH 1843, SARRIEU 1902-1906 i SARRIEU 1960s, per citar-ne només alguns), el nostre territori disposa de contribucions que aborden de manera particular, a vegades fins i tot prou precisa i detallada, els noms dels vegetals. SACAZE 1890 i 1891 ja va signar dues publicacions consecutives en què mirava d'enumerar una bona quantitat de lèxic botànic propi de la vall veïna de Luishon. Encara que no calgui incloure de manera estricta la vall d'Aura en l'àrea del gascó pirinenc oriental, aquesta zona immediata al Comenge ja va ser objecte d'un catàleg fitonímic signat per François Marsan, recuperat recentment de l'oblit per EYGUN/LE NAIL 2015. Els treballs històrics de ROHLFS 1977 o 1931 o KRÜGER 1995a ens donen també dades específiques sobre certes denominacions botàniques usals al nostre territori (en el primer cas, tot i que les informacions de la població aranesa de Canejan hi són més aviat esporàdiques, alguns punts situats arran de la frontera com Mèles o Hòs hi són bastant presents, i ja no diguem la veïna vall de Luishon o determinats indrets del Coserans). En el cas concret de la Vall d'Aran no podem negligir, per exemple, ni les dades incloses – encara que siguin igualment limitades – en algunes pàgines del

3 Per a més detalls sobre el qüestionari i la metodologia utilitzats, cf. CARRERA 2017: 109-12.

4 En aquest mapa es precisa, tanmateix, que «[m]oins de 40% des localités ont fourni une réponse positive».

valuós treball de HEYNS 1938 ni, encara menys, tot el monogràfic que va dedicar BERNHARD 1988 als noms aranesos dels vegetals, per bé que – com tindrem l’ocasió de constatar a partir de diversos casos concrets – el seu treball presenti atribucions territorials o formes específiques directament inversemblants als ulls dels que coneixen mínimament l’aranès. Malgrat el títol, són molt més secundàries aportacions com les de BERSACH 1983, que amb prou feines dona informacions sobre alguns noms d’arbres. I és que, en definitiva, les contribucions més rellevants al coneixement del lèxic fitonímic tant del gascó pirinenc oriental en el seu conjunt com de l’aranès en particular continuen sent l’extens monogràfic de Jean Séguy – la seua primera tesi, de fet – sobre els Pirineus centrals (que incloïa fins i tot un punt aranès, Canejan; SÉGUY 1953), el seu article sobre els noms de plantes a la Vall d’Aran (les dades del qual provenen essencialment de Casau, al costat de la capital comarcal, Vielha; SÉGUY 1948) o el petit inventari de topònims d’origen botànic pertanyents a la mateixa zona d’estudi que la monografia fitonímica presentada tres anys enrere en un congrés d’estudis pirinencs i apareguda poc temps abans (SÉGUY 1952). En el segon dels casos, Séguy enuncia una bona pila de denominacions araneses de plantes d’un punt concret de la Vall d’Aran, malgrat que es planyi paradoxalment de la progressiva decadència d’aquest gènere d’apel·latius: «Les témoins que nous avons interrogés dans le centre de la vallée, pourtant tous ruraux, connaissent mal les plantes et les désignent très vaguement. À ce point de vue, les montagnards français sont mieux doués (ceci étant d’ailleurs tout relatif!)» (SÉGUY 1948: 96). A tot això hi hem de sumar l’aproximació més seriosa que hi ha hagut fins ara a l’etnobotànica aranesa, el volum col·lectiu d’ALDEA et al. 2017, per al qual es van realitzar una vintena d’entrevistes a la comarca i que tenia un precedent immediat en un treball de recerca de batxillerat (ALDEA et al. 2017: 18). Aquesta publicació aporta al voltant d’un centenar i mig de termes botànics, però malauradament no situa geogràficament l’origen de cada denominació i, per tant, ofereix implícitament com a generals alguns mots que només s’usen en algunes zones o poblacions de la Vall d’Aran i no pas a tota la comarca⁵, amb la qual cosa té una utilitat (geo)lingüística limitada amb relació a tot el que podria haver aportat una recerca basada en un treball de camp dut a terme en diversos punts del territori⁶. En tot aquest catàleg caldria incloure-hi treballs que, sense interessar-se exclusivament per la fitonímia, recullen determinades informacions sobre noms de plantes a la Vall d’Aran a partir de la toponímia (CARRERA 2001), de l’anàlisi geolingüístic de determinats fenòmens fonètics (CARRERA 2005) o altres qües-

5 En les pàgines següents en veurem algun exemple, com el terme *garrauèr* ‘gavarrera’ (§ 2.1.2) o *ortiga* (§ 2.3).

6 És igualment una llàstima que, de les enquestes realitzades, cap s’interessi pel terçó de Lairissa ni per les localitats extremes de Baish Aran, Bausen i Canejan. Sis de les dotze poblacions corresponen al terme municipal de Vielha, i per tant al centre de la comarca (als terçons de Marcatosa i Castièro).

tions (CARRERA 2008b), a més d'algun article que s'interessa per una denominació botànica molt concreta des d'una òptica igualment dialectològica (CARRERA 2018).⁷

Hem de convenir que ni tan sols aquesta relativa profusió de fonts sobre la fitonímia aranesa⁸ evita les contradiccions o les llacunes a què fa un moment fèiem referència, amb la qual cosa esperem que aquest article, per molt que tingui una extensió i un abast lexical limitats, serveixi per dibuixar d'una manera prou concloent les diferències que oposen les poblacions araneses en un àmbit molt específic del lèxic i, concretament, a propòsit d'uns referents molt concrets que fins ara tal volta no havien estat abordats com calia o sobre els quals, en tot cas, no s'havia recollit prou informació per tenir una visió general tant de l'inventari de les diferents formes concurrents a l'interior de la Vall d'Aran com de la seua distribució geogràfica en aquest territori gascó.

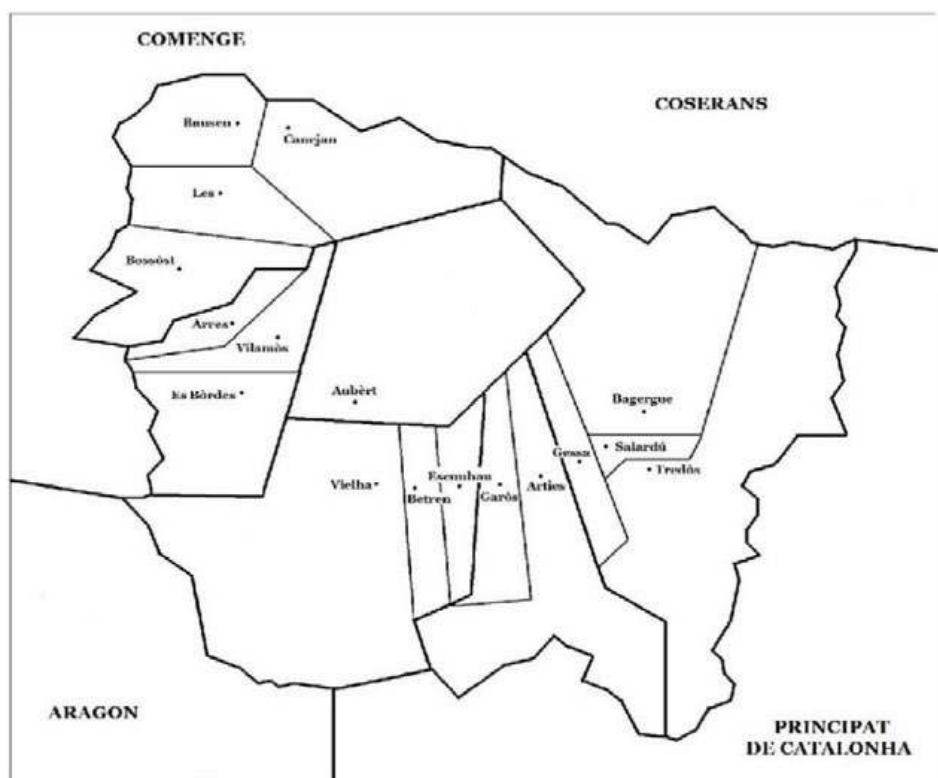
Com també vam advertir en el seu moment (CARRERA 2017: 116), els espais corresponents a cada punt d'enquesta en els mapes que exposem a continuació, miren de reproduir prou fidelment els territoris dels antics termes municipals d'una bona colla de localitats de la comarca abans de les fusions administratives que es van produir a les zones centrals i alta de la Vall d'Aran durant els anys setanta del segle XX (si cal, amb l'adjunció del territori de localitats que no han estat punts d'enquesta situades en el mateix terçó i amb les quals, per tant, pressuposem una relació humana més intensa)⁹, o almenys els espais que els habitants de cada població con-

7 Per molt que el seu interès sigui limitat, encara podríem ampliar l'inventari amb alguna contribució més o menys recent feta des del mateix territori, com una publicació divulgativa editada pel Conselh Generau d'Aran que conté alguns noms d'arbres i d'arbustos (CONSELH 2007; i que, per cert, en va precedir una sobre les denominacions dels fongs: CONSELH 2009), que es completarien amb materials menors com vocabularis vulgaritzadors, materials escolars, glossaris variats...

8 Es tracta d'un catàleg que podríem fer més i més gran en la mesura, per exemple, que apareixen uns pocs termes botànics aranesos, l'origen últim i l'itinerari bibliogràfic dels quals no és sempre del tot clar (ja que sovint semblen haver passat de recull en recull), en treballs catalans o, en general, peninsulars amb informacions fitonímiques com COSTA 1977 [1864], TEXIDOR Y COS 1871 i GOMIS I MESTRE 2015 [1891], o, fins i tot més recentment, en obres de referència com MASCLANS 1981 o VALLÈS et al. 2014, que recull una quantitat ingent de dades fitonímiques d'una multitud de treballs anteriors. En aquest context també mereix una menció especial l'article de LLENSA DE GELCÉN 1953, en el qual s'aporten noms de plantes obtinguts sobre el terreny en una visita a la Vall d'Aran durant l'estiu de 1951 (també recollits en general per VALLÈS et al. 2014). El que el fa especial aquest treball, malgrat els errors i les formes dubtoses habituals en algú per al qual la llengua del país devia sonar ben exòtica, no és només que es consignin termes obtinguts a la part baixa de la comarca (Es Bòrdes) i alhora a la part alta, sinó que en aquesta darrera zona els fitònims d'Arties – una trentena – surtin de la boca d'un tal «señor Delseny» (LLENSA DE GELCÉN 1953: 86), per tant probablement el «vell amic» i informant de COROMINES 1976: 22. L'element més destacable, però, és realment que s'hi recullen, a més, alguns fitònims de la localitat avui despoblada de Montgarri (LLENSA DE GELCÉN 1953: 79-80, 82).

9 Els terçons aranesos, al cap i a la fi, no només tenien implicacions administratives (encara avui serveixen de circumscripció electoral en l'elecció de la composició del govern autònom, el Conselh Generau, i per tant del Síndic d'Aran), sinó que establien unes xarxes de solidaritat internes i fins i tot determinaven unes certes identificacions paraidentitàries per oposició als individus d'altres terçons de la Vall d'Aran.

sideren com a propis de la seua localitat independentment de qüestions administratives actuals o pretèrites. Tot i que no consti explícitament en les llegendes de les cartes, es podrà constatar que en els comentaris no renunciem a exposar allò que en l'elaboració de l'ALG s'anomenaven «données negatives», sortides de la suggestió o la proposició de termes alternatius als proporcionats per l'informant (RAVIER 1965: 264-65). Som conscients que són informacions que no cal negligir per aconseguir una visió fidel de la variació geolingüística, i menys encara en una situació dialectal com l'aranesa, que Séguy catalogaria d'exemple de «polymorphisme latent» (SÉGUY 1973: 34), on els informants a vegades no només coneixen el terme o la solució que són propis de llurs localitats, sinó els que s'usen en altres poblacions properes (encara que aquestes atribucions no siguin sempre exactes i incloguin determinades idees preconcebudes sobre els parlars de determinades poblacions que canvien segons el punt geogràfic en què ens situem). Igualment, hem de precisar que el fet que consignem determinades formes segons les convencions graficofonètiques de la llengua occitana (i, concretament, a través de les llicències que s'apliquen sovint a l'aranès; cf. CARRERA 2015a: 252-54) i les correspondències bàsiques entre la fonètica i les seues materialitzacions gràfiques, no significa que totes elles siguin acceptables des del punt de vista normatiu, ni tampoc que en aquest nivell no es puguin establir jerarquies o a prioritzar certes representacions o formes en un aranès adequadament codificat (encara que aquí els diferents termes concurrents apareguin de costat de manera indiscriminada). Al cap i a la fi, això escapa a l'objectiu d'aquest treball, que consisteix simplement a descriure i raonar la variació geolectal que es dona a la Vall d'Aran en uns casos concrets del lèxic botànic, i hauria de ser objecte d'un altre article monogràfic per molt que aquí ja donem nombrosos indicis de les tries preferents i de les jerarquitzacions que caldria fer en funció de qüestions com la difusió o l'origen de cada denominació.



Mapa 1: Punts d'enquesta

2. Variacions dialectals en algunes designacions fitonímiques a la Vall d'Aran

2.1 La gavarrera i el gavarró

2.1.1 *Gardaua, garraua, garrava*. Gavarró, fruit de la gavarrera

Les formes araneses *gardaua*, *garraua* i *garrava* 'gavarró', així com les denominacions *gardau(l)èr*, *garrauèr*, *garravèr* 'gavarrera' (de les quals aportarem més dades en la secció següent; cf. § 2.1.2) tenen un origen preromà i parteixen de la mateixa base que el català *gavarra*, *gavarrera* (o, dissimilat, *gavernera*), que l'aragonès *gabarrera* o *gabardera* o, encara, que el basc *gapar* o *kapar* (DECat 4: 429), que en aquesta llengua poden significar 'zarza, planta rastrera' o 'zarza, cambrón', 'buisson, ronçe' (AZKUE 1984: 481, 621). Els principals tipus gascons d'aquesta mena, condicionats per resultats assimilables als de -b- i -v- intervocàliques llatines (-[w]- o -[β]-; ALG 6: 2101) i per la possible dissimilació -rr- > -rd- (COROMINES 1972/2: 141) són *gauarra/gavarra*, *gaurda/gavarda* i *gardaua, garraua/garrava*. Mentre en una part central i occidental de Gascunya, aquestes denominacions (i principalment les del tipus ga-

uarr- o *gavarr-*) signifiquen sobretot ‘ajonc’ i designen doncs l’argelaga o la gatosa¹⁰, en una zona més oriental són ‘églantier’ o el seu fruit, per tant la gavarrera i el gavarró (ALG 1: 173; ‘églantier’), cosa que tindria com a mínim continuïtat – especialment pel que fa al nom de la planta més que no pas al del fruit – fins a terres llenguadocianes veïnes de departaments com l’Aude, el Tarn i el Tarn e Garona (*garravièr*; ALF 2: 452a; ‘églantier’¹¹) i qui sap si fins i tot prou més enllà¹². En aquest segon cas,

- 10 Ens referim a la part oriental de les Lanes, a les terres més occidentals del Gers, a alguns punts propers de la Gironda i d’Òlt e Garona, així com a zones septentrionals dels Pirineus Atlàntics i dels Alts Pirineus, cosa que per l’est arriba almenys fins a Sent Placard, a prop de Sent Gaudenç (ALG 1: 167; ‘ajonc’). Cf. també l’ALF 1: 21 (‘ajonc’), on hi ha formes del tipus *gauarr-* o *gavarr-* en punts de les Lanes, dels Alts Pirineus i fins i tot al mateix Sent Gaudenç, tot i que en aquesta població DUPLIECH 1843: 67 enregistrés *gardauèr*. Una distribució dels diferents tipus lèxics concurrents de l’ALF es pot trobar en el quart mapa de HENSCHEL 1917. Cf. encara totes les dades reportades pel FEW 21: 97-98. Una interessant i primerenca disquisició sobre el nom de l’argelaga en gascó, amb dades territorials interessants – tot i que amb errors lingüístics – es pot trobar a DULAC 1878.
- 11 Cf. encara FARENC 1973: 28, que recull formes com *garabièr* o *garabelhèr*, ‘églantier’, *Rosa canina*, en nombrosos punts del Tarn. O també LAFFAGE 1895: 13, que troba «*Garrabiè*» [*garravièr*] a Carcassona, ‘Rosier églantier’. La forma consta també a COUZINIÉ 1850: 269, on hi ha «GARRABIÈ, *Garabelhè*, s. m. Églantier, buisson, rosier sauvage». A Tolosa la forma és «*Garrabigné*» segons Tournon 1811: 516, que l’ALG ja trobava a Santa Fe de Grefuèlha i que ja figura al diccionari de DOUJAT/VISNER 1895: 130, al costat de *garravièr*: «GARRABIÈ, GARRABINHÈ, églantier». En aquest mateix lloc hi ha «*la garrabignéro*, la souche de l’églantier», reportada per ROLLAND 1896-1914/5: 227 com si fos un sinònim dels termes anteriors. A MISTRAL (TDF 2: 20) aquesta mena de termes apareixen etiquetats com a carcassonesos o carcinols i s’especifica d’entrada que signifiquen ‘églantier’ «en Languedoc». És el mateix que constava a HONNORAT 1846-1847/2: 318, on *garabier* era el «[n]om qu’on donne, en Languedoc, à l’églantier», i *garrabigner* un terme «toulousain» (HONNORAT 1846-1847/2: 325). ALIBERT 1997: 424 recull *garraba* (i no pas *garrava*; «Fruit de l’églantier») com a terme propi del donesanès, i *garrabièr* (i no pas, un cop més, *garravièr*; «églantier») com a mot propi del dialecte central, del tolosà, del carcinol i del cevenol. Segons l’ALLOc (1: 140; ‘églantier’), el tipus *garravièr* – amb algunes petites variacions locals – tindria una extensió considerable en tota la seua àrea d’estudi, pels departaments de l’Aude (on, amb l’excepció de la zona més costanera, també el localitza l’ALLOr 1: 202; ‘églantier’), l’Arieja, l’Alta Garona, bona part del Tarn e Garona i fins i tot algunes zones occidentals del Tarn i punts de l’Òlt. *Garravinhèr* faria acte de presència en punts que es troben a cavall del Tarn i l’Alta Garona (Mascarvila, Bèlcastèl, Apèla i Drulha, avui al terme de Revèl, on consta per cert una transcripció amb bategant), mentre que *garravelhèr* ocuparia una àrea contínua entre el Tarn i el Tarn e Garona que aniria aproximadament des de Cadaquèn al sud-est fins a Biule al nord-oest. El terme *garrava* com a fruit de la gavarrera és localitzat per l’ALLOc (1: 141; ‘fruit de l’églantier’) únicament en gairebé mitja dotzena de punts de l’Arieja i de l’Aude, departament en el qual també n’hi ha alguna ocurrència a l’ALLOr (1: 203; ‘fruit de l’églantier’), però la immensa majoria de llocs que usaven *garravièr* (o *garravinhèr*, o *garravelhèr*...) per a la planta, ja opten, per al nom del fruit, pel terme compost *gratacu(o)l*, amb les variacions o alteracions fonètiques locals que calgui.
- 12 Malgrat que s’hagi dit que «[l]’àrea occitana del mot és principalment gascona, però també llenguadociana i àdhuc s’allarga fins al Tarn» i que «en l’ALF ... cobreix tot l’Arieja, la H. Garonne i punta SE. del Tarn-e-G.» (DECat 4: 430), ROLLAND 1896-1914/5: 227 recull exemples de formes que suposen *garravièr* no només en tolosà o al Lauraguès (per exemple, a Castelnòu d’Arri), sinó fins i tot a l’Erau, al Gard i als Alps de l’Alta Provença, cosa que és reportada pel FEW 21: 97. De tota manera, si aquest tipus ja no apareixia a l’ALLOr més enllà de l’Aude (cf. la nota anterior), no sembla tampoc que l’ALP (2: 600, ‘églantier’; 2: 601, ‘le fruit de l’églantier’) el reculli per aquelles latituds orientals.

mentre que *gauvard-* o *gavard-* sembla ser la seqüència més occidental (concentrada sobretot al departament dels Alts Pirineus)¹³, *gardau-* és la que domina a bona part del Comenge i a tota la conca de la Garona ben bé fins a les portes de Tolosa, i s'endinsa fins i tot al Gers¹⁴ i en punts septentrionals dels mateixos Alts Pirineus, mentre que al Coserans i altres punts d'Arieja – igual que en alguns indrets del País Tolosà – s'imposa *garrau-/garrav-* (ALG: *ibidem*)¹⁵.

Com en el conjunt de Gascunya, a l'interior de la Vall d'Aran les variacions geogràfiques estan sotmeses als resultats equiparables als de -b- i -v- intervocàlics (-[w]- o -[β]-) i a la presència o l'absència de la dissimilació -rr- > -rd-. Les isoglosses que separen les diferents solucions de cadascun d'aquests dos fets fonètics en els termes que ens ocupen se situen a poca distància, de manera que la dissimilació s'associa majoritàriament a -[w]- i la seua absència a la presència de -[β]- (*gardaua* i *garrava*), tot i que hi pot haver alguns petits decalatges a la zona fronterera¹⁶, al terç d'Arties e Garòs (*garrau*), polimòrfic pel que fa a solucions de -b- i -v- (CARRERA 2008b: 24-25, 192, CARRERA 2015b: 86-87). Descartem, per tant, bona part de les dades de GRIERA 1973 (mapa 870, 'la gavarrera'), segons el qual hi hauria *garrav[e]r* en punts com Es Bòrdes o Vilac¹⁷. I prescindim igualment de l'atribució de BERNHARD 1988: 44 (que no sembla que anoti ni un sol cas de *garrav-*) de *gardauèr* a punts com Garòs o Gessa. També ha de ser un error el terme «Gavarres» que LLENSA DE GELCÉN 1953: 86 afirma haver obtingut a Arties en tant que «*Rosa gallica* L., etc.»¹⁸. Són, en canvi, raonables les formes *gardaua* (transcrita, però, «*gardawo*», amb una àtona final impròpia de la localitat) i *gardauèr* que SÉGUY 1948: 92 recull a Casau i el *gardauèr* que aquest mateix

13 Amb l'excepció de diversos punts septentrionals i també del tipus *galavard-* que hi ha cap a Varetja i Gavarnia (sobre el qual cf. també SÉGUY 1955: 536), aquesta seqüència continua fins i tot a la Varossa i a Luishon (de fet, SACAZE 1890: 838 dona «*Gaouardè*, m.; *gaouarda*, f. = l'arbuste & le fruit» com a *Rosa canina* o 'églantier'). Per a més detalls, variants o parents de les formes gascones, remetem al recull de dades que fan ROHLFS 1977: 41-42 o COROMINES al *DECat* 1: 430 i al *DCECH* 1: 72, a més del *FEW* 21: 97-98.

14 On també és la seqüència que apareix al diccionari de CÉNAC-MONCAUT 1863: 62, en una forma femenina de la qual ja hi havia diverses ocurrències a l'ALG: «*GARDAOUËRO*, s. f., églantier».

15 ROHLFS 1931: 146 ja va localitzar una forma que suposa *garravèra* a Sentenh i Sèish, i SCHÖNTALER 1937: 82 a Vathmala com a 'fruit de l'églantier', tot i que en aquest darrer cas possiblement amb un error de transcripció en la vibrant.

16 Un símptoma d'això és el que hi ha al glossari de VERGÈS 2009: 294, on, tot i que el nom del gavarró no hi aparegui, la planta s'anomena únicament *gardauèr* o *garravèr*.

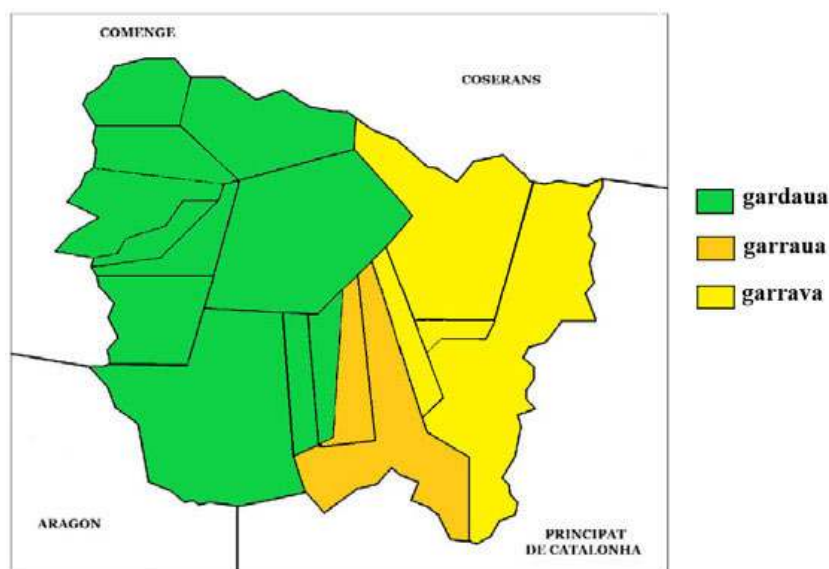
17 De fet, Griera barreja en més d'una ocasió el nom del gavarró (*gardaues* a Vilac o Bausen, per exemple) amb el de la gavarrera, i fins i tot sembla que hi confongui el neret (el *ga[n]ècs* que fa acte de presència a Canejan o Les és segurament una mala transcripció de *gauècs*, amb *n* per *u*).

18 A VALLÈS et al. 2014: 759, obra en la qual s'acostumen a reproduir les dades d'aquest autor, el terme en qüestió ja no apareix entre els sinònims del català *rosier gâl-lic*. Ben probablement el terme de Llensa de Gecén és una distracció per *garraves*, ja que tot i que nosaltres hàgim obtingut *garraues* al terç d'Arties e Garòs, el polimorfisme a què fèiem referència amb relació als resultats de -b- i -v- intervocàlics en aquesta zona, no fan en absolut inconcebible que *garrava* hi pugui coexistir al costat de *garrau*. Ben al contrari: és del tot versemblant malgrat que no hàgim enregistrat amb -[β]- aquest terme en concret.

dialectòleg va obtenir a Canejan (SÉGUY 1953: 54), així com la forma que suposa *gar-ravèrs* (tot i un aparent [e] tònic) que figura a KRÜGER 1995a: 70 per a Tredòs, ‘escaramujo’. Igualment, és conseqüent el «*gardáwa*» que HEYNS 1938: 136 troba a Les i a Bordius (al terme municipal de Canejan), ‘Hagebutte’, tot i l’error de transcripció en el plural «*gardáwis*». Entre les dades de treballs anteriors, però, sobretot cal remarcar la precisió amb què Coromines estableix el límit entre la presència i l’absència de la dissimilació (*gard-/garr-*), que segons ell es deixaria de sentir «a partir d’Escunyau [sic]» (DECat 4: 430), tot i que en el seu monogràfic sobre l’aranès assenyali Casarilh (COROMINES 1990: 470)¹⁹. En el segle que ens separa de les recerques del gran lingüista català, en cas que donéssim les seues informacions per bones, només un poble (precisament Escunhau) hauria basculat de l’area sense dissimilació a la zona que disposa del resultat *-rd-*. D’altra banda, si ell mateix (ibídem) assenyala que «no asseguro l’exactitud de *gardáula*» a Bossòst²⁰, en la secció següent (§ 2.1.2) veurem com fins i tot aquesta dada corominiana té raó de ser encara que en els nostres dies hàgim recollit *gardaua* – com en tants altres llocs – a la localitat més meridional dels Quatre Lòcs. Sigui com sigui, de tot plegat se’n desprèn una conclusió molt clara: pel que fa a la presència o absència de la dissimilació *-rr-* > *-rd-*, ens trobem davant d’un cas de coincidència entre, d’una banda, la part central i baixa de la Vall d’Aran amb les formes més habituals al Comenge immediat (*gard-*) i, d’una altra, entre la part alta i allò que és corrent al departament veí de l’Arieja (*garr-*), de manera que es podria dir que la mateixa isoglossa que separa el comengès del coseranès continua més ençà de la frontera i parteix la Vall d’Aran en dues seccions.

19 COROMINES (ibídem) indica una excepció al que seria habitual al terçó de Pujòl, on la localitat avui despoblada de Montgarri disposaria de la forma *garrava* per a l’arbut i un curiós *garravon* per al fruit. Però aquest darrer terme no ens consta en les nostres enquestes altaraneses. En cas que calgués donar-li validesa, hauríem de convenir que es tracta d’una denominació local avui desapareguda que, al cap i a la fi, s’avindria igualment amb la presència de la seqüència *garrav-* al terçó de Pujòl que ell mateix descrivia i que les nostres dades confirmen. En canvi, podem afirmar sense cap mena de dubte que contenen errors les formes consignades per BESSON/BESSION 2006: 102: «gavarrera, f. / garabé, m. / garaué, m.: églantier».

20 La forma *gardaula* també consta a ROHLFS 1931: 140 i ROHLFS 1977: 41 per a Hòs.



Mapa 2: *Gavarró, fruit de la gavarrera; fr. gratte-cul, fruit de l'églantier*

2.1.2 *Gardauèr, gardaulèr, garrauèr, garravèr. Gavarrera*

Totes les consideracions que hem fet a propòsit del nom del gavarró (cf. § 2.1.1) serveixen en general per al de la gavarrera, de la qual fins ara ja s'han avançat una bona colla d'informacions. De fet, a nivell geogràfic, a la Vall d'Aran hi ha una correspondència prou general entre la morfologia del nom de la planta i el del fruit: les poblacions que usen *gardaua* se serveixen normalment de *gardauèr* i les que coneixen *garrava* disposen de *garravèr*. Al terçó d'Arties e Garòs, que vacil·la entre $[-w]$ - i $[-\beta]$ - intervocàlics, hem obtingut tant *garrauèr* (d'acord amb *garraua*, Arties) com *garravèr* (Garòs, curiosament més occidental, en contrast amb $[-w]$ - en el nom del fruit; cosa que prova que l'oscil·lació entre les dues solucions intervocàliques és general a tot el terçó), la forma que ja ocupa el terçó de Pujòlo. Això, per tant, ja ens fa veure que quan CONDÒ 1914: 11 recull «*gardawé*, m. : gavarrera», tot i que en teoria els seus materials «reflecteixen principalment el parlar de Salardú» (CONDÒ 1914: 1), el poeta de Montcorbau no deu fer res més que enregistrar la forma en ús al seu poble d'origen (al terçó de Marcatosa) o almenys la que devia creure més difosa en aranès, perquè al terçó de Pujòlo, on es troba Salardú, el mot usual és *garravèr*. D'altra banda, si ALDEA et al. 2017: 89 consignen en la pràctica *garrauèr* com a única forma aranesa de la *Rosa canina*²¹, segons el que hem dit, aquest terme només pot sortir d'una o dues localitats i no és, en cap cas, la forma aranesa més habitual. Ni de bon tros.

21 De fet, en recullen una altra, *rosèr silvèstre*, però sembla més una definició – qui sap si improvisada – destinada a descriure la planta o una denominació secundària obtinguda d'algú que desco-neix el terme tradicional que no pas una apel·lació popular arrelada, ja que en totes les nostres enquestes no hem obtingut mai un sintagma d'aquesta mena.

Més enllà de les qüestions vinculades a les solucions identificables amb les de -B- i -v- intervocàlics, l'única excepció destacable al panorama que venim de descriure és la forma obtinguda a Bossòst, *gardaulèr*, que presenta una lleugera dissemblança formal amb *gardaua* i amb el *gardauèr* habitual al centre i la part baixa de la comarca. ROHLFS 1931: 140-41 i 1977: 41, que també recull *gardaulèr* a Mèles i Sent Biat, sosté aparentment que seria un derivat de *gardaula*, que al seu torn contindria un seqüència -ABULA > -aula²². Però aquesta explicació ens sembla innecessària. La presència de la lateral, a primera vista anòmala, respon a un fet fonètic que no té res d'extraordinari en aranès, ja que hi ha casos en què un eventual -[w] final d'un primitiu desenvolupa una lateral -[l]- en una sufixació, en posició pretònica²³. La forma de Bossòst queda lluny de ser un resultat fonèticament excepcional, però és que, a més a més, tampoc no és un cas isolat. Ja hem vist que ROHLFS (ibídem) la recollia en punts propers del Comenge. Però és que resulta que és idèntica a la que l'ALG 1: 173 ('églantier'; també consta a SÉGUY 1953: 54) troba – una altra vegada – a la localitat comengesa de Mèles – a tocar de Canejan – i que, per reblar el clau, és la base del terme d'Arguenòs *gradaulèr*, que ha de sortir d'una metàtesi de bategant en *gardaulèr*²⁴. Afegim-hi que, tot i que avui a Mèles hi hàgim recollit el francesisme *egallantièr* (< fr. *églantier*, amb anaptixi), ens consta que *gardaulèr* s'usa en altres punts del Bauartès com, sense anar més lluny, el poble veí d'Argut. Per acabar-ho d'adobar, tot i que les dades del recull fitonímic de Bernhard presentin sovint inexactituds, aquest investigador va poder sentir *gardaulèr* a Bossòst mateix (BERNHARD 1988: 44), cosa que deu provar – per si no n'hi havia prou evidències – que aquesta forma no deu ser un accident puntual, sinó que deu estar ben arrelada a la població (HEYNS 1938: 136, tanmateix, hi va sentir «*gardawé*», 'Hagebutte'). D'aquest *gardaulèr*, que sembla sòlid a la localitat més gran dels Quate Lòcs, deu sortir per tant aquell *gardaula* de Coromines (i no pas al revés, com sembla que potser voldria Rohlfs).

És precisament Coromines qui recull un *Plan de Garravedo* a Escunhau²⁵, amb una conservació anòmala de la vocal àtona final («pre-gascona», segons els seus termes) i sense dissimilació en -rr-, cosa que no ens hauria de sorprendre tenint en compte

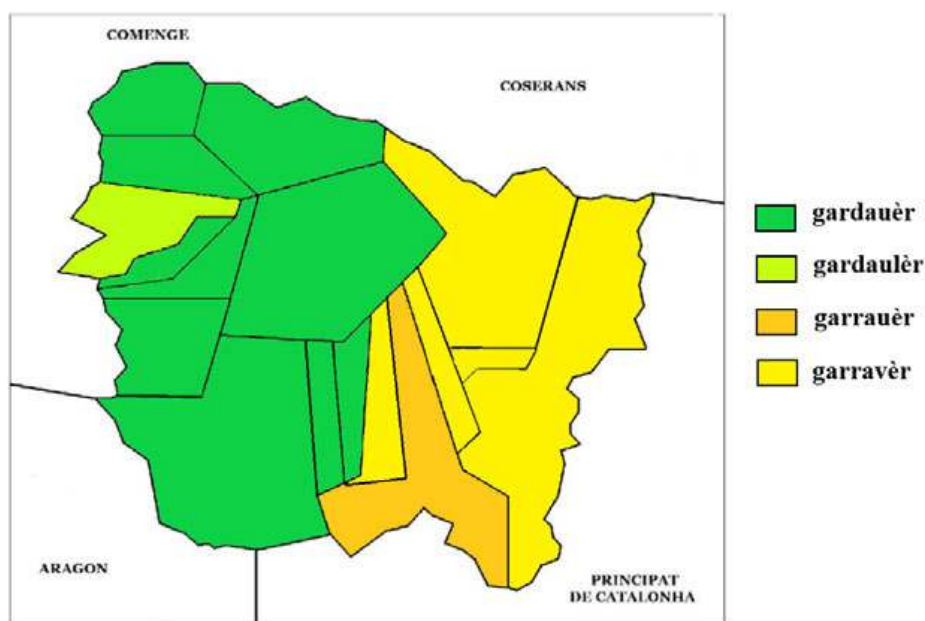
22 SÉGUY 1953: 202, tot i que qualifica de «inconcevable» el que apunta Rohlfs sobre uns hipotètics «**gardablo*, **galbardo*», en la pràctica no se n'allunya gaire en la mesura que proposa una mena de «pseudo-suffixe» -ABL a partir de formes com la que va obtenir a Argenh, *garraulèr* (SÉGUY 1953: 54, 394).

23 Cf., per exemple, els derivats de *arriu* com *arriulet* o *arriulòt* (CARRERA 2001: 13-14), o fins i tot el conegut topònim de Vielha *Sarriulèra*. Sembla, per exemple, que en la toponímia de Betren (VERGÉS 2004: 2) hi ha *Sarriudères*, que deu ser un altre cas de **Sarriulères* amb dissimilació de líquida, i que en aquell mateix poble existeix un lloc anomenat *Plaudères* (VERGÉS 2004: 1), que potser surt de **Plaulères*, derivat de *plau* < PLA(N)U. Compareu això, encara, amb coses com *neurassa*, derivat de *nèu* (Bagergue). O cf. el cas de *abriu* > *abriulejar* (COROMINES 1990: 262) i altres exemples similars d'aquest fenomen, que «s'explica morfològicament» a COROMINES 1990: 560, on sembla que fins hi hagi un *areular* derivat de *areu* 'grèvol' (<ACRIFULU) que no sembla que reaparegui enlloc més en el seu monogràfic.

24 Segons el mateix ALG, d'altra banda, el fruit de la gavarrera seria *gardaula* a Sent Gaudenç i a Haget Abadiau, al departament del Gers.

25 Deu tractar-se del mateix que a VERGÉS 2004: 6 apareix com a «Garrabedo» [sic].

que el gran lingüista català va sentir *garr-* en aquest punt de Castièro (contràriament al *gard-* que hi localitzem avui). Ell mateix, però, assenyalava un cas encara més sorprenent en què la toponímia contrastaria amb l'apel·latiu usual per designar la gavarrera. A Les, on el fruit és *gardaua* i la planta *gardauèr*, Coromines hi recull un *garrauèr* en un nom de lloc: «És notable, però, que dalt de Lés [sic], o sigui molt endins de l'àrea de la *rd* diferenciada, hi ha el *Plan des Garrauès* [sic], al mig de la 'Seuva' (com si hi hagués hagut un illot de la forma en *-rr-* en aquest racó d'altres bosquíes)» (COROMINES 1990 : 470). Aquest topònim, que a la localitat es pot conèixer simplement com *es Garrauès*, no és, però, l'únic d'aquesta mena, ja que hi ha encara una excepció més allunyada de la isoglossa a partir de la qual la dissimilació *-rr-* > *-rd-* no es produeix. A Bausen, en l'angle nord-occidental de la comarca, existeix un indret ben conegut anomenat *Esgarrauèr* que conté alhora un cas d'article fossilitzat derivat de *IPSU* (CARRERA 2001: 36) i que fa versemblant la hipòtesi segons la qual l'absència de dissimilació va conèixer en el passat un àmbit territorial molt més ampli a l'interior de la Vall d'Aran, que qui sap si abans tenia un comportament molt més semblant al que encara avui trobem en els punts veïns del departament d'Arieja, on hem vist que *garr-* és hegemònic²⁶. El més curiós del cas és que Coromines fins i tot va arribar a citar aquest topònim de Bausen («*Esgarrauè* [sic]»; COROMINES 1990: 67), però que el va oblidar a l'hora d'abordar el nom de la gavarrera.



Mapa 3: *Gavarrera*; fr. *églantier*

26 Cf. § 2.1.1. Tinguem en compte que la cosa no s'atura a la Vall d'Aran, car sembla que en la toponímia luixonesa recollida per Sacaze hi ha un topònim «*Garrabés*» a Antinhac (cf. SÉGUY 1952: 22).

2.2 Junc, junquet, jonqueta. *Jonc, boga o balca*

Mentre que en la major part del domini occità els resultats de *IÛNCU* tenen [u] tònic (*jonc*), el gascó i determinades modalitats llenguadocianes occidentals disposen de [y]²⁷, de manera que l'oposició entre *junc* amb [y] tònic i *jonc* amb [u] de l'occità es pot comparar a l'alternança que existeix entre català occidental (*junc*, [u] tònic) i català oriental (*jonc*, [o] tònic), en la mesura que tant el tancament [o] > [u] del català occidental com la palatalització [u] > [y] de diverses modalitats occitanes cal que sigui justificada no només per la presència d'un grup consonàntic posterior, sinó segurament sobretot per la existència d'una palatal inicial (ROHLFS 1952: 86) o pels dos factors al mateix temps (VENY 2015: 41)²⁸. Malgrat que segurament Coromines potser veu més casos de [u] tònic en gascó dels que hi ha en realitat²⁹, les dades de l'*ALG* 1: 187 ('jonc') són concloents: amb algunes rares excepcions locals³⁰, el so vocàlic tònic [y] apareix en tot el territori gascó d'una manera aclaparadora.

27 Cf., per exemple, MISTRAL (*TDF* 2: 163), on *jounc* és la forma de referència i *junc* és etiquetat de mot present en gascó i llenguadocià (a més d'un *yunc* bearnès, potser aparellat amb *younc*). La forma d'ALIBÉRT 1997: 453 és *jonc*, i suposen igualment *jonc* amb [u] tònic els termes de COUZINIÉ 1850: 554 (*xounc*), de VAYSSIER 1879: 339 (*jounc*) o de treballs recents amb una certa voluntat normativa com BENOËT 2008: 167. Però el cas és que [y] està ben atestat en diversos parlars i zones occidentals llenguadocianes, per exemple en algunes localitats del Tarn (Murat, Rabastens, Sant Sompleu, al nord-est de Tolosa; FARENC 1973: 35), al país de Foix (*junc, junc, joun* o *jounc*; MOULIS 1978: 182, amb els conseqüents derivats), o fins i tot a Tolosa mateix (DOUJAT/VISNER 1895: 147-48, TOURNON 1811: 308, 310, 312, 325, 332). En aquest sentit, les dades de l'*ALLOc* 1: 116 ('jonc, des joncs') són prou clares: només amb alguna excepció cap al departament de l'Òlt e Garona, el llenguadocià parlat en les zones properes al riu que exerceix de frontera amb el gascó disposa de [y] tònic en aquesta forma (per tant, *junc*), i aquest so palatal ocupa també tota la conca de l'Arieja. En regla general, tot i que en alguns indrets puguin aparèixer altres termes concurrents, aquesta observació també és vàlida per als termes que designen 'jonchaie', com – sobretot – *junquièra* i d'altres com *juncàs, juncassa* o *juncat* segons el mateix *ALLOc* 1: 117.

28 De fet, segons tot el que hem apuntat fins aquí, la isoglossa que separaria *j[y]nc* de *j[u]nc* en occità tindria una prolongació territorial gairebé exacta en la que exerceix de límit entre *j[u]nc* i *j[o]nc* en català.

29 Al *DECat* 4: 902 sembla que s'assenyala [u] com a bearnès, però PALAY (*DBGM* 594) ja diu que *junc* és «plus usité» que *jounc*, forma de la qual ni tan sols es donen derivats (cosa que contrasta amb la dotzena d'entrades que suposen un primitiu *junc*; *DBGM* 596). En el diccionari vocacionalment pangascó – però d'autors eminentment bernesos – de GUILHÈMJOAN et al. 2003-2005/1: 509 no es dubta a catalogar *jonc* de «rare». En el de LESPY/RAYMOND (*DBAM*: 350-51) apareixen tant les formes amb [u] (com *jounc* o *younc*) com les que tenen [y] (com *junc* o *yunc*) i, tot i que es recull algun cas de [u] d'algun text que ha de ser bearnès o del Baix Ador, les primeres formes ja envien simptomàticament a les segones. D'aquí és d'on THOMAS 1904: 283 va extreure «*junca, younca, jonchaie*» per exemplificar la formació de col·lectius. I d'aquest treball el *FEW* 5: 65 en va recollir només la segona forma, etiquetada de bernesesa (i li va restituir l'antiga grafia: *younca*), al costat d'un *younca* (per tant, *joncar*, amb [u] tònic) de Baiona. Formes que suposarien [u] tònic es troben ben documentades en textos gascons antics en zones on avui no sembla haver-hi altra cosa que [y] (cf. LUCHAIRE 1881: 171, que l'obté a la Bigorra). En definitiva, els documents de segles enrere atesten tant o com *u* en territoris on avui sembla que impera [y] (*DAO* 7: 533, *DAOSuppl* 6: 458).

30 Parlem d'un grup de punts que no arriba a la mitja dotzena de poblacions al sud-oest de Tolosa, de Saurat (on aquest atlas transcriu [œ] tònic) i d'algun punt de la Gironda més enllà de la Garona.

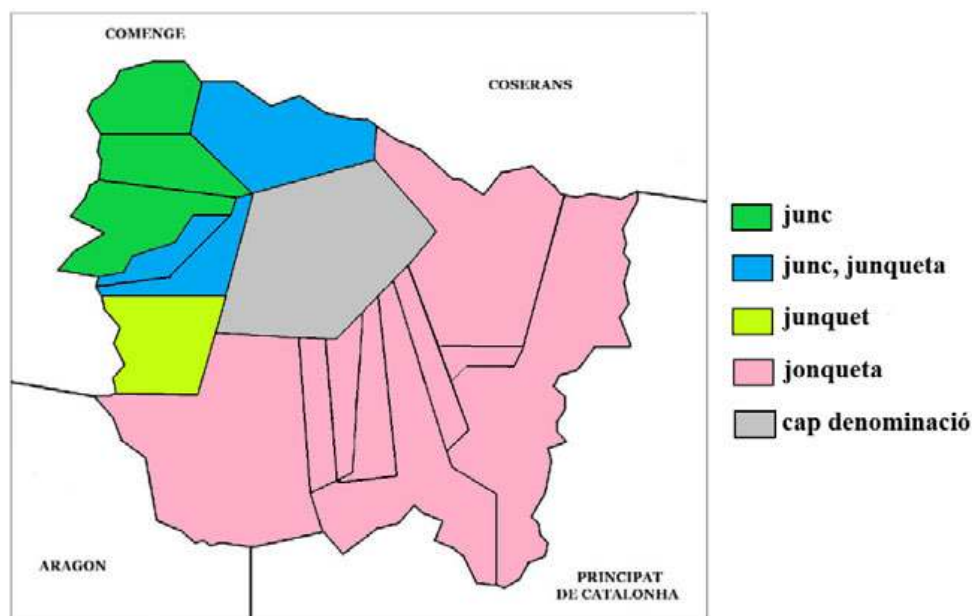
Segons l'ALG [y] senyoreja als punts immediats a la Vall d'Aran, i tots els treballs accessibles no desmenteixen aquesta dada, ni en referència al primitiu *junc* ni als eventuais derivats³¹. Això contrasta amb les informacions que ofereixen uns quants treballs anteriors que s'ocupen de l'aranès. SÉGUY 1948: 91, per a *Juncus sp.*, troba un «*junk*» a Casau que suposa [u] (a més d'una curiosa conservació de l'oclusiva final). GRIERA 1973 (mapa 901, 'el jonc') localitza *jonc*, amb [u] (i arreu amb -[k] conservada i un article impossible *er* probablement afegit a posteriori) en set localitats, des de Canejan fins a Gessa, diferent del *junqueta* de Bausen, Es Bòrdes i Vilac. Això és diametralment oposat al que figura a BERNHARD 1988: 38, on [y] tònic apareix a Bausen, Les, Vilamòs, Arròs, Betren i Garòs (*Juncus*, 'Binse'), i on un *junqueta*, igualment amb [y] i identificat com a *Typha latifolia* o 'Rohrkolben', és situat fins en sis pobles, des de Bausen i Les fins a Garòs i Bagergue.

Evidentment, certes contradiccions – que probablement amaguen nombrosos errors de transcripció fonètica, almenys en part relacionats amb la marca gràfica de palatalitat de la vocal tònica – no ajuden a fer-se una idea clara dels espais que ocupen els mots que conviuen a la Vall d'Aran. El cas és que, malgrat el que passa en el conjunt del gascó, en una part prou important de la comarca compareixen formes amb [u] tònic (a través d'un derivat), i que això enllaça amb la realització del català occidental, fins i tot si – paradoxalment – en el cas aranès $\check{U} > [u]$ seria el resultat normal independent del context fonètic (contràriament, per tant, al mateix català occidental). La forma *jonqueta* és pròpia, com a mínim, de tres dels sis terçons aranesos, en una zona en la qual – malgrat la dada de Casau de Séguy – per ara no tenim cap evidència fiable que hi sobrevisqui el mot primitiu³². Per contra, a Lairissa i als Quate Lòcs disposarien de [y] tant en el primitiu *junc* (realitzat amb -[k] a Bausen i a Canejan: ['dʒyŋk]³³; a Vilamòs, al costat de ['dʒyŋ], existeix una variant amb desvelarització de la nasal, ['dʒyn]), conegut a tots els punts d'enquesta amb l'única excepció d'Es Bòrdes, com en els derivats *junquet* (precisament l'únic terme utilitzat en aquesta darrera localitat) o *junqueta*, que presentaria lleus diferències de referent amb *junc* a Bausen, Les i Bossòst³⁴. En canvi, Canejan i les localitats enlairades de Lairissa – Arres i Vilamòs – només coneixerien el primitiu. Darrere d'aquestes de-

Aparentment, l'ALG també recolliria [u] a Borg de Uelh, cosa que contrasta – si no hi ha un problema de transcripció – amb el que figura a SÉGUY 1953: 123, on aquesta localitat sembla tenir [y].

- 31 Suposen [y] la forma luixonesa de SACAZE 1891: 110 o el derivat que troba SCHMITT 1934: 125, el mot que seria *juncarrar* a Mèles de ROHLFS 1931: 126 (que va trobar també *junc* a la mateixa localitat; ROHLFS 1977: 123) o els topònims del tipus *Juncalars* a la zona de Castilhon de Coserans i de la Vathlonga de SÉGUY 1952: 13. Cap excepció tampoc a SÉGUY 1953: 123, que torna a donar una forma de Mèles amb [y] tònic (de fet, és la de l'ALG 1: 187), cosa que es repeteix a HEYNS 1938: 136.
- 32 A Aubèrt, a Marcatosa, van refusar tota denominació del tipus *junc*, *junquet*, *junqueta*, *jonqueta*... Semblaven desconèixer fins i tot el vegetal.
- 33 Cf. CARRERA 2007: 55-56. El fet que, com hem vist, Bernhard atribuís -[k] a punts com Les i – sobretot – Vilamòs però no a Bausen, ja és un indicatiu del grau de confiança que cal dipositar en les seues dades. Aprofitem per assenyalar que a Bausen existeix un topònim col·lectiu *Juncars* i també *eth Pas de Juncars* (CARRERA 2001: 47).
- 34 A Bausen, per exemple, precisaven que la *junqueta* té una «mata més menuda» que el *junc*.

nominacions, que es refereixen a vegetals que creixen sobretot en entorns aquàtics, hi podria haver una gran varietat de plantes junciformes (juncàcies o ciperàcies), o potser més aviat directament – o també, o sobretot – la balca o boga³⁵, una tifàcia, tenint en compte la referència habitual – gairebé permanent – al seu ús per «empaillar cagires» ('empallar cadires')³⁶. Sigui com sigui, vista la distribució territorial de les formes, no ens pot sorprendre que VERGÈS 2009: 320, del centre de la Vall d'Aran, només reculli *jonqueta*, 'boga'. Ni tampoc que COROMINES 1990: 520, que en aquest cas tenia únicament dades de tres pobles, trobés justament *junc* i *junqueta* a Sant Joan de Toran i alhora tan sols *jonqueta* a Arties i Gessa³⁷. En bona mesura, tot això s'avé amb les dades que hem recollit sobre el terreny.



Mapa 4: Distribució territorial de *junc*, *junquet*, *junqueta* i *jonqueta*

35 Ja hem vist que BERNHARD 1988: 38 es referia a *Typha latifolia*. Però SÉGUY 1953: 122 identifica el *junqueta* obtingut a Arrens o Gavarnia amb *Sparganium simplex*, 'rubanier', i només els *juncs* de Viç i Argenh amb *Typha latifolia*. En definitiva, doncs, sembla que el terme, segons la latitud, no cal que tingui exactament el mateix referent.

36 Remarquem que si aquestes plantes semblen prou conegudes arreu de la Vall d'Aran – amb l'única excepció d'Aubèrt –, això no vol dir necessàriament que abundin, i que potser precisament les seues aplicacions pràctiques eren les que en facilitaven el coneixement. Aquest fet pot ser determinant a l'hora d'identificar – per part dels versats en botànica, perquè evidentment aquesta tasca ens depassa – d'una manera precisa i inequívoca els vegetals a què fan referència aquests termes, ja que en diversos punts (sobretot de la part alta: Arties, Bagergue), insistien que era una planta rara, que no creixia en aquells pobles i amb prou feines en qualsevol altre lloc de la Vall d'Aran.

37 Fins i tot si les seues explicacions són un pèl confuses, ja que si la *jonqueta* és la «planta que neix en els aiguamolls, i se'n fa la boga de les cadires», passaria a dir-se *jonquet* «un cop elaborada», però aquest últim seria alhora el terme que a Gessa serviria per designar el junc.

2.3 (H)ortiga, gortiga, ordiga. Ortiga

Mentre tota una franja central del domini gascó disposa de formes del tipus (*h*)ortig, (*h*)ortit – el gènere dels quals sembla variable³⁸ – tant tot el sector meridional (sud de les Lanes, Pirineus Atlàntics, Alts Pirineus i punts propers del Gers, Alta Garona fins a les portes del País Tolosà, Arieja) com bona part de la Gironda disposen de formes poc sorprenents, sobretot del tipus *ortiga* o, en tot cas, *hortiga*, si cal amb alguna petita variant formal, però en les quals el gènere femení no suposa cap dubte (*ALG* 1: 177, 'ortie'). Com s'ha pogut deduir, l'aspiració inicial pot afectar els dos tipus de formes que hem esmentat, però els casos de [h]- inicial es distribueixen en clapes irregulars escampades per tot el territori (amb illes que van des del capdamunt del Medoc fins al Coserans)³⁹, cosa que podria respondre al fet que s'hi manifesti o no el fenomen – analògic o antihiàtic, com veurem més avall – que ha provocat l'arribada de l'aspiració en un mot que no té F- etimològicament, però que segurament també deu respondre en molts casos, ras i curt, al manteniment o l'emudiment que fan de l'aspiració gascona els diferents parlars locals. Sempre segons l'*ALG*, [h]- és present en tota una llenca pirinenca que aniria des de Lorda i Cautarés fins a Con-hlents, Vathmala o Castilhon de Coserans, a més de La Hitèra. Així, tindrien [h] punts com Orda, Arguenòs o Àrreu, però no Tramedaigües, Borg de Uelh, Luishon ni tampoc Mèles. Però fixem-nos que, malgrat que l'*ALG* no localitzi aquesta realització a Luishon (ni figuri tampoc aparentment [h]- a SARRIEU 1902: 423, 444), sí que l'aspiració constava en SACAZE 1891: 108.

38 Cf. l'*ALG* 1: 177 ('ortie'), on es precisa, sobre aquest tipus de formes, que són de «[g]enre souvent incertain». Cf. també el *FEW* 14: 69 per a una possible gènesi d'aquesta mena de designacions, que continuen cap a l'est molt més enllà de la Garona (*ALF* 1: 951, 'ortie') i de Tolosa, on també fan acte de presència (TOURNON 1811: 305, 332). En l'àmbit gascó semblen sovint absents (tret d'alguna excepció cap a l'Òlt e Garona) determinades variants que es retroben en altres latituds occitanes del tipus *ortr-*, *otr-*, *ostr-*, *outr-*... (cf. l'*ALLOc* 1: 133, 'ortie'; en aquest atlas es veu clarament com, en el llenguadocià immediat al gascó, *orti(g)a* és la forma habitual de parlars meridionals d'aquest dialecte situats a l'Arieja i al centre i sud de l'Aude; al Llenguadoc oriental ja hi ha de manera quasi general *orti(g)a* o *otriga* segons l'*ALLOr* 1: 171, 'ortie'). Segons el mapa citat de l'*ALG* només en bona part dels Alts Pirineus – i en algun punt bearnès proper – semblen habituals els termes amb repercussió de líquida del tipus *ortriga* i una eventual dissimilació ulterior (sobretot *autriga*). Sobre això, cf. també CREMONA 1956: 291. Ultra el lloc indicat del *FEW*, per a algunes d'aquestes qüestions formals, reenviem – a més dels llocs que puguem evocar a partir d'ara – a l'excel·lent resum de variants formals del mot *ortiga* que hi ha al *PALDC* 5: 614 o al *DECat* 5: 127, ja que alguns fets descrits per a determinades formes catalanes serveixen també per a variants occitanes situades sobretot fora de Gascunya.

39 Cf., com a complement del que acabem de dir, els casos amb *h*- compilats per ROLLAND 1896-1914/8: 201 i sobretot ROLLAND 1896-1914/10: 1-2, que van des de registres de la Gironda antics o moderns (en aquest segon cas, concretament, a La Tèsta de Buc) fins a localitats com Montlion (al Manhoac) passant per Cassanha (a prop de Condòm, al Gers). Efectivament, apareix *h*- en els termes recollits en diccionaris com el d'ARNAUDIN 2001, 2: 495-96 o de MOUREAU 1870: 57, tot i que en aquest darrer cas hagi estat suprimida en l'edició de MOUREAU 2000: 83, suposem que amb criteris de voluntat normativa. Cf. igualment altres testimonis de la presència de l'aspiració inicial fins en l'extrem septentrional del domini gascó a DUSSASSOIS 2000: 35-36.

Tenint en compte que els únics indrets de la Vall d'Aran on en els nostres dies es pot sentir encara – tot i que de manera residual – l'aspiració típicament gascona són els pobles de Bausen i de Canejan (cf. CARRERA 2008b: 14-16), resulta sorprenent que HEYNS 1938: 42 i 136 la localitzés en el mot *hortiga* a Les o a Bossòst⁴⁰. En el cas que ens ocupa, BERNHARD 1988: 94 no la va anotar ni tan sols a Bausen, però COROMINES 1990: 511 sí que la va poder sentir a Sant Joan de Toran. Diguem, però, que tot i que avui l'aspiració hi sigui cada cop menys habitual, la realització tradicional tant de Bausen com de Canejan és efectivament [hur'tiya], com ho prova el derivat *eth hortigon*, mata que comparen amb l'ortiga⁴¹ i que és realitzada fixament [etʃ urti'ɣuŋ], on el so africacat prepalatal no se sonoritza precisament per la presència d'una aspiració posterior (cf. CARRERA 2008b: 35-38)⁴². De fet, segons Coromines l'aspiració inicial en el mot *hortigja* hauria arribat almenys fins al centre de la Vall d'Aran tenint en compte que hi ha una *hònt deth Hortigar* (amb article contracte [dett]; i no pas *der Ortigar*, com seria normal davant d'un mot iniciat en vocal) a la vall de Varradòs⁴³. Segons el mateix COROMINES 1990: 511 «[é]s clar que l'aspiració resulta de la conta-

40 Menys excepcional sembla que faci acte de presència en punts com Argut, Eup, Sierp o fins i tot Hòs, però les dades no resulten gaire fiables si tenim en compte que Mèles apareix en pàgines diferents amb realitzacions fonètiques també discordants de la mateixa forma (cf. HEYNS 1938: 42, 113, 136). Trobem «hortiga, f.: ortie» a BESSON/BESSION 2006: 102, autores tolosanes originàries d'Arties, però això no deu obeir a res més que a una còpia del lema de COROMINES 1990: 511, com tantes altres vegades.

41 «Eth hortigon semble ara [h]ortiga *pero non n'ei*» (Bausen; 'l'*hortigon* s'assembla a l'ortiga, però no és el mateix'). Segons SÉGUY 1953: 98, que troba aquesta denominació en una bona colla dels seus punts d'enquesta, seria el *Lamium maculatum*, tot i que més minoritàriament també podria tractar-se del *Lamium album* en punts com Generèst i Orda, cosa que s'avé amb el que ja recollia SACAZE 1891: 107 per al luixonès. A la veïna vall d'Aura, Marsan l'identificava amb el gènere *Lamium* en general, ja sigui el 'lamier taché', el *Lamium album* (o 'lamier blanc') o el *Lamium purpureum* ('lamier pourpre'; cf. LE NAIL/EYGUN 2015: 130). A Casau, a més de *ortiga* (que és la forma que també consta a l'ALG com a pròpia d'aquesta localitat tot i que sigui un exemple més d'un mot obtingut de la boca d'un sacerdot originari de Montcorbau), SÉGUY 1948: 94 hi va trobar *ortigon* com a *Marrubium vulgare*. BERNHARD 1988: 94 l'identifica tant amb *Lamium album* com amb *Urtica urens* (per oposició a *Urtica dioica*). A propòsit de la forma *ordigon* recollida a Gessa (sobre el grup consonàntic de la qual cf. tot el que expliquem més avall), COROMINES 1990: 511 es limita a dir que és una «planta més petita que l'ortiga».

42 Pot semblar un fet anecdòtic i fins tenir un punt de comicitat, però resulta prou il·lustratiu que un dels informadors de Canejan, en veure'ns anotar la forma *ortiga* (que ell mateix acabava de realitzar sense aspiració) ens insistís espontàniament que allò s'havia d'escriure «tab *ache*» ('amb hac'). Tot seguit va afegir: «jo sense *ache* non l'è cap vista» ('jo sense hac no l'he pas vist').

43 «Que també en el CV [centre de la vall] el nostre mot havia tingut *h* aspirada, es dedueix de la pron. de l'article amb *ett*, en el nom *Hònt dett urtigá* a la vall del Varradòs, a 3 h. d'Arròs i ja prop de l'Estany de Goarbes [sic] (el mapa de Reig Palau l'anomena *del Furtigà*)» (COROMINES 1990: 511). De fet, Coromines canvia la representació *urtigá* de CONDÒ 1914: 27 en *Hortigà*. Possiblement és el mateix nom de lloc que apareix a SOLER i SANTALÓ 1998: 285 com a «Font del Tortigà», situat en el trajecte d'Arròs a Guarbes. En els mapes (SABIRON 1994: 21) apareix també un «Tortiganau» a Varradòs, al costat de Guarbes, que deu respondre a un col·lectiu **eth Hortigar Naut* > *Tortigar Naut*, amb l'emmudiment normal de [-t] final després de la semivocal [-w] i l'aglutinació del so consonàntic de l'article.

minació de *hòrt* 'coent'» (cf. també COROMINES 1972/1: 268), i d'aquesta mateixa opinió és ROHLFS 1977: 146. Però per a SÉGUY 1953: 157 aquesta teoria resulta «invraisemblable» i, per tant, es decanta perquè l'aparició de l'aspiració «relève des faits de Hiatusstilgung» (com, segons ell, també passaria en casos del tipus (*h*)*esca* o (*h*)*arratja*), inspirant-se en l'ús antihiàtic de l'aspiració gascona comentat per MILLARDET 1910: 53, qui, tanmateix, només es referia a casos a l'interior de mot. Aquesta també és la posició de RONJAT 1980/2: 448, que recorda igualment Millardet i que opta per la «résolution de l'iatus [sic] *la* + voy» a través de l'aspiració. Sigui com sigui⁴⁴, tot això entronca, de fet, amb la variant *gortiga* recollida a Vilamòs, que resulta – ara sí – sense cap mena de dubte d'un fet de fonètica sintàctica, amb un -[y]- antihiàtic que recorda fenòmens que es produeixen, a la mateixa Vall d'Aran, en formes amb [u]-inicial introduïdes per un article femení singular i que ha estat aglutinat al mot que ens ocupa⁴⁵.

És molt rellevant que l'ALG no trobi termes amb una aparent sonorització de l'oclusiva en el grup intervocàlic -*rd*-, cosa que sí que és habitual en les varietats lingüístiques immediates del sud dels Pirineus. Així, en aragonès, existeix tota una gamma de formes amb -*rd*- com *chordica*, (*i*)*xordiga* o encara *ordica*, *xordica*, *chordiga*, *ordiga*, (*e*)*ixordica*, (*e*)*ixordiga*, *sordiga*...⁴⁶ A la veïna vall de Benasc s'usa *ixordiga* (BALLARÍN 1978: 228, SAURA 2003: 93). La variant *eixordiga* (amb possibles variants *xordiga*, *ixordiga*, *xòrdiga*), de fet, és la que sembla més difosa en català ribagorçà, i compareix fins i tot en algun punt de la comarca catalana del Segrià com Almenar, mentre que el tipus *ordiga* no només és propi del Pallarès, sinó que s'endinsa fins a la Noguera – Àger, Cubells –, en algun punt de la plana d'Urgell – a Linyola, al costat de *ortiga* –, a les valls d'Andorra o l'Alt Urgell, fins a Llobera de Solsonès, amb variants amb repercussió de líquida com *ordriga* a Gósol i Avià, al Berguedà, i un *odriga* dissimilat a Sant Llorenç de Morunys (ALDC 5: 1080, PALDC 5: 641). Tot això s'adiu amb els comentaris de COROMINES 1936: 300 sobre la presència de -*rd*- en la toponímia catalana, que mostraria una extensió tradicional d'aquesta seqüència que

44 En castellà sembla que hi ha formes amb *f*- on això seria «algo más que una mera grafía», que indicarien que el mot també va ser pronunciat amb aspiració, que tornarien a ser un exemple «de contaminación del adjetivo FORTIS, a causa de lo áspero de la ortiga» i que podrien tenir un eco en el sicilià *firdica*, *firdicula* (DCECH 1: 308; cf. igualment ROHLFS 1977: 146 o, per exemple, KUHN 1935: 58).

45 Cf., per exemple, el que comentàvem a partir del mot *gorga*, que en alguns llocs pot convertir-se en *orga* partint de la volatilitat de -[y]- en *era gorga* o *ua gorga* (CARRERA 2001: 41-42). La realització «*úr*ga» també va ser recollida per COROMINES 1990: 483. Ens sembla prou eloqüent el cas del topònim de Bossòst *era Ossatèra*, que per l'aparició de -[y]- s'ha assimilat a *gossetèra*, com si es tractés d'un derivat de *gosset* 'gos' (CARRERA 2001: 56), avui amb explicacions etiològiques que fan referència als cans (i és que la forma més habitual en aquella població per referir-se als gossos és aquesta, i no pas *gosset* com en altres localitats). Alguns casos que recorden als que acabem de veure són descrits per MILLARDET 1910: 63-64.

46 Sobre aquestes formes, cf. especialment KUHN 1935: 58, la carta 19 d'ELCOCK 1938 o les nombroses dades aragoneses aplegades al *DECat* 6: 127, a més de, per exemple, els comentaris de COROMINES 1972/1: 268.

aniria molt més a l'est del confins orientals ribagorçanopallaresos. En una obra clàssica de la romanística MEYER-LÜBKE (*REW* 9090) ja assenyalava que existien casos de *-rd-* en alguns dialectes de l'Itàlia meridional o fins del Ticino⁴⁷, i això sense oblidar el mot romanès *urzičă*. Per explicar aquesta mena de termes s'ha suggerit des de la possible intervenció de *ARDERE* – sobretot en formes italianes meridionals que tenen *ard-* – fins a la creació d'un hipotètic **URDICA* per creuament amb el grec *ῥδίκη* (*REW*: *ibídem*, COROMINES 1936: 300), així com també – segons Gulsoy, per al cas català – una possible «contaminació amb *HORDEUM* en el seu derivat *ordial* 'lloc on creix la planta d'ordi' i *ortigal*, i d'allí *ordiga*» (*DECat* 6: 128), però tampoc no cal excloure que es tracti d'un fet estrictament fonètic («lautlich», per dir-ho en els termes de Meyer-Lübke) i, de fet, aquesta sembla ser l'opció preferida de VENY 1991: 127 quan assenyalava que la presència aparentment anòmala d'aquella consonant sonora «fa pensar temptadorament en una influència de les habituds fonètiques pròpies dels pobles pre-romans bascos o bascoïdes». Veny, però, fa referència al principal problema d'aquesta possibilitat: «Falten, tanmateix, exemples paral·lels». La qüestió és que en l'àmbit gascó aquest cas recorda els nombrosos fets de sonorització d'oclusives després de consonant que es retroben en algunes zones occidentals dels Pirineus, així com les possibles hipercorreccions en què consonants sonores esdevenen sordes en els mateixos contextos (cf. *ALG* 6: 2143, 2145), que tindrien una àrea molt més àmplia i que ja mostrarien, segons ROHLFS 1977: 140, que el primer fenomen devia tenir abans una extensió molt més gran, que per l'oest s'estendria fins i tot a la vall d'Aura, és a dir a les portes del Comenge. Ell mateix, seguint les petges de SAROÏHANDY (cf. SAROÏHANDY 1913), no s'està de lligar aquesta qüestió amb el substrat bascoïde (ROHLFS 1977: 141), tot i que això presenta alguns inconvenients. En efecte, MICHELENA 1987: 205 assenyalava que, en l'adaptació de llatínismes en èuscar, si bé hi ha sonoritzacions darrere de nasal i de lateral, això no passa «tras *r*» i que, per acabar-ho d'adobar, els dialectes més pròxims (suletí i roncalès) tant als parlars gascons on sonoritzacions d'aquesta mena són habituals com a l'aragonès, la sonorització no es produiria. No és estrany, doncs, que Elcock qualifiqui el cas del nom de l'ortiga de «frappant» i també el grup *-rd-* de «suspect du fait même de sa grande diffusion» en aragonès (ELCOCK 1938: 148). Això el condueix a admetre la possibilitat de «quelque influence analogique», però tampoc no descarta que «ce mot représente l'aire occupée anciennement par le phénomène -RT- > -rd-». I és que, malgrat els impediments, la gran extensió de *-rd-* a la banda meridional dels Pirineus no sembla afavorir una justificació basada en «una influència sàvia dels botanistes» (*DECat* 6: 128), sinó més aviat un canvi d'ordre fonètic. Si bé alguns dels seus exemples no són sempre vàlids, el mateix Elcock dona algun cas bastant incontrovertible de sonorització en aquest context, com l'evidentíssim aragonès *suarde* < *SORTE* (ELCOCK 1938: 158)⁴⁸.

47 Una forma *ordia* que, en no aparèixer a l'*AIS*, i seguint els comentaris de Jud, COROMINES 1936: 300 considera com a mínim un element «un poc dubtós».

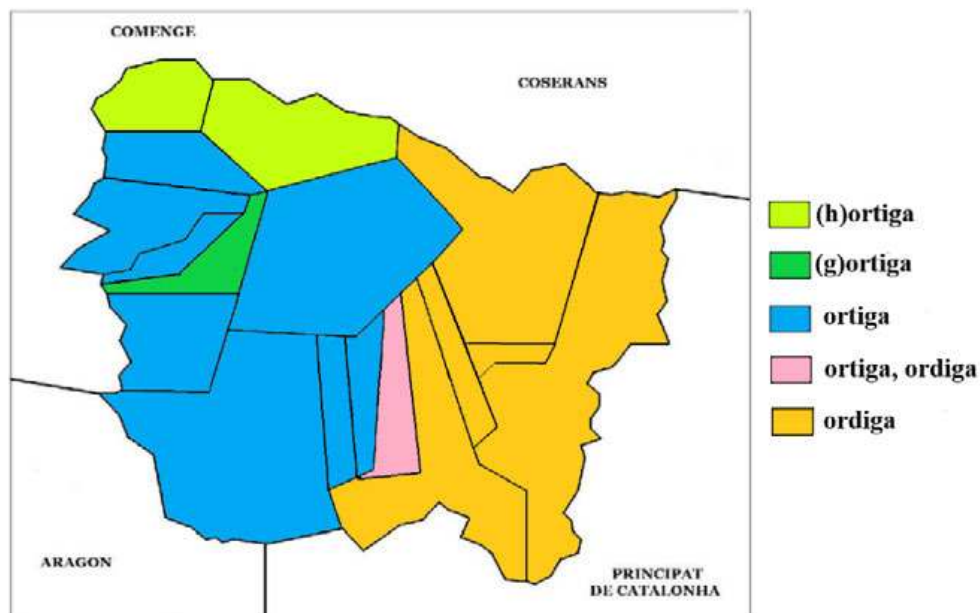
48 De fet, SAROÏHANDY 1913: 494 no dubtava a afirmar, sobre el cas de *suarde*, que, després de *r*, «[c]e dernier mot semble être actuellement le seul exemple roman montrant la possibilité du passage de

Sigui com sigui, si el mateix ELCOCK 1938: 151 afirmava, amb relació als descendents de URTICA, que el grup consonàntic «se manifeste seulement sur le versant nord par des formes avec sourde», aquesta frase ha de ser modificada si prenem en consideració el que passa a la Vall d'Aran, situada precisament al costat septentrional de l'eix pirinenc. Tot i que en el seu vocabulari, destinat teòricament a descriure el parlar de Salardú, CONDÒ 1914: 27 només recollís un substantiu «*urtiga*» i un verb «*urtigá*, v. : ortigar», o malgrat que recentment ALDEA et al. 2017: 108 només obtinguin *ortiga* com a única forma aranesa⁴⁹, COROMINES 1990: 511 va localitzar *ordiga* i *ordigon* a Gessa, i fins i tot un topònim *es Ordigoses* a Arties, uns quilòmetres més a l'oest, «pla c. a les canals de Loseronn [sic], dr. Rencules». BERNHARD 1988: 94 també va trobar *ordiga* a Gessa i *ordigon* a Bagergue, al capdamunt del terçó de Pujòlo. I el cert és que, més enllà d'aquests testimonis més o menys esporàdics, cal dir que *ordiga* és realment la forma que domina a tot el Naut Aran. A Garòs, aparentment, en concurrència amb el tipus *ortiga*. Però a partir d'Arties no tenim constància d'altra cosa que *-rd-*. En aquesta localitat hi enregistrem *ordiga* i també el derivat *ordigon*, definit com un vegetal «de fuelha més petita» i «més rebassut» que l'ortiga. I aquí mateix és on hem pogut comprovar la vitalitat del topònim atestat per Coromines, *es Ordigoses*, situada «ath cap deth Losseron», l'etiologia del qual sembla evident per als nostres informants: «diden *es Ordigoses* perque segur que i avie ordigues». Tant a Gessa com a Salardú i Tredòs la forma torna a ser *ordiga*, i arreu es coneix *er ordigon*, definit ben sovint com a «més petit» que *era ordiga*. A tot això cal afegir-hi el verb *ordigar* que localitzem a Bagergue: «es ordigues ordigar, hèn; ordigave, te dave picor» ('les ortigues, el que feien, era ortigar; ortigava, et feia picor'). Totes aquestes formes alt-araneses, que suposen una excepció en el conjunt gascó, enllacen sobretot amb el que hi ha més enllà del port de la Bonaigua i de Montgarri. I que precisament *ordiga* aparegui en la zona aranesa en què hi ha una densitat més gran d'anomalies fonètiques amb relació a la resta del gascó, principalment incrustades en la toponímia, sembla un argument més perquè la presència de *-rd-* no sigui, malgrat tots els impediments que hem vist, altra cosa que un altre resultat fonèticament excepcional⁵⁰.

t à d». ALVAR 1953: 187 esmenta dos casos de «mayor abundancia» de sonorització: «los derivados de urtica y lacerta». Sobre aquest darrer, en tot cas, vegeu el conegut article de COROMINES 1972/1: 252-84 o *DECat* 7: 680-83, 5: 68-73.

49 En aquest treball es van realitzar quatre enquestes a Naut Aran, i *Urtica dioica* hi és *ortiga* o *ortiga blanca*.

50 A CARRERA (en premsa) vam defensar la idea que hi podria haver un cas insigne de sonorització *-rt- > -rd-* en la toponímia de la part més elevada de la Vall d'Aran. Segons COROMINES 1990: 55 «el nom del gegantesc i conspicu *Montardo* deu contenir el ll. vg. ARDU (per més que sigui *arduus* en llatí clàssic ...)». Però, vistos els nombrosos noms de lloc homònims i aguaitant-ne el cim, és massa temptador de no veure-hi un cas de ALTU amb el típic rotacisme *pregascó* de la lateral implòsiva (cf. altres exemples a COROMINES 1990: 56), a més d'una sonorització *-rt- > -rd-*, per molt que COROMINES 1972/2: 137 només vulgui creure que en les formes del tipus *Montarto* no hi ha res més que



Mapa 5: *Ortiga*; fr. *ortie*

2.4 Gèsta, escoba. *Ginesta*, *ginesta d'escombres*

Els derivats del llatí vulgar GENĒSTA són hegemònics en el domini lingüístic occità per designar la ginesta (*ALF* 3: 635, 'genêt', *FEW* 4: 100-02, *ROLLAND* 1896-1914/4: 90-102).⁵¹ Fora de Gascunya, tot i les preferències de Mistral i Alibèrt⁵², les formes més

«uno de tantos disparates cartográficos». De fet, malgrat que hàgim vist que Coromines prefereix explicacions que no són estrictament fonètiques per explicar els mots pirinencs amb *-rd-* (potser condicionat per aquelles llunyanes formes italianes del *REW*), en el monogràfic sobre l'aranès, en el moment d'abordar l'alternança entre les formes fitonímiques *ardencamp* i *artencamp* ('cresta de gall'), sembla obrir-se clarament a aquesta possibilitat: «podem equiparar *-rd-* amb la variant *hortiga* [sic] de *Ge* en lloc de *hortiga* de la *RV*, ll. *URTICA*, cat. *ortiga*, i amb els fets de sonorització d'oclusiva darrere nasal i altres sonants» (*COROMINES* 1990: 299). Cf. encara *MENÉNDEZ PIDAL* 1986 [1926]: 297, amb indicacions sobre l'aranès facilitades pel mateix Coromines. Tot i això, no sembla que el cas de *ardencamp* i *ordiga* siguin comparables en la mesura que ocupen, espais territorials diferents i és precisament *artencamp* (i no *ardencamp*) el terme que regna a Naut Aran.

51 Pel que fa específicament al dialecte central, cf. l'*ALLOc* 1: 160 ('genêt'), l'*ALLOr* 1: 222 ('genêt') o encara l'*ALMC* 1: 227 ('genêt; *genèste*').

52 *MISTRAL* (*TDF* 2: 45) etiqueta *ginèsto* de marsellès i *ginèst* de niçard i delfinès, mentre que *genèsto* i *genèst* són les formes no marcades. *ALIBÈRT* 1997: 428-29 es limita a catalogar *ginèsta* com una variant de *genèsta*. El cas és que és precisament Malhana, el poble de Mistral, un dels pocs llocs amb *ge-* inicial (de fet, sembla que es transcriu un so vocàlic pretònic semiobert en *lo genèst*, amb emmudiment del grup consonàntic final) segons l'*ALP* 2: 589 ('le genêt'), i que podríem pensar si això no podria ser la raó fonamental que hauria impulsat l'insigne poeta a preferir *ge-* davant de *gi-*. Qui sap, a més, si la preferència de Mistral i alhora una certa voluntat etimològitzant gens estranya en ell, van intervenir en la tria d'Alibèrt.

habituals semblen *ginèsta* (més que *genèsta*) o el masculí *ginèst* (paral·lel a *genèst*)⁵³. En gascó, dialecte afectat per les conseqüències de la caiguda d'una -N- intervocàlica, el resultat aparentment més difós suposa GENĚSTA > *ge(n)èsta > gèsta, que fa acte de presència ben bé des de punts propers a la Garona fins a indrets com Mesòs (a les Lanes) o Biàrrits com a punts més occidentals, al voltant d'un territori prou extens que coneix el tipus (*a*)nhèsta (ALG 1: 165, 'genêt')⁵⁴. Si bé hi ha llocs acostats a la frontera llenguadociana o a Bordeus, o fins situats en sectors septentrionals de les Lanes, amb presència de -n- intervocàlica, les dades del mateix ALG ens mostren que gèsta és general en el gascó pirinenc oriental⁵⁵ i que ocupa no només tot el Comenge – la Varossa inclosa – ben bé fins a Carbona, sinó també el Coserans.

A la Vall d'Aran la forma gèsta ja figura en diversos treballs com a terme per designar la ginesta⁵⁶. Però també hi ha publicacions que ja ens fan veure que, al costat d'aquesta forma, n'existeix una altra. Així, en la guia de SOLER I SANTALÓ 1998: 358 ja hi ha «escoba, ginesta». I, tot i que també aplicat aparentment al nom de l'escombra (cosa que no és el cas en aranès actual)⁵⁷, ADEMÀ 1966: 55 anota «Escuba = escoba, retama». És evident que això s'ha de lligar amb el «mot comarcal [català] dels alts Pirineus, del ll. SCŌPAE 'brins de certes plantes', d'on després 'escombra' (que, a muntanya, se sol fer de branquetes, i sobretot de ginesta seca o bàlec)» (DECat 3: 531). De fet, és el que l'ALDC 5: 1081 ('ginesta') troba a Alins de Vallferrera, usat també a la Vall d'Àneu i altres pobles del Pallars Sobirà (COROMINES 1936: 287, DECat: ibídem), localitzat pel DCVB 5: 264 a Esterri, Tavascan, Isil, Rialp i Alós.

La distribució dels termes gèsta i escoba a la Vall d'Aran, si fem cas de la bibliografia, no està exempta de problemes. KRÜGER 1995a: 60 va recollir una forma que suposa gèsta tant a la Vall de Toran com, teòricament, a Pujòlo en el nom d'una granera:

53 Per a l'explicació del qual, cf., per exemple, *BlWtbg.* 291, s. *genêt*. La forma de Tolosa sembla ser precisament *ginèsta*: «Spartium junceum, *Finesto*» (TOURNON 1811: 317).

54 Aquesta zona, relativament àmplia, va des de Luc Bon (a les Lanes) fins a punts com Vièla (als Pirineus Atlàntics) o Àrreu (a la vall d'Aura), i inclou una extensió considerable dels Alts Pirineus, del Gers i fins i tot una part del Bearn. Per a l'explicació d'aquesta forma, cf. MILLARDET 1910: 20, RONJAT 1980/2: 394 o SÉGUY 1953: 155. Independentment que el so [ɲ] sigui degut a la palatalització d'una «résonance nasale» d'un [j] «transitoire» antihiàtic o bé que calgui trobar altres explicacions que poden recordar a fenòmens que es produeixen en galaicoportuguès (COROMINES 1990: 37), que alhora fan pensar – sigui quina en sigui l'explicació – en el que es pot donar en l'adaptació de certs llatínismes en basc (MICHELENA 1987: 209), el cas és que ens trobem davant d'un dels típics exemples gascons en què la previsible caiguda de -N- intervocàlica és resolta amb una nasal palatal.

55 Cf., a més, per exemple, SÉGUY 1953: 43.

56 És el cas de SÉGUY 1948: 92, on trobem «Genista sp. : jèstés» a Casau (la mateixa forma que a l'ALG 1: 165). Prèviament CONDÒ 1914: 13 ja havia recollit «jèsta, f. : ginesta». I HEYNS 1938: 136 sembla que va sentir això mateix a Bossòst: «Ginster žèsta [sic] Bo». A primera vista, sorprèn un «gūster» obtingut a Eup, que tindria correspondència en «Ginstergestrüpp žústrau» a Bossòst i Argut. Evidentment que aquí hi ha el sufix que forma col·lectius botànics -au (< -ALE), que normalment donaria *gestau. Podríem demanar-nos si és un simple error de transcripció o si aquesta forma amaga no només un parentiu amb termes que apareixen en altres latituds amb la seqüència -tra, sinó alguna mena de palatalització i labialització de la pretònica.

57 Insistirem sobre aquest punt més avall.

«*gréra* [sic] (*de ġesta*) Tredós [sic]» (KRÜGER 1996a: 347). BERNHARD 1988: 37 va anotar *gèsta* a Bausen, Les, Vilamòs i Arròs, ‘Ginster’, i *escoba* a Betren i Garòs (BERNHARD 1988: 37). COROMINES 1990: 477 va trobar *gèsta* a Sant Joan de Toran, Les, Es Bòrdes i Betlan, i considerava aquesta forma com a pròpia de tota la Vall d’Aran «llevat de *Puj* [Pujòlo], on diuen ESCÒBA [sic]», tot i que només va obtenir aquest darrer mot a Gessa (i, per tant, a partir d’una població, va fer-lo general a la zona més elevada de la comarca). BESSON/BESSON 2006: 102, autores originàries d’Arties que normalment reproduïen Coromines, aquest cop assenyalen únicament «escoba, f.: genêt» (i el seu concurrent, *gèsta*, directament és ignorat). Precisament a Arties LLENSA DE GELCÉN 1953: 84 localitza aquesta mateixa forma en plural, «escobes», en tant que *Genista purgans* (és a dir, el bàlec).⁵⁸ Malgrat el caràcter fragmentari i fins – a vegades – contradictori de les dades precedents, la distribució de formes que observem avui a la Vall d’Aran és molt clara: *gèsta* s’usa invariablement des de Canejan i Bausen fins a Vielha, lloc on refusen *escoba* i l’atribueixen a l’alt aranès (com acostuma a passar en tots aquells fets i totes aquelles formes considerades aberrants) i on pensen que deu ser-hi el nom de l’escombra. Tanmateix, la forma *escoba* ja apareix a la població immediata de Betren, i des d’aquí és present en tota la resta de localitats orientals, fins a Bagergue i Tredòs. A Arties fins i tot usen *escoba* en el fragment d’un refrany que va ser recollit per CONDÒ 1914: 3 amb la forma *gèsta*⁵⁹ (tot i que cal reconèixer que ja apareix amb *escoba* en altres fonts, algunes de les quals fins i tot anteriors)⁶⁰. La *gèsta* o *escoba* és arreu identificada amb la ginesta, amb floracions grogues i uti-

58 «Frente a Arties, en la solana, a unos 1.400 m. alt., y próximo a Gessa, aparece *Genista purgans* L. (n. v.: *escobes*, en Arán), especie que relativamente se prodiga poco en el Valle de Arán». El terme reapareix a LLENSA DE GELCÉN 1953: 86 i és reproduït per VALLÈS et al. 2014: 139 com a sinònim del català *bàlec*, tot i que escrit «escoubes» o «escouba».

59 En el vocabulari aranès del sacerdot de Montcorbau hi consta el següent: «*kuán era jésta fluris, erhame pet país; ě kuan ě trik-trik, tan na et praube kum et rik* (quan la ginesta floreix, la gana pel país; i quan desgrana, tant en té el pobre com el ric)».

60 A la guia de SOLER I SANTALÓ 1998: 29, per exemple: «Quan era escoba (ginesta) florix, era hame al país; quan bajoque (grana), alabets (allavores) hi toque; et quan fa era cric-cric (s’asseca) adió hame adió te dic». D’aquí ho treu COROMINES 1990: 312, 446. El refrany consta també a INSTITUTO/CONSEJO 1962: 6, on es pot llegir: «Cuan era escuba fluris era hame en país, cuan bajo que [sic] que alabets hi toque en quan he cric-cric, adiu hame te digui». I, de fet, en última instància, ja figurava en el recull botànic de GOMIS I MESTRE 2015: 240-41, d’on és reportat per VALLÈS et al. 2014: 464 com a ‘gódua’, és a dir com a ginesta d’escombres, com en aquell treball (‘ginestell’). Ja hem pogut observar més amunt (cf. N58) que aquesta mateixa publicació reportava *escoba* de LLENSA DE GELCÉN 1953: 84 com a ‘bàlec’, *Genista purgans*. Aquest darrer autor, referint-se a aquest terme, reproduïx també el refrany, que deu ser per tant el proverbi aranès que ha fet més fortuna en la bibliografia, tot i que en aquesta font agafa un aspecte català evident: «Dice el folklore local que «Quan l’escoba florís, la fam al país», en atención a que cuando esta planta florece en abundancia durante el transcurso del año suele haber escasa producción triguera, por lo general, en la comarca». Cf. els comentaris que fem sobre aquesta fórmula, que s’usa més enllà de la frontera política amb *gèsta* en el lloc de *escoba*, a GARGALLO/CARRERA 2010: 143-44. De fet, aquesta parèmia, amb lleugeres variacions formals, sembla atestada almenys des del Lavedà al Lauraguès, i fins i tot hi ha seqüències que hi recorden testimoniades no només a la Dordonya sinó en el domini d’oil. Cf. les versions que en recull ROLLAND 1896-1914/4: 99-100.

litzada sobretot per fer escombres rústiques, amb la qual cosa no es deu referir (només) a la ginesta pròpiament dita, sinó (sobretot) al ginestell o ginesta d'escombres⁶¹. No oblidem que, com passa en diversos parlars romànics que van des de l'àrea portuguesa fins a dialectes itàlics o al sard amb els descendents del mateix ètim (*REW* 7734, *FEW* 11: 320, *DCECH* 2: 697, *AIS* 8: 1552, *DES* 1: 432), en occità *escoba* pot designar l'escombra en àmplies zones del domini lingüístic (cf. *ALF* 1: 107, 'balai')⁶². Però insistim que, per molt que determinades dades – i fins la presència d'aquesta aplicació en gascó⁶³ – ho pogués fer pensar⁶⁴, i malgrat que aquest significat no seria en cap cas inconcebible a la nostra zona tenint en compte que ha estat localitzat en indrets no gaire allunyats⁶⁵, en aranès el terme *escoba* no designa cap tipus d'escombra (a la part alta és sobretot *escampa*) ni cap estri semblant⁶⁶. Es tracta d'una designació estrictament vegetal⁶⁷.

61 D'aquí que BERNHARD 1988: 37 no només li doni el valor de *Genista sp.* o 'Ginster', sinó de *Sarothamnus scoparius*, 'Besenginster'. Ja en el recull de GOMIS I MESTRE 2015: 240, en el moment de reproduir el proverbi a que feiem referència fa un moment (cf. la nota precedent), s'assenyala l'aranès *escoba* com a equivalent dels catalans 'ginestell', 'gódua', 'ginesta borda' o 'ginesta d'escombres', *Cytisus scoparius*. Ja hem vist, però, que LLENSA DE GELCÉN 1953: 84, 86 l'identifica amb el bàlec o *Genista purgans*. Al cap i a la fi, tot plegat no ens hauria de sorprendre. Els mapes citats dels atlas lingüístics occitans ja fan referència al fet que el terme pot referir-se a «diverses espècies» (*ALG*), que en tot cas pot designar «les variétés les plus communes de nos régions» (*ALLOc*, on s'esmenta la possibilitat que sigui fins i tot «Genista horrida ou Genista Scorpius», per tant argelagues, però on s'adverteix també que es tracta sobretot, on s'ha pogut obtenir el terme, «du genêt d'Espagne [*Spartium junceum*]»). A l'*ALLOr* es precisa que, segons els indrets, pot ser *Spartium junceum* (la ginesta pròpiament dita), *Sarothamnus scoparius* (la ginesta d'escombres) o *Genista purgans* (el bàlec). A l'*ALP* s'assegura que «le genêt qui semble le plus connu est le Genêt d'Espagne (*Spartium junceum*), alors que du nord du Luberon aux Alpes, il disparaît pour faire place au Genêt cendré (*Genista cinerea*, DC.), grand genêt à tige carré».

62 L'*ALF* atesta aquest ús ben bé des de punts del Llemosí fins a Provença (amb ocurrencies a través dels departaments del Cantal, la Losera, l'Erau, l'Aude...), on és clarament preponderant, per no dir del tot general si deixem de banda indrets niçards o mentonascos (cf. *ALP* 4: 1173, 'balai', *ALP* 1: 375, 'le balai [de l'aire]'). Cf. també totes les dades que reporta el *FEW* 11: 317-18.

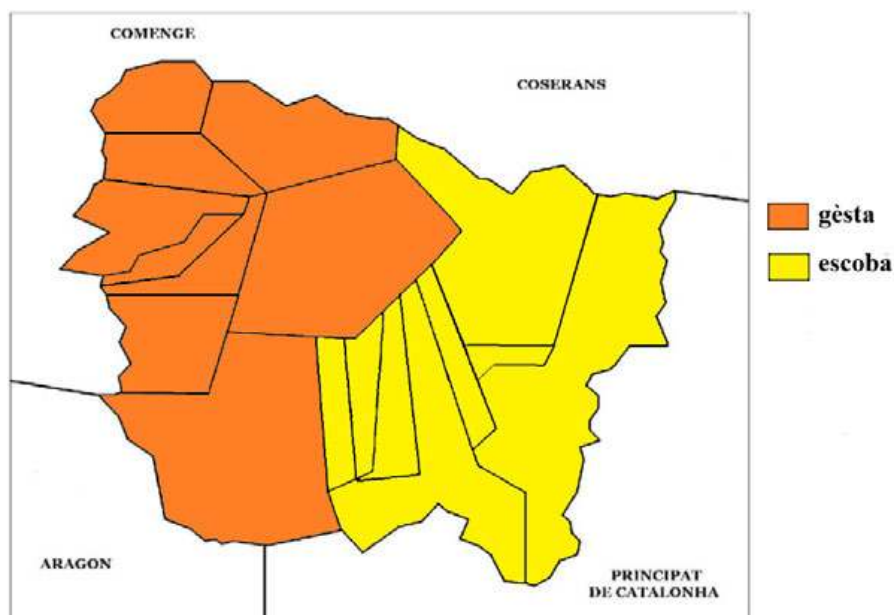
63 Cf. l'*ALG* 3: 985, on *escoba* és el nom de l'escombra en bearnès i també a la façana atlàntica landesa, el Baix Ador i la part occidental del departament dels Alts Pirineus. Remarquem, per cert, que formes sortides de GENESTA poden designar l'escombra en nombrosos punts del departament de la Gironda.

64 Cf. el que hem dit més amunt d'Ademá, o el fet que KRÜGER 1996a: 347 sembla que atribueixi un *escoba* «de abedul» a Montgarri per a escombretes per netejar el forn.

65 ROHLFS 1931: 136, per exemple, troba *escobàs* a Uston, algun punt del país de Foix i també a Sentenh i Vathmala (aquí amb interdental final) amb el significat de 'balai à four'.

66 No sembla tampoc una designació – com a mínim – usual per a cap raspall o 'cepillo' (COROMINES 1931: 41, COROMINES 1990: 446), cosa que Coromines treu d'un dels inèdits de Condò i de la resposta que aquest sacerdot de Montcorbau va donar a GRIERA 1918: 34, potser inspirant-se de la *escobilla* de Benasc.

67 Segons COROMINES (*DECat* 3: 531) la toponímia és testimoni d'una extensió més antiga de *escoba* amb significat vegetal, i n'aporta exemples de la zona de Varetja i Gavarnia i de Lorda.



Mapa 6: *Ginesta*; fr. *genêt*

3. Conclusions

A partir de tot el que hem exposat en les pàgines anteriors, podem extreure les següents conclusions pel que fa a cadascun dels casos estudiats:

- a) A l'interior de la Vall d'Aran, com en el conjunt de l'àmbit gascó, les denominacions de la gavarra i el gavarró, d'origen preromà, estan sotmeses, des del punt de vista geogràfic, a resultats equiparables als de -B- i -V- intervocàliques llatines (-[w]- o -[β]-) i a la presència o l'absència de la dissimilació -rr- > -rd- en un segment d'aquestes mateixes designacions, de tal manera que *gardauèr* i *gardaua* ('gavarra' i 'gavarró', respectivament), que imperen a les parts baixa i central de la comarca, s'oposen sobretot a *garravèr* i *garrava*, presents a Naut Aran. Només hi ha algunes excepcions puntuals a aquesta distribució, que es concentren en la zona que vacil·la entre -[w]- i -[β]- en el primer fet fonètic descrit (*garraua* a Garòs i Arties, *garrauèr* en aquesta darrera localitat). Això posa en evidència que alguns treballs anteriors – com, per exemple, els de Grieria o Bernhard – no descriuen una distribució de formes comparable a la que observem avui, ja que el primer atribuïa termes amb -[β]- i sense dissimilació de -rr- a indrets de l'àrea central i de Baish Aran i el segon, inversament, designacions amb -[w]- i -rd- a localitats de la zona més enlairada. Per contra, les nostres dades semblen acostar-se força a les de Joan Coromines, ja que, en l'espai que ens separa de les seues recerques, només una localitat (Escunhau) podria haver basculat de l'àrea sense dissimilació a la zona

que disposa del resultat *-rd-*. Sigui com sigui, específicament pel que fa a la dissimilació, la distribució territorial dels resultats posa de manifest una coincidència amb les zones gascones veïnes segons el punt geogràfic en què ens situem. El centre i Baish Aran continuen les formes més habituals al Comenge immediat (*gard-*) mentre que la part alta enllaça no només amb el català, sinó d'entrada amb el que és corrent al departament veí de l'Arieja i, a través seu, en indrets del centre del domini occità (*garr-*). La mateixa isoglossa que separa el comengès del coseranès – que acostuma a presentar més coincidències amb el dialecte llenguadocià – parteix la Vall d'Aran en dues seccions.

- b) Pel que fa al nom de la gavarrera en l'àrea que disposa de *-[w]-* intervocàlic i *-rd-*, una forma local s'escapa lleugerament al *gardauèr* general. Es tracta de *gardaulèr*, terme que hem obtingut a Bossòst (on ja va ser enregistrat per Bernhard) i que alguns treballs anteriors, com el de Rohlf s o l'ALG, ja havien localitzat en punts del Comenge. La lateral que compareix en aquesta designació, que cal posar en relació amb un *gardaula* obtingut per Coromines justament a la localitat més gran dels Quate Lòcs, més que no pas respondre a cap fenomen derivatiu (com semblen suggerir el mateix Rohlf s o Jean Ségu y), no obeeix a res més que a un fet fonètic que permet l'aparició d'una lateral després d'un element semivocàlic *[w]* en posició pretònica. Remarquem, a banda d'aquesta excepció local, que la toponímia testimonia exemples de manca de dissimilació *-rr-* > *-rd-* en l'àrea on aquest fenomen és avui general (*es Garrauèrs* a Les, *Esgarrauèr* a Bausen), la qual cosa suggereix que, temps enrere, la Vall d'Aran podria haver tingut, en aquest aspecte concret, un comportament idèntic al del veí Coserans, que avui quedaria tanmateix reduït a la part alta de la comarca.
- c) En els continuadors de IÛNCU hi ha un contrast interessant entre modalitats occitanes i catalanes que resulta clau per entendre les oposicions entre localitats i zones geogràfiques araneses. Mentre el gascó i algunes modalitats llenguadocianes properes tenen *[y]* tònic (*junc*), bona part de la llengua occitana disposa de *[u]* (*jonc*). I això es pot comparar al fet que el català occidental presenti *junc* amb *[u]* tònic i l'oriental *jonc*, amb *[o]*, fins i tot si la solució del català occidental coincideix amb l'articulació majoritària en occità. Contràriament al que és hegemònic en gascó, però, a l'interior de la Vall d'Aran existeixen formes amb *[u]* pretònic en el derivat *jonqueta*, que sembla haver-se imposat en els tres terçons superiors, mentre que *junc*, *junquet* o *junqueta*, amb *[y]*, es reparteixen la part baixa. El comportament de la secció superior de la comarca, per tant, no només constitueix una excepció al que és comú en el dialecte sud-occidental de la llengua occitana, sinó que enllaça amb el català occidental immediat (tot i que s'hi hagi produït un tancament vocàlic comparable a la palatalització pròpia de la major part del territori gascó) i alhora amb el que és habitual, més enllà de la Garona, en el conjunt del domini lingüístic occità. També en aquest cas alguns treballs anteriors (Griera, Bernhard) aporten dades que no coincideixen amb la situació que hem constatat

en els nostres dies. Coromines, per la seua banda, només va obtenir *jonqueta*, amb [u] pretònic, en un parell de localitats.

- d) En el que es refereix a les denominacions de l'ortiga, hi ha principalment dos fets que provoquen divergències entre localitats i zones araneses. D'una banda, la presència d'una aspiració inicial (*hortiga* per *ortiga*). D'una altra, una aparent sonorització del segon element del grup consonàntic (*ordiga*). En el primer cas, la presència de l'aspiració podria ser deguda a la contaminació d'alguna forma amb una seqüència inicial similar (*hòrt*, 'coent'; aquesta és la posició de Coromines) o bé derivar d'un ús antihiàtic d'aquesta realització a començament de mot (com sosté Séguy inspirant-se en Millardet). Sigui com sigui, *hortiga* sembla ser la forma tradicional de Bausen i Canejan (els únics llocs de la Vall d'Aran on l'aspiració encara és audible), però en el passat es devia estendre fins al centre de la comarca tenint en compte la presència de l'article definit masculí singular *eth* (i no pas *er*, que és el que apareix davant de substantius amb una vocal inicial) en topònims que inclourien un col·lectiu *hortigar*, dels quals Coromines ja dona algun exemple que tal volta no seria isolat. Al costat de *hortiga* hem de situar *gortiga* (variant obtinguda a Vilamòs), on la presència d'una velar inicial sembla – ara sí – incontrovertiblement lligada a un fet antihiàtic que pot manifestar-se en altres formes amb [u]- inicial a la mateixa Vall d'Aran.
- e) Sobre les denominacions de l'ortiga, i a propòsit del segon fet a què al·ludíem en el punt anterior, és encara més destacable que la part superior de la comarca usi *ordiga* (o derivats com el diminutiu *ordigon* o el verb *ordigar*). Aquesta seqüència *-rd-* no ha estat recollida en el gascó de l'Estat francès, però sí que n'hi ha nombroses ocurrencies en aragonès i en el català nord-occidental immediat, on ha estat enregistrada repetidament. Diversos lingüistes han mirat de raonar aquesta seqüència, ja sigui a través de contaminacions d'altres formes o bé d'explicacions estrictament fonètiques. I el cas és que, si bé aquesta segona possibilitat presenta problemes (en la mesura que l'eventual sonorització de l'oclusiva no correspon a un dels contextos habituals de sonoritzacions postconsonàntiques en gascó pirinenc i que, per exemple, Elcock ja trobava «frappant» el fet que *-rd-* tingui tanta extensió en aragonès), tampoc no en faltarien exemples paral·lels que justificarien que no calgués parlar d'immixcions lexicals, entre els quals algun que potser no havia estat abordat adequadament fins ara (com el nom del cim alt-aranès *Montardo*, on caldria suposar prèviament *-rt-* per una conversió de la lateral de ALTU en vibrant). El cas és que la variant *ordiga* és absent en diversos repertoris anteriors que s'interessen per l'aranès (Condò, Aldea et al.), i que fins ara només havia estat consignada en dues o tres localitats (Coromines, Bernhard) malgrat que realment es pugui sentir a tot Naut Aran.
- f) Després de la caiguda de *-N-* intervocàlica, el llatí vulgar GENĒSTA ha produït sobretot *gèsta* en l'àmbit gascó, una forma que a la Vall d'Aran conviu amb *escoba*

(< SCŌPAE), que ja consta en diversos treballs anteriors per fer referència a la gines-ta o a vegetals afins en aranès. L'extensió d'aquest darrer terme, però, no havia estat precisada amb exactitud fins ara, tenint en compte, per exemple, que Coromines només va obtenir-lo en una única localitat i que altres recerques no són en cap cas concloents sobre l'àrea en què s'utilitzaria. Tanmateix, segons les nostres dades, els fets semblen prou clars: mentre que *gèsta* s'usa a tota la part baixa i en bona part del centre de la Vall d'Aran, des de Betren cedeix el lloc a *escoba*, que se sent fins a la capçalera de la comarca. *Escoba* reapareix en el català pirinenc o en àmplies zones del domini occità, però cal remarcar que en el territori aranès on és en ús, no s'aplica a l'escombra ni a cap estri semblant, sinó que és una denominació estrictament vegetal que pot referir-se a la ginesta pròpiament dita o (sobretot) al ginestell o ginesta d'escombres.

Segons tot el que hem dit fins ara, hem pogut observar que determinades oposicions geolingüístiques enregistrades a la Vall d'Aran en un grup molt específic de denominacions fitonímiques, poden obeir a factors diversos. Això no exclou, però, que hi hagi elements que afecten determinades designacions estudiades als quals cal donar la importància que es mereixen. D'una banda, en els noms de la gavar-rera i el gavarró, una diferència important que separa, d'una banda, les zones centrals i baixa de la comarca i, d'una altra, la part alta (la presència o l'absència de la dissimilació *-rr-* > *-rd-*), no és res més que una versió meridional de l'oposició que s'estableix entre el Comenge (*gard-*) i el Coserans (*garr-*) més enllà de la frontera política. Pel que fa a les apel·lacions del jonc i de l'ortiga, els termes utilitzats a la secció més enlairada de la Vall d'Aran no poden deslligar-se del català immediat, de les solucions majoritàries en bona part de l'espai occità (en contrast amb les hegemòniques en gascò; és el cas de [u] pretònic en *jonqueta*) ni tampoc, en el segon cas, del que ha estat enregistrat en varietats romàniques situades al costat meridional dels Pirineus (com en el grup consonàntic de *ordiga*). Les divergències a l'interior de la Vall d'Aran, per tant, no es deuen tant a fets privatius d'aquesta comarca, sinó que han de ser justificades sense oblidar les varietats immediates, ja siguin el gascò de l'altre costat de la frontera (comengès i coseranès, que en darrera instància pot exercir de pont amb l'occità central) o parlars romànics propers geogràficament peninsulars, com el català nord-occidental pirinenc i fins i tot l'aragonès. En conseqüència, a l'hora d'analitzar determinats fets de variació geolingüística a l'interior de la Vall d'Aran – en aquest cas lexicals i, més específicament, fitonímics – les referències a les varietats romàniques veïnes es fan ineludibles tenint en compte el caràcter de cruïlla que en més d'una ocasió sembla manifestar aquest petit país gascò situat al bell mig dels Pirineus. Les diferències entre pobles i zones de la Vall d'Aran només semblen entendre's si tenim en compte un context geogràfic i lingüístic més ampli en el qual participen.

Bibliografia

- ADEMÀ, C. 1966: *Estudio sobre el dialecto aranés*, Barcelona
- AIS: JABERG, K./JUD, J. 1928-1940: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen
- ALDC: VENY, J./PONS, L. 2001-2018: *Atles lingüístic del domini català*, 9 vol., Barcelona
- ALDEA, C. et al. 2017: *Estudi etnobotanic ena Val d'Aran*. Sabença populara e patrimòni culturau, Barcelona
- ALF: GILLIÉRON, J./EDMONT, E. 1902-1910: *Atlas linguistique de la France*, 9 vol., Paris
- ALG: SÉGUY, J. (dir.) 1954-1973: *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, 6 vol., Paris
- ALLOc: RAVIER, X. 1978-1993: *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc occidental*, 4 vol., Paris
- ALLOr: BOISGONTIER, J. 1981-1986: *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental*, 3 vol., Paris
- ALIBERT, L. 1997 [¹1966]: *Dictionnaire occitan-français selon les parlers languedociens*, Puèglaurenc
- ALMC: NAUTON, P. 1957-1963: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*, 4 vol., Paris
- ALP: BOUVIER, J.-C./MARTEL, C. 1975-2016: *Atlas linguistique et ethnographique de la Provence*, 4 vol., Paris/Forcauquier
- ALVAR, M. 1953: *El dialecto aragonés*, Madrid
- ARNAUDIN, F. 2001: *Dictionnaire de la Grande-Lande*, 2 vol., Begla
- AZKUE, R. M. 1984 [¹1905]: *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbo
- BADIA I MARGARIT, A. M./PONS, L./VENY, J. 1993: *Atles lingüístic del domini català*. Qüestionari, Barcelona
- BALLARÍN, Á. 1978 [¹1971]: *Diccionario del benasqués*, Zaragoza
- BEC, P. 1968: *Les Interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans*, Paris
- BELLOC, É. 1910: «Dialecte et toponymie du Val d'Aran et des pays voisins», *Bulletin de l'Association française pour l'avancement des sciences* (39^e session, Toulouse) 4: 43-55
- BENOËT, G. 2008: *Mond occitan*. Las plantas. Lexic, s.l.
- BERNHARD, G. 1988: *Die volkstümlichen Pflanzennamen im Val d'Aran*, Wilhemsfeld
- BERSACH, J. 1983: «Fauna e flora dera Bal d'Aran», *Era Bouts dera Mountainho (Libe d'Or de 1982)*: 101-08
- BIWtbg.: BLOCH, O./WARTBURG, W. VON ⁶1975 [¹1932]: *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris
- CARRERA, A. 2001: *Toponímia de Bausen e des Quate Lòcs*. Estudi sus eth lexic deth Baish Aran, Vielha
- CARRERA, A. 2004: «Bilanç scientific d'ua epòca istorica: es dialectològs catalans e er occitan dera Val d'Aran», *Lingüística Occitana* 2: 2-21
- CARRERA, A. 2005: *Elements de variació diatòpica en l'occità de l'alta conca de la Garona*. Afers de vocalisme en l'occità de la Vall d'Aran, tesi doctoral inèdita, Lleida
- CARRERA, A. 2007: *Gramatica aranesa*, Lleida
- CARRERA, A. 2008a: «Compde rendut dera arrecèrca lingüística sus eth gascon pirenenc orientau», *De Lingua Aragonensi* 4: 9-21
- CARRERA, A. 2008b: *Entre dues frontèras*. Estudis de lingüística occitana, Lleida
- CARRERA, A. 2015a: «Trenta anys de codificació gràfica. La necessitat d'implementar una normativa en l'occità de la Vall d'Aran», *Treballs de sociolingüística catalana* 25: 251-86
- CARRERA, A. 2015b: «L'occità de la Vall d'Aran davant dels parlars gascons veïns. Implicacions lingüístiques de la separació política», in: INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS – Secció Històrico-Arqueològica, *La Reintegració de la Vall d'Aran a Catalunya*, Barcelona: 63-96
- CARRERA, A. 2017: «De cap a un nau atlàs lingüístic dera Val d'Aran», in: A. CARRERA/I. GRIFOLL (ed.), *Occitània en Catalonha: de tempses novèls, de novèlas perspectives*. Actes de l'XI^{en} Congrès internacional de l'AIEO, Barcelona/Lleida: 103-24

- CARRERA, A. 2018: «Bò, bueu, arronçabueu. Les désignations du bœuf et de la bugrane en gascon aranais», in: C. PASSET (ed.), *Actes du 15^e Colloque des Langues Dialectales* (Monaco, 2016), Monaco: 215-29
- CARRERA, A. en premsa: «Notes de toponymie gasconne. À propos de quelques noms de lieux de Bossòst (Val d'Aran)», in: *Actes du XVIII^e Colloque de la Société française d'onomastique* (Toulouse, 2018)
- CÉNAC-MONCAUT, J. 1863: *Dictionnaire gascon-français*. Dialecte du département du Gers, Paris
- CONDÓ, J. 1914: «Vocabulari aranès», *Butlletí de dialectologia catalana* 3: 1-27
- CONSELH GENERAU D'ARAN 2007: *Arbes e arbilhons dera Val d'Aran*, Vielha
- CONSELH GENERAU D'ARAN 2009: *Misharnons dera Val d'Aran*, Vielha
- COROMINAS, J. 1930: *Vocabulario aranés*, Barcelona
- COROMINES, J. 1936: «El parlar de Cardós i Vall Ferrera», *Butlletí de dialectologia catalana* 23: 241-356
- COROMINAS, J. 1972: *Tópica Hespérica*, 2 vol., Madrid
- COROMINES, J. 1976: «Introducció a l'estudi de l'aranès», in: ID., *Entre dos llenguatges*, vol. 2, Barcelona: 5-28
- COROMINES, J. 1990: *El Parlar de la Vall d'Aran*. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó, Barcelona
- COSTA, A. C. 1877 [1864]: *Introducción a la flora de Cataluña y catálogo razonado de las plantas observadas en esta región*, Barcelona
- COUZINIÉ, J.-P. 1850: *Dictionnaire de la langue romano-castraise et des contrées limitrophes*, Castras
- CREMONA, J. 1956: *The Dialect of the Vallée d'Aure*, London, tesi inèdita
- DAO: BALDINGER, K. 1975-2007: *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan*, 10 fasc., Tübingen
- DAOSuppl: BALDINGER, K. 1980-2007: *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan*. Suppléments, 10 fasc., Tübingen
- DBAM: LESPY, V./RAYMOND, P. 1998 [1887]: *Dictionnaire du béarnais ancien et moderne*, Pau
- DBGM: PALAY, S. 1980 [1932-1934]: *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Paris
- DCECH: COROMINAS, J./PASCUAL J. A. 1980-1991: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vol., Madrid
- DCVB: ALCOVER, A. M./MOLL, F. de B. 1985 [1930-1962]: *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vol., Mallorca
- DECat: COROMINES, J. 1980-2001: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vol., Barcelona
- DES: WAGNER, M. L. 2008 [1960-1964]: *Dizionario etimologico sardo*, 2 vol., Nùgoro
- DOUJAT, J./VISNER, G. 1895: *Dictiounari moundi de Jean Doujat empéoutad del biradis des mots anciens as tipiques dres d'aouëi per G. Visner, des del «Gril»*, Tolosa
- DULAC, J. 1878: «Du nom patois de l'ajonc», *Revue de Gascogne* 29: 49-52
- DUPLEICH 1843: *Dictionnaire patois-français à l'usage de l'arrondissement de Saint-Gaudens*, Sent Gaudenç
- DUSSASSOIS G. 2000: *Flore gasconne & gavache de la Gironde*, Pau
- ELCOCK, W.-D. 1938: *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, Paris
- EYGUN, J./LE NAIL, F. (ed.) 2015: *François Marsan et Jean Soulé-Venture*. Lexiques gascons inédits, Pau
- FARENC, G. 1973: *Flore occitane du Tarn*, Agen
- FEW: WARTBURG, W. VON 1922-2002: *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes, Leipzig/Bonn/Basel
- GARGALLO, J. E./CARRERA, A. 2010: «Sobre els *arrepervèris*. Aproximació als refranys meteorològics del gascó pirinenc oriental: paral·lelismes, interferències i contrastos en el trifini de català, gascó i llenguadocià a partir del món de les parèmies», in: I. CREUS/M. PUIG/J. R. VENY (ed.), *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Lleida, 2009, vol. 1, Lleida: 137-47
- GOMIS I MESTRE, C. 2015 [1891]: *Botànica popular catalana*, la Bisbal d'Empordà
- GRIERA, A. 1918: «La frontera del català occidental», *Butlletí de dialectologia catalana* 6: 17-37

- GRIERA, A. 1973: *Atlas lingüístic de la Vall d'Aran*, Barcelona
- GUILHÉMJOAN, P. et al. 2003-2005: *Dictionnaire français-occitan (gascon)*, 2 vol., Ortès
- HENSCHHEL, M. 1917: *Zur Sprachgeographie Südwestgalliens*, Braunschweig/Berlin
- HEYNS, K. 1938: *Wohnkultur, Alp- und Forstwirtschaft im Hochtal der Garonne*, Hamburg
- HONNORAT, S.-J. 1846-1847: *Dictionnaire provençal-français, ou Dictionnaire de la Langue d'Oc, ancienne et moderne*, 3 vol., Dinha
- INSTITUTO DE ESTUDIOS ILERDENSES/CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS 1962: *Refranes climatológicos del Valle de Arán*, Lleida
- KRÜGER, F. 1995a: *Los Altos Pirineos*. Comarcas, casa y hacienda (primera parte), Tremp/Huesca/Zaragoza (traducció de l'original alemany de 1936)
- KRÜGER, F. 1995b: *Los Altos Pirineos*. Cultura pastoril, Tremp/Huesca/Zaragoza (traducció de l'original alemany de 1935)
- KRÜGER, F. 1996a: *Los Altos Pirineos*. Comarcas, casa y hacienda (segunda parte), Tremp/Huesca/Zaragoza (traducció de l'original alemany de 1939)
- KRÜGER, F. 1996b: *Los Altos Pirineos*. Las labores del campo (primera parte), Tremp/Huesca/Zaragoza (traducció de l'original alemany de 1936)
- KRÜGER, F. 1996c: *Los Altos Pirineos*. Las labores del campo (segunda parte), Tremp/Huesca/Zaragoza (traducció de l'original alemany de 1939)
- KRÜGER, F. 1997: *Los Altos Pirineos*. Manufacturas caseras, indumentaria, industrias, Tremp/Huesca/Zaragoza (traducció de l'original alemany de 1945)
- KUHN, A. 1935: «Der hocharagonesische Dialekt», *RLiR* 11: 1-132
- LAFFAGE, A. 1895: *Bestios è plantas*. Noms patois usités dans les environs de Carcassonne pour désigner les animaux et les plantes vulgaires, Carcassona
- LENSA DE GELCÉN, S. 1953: «Hallazgos botánicos e impresiones forestales correspondientes a nuestras excursiones por el Pirineo leridano (años 1951 y 1952)», *Anales de la Escuela de Peritos Agrícolas y de Especialidades Agropecuarias y de los Servicios Técnicos de Agricultura* 12: 71-104
- LUCHAIRE, A. 1881: *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon d'après des documents antérieurs au XIV^e siècle suivi d'un glossaire*, Paris
- MASCLANS, F. 1981 [¹1954]: *Els noms de les plantes als Països Catalans*, Granollers/Barcelona
- MENÉNDEZ PIDAL, R. 1986 [¹1926]: *Orígenes del español*. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI, Madrid
- MICHELENA, L. 1987: *Palabras y textos*, Gasteiz
- MILLARDET, G. 1910: *Études de dialectologie landaise*. Le développement des phonèmes additionnels, Tolosa
- MOULIS, A. 1978: *Dicciunari lengodoucian-frances*. *Dictionnaire languedocien-français*, Vernhòla
- MOUREAU, P. 1870: *Dictionnaire du patois de la Teste*, La Testa
- MOUREAU, P. 2001: *Diccionari gascon-francés*. *Dictionnaire français-gascon*, Pau (segona reimpressió de MOUREAU 1870)
- PALDC: VENY, J. 2007-2017: *Petit atlas lingüístic del domini català*, 6 vol., Barcelona
- RAVIER, X. 1965: «Le traitement des données négatives dans l'Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne», *RLiR* 29: 262-74
- REW: MEYER-LÜBKE, W. 1911-1920: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg
- ROHLFS, G. 1931: «Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten», *RLiR* 7: 119-69
- ROHLFS, G. 1952: «La importancia del gascón en los estudios de los idiomas hispánicos», in: INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS, *Actas del Primer Congreso Internacional del Pirineo (San Sebastián, 1950)*, vol. 7, Donostia: 83-97
- ROHLFS, G. 1977 [¹1935]: *Le Gascon*. Études de philologie pyrénéenne, Pau/Tübingen
- ROLLAND, E. 1896-1914: *Flore populaire de la France, ou Histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore*, 11 vol., Paris
- RONJAT, J. 1980 [¹1930-1941]: *Grammaire istorique [sic] des parlers provençaux modernes*, 4 vol., Genève/Marselha
- SABIRON, B. 1994: *Atles dera Val d'Aran*, Barcelona

- SACAZE, J. 1890: «Flore populaire de Luchon», *Revue des Pyrénées* 2: 834-41
- SACAZE, J. 1891: «Flore populaire de Luchon. Suite & fin», *Revue des Pyrénées* 3: 105-11
- SAROÏHANDY, J.-J. 1913: «Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman», *Revista Internacional de Estudios Vascos* 7: 475-97
- SARRIEU, B. 1902: «Le dialecte de Bagnères-de-Luchon et de sa vallée», *RLaR* 45: 385-446
- SARRIEU, B. 1903: «Le dialecte de Bagnères-de-Luchon et de sa vallée», *RLaR* 46: 317-98
- SARRIEU, B. 1904: «Le dialecte de Bagnères-de-Luchon et de sa vallée», *RLaR* 47: 97-153, 481-534
- SARRIEU, B. 1906: «Le dialecte de Bagnères-de-Luchon et de sa vallée», *RLaR* 49: 5-48, 465-94
- SARRIEU, B. 1960s: «Bocabulari luchounes (Trosses)», *Era Bouts dera Mountainho*, 1960s.
- SAURA, J. A. 2003: *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza
- SCHMITT, A. Th. 1934: *La Terminologie pastorale dans les Pyrénées centrales*, Paris
- SCHÖNTALER, W. 1937: *Die Mundart des Bethmale-Tales (Ariège)*, Tübingen
- SÉGUY, J. 1948: «Noms populaires de plantes au Val d'Aran», in: *Mélanges offerts à H. Gavel*, Tolosa: 91-98
- SÉGUY, J. 1952: «Toponymes du versant nord des Pyrénées d'origine botanique», in: INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS, *Actas del Primer Congreso Internacional del Pirineo (San Sebastián, 1950)*, vol. 7, Donostia: 33-50
- SÉGUY, J. 1953: *Les Noms populaires des plantes dans les Pyrénées centrales*, Barcelona
- SÉGUY, J. 1955: «Les noms pré-latins des animaux et des plantes en Gascogne», in: A. BADIA/A. GRIERA/F. UDINA (ed.), *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*. Barcelona, 1953, vol. 2, Barcelona: 531-38
- SÉGUY, J. 1973: «La fonction minimale du dialecte», in: G. STRAKA/P. GARDETTE (ed.), *Les Dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux*, Paris: 27-42
- SOLER I SANTALÓ, J. 1998 [1906]: *La Vall d'Aran*, Tremp
- TEXIDOR Y COS, J. 1871: *Flora farmacéutica de España y Portugal, precedida de varios capítulos preliminares y determinación de materiales farmacéuticos exóticos*, Madrid
- TDF: MISTRAL, F. 1979 [1878-1886]: *Lou Tresor dóu Felibrige*. Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la Langue d'Oc moderne, Rafèla
- THOMAS, A. 1904: *Nouveaux essais de philologie française*, Paris
- TOURNON, D.-J. 1811: *Flore de Toulouse, ou Description des plantes qui croissent aux environs de cette ville*, Tolosa
- VALLÈS, J. et al. 2014: *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*, Barcelona
- VAYSSIER, A. 1879: *Dictionnaire patois-français du département de l'Aveyron*, Rodés
- VENY, J. 1991: *Mots d'ahir i mots d'avui*, Barcelona
- VENY, J. 2015: «Català occidental/català oriental, encara», *Estudis Romànics* 37: 31-65
- VERGÈS, F. 2004: *Quauqui toponims que trapam en termiari d'Escunhau-Casarilh e des pòbles con-frontants de Betren e Garòs*, 12 p., mecanoscrit inèdit
- VERGÈS, F. 2009 [1991]: *Petit diccionari. Castelhan-aranés (occitan)-catalan-francés. Aranés (occitan)-castelhan-catalan-francés*, Vielha

Phytonymic variation in Aranese Occitan

The designations of dog rose and rose hip, rush, nettle and broom in the upper Garonne basin

Abstract: Although the Pyrenean Eastern Gascon has been the subject of numerous dialectological researches and even if publications relating to the botanical designations of the Commingeois-Couseranese-Aranese group are available, there are often flagrant contradictions among these repertoires and gaps to fill. These defects have so far prevented us from having a thorough knowledge of the most essential phytonymic designations in Aranese and, at the same time, from drawing up a catalog of dialectal variations linked to the vocabulary of plants opposing some villages in the valley. In this article, using the data obtained since 1998 by means of dialectological surveys, we will try to clarify what are the phytonymic designations in use in the Val d’Aran relating to several plants such as dog rose (and rose hip), rush, nettle and broom. Even if each of the cases listed offers obvious features, we will be able to notice distinctive characteristics specific to High Aranese, that link it to either the neighbouring Catalan or to the Couserannais Gascon and, therefore, to the central Occitan.

Keywords: Occitan, Gascon, Aranese, Dialectology, Geolinguistics, Phytonymy

Catalan *eixorc* ‘stérile’

Rémy Viredaz (Genève)

Abstract: Katalanisch *eixorc* kann aus einem gallo-griechischen Kompositum *ἔξ-ορχος abgeleitet werden, das regional ins Lateinische übernommen wurde. Für kat. *eixorc* ‘unfruchtbar’ und seine okzitanische Entsprechung wird hier vorgeschlagen, auf die alte Etymologie *ἔξ-ορχος ‘hodenlos’ (OLIVA) zurückzugreifen. Alternativerklärungen wurden sukzessive von SPITZER, VON WARTBURG, COROMINES versucht, erwiesen sich aber als unhaltbar. Zwar wäre *ἔξ-ορχος als originär griechische Bildung mit dieser Bedeutung unmöglich (COROMINES), doch ist eine regionale Entstehung im Griechischen unter gallischem Einfluss möglich, sei es als Mischbildung mit ἔξ- in der Funktion des gallischen *exs-*, oder als Lehnübersetzung eines **exs-orgo-*, das im Keltischen bestanden haben könnte (vgl. vielleicht litauisch *išarža* ‘Spitzhengst’). Das gallo-griechische Wort wurde in der Folge ins regionale Latein übernommen. Es handelt sich hierbei nur um eines der Substitute von STERILIS in den romanischen Sprachen, wie z. B. das auf *(EX)STIRPARE zurückgehende *STIRPA¹.

Mots-clés: Étymologie catalane, Étymologie occitane, Substitution lexicale, Emprunt grec, Substrat gaulois, Composé indo-européen

1. Introduction

Au sens ‘stérile’, le catalan et une partie de l’occitan partagent un terme d’origine obscure, *eixorc*, *eissorc*.

1.1 Catalan

Le catalan *eixorc* ‘stérile’ (DEC III, 1985: 258-63, DCVB), attesté depuis 1064 (*eixorquia* depuis 962), présente un champ sémantique étendu: ‘stérile’, en parlant d’une personne, mais aussi d’un arbre, d’une terre; ‘dépourvu (de)’, dit par exemple d’une personne, d’une cité; ‘sans descendance’, dit d’un homme mort sans descendance légitime (en droit médiéval), voire d’une mère qui a perdu ses enfants; parfois ‘vain, sans effet’; selon ESCRIG³1887: 595, aussi ‘impuissant’.

Quant à la qualité du *o*, DCVB donne pour prononciations /əʃork/ (Barcelone), /ejʃork/ (Valence), et ESCRIG (l. c.) écrit *eixòrch*, tandis que COROMINES (DEC III: 259d ll. 13-15) dit n’avoir jamais entendu d’autre prononciation que celle à *o* fermé. Les témoignages anciens sont rares et contradictoires (ibid. ll. 30-39).

1 Nous remercions les deux relecteurs anonymes pour leurs suggestions et leurs compléments bibliographiques, notamment pour les ressources en ligne.

La variante *xorc* n'apparaît qu'après voyelle chez J. Roig (XV^e s.), une restriction disparue à l'époque moderne (Vayreda) (*DEC* III: 259 g/d).

Les documents médiévaux écrivaient en latin *exorcus* ou *exorchus* (DU CANGE III: 368, *DEC* III: 258 ll. 44-58), en catalan *exorc* ou *exorch*. La graphie *ch* pour *k* n'était pas propre à ce mot; en 1908 encore, tous les /k/ finaux sont écrits *ch* dans les Actes du *Primer Congrès*. La suppression de ce *h* date des *Normes ortogràfiques* de 1913 (règle 3.IV).

Curieusement, le génitif pluriel latin est en *-um* et non en **-orum* dans l'expression figée *alodia exorcum* 'alleux des vassaux morts sans descendance' (*DEC* III: 258s.). L'origine germanique du mot *alodia* n'exclurait pas une plus grande antiquité de la formule (moyennant une substitution, cf. *ibid.* 261s. N1).

Le synonyme *estèril* est de formation savante, mais c'est le terme usuel aujourd'hui, tandis qu'*eixorc* est d'usage presque exclusivement littéraire; *xorc* est cependant bien vivant aux Baléares (*DCVB*)².

Le dérivé *eixorquia* 'stérilité' a désigné en droit médiéval le droit du seigneur sur l'héritage du vassal ou du serf mort sans descendance, ou celui de la veuve sans enfants sur l'héritage du mari défunt (LABERNIA chez SPITZER 1918: 17, *DCVB* s. v.). La graphie *exorguia* avec *g* (SPITZER 1921: 46) doit être une faute de copie.

Il existe ou a existé des verbes rares *eixorcar*, *enxorcar*, *eixorquir*, *enxorquir* 'rendre stérile' (COROMINES 1985: 261d ll. 48-51, SPITZER 1921: 46, *DCVB*; ne figurent pas dans *DCM*). L'initiale *en-* est sans doute secondaire et analogique des nombreux verbes à préfixe *en-* exprimant une transformation (types français *embellir*, *enivrer*)³.

1.2 Occitan

Le mot est attesté très sporadiquement en occitan (1.2.1, 1.2.3: WARTBURG, *FEW* V, fasc. 4, 1948: 50; 1.2.2: PRODEL 2016: 3, COROMINES 1991: 434d)⁴.

2 Un des relecteurs ajoute que *eixorc(a)* 'animal ou personne stérile' est aussi vivant (avec *o* ouvert) dans le Pays valencien.

3 Liste d'exemples catalans: FABRA 1956: 144, ll. 20-31. – La réfection présuppose la variante *xorc* de l'adjectif. – À cause du passage de Ruyra cité plus loin (2.2), nous avons d'abord pensé à une influence spécifique de *embruixar*, *encantar*, *encisar* 'ensorceler', mais la proximité sémantique avec 'rendre stérile' est peut-être en réalité insuffisante. – Le préfixe *a-* peut exprimer lui aussi une transformation (types français *affaiblir*, *apprêter*; exemples catalans: FABRA 1956: 143, ll. 1-7; 144, ll. 32-40), mais la valeur sémantique n'est pas tout à fait la même et cela explique peut-être le choix de *en-*.

4 Nous avons consulté seulement les sources citées par le *FEW* ou qui apparaissaient dans une recherche sur internet, mais il est peu probable que l'inventaire ci-après présente encore des lacunes notables. Merci à notre relecteur anonyme pour cette référence à Coromines et par là à l'*ALG*.

1.2.1 À date ancienne

yssorcas: Languedoc, XIV^e s. (*Breviari d’amor* 23559 var.: LEVY 1898: 345, FEW l. c.).

eissorc, -a: Avignon, 1420 (PANSIER 1924-1932, III: 66, FEW l. c.); contexte inconnu⁵.

On ne connaît pas d’autres attestations. Les formes *eisorc* (LEVY 1909: 136), *eisorca* (FEW l. c.) ne sont que des graphies normalisées de l’unique exemple littéraire. L’entrée *exorca* («Ps. 112») de ROCHEGUDE 1819: 141s. a pour source les Psaumes catalans et ne relève donc pas de l’occitan⁶.

LEVY l. c. écrit *eisorc* avec *o* fermé, mais, comme il le précise ailleurs, c’est là une hypothèse qui ne repose sur aucune source ancienne⁷.

1.2.2 En toponymie

Peut-être *Yzorche*, nom d’un hameau du petit village de Saint-Bazile-de-la-Roche en Corrèze méridionale (PRODEL 2016: 3; village aujourd’hui fusionné avec Argentat). Le nom était écrit *Yzorche* sur la carte CASSINI; la divergence s’explique peut-être par le fait que *ch* est prononcé *ts* dans le patois local.

La Corrèze méridionale est traversée par deux hétéroglosses, lat. *x* > *š/s* (cf. ALF 482-85) et lat. *ca* > *ka/tsa*. La maillage de l’ALF est trop large pour qu’on puisse y reconnaître la position dialectale de la région d’Yzorche, mais le nom lui-même est limousin par le second de ces traits et donc peut-être aussi pour le premier.

Le nom de famille très rare *Yzorche* présente une variante *Yssorche*⁸. Cette variation rappelle le préfixe latin *ex-*, qui est représenté devant voyelle tantôt par *es-* /*ez-*, tantôt par *ess-* /*es-⁹* dans le patois bas-limousin (de Tulle, à une vingtaine de kilomètres au nord-ouest du village en question): (*s’⁹esontsa* ‘(s’)éhancher, (se) démettre les hanches’, *esorpa* ‘déchirer avec les griffes ou les ongles’ (*arpo* ‘griffe’), *esola*

5 PANSIER l. c. II: 7 note qu’il n’a pas pu publier tous les textes qu’il avait rassemblés. – Les graphies de son *Lexique* ne sont apparemment pas normalisées; en revanche, peut-être a-t-il cité au masculin un adjectif attesté en réalité au féminin.

6 ROCHEGUDE donne aux p. XLIX-LIV de sa Préface la liste de ses sources autres que les œuvres des troubadours. Pour l’Ancien Testament, la seule source est la Bible en catalan du XV^e siècle, p. L; voir aussi oc.wikipedia.org/wiki/Enric_Pascal_de_Ròcaguda#Lo_lexicograf (11.2019). – Dans le même passage biblique, on trouve d’autres expressions chez les Gascons Pey de Garros (1565, Ps. 113, début du dernier quatrain: *a la qui no pot maynadâ*) et Arnaud de Salette (1583, DARRIGRAND 2010: 761, Ps. 113: *a la qui no podé concebe, ains sterilas’ vedé*).

7 Interrogé à ce propos, LEVY répond ainsi (chez SPITZER 1918: 17¹): «*eisorc* habe ich wohl wegen npr. *sourgo* angesetzt, denn ich kenne nur den einen im *Spl. Wb.* angegebenen Beleg, wo das Wort nicht im Reim steht. Vielleicht habe ich, im Hinblick auf lim. *chorgo* und kat. *eixorch* Unrecht gehabt, nicht *o* anzusetzen.»

8 www.geneanet.org/nom-de-famille/YZORCHE (6.2019). – Le site www.geneanet.org, dont les données s’étendent sur plusieurs siècles, recense de nombreuses variantes graphiques (*I-* ou *Y-*; *-z-*, *-s-* ou *-ss-*; *-ch-*, *-c-* ou *-g-*; *-e* ou *-es*), dont beaucoup n’ont plus cours. La distribution géographique de ce nom se concentre sur la Corrèze (239), le Cantal (94) et le Lot (16), comme s’il était dérivé du toponyme.

9 Sur la voyelle, voir la suite du paragraphe.

(VIALLE) ‘casser les ailes, les bras’; *essirba* ‘arracher les mauvaises herbes’ (BÉRONIE 1821: 91, 94). La forme *ess-* avec sourde représente le traitement phonétique régulier, *es-* avec sonore se trouve devant un ancien **h* et dans un mot peut-être plus récent¹⁰.

Le *e* écrit sans accent par BÉRONIE est «moins aigu que l’*i* et plus obscur, plus obtus que l’*e* fermé, mais le son ne s’en perd pas comme celui de l’*e* muet français» (l. c. p. VI), description qui évoque un son intermédiaire entre les [i], [e] et [ə] de l’API, donc apparemment un [ë] ou [ɪ]. C’est peut-être ce même son que notait le *y* du toponyme *Yzorche*¹¹.

Bien que le radical *orts-* n’existe pas¹², il est concevable que le toponyme patois **essortso* *[ɪˈsɔrtsɔ] soit devenu **esortso* *[ɪˈzɔrtsɔ] (francisé graphiquement en *Yzorche*, puis *Yzorche*) par analogie des mots réellement préfixés.

Phonétiquement, à part cette différence *s/z* qui semble explicable, *Yzorche* correspond donc parfaitement à cat. *eixorca*, v. prov. *eissorca*.

Sémantiquement, sans connaissance des lieux, il nous est difficile de discerner le motif de dénomination. D’après la vue aérienne disponible sur Internet (Google Maps), il semble s’agir d’une petite zone défrichée sans exploitation agricole, semblable à d’autres dans la région. Le terme a pu désigner simplement une zone non cultivée sans impliquer nécessairement que le sol en soit ingrat ou stérile (cf. PRODEL 2016: 1, 2, 3).

Mais de toute façon, il est étonnant que ce nom de lieu ne soit pas plus répandu. D’où l’idée que le toponyme soit dérivé de l’anthroponyme (et non l’inverse comme nous l’avions pensé d’abord, cf. N8), c’est-à-dire que le hameau d’Yzorche serait, à l’origine, un domaine défriché par un nommé Yzorche. Un patronyme Yzorche, Yssorche ‘stérile’ serait certes paradoxal, mais le surnom (féminin) dont il provient pourrait avoir été donné par exemple à une femme qu’on avait longtemps crue stérile et qui aurait donné naissance sur le tard (phénomène rare), avant de passer à ses descendants.

1.2.3 Dans les patois modernes

Peut-être *sourgo* (Ariège), *chorgo* [ts-] (Limousin) ‘vache stérile’ (MISTRAL, *Tresor dóu Felibrige* II: 921, cité pour ces deux mots par WARTBURG 1948: 50); *jorca* (Palavas,

10 Il existe certainement d’autres exemples, mais le dictionnaire de BÉRONIE n’est que partiel, car il omet en général les mots qui ne diffèrent du français que par les transpositions phonétiques connues (cf. p. 1). On obtiendrait sans doute une liste plus complète en dépouillant les nombreux exemples de phrases figurant dans l’ouvrage.

11 Cette remarque ne s’applique pas à l’hapax languedocien *yssorcas* (1.2.1), car un son comme [ë] ou [ɪ] ne peut guère rester inchangé pendant cinq siècles.

12 Les mots *ortsa* ‘porter son coup justement là où l’on veut donner’, ‘clôture de clayonnage qui se pratique à la décharge d’un étang pour empêcher le poisson de sortir, égrille, égrilloir’, ‘partie de la cheminée où l’on fait le feu’ (p. 180) représentent **ARC(U)ĀRE*, **ARC(U)ĀTU*, avec le produit régulier de **a* atone.

Hérault) ‘plie qui a jeté son frai’ (WESTPHAL-CASTELNAU 1883: 142, WARTBURG l. c.)¹³, bien que le produit régulier de *EX-* devant voyelle soit *eš-* (*iš-*) en Ariège et dans le sud de la Corrèze, *es-* dans le reste du Limousin (*ALF*, cartes 482, 483, 485).

COROMINES (1985: 260 g ll. 21-34) incline plutôt à tirer ces formes du même prototype **JŪNICA* que le catalan *jònega* ‘génisse’¹⁴, attribuant celles en *s-*, *ch-* à l’assourdissement de **ǵ-* initial qui est connu dans une partie du Limousin selon lui.

Cette étymologie est en effet certaine pour *jourgo* ‘génisse’ (Le Mas-d’Azil, Ariège: *ALF* carte 637, point 782) et probable aussi (malgré le *o*) pour *jorgo* ‘prostituée’ (Puisserguier, près de Béziers, Hérault: *FEWV*: 50, l. c.¹⁵).

En revanche, elle ne rend pas compte de la sourde initiale des noms *sourgo*, *chorgo* cités ci-dessus, car l’assourdissement de **ǵ* initial en *tch* ou *ts* a une aire très précise (Tarn et partiellement Tarn-et-Garonne, Lot, Cantal, Aveyron, Hérault: *ALF* cartes 631 à 646 et 708 à 740), qui n’englobe ni l’Ariège ni le Limousin¹⁶.

Il faut peut-être admettre une contamination des deux mots **eissòrca* ‘stérile’ et **jòrga* ‘génisse’, d’une part dans *jordca* (Hérault) *‘vache dans sa période de stérilité après le vêlage’ (N13), d’autre part dans *chorgo* (Limousin) ‘vache stérile’.

Il a aussi existé un type **TAURÍCA*, avec les variantes **TAURÍCCA*, **TAURÍCA* et **TŪRÍCA*, les deux dernières d’après **JŪNICA* (*FEW XIII/1*: 130-34, spéc. 132s. = I. 1. b-b’), signifiant ‘stérile (vache, brebis, femme, terre)’ (ibid.). La sourde de lim. *chorgo* (*ts*) résulte donc peut-être d’une contamination entre *jorgo* (< **JŪNICA*, cf. N14) et *turgo* (< **TŪRÍCA*). Plus récemment, les types *taurelle* et *taurière* ont développé des sens divers, parmi lesquels ‘vache stérile’ (ibid. 131).

13 COROMINES, l. c. 260 g l. 28, ne retenant de cette définition que le mot ‘plie’, a beau jeu de fustiger l’éloignement sémantique. (Quant à *giorgan*, Bas-Rhône, ‘goujon’, WARTBURG, l. c. met lui-même en doute sa parenté; enfin il ne rattache pas d’autres noms de poissons à **jorkos*.) – La vache qui vient de vêler reste ensuite ‘vide’ (non gravide) pendant une période d’environ trois mois à une année (cf. *AIS VI/1*: 1051, légende). L’hypothèse tacite de Wartburg est sans doute que *jordca* s’est d’abord dit de cette vache-là avant de s’appliquer par métaphore, dans la terminologie des pêcheurs, à la plie (*plana*) dans la même condition.

14 Cat. *jònega* et son masculin secondaire *jòneg* ont dans les plus anciens textes les formes *junega*, *junec* (-*eg*, -*ech*) avec *u*, dont le changement en *o* peut être dû à l’influence de *jóve* < *JŪVENE* (*DEC IV*, 1986: 904 g ll. 12-13). Cet *o* fermé est partiellement devenu ouvert, selon une distribution géographique qui semble aléatoire (voir *DCVB* s. *jòneg*, *jònega* et quelques points des cartes *ALDC VI*: 1287-1290); c’est un exemple de la *llei Coromines* (ouverture sporadique de *ó* en syllabe initiale, *RECASENS* 2017: 104-10), comme nous le signale un relecteur; ouverture éventuellement facilitée par l’influence d’autres mots (*bòu* ‘bœuf’, *tòro* ‘taureau’, *tòra* ‘vache stérile’?). – Encore faut-il rendre compte de l’ancien *junega*. Peut-être le latin *JŪNIX*, -*ICE* a-t-il subi un premier changement de suffixe en **JŪNEX*, -*ICE* (déjà sous l’influence de *JŪVENE*, pour la place de l’accent?), avant même que l’usage de l’accusatif n’empiète sur celui du nominatif (cf. *PE PINE* à côté de *PEPÓNE* ‘sorte de melon’, sur *PE PŌ*, *REW* 6395, *OREL* 1998: 330 s. *pjepër*), puis un autre en **JŪNICA* (sous l’influence de *JŪVENICA*), encore avant la palatalisation de *c* devant *e*, *i*.

15 De même, le **iuenix* ‘génisse’ de Plaute (*Miles* 304) désigne par injure une femme infidèle.

16 Contrairement, donc, à ce qu’écrit Coromines. – Nous avons utilisé les définitions du Limousin données ici: [fr.wikipedia.org/wiki/Limousin_\(province\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Limousin_(province)), [fr.wikipedia.org/wiki/Limousin_\(ancien_région_administrative\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Limousin_(ancien_région_administrative)) (1.2020).

La variante déjà citée *sourgo* ‘vache stérile’ (Ariège) n’en reste pas moins problématique, puisque la contamination des initiales EX- > eš- et J- > ž- ne devrait produire qu’une chuintante.

COROMINES 1991: 434 n’a pas connaissance de notre mot au Val d’Aran, mais il cite l’ALG (cartes II: 391, III: 620), qui a relevé *šòrkə* ‘vache stérile’ à Bethmale (dialecte gascon) et à Aulus (qui participe aux traitements gascons comme la chute de N intervocalique et LL > *d > -r-, -č mais non à F > h) et *eišòrk* ‘maladroit’ à Auzat (non gascon, à part LL > l)¹⁷.

2. Hypothèses antérieures

2.1 *Oliva*: *ἔξ-ορχος

2.1.1 L’hypothèse

D. V. OLIVA 1908: 154 admet pour *xorc* et son dérivé *exorquia* l’origine suivante: «de *ex-orchus*, de *orquis*, en grech, testicul».

De même que la plupart des étymologies du même article, celle-ci est présentée sans source, comme si elle était bien connue ou évidente, de sorte que nous ne savons pas si Oliva en est l’auteur ou s’il l’a simplement reprise. Il se pourrait que dès le Moyen Âge, les lettrés sachant le grec aient vu dans *exorc(h)* ἔξ et ὄρχις sans se poser de questions. Oliva semble être du moins le premier à l’avoir publiée.

2.1.2 Critiques

Faisant allusion à l’étymologie d’Oliva, SPITZER 1918: 17 remarque: «An **exorchis* (zu gr. ὄρχις ‘Hode’) hatte ich schon gedacht, bevor ich denselben Vorschlag im *Primer congrés* gelesen hatte, ihn aber angesichts der Kühnheit, ein im Griechischen gänzlich unbelegtes Wort zu bilden, fallen gelassen»¹⁸.

De même, COROMINES 1985: 260d ll. 8-23 commence par se demander s’il est loisible de supposer un gréco-latin [*]EXORCHO-: une formation *ἔξορχος paraît possible au vu d’adjectifs comme ἄν-ορχος ‘dépourvu de testicules’, ἔν-ορχος ‘pourvu de testicules’, ἔξ-εδρος ‘déplacé (etc.)’, ἔξ-έφηβος ‘qui a dépassé l’âge des éphèbes’. Mais il répond aussitôt: «El fet és que aqueix mot no està documentat, i en un lèxic com el del grec antic i hel·lenístic, tan absolutament escorcollat [fouillé, scruté], i en forma tan exhaustiva, sobretot quan es tracta de temes com els biològics, naturalístics i

17 Ces trois points se trouvent dans l’ouest de l’Ariège, le long de la frontière espagnole. – Nous ne savons pas de quelle région de l’Ariège provient le mot *sourgo* enregistré par MISTRAL.

18 **exorchis* donnerait évidemment cat. **eixors* m. f. et non *eixorc*, *eixorca*. Sans doute Spitzer pensait-il à **exorchus* et i n’est-il qu’un lapsus dû au mot grec qui suit. (Spitzer écrit aussi ‘avortir’ pour ‘avorter’ en 1921: 46 et est peut-être responsable du g pour q dans *exorquia*, *ibid.* et ci-dessus 1.1, fin.)

medicals ..., aquesta absència de dades no pot ser fruit d'un atzar o un descuit [oubli, omission, erreur]» (ll. 23-30).

COROMINES poursuit en notant que les composés grecs en ἔξ- ont plutôt une valeur déverbale [plus précisément: une valeur de mouvement] (ἔξοδος ‘action de sortir’, ἔξοικος ‘banni’), et que quand la base est substantive, le composé n’est pas privatif (ἔξορκος ‘lié par un serment’, ἔξοινος ‘ivre’) (ll. 31-41)¹⁹. Les exemples pourraient être multipliés: ἔκθυμος ‘ardent’, ἔξᾰθλος ‘qui a fini son temps de campagne ou de service’, ἐκτράπεζος ‘(mets) qui est banni de la table’. Quelques exemples sont proches d’un sens privatif, mais doivent être compris comme ‘hors de, sorti de’ et non comme ‘privé de’: ἔκνομος ‘hors la loi’, ἔκδικος ‘qui venge’ et ‘inique’, ἔκνοος ‘insensé’ (hors de son bon sens). Le composé privatif de ὄρχεις est du reste ἄνορχος.

En résumé, bien qu’*ἔξορκος ‘sans testicules’ soit à première vue l’étymologie parfaite, elle se heurte à deux objections majeures: ce mot n’est pas attesté et il n’est pas conforme à la morphologie grecque.

2.2 Spitzer: *EX-ORCĀRE

SPITZER 1918: 17, 1921: 45, suivi par REW 6088, part de ORCUS ‘enfer’ > *‘sorcier’²⁰; de *eixorcar* *‘ensorceler’ à ‘rendre stérile’, il n’y aurait qu’un pas («ist nicht weit»), et *eixorc* serait postverbal.

On objectera que dans ‘ensorceler’, on attend le préfixe IN- plutôt que EX-; que le but d’un ensorcellement peut être bien d’autres choses que de rendre stérile; et surtout, avec COROMINES 1985: 262d ll. 33-39, qu’*eixorcar*, d’attestation limitée et tardive, ne saurait être la source d’un terme aussi bien enraciné qu’*eixorc*.

À propos de la première de ces objections, noter que le dérivé *IN-ORCĀRE est effectivement attesté à Blonay en Suisse sous la forme *ēnortsi* ‘ensorceler, faire endéver (litt. faire avoir la *nortsè*)’, d’où par rétroformation *la nortsè* [ˈnɔrtsɛ] ‘sorte de mauvaise fée ou mauvais génie qui fait enrager’; ces deux mots relevés par ODIN 1910 sont discutés par TAPPOLET 1903: 39s. et cités par REW l. c.²¹

19 Les arguments de Coromines contre *ἔξορκος s’appliqueraient également à *ἔξορκις (mais voir N18).

20 Au vu du sens de ses descendants cités par REW 6088, ORCUS ‘divinité infernale’, ‘enfer’ a dû prendre en bas latin le sens *‘diable’ et non *‘sorcier’.

21 Graphies et traductions d’après ODIN 1910: 173, 376. – REW écrit à tort *inortsi*, par mésinterprétation de la graphie *innòrtsi* de Tappolet (qui connaissait probablement ces mots par le travail de M^{me} Odin, alors en préparation, cf. MURET 1910: VII-VIII). – TAPPOLET traduit ‘mauvais génie, sorcière, diable’ et ‘ensorceler, endiabler, faire enrager’ (dont REW retient ‘sorcière’, ‘ensorceler’), mais il est probable qu’une partie de ces acceptions ne sont que des conjectures tirées de l’étymologie supposée. Le français *endiabler*, qui a signifié entre autres ‘rendre furieux’, montre qu’un ORCUS *‘diable’ suffit à rendre compte du sens d’*ēnortsi*. – Tout en mentionnant la possibilité d’une rétroformation, Tappolet préfère tirer *nòrtsə* de **ōn òrtsə* (avec élision) ‘une sorcière’, mais ceci est improbable au vu du genre féminin: une fausse coupe de **ōn òrtsə* ne produirait pas directement *ōna nòrtsə*. De plus, les quatre expressions citées par Odin emploient au contraire l’article défini. Une autre raison de préférer l’explication par rétroformation est qu’elle évite l’hypothèse ad hoc d’un féminin *ORCA ‘sorcière’. Malgré l’absence d’astérisque, *òrtsə* chez Tappolet n’est qu’une forme conjecturale.

En 1921 (45s.), SPITZER apporte ce qu'il présente comme des confirmations de son étymologie: d'une part, des représentants de ORCUS dans des dialectes catalans; d'autre part, un exemple littéraire où *enxorquir* signifierait 'rendre stérile par ensorcellement' (RUYRA: ... *de resultes d'aquell embruix la montanya ha quedat tan enxorquida, que ...*)²².

Mais rien de cela n'emporte la conviction. D'une part, les survivances d'*orc* en catalan n'ont rien à voir avec la sorcellerie: à Ribagorça 'chose laide ou scandaleuse' [< *'diable']; lieu, grotte ou abîme effrayants [< *'enfer']; à Tortosa 'imbécile' (SPITZER 1921: 45), en Cerdagne (*REW*l. c.) 'personne importune'. Seul Alghero (*olcu*) présente le sens 'sorcier' nécessaire à l'hypothèse de SPITZER, sens qui n'est donc pas attesté en Catalogne même (et est même suspect d'être emprunté au logoudorien *orku* 'ogre'). D'autre part, dans la phrase de RUYRA, *enxorquida* signifie seulement 'rendue stérile'; le fait que ce soit par un ensorcellement (*embruix*) ne démontre pas que la stérilité ait été le but par excellence de la sorcellerie en Occitanie et en Catalogne à la fin de l'Antiquité.

2.3 Wartburg: *EX- + *JORKOS

Pour WARTBURG 1920: 267, *FEW*V, fasc. 4, 1948: 50, l'occitan *sourgo*, *chorgo* etc. (1.2.3) et le catalan *eixorc* remontent au gaulois [*]jorkos 'chevreuil', hypothèse que l'auteur justifie par l'existence de variantes *jorgo* etc. et par un emploi adjectif du breton *yourc'h* 'chevreuil, biche' au sens de 'stérile' (dit d'une jument) signalé en Tréguier (ERNAULT 1904: 285).

Les objections sont de trois ordres:

a) Les formes de type *jorgo* ne prouvent rien, puisqu'elles peuvent s'expliquer comme identiques au catalan *jònega* < *JUNICA (1.2.3).

b) Contrairement à ce qu'écrivent hâtivement SPITZER 1921: 46 et COROMINES 1985: 260 g ll. 39 ss., l'étymologie *JORKOS ne comporte pas nécessairement de difficulté phonétique pour le catalan *eixorc*, *xorc*, puisque WARTBURG suppose explicitement l'addition analogique du préfixe EX- (1921: 620; 1928: 161; 1948: 50). Le problème est plutôt de trouver un modèle plausible pour cette analogie. Wartburg ne semble pas avoir trouvé mieux que le picard *EX-ORTÀRE 'avorter' (ci-dessus N22), dont rien n'indique qu'il ait existé aussi en terre occitane.

c) La grande difficulté est sémantique. Il y a beaucoup trop loin de 'chevreuil, biche' à 'stérile'. Le fait trégorois est peu significatif (cf. COROMINES 1985: 262 ll. g 60 – d8). Le mot *yourc'h* connaît en breton des sens métaphoriques (ERNAULT 1904: 284s.) à la fois très divers et apparemment peu répandus dialectalement: en fonction adjectivale, '(fille) sauvage, farouche', 'qui aime la danse', '(jument) stérile', à Pleubian

22 SPITZER 1921: 45s. hésite aussi à partir de [*]EXORTUS, mentionnant le picard *échorter* 'avorter' < *EX-ORTÀRE pour AB-ORTÀRE, ainsi qu'un changement sporadique rare *t* > *c* [k], mais il y renonce à cause de l'occitan *eisorc*.

(Tréguier), ‘(graine) abâtardie’; en fonction substantive ‘coureuse, sauteuse [comprendre probablement: ‘fille qui aime courir, sauter’], tête éventée’, ‘fille légère’, *iourc’hés* ‘biche’ et (pour une femme ou une fille) ‘injure atroce [comprendre: ‘femme de mauvaise vie’]; au masculin, ‘qui aime la danse’ et ‘abruti, brute’. DESHAYES 2003: 762 s. *yourc’h* retient seulement les sens ‘chevreuil; chevrete; garçonne intrépide’. L’innovation ‘stérile’ n’a donc sans doute rien d’ancien ni d’évident et ne permet pas d’étayer l’hypothèse d’un fait semblable (sur une aire étendue) en gaulois. Le développement, pour *JURCUS (ou *-G-), d’un sens ‘scion, jeune tige (d’un arbre)’ (FEW V: 50 g), attesté également pour des représentants de CAPREOLUS (ibid. 50 d), ne suppose pas un intermédiaire ‘stérile’, mais repose plutôt sur une comparaison avec les cornes droites et courtes du chevreuil.

2.4 Coromines: *EKS-OR(GI)KO-

COROMINES 1985: 260 g ll. 49-51, 5-9 s’élève avec indignation contre les «vagabundeigs» de Spitzer et de Wartburg, «que són un model del mal mètode etimològic consistent a prescindir de l’objectivitat semàntica ... deixant-se dur per vagues consonàncies o per alguna idea preconcebuda»²³.

Faute de pouvoir partir d’un mot grec *ἔξορχος (2.1.2), Coromines propose trois possibilités:

a) *ἔξορχος aurait été créé par des gens maîtrisant mal le grec, sans doute nombreux dans la Rome du Bas Empire, par exemple des guérisseurs ou des vétérinaires voulant impressionner les ignorants (260d ll. 42 – 261 g l. 8);

b) Le mot pourrait être issu d’une langue indo-européenne locale autre que le grec et le latin, selon Coromines moins probablement le celtique lui-même (où un cognat de ὄρχις existe, mais bien entendu avec *g, v. irl. *uirge*) que le «sorothaptique» [langue de la civilisation des champs d’urnes], lequel aurait donc participé à l’assourdissement grec et italique des sonores aspirées indo-européennes, d’où *EKS-ORKO- (261 ll. g 15 – d 4);

c) Si l’on juge l’hypothèse *g^h > *k^(h) trop hardie pour cette langue de substrat, il reste toujours la possibilité de poser un celtique *EKS-ORGI-KO-, avec une réduction de type haplologique (261d ll. 5-6)²⁴.

Il faut bien reconnaître que ces trois tentatives sont tout aussi en l’air que celles de Spitzer et de Wartburg.

23 Emporté par son élan, COROMINES 1985: 262 g ll. 45-52 va jusqu’à contester la parenté du celtique *york-, *yurk- et du grec ζορκ-, δορκ-, une erreur qui n’importe pas ici.

24 Coromines a raison de ne pas invoquer ici une syncope, improbable en occitan et en catalan avant la lénition, cf. PERTICA > *pèrtega > prov. *perga*, REW 6432.

3. 'stérile' en roman

3.1 STĒRILIS

Le mot latin était STĒRILIS, non seulement au sens moderne 'stérile, infécond' (également dit du sol), mais plus généralement 'qui n'a pas de petit', donc aussi 'non gravide', 'qui n'est pas en âge de procréer' ou même 'mâle' (DEL 647). Ce sens 'qui n'a pas de petit' est en accord avec l'étymologie proposée par DE VAAN 2008: 586 (racine du gr. στέρομαι 'être privé de'). L'acception 'qui n'est pas encore en âge de procréer' est bien représentée dans les langues romanes, par des mots désignant un jeune animal ou un jeune humain.

STĒRILIS apparaît syncopé dans toutes les langues romanes qui le conservent: ancien logoudorien *istella* fém., sicilien *sterru*, lombard *sterla*, ancien provençal *esterle* etc. (REW 8246, AIS VI: 1051, DES I: 689s., FEW XII: 257-59; souvent dans un sens spécialisé ou dérivé). La finale *-e a souvent fait place à -u, -o (m.) ou -a (f.) en raison de l'importance de la distinction de sexe pour les animaux de rente et les humains²⁵.

Le mot hérité STĒRILIS a été remplacé dans de nombreuses langues filles (3.2, 3.4). Là où il subsiste, c'est comme substantif et dans des sens spécialisés ('vache stérile'), voire très spécialisés (REW, AIS, DES, FEW ll. cc. et GPSR VI: 812, HWR II: 847). Plus tard, le mot latin a été emprunté dans toutes les langues (fr. *stérile*), y compris le catalan (*estèril*)²⁶.

3.2 *EXSTĪRPUS

Ainsi, STĒRILIS est concurrencé ou supplanté, dans la moitié est de la Romania approximativement²⁷, par un type «*EXSTĪRPUS» (REW 3072, DER s. *sterp*, av. litt., FEW XII: 277 s. STĪRPS, av. litt.), dérivé rétrograde de EXSTĪRPĀRE 'déraciner, arracher; dégarnir (de ses arbres)'²⁸: roumain *sterp*²⁹ (dit aussi d'une vache ou d'une chèvre qui ne

25 En latin déjà, on trouve une variante rare *sterila* au féminin de l'adjectif (Paulus Festus, Aulu-Gelle), voire un hapax *sterila* au neutre pluriel, sans qu'un masculin *sterilus* soit attesté (LEUMANN 1917: 46). Peut-être *sterilis* est-il un ancien thème consonantique en *l* (ibid.). Les formes romanes en -u, -o, -a peuvent fort bien être des innovations indépendantes du *sterila* latin.

26 REW s. *sterilis* mentionne aussi un mot «peut-être préroman» *šteć* (Engadine), *šteč* (Val Bregaglia), 'jeune chamois', mais pour HWR II: 839 c'est un emprunt à l'allemand *Stöcher*.

27 Il ne s'agit pas de la «Romania orientale» au sens habituel de l'expression, mais d'une aire de distribution propre à ce mot.

28 Autre avis: FEW III: 321s. (*ex silentio* s. EXSTĪRPĀRE) et XII: 277 (s. STĪRPS) semble penser à une évolution 'souche' > 'bois mort' > 'stérile', moins probable compte tenu du verbe.

29 D'étymologie inconnue selon DEX 1998, 2009; «mot autochtone» selon Russu, voir DRAM.

donne pas de lait), albanais *shterpë*, sicilien *strippa* f.³⁰, aprutin *šterpa*, vénétien *sterpa* (d'une brebis qui n'a pas encore mis bas), frioulan *sterpe*, etc.³¹

On voit que *EXSTĪRPUS, là où il existe, a entièrement perdu l'idée de défrichement et adopté les sens de *STĒRILIS³².

Cette attraction sémantique a sans doute été facilitée par la similitude de forme entre les deux mots, STĒRILIS et *STĪRPUS, du moins après la confusion phonétique des initiales EXST-, EXT- avec ST-, et après la syncope dans STĒRILIS.

Si l'on veut éviter l'anachronisme, on ne parlera donc pas de *EXSTĪRPUS comme nos prédécesseurs, mais de *(I)STĪRPUS créé sur *(I)STĪRPĀRE < EXSTĪRPĀRE, voire peut-être seulement de **estérpu*³³ (sicilien *(i)stírpu³⁴) créé sur **esterpāre* (*(i)stirpāre).

Quant à la substitution de *STĪRPUS à *STĒRILE, elle s'explique peut-être par le fait que *rp* offrait une sonorité plus «sèche» que **rl* (adéquation phonosymbolique³⁵). Noter

30 *sterru* 'terrain sablonneux; fragments de mortier desséché dans les ruines de murs; gravats', *strippa* 'femelle stérile (bétail)', MORTILLARO 1862: 1064, 1075. – Noter la distribution sémantique: forme nouvelle dans la fonction primaire, forme ancienne dans des fonctions secondaires, selon un processus fréquent, cf. KURYLOWICZ 1949: 29s. (formule IV), 1956: 12s. (cas 1 et 2).

31 Sur la carte AIS 1051 'vache stérile', **stérpa* est représenté en Vénétie, au Trentin et au Frioul, **stréppa* ou **strippa* en Abruzzes méridionales, Campanie, Italie méridionale, Sicile, **stèrla* en Lombardie, en Suisse italienne et au Piémont septentrional (toujours en concurrence avec d'autres types). – La forme *sterpa* donnée pour le latin (dolomitique) par REW 3072 est inconnue de l'EWDL. Il doit s'agir de l'ampezzan *šterpa* (AIS 1051 P. 316). – Fort loin des autres représentants de *STĪRPUS 'vache stérile', on trouve dans une partie de la Suisse romande le dérivé masculin *èthèrpā* (Blonay, Vaud, au-dessus de Vevey et Montreux), *eθèrpē* (Semsales, Fribourg, une quinzaine de kilomètres plus au nord), aux sens 'génisse qui vêle à deux ans' et par métaphore 'fille très jeune qui a un enfant' (ODIN 1910: 154, 613, FEW XII: 277, GPSR VI: 687s.); *l-a veîlà è-n èthèrpā* 'elle a vêlé, âgée de deux ans seulement' (Blonay, ODIN l. c.). Le développement sémantique est paradoxal, la maternité précoce étant aux antipodes de la stérilité. Mais **esterpa* ou son dérivé ont peut-être signifié d'abord 'génisse de deux ans', cf. romand *ètèrlo*, -a et variantes (< **esterle*) 'chèvre qui n'a pas porté la première année; bouc d'un à deux ans', à Liddes 'chamois femelle de deux ans qui n'a pas encore porté', ailleurs en Bas-Valais 'chamois de un à deux ans' (GPSR VI: 812; en Valais central aussi 'terrain inculte', *ibid.*). – Le verbe **esterpar* > *ètèrpā*, etc., est connu en d'autres points de Suisse romande aux sens 'arracher (plantes), défricher', 'dégazonner (au moyen d'un outil)', etc., avec son dérivé rétrograde paroxyton *esterpa* > *ètèrpa* désignant l'outil (GPSR VI: 815s.).

32 Voir aussi N30.

33 L'API convient mal pour les langues romanes anciennes (après la perte des quantités latines), et pour l'italien, langues où l'opposition entre *e*, *o* ouverts (ɛ, ɔ) et *e*, *o* fermés (e, o graphiquement non marqués) est neutralisée hors accent. Nous employons donc *è*, *ò* pour *e*, *o* accentués ouverts et *é*, *ó* pour *e*, *o* accentués fermés (dans les patois suisses romands, cette distinction d'ouverture existe aussi hors accent).

34 ST- était devenu *(I)ST- en latin tardif (VÄÄNÄNEN 1981: § 82), cf. sarde *ist-*; et le sicilien fait sans doute partie de l'aire où, comme en sarde, lat. I s'est confondu avec ĩ et non avec Ē au moment de la perte des quantités latines (cf. VIREDAZ 2010: 247 § 4.7, malheureusement trop bref). D'autre part, EX-C- > *(E)SC- s'est confondu de bonne heure avec SC- > *(I)SC- (VÄÄNÄNEN 1981: § 83), cf. sarde *iskāfulare* 's'échapper', *iskūtere* < EXCŪTERE (et même *iskūru* < OBSCŪRUS, *iskūdereši* < ABSCONDERE + SE, avec chute de *o* ou *a* comme dans la plupart des langues romanes), cf. DES s. vv.

35 Voir sur cette notion VIREDAZ 2019: 323-35.

cependant que l'extension régionale du déverbal *STIRPU est beaucoup plus limitée que celle de *STIRPĀRE³⁶.

3.3 Filiation indirecte

Les langues romanes offrent quelques autres exemples de ce cas particulier d'attraction sémantique où l'attracteur finit par céder sa place à l'attiré.

Ainsi, DĒBILIS 'faible' (REW 2491) a disparu presque partout, concurrencé ou remplacé dans une partie du domaine par FLĒBILIS (REW 3362), «qui, appliqué à une voix plaintive, douloureuse, brisée par les larmes, a pris le sens dérivé de <faible> qu'il a conservé dans les langues romanes» (DEL s. *fleō*). Le changement de sens (spécialisation et glissement sémantiques) a certainement été motivé par la ressemblance phonétique (rime), qui facilitait une association mentale entre les deux mots; la substitution a pu être motivée par une plus grande expressivité de FLĒBILIS, lexicale (hyperbole) et peut-être phonosymbolique (FL- au lieu d'une occlusive).

INTELLĒGERE (*INTĒL'GO) 'comprendre' a été supplanté dans plusieurs langues romanes par INTĒNDERE (INTĒNDO), qui avait en latin de multiples acceptions dont celle de 'être attentif'.

LATUS 'large' a été concurrencé ou remplacé dans les langues filles par LARGUS 'abondant, etc.', celui-ci ayant été attiré aussi par LONGUS (cf. DEL s. *largo*); dans la péninsule Ibérique, *largo*, *llarg* a même pris le sens de 'long'.

Lorsque les deux mots sont de forme très proche, on parle plutôt d'étymologie populaire; ainsi pour lat. INCIENTEM 'enceinte' remplacé par INCINCTAM, littéralement 'portant une ceinture' (DEL s. *cingō*). Le premier de ces mots a disparu partout, mais le second n'est apparu que dans des langues où C devant E, I s'était confondu avec *CJ (< CI, CE en hiatus).

En roumain, si FAMILIA a pris le sens de 'femme' (*femeie*), ce doit être par attraction de FĒMINA.

En français, *conspuer*, *impavide* sont souvent employés improprement au sens respectif de *huer*, *impassible*, moins expressifs; ces derniers existent encore, mais peut-être pas chez les locuteurs qui emploient les premiers. En allemand, l'emprunt *rasant* 'rasant' (terme de balistique) s'emploie surtout, familièrement, comme synonyme emphatique de *rasend* 'qui va très vite'; *Gastronomie* ne s'emploie pas seulement au sens français ('art culinaire') mais dans celui de *Gastgewerbe* 'hôtellerie-restauration' (ce qui a déteint sur le français de Suisse). Dans ces exemples modernes français et allemands, le processus en est à sa phase d'attraction, celle de substitution reste inachevée.

36 L'aire de *STIRPA (*stërpa*, *stréppa*, *stríppa*) '(vache) stérile' en Italie est discontinue, comme si ce mot avait reculé à son tour, dans la région centrale, devant d'autres types issus de *LŪNĀRIA, *SAL'DA, SICCA etc. – Nous nous appuyons sur la carte AIS 1051 'vache stérile', qui ne reflète pas nécessairement l'aire complète, tous emplois confondus, des représentants de *STIRPU, -A.

3.4 *Autres substituts*

3.4.1 Le roumain possède aussi un mot régional *știră* ‘animal stérile’ (différent d’alb. *shtjerrë* ‘agneau, génisse’), qui doit représenter le grec ancien ou médiéval $\sigma\tau\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha$ (*DER*, av. litt.; emprunt antérieur à la palatalisation roumaine de **ti* roman, laquelle n’est pas très ancienne, car postérieure à **tè* > **tíe*).

3.4.2 Dans la péninsule Ibérique, *REW* 8246 et *DCECH* II: 785 ne connaissent aucun descendant de *STÉRILIS*. Les langues modernes ont *estéřil*, emprunt savant. Cependant, *DES* I: 690, *FEW* XII: 259 g³⁷ citent v. esp. *esterle* adj. m. (XIII^e s.³⁸) ‘sans enfants’, aragonais (Alquézar) *esterlo*, -a ‘animal mâle ou femelle qui a perdu sa femelle ou son mâle’³⁹, où *FEW* note l’anomalie du *e* non diphtongué.

DCECH I. c. cite d’autre part un mot espagnol populaire *estil* ‘seco, caluroso’, ‘estéřil, escaso’, Cantabrie *estiel* ‘bête stérile’, peut-être de **estiil* dérivé de *estío*. Là encore, il y aurait attraction sémantique motivée par la ressemblance formelle.

3.4.3 D’autres substituts sont de forme complètement différente; ne citons que quelques-uns des plus répandus:

**LŪNĀRIA*, *LŪNĀTICA* en Italie méridionale, en Sardaigne et en Corse, au sens ‘vache (ou brebis, chèvre) stérile’ (*AIS* 1051, *DES* II: 44); en Sardaigne, le terme hérité *istella* présente des sens divers selon les lieux: ‘vache inféconde, pour une raison organique ou un empêchement temporaire’, ‘vache/brebis dont le veau/l’agneau meurt’ ou ‘lui a été retiré’ (pour qu’on en ait tout le lait), ou encore ‘vache qui ne veut pas allaiter son veau’ (*DES* I: 689s.)⁴⁰.

v. fr. *baraine*, *brahaigne*, *brehaigne* etc. (*REW* 942, T-L, *AW* I: 829s., 1132, *FEW* I: 242s.); terme appliqué d’abord à des terres; origine inconnue (www.cnrtl.fr/definition/bréhaigne)⁴¹.

37 Lignes 26-30 du haut, 4-1 du bas.

38 *Judizios de las estrellas*, dans des contextes toujours semblables (voir *CORDE* ou *CDH*), p. ex. *significa que aquel nacido aura pocos fijos o sera esterle*.

39 Nous n’avons pas pu consulter l’*Endize aragonés*. Le mot existe dans une bonne partie du haut aragonais, en continuité avec les issues occitanes, nous écrit un des relecteurs anonymes.

40 Pour la sémantique, cf. N30. – Noter la différence en sarde entre LL > *ḍḍ* et R’L > *ll*. – Le sarde galurien *istedḍu* ‘fanciullino’ a une tout autre origine, *DES* II: 610.

41 Des prototypes **barañ(a)* (*REW*, *FEW*) ou **BARĀNEA* ne sauraient rendre compte des formes du type *braaigne*. – *FEW* groupe sous la même entrée des mots signifiant ‘infertile, stérile’ et d’autres présentant des sens proches de ‘haie (de ronces) entre deux champs’. Cependant, les premières sont surtout du type *brehaigne*, *brehaine* et les secondes sont toujours du type *baragne*: il faut peut-être admettre deux étymons différents et quelques interactions ou confusions entre eux (et parfois avec la famille de *barrière*). – L’albanais *beronjë* ‘stérile (dit des humains ou des animaux)’ (*MEYER* 1891: 33), ‘femme stérile; houx; sorte de serpent’ (*OREL* 1998: 21, av. litt.) est mystérieux: il est aussi difficile de le rattacher précisément au français *brehaigne* que de l’en séparer. Comparer peut-être aussi *im baréna* ‘en jachère’ à Grado et *barèdo*, *barè*, *bari* ‘jachère’ en Istrie (*AIS* VII/2: 1417). *OREL* (l. c.) suppose un emprunt à un mot germanique occidental contenant **bar-* ‘nu’. – Pas de lien avec esp. *braña* ‘prairie humide’ ni *breña* ‘vallée sauvage, ravin’.

*TAURA (Portugal), *TAURĪCIA (Italie du Nord) (REW 8602), *TAURĪCA (FEW, voir ci-dessus 1.2.3, fin).

4. *ἔξορχος?

Au vu de la ... stérilité des autres tentatives (2.2-2.4), ne vaudrait-il pas finalement mieux revenir pour *eixorc* à l'étymologie à première vue évidente, **exorchus* < *ἔξορχος 'sans testicules' (2.1)? À l'examen, les difficultés qu'on y a opposées ne semblent pas insolubles.

4.1 *εχς- privatif en celtique

Comme nous l'avons vu, Coromines a montré que la formation de *ἔξορχος n'est pas possible en grec (2.1.2), mais il ne l'exclut pas de la part de locuteurs alloglottes maîtrisant mal la langue (2.4 a).

Or un préfixe privatif ou plus généralement négatif *εχς- (en concurrence avec *an-) est bien attesté dans les langues celtiques, y compris le gaulois (STOKES/BEZZENBERGER 1894: 26⁴², DLG 169-71, MATASOVIĆ 2009: 119s.)⁴³:

celt. *εχς-*obno*- 'sans peur': gallois *eofn* 'id.', gaulois *Exsobno*- nom propre, vieil irlandais *essomon* 'trêve', *essamain* 'sans peur', *essamnae* 'hardiesse' < *εχς-*obn-o-*, -i-, -io- (cf. ll. cc. et eDIL s. vv.);

celt. *εχς-*karant*-⁴⁴ 'ennemi' (lat. *in-imīcus*): v. irl. *escar(a)e* et *ecr(a)e* (GOI 544, 507), gall. *esgar*, pl. *esgarant*;

gaul. *exsops* 'aveugle' (Chamalières: DLG 170s., av. litt.)⁴⁵; un synonyme peut-être dans gaul. *Andercus* nom propre, s'il est *an-*derko*- de *derko*- 'œil' < *'regard', DLG 43, 139s.);

gall. *eang* 'large' (*ang*, désuet, 'étroit', cf. MATASOVIĆ 2009: 36).

v. irl. (une vingtaine d'exemples dans eDIL E 180-207): *es(s)airm* 'sans arme', *esconn* 'insensé' (*conn* 'raison'), *esidan* 'impur' (*idan* 'pur'), *essíd* 'dissension' (*síd* 'paix'), *es(s)én* 'oisillon' (*'qui

42 Mais *exacon* 'centaurée' (plante purgative) doit sans doute être compris **exagon*, DLG 169.

43 COROMINES 1985: 261 g donne déjà une partie de ces exemples, mais sans y voir une particularité celtique.

44 Erreur de restitution **aont*- chez STOKES/BEZZENBERGER 1894: 26, 71; erreur de copie chez COROMINES 1985: 261 g l. 21.

45 *exsops* est aussi, par calque, à l'origine du français *aveugle*, comme le montre WATKINS 1983, qui réfute l'explication par un calque du grec donnée par DIEZ, *Wb. s. avocolo*, et adoptée par REW 33. Le seul argument restant pour l'hypothèse grecque contre celle de Watkins est la forme attestée *ab oculis*, *aboculis* (*Acta apost. apocr.*, REW l. c.), syntagme prépositionnel et non adjectif composé. La réponse est peut-être que la forme gallo-romane était bien **αβòklu*, adjectif composé, mais que l'auteur de ce texte l'a latinisé en *ab oculis* plutôt qu'en **aboculus*, -a pour lui donner au moins un semblant de conformité à la norme latine (procédé semblable dans le titre de film français *Comme t'y es belle!*, avec introduction artificielle de l'adverbe local *y* pour noter la prononciation sociolectale /ti/ du pronom *tu* sans devoir recourir à une graphie inconnue *ti* ou *ty*).

ne vole pas’, cf. *én* ‘oiseau’), *eslabar* ‘ample, généreux’ (*slabar* ‘étroit’), *eslân* ‘malade’ (*slân* ‘whole, sound, safe, etc.’), *es(s)onóir* ‘deshonneur, insulte’, *essuthach* ‘stérile, infécond’ (*suthach* ‘fécond, fertile’, de *suth* ‘fruits, produits; descendance, progéniture’), *esumal* ‘désobéissant, rebelle’ (*umal* ‘humble, obéissant’).

À part un exemple en lituanien (5) et quelques-uns en latin⁴⁶, ce type de composés privatifs est propre au celtique.

4.2 Hypothèse

L’hypothèse clé sera donc que, sous l’influence du substrat gaulois, le grec colonial de Marseille, puis de ses propres colonies comme Agde et Empuries, a développé un mot *ἄξορχος ‘sans testicules’, au lieu du grec ἄνορχος (d’ailleurs rare, 4.4.1)⁴⁷.

4.3 Plausibilité générale

Le latin de toute époque ayant beaucoup emprunté au grec, un emprunt régional gr. *ἄξορχος > lat. *EXORCHUS⁴⁸ n’étonne pas.

L’absence d’attestations de *ἄξορχος, alors même que le grec est une *Großkorpus-sprache* (cf. 2.1.2, Coromines), devient compréhensible dans notre hypothèse, puisque le grec régional (côte occitane et catalane) est mal connu (ainsi, des explorateurs massaliotes Pythéas et Euthymène, on ne possède que des fragments) et qu’il ne représente qu’une infime partie du domaine grec. Il est vrai qu’inversement un mot local aurait néanmoins pu nous être connu par une glose⁴⁹.

46 Principaux exemples chez LEUMANN 1977: 398. – Nous avons relevé: *expers* (Plaute, Virgile +) *‘resté hors du partage’ (?) > ‘qui n’a pas part à, ne partage pas...’, *exsors* (Virgile, Tite-Live, Tacite +; «doublet poétique de *expers*», 638); **ēdēns* ‘dont les dents sont tombées, édenté’ (dans *ēdentulus*, Plaute); *exsanguis* (Cicéron, Virgile, Tite-Live +) *‘vidé de son sang’ > ‘qui n’a plus de sang’ (acceptions diverses), modèle probable des privatifs postclassiques *ēlinguis* (Fronton) ‘muet’ et *exunguis* (Tertullien) ‘sans ongles’. Sans modèle évident: *effrēnus*, *effrēnis* (Ovide, Pline) *‘dont on a ôté le frein, le mors’ > ‘sans frein, débridé, désordonné’, *exossis*, *exossus* (Apulée, II^e siècle) ‘sans os’, *effrōns* (Flavius Vopiscus, II^e/III^e, Alcimius Ecdicius Avitus, V^e/VI^e) ‘impudent, effronté’. Le type n’a pas survécu dans les langues romanes. De manière générale, les adjectifs latins en *ex-* ne sont pas privatifs: ainsi *ēnormis*, ‘qui outrepassa la norme’ et non ‘sans norme’. La formation de verbes privatifs a été plus courante: *ēdentāre* (Plaute +) ‘faire tomber, casser ou arracher les dents’, *exossāre* (Plaute +) ‘désosser, ôter les arêtes; rompre les os, rouer de coups’, *ēlinguāre* (Plaute) ‘couper ou arracher la langue’, *effrēnāre* (Cicéron +, d’abord dans des dérivés) *‘ôter le frein’ > fig. ‘lâcher la bride, déchaîner’, *ēnucleāre* ‘enlever le noyau’ (Cicéron +), *exarmāre* (Lucain, Tacite +) ‘désarmer’. Une partie des adjectifs privatifs cités sont peut-être des dérivés rétrogrades.

47 Cette idée coïncide en partie avec une des hypothèses de Coromines (ci-dessus a), selon laquelle *ἄξορχος serait une création de personnes maîtrisant mal le grec (voir plus en détail 4.4.5).

48 Nous écrivons ce mot avec astérisque, car nous pensons à l’époque de la romanisation de la région. Un latin *exorchus* est certes attesté dans des textes de Catalogne depuis le XI^e siècle (1.1), mais là il ne s’agit que d’une latinisation du mot catalan dont nous cherchons justement l’étymologie.

49 Ainsi, la glose sans ethnique ἄκαστος ‘érable’ est à notre avis un autre mot massaliote: VIREDAZ 2006: 342s.

La Catalogne était une région de langue ibère et non celtique avant la romanisation. Mais notre hypothèse ne requiert pas l'existence d'une population de langue gauloise en Catalogne: ce sont les Grecs qui auraient fait essaimer le mot (Empuries fondée par des Phocéens de Marseille)⁵⁰.

La région de Marseille était certes ligure lors de la fondation de la colonie grecque (vers -600), tandis que le *eKs- privatif n'existait vraisemblablement qu'en celtique⁵¹. La création du grec massaliote *ἔξορχος doit donc se situer après l'implantation locale de la langue gauloise aux dépens du ligure mais avant le déclin du grec au profit du latin. La durée de cette «fenêtre d'opportunité» est inconnue, mais elle n'est pas nulle, puisque, selon Isidore (*Origines*, livre XV), Varron (-116 – -27) écrit que les habitants de Marseille étaient trilingues, parlant grec, latin et gaulois.

4.4 Origines du gallo-grec *ἔξορχος

4.4.1 Les composés grecs en -ορχος

Du grec ἄνορχος (4.2, fin), on ne connaît que deux attestations: dans l'une, il fait suite à son antonyme ἔνορχος (Hippocrate, *περὶ διαίτης* 2, 49, 2: καὶ τὰ ἔνορχα τῶν ἀνόρχων, pour dire que les animaux pourvus de testicules sont plus «secs» [synonyme: forts] que ceux qui n'en ont pas); dans l'autre, le mot est appliqué par métaphore à des dattes sans noyau (Aristote, fragment 267 ROSE: φοινίκων ἀνόρχων, οὓς τινες εὐνούχους καλοῦσιν, οἱ δὲ ἀπυρήνους). On voit qu'ἄνορχος n'équivaut pas à 'castré, castrat', comme εὐνούχος, εὐνουχιάς, τόμιος, (ἐκ)τομιάς, σπάδων, mais est plus général.

ἔνορχος est un peu plus fréquent (trois exemples dans *LSJ*, dont un chez Homère, *Il.* 23, 147; quatre de plus, dont deux gloses, dans *DGE*) et il présente aussi des variantes ἐνόρχης (dorien -ᾱς), ἐνορχής, ἔνορχις.

4.4.2 Morphologie en grec

Il est curieux que ces composés soient en -ορχος (ou dérivés de ceux en -ορχος), sans -ι- (à l'exception d'ἔνορχις chez Hérodote, peut-être une réfection), alors que le nom

50 Si son expansion était due aux Romains, le mot aurait plus probablement gagné le reste de la France que la Catalogne. – La relative concentration dans le Sud-Ouest des rares traces d'*EXORCHUS en occitan confirme peut-être le rôle d'Agde (4.2) dans la diffusion du mot. – Nous ne savons pas si le déclin de EXORCHUS en occitan, qui contraste avec son succès en catalan, a commencé déjà sous l'Empire romain ou seulement au Moyen Âge. Dans le premier cas, il pourrait résulter d'une exposition plus grande à l'influence normalisatrice de l'Italie. – Notre mot est quasi absent du gascon, où l'on n'en a pas d'attestations anciennes (cf. N6, fin) et où on l'a relevé seulement à l'extrême sud-est du domaine (Bethmale, Aulus, ci-dessus 1.2.3, fin). Nous ne savons pas si le fait est imputable à la différence de substrat ou simplement fortuit.

51 Le ligure n'était pas une langue celtique, comme le montre notamment l'hydronyme génois *Porcobera* (masc.), probablement 'riche en truites' (racines indo-européennes *perk- 'tacheté' et *bher- 'porter': OLSEN 1905, cf. BERTOLDI 1930, PELLEGRINI 1990: 100).

du ‘testicule’ est (ou a été) un thème en *i* non seulement en grec (ὄρχις m., BEEKES 2010: 1116) mais dans toutes les langues indo-européennes qui ont conservé le mot: celtique **orgi-ā-* (dérivé) (cf. MATASOVIĆ 2009: 300), albanais *herdhe* pl.⁵², arménien pl. *orjik*, en composition *-orj* (thème en *i*) et *-orji* (MARTIROSYAN 2010: 538-40), avestique *arazi-*, et même hittite *arki-* (nom. pl. *arkieš*, KLOEKHORST 2008: 203s.)⁵³.

4.4.3 Morphologie en indo-européen

La relation morphologique inattendue entre le substantif en *-*i-* et les composés en *-*o-* passe peut-être par un ancien nom-racine neutre nom.-acc. **h₃erǵ^h* ‘testicule’, thème fléchi **h₃rǵ^h-*, duel régulier **h₃rǵ^h-ih₁* (cf. avestique *arazi*, WATKINS 1975: 12); de ce duel aurait été tiré très tôt un thème **h₃rǵ^h-i-* ou **h₃erǵ^h-i-*, comme cela s’est produit aussi, mais seulement en baltique et en latin, dans le nom de l’‘oreille’, lit. *ausis* f., lat. *auris* f. L’existence du verbe hittite *ark-/ārḱ-* ‘monter, couvrir, copuler’ < **h₃(o)rǵ^h-* (cf. KLOEKHORST l. c.) confirme probablement l’hypothèse d’un nom-racine. Les langues non anatoliennes ont perdu ce verbe, mais en conservent peut-être des dérivés: arm. *orj* ‘mâle’⁵⁴, lit. *aržùs* ‘ardent, violent, brutal, lubrique’; p.-ê. germ. **arga-*, all. *arg* ‘méchant, mauvais’, v. n. *argr*, *ragr* ‘efféminé’, terme injurieux (s’il a d’abord signifié *‘homosexuel passif’⁵⁵); cf. WATKINS 1975: 14s., PETTIT 2003: 345, 356s⁵⁶.

4.4.4 Création de *ἔξορχος

La seule existence de **exs-* privatif en gaulois n’aurait sans doute pas suffi à faire créer *ἔξορχος en grec régional.

-
- 52 Proto-albanais **hardī* selon DEMIRAJ 1997: 199, **ardzai* pluriel de **ardzā* < i.-e. **orǵhi-* selon OREL 1998: 145, 2000: 65, 69. L’albanais ayant confondu les anciens thèmes en **i* avec ceux en **o* ou **ā* (p. ex. OREL 2000: 216, 219s.), **ardzā* peut venir du thème en **i* supposé par les autres langues.
- 53 Peut-être aussi baltique **arzi-* dans lituanien *ežilas* ‘étalon’ (cf. SMOCZYŃSKI 2001:132; pour l’initiale voir PETTIT 2006: 357s.). La différence de quantité (et d’accent) avec le type productif *akýlas* ‘attentif, clairvoyant’, *ausýlas* ‘à l’ouïe fine’ (ENDZELINS 1971 § 137 b) < *akis* ‘œil’, *ausis* ‘oreille’, pourrait tenir à une influence, sur ce dernier, de la formation de sens voisin *-o-tas*, *-uo-tas*, *-y-tas* (sur laquelle voir ENDZELINS 1971 § 163). Finale différente, cependant, dans le lette *erzelis* (DERKSEN 2015: 157, sans essai d’explication). – Éventuellement aussi tokharien B **erk* (A **ark*), dans des dérivés (ADAMS 2013: 99-101). Toutefois l’interprétation de *erkatstse* donnée par ADAMS 1997: 507, 1999: 94s. (‘testiculate’) n’est pas retenue par ADAMS 2013: 101 (‘painfully’). Pour les autres dérivés tokhariens possibles allégués par ADAMS 1999, 2013, le sens est inconnu (anthroponymes) ou fort éloigné.
- 54 Thème en *a* selon JUNGSMANN/WEITENBERG 1993: 89, tandis que *orjic* cité par MARTIROSYAN 2010: 538 ne date que du XIII^e siècle et correspond aux nivellements de la langue moderne (instrumental *-ov*, locatif *-um* mais génitif-ablatif *-ic*’).
- 55 Peut-être aussi lit. *ežilas* ‘étalon’, si on l’analyse en *arž-ilas* plutôt qu’*arži-las* (N53).
- 56 En revanche, sanskrit *rǵhāyate* ‘toben, rasen, in Aufruhr sein’, *rǵhāvan(t)-* ‘tobend, stürmisch’ et russe *ērzat*, *ērgat* ‘frétiller, ramper de-ci, de-là (etc.)’ (WATKINS l. c. 15-18, 24s.), n’appartiennent probablement pas à cette famille. L’emploi du mot russe à propos des mouvements du coït (et du grec ὄρχεομαι ‘danser’ au sens du coït lui-même, ibid. 18s.) doit être secondaire (en grec peut-être par jeu de mots avec ὄρχις); le développement sémantique inverse nous paraît invraisemblable.

Un facteur supplémentaire pourrait avoir été la coexistence du préfixe **an-* (cf. 4.1), qui aurait amorcé chez les locuteurs bilingues une proportion analogique gaulois **an-* (préfixe privatif): grec ἀν- (idem): ἄνορχος:: gaulois **eχs-* (autre préfixe privatif):=> gallo-grec *ἔξ- (idem): *ἔξορχος.

Il se pourrait même qu'*ἔξορχος soit le calque direct d'un gaulois **eχs-orgo*⁵⁷, formé avec le même second membre i.-e. **-orǵho-* que gr. ἀνορχος, ἔνορχος. Ce serait l'explication la plus facile, mais aussi la plus aventureuse puisque ce mot gaulois n'est pas attesté. Néanmoins, le celtique continental est si mal documenté que l'absence d'attestations d'un mot ne prouve rien (contrairement au grec).

Resterait à savoir pourquoi *ἔξορχος a évincé ἀνορχος en grec régional (ou du moins pourquoi c'est *ἔξορχος qui a été emprunté en latin plutôt qu'ἀνορχος). Ce pourrait être pour les mêmes raisons qui ont fait s'étendre **eχs-* aux dépens de **an-* en celtique (une plus grande force expressive?), ou encore parce qu'ἀνορχος était phonétiquement trop proche de son antonyme ἔνορχος. Ou peut-être **eχs-orgo* était-il simplement plus courant en gaulois que ne l'était ἀνορχος en grec (cf. 4.4.1, début), pour une raison extralinguistique qui nous échappe.

Le préfixe gaulois *eχs-* a été rendu au contraire par *AB-* en gallo-roman dans **AB-OCULUS* 'aveugle', gaulois *exsops* (N45). Mais dans ce mot il s'agit d'une influence directe du gaulois sur le latin, tandis que dans le cas d'**EXORCHUS*, l'influence du gaulois s'est exercée sur le grec.

4.4.5 Comparaison avec Coromines

On voit que notre conclusion est finalement assez proche des trois tentatives proposées à choix par Coromines (2.4, fin, *a*, *b*, *c*):

- mot créé par des gens maîtrisant mal le grec – cependant non par des Romains incultes mais par des Gaulois;
- mot issu d'une langue indo-européenne locale autre que le grec et le latin – cependant non l'hypothétique sorothaptique mais le gaulois;
- mot-source gaulois – mais sans que l'on doive supposer un suffixe **-ko-*: le second élément est le grec *-ορχος*, soit sur le modèle de composés grecs seulement, soit principalement par imitation d'un hypothétique composé gaulois dont le radical **-org-* aurait été remplacé (traduit) par le grec *-ορχ-*.

4.5 Sémantique

Comment se fait-il qu'un adjectif signifiant proprement 'sans testicules' ait été employé aussi pour une femme stérile, par exemple? (Le problème, si c'en est un, se pose aussi avec l'étymologie de Coromines, 2.4).

57 *sourgo* (Ariège) 'vache stérile', s'il est apparenté à *eissorc*, ne doit pas pour autant son *g* au gaulois **eχs-orgo-*, mais plutôt à **jourgo* 'génisse' < **JŪNICA* (1.2.3).

4.5.1 Dérive spontanée?

Peut-être n’y a-t-il rien à expliquer et une telle extension est-elle normale, surtout dans un mot immotivé (*EXORCHUS n’ayant plus d’étymologie synchronique en latin).

Une dispersion sémantique de termes signifiant ‘sans testicules’ ou ‘castré’ s’observe aussi ailleurs, au moins en grec: ἄνορχος ‘sans testicules’ et ‘(dattes) sans noyau’ (ci-dessus 4.4.1); εὐνοῦχος ‘eunuque’ et ‘(dattes) sans noyau’ (ibid.); εὐνουχίᾱς ‘impuissant’ (Hippocrate, Aristote), ‘(melon) sans pépins (Platon le Comique 64, 4), ‘(roseaux) sans inflorescence’ (Théophraste, *HP* 4, 11, 4); εὐνουχίζω ‘châtrer’ appliqué exceptionnellement à la terre dont on couperait les vignes (Philostrate, *Vie d’Apollonius* 6, 42)⁵⁸.

Pendant la plupart de ces emplois dérivés en grec ne sont que des métaphores tirées directement du sens ‘sans testicules’. Pour un changement de sens plus important il vaudrait mieux pouvoir invoquer d’autres facteurs.

4.5.2 Attraction sémantique?

Peut-être le développement sémantique est-il plus facile à comprendre si l’on y voit un cas d’attraction-substitution ou «filiation indirecte», comparable au remplacement de **estèrle* par **estèrpu* dans une autre région de la Romania (3.2-3.3).

Il est vrai que la ressemblance de forme (qui permet l’attraction sémantique) est ici moins manifeste, car *EXORCHUS > **eχsòrku* ne présente pas le groupe *st* que STERILIS, **estèrle* partageait avec ses substituts connus **estèrpu*, **estèil* (3.2, 3.4).

Il nous semble néanmoins que *EXORCHUS ou **eχsòrku* présentait un profil suffisamment proche de *ISTÉ’R’LE ou **estèrle* pour être exposé à son attraction. Les groupes **χs* et **st* ont du moins en commun de contenir un *s* et aussi de commencer par une fricative; en effet, l’innovation **ks* > **χs* a dû se produire tôt puisqu’elle est due à l’influence gauloise, comme le mot *EXORCHUS lui-même⁵⁹.

La seconde phase, celle de la substitution, s’expliquerait, comme dans le cas de **estèrpu*, par le caractère plus expressif du groupe **rk*; peut-être aussi par le prestige plus grand attaché à un mot grec.

58 «Vers ce temps, l’empereur Domitien défendit par décret de faire des eunuques, et de planter des vignes, avec ordre d’arracher celles qui étaient déjà plantées. Apollonius, qui arrivait chez les peuples de l’Ionie, leur dit: «Ces décrets ne me concernent pas: car je suis peut-être le seul homme qui ne sente le besoin ni des parties génitales ni du vin. Mais ce prince merveilleux ne voit pas qu’il épargne les hommes et châtre la terre» (RACHET 1995: 234).

59 L’attraction supposée ne peut pas s’être passée au moment même de l’emprunt, mais seulement plus tard. En effet, la voyelle initiale de *ISTÉ’R’LE est une condition nécessaire à la similitude des deux mots, or la romanisation de la région (conquête de la Gaule Narbonnaise entre -125 et -121) est antérieure aux premiers exemples de *i* prothétique devant *s* initial + consonne autre que *m* (+II^e siècle, VÄÄNÄNEN 1981: § 82).

4.5.3 Stérilité masculine?

L'extension sémantique de *ἄσπορος à *eixorc* serait plus graduelle s'il avait existé une étape où l'adjectif désignait seulement la stérilité masculine (d'un homme ou d'un animal).

C'est toutefois improbable, car nous ne connaissons pas de langues qui emploient des adjectifs différents pour la stérilité masculine et féminine. Il se trouve certes que les exemples répertoriés les plus anciens d'*eixorc* sont tous au masculin, mais ce n'est sans doute pas significatif. Chez ALART, *Inventari*⁶⁰ III: 253, la fiche *exorch*, *exorquia* recense sept exemples de l'adjectif, tous au masculin, mais l'un d'eux se rapporte aux deux sexes (1165: *Nunquam laicus homo vel femina .. in hac villa .. sterilis vocatur, quod vulgo dicitur exorch*). Dans le *CICA*⁶¹, la plus ancienne attestation du féminin, sous la forme *exorqua*, se trouve dans les Dialogues de saint Grégoire (1340, copie d'un texte de la seconde moitié du siècle précédent), mais ce n'est pas beaucoup plus tard que les premiers exemples du masculin (*exorcs*, Usages de Barcelone, première moitié du XIII^e siècle).

4.5.4 Métaphores successives?

Une autre façon de comprendre le développement sémantique de notre mot serait de penser que l'adjectif 'sans testicules' a d'abord été étendu par métaphore à une terre ou un arbre 'improductifs', puis, de là, par de nouvelles métaphores en sens inverse, à un humain ou un animal 'stérile' ou 'sans descendance'.

Le fait que le sens '(défunt) sans descendance' soit attesté dès les plus anciens textes (X^e siècle, dérivé *exorchia*) se comprend peut-être mieux dans ce scénario que s'il était issu seulement d'une extension secondaire du sens 'stérile' (qui n'a d'ailleurs pas eu lieu pour les produits de *STERILIS*, du moins en France, *FEW* XII: 257-59).

Entre les trois sens 'sans testicules', 'stérile (indépendamment du sexe ou de tout défaut anatomique)' et '(défunt) sans descendance (quelle qu'en soit la cause)', les différences paraissent difficiles à franchir quand l'adjectif se rapporte à des humains, ce qui est moins le cas lorsqu'il est appliqué par métaphore à des plantes ou à des terres.

L'emploi d'un mot signifiant 'sans testicules' pour parler d'une terre ou d'une plante improductives reste néanmoins un saut sémantique important, et pour lequel nous ne connaissons pas de véritables parallèles⁶². Il faut peut-être le comprendre

60 Il s'agit de plusieurs milliers de fiches écrites à la main par Bernard Alart, en vue d'un dictionnaire, et conservées à la bibliothèque municipale de Perpignan (*DEC* I: XVI). Elles ont maintenant été numérisées (voir bibliographie). Voir aussi CUCURELL/MASSANELL 2019.

61 Il faut chercher chaque forme graphique séparément (p. ex. *exorch*, *axorques*). Les références des œuvres se trouvent dans l'onglet *Crédits*. Nous devons ces indications à l'un des relecteurs, qui a même effectué la recherche. Qu'il en soit vivement remercié.

62 En 4.5.1, nous avons vu *ἐὐνουχίζω* employé figurément pour des terres, mais avec conservation de l'idée de 'couper'; du reste, il ne s'agissait que d'un jeu de mots lié à des circonstances particulières.

comme un procédé expressif (hyperbole) ou/et comme résultat d’une attraction sémantique (4.5.2; postérieure alors au +II^e siècle, N59).

4.5.5 Conclusion

En conclusion, le passage du sens *‘sans testicules’ à ‘stérile (homme, femme, animal, terre, arbre...)’ et ‘(défunt) sans descendance’, qui représente une extension considérable, achevée dès avant le X^e siècle, semble trop rapide pour relever seulement de la dérive sémantique normale (4.5.1). Il se comprend mieux si l’on y voit une attraction-substitution par le produit de STÉRILIS (4.5.2) ou le résultat de métaphores successives (transfert de l’homme aux végétaux ou aux terres, puis inversement de ceux-ci aux humains et aux animaux, 4.5.4). Ces deux dernières explications peuvent être combinées: la seconde propose une chronologie de l’extension sémantique, la première un facteur déclencheur. Dans les deux cas, l’emploi de **exòrku* pour **estèrle* semble représenter une forme d’emphase expressive. Il n’est cependant pas possible d’être plus affirmatif, car la chronologie supposée n’est pas attestée, et la ressemblance de forme entre les deux mots peut être jugée trop faible pour causer une attraction sémantique.

4.6 Phonétique

4.6.1 Le problème

Il reste encore à expliquer la coexistence de formes à *o* ouvert et à *o* fermé, du moins en catalan (1.1).

Ce problème ne remet d’ailleurs pas en cause notre étymologie, puisqu’il se pose quelle que soit l’origine du mot.

En occitan, l’unique forme à refléter un **o* fermé (*sourgo*, Ariège, 1.2.3), si même elle est apparentée, présente de toute façon (-g-) une influence de *jourgo* (< *JŪNICA, ibid. et N14), qui peut également rendre compte de la voyelle.

En catalan, DCVB s. vv. *eixorc*, *xorc* donne seulement *o* ouvert ou mi-ouvert, que ce soit pour Barcelone, Valence ou les Baléares. Coromines conteste cela, au moins pour le catalan oriental, car son père, qui employait souvent le mot, le prononçait toujours avec *o* fermé; c’est aussi la prononciation indiquée par FABRA dans les index de sa grammaire de 1912 (DEC III: 259 d)⁶³. En fin de compte, COROMINES estime possible que les deux prononciations aient existé de tout temps (l. c. ll. 42-44).

res. Inversement, un autre dérivé, εὐνοχιάς ‘impuissant’, abandonne l’idée de ‘couper’ mais reste limité aux hommes.

63 À date ancienne (DEC, l. c.), les témoignages (des rimes) sont rares et contradictoires (entre eux et avec la situation moderne). Auteurs de la région de Barcelone: Jaume March (*Diccionari de rims*, vers 1370 [compilation]: 2× ò [lignes 325 et 1174: *exorcha* et *exorch* riment avec des mots en *o* ouvert, contrairement à ce qu’écrit Coromines]), Averçó (vers 1390: 1× ò). Auteurs valenciens:

L'ALDC, carte VI: 1297 '(la vaca) eixorca', a relevé *xòrca* à Minorque et partiellement à Majorque ainsi qu'en trois points de la province de Barcelone (50, 63, 64) et *eixòrca* seulement au point 11, avec un *o* moyen qui est «caractéristique de l'évolution de *o* ouvert en catalan roussillonnais», nous informe un de nos relecteurs anonymes.

4.6.2 Hypothèses

(a) Contamination?

L'explication la plus simple serait une contamination (du type de lat. *SPŪRCUS* 'sale' > ital. *spòrco* d'après *pòrco* 'porc'⁶⁴), c'est-à-dire que *eixòrc* ait subi l'influence d'un ou plusieurs mots à *ó* fermé.

De fait, la carte VI: 1297 '(vache) stérile' de l'ALDC, déjà citée⁶⁵, offre parmi les termes les plus fréquents, outre *baciva*, les mots *matxòrra* (sans masculin en catalan; emprunt au castillan), *fòrra* (< 'qui n'est pas portante/enceinte', masc. *forro* 'libre' etc. < arabe *ħurr*), *bórda* (masc. *bord* < lat. *BURDUS* 'mulet'), ainsi que *tòra* (lat. *TAURA*, même sens).

Nous renvoyons à DCM pour les emplois du catalan *bord*. Bien que le sens principal soit 'bâtard' (enfant illégitime, enfant trouvé), le sens 'hybride' (mulet ou bardot) a subsisté (ou est réapparu) à Majorque (et peut-être autrefois ailleurs); de l'acception 'bâtard' (ou 'hybride') sont issus divers emplois figurés tels que '(couleur) terne', '(pâte) qui ne lève pas', 'faux, sans valeur'. DCM et DCVB ne mentionnent pas le sens d'animal 'stérile', mais du moins celui d'arbre fruitier 'sauvage' ou 'improductif'.

(b) Grec **o* > latin **u*?

Il arrive que l'*o* grec soit rendu en latin par *u* (ALLEN 1987: 64, LEUMANN 1977: 82, BIVILLE 1995: 64-75)⁶⁶.

Toutefois, si telle était l'origine de la variante *eixòrc* (à savoir, l'emprunt de *ἔξορχος comme *EXŪRCUS), on expliquerait mal l'existence majoritaire de *eixòrc*.

(c) Apophonie latine?

Il arrive aussi qu'une voyelle intérieure, dans des emprunts, soit adaptée à la phonétique latine, si bien que ces emprunts simulent les résultats de l'apophonie préletté-

Jaume Roig (XV^e siècle: 1× *ò*, 1× *ô*), *Colloqui de Dames* (1481: 1× *ô*). COROMINES admet la possibilité de licences poétiques faisant rimer entre eux *o* ouvert et *o* fermé (DEC III: 259d l. 8).

64 Exemple catalan: *jónega* 'génisse', *jónec* 'bouvillon' < *júnega*, *júnec*, d'après *jóve* 'jeune', N14.

65 Voir aussi le commentaire et la carte simplifiée du PALDC VI: 824 (https://aldc.espais.iec.cat/files/2018/07/824-1_La-vaca-eixorca-text.pdf, https://aldc.espais.iec.cat/files/2018/07/824-2_La-vaca-eixorca-mapa.pdf).

66 Ce fait ne résulte pas d'une prononciation fermée du *o* grec, mais peut-être d'une prononciation ouverte du *ū* latin (ALLEN l. c.). En effet, le *o* grec devait être une voyelle moyenne, et c'est seulement après les allongements compensatoires que le produit de ceux-ci s'est fermé, dans les dialectes où il ne s'était pas confondu avec *ω* ouvert (cf. ALLEN 1987: 63s., 72, 89s.).

raire: CASTĀNEA ~ CASTĪNEA (BIVILLE 1995: 136s.), ADAMANTEM ~ *ADIMANTEM (ibid. 126s.), ORGANUM ~ *ORGINUM (frioulan *vuárdzine* 'charrue', REW 6097), ANGELUS ~ *ANGULUS (romanche des Grisons *anguel*, *aunghel*: HWR I: 76).

Cependant, d'après leur distribution géographique, les formes à vocalisme «latinisé» font figure d'archaïsmes (par exemple, *ORGINUM emprunt ancien vs. ORGANUM par réemprunt au grec ὄργανον), or un réemprunt de *ἄξορχος serait improbable puisque le mot n'appartenait pas au grec standard.

(d) *Rétroformation?*

Des traitements irréguliers comparables à *ò* > *ó* sont connus en catalan dans d'autres mots:

curt 'court' pour **córt* < CURTUS,

còst 'coût', déverbatif de *costar* < CŌ(N)STĀRE,

espòs, *espòsa* 'époux, épouse' (mots surtout littéraires) < SPŌ(N)SUS, -A, peut-être à cause de la neutralisation de l'opposition *ó*: *ò* en position inaccentuée dans le verbe *esposar*⁶⁷.

Toutefois, les dérivés *eixorquia* ou *xorquesa* ne sont pas assez fréquents pour avoir pu jouer un rôle semblable⁶⁸. En revanche, une neutralisation de l'opposition d'ouverture se produisait même dans le mot-base dans la graphie.

(e) *Conclusion*

Il est notable que les attestations modernes de *o* fermé pour notre mot se trouvent uniquement chez des lettrés (4.6.1): l'ingénieur et linguiste Pompeu Fabra; les proches de Joan Coromines, en particulier son père, écrivain et homme politique. Les attestations «paysannes», au contraire (ibid.: carte ALDC '(vache) stérile'), présentent toujours *o* ouvert même dans la région de Barcelone.

Nous pensons donc que la prononciation à *o* fermé n'est apparue que chez des personnes qui ont appris le mot *eixorc* par voie écrite, n'en connaissaient donc pas la prononciation traditionnelle, et lui ont attribué un *o* fermé soit par hasard, soit sous l'influence des mots plus courants *bord* et éventuellement *forro*.

Les témoignages médiévaux sur la prononciation de *o* ne proviennent par la force des choses que de poètes. Les cas apparents de *o* fermé (rime avec *forca*) pourraient s'expliquer soit de la même façon (mot appris sous forme écrite), soit par licence poétique (cf. N63, fin).

67 Nous parlons de la neutralisation romane. Une partie du catalan est ensuite allée plus loin, fermant *o* inaccentué en *u*.

68 Au XX^e siècle, *eixorquia* est pratiquement absent du langage parlé (DCVB).

5. Excursus balto-slave

Un gaulois **eχs-orgo-* (4.4.4) est peut-être confirmé par le synonyme lituanien *išarža* et l'antonyme slave **kǫn-orzǫ*, mais rien n'est simple.

5.1 Lituanien *išarža*

Lituanien *išarža* (m. f.), 'étalon anorchidique ou castré' (NIEDERMANN/SENN/BRENDER 1932-1968 I: 287, 282⁶⁹, repris par KURSCHAT 1970 (II): 784, 925) doit être un composé de *iš-* 'ex' et **arž-* < i.-e. **org^h-* 'testicule' (MANN 1986: 888, KRETOV 1994: 202, PETIT 2003: 359s.)⁷⁰. On sait que la préposition et préverbe *iš-* correspond à gr. *ἐξ-*, lat. *ex-*, celt. **eχs-* (IEW 292s., DE VAAN 2008: 195s.)⁷¹⁷².

Cependant, *išarža* est le seul mot lituanien où *iš-* ait une valeur privative (les composés privatifs dénominatifs du lituanien sont en *be-*, mais ceci est une innovation). Voir aussi 5.3.

5.2 Slave **kǫn-orzǫ*

Slave **kǫn-orzǫ*, connu par russe *kǫnorožǫ* (xv^e s.) 'sanglier', ukrainien *knóroz* 'id.', polonais *kienroz* 'verrat entier; homme à femmes', kachoube *knôrz*, etc.⁷³, doit contenir de même **-orz-* 'testicule' (BERNEKER 1908).

69 Le mot doit être rare, voire désuet: NIEDERMANN/SENN/BRENDER 1932-1968 renvoient de *išarža* et de *ištarža* (ou *y-*) à *ištaršas* (ou *y-*), dont sont données deux acceptions, 'homme ébouriffé' et *iňtris*, ce dernier (I: 258) apparenté à *iňtras* 'cryptorchidique' et traduit par «Klopf-, Spitzhengst» (*Klopfhengst*: étalon rendu stérile par écrasement des testicules au moyen d'un maillet; par extension, synonyme de *Spitzhengst*, étalon dont un testicule (rarement les deux) est resté à l'intérieur du corps, si bien qu'un seul testicule est castré; dictionnaires MEYER et BROCKHAUS consultés en ligne sur zeno.org, 10.2019). LKŽ renvoie à *ištaržas*, et de là à *ištarža* 'mâle dont les organes génitaux sont anormaux'. – Nous ne savons pas lequel des deux sens 'castré' ou 'cryptorchidique' est primaire pour *išarža*. Le préfixe *iš-* serait bien entendu paradoxal dans le second cas. – Aucun de ces mots n'a une entrée chez FRAENKEL 1962 (et seuls ceux en *intr-* sont traités, s. *aňtri(u)s*).

70 La référence à Otrębski donnée par Kretov 1994 est erronée: l'auteur y parle du préfixe *iš* mais non du mot *išarža*.

71 La reconstruction **eǵ^hs* avec sonore aspirée ne nous semble pas fondée, mais cela n'importe pas ici.

72 On s'interroge aussi sur l'étymologie des diverses formes citées N69 (sauf *iňtras*, ibid.). Les variantes en *i-* < **in-* pour *i-* devant *š* ou *s* reflètent vraisemblablement une influence de *iňtris*. Peut-être même le *t* de *ištarža* est-il dû à la contamination de *išarža* par *iňtris*, par rapprochement voire confusion entre 'castré' et 'cryptorchide'. Dans ce cas on verra dans *-st-* pour *-št-* une dissimilation de mode d'articulation (devant *-ž-*), et dans *ištaršas* une assimilation de voix (*s-ž* > *s-š*). Ces altérations irrégulières ont été facilitées par le caractère immotivé du mot.

73 Le mot manque chez DERKSEN 2008: 261s.; il est traité s. **kǫnorožǫ* dans ESSĴa 13 (1987): 233-35. Les tentatives d'étymologie ont été nombreuses (voir aussi N75). Les produits de **kǫnorožǫ* ont subi de nombreuses altérations irrégulières dans les langues et dialectes slaves (ESSĴa, ibid.). Il existe aussi des formes *knur*, **knjur*, *knyr* (ibid.), dont nous ignorons l'explication.

Le premier élément signifierait ‘avec’ (BAŃKOWSKI 1987: 40-44, KRETOV 1994: 202)⁷⁴; mais alors le *k* initial n’est pas expliqué (5.3). Les hypothèses antérieures pour expliquer **k̄on-* sont sans valeur⁷⁵.

5.3 Difficultés

Une difficulté dans l’étymologie de lit. *išarža* est que *iš-* n’y a pas son sens normal ‘hors’ mais une valeur purement privative, qui n’est connue pour les représentants d’i.-e. **eks* qu’en celtique (4.1) et à l’état d’ébauche sans lendemain en latin (N46).

Une difficulté majeure dans l’étymologie de sl. **k̄norz̄o* tient au *k* initial. Pour BAŃKOWSKI 1987: 44, suivi par KRETOV 1994: 202s., *k̄on-* pourrait être un allomorphe de **s̄on-* ‘avec’ dû à la «dissimilation de Meillet». Cependant c’est une erreur, car la loi de Meillet ne dit pas que **s-s* slave devienne *k-s*, mais que **k, *g^(h)* indo-européens deviennent **k, *g* en slave (au lieu de *s, z*) au voisinage d’une sifflante (MEILLET/VAILLANT 1934: 27-28)⁷⁶. Or, au témoignage du lituanien *sq-*, le slave *s̄o-* ne doit pas être apparenté au latin *cum* mais au sanskrit *sám* (DERKSEN 2008: 464, 478)⁷⁷, de sorte que, si tel était le préfixe, la dissimilation de Meillet, pour autant qu’elle s’applique, n’aurait pas produit **k̄norz̄o* mais **s̄norgz̄o*.

5.4 Hypothèse

Une façon de rendre compte de ces deux anomalies (5.3), tout en conservant dans leur principe les étymologies citées ci-dessus pour lit. *išarža* (5.1) et sl. **k̄norz̄o* (5.2), serait de supposer que des mots celtiques **eχs-orgo-* et **kom-orgo-* ont été calqués en slave par **iz-arza-*, **k̄an-arza-*⁷⁸, puis que le premier au moins a été calqué à son tour en baltique par **iš-aržā*, tout cela avant la disparition du mot-base **arz-*, **arž-* en slave et en baltique.

74 L’article de BAŃKOWSKI a été envoyé en 1985. MANN 1986: 888 (l. c.) ne précise pas le sens de **k̄on-*. – Une forme refaite **senoroz* figure peut-être dans l’*Histoire de Barlaam et Joasaph* (> *senozor*, cf. KRETOV, *ibid.*).

75 SCHUSTER-ŠEWIC 1982: 726s., suivi par BAŃKOWSKI 1987: 40, KRETOV 1994: 198s., souligne avec raison qu’un composé de **k̄orn̄o* ‘coupé’ produirait le contraire du sens réel. La même objection s’applique au rapprochement de Schuster-Šewic lui-même avec **k̄onb̄, *k̄on̄o* ‘souche, tronc’.

76 Cette dissimilation a été contestée, à tort selon nous, mais cela n’importe pas ici.

77 Slave *sq-* et surtout *s̄o(n), s̄o-*, Lituanien *san-/sam-/sq-* et surtout *su-*, lequel a été diversement expliqué (i.-e. **su*, insuffisamment démontré, **sm̄-*, par une loi phonétique infondée, ou emprunt au slave, où *s̄o < *su < i.-e. *som*, N78).

78 **-om > *-an > *-u > -o* est le traitement slave en finale (VIREDAZ 2009 §§ 2.1.2, 4.1, 5.3.4). Une différence de traitement entre **-m* et **-n* (supposée par OLANDER 2010) est typologiquement improbable et contredite par pré-slave **an* ‘dans’ (confusion entre les correspondants de gr. ἐν ‘dans’ et ἄν(α) ‘sur’) > **u > v̄o* (VIREDAZ 2009 § 2.1.2.6). Noter la variante de sandhi **un > v̄on* devant pronom personnel commençant par une voyelle. Le traitement slave d’i.-e. **-om* diffère de celui d’i.-e. **-os > *-as > *-o > novgorodien -e* ou *-o*, reste du slave *-o* (VIREDAZ 2009 et, indépendamment, OLANDER 2012).

Cette explication des mots baltique et slave est néanmoins très spéculative⁷⁹. Nous avons donc choisi de ne pas nous appuyer sur lit. *išarža*, sl. **k̃norz̃o* pour soutenir l'hypothèse d'un gaulois **eχs-orgo-* (4.4.4), mais seulement sur celt. **eχs-* (4.1) et gr. ἄνορχος, ἔνορχος (4.4.1).

6. Conclusion

En résumé, nous pensons pouvoir soutenir pour le catalan *eixorc* 'stérile' (1.1) et son cognat occitan (1.2) l'étymologie suivante:

1. Sous l'influence gauloise, création d'un composé **ἔχορχος* 'sans testicules' dans le grec de Marseille et de ses colonies (Agde, Empuries, 4.2). Ce caractère purement régional pourrait expliquer l'absence d'attestation écrite (4.3). Le premier élément calque le préfixe privatif gaulois **eχs-* (4.1), qui coexistait avec **an-* identique à gr. ἄν- (4.4.4); le second élément est grec (4.4.1). Peut-être, en outre, le composé entier est-il directement imité d'un gaulois **eχs-orgo-* (4.4.4), qui n'est toutefois pas attesté par ailleurs (l'identité avec lit. *išarža* 'étalon castré ou anorchidique' est probable mais problématique, 5).

2. Lors de la romanisation, emprunt **EXORCHUS* dans le latin régional (colonies grecques précitées et leur arrière-pays) (4.3).

3. En roman régional, peut-être attraction sémantique de **eχsòrku* 'sans testicules' par **estèrle* 'stérile', puis substitution du premier au second (4.5.2), peut-être d'abord à propos d'inanimés (terres, plantes, où les distinctions sémantiques sont moins nettes, 4.5.4). Il n'est cependant pas certain que la ressemblance de forme des deux mots soit suffisante pour produire une telle attraction.

4. En catalan, la coexistence des deux prononciations *eixòrc* et *eixórc* est irrégulière quelle que soit l'étymologie. La variante à *o* fermé est apparue peut-être uniquement chez des personnes ayant appris le mot par voie écrite, éventuellement sous l'influence d'un mot de sens voisin comme *bord* (4.6.2 a, e)⁸⁰.

79 Sur les contacts possibles entre celtique et slave, on peut citer BLAŽEK/GVOZDANVIĆ 2020, FOMIN/MAC MATHÚNA 2006, STALMASZCZYK/WITCZAK 1995. Cependant, les exemples cités sont de valeur inégale (ainsi, l'origine celtique de **klēt̃* 'claire', **k̃orma* 'boisson fermentée', **sluga* 'serviteur', est écartée par en.wikipedia.org/wiki/Proto-Slavic_borrowings (1.2020), qui renvoie à VASMER/TRUBAČEV 1964-1973). De plus, les emprunts, directs ou indirects, sont dispersés sur une période pouvant aller de l'époque des dialectes indo-européens à celle de l'expansion slave, et souvent difficilement datables. Il n'est donc pas aisé de dire si notre explication de *k̃norz̃o* et *išarža* peut s'appuyer sur d'autres emprunts de même date.

80 Voir aussi: roman **ABŌCULUS* N45, *CAPREOLUS* 2.3c, **EXSTIRPARE*, **estèrpu* 3.2, catalan *jònega* N14, limousin *chorgo* 1.2.3 (passim), Palavas *jorca* N13, Blonay *ēnortsi*, *nòrtsè* 2.2 et N21; breton *yourc'h* 2.3c; lituanien *išarža*, slave **k̃norz̃o* 5; indo-européen **(H)(o)rǵʰ(i)-* 4.4.3; «filiation indirecte» 3.3.

Bibliographie

- ADAMS, D. Q. 1997: «Sexual organs and activities», *EIEC*, 507s.
- ADAMS, D. Q. 1999: *A Dictionary of Tocharian B*, Amsterdam/Atlanta
- ADAMS, D. Q. 2013: *A Dictionary of Tocharian B*, 2 vol., Amsterdam/New York
- AIS: JABERG, K./JUD, J. 1928-1940: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen
- ALART, J.-B. (inédit): *Inventari de la llengua catalana* <mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/> (sous *Essai de dictionnaire historique de la langue catalane*)
- ALDC: VENY, J./PONS, L. 2001-2018: *Atles lingüístic del domini català*, 9 vol., Barcelona <aldc.espais.iec.cat>
- ALF: GILLIÉRON, J./EDMONT, E. 1902-1910: *Atlas linguistique de la France*, 9 vol., Paris <http://ligtdcge.imag.fr/cartodialect5/#/>
- ALG: SÉGUY, J. 1954-1973: *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, 11 vol., Paris
- ALLEN, W. S. 1987: *Vox Graeca*. A guide to the pronunciation of Classical Latin, Cambridge/New York
- BAŃKOWSKI, A. 1987: «Slavic **kǫnorzǫ* as a relic of a Primitive Indo-European adjective-building class», *Lingua Posnaniensis* 30: 39-45
- BEEKES, R. S. P. 2010: *Etymological Dictionary of Greek*, 2 vol., Leiden/Boston
- BERNEKER, E. 1908: «Slavische Wortdeutungen. 6. Slav. **kǫnorzǫ*», in: *Zbornik u slavu Vatroslava Jagića* (Fs. Jagić), Berlin: 601 <archive.org/details/jagcfestschrift00pastgoog/page/n623/mode/1up>
- BÉRONIE, N. s. d. [1824?]: *Dictionnaire du patois du Bas-Limousin (Corrèze) et plus particulièrement de Tulle*, Tulle <ieoparis.free.fr/delo/Nicolas%20B%C9RONIE%20&%20Joseph-Anne%20VIALLE%20-%20Dictionnaire%20du%20patois%20du%20Bas-Limousin%20%28Corr%C8ze%29.pdf>
- BERTOLDI, V. 1930: «Gando-bera et Porco-bera: deux formations analogues dans l'hydronymie ligure», *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 4: 176-78
- BIVILLE, F. 1995: *Les emprunts du latin au grec: approche phonétique*. Tome II: *Vocalisme et conclusions*, Louvain/Paris
- CDH: Real Academia Española: *Corpus del nuevo diccionario histórico del español*. <https://www.rae.es/recursos/diccionarios/nuevo-diccionario-historico>
- CICA: TORRUELLA, J et al.: *Corpus Informatitzat del Català Antic*, <cica.cat>
- CORDE: Real Academia Española *Corpus Diacrónico del Español*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- COROMINES, J. 1985 = DEC III: 258-63 (*eixorc*)
- CUCURELL, A./MASSANELL I MESSALLES, M. 2019 : «Julià-Bernat Alart i l'*Inventari de la llengua catalana*: un estudi inajornable», *Estudis Romànics* 41: 85-116 <publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000269/00000058.pdf>
- DARRIGRAND, R. (ed.) 2010: A. DE SALETTE. *Los Psalmes de David metuts en rima Bernesa*, Paris/Genève
- DCECH: COROMINAS, J./PASCUAL, J. A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*
- DCM: 1997-2020: *Diccionari de la Llengua Catalana Multilingüe* <multilingue.cat>
- DCVB: ALCOVER A. M./MOLL, F. de B. 1930-1962: *Diccionari català-valencià-balear* <dcvb.iecat.net>
- DEC: COROMINES, J. 1980-2001: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona
- DEL: ERNOUT A./MEILLET A. 1932: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris
- DEMIRAJ, B. 1997: *Albanische Etymologien (Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz)*, Amsterdam/Atlanta
- DER: CIORĂNESCU, A. 1958-1966: *Dicționarul etimologic român* <dexonline.ro>
- DERKSEN, R. 2008: *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*, Leiden/Boston
- DERKSEN, R. 2015: *Etymological Dictionary of the Baltic Inherited Lexicon*, Leiden/Boston
- DES: WAGNER, M. L. 1960-1964: *Dizionario etimologico sardo*, 3 vol., Heidelberg
- DESHAYES, A. 2003: *Dictionnaire étymologique du breton*, Douarnenez

- DEX: COTEANU, I./SECHE L./SECHE M. (coord.) ²1998: *Dicționarul explicativ al limbii române* <dexonline.ro>
- DGE: ADRADOS, F. R./SOMOLINOS, J. R. (dir.) s. d.: *Diccionario Griego-Español en línea* <dge.cchs.csic.es>
- DIEZ, F. 1853: *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, Bonn
- DILLON, M. 1944: «The negative and intensive prefixes in Irish and the origin of Modern Irish an ‘very; great’», *TPS* 43: 94-107
- DLG: DELAMARRE, X. ²2003: *Dictionnaire de la langue gauloise*, Paris
- DRAM: ȘTEF, D. 2011 (²2015): *Dicționar de regionalisme și arhaisme din Maramureș* <dexonline.ro>
- DU CANGE 1883-1887: *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort <ducange.enc.sorbonne.fr>
- eDIL: TONER, G./NÍ MHAONAIGH, M./ARBUTHNOT, Sh./THEUERKAUF, M.-L./WODTKO, D. s. d.: *Electronic Dictionary of the Irish Language*, <dil.ie>
- EIEC: ADAMS, D. Q./MALLORY, J. P. 1997: *Encyclopedia of Indo-European Culture*, London/Chicago
- ENDZELINS, J. 1971: *Comparative Phonology and Morphology of the Baltic Languages*, La Haye/Paris
- ERNAULT, É. 1904: «Sur l’étymologie bretonne», *Revue celtique* 25: 51-83, 260-97, 457
- ESCRIG I MARTÍNEZ, J. ³1887: *Diccionario valenciano-castellano*, València <cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-valencianocastellano-volumen-i-aestalviu--0/html/>
- ESSĵa: TRUBACEV, O. N. (ed.) 1974-: *Ėtimologiĉeskij slovar’ slavjanskix jazykov: praslavjanskij leksiĉeskij fond* <etymolog.ruslang.ru/index.php?act=essja>
- EWDL: KRAMER, J. (dir.) 1988-1998: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. 8 vol. Hamburg
- FABRA, P. 1912: *Gramàtica de la lengua catalana*, Barcelona <ocpf.iec.cat/obres/03Gramatica12.pdf>
- FABRA, P. 1956: *Gramàtica catalana*, Barcelona <ocpf.iec.cat/obres/34gramatica56.pdf>
- FABRA, P./INSTITUT D’ESTUDIS CATALANS 1913: *Normes ortogràfiques*, Barcelona <ocpf.iec.cat/obres/27normes13.pdf>
- FEW: WARTBURG, W. VON 1922-2002: *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Leipzig/Bonn/Basel <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>
- FOMIN, M./MAC MATHÚNA, S. (ed.) 2006: *Parallels between Celtic and Slavic*, in: *Proceedings of the First International Colloquium of Societas Celto-Slavica* (June 2005) = *Studia Celto-Slavica* 1, Ulster
- FRAENKEL, E. 1962-1965: *Litauisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg/Göttingen
- GARROS, P. DE 1565: *Psaumes de David viratz en rythme gascon*, Toulouse
- GOI: THURNEISEN, R. 1946 (²1975): *A Grammar of Old Irish*, Dublin
- GPSR: *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Neuchâtel
- GRIERA, A. (ed.) 1921: *Diccionari de rims de Jaume March*, Barcelona
- GVOZDANOVIĆ, J./BLAŽEK, V. 2020: «Celto-Slavic lexical parallels» in: T. Klír/V. Boček/N. Jansens (ed.), *New Perspectives on the Early Slaves and the Rise of Slavic*, Heidelberg: 117-92
- HWR: BERNARDI R. et al. 1994: *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, 3 vol., Zürich
- IEW: POKORNY, J. 1959-1969: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 2 vol., München/Bern
- JUNGMANN, P./WEITENBERG, J. 1993: *A Reverse Analytical Dictionary of Classical Armenian*, Berlin/New York
- KLOEKHORST, A. 2008: *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon*, Leiden/Boston
- KRETOV, A. A. 1994, «Baltiĉskije i slavjanskije prodolženija i-e. *orĝh-. Stat’ja I: lit. išarža i prasl. *kōnorzō», *Linguistica Baltica* 3: 197-206
- KURSCHAT, A. 1968-1973: *Litauisch-Deutsches Wörterbuch. Thesaurus Linguae Lituanae*, 4 vol., Göttingen
- KURYŁOWICZ, J. 1949: «La nature des procès dits <analogiques>», *Acta Linguistica [Hafniensia]* 5, 15-37
- KURYŁOWICZ, J. 1956: *L’apophonie en indo-européen*, Wrocław <archive.org/details/LapophonieEnIndoEuropeenKurylowicz>
- LEUMANN, M. 1917: *Die lateinischen Adjektiva auf -lis*, Strasbourg

- LEUMANN, M. 1963 (²1977): *Lateinische Grammatik*, München
- LEVY, E. 1898: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, vol. II, Leipzig
- LEVY, E. 1909: *Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg
- LKŽ: 1946-2005: *Lietuvių kalbos žodynas* (Dictionnaire de la langue lituanienne), 20 vol., <lkz.lt>
- MANN, S. E. 1986: *An Indo-European Comparative Dictionary*, fasc. 6, Hamburg
- MARCH, J.: voir GRIERA 1921
- MARTIROSYAN, H. 2010: *Etymological Dictionary of the Armenian Inherited Lexicon*, Leiden/Boston
- MATASOVIĆ, R. 2009: *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*, Leiden
- MEILLET, A./VAILLANT, A. 1934 (²1965): *Le slave commun*, Paris
- MEYER, G. 1891: *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strasbourg <opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV006968431>
- MISTRAL, F. 1879-1886: *Lou Tresor dóu Felibrige ou dictionnaire provençal-français*, Aix-en-Provence <gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k7486f>
- MORTILLARO, V. ³1862: *Nuovo dizionario siciliano-italiano*, Palermo (Réimpr. Bologna 1980)
- MURET, E. 1910: préface à ODIN 1910
- NAGORE, F. (dir.) 1999: *Endize aragonés: Endize de bocables de l'aragonés*, Huesca
- NIEDERMANN, M./SENN, A./BRENDER, F. 1932-1968: *Wörterbuch der litauischen Schriftsprache: Litauisch-Deutsch*, 5 vol., Heidelberg
- ODIN, L. 1910: *Glossaire du patois de Blonay*, Lausanne
- OLANDER, T. 2010: «Proto-Indo-European Final Nasals in Slavic», *Scando-Slavica* 56: 84-98
- OLANDER, T. 2012: «Proto-Indo-European *-os in Slavic», *Russian Linguistics* 36: 319-41
- OLIVA, V. 1908: «Sobre procedencia y ortografía de la x catalana», in: *Primer Congrès*: 150-61
- OLSEN, M. 1905: «Ligur. Porcobera (flussname)», *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 39: 607-09
- OREL, V. 1998: *Albanian Etymological Dictionary*, Leiden/Boston/Köln
- OREL, V. 2000: *A Concise Historical Grammar of the Albanian Language: reconstruction of Proto-Albanian*, Leiden/Boston/Köln
- PALDC: VENY, J./PONS, L. 2007- : *Petit Atlas lingüístic del domini català* <aldc.espais.iec.cat>
- PANSIER, P. 1924-1932: *Histoire de la langue provençale à Avignon du XII^e au XIX^e siècle*, 5 vol., Réimpr. Genève/Marseille, 2 vol., 1974 (IV-V) et 1976 (I-III)
- PELLEGRINI, G. B. 1990: *Toponomastica italiana. 10000 nomi di città, paesi, frazioni, regioni, contrade, fiumi, monti spiegati nella loro origine e storia*, Milano
- PETIT, D. 2006: «Lituanien *Ežvilkas*, une formule poétique indo-européenne?», in: G.-J. PINAULT/D. PETIT (ed.), *La langue poétique indo-européenne* (Actes du colloque de travail de la Société des études indo-européennes, Paris, 22-24 octobre 2003), Paris
- Primer Congrès: Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana* (Barcelona 1906), Barcelona 1908 <archive.org/details/PrimerCongres_201603>
- PRODEL, M. 2016: «Terres improductives, stériles, friches, landes dans la toponymie de la Corrèze». Publication provisoire en ligne: <academia.edu/19983078/Terres_improductives_stériles_friches_landes_dans_la_toponymie_de_la_Corrèze>
- RACHET, G. (ed.) 1995: *Philostrate: Apollonius de Tyane, sa vie, ses voyages, ses prodiges*, Paris
- RECASENS I VIVES, D. 2017: *Fonètica històrica del català*, Barcelona
- REW: MEYER-LÜBKE, W. ³1935: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg
- RISCH, E. ²1974: *Wortbildung der homerischen Sprache*, Berlin/New York
- ROCHEGUDE, H. P. DE 1819: *Essai d'un glossaire occitanien, pour servir à l'intelligence des poésies des troubadours*, Toulouse <gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k12698515>
- SALETTE, A. DE 1583: *Los psalmes de David metuts en rima bernesa*, Orthez. Voir DARRIGRAND 2010
- SCHUSTER-ŠEWIC, H. 1982: *Historisches-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache*, vol. 10 (kružić-lhać), Bautzen
- SMOCZYŃSKI, W. 2001: *Język litewski w perspektywie porównawczej*, Cracovie
- SPITZER, L. 1918: *Katalanische Etymologien*, Hamburg

- SPITZER, L. 1921: *Lexikalisches aus dem Katalanischen und den übrigen iberoromanischen Sprachen*, Genève <archive.org/details/lexikalischesau00spit>
- STALMASZCZYK, P./WITCZAK, K. T. 1995: «Celtic-Slavic language connections: new evidence for Celtic influence upon Proto-Slavic», *Linguistica Baltica* 4: 225-32
- STOKES, W./BEZZENBERGER, A. 1894: *Wortschatz der keltischen Spracheinheit*. Réimpr. 1979, Göttingen
- TAPPOLET, E. 1903: «L'agglutination de l'article dans les mots patois», *Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande* 2: 3-8, 22-26, 37-46 <e-periodica.ch/cntmng?pid=bgp-001:1903:2::25>
- T-L, AW: TOBLER A./LOMMATZSCH, E. *Altfranzösisches Wörterbuch* <https://www.ling.uni-stuttgart.de/institut/ilr/toblerlommatszsch/>
- DE VAAN, M. 2008: *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden/Boston
- VÄÄNÄNEN, V. 1967 (³1981): *Introduction au latin vulgaire*, Paris
- VASMER, M./TRUBACEV, O. N. 1964-1973: *Étimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, Moscou
- VIALLE: voir BÉRONIE
- VIREDAZ, R. 2006: Notices dans «Chronique d'étymologie grecque 11», *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 80/2: 339-69
- VIREDAZ, R. 2009: «Two unrecognized vowel phonemes in Proto-Slavic. On Auslautgesetze in North Russian vs. the rest of Slavic» (unpublished handout). Texte présenté au *Fourth Annual Meeting of the Slavic Linguistic Society*, Zadar, 3-9.09.2009. <academia.edu/6778543/2009_Two_unrecognized_vowel_phonemes_in_Proto_Slavic_Handout_6_09_2009_>
- VIREDAZ, R. 2010: «Du vocalisme latin aux vocalismes romans: quel scénario reconstruire?», in: M. ILIESCU/H. SILLER-RUNGGALDIER/P. DANLER (ed.), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck 2007), Berlin, vol. 2: 241-48
- VIREDAZ, R. 2019: ««Léger» et «court» en indo-européen», *Wék^{os}* 4: 307-53
- WARTBURG, W. VON 1920: c. r. de SPITZER 1918, dans *Lbl* 7-8: 265-67
- WARTBURG, W. VON 1921: c. r. de SPITZER 1921, dans *ZRPh* 41: 619-21
- WARTBURG, W. VON 1928: c. r. de W. MEYER-LÜBKE, *Das Katalanische*, Heidelberg 1925, *ZRPh* 48: 157-61
- WARTBURG, W. VON 1948 = FEW V, fasc. 4
- WATKINS, C. 1975: «La famille indo-européenne de grec ὄρχις: linguistique, poétique et mythologie», *BSL* 70: 11-26 (= WATKINS 1994: 520-35)
- WATKINS, C. 1983: ««Blind» in Celtic and Romance», *Ériu* 34: 113-16 (= 1994: 691-94)
- WATKINS, C. 1994: *Selected Writings*, II. Innsbruck
- WESTPHAL-CASTELNAU, A. 1883: «Termes de marine et de pêche en usage au Grau de Palavas, près Montpellier», *RLaR* 23: 130-45


Catalan *eixorc* ‘stérile’

Abstract: Catalan *eixorc* can go back to a Gallo-Greek compound *ἔξορχος, later borrowed into regional Latin. – For Catalan *eixorc* ‘barren, sterile’ and its Occitan cognate, the old etymology *ἔξορχος ‘without testicles’ (OLIVA) is argued to be basically correct. Alternative attempts by SPITZER, VON WARTBURG, COROMINES, are untenable. Although this *ἔξορχος does not conform to Greek word formation patterns (COROMINES), it can be explained through Gaulish influence on regional Greek, either as a mixed formation with ἔξ- in the function of Gaulish *eχs-*, or as a direct calque of an **eχs-orgo-* that might have existed in Celtic (cf. perh. Lithuanian *išarža* ‘castrated or cryptorchid stallion’). The Gallo-Greek word would then have been borrowed into regional Latin. This is just one of the substitutes of STERILIS in the Romance daughter languages, such as *STIRPA back-formed on *(EX)STIRPĀRE.

Keywords: Catalan etymology, Occitan etymology, Lexical substitution, Greek loanword, Gaulish substrate, Indo-European compound

Notas en torno al grado de castellanización de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia en el estudio contrastivo de su fraseología*

Santiago Vicente Llavata (Universitat de València)

 <https://orcid.org/0000-0001-8846-2434>

Résumé: Parmi l'ensemble des textes qui composent le grand corpus littéraire de Juan Fernández de Heredia, la critique spécialisée a établi le principe que la *Crónica troyana* présente un degré élevé de castillanisation par rapport aux autres textes hérédiens (GEIJERSTAM 1989). Deux explications sont proposées pour justifier cette forte présence des formes espagnoles. D'une part, on souligne l'intervention potentielle d'un traducteur bilingue, qui aurait laissé des traces de son idiolecte dans le texte. D'autre part, certaines des versions espagnoles préexistantes de la Matière de Troie auraient pu conditionner la formulation finale et forger un modèle linguistique plus proche de la langue espagnole dans notre texte. Le but de cet article est d'approfondir cette seconde hypothèse en étudiant trois unités phraséologiques représentées dans cette production hérédienne comme *sano et salvo*, *con mano armada* y *a rotas*, qui seront analysées en comparaison avec le reste des versions péninsulaires de la Matière de Troie dérivées de l'*Historia destructionis Troiae*.

Palabras clave: Fraseología histórica, Materia de Troya, *Crónica troyana*, Aragonés medieval, Castellanización, Juan Fernández de Heredia

1. La recepción de la materia de Troya en la península ibérica durante la Edad Media

La recepción literaria de la materia de Troya en la Edad Media hispánica se origina desde mediados del siglo XIII con las primeras recreaciones al castellano de diferentes

* Este artículo se inscribe en el proyecto «Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva» (HISLECDIAC) con referencia FFI2017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universitat de València a través del Departamento de Filología Española por la Dr.^a M.^a Teresa Echenique Elizondo y por la Dr.^a M.^a José Martínez Alcalde en calidad de investigadoras principales. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento. Asimismo, esta investigación ha estado subvencionada por la Dirección General de Universidades, Investigación y Ciencia de la Generalitat Valenciana a través de su Programa de I+D+I (2019) mediante una estancia de investigación en el Dipartimento de Lingue, Letterature e Culture Moderne de la Università di Bologna.

testimonios como el *Alexandreis* (ca. 1179) de Gautier de Châtillon, la obra anónima *Ilias latina* (siglo I) o el *Roman de Troie* (ca. 1165-1170) de Benoît de Sainte-Maure. Así, tanto el pasaje referido a la guerra de Troya en el *Libro de Alexandre* (estrofas 335 a 773) como los materiales narrativos del conflicto entre aqueos y troyanos insertos en la *General Estoria* constituyen las primeras muestras literarias romances en la península ibérica, si bien estas se caracterizan por su carácter parcial y su dependencia textual¹.

Las dos líneas principales de recepción de la materia de Troya en la Edad Media hispánica se asientan en dos testimonios literarios en el marco de la Europa medieval: el *Roman de Troie* (ca. 1165-1170) y la *Historia destructionis Troiae* (ca. 1287). Ambas obras se traducirán a los diferentes romances peninsulares a lo largo de los siglos XIV y XV. Tal como señala LORENZO 1985: 8-10, ambas creaciones se sitúan, desde un punto de vista de la perspectiva narrativa, en una posición deliberadamente antihomérica. Esta tendencia está representada en la Alta Edad Media por los textos clásicos *De excidio Trojae historia* y *Ephemeris bello Trojani* de los pseudohistoriadores Dares de Frigia y Dictis de Creta, respectivamente, quienes enarbolan una revisión historiográfica de la guerra de Troya basada en el recurso narrativo del testimonio directo frente a las ficciones poéticas de Homero. Estos textos clásicos se conforman, pues, como fuentes textuales básicas en la composición tanto del *Roman de Troie* como de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne.

De la traducción y adaptación del *Roman de Troie* han derivado las versiones peninsulares siguientes. La *Historia troyana polimétrica* (ca. 1270), en calidad de primera manifestación literaria en el ámbito hispánico dedicada monográficamente a la materia de Troya, constituye una versión en prosa y en verso, que recoge el núcleo narrativo del conflicto entre aqueos y troyanos hasta el verso 15567 del poema francés (MENÉNDEZ PIDAL 1976). Pocos años después, el rey Alfonso XI mandó realizar una traducción completa en prosa del *Roman de Troie* al castellano (1350). Esta versión castellana se traducirá en 1373 al gallego bajo el título de *Crónica troiana* (LORENZO 1985). También en el ámbito gallego-portugués aparecerá una versión bilingüe en la segunda mitad del siglo XIV titulada *Historia troyana* (ca. 1365-1369), promovida por Pedro I de Castilla (PICHEL GOTÉRREZ 2013 y 2017).

El hecho de que la *Historia destructionis Troiae* (ca. 1287) estuviera escrita en latín provocó una difusión extraordinaria por toda Europa, con más de dos centenares de fuentes manuscritas conservadas (JUNG 1996), lo que supuso, a su vez, la aparición de una estela formidable de traducciones a lo largo y ancho de la Romania. En el caso de la península ibérica, a partir de la segunda mitad del siglo XIV esta obra en latín

1 Antes, sin embargo, se registran desde el siglo XI las primeras referencias a la leyenda de Troya en suelo ibérico en forma de inscripciones sepulcrales en latín. También el *Carmen Campidoctoris* contiene alusiones, así como las crónicas latinas *Chronicon Mundi* (1236), escrita por el obispo Lucas de Tuy (el Tudense), y el *De rebus Hispaniae* (1247), escrita por Rodrigo Jiménez de Rada (el Toledano). Con todo, la referencia más antigua en romance se encuentra en los *Anales Toledanos* (1219). Para una visión de conjunto sobre la materia de Troya en la Edad Media hispánica, véase LORENZO 1985 y CASAS RIGALL 1999.

se tradujo al catalán, al aragonés y al castellano, así como al portugués en una versión muy parcial, cuya descripción detallada se abordará en el segundo apartado.

Una segunda línea de recepción de signo homérico se asienta en la península ibérica con la implantación del ideal humanístico. Si bien la materia de Troya gozaba de una difusión enorme gracias a las traducciones medievales tanto del *Roman de Troie* como de la *Historia destructionis Troiae*, la llegada del Humanismo a los diferentes espacios peninsulares supuso una renovación significativa a la hora de recibir las historias antiguas de la guerra entre aqueos y troyanos. Frente al uso de fuentes estrictamente medievales con que poetas y traductores adaptaron la materia troyana a los diferentes romances peninsulares, el interés se orientará ahora hacia los testimonios directos de la Antigüedad clásica, como son la *Ilíada* de Homero (a través de versiones en latín) y la *Eneida* de Virgilio.

En este contexto cultural y literario cuatrocentista se traducen, pues, ambos textos a la lengua castellana, con la finalidad común de servir como espejos doctrinales en los que aprender el arte de la caballería. La traducción fragmentaria de la *Ilíada*, realizada a petición de don Íñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana, ha sido atribuida a su hijo Pedro González de Mendoza, quien la terminaría después de 1446. Juan de Mena, por su parte, traduce la *Ilias Latina* con el título de *Yliada en romançe* (u *Omero rromançado*) en 1444, y don Enrique de Villena tradujo la *Eneida* entre los años 1427 y 1428 con adición de glosas y comentarios, y terminó dedicándola al marqués de Santillana. Sin embargo, el hecho de abrazar con entusiasmo ambos textos grecolatinos no implicó que se prescindiera de la obra de Guido delle Colonne, en gran parte por la autoridad histórica que atesoraba. De hecho, a lo largo del siglo XV se librará una batalla intelectual entre aquellos que defienden la superioridad de la verdad histórica contenida en las fuentes medievales (Dares de Frigia, Dictis Cretense y Guido delle Colonne) frente a la verdad alegórica homérica, caracterizada por su artificiosidad.

2. La Crónica troyana promovida por Juan Fernández de Heredia en el marco de la tradición textual de materia troyana de ámbito hispánico

De acuerdo con el estudio de SANZ JULIÁN 2012 que acompaña a la edición de este texto herediano, la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia (Munébrega, ca. 1310 – Aviñón, 1396) se tradujo al aragonés entre los años 1385 y 1396². Se ubica, pues, en el último período de actividad del Gran Maestre de Rodas, caracterizado por su retiro en Aviñón al frente de su *scriptorium*. Esta obra, resultado de una traducción selectiva de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne,

2 A pesar de que en la *Grant Crónica de Espanya* hay materiales referidos a la guerra de Troya, lo cierto es que, tal como demostró GEIJERSTAM 1964: 41, no hay indicios de que la *Crónica troyana* constituyera una fuente directa en el conjunto de esos materiales, por lo que la datación de 1385 se justifica por ser la fecha de terminación de la magna obra herediana.

presenta como objetivo prioritario recoger los discursos, proposiciones, arengas y parlamentos en el marco de la tradición medieval de las *artes arengandi*, con el fin de que sirvieran como modelo oratorio y de conducta para dar respuesta a las circunstancias bélicas y diplomáticas de la época. Con el fin de trazar un mínimo hilo narrativo entre discurso y discurso, el traductor – de quien no sabemos su nombre –, narra, de forma esquemática, los sucesos más significativos³. Hay que advertir de entrada, pues, que la mayor parte del material narrativo procedente de la *Historia destructionis Troiae* desaparece⁴, por lo que en pasajes puntuales de interés se hace difícil el contraste entre las diferentes versiones peninsulares consideradas, si bien hoy sabemos que la traducción de los discursos procedentes de la versión latina resulta fiel y rigurosa, tal como constata SANZ JULIÁN 2012: LXXIV⁵.

El hecho de que la *Crónica troyana* y los *Discursos de la guerra del Peloponeso*⁶ se dispusiesen en una misma fuente manuscrita – el Ms. 10801 de la Biblioteca Nacional de Madrid⁷ – presenta una justificación sencilla, ya que existe comunidad de intereses entre ambas obras, pues, aparte de la curiosidad congénita de Heredia por los temas griegos, ambas obras presentan como objetivo principal reunir los discursos, arengas y parlamentos de los principales protagonistas de las dos batallas más célebres de la historia antigua: la guerra del Peloponeso y la guerra de Troya. Existe, por tanto, un interés práctico y utilitario en torno a la literatura oratoria de la época, pensada y estudiada para ser usada en situaciones diplomáticas y bélicas semejantes. Seguramente, tal como constata CACHO BLECUA 1997: 146, la tradición oratoria de las Cortes de la Corona de Aragón habría resultado un estímulo decisivo para que el Gran Maestre de la Orden del Hospital tomara la decisión de traducir al aragonés

-
- 3 Según afirma SANZ JULIÁN 2012: LV-LXVI y LXXIV-LXXXIV, el traductor no incluye la totalidad de discursos que aparecen en el texto latino. Se encuentran, pues, supresiones y omisiones. En este sentido, la *brevitas* se conforma como tendencia general en la operación compleja de traducir y, a su vez, de ensamblar esta materia narrativa para seguir el hilo de los discursos. A este respecto, esta autora destaca especialmente el conocimiento profundo que tenía el traductor de la materia tratada, a juzgar por la toma de decisiones tan estudiada que realiza.
- 4 De acuerdo con SANZ JULIÁN 2012: XLV-XLVI, la técnica de la *abbreviatio* se lleva en ocasiones al extremo. Se encuentra, en este sentido, cierta sistematicidad por parte del traductor en eliminar secuencias textuales como las digresiones y descripciones extensas, así como las enumeraciones referidas a la *militia*, como las series de fuerzas navales, de los príncipes con sus tropas, etc. Asimismo, la técnica de la *amplificatio* es verdaderamente ocasional, si bien cuando se da resulta de gran importancia, puesto que revela los centros de interés del autor, así como desvela el significado de palabras de difícil comprensión o el origen etimológico de algunas voces cultas.
- 5 Con todo, tal como destaca SANZ JULIÁN 2012: LXVII-LXVIII, esa fidelidad no es incompatible con el deseo del traductor de conferir grandilocuencia al texto mediante técnicas de *amplificatio*, así como fórmulas de encabezamiento (*¡O Jasón!*) o la presencia de secuencias lexicalizadas con una función de modalización discursiva (*por ventura, ciertas, en verdat*).
- 6 Versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia, resultado de la traducción de una selección de treinta y ocho discursos extraídos de la *Historia de la guerra del Peloponeso* de Tucídides.
- 7 Ms. 10801 de la Biblioteca Nacional (Madrid), 194 hojas (2 col., 30 lín.), pergamino, 42x30 cm. Del f. 1r al 69v contiene el *Tucídides o Guerra del Peloponeso*, y del 71r al 194v, la *Crónica troyana*. Entre ambas obras se dispone el folio 70 en blanco, que funciona como elemento de separación.

tanto los discursos de la *Historia de la guerra del Peloponeso* de Tucídides como los de la *Crónica troyana*.

Esta versión producida en el círculo cultural aragonés de signo herediano se integra, pues, en la tradición textual de materia troyana, cuyo núcleo temático se centra en la historia del conflicto entre aqueos y troyanos. En el marco, pues, de esta amplia cadena de textos, existe un subconjunto de textos peninsulares que difundieron la materia de Troya a través de la traducción y adaptación de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne. Tal como se ha descrito en el primer epígrafe de este trabajo, la recepción de la materia troyana en la península ibérica durante la Edad Media hispánica se asienta en dos grandes segmentos temporales que en buena parte se solapan, tal es la interrelación que existe entre el conjunto de estos testimonios peninsulares, anudados en torno a una de las guerras más célebres de la historia antigua. Nuestro texto deriva, pues, de la línea de recepción surgida en la Alta Edad Media, de signo antihomérico.

En el seno de esta cadena de textos, el primer intento de divulgar en forma independiente la materia troyana inserta en la *Historia destructionis Troiae* se atribuye a Leomarte, quien, a mediados del siglo XIV, escribe las *Sumas de historia troyana*, compendio misceláneo en el que se concitan tres fuentes historiográficas como base para su redacción: la *General Estoria*, la *Primera Crónica General* y la obra de Guido delle Colonne⁸ (REY 1932: 35-50). Unos años después, entre 1367 y 1374, Jaume Conesa, protonotario del rey Pedro IV de Aragón, traducirá de forma completa la obra de Guido delle Colonne, por lo que se convertirá en la primera versión peninsular en traducir de forma íntegra el texto latino de carácter historiográfico (PERUJO MELGAR 2015)⁹. Hacia finales de este mismo siglo se da a conocer la versión castellana *La corónica troyana*, de autor anónimo (PELLETIER NORRIS 1970)¹⁰. No hay que olvidar que

8 Las *Sumas de historia troyana* se han conservado en dos fuentes manuscritas: Ms. 9256 (*Olim Bb-100*) de la Biblioteca Nacional de Madrid (A), datada hacia mediados del siglo XIV, y Ms. 6419 (*Olim S-30*) de la Biblioteca Nacional de Madrid (B), datada en el siglo XV (REY 1932: 6-10).

9 El texto de *Històries troianes* se conserva en ocho fuentes manuscritas, así como en dos fragmentos: ms. 1523 de la Biblioteca Nacional de Madrid (A), datado entre 1374-1425; ms. 10215 de la Biblioteca Nacional de Madrid (M), datado entre 1401 y 1458; ms. B102-V3-5 de la Biblioteca Bartomeu March de Palma (G), datado entre 1374-1400; ms. 275 de la Biblioteca de Catalunya (C), datado entre 1401 y 1500; ms. 227 de la Biblioteca de Catalunya (L), datado entre 1401 y 1425; ms. 869 de la Biblioteca Històrica de la Universitat de València (V), datado entre 1401 y 1450; Códice 12 del Archivo Capitular de Barcelona (B), datado el 1 de septiembre de 1433; ms. 135/ms/2 de la Biblioteca del Monasterio de Santa María de la Vid (Burgos) (Z), datado entre 1374 y 1400; fragmento 431 del Archivo de la Corona de Aragón (Barcelona) (S), datado entre 1401 y 1500; fragmento 236 del Archivo de la Corona de Aragón (Barcelona), datado entre 1374 y 1400 (PERUJO MELGAR 2015: 123-46).

10 Esta versión castellana se ha conservado en una única fuente manuscrita, el ms. L-II-16 de la Biblioteca de El Escorial, datada hacia finales del siglo XIV o principios del XV. De acuerdo con Haywood (2002: 268-69), este manuscrito consta de 353 folios, en papel, con varios perdidos, y presenta letra gótica a dos columnas. La distribución interna es la que sigue: del folio 1r al 74v se dispone la obra que nos ocupa, *La corónica troyana*. Del 74v al 157r se dispone un fragmento de la *Versión de Alfonso XI*. Entre los folios 157v y 180v se encuentra un fragmento de la *Historia troyana polimétrica* y, finalmente, entre los folios 180r y 353v, se enlaza de nuevo con la *Versión de Alfonso XI*.

esta obra, aunque incompleta, supone el primer intento de traducir de forma directa la obra de Guido delle Colonne a la lengua castellana¹¹.

La versión completa en lengua castellana no llegará hasta 1443, año en que Pedro de Chinchilla traducirá la *Historia destructionis Troiae* con el título de *Libro de la historia troyana* (PELÁEZ BENÍTEZ 1999), a instancia de don Alonso Pimentel, tercer conde de Benavente (1440-1461)¹². Escrito también en lengua castellana, contamos con el texto de la *Crónica troyana*, impresa por primera vez por Juan de Burgos (Burgos, 1490), y reimpressa hasta en catorce ocasiones hasta su última edición en 1587 en Medina del Campo (SANZ JULIÁN 2015)¹³. Ello nos da idea del éxito que cosechó esta versión, cuyas fuentes principales son las *Sumas de historia troyana* y la *Historia destructionis Troiae*. Finalmente, existe también un testimonio peninsular en portugués, la *Coronica troiana em linguajem purtuguesa*, de autor anónimo, descrita como copia de una traducción de la *Historia destructionis Troiae* (FREIRE NUNES 1996)¹⁴. En realidad, este testimonio, localizado en el siglo XVI, presenta como fuente directa un texto idéntico al de la *Crónica troyana* de Juan de Burgos, aunque recoge solamente los dos primeros libros y el título del tercero, con lo que nos muestra un carácter muy incompleto con respecto a su modelo textual, compuesto por cuatro libros.

3. Filología y lingüística histórica en el estudio diacrónico y contrastivo de la fraseología

El interés científico por una disciplina tan versátil y poliédrica como es la fraseología ha experimentado un enorme impulso en los últimos tiempos¹⁵, lo que ha conducido a disponer de evidencias destacables en el conjunto de los aspectos nucleares de la fraseología del español, como es el establecimiento de una taxonomía delimitada o

11 Solo se recoge en ella el prólogo, los trece primeros libros y parte del catorce.

12 Esta obra se conserva en una única fuente manuscrita: el ms. 326 de la Biblioteca Menéndez Pelayo (Santander), signatura topográfica M.561, y datado en 1443 (PELÁEZ BENÍTEZ 1999: 93-100).

13 Burgos (12 de marzo de 1490, Juan de Burgos); Burgos (24 de junio de 1491, Fadrique de Basilea); Pamplona (ca. 1500, Antonio Guillén de Brocar); Sevilla (3 de abril de 1509, Juan Valera de Salamanca a costa de Juan Tomás Favario, revisada por Pero Núñez Delgado); Toledo (1512, Juan Valera de Salamanca a costa de Juan Tomás Favario, revisada por Pero Núñez Delgado); Sevilla (24 de septiembre de 1519, Jacobo Cromberger); Sevilla (1527); Sevilla (25 de junio de 1533, Jacobo Cromberger); Sevilla (15 de junio de 1540, Jacobo Cromberger); Sevilla (1543, Domenico de Robertis); Sevilla (20 de abril de 1545, herederos de Juan Cromberger); Sevilla (28 de octubre de 1552, Jácome Cromberger); Toledo (1562, Miguel Ferrer); Medina del Campo (1587, Francisco del Canto a costa de Benito Boyer).

14 Conservada en una fuente manuscrita del siglo XVI, el ms. 298 de la Biblioteca Nacional de Lisboa.

15 Hay que destacar, en este sentido, las aportaciones teóricas de ZULUAGA OSPINA 1980, CORPAS PASTOR 1996, MARTÍNEZ MARÍN 1996, RUIZ GURILLO 1997, MONTORO DEL ARCO 2006, GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ 2008 y PENADÉS MARTÍNEZ 2012, sin olvidar la aportación pionera de CASARES 1992 (1950), el cual sentó las bases teóricas y metodológicas actuales.

la descripción de su funcionamiento en el discurso, así como su aplicación en los diferentes campos de la lingüística aplicada¹⁶. Con todo, muy poco se conoce todavía acerca de su proceso general de institucionalización¹⁷.

El estudio histórico de las unidades fraseológicas del español cuenta ya con un cuerpo sólido de investigación (ECHENIQUE ELIZONDO 2003, 2008a, 2008b, 2008c, 2010, 2018b, 2019a y 2019b, ECHENIQUE ELIZONDO/MARTÍNEZ ALCALDE 2013, ECHENIQUE ELIZONDO/MARTÍNEZ ALCALDE/SÁNCHEZ MÉNDEZ 2016c)¹⁸ que permite adelantarse con garantías en el análisis del proceso histórico general de institucionalización. Para ello, resulta necesario atender al conjunto de las modalidades lingüísticas romances desde una perspectiva contrastiva, con el fin de documentar los casos de transferencia fraseológica de una lengua a otra, atestiguar la pervivencia del latín en determinados segmentos locucionales¹⁹, así como detectar y explicar los eventuales calcos fraseológicos en el marco de la actividad traductológica en el contexto de la Edad Media y del Humanismo europeo²⁰.

Precisamente, en el marco de esta metodología descrita, PLA COLOMER/VICENTE LLAVATA 2017, 2018 y 2019, tomando como corpus de trabajo los textos peninsulares de materia troyana en castellano, catalán, aragonés y gallegoportugués, han iniciado recientemente la descripción e interpretación filológica de la fraseología representada en esta tradición textual de ámbito hispánico, con la finalidad última de ofrecer una caracterización global de esta cadena de textos desde un punto de vista estilístico, anudados en torno a uno de los motivos temáticos más célebres de la literatura europea. El trabajo que se presenta aquí se encuentra enraizado, pues, en este pro-

-
- 16 Uno de esos campos a que se alude es el de la lexicografía y la fraseografía prácticas, centradas en el diseño y en la elaboración de diccionarios. Un ejemplo ilustrativo reciente es el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)*, de SECO/ANDRÉS/RAMOS 2004.
- 17 LAPESA 1992 (¹1980) abordó de forma pionera el estudio de la fraseología apresada en las voces emparentadas etimológicamente *alma* y *ánima*.
- 18 Los primeros resultados se recogen en ECHENIQUE ELIZONDO/MARTÍNEZ ALCALDE, SÁNCHEZ MÉNDEZ/PLA COLOMER 2016a, en ECHENIQUE ELIZONDO/MARTÍNEZ ALCALDE/PLA COLOMER 2017, y en ECHENIQUE ELIZONDO/SCHROTT/PLA COLOMER 2018a, que constituyen resultados vinculados al grupo de investigación HISLEDIA (*Historia e historiografía de la lengua española en su diacronía*), dirigido por la Dr.^a M.^a Teresa Echenique Elizondo y reconocido por la Universitat de València (GIUV2013-080).
- 19 Consúltese, a este respecto, la monografía de CODITA 2016, en la que aborda de forma monográfica el estudio de la trayectoria histórica de un conjunto abierto de combinaciones prepositivas.
- 20 Para un estudio contrastivo de la fraseología en la cronística castellana y gallegoportuguesa, véanse los trabajos de RICÓS VIDAL 2016 y 2018, GARCÍA VALLE/RICÓS VIDAL 2017 y GARCÍA VALLE 2017 y 2018. Con respecto a las relaciones de contraste entre la lengua castellana y las modalidades lingüísticas del Este peninsular, véase el trabajo de SATORRE GRAU 2016, así como las aportaciones de VICENTE LLAVATA 2006, 2008, 2011, 2012, 2013, 2017a y 2017b en torno a la incidencia del elemento catalán y occitano en la obra literaria de Íñigo López de Mendoza. Asimismo, VICENTE LLAVATA 2016, 2019a, 2019b, 2020 y en prensa a ha abordado el estudio de la fraseología del aragonés medieval a través del análisis de la traducción herediana del *Secretum Secretorum* en su contraste con el resto de versiones peninsulares (castellano, catalán y portugués), así como el estudio de la versión aragonesa de la *Historia trojana* de Guido delle Colonne. En el marco de la fraseología contrastiva entre el castellano y las lenguas semíticas, véanse los trabajos de VIEJO SÁNCHEZ 2017 y PORCEL BUENO 2015 y 2016.

grama conjunto de investigación, si bien se presenta como una aportación individual a un problema filológico como es el de indagar el grado alto de castellanización de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia, con el fin de completar y ampliar las investigaciones parciales sobre el universo fraseológico de este texto herediano (VICENTE LLAVATA 2019a y 2019b).

4. En torno al grado de castellanización de la *Crónica troyana* en el estudio contrastivo de su fraseología

4.1 Planteamiento del problema

GEIJERSTAM 1989: 507-08 destacaba el alto grado de castellanización de la *Crónica troyana* en relación con el resto del corpus herediano y, especialmente, en su contraste con los *Discursos de la guerra del Peloponeso*²¹. Tras constatar una proporción mucho mayor de rasgos castellanos en la *Crónica troyana* con relación al *Tucídides*, propone como hipótesis principal para explicar ese alto grado de castellanización en el texto aragonés la influencia de un modelo textual preexistente, «alguna de las versiones castellanas de Benoît de More». No obstante, en caso de que esta hipótesis no pudiera ser confirmada al demostrarse el carácter independiente de la versión aragonesa con respecto al modelo castellano, GEIJERSTAM 1989 se inclina por pensar que ese grado de castellanización podría imputarse al bilingüismo castellano-aragonés del traductor.

En este sentido, GEIJERSTAM 1989: 508 destaca los rasgos castellanos siguientes: en la *Crónica troyana*, el resultado gráfico del grupo consonántico culto -CT- es, con regularidad, <ch>, mientras que en el *Tucídides* se encuentran, junto a 360 casos de grafía <ch>, 8 con resultado gráfico <yt>, y 28 con <ct>. Aparte de este rasgo, otro en el que se advierte un grado mayor de castellanización en la *Crónica troyana* se basa en la alternancia de los pronombres interrogativos *quien* / *qui* (frente a la presencia absoluta de *qui* en el *Tucídides*). Asimismo, la proporción del adjetivo posesivo *lur* es mucho menor en la *Crónica troyana*. En la elección entre los adverbios *aprés* y *después*, la *Crónica troyana* prefiere el último, así como se da preferencia a los verbos *fazer*, *dizer*, *faular* y *hablar* en lugar de las variantes léxicas consignadas en el *Tucídides* *fer*, *dir* y *parlar*. Otro rasgo destacable es la ausencia de flexión femenina de

21 JULIÁN MARISCAL 2018: 2126-27 ha estudiado el uso de las oraciones condicionales en este texto herediano. En sus conclusiones destaca «la ausencia de ejemplos de *cantare* (futuro de subjuntivo) en la prótasis condicional para la expresión de acciones futuras y contingentes, debido a que se trata de un uso que suele señalarse como característico de ese dialecto». Como contraposición a este hecho gramatical, destaca el uso del presente de subjuntivo empleado en el condicionante de las oraciones potenciales. Según ROMERO CAMBRÓN 2005-2006, este uso responde a una tendencia patrimonial en aragonés. Finalmente, se destaca la presencia de formas compuestas subjuntivas, lo que lleva a afirmar a su autora que pueda ser un dialectalismo.

adjetivos en la *Crónica troyana* frente a su presencia en el *Tucídides*. Sin embargo, la complejidad del problema filológico referido al grado variable de castellanización de la *Crónica troyana* nos muestra un contraejemplo muy claro: en el resultado epentético de <y> antihiática en casos como *veyer*, *deseyo*, etc., las frecuencias en la *Crónica troyana* son mucho más altas que en el *Tucídides*, lo que muestra un comportamiento mucho más equilibrado en la distribución de resultado gráfico castellano y aragonés.

La discusión filológica generada en torno al modelo textual subyacente²² que se utilizó para verter la materia troyana al aragonés es ciertamente interesante y, en el contexto de este trabajo, tal cuestión resulta decisiva, pues los datos se interpretarán en un sentido o en otro, en función del enfoque crítico que se adopte, y se establecerán las líneas de filiación textual entre el conjunto de versiones también en una u otra dirección.

Ya se ha avanzado anteriormente la fidelidad con que la versión aragonesa traduce el conjunto de discursos del texto latino. Sin embargo, con el fin de conferir a este aspecto la importancia que merece, SANZ JULIÁN 2012 se pregunta acerca de si la versión catalana, publicada unos años antes que la versión aragonesa, pudo conformarse como versión intermediaria entre el texto latino y el texto aragonés²³. Tras efectuar varias calas entre el texto latino y las versiones catalana y aragonesa, concluye con lo siguiente:

Todo indica que el origen del texto aragonés se encuentra en el latino, pues son muy frecuentes los fragmentos en los que, como hemos visto, la versión de Conesa muestra claras diferencias con respecto a las otras dos, no solo en traducciones divergentes, sino también, y de manera más significativa, en aquellas informaciones que solo proporciona nuestra *Crónica* y Guido de la Columna. Por otra parte, no hemos localizado ningún fragmento que apareciese en el texto de Heredia y en el catalán, pero no en el latino, lo que apoya sin ninguna duda la hipótesis sostenida (SANZ JULIÁN 2012: XXXV).

A pesar de la rotundidad con que se afirma la dependencia, en un sentido vertical, de la *Crónica troyana* con respecto al texto historiográfico de Guido delle Colonne, SANZ JULIÁN 2012 deja la puerta abierta a considerar la idea de que pudiera haberse utilizado una versión romance:

Incluso cabe la posibilidad de que se emplease como fuente una versión romance muy supeditada al original latino, hipótesis que vendría apoyada por el método de trabajo en otras obras heredianas en las que se utilizaron versiones interpuestas en diversas lenguas romances y por el hecho de que la traducción que nos ocupa sea menos literal que otras (SANZ JULIÁN 2012: XXXVII).

22 Se entiende como la fuente textual que sirve de base a la hora de reflejar una serie de contenidos temáticos desde una lengua a cualquier otra lengua o modalidad lingüística en virtud de sus grados variables de afinidad y de convergencia formal.

23 Tal como dejó escrito RUBIO I LLUCH 1908: 224-25 y VIVES 1927: 181-82, y que ha recordado CACHO BLECUA 2002-2004: 1883, en la documentación conservada se constata el intercambio de libros entre Pedro IV de Aragón y el Gran Maestre de la Orden del Hospital. En este sentido, es importante destacar que este rey atesoró entre sus códices la traducción al catalán realizada por Jaume Conesa.

Esa supuesta versión castellana que sirvió como intermediación podría haber sido una fuente manuscrita perdida de *La corónica troyana*, versión castellana incompleta redactada hacia finales del siglo XIV. Lo que parece del todo evidente es que, en el marco propio de nuestro análisis contrastivo, no podemos descartar la posibilidad de que el traductor accediera a una versión castellana como texto de apoyo para traducir los pasajes más dificultosos de la versión latina o, incluso, como modelo textual directo.

En el estudio de CROSAS LÓPEZ 2000: 66 en torno a la descripción de las fuentes de la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos (1490), resulta muy sugestiva la hipótesis que plantea en relación con la posibilidad de que una traducción completa de esa versión castellana de finales del siglo XIV haya podido existir y conformarse, entonces, como el modelo subyacente de la refundición burgalesa. En este sentido, este autor se pregunta si esta versión completa, desconocida para nosotros, pudo ser la misma que formó parte de la biblioteca del marqués de Santillana, y que hoy se da por perdida²⁴.

En el caso de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia, el hecho de partir de esta posibilidad interpretativa podría dar explicación al grado de castellanización de este texto, que resulta claramente mayor en relación con el resto de obras heredianas. Además, al tratarse de una versión que parece proceder de manera directa de la *Historia destructionis Troiae*, sería más lógico pensar que el traductor del texto aragonés recurriera a una versión castellana entroncada con el texto latino de Guido delle Colonne, y no con alguna de las versiones derivadas del poema francés de Benoît de Sainte-Maure²⁵. En esta misma línea, hay que tener presente que la versión castellana incompleta presenta una datación muy próxima a la de la *Crónica troyana* herediana, si bien tal circunstancia no está reñida con el hecho de que ya existiera una traducción castellana en forma completa del texto latino.

4.2 Descripción global de la fraseología representada en la *Crónica troyana* herediana

En una contribución anterior (VICENTE LLAVATA 2019a), presentamos una descripción de las combinaciones fraseológicas documentadas en la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia. En aquel momento, de acuerdo con la información cronológica del *Corpus diacrónico del español* (CORDE), delimitamos en dos grandes ámbitos las secuencias registradas. Por una parte, dispusimos en una primera agru-

24 SCHIFF 1970 (1905): 265-66 da cuenta de este testimonio perdido con signatura de la Biblioteca de Osuna Plut. II Lit. M. n° 23, y presupone que se trata de la traducción castellana realizada por Pedro de Chinchilla en 1443.

25 EN PLA COLOMER/VICENTE LLAVATA 2017: 131-39 se describió el grado de convergencia en el uso de fraseología entre la *Historia troyana polimétrica* y nuestro texto. En aquel estudio, se documentaron coincidencias tanto en forma como en significado entre ambas versiones en unidades como *por amor de*, *en ayuda de*, *por consejo de* / *de consello de*, *sin falla* o *a mal grado*, entre otras.

pación las unidades que presentaban continuidad cronológica, geográfica y textual con la lengua castellana. En una segunda agrupación, dispusimos las unidades que, además de no documentarse en la base de datos mencionada, contenían en su estructura gramatical rasgos fonético-fonológicos y morfológicos propios del romance aragonés.

En relación con la primera agrupación, referida a las combinaciones en las que se presume una continuidad con la lengua castellana, se disponen las unidades siguientes²⁶:

Combinaciones fraseológicas convergentes con la lengua castellana²⁷	
Combinaciones adverbiales	<i>en grant abundancia, d'acá e d'allá, a grandes bozes, en breve, como de cabo, por ende, esto es, sin ninguna falta, por fuerça, a mal grado, oy en día, illeso et sano, de ligero, por medio, a montones, de noche et de día, de rayz, sano et salvo, en secreto, pora siempre, sin ninguna tardança, luengo tiempo, por todos tiempos, del todo, de todo en todo, en todo e por todo, todos a una, a traición, al través, por ventura, a verdat / en verdat, con biva voz.</i>
Combinaciones prepositivas	<i>en ausencia de, por amor de, en augmentación de, en ayuda de, cerca de, por cambio et promutación de, en combatimiento de, de consentimiento de, en desondra et vituperio de, por effusión de, so error de, en fervor de, en fiuza de, por flaqueza de, por graçia de, en gualardón et recompensación de, en gualardón et remuneración de, en honor de, en lugar de, de mandamiento de / por mandamiento de, a manera de, en medio de, por memoria de, en penitencia de, en perdimiento de, a petición de, en poder de, en poderío de, en presencia de / en la presencia de, con propósito de, por razón de, por recobramiento de, por redempción de, a remedio de, en satisfacción de, por sotileza de, en torno de, por tractamiento de, en vengança de, por vía de, por vicio de, de viésporas de y en vittuperio de.</i>
Combinaciones verbales	<i>sallir el alma, arder en el amor (de alguien), tener por bien, saber por cierto, tener por cierto, aduzir a consolaçión, meter a execuçión, aduzir al encuentro, conosçer la spada, poner en sperança, meter estudio, venir a fin, encender en furor, darse a guardia, comover a yra, fincar las palmas de sus manos en tierra, quitar de medio, aver mercet, dar a la muerte, meter por obra, poner por obra, aver en hodio, aver plazer, meter a robo / meter en robo, aver sospecha y venir a victoria.</i>

Tabla 1. Combinaciones fraseológicas convergentes con la lengua castellana

26 No se incluyen las conjunciones y complejos conjuntivos como *de antes que, en tal manera que* o *maguer que* por su alta frecuencia de uso en la documentación textual romance.

27 El modo de ordenar las combinaciones fraseológicas documentadas se basa en la lematización de la voz nuclear desde el punto de vista alfabético y desde su forma normativa actual.

La segunda agrupación está conformada por combinaciones fraseológicas que, o bien son resultado de un desarrollo histórico paralelo al del resto de romances peninsulares (sería el caso de *con braço fuert*), con el reflejo de una evolución fonética-fonológica diferenciada, o bien constituyen unidades registradas de forma exclusiva en aragonés medieval (sería el caso de *a rotas*):

Combinaciones fraseológicas que remiten al aragonés medieval	
Combinaciones adverbiales	<i>et adoncas, de aquí avant, d'allí avant, diuso de la boca del guchillo, con braço fuert, de continent, a la çaguería, hoc encara, en fe et unión de marido et de muller, a la fin, a so hora, en breu hora, por grant hora, a judiçio de verdat, con mano armada, de toda part, a pleno, de poco en poco, a present / de present, a grant regolage, en rezient, a rotas, de súbitament, a somisa voz y ál más tarde.</i>
Combinaciones prepositivas	<i>por aplegamiento de, après de, en companya de, de consello de, en deseyo de, en destruyimiento de, a sperança de, diuso de iugo de, con lohor de, luent de, en offensa et dapnage de, en sacrament de, en semblança de, en senyal de.</i>
Combinaciones verbales	<i>pasar las claustras de la virginidat (de alguien), arder en destruyimiento (de algo o de alguien), fincar (alguien) los ginollos en tierra, venir a las orellas (de alguien) (alguna cosa), diusmeter a la muert (a alguien) y poner la muert davant a la vida.</i>

Tabla 2. Combinaciones fraseológicas que remiten al aragonés medieval

Como resulta previsible en cualquier manifestación textual del pasado, se puede constatar en esta muestra de unidades la presencia de piezas fraseológicas que resultan comunes al resto de romances peninsulares. Es el caso de combinaciones con una función conexas, tales como *delante de* (representada en aragonés como *davant de*), *por ende*, *en lugar de* o *en medio de*. Si bien el estudio de estos complejos prepositivos entra dentro de los objetivos científicos de la fraseología histórica²⁸, lo cierto es que su análisis se enmarca en un proceso de desarrollo más amplio, el de la evolución histórica de las categorías gramaticales y funcionales desde el latín a las diferentes lenguas romances, con una atención metodológica centrada en su generalización desde los primeros textos en el período de emergencia romance. Tanto por su alto grado de frecuencia en virtud de su papel como instrumentos gramaticales de conexión, como por su naturaleza poligenética, no parecen presentar, pues, interés

28 En este contexto científico, uno de los objetivos de largo alcance que se ha propuesto el grupo HISLEDIA (*Historia e historiografía de la lengua española en su diacronía*) es la elaboración de un *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)*, en el que, tomando como referencia el concepto de «familia fraseológica», se ordenen los cognados fraseológicos prepositivos y adverbiales, entendidos como los antecedentes próximos de las locuciones del español actual. Para una información sobre este proyecto fraseográfico de carácter histórico, véanse los trabajos de ECHENIQUE ELIZONDO y ÁLVAREZ VIVES 2016b y ECHENIQUE ELIZONDO 2018b, 2019a y 2019b.

en este estudio, centrado más bien en detectar piezas fraseológicas diferenciales que nos permitan esbozar alguna tendencia común entre las versiones peninsulares de materia troyana consideradas.

Este análisis se articulará, pues, en torno al estudio de tres combinaciones locucionales, como son: *con mano armada*, *sano e salvo* y *a rotas*. En vista del ingente material fraseológico que genera el estudio transversal de los textos peninsulares de materia troyana, no será necesario insistir en el carácter provisional de los resultados que se presentarán en este estudio, a la espera de poder ofrecer también evidencias derivadas del análisis fraseológico y contrastivo de las combinaciones de tipo prepositivo y verbal en el marco del objetivo propuesto.

4.3 *Análisis fraseológico de la Crónica troyana promovida por Juan Fernández de Heredia en contraste con las versiones peninsulares de la Historia destructionis Troiae*

4.3.1 La combinación locucional *sano et salvo*

En el turbulento escenario emocional de la despedida entre Medea y Jasón con ocasión de la conquista del vellocino de oro, esta deja aflorar su inquietud con la proyección de un desenlace fatal. Se lamenta de que él pueda olvidar sus indicaciones y perecer en una muerte segura, con lo que ruega a los dioses que pueda verle regresar triunfante. Disponemos, en primer término, el texto latino:

Quod si feceris, non immerito uereor ne quid tibi et michi, potius illud supremum sinistrum possit accidere quare a tuis amplexibus flam perpetim aliena. Diis tamen humiliter supplico ut te redeuntem *incolumem* oculi mei reuera prospiciant et de tuis processibus me totam exhilarant secundi processus (GRIFFIN 1936: 28).

Estudio de la combinación locucional <i>sano et salvo</i>			
<i>Crónica troyana</i> (1385-1396). SANZ JULIÁN 2012: 18	<i>La corónica troyana</i> (último cuarto s. XIV) PELLETIER NORRIS 1970: 67	<i>Històries troianes</i> (1367-1374) PERUJO MELGAR 2015: 56	<i>Libro de la historia troyana</i> (1443) PELÁEZ BENÍTEZ 1999: 142
... La qual cosa, si tú la fazes, non sin razón me he miedo que a ti et a mí pueda sdevenir aquella cosa sobirana por la cual yo seya de los tus abraçados et companya apartada et quitada pora siempre. Empero, yo humilment supplico a los dioses que los mis ollos verdaderament te veyan tornar <i>sano et salvo</i> como deseyan.	... Lo qual, si con sijnjestra fortuna te averna, ¿que sera de mj, la sijn ventura que me converna para siempre venjr en agena ²⁹ e desterrada de tus dulçes e tan deseados braços? Pero humjllmente rruego a los nuestros dioses que mjs oios te puedan ver verdaderamente <i>saluo e seguro</i> E si axí és, no sens rahó yo dupte molt que no esdevenga a tu e a mi aquell sinistrecas desaventurat per lo qual yo sia tots temps privada dels teus dolços abraçaments. Emperò, humilment supplich als déus que los meus huyls vegem a tu tornar <i>sa e saul</i> , e dels teus succehiments benaventurats yo m puxa alegrar.	... Porque temo que, turbado de los peligros presentes, olvides mis amonestamientos e necesarias disciplinas en consonación de tu salut por mí dadas a ti. Ca si lo olvidares, sin dubda só cierta que de tus abraços seré para sienpre ajena. Pues a los dioses suplico que tú tornado, los mis ojos <i>verdaderamente sano</i> te miren, e de tus acaescimientos oyendo toda me alegre.

Tabla 3. Estudio de la combinación locucional *sano et salvo*

En el pasaje correspondiente al acto de imploración a los dioses por parte de Medea, el conjunto de versiones evoca fielmente el contenido dispuesto en el original latino, concretado en la acción de que los ojos de Medea puedan presenciar de nuevo, una vez salvado el peligro de una misión tan arriesgada, la persona de Jasón.

Ahora bien, existen diferencias destacables en la forma de expresar el contenido del adjetivo *incolumem*. Mientras que la versión aragonesa y catalana coinciden en usar la secuencia fraseológica *sano et salvo*³⁰ / *sa e saul*³¹, las versiones castellanas difieren en diverso grado de aquellas. *La Corónica troyana* se aleja sensiblemente de las dos

29 Resulta muy posible que la secuencia lexicalizada *venir en agena* constituya un caso de deturpación, en virtud de la cual se haya elidido el sustantivo *vida* o *tierra*, de acuerdo con el contorno semántico en que se integra. En este sentido, no se registra tal secuencia ni en el *Corpus diacrónico del español* (CORDE) ni el *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español* (CDH), si bien sí que se recogen algunos casos de sintagmas en cuyo marco se combinan las voces *agena* y *tierra*.

30 En la versión aragonesa se registra en otro pasaje la variante fraseológica *illeso et sano*, mientras que en la versión catalana, aparte de la ya apuntada, también se representa la variante *saul e segur*.

31 Si bien en este pasaje no se recoge ninguna variante textual de esta combinación, en otros sí que se registran: <sa e sall> (B), <sans e sals> (B), <sa e sau> (Z y LZC), <sau e sa> (C), <sa e salvi> (M), <sa> (M), <sal> (V), <sals> (V) y <sa e sau> (LZM).

anteriores al resolver la traducción con una variante basada en el empleo de dos voces sinónimas (*saluo e seguro*). En cambio, el *Libro de la historia troyana* difiere en mucho al resolver la traducción mediante una construcción regular: *verdaderamente sano*³².

Por su parte, la subagrupación de las versiones refundidas no recoge el contenido referido al deseo de Medea de ver vivo a su amado. El hecho de que las *Sumas* utilizara otras fuentes diferentes a la *Historia trojana* para narrar el episodio amoroso entre Jasón y Medea provoca este desajuste. Asimismo, la *Crónica troyana* (Juan de Burgos, 1490) sigue en este pasaje el texto de Leomarte, por lo que no se recoge tampoco. De igual modo, la versión portuguesa, al tener como modelo textual único la *Crónica troyana* (1490), sigue prácticamente al pie de la letra la refundición en lengua castellana³³:

Estudio de la combinación locucional		
<i>Sumas de historia troyana</i> (ca. 1350) REY 1932: 97	<i>Crónica troyana</i> (Juan de Burgos, 1490) SANZ JULIÁN 2015: 116	<i>Coronica troiana...</i> (s. XVI) FREIRE NUNES 1996: 45
Sennor, a mi muy grand tristeza sube en el coraçon por vos fazer este viaje de tan grand aventura, ca vos yaze en ella la muerte ³⁴ si vos alguna cosa errades de lo que vos yo he de dezir, ca a mi ansi va a morir o a beuir commo a vos.	¡Señor! A mí muy grand tristeza sube en el mi coraçón por vós fazer este viaje de tan grand aventura, ca vos yaze en él la muerte si vós alguna cosa herráredes de lo que agora vos diré; ca a mí así va a bebir o a morir como a vós.	Mui gram tristeza, senhor, me vem ao meu coração por vos ver fazer esta viagem de tam grande aventura por que nam podereis escapar de morte se alguna cousa errades do que vos agora direi por que mim assi me vai morrer ou viver como a vos.

Tabla 4. Estudio de la combinación locucional *sano et salvo*

En otro pasaje de la *Historia destructionis Troiae*, Guido delle Colonne utiliza la secuencia lexicalizada *sanus et ilaris* para narrar la llegada de Jasón y Hércules en óptimas condiciones al puerto de Tesalia tras la conquista del vellocino de oro. En ese momento, ambos guerreros nobles refieren al resto de dirigentes griegos la afrenta infligida a sus personas por parte de Laomedonte, rey de los troyanos. Se dispone aquí el texto latino:

32 En otros pasajes se registran las variantes *salvos e alegres*, *sanos e alegres* o *vencedor e sano*.

33 VICENTE LLAVATA en prensa b, en el marco del programa de investigación junto con el Dr. Pla Colomer en torno al estudio contrastivo de la fraseología en la tradición textual de la materia de Troya en la Edad Media hispánica, ha abordado recientemente el análisis estilístico de la fraseología representada en esta obra en su contraste con el resto de versiones peninsulares derivadas de la *Historia destructionis Troiae*.

34 A juzgar por los resultados de adaptación del resto de versiones refundidas, la secuencia *yaze en ella la muerte* parece conformarse como otro caso de deturpación.

Quid ultra? Applicuit Iason cum Hercule et eliis eorum comitibus cum Medea in portu Thesaliae *sanus et ilaris*. Quos omnes rez Pelleus, de Iasonis incolumitate turbatus intrinsecus, sui tamen cordis celans angustias, ylari uultu suscepit, et preponere Iasonem regno suo iuxta promissa sibi dudum ab eo, licet inuitus, prodigaliter non negauit (GRIFFIN 1936: 32-33).

Estudio de la combinación locucional <i>sano et salvo</i>			
<i>Crónica troyana</i> (1385-1396) SANZ JULIÁN 2012: 18	<i>La corónica troyana</i> (último cuarto s. XIV) PELLETIER NORRIS 1970: 70-71	<i>Històries troianes</i> (1367-1374) PERUJO MELGAR 2015: 64-65	<i>Libro de la historia troyana</i> (1443) PELÁEZ BENÍTEZ 1999: 145
... et navegaron continuament entro a que aplegaron a Thesalia, ado fueron recibidos solepnement del rey Peleo.	Jason, con Hercoles e con la otra compañia e con Medea, allego al puerto de Thesalia <i>sano e alegre</i> .	Jàson e Hèrcules, e los altres companyons, ab Medea, arribaren en lo port de Tesàlia <i>sans e sàuls</i> .	Llegó Jasón con Ércoles e la otra su compañia en uno con Medea en el puerto sano e alegre.

Tabla 5. Estudio de la combinación locucional *sano et salvo*

La versión catalana emplea la misma combinación locucional, si bien esta vez flexionada en plural, lo que indica que esta variación morfológica parece registrarse desde su mismo proceso de lexicalización. En el caso de la versión aragonesa, sorprende que, pese a reproducir la secuencia narrativa como tal, se haya omitido esa circunstancia unida a la acción verbal. Finalmente, ambas versiones castellanas coinciden en esta ocasión en resolver la traducción por medio de la variante fraseológica *sano e alegre*.

Por su parte, las versiones refundidas estudiadas tampoco recogen una forma de expresión ligada al contenido referido al hecho de llegar en óptimas condiciones tras una larga y peligrosa travesía:

Estudio de la combinación locucional <i>sano et salvo</i>		
<i>Sumas de historia troyana</i> (ca. 1350) REY 1932: 98-100	<i>Crónica troyana</i> (Juan de Burgos, 1490) SANZ JULIÁN 2015: 116-17	<i>Coronica troiana...</i> (s. XVI) FREIRE NUNES 1996: 47
... Leuantaron velas los griegos e fueron su viaje para su tierra; e ouieron buenos vientos e arribaron a Greçia.	... Lebantaron belas los griegos & fueron su viaje para su tierra, & ovieron buenos vientos & arribaron en Grecia.	Levantaram velas os gregos e foram sua viagem pera sua terra. Tiveram bons ventos e em pouco tempo chegaram a Grécia.

Tabla 6. Estudio de la combinación locucional *sano et salvo*

En cualquier caso, esta serie abierta y productiva de combinaciones registradas en las versiones peninsulares estudiadas (*sano e salvo, sano e alegre, vencedor e sano, salvo e alegre, saluo e seguro, illeso et sano, sano et libre, sa e sàul, saul e segur*)³⁵ tienen su correspondencia en latín; lengua en la que, más allá de expresar ese contenido a partir del adjetivo *incolumis* –e, ese conjunto de posibilidades de combinación fraseológica ya está presente. Así, junto a *sanum et saluum*³⁶, se registran otros complejos lexicalizados como *sanum et ilarem, saluam et sospitem*³⁷, *saluum et fortunatum*, así como las secuencias coordinadas *uiuum saluumque*³⁸ y *saluum incolumemque*³⁹.

4.3.2 La combinación locucional *con mano armada*

El rey Príamo envía una embajada a Grecia para pedir la restitución de su hermana Enxiona, raptada por el rey Agamenón en la primera guerra de Troya. Antenor, que es quien encabeza esta misión diplomática, recibe el más absoluto desprecio de los reyes griegos ante esa petición. Tras este resultado infructuoso, el diplomático troyano cuenta al rey Príamo tales injurias, de modo que el monarca propone al consejo de ciudadanos de Troya emprender una acción guerrera contra Grecia. Se dispone el texto latino a continuación:

Sed quia ferro curanda sunt uulnera que beneficia non senciunt medicine, proposui Paridem *in armata manu* et marino exercitu, multo completo milicie, in Greciam destinare vt hostes nostros potenter invadat, dampnis afficiat quibus potest (GRIFFIN 1936: 81).

35 Esta serie abierta de combinaciones locucionales podría estudiarse desde la perspectiva de los «dobletes sinonímicos» (también denominados «grupos paratácticos») en el ámbito de la actividad traductológica. Véase, a este respecto, DEL REY QUESADA 2017 y POMER MONFERRER 2017.

36 s. SANUS. GLARE 1968-1982/7: 1689 ofrece en su segunda acepción, definida como '(of material or non-material things) In good condition, undamaged, unimpaired' muestras textuales donde se registra esta combinación locucional: «minae uiginti *sanae et saluae* sunt tibi» (Plauto, *Pseudolus*) y «quod nullam partem per aetatem *sanae et saluae* rei» (Cicerón, *Epistulae ad Familiares*).

37 s. SOSPES. GLARE 1968-1982/8: 1796.

38 s. SALUUS. GLARE 1968-1982/7: 1685. Definida como 'unimpaired in health, well'.

39 s. SALUUS. GLARE 1968-1982/7: 1685. También representada mediante la conjunción *atque*: *saluum atque incolumem*.

Estudio de la combinación locucional <i>con mano armada</i>			
<p><i>Crónica troyana</i> (1385-1396) SANZ JULIÁN 2012: 47</p>	<p><i>La corónica troyana</i> (último cuarto s. XIV) PELLETIER NORRIS 1970: 102</p>	<p><i>Històries troianes</i> (1367-1374) PERUJO MELGAR 2015: 111</p>	<p><i>Libro de la historia troyana</i> (1443) PELÁEZ BENÍTEZ 1999: 175</p>
<p>Mas por esto que las nafras que non sienten los provechos et milloramientos con la medicina deven seyer feridas con fierro, por ende yo propuse de embiar a Paris en Grecia <i>con mano armada</i> et con muchas huest[es] de gentes d'armas, plena[s] de muchos cavalleros, pora assall[i]r potentment a los nuestros enemigos et aturmentarlos con todos los dagnages que pudiere.</p>	<p>Mas commo las llagas que non sienten prouecho por melezjna alguna son e se deuen curar por ffiero, propuse en mj voluntad de enbiar en Greçia a Paris <i>con grand puxança e armada</i> para que poderosamente cometa a nuestros enemjgos e ser en daño e estrago dellos.</p>	<p>E car les nafres qui no senten benifici de medicina se han a curar ab ferre, he proposat de trametra, <i>ab mà armada</i> e ab gran estol e ab gran cavelleria, Paris en Grècia, per ço que los nostres enamichs poderosament esveescha e ls dampnifich aytant com més porà.</p>	<p>Mas pues con fierro son de curar estas llagas que ningunt otro beneficio de melezina sienten, determiné a Paris, <i>con mano armada</i> e hueste, por la mar aconpañado de muchos cavalleros a Grecia enbiar, para que nuestros enemigos poderosamente cometan, ofendan e dañen.</p>

Tabla 7. Estudio de la combinación locucional *con mano armada*

Como puede apreciarse, la versión aragonesa, catalana y castellana de 1443 coinciden en los resultados de traducción, con una fidelidad bastante elevada con respecto al texto latino. Así, en la microsecuencia narrativa desarrollada en el discurso del rey Príamo, se ofrecen dos contenidos referidos a la resolución de enviar a Paris a Grecia: el primero emplea el sintagma latino *in armata manu* para hacer referencia al carácter de acción guerrera, en tanto que el segundo detalla que esa incursión se realizará por mar con multitud de soldados: *marinu exercitu, multo completo milicie*.

En relación con el primer contenido, las tres versiones mencionadas resuelven la traducción mediante una combinación locucional que, según el *Corpus diacrónico del español* (CORDE), inicia su andadura histórica precisamente con la obra literaria de Juan Fernández de Heredia y, en concreto, con su *Crónica troyana*⁴⁰. Así, las tres versiones coinciden en traducir el sintagma latino *in armata manu* de forma idéntica *con mano armada* / *ab mà armada*. Sin embargo, si invertimos el orden de los

40 La primera mención que se ofrece de esta secuencia se corresponde con la *Traducción de la Historia de Jerusalem abreviada*, datada con posterioridad a 1350, por lo que es posible que esta obra y la *Crónica troyana* sean contemporáneas, y que, incluso, aquella sea algo posterior.

constituyentes (*con armada mano*), el *CORDE* ofrece un primer registro más antiguo en los *Fueros de Aragón* (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 458), fechado en 1247⁴¹.

En cuanto al segundo contenido, se observa que cada una de las tres versiones vierte el original latino de una forma diferente, si bien en todos ellos se advierte el uso de procedimientos sintácticos regulares. Así, la versión aragonesa emplea un sintagma preposicional con núcleo léxico *hueste*, voz empleada también por la traducción cuatrocentista. Ambas versiones coinciden en emplear también un sintagma adjetival para expresar el contenido de ‘compañía’ mediante las construcciones *plenas de muchos cavalleros* (arag.) y *aconpañado de muchos cavalleros* (cast.). La versión catalana, por su parte, emplea de forma recurrente un sintagma prepositivo encabezado por la preposición *ab* con las construcciones *ab gran estol e ab gran cavelleria*⁴².

En cambio, frente a estas tres versiones, *La corónica troyana* opta por emplear una construcción sintáctica parcialmente diferente a aquella (*con grand puxança e armada*), con la que se sintetizan los dos contenidos descritos. En este sentido, resulta curioso observar que tanto la versión aragonesa como la catalana emplean la unidad *con mano armada*, mientras que la versión castellana incompleta, que es contemporánea a ellas, no la utilice, y que, medio siglo después, la traducción castellana realizada por Pedro de Chinchilla sí que resuelva ese pasaje mediante la combinación *con mano armada*. De tales datos se podrían extraer resultados muy valiosos a la hora de calibrar el grado progresivo de institucionalización que va adoptando esta combinación locucional en los diferentes romances peninsulares, con una tendencia que se presume asimétrica⁴³.

En el caso de las versiones refundidas, una vez más, el texto de las *Sumas de historia troyana* no ofrece correspondencias con relación al resto de versiones en razón de su esquematismo narrativo, mientras que la *Crónica troyana* impresa (Burgos,

41 «Encara establimos que todos los uarones nuestros nobles & caueros. & conçellos & iuntas. & todos los pueblos sean tenudos seguir los pazeros qui entonç seran ad aquel tiempo. sobre aquestas cosas contra los crebantadores de la paç. & de las cosas que ditas son de suso. & ellos deuen se leuantar uaronil mentre *con armada mano* contra el malfeitor».

42 La versión catalana emplea de forma muy frecuente esta estructura sintáctica bimembre, registrada en numerosas ocasiones a lo largo de la obra, como en los pasajes siguientes: «Los habitadors del dit castell, *ab mà armada e ab cós iverçós*, pervengueren a riba de la mar, cuydants constrényer los grechs que no devallassen en terra, conspirants contra ells ab foll propòsit; per la qual rahó ells se empenyen contra los grechs, qui ja eren devallats en terra, lassats per fatigació de la mar, e constituexen contra ells batayla follament e fada» (PERUJO 2015: 153) y «E tu sabs que nós habundam de grans forcese e en aquesta venjança havem molts companyons, car tot l'imperi de Grècia serà ab nós en aquest fet, e tots los reys, amonestats per nós, pendran armes contra los troyans; e *ab gran poder e ab gran navili* irem tots d'un coratge contra Troya» (PERUJO 2015: 132).

43 A propósito del carácter asimétrico en el juego de influencias estilísticas mutuas entre las diferentes versiones peninsulares consideradas, es importante destacar que esa influencia permea en otros tipos de discurso y en otras épocas, como sería el caso de la huella de las *Sumas de historia troyana* en la *Confessio amantis* castellana, estudiada por PASCUAL ARGENTE 2015.

1490) coincide con el resultado de traducción de la versión castellana de finales del siglo XIV con el uso de la construcción *con grand puxança e armada*:

Estudio de la combinación locucional <i>con mano armada</i>	
<i>Sumas de historia troyana</i> (ca. 1350) REY 1932: 165	<i>Crónica troyana</i> (Juan de Burgos, 1490) SANZ JULIÁN 2015: 164
Ruegos que non querades que esto asi pase, mas que ayamos dellos emienda o peresca todo lo que es quedado. E pongamos ante nuestros ojos la nuestra verguenna e las muertes de los nuestros antecesores e el destruymiento de la nuestra çibdat.	Mas como las llagas & dolores que non sienten provecho por melecina alguna son & e se deven curar por fierro, propuse en mi voluntad de embiar en Grecia a Paris <i>con grand puxança e armada</i> para que poderosamente cometa a nuestros enemigos capitales & ser en dapno & estrago dellos.

Tabla 8. Estudio de la combinación locucional *con mano armada*

Tal como ha destacado CROSAS LÓPEZ 2000: 66, y que asume también SANZ JULIÁN 2015: 42-45, las coincidencias entre la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos (1490) y *La corónica troyana* resultan muy numerosas. En este pasaje concreto puede comprobarse cómo la versión refundida sigue prácticamente al pie de la letra a la versión castellana de finales del siglo XIV. Con todo, tal como señalan estos autores, hay que destacar que, si bien en este pasaje se observa una coincidencia plena entre ambos textos, no lo es siempre así, ya que, aparte de que se documentan numerosas variantes textuales en el contraste entre ambos textos, en la *Crónica troyana* (Juan de Burgos, 1490) se incluyen algunos pasajes de la *Historia destructionis Troiae* que no se encuentran en el manuscrito escurialense que conserva el texto de *La corónica troyana* (SANZ JULIÁN 2015). Ello lleva a afirmar a ambos autores que el texto castellano incompleto sea probablemente una versión reducida de una traducción completa de la *Historia trojana* de Guido que no ha llegado hasta nosotros, pero que podría haber sido el modelo textual empleado por el refundidor de la *Crónica troyana* (1490). Las *Sumas de historia troyana*, en cambio, al resumir en extremo la arenga del rey Príamo, no recoge en toda su amplitud el contenido narrativo.

4.3.3 La combinación locucional *a rotas*

En el contexto bélico desatado entre griegos y troyanos por el rapto de Helena por parte del ejército troyano liderado por Paris, las versiones peninsulares derivadas de la obra de Guido delle Colonne evocan la tercera batalla en los primeros rayos de luz del día en estos términos⁴⁴. Se dispone el texto latino:

⁴⁴ Este pasaje, correspondiente al inicio del libro XVII de la *Historia destructionis Troiae*, no se recoge en la traducción castellana titulada *La corónica troyana*, puesto que, como sabemos, esta versión

Adueniente uero sequentis diei diluculo, mane factu, Greci *cateruatim* ad arma concurrunt. Nam ille fortissimus omnium Hec tor quietis impatiens portum iam exiuerat ciuitatis et in *campum peruenerat causa belli (GRIFFIN 1936: 152).

Estudio de la combinación locucional <i>a rotas</i>		
<i>Crónica troyana</i> (1385-1396) SANZ JULIÁN 2012: 105	<i>Històries troianes</i> (1367-1374) PERUJO MELGAR 2015: 217	<i>Libro de la historia troyana</i> (1443) PELÁEZ BENÍTEZ 1999: 257
En el siguiente día, de buena manyana, los griegos <i>a rotas</i> corrieron a la batalla porque ya aquel muyt fuert Éctor, impacient de folgança, avya exido fuera de la çiuadat et venido en el campo a la batalla.	E vinent lo següent dia per lo matí, los grechs, <i>cascuns per sos hosts</i> , prenen armes, car aquell molt forts Hèctor, impacient de tot repòs, ja era exit de la ciutat e era pervengut en lo camp de la batayla ab la sua host.	Pues venida la mañana del siguiente día, fecho claro, los griegos prestamente tomaron las armas porque aquel más fuerte de todos, Héctor, sin paciencia avía de la cibdat salido e al campo era venido por dar la batalla.

Tabla 9. Estudio de la combinación locucional *a rotas*

Como se puede comprobar, existe una gran divergencia en los resultados de traducción entre las tres versiones aducidas. Si partimos del texto latino, comprobamos que la versión que se acerca de forma más exacta al original es la aragonesa. Así, para traducir el adverbio *cateruatim*⁴⁵, el traductor (o redactor, o corrector) introduce la combinación locucional propia del aragonés medieval *a rotas* ‘en gran multitud’. Esta secuencia se registra en el *CORDE* en cuatro ocasiones, y todas ellas se documentan en la obra herediana⁴⁶. Ello nos hace considerar la posibilidad de que, una vez terminada la traducción, un redactor o un corrector de estilo tuviese la función específica de introducir índices estilísticos – en forma de unidades fraseológicas, en este caso –, caracterizados precisamente por representar formas lingüísticas señeras del aragonés medieval⁴⁷.

solo traduce la obra de Guido delle Colonne hasta el libro XIV.

45 s. *CATERUATIM*. GLARE 1968-1982/2: 324 lo define como ‘in bands or groups (usually disorganized)’ y ‘in large numbers’.

46 La base de datos del *Hispanic Seminary of Medieval Studies* registra esta combinación locucional en otras obras heredianas, como el *Libro de los emperadores* o la *Historias contra los paganos*, como puede comprobarse en un fragmento de esta última obra mencionada: «e sin detenimiento muriendo de malutías el pueblo por toda part *a rotas*, decontinent que el mal les dava eran muertos» (ROMERO CAMBRÓN/GARCÍA PINILLA 2008: 276-77).

47 Así lo creímos ver en la versión aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por el Gran Maestre de la Orden del Hospital (VICENTE LLAVATA 2016: 87-88), en la que el traductor, redactor o corrector estilístico se aparta deliberadamente del texto original para incrustar en la mencionada vulgarización la combinación *de çaga*, que resulta una unidad específica del aragonés medieval.

La versión catalana también se acerca al sentido del original por medio de la secuencia sintáctica *caschun per sos hosts*, en la que se expresa asimismo la idea de multitud. En cambio, es de destacar la ausencia de este contenido en la traducción castellana cuatrocentista, donde tan solo se hace referencia al acto de tomar las armas de forma rápida para acometer de forma diligente al ejército liderado por Héctor.

Al igual que en el *Libro de la historia troyana* (1443), las versiones refundidas tampoco reproducen el contenido semántico de ‘multitud’ referido al ejército griego⁴⁸. Por una parte, las *Sumas de historia troyana*, en su esquematismo narrativo, no recoge tal contenido, mientras que la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos (1490) evoca débilmente ese contenido con el empleo de la unidad léxica *hazes*, la cual sugiere igualmente esa idea aludida de multitud.

Estudio de la combinación locucional <i>a rotas</i>	
<i>Sumas de historia troyana</i> (ca. 1350) REY 1932: 203	<i>Crónica troyana</i> (Juan de Burgos, 1490) SANZ JULIÁN 2015: 240
E quando fue venido el día que se ouieron de ver el rey Periamo salio con todos sus fijos e con todos los mayores omnes que con el eran; e los griegos otrosi, Agamenon e todos los otros reyes que ally eran venidos, a vnos campos donde tenían ordenadas sus fablas.	Aveniendo el alva & mostrándose el día en su resplandor, los griegos se meten a las armas & <i>van ordenadas su hazes</i> al campo hadonde ya aquel muy fuerte Héctor, que no parecía estar en reposo, los atendía con su gente & hazes ordenadas.

Tabla 10. Estudio de la combinación locucional *a rotas*

El segundo contexto en que se registra la combinación *a rotas* se corresponde con la secuencia narrativa en la que el rey Alcanor corre en ayuda de Troilo, apresado por el ejército griego. En el instante en que este rey troyano contempla el agravio infligido al joven guerrero, ataca a los griegos y, con el auxilio de otros muchos guerreros troyanos, consigue liberarlo de sus captores. Se dispone el texto latino a continuación:

Tunc rex Alcanor exandescens totus in iram, accepta quadam lancea, contra Grecos, qui Troilum captivum ducere festinabant, festinanter irruit, et sic uiriliter percutit cum eadem vnum ex eis quod ipsum subita morte prostravit. Deinde prosiliens in alium, ipsum letaliter vulnerat. Quare factum est cum adiutorio suorum occurrencium *cateruatim* quod Troilus a manibus ipsum ducere uolencium extitit liberatus (GRIFFIN 1936: 136-37).

48 La versión portuguesa no reproduce este pasaje, pues tan solo recoge los dos primeros libros del total de cuatro en que está compuesto su modelo textual, la *Crónica troyana* (Juan de Burgos, 1490).

Estudio de la combinación locucional <i>a rotas</i>		
<i>Crónica troyana</i> (1385-1396) SANZ JULIÁN 2012: 102	<i>Històries troianes</i> (1367-1374) PERUJO MELGAR 2015: 197-98	<i>Libro de la historia troyana</i> (1443) PELÁEZ BENÍTEZ 1999: 244
Et la hora el rey Alcano, ardiendo todo en ira, arrebató una lança, aquexadament corrió contra los griegos que levavan a Troyllo preso et tan vigorosament firió a uno de aquellos que lo levavan que de continent cayó muerto; et après continuament firió a uno otro mortalment, por la qual cosa así esdevino que, con la ayuda de los suyos que sobrevenían <i>a rotas</i> , él libró a Troyllo de las manos de los enemigos.	Lavors, lo rey Alcamus, escalfant-se tot en ira, presa una lança, lexà's anar cuytadament contra los grechs qui s'esforçaven de menar-se'n Troylus pres e cativat; e axí baronilment ferí un d'aquells ab la lança, que de sobtada mort l'andarrochà. D'aquí avant, girant-se contra un altre, nafrà-lo mortalment. E axí ell e los altres qui en ajuda sua <i>vengren</i> s'esforçaren contra los grechs en gran virtut de combatre, que Troylus fo deliurat.	Entonces el rey Eleano, todo encendido en ira, tomada una lança, contra los griegos, que a Troilo acuciavan de levar captivo, enderesçó, e así esforçadamente firió con ella a uno d'ellos que súbito lo derribó muerto, e luego yendo contra otro mortalmente lo firió. E así con ayuda de los suyos, que <i>de grado en grado</i> lo siguieron, (a) Troilo de las manos que lo querían levar cativo fue librado.

Tabla 11. Estudio de la combinación locucional *a rotas*

También en este contexto la versión aragonesa utiliza la pieza fraseológica *a rotas*, que resulta un índice estilístico diferencial en relación con los resultados esperables de la traducción del adverbio latino *cateruatim*. Sorprende, en todo caso, la ausencia de tal contenido en la versión catalana, dada la fidelidad con que suele traducir el original latino. No así en la traducción castellana realizada por Pedro de Chinchilla en 1443, quien lo resuelve mediante la combinación fraseológica *de grado en grado*, registrada en la documentación jurídica medieval desde la primera mitad del siglo XIII.

Estudio de la combinación locucional <i>a rotas</i>	
<i>Sumas de historia troyana</i> (ca. 1350) REY 1932: 209	<i>Crónica troyana</i> (Juan de Burgos, 1490) SANZ JULIÁN 2015: 227-28
... E fueronse a feryr amos tan de rezio que quebrantaron en sy las lanças, e Troylos cayo del cauallo e Diomedes lo tomo. E allý fue muy grand la priesa, e Troylos fue librado por los suyos, mas el cauallo lleuolo Diomedes	Etonces el rey Alcamo, encendido & inflamado todo en yra, tomó una fuerte lança & fue en grand ardimento contra los griegos que levavan preso a Troylo, & firió así poderosamente de aquella lança a uno dellos que luego lo derribó muerto en tierra. & dende fue contra otro & feríolo mortalmente, por lo qual <i>con poder & ayuda de</i> los suyos él fizo tanto que libró a Troylo de poder de aquellos que lo levavan preso en grand virtud de batallar, & mayormente le dio allí grand esfuerço el rey Pántipo, el qual con su haz vino muy prestamente en la deliberación de Troylo.

Tabla 12. Estudio de la combinación locucional *a rotas*

En el caso de las versiones refundidas, existe una diferencia constante entre ambas en razón del esquematismo narrativo presente en las *Sumas de historia troyana* frente a la exhaustividad de la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos (1490) a la hora de reproducir el contenido narrativo de la obra de Guido delle Colonne, pues esta última sí que volcó prácticamente todo el texto del juez mesinés. Así, si en la *Crónica troyana* (Juan de Burgos, 1490) sí que parece reflejarse mediante la secuencia semifraseologizada *con poder & ayuda de* alguna referencia genérica al concurso de muchos guerreros con la finalidad de liberar a Troilo de manos de los enemigos, en el caso de las *Sumas de historia troyana* no se da ninguna referencia a esa acción, sino que tan solo se alude al hecho de que Troilo fue liberado, sin más especificación.

5. Consideraciones finales

En el estudio sobre el grado de castellanización de la *Crónica troyana* herediana, se ha podido constatar que la dificultad inherente de este problema filológico se focaliza, sobre todo, en la amplitud del corpus textual manejado, el cual no permite llegar a evidencias ni fácilmente ni rápidamente. Al contrario: es este un reto investigador que habrá que afrontar de forma escalonada, con incursiones selectivas y puntuales como el análisis de fraseología histórica contrastiva delineado en estas páginas.

Si, ciertamente, es difícil llegar a vislumbrar alguna evidencia en el contexto de este trabajo, creemos que, del análisis realizado, se pueden derivar algunas conside-

raciones de interés, que podrán ayudarnos a ir desempeñando la realidad opaca que se esconde tras el flujo de datos ordenados en estas versiones peninsulares.

La primera evidencia destacable se centra en la hipótesis principal en que se ha basado este estudio. Siguiendo los postulados de interpretación de GEIJERSTAM 1989, nuestro punto de partida en este cometido investigador ha sido el de comprobar qué grado de afinidad presentaba la versión aragonesa en relación con las versiones castellanas de materia troyana y, en especial, con la traducción castellana titulada *La corónica troyana*, datada hacia el último cuarto del siglo XIV. Los resultados asociados a este contraste entre las versiones peninsulares consideradas no han ofrecido evidencias de que esta versión castellana haya influido en el texto herediano, pues, de las combinaciones locucionales analizadas, en ninguna de ellas se ha podido establecer un paralelismo en el empleo de fraseología, por lo que, si bien se trata de un análisis parcial, todo parece indicar que entre ambos textos no existe una relación de dependencia unidireccional.

Ahora bien, tomando en consideración la tesis de CROSAS LÓPEZ 2000, lo que sí que podría enunciarse como una hipótesis probable es que la traducción aragonesa de la *Historia destructionis Troiae* se realizara sobre la base de aquella supuesta traducción castellana completa, hoy perdida, y de la que *La corónica troyana* tan solo sería una versión reducida (y preliminar). Ciertamente, resulta muy sugestiva la interpretación retomada por este investigador (formulada inicialmente por SOLALINDE 1916), ya que, más allá de enunciar que se trataría de una traducción completa de aquella que conocemos como fragmentaria, apunta la idea de que esa versión perdida podría corresponderse con la otra historia troyana que, junto con la *Crónica troyana* herediana, Íñigo López de Mendoza poseyó en su biblioteca del palacio de Guadalajara.

En efecto, de acuerdo con el estudio bibliográfico de SCHIFF 1970 (1905) sobre la biblioteca de este noble castellano y de las noticias historiográficas proporcionadas por MENÉNDEZ PIDAL 1908, don Íñigo poseyó la mayor parte de las obras literarias promovidas por Juan Fernández de Heredia en esos códices lujosos procedentes del *scriptorium* aviñonés. Esos manuscritos que llegaron a las manos del Marqués formaban parte de los bienes culturales de la Casa de Aragón, gracias a la curiosidad intelectual del rey Pedro IV y, especialmente, de su hijo, el rey Juan I. Posteriormente, esas obras fueron heredadas por el rey Martín el Humano y, tras su muerte, todo parece indicar que la reina doña Margarida de Prades tuvo que deshacerse de numerosos códices heredianos a causa de las estrecheces económicas por las que pasaba la Casa Real en aquellos momentos, y no hay razón para dudar de que fue precisamente nuestro autor quien adquirió un gran número de ellos con vistas a conformar su suntuosa biblioteca.

De forma complementaria a la anterior, una segunda evidencia se basa en considerar la relación de dependencia textual entre *La corónica troyana* y la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos. De acuerdo con CROSAS LÓPEZ 2000, las coincidencias entre *La corónica troyana* y el texto impreso por Juan de Burgos son numerosas. En este sentido, se ha constatado un grado de afinidad en el uso de la secuencia

sintáctica *con grand puxança e armada*, frente al uso de la combinación lexicalizada *con mano armada*, registrada en el resto de versiones consideradas. Por todo ello, también aquí debería dejarse abierta la posibilidad de que el refundidor dispusiera de esa versión castellana perdida en forma completa, y vinculada a la versión incompleta estudiada.

Una tercera evidencia que se ha podido constatar es el alto grado de convergencia que se ha manifestado entre la *Crónica troyana* herediana y las *Històries troianes*. Así, tanto en el caso de la combinación locucional *sano et salvo* – que ha encontrado su correspondencia en la unidad del catalán *sa e sàul* –, como en la secuencia en vías de fraseologización *con mano armada* – también en correspondencia con el catalán *ab mà armada* – nos indican que, tal vez, a pesar de que se rechaza la posibilidad de que la versión catalana haya incidido en el proceso de vulgarización de la versión aragonesa (GEIJERSTAM 1989; SANZ JULIÁN 2012), se debería explorar esta vía de análisis, y ello fundamentalmente por una razón de tipo histórico-cultural: se conoce con certeza el intercambio literario existente entre Pedro IV de Aragón y el Gran Maestre de la Orden del Hospital, tal como ha sido detallado anteriormente. En este sentido, hay que destacar que la traducción realizada por Jaume Conesa tuvo como lectores de excepción tanto al rey Pedro IV como a su hijo, el infante Juan I de Aragón.

Finalmente, una cuarta evidencia derivada del estudio delineado en estas páginas ha mostrado cómo, en el proceso de composición de la versión aragonesa, el traductor (o redactor, o corrector) emplea combinaciones fraseológicas representativas del aragonés medieval, como es el caso de la unidad *a rotas*, frente al resto de versiones analizadas que, o bien eluden ese contenido, o bien lo resuelven de forma muy indirecta, como en el caso de la versión castellana del *Libro de la historia troyana* (1443).

Tal como destacamos en su día en el análisis fraseológico de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* en contraste con el resto de versiones peninsulares de esta obra (VICENTE LLAVATA 2016), también en ese texto el traductor (o adaptador) incluye una locución específicamente aragonesa como es la unidad *de çaga* para vehicular el contenido semántico ‘hablar mal de alguien a sus espaldas’. De hecho, en ese texto esta intervención resulta todavía mucho más clara, ya que el original latino (así como, naturalmente, el resto de versiones en castellano, en catalán y en portugués), no recoge el contenido expresado en la versión aragonesa con la combinación adverbial *de çaga*. Defendemos, pues, la idea de que estas intervenciones estilísticas parecen suponer una práctica común en el quehacer traductológico herediano. Basándonos en los trabajos de GEIJERSTAM 1960, 1964, 1980, 1995 y 1996 sobre el proceso de composición de la *Grant Crónica de Espanya*, podríamos apuntar la idea de que esas intervenciones de estilo se realizarían en una última fase del proceso mencionado, probablemente en el momento previo a que el copista trasladase el texto definitivo al lujoso códice, con una finalidad clara: dotar a los textos heredianos de una personalidad cultural diferenciada.

En todo caso, no hay que dejar de apuntar que se trata de un problema filológico de enorme complejidad, en el que las cuestiones de historia textual inciden poderosamente.

samente en la interpretación lingüística a que nos es dado llegar. En este sentido, existen múltiples realidades textuales que hay que tener presentes a la hora de abordar un enigma de este signo: por ejemplo, se puede llegar a conjeturar que algunas traducciones y copias se han perdido, o que las existentes han estado expuestas en su proceso de composición a contaminaciones y deturpaciones de todo tipo, en el sentido de conformarse como versiones intermedias en el proceso de vulgarización desde una traducción directa del latín. Por todo ello, la prudencia se impone a la hora de formular resultados, pues el conocimiento sobre las líneas de filiación textual entre las versiones peninsulares consideradas y el texto latino resulta, a día de hoy, limitado.

Todavía serán necesarios, pues, muchos análisis parciales sobre multitud de pasajes de la historia troyana para tratar de dilucidar si el alto grado de castellanización que se muestra en la *Crónica troyana* herediana se debe al uso de una versión castellana como modelo textual para su vulgarización (ya sea como fuente directa o como versión intermedia), o si, por el contrario, hay que suponer que ese grado de castellanización podría proceder del bilingüismo castellano-aragonés del traductor (GEIJERSTAM 1989). Esta investigación supone, en todo caso, una aportación modesta que, por la especial dificultad de la cuestión, requerirá el concurso de nuevos abordajes. Lo que sí que parece fuera de toda duda es que la metodología basada en el estudio diacrónico y contrastivo de la fraseología representada en estas versiones peninsulares constituye una de las vías filológicas más idóneas para llegar a resultados mínimamente válidos.

Bibliografía

Corpus de referencia

- FREIRE NUNES, I. (ed.) 1996 [siglo XVI]: *Coronica troiana em linguagem portuguesa*, Lisboa
 GRIFFIN, N. E. (ed.) 1936 [ca. 1287]: *Historia destructionis Troiae*, Massachusetts
 PELÁEZ BENÍTEZ, M.^a D. (ed.) 1999 [1443]: *Libro de la historia troyana*, Madrid
 PELLETIER NORRIS, F. (ed.) 1970 [último cuarto del s. XIV]: *La coronica troyana: a medieval Spanish translation of Guido de Colonna's Historia Destructionis Troiae*, Chapel Hill
 PERUJO MELGAR, J. M.^a (ed.) 2015 [1367-1374]: *Les Històries troianes: estudi i edició*, Alicante
 REY, A. (ed.) 1932 [ca. 1350]: *Sumas de historia troyana*, Madrid
 SANZ JULIÁN, M. (ed.) 2012 [1385-1396]: *Crónica troyana*, Zaragoza
 SANZ JULIÁN, M. (ed.) 2015 [1490]: *Crónica troyana (Juan de Burgos, 1490)*, Zaragoza

Fuentes secundarias

- CACHO BLECUA, J. M. 1997: *El Gran Maestro Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza
 CACHO BLECUA, J. M. 2002-2004: «De Fernández de Heredia al Marqués de Santillana: la traducción de la *Historia romana* de Paulo Diácono (Cambridge, Fitzwilliam Museum, Mc Clean, 180)», *Archivo de Filología Aragonesa* 2: 1881-1900
 CASARES SÁNCHEZ, J. 1992 [1950]: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid

- CASAS RIGALL, J. 1999: *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela
- CODITA, V. 2016: *La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Madrid/Frankfurt am Main
- CORPAS PASTOR, G. 1996: *Manual de fraseología española*, Madrid
- CROSAS LÓPEZ, F. 2000: «Apuntes sobre la historia de las historias de Troya en el medioevo hispano», in: A. M. BERESFORD/A. DEYERMOND (ed.), *Proceedings of the Ninth Colloquium*, Londres: 61-72
- DEL REY QUESADA, S. 2017: «Grupos paratáticos en la traducción del diálogo renacentista», in: S. DESSI SCHMID/H. ASCHENBERG (ed.), *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*, Heidelberg: 115-37
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. 2003: «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», in: J. L. GIRÓN ALCONCHEL/F. J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA/S. IGLESIAS RECUERO/A. NARBONA JIMÉNEZ (ed.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid: 545-60
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. 2008a: «Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)», in: E. STARK/R. SCHMIDT-RIESE/E. STOLL (ed.), *Romanische Syntax in Wandel*, Tübingen: 387-97
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. 2008b: «Algunas notas sobre latín y romance en la fraseología hispánica medieval», in: R. WRIGHT (ed.), *Latin vulgaire – latin tardif VIII*. Actes du VIII colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Oxford, 6-9 de septiembre de 2006), Oxford: 540-47
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. 2008c: «¿Tradición múltiple en la lexicografía vasco-latino-románica? Algunas notas sobre el componente fraseológico en diccionarios bilingües y trilingües de los siglos XVI al XVIII: de Nicolás Landuchio (1562) a José María Aizpitarte (c. 1785)», *Philologia Hispalensis* 22: 141-63
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. 2010: «Las unidades fraseológicas en la historia del español», in: P. CIVIL/F. CRÉMOUX (ed.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (París 2007). Nuevos caminos del hispanismo, Madrid/Frankfurt Am Main, CD-Rom, 12
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. 2018: «Propuesta de un criterio ordenador para un *Diccionario histórico fraseológico de la lengua castellana* a la luz de factores históricos implicados en la formación de unidades pluriverbales», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/A. SCHROTT/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano*, Berna: 409-30
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. 2019a: «El *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)* al filo de sus primeros resultados», in: A. BRIZ/M. J. MARTÍNEZ ALCALDE/N. MENDIZÁBAL/M. FUERTES GUTIÉRREZ/J. L. BLAS/M. PORCAR (coords.), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, Valencia: 359-72
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. 2019b: «Léxico apresado en la fraseología», in: M. C. CAZORLA VIVAS/M. Á. GARCÍA ARANDA/M. P. NUÑO ÁLVAREZ (ed.), *Lo que hablan las palabras*. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerro, Lugo: 161-72
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T./ÁLVAREZ VIVES, V. 2016: «La etimología en la fraseología histórica. Notas en torno a la diacronía de *alrededor de*», in: M. QUIRÓS GARCÍA/J. R. CARRIAZO RUIZ/E. FALQUE REY/M. SÁNCHEZ ORENSE (ed.), *Etimología e historia en el léxico español*. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (*Magister bonus et sapiens*), Madrid/Frankfurt am Main: 645-64
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T./MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a J. 2013: *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T./MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a J. (ed.)/PLA COLOMER, F. P. (coord.) 2017: *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia/Neuchâtel
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T./MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a J./SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. P. 2016: «Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana)», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/M.^a J. MARTÍNEZ ALCALDE/J. P. SÁNCHEZ MÉNDEZ/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid: 17-32
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T./MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a J./SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. P./PLA COLOMER, F. P. (ed.) 2016: *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid

- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T./SCHROTT, A./PLA COLOMER, F. P. (ed.) 2018: *Cómo se hacen las unidades fraseológicas. Continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berna
- GAGO JOVER, F. (ed.), *Textos navarro-aragoneses. Digital Library of Old Spanish Texts*. Hispanic Seminary of Medieval Studies: www.hispanicseminary/t&c/ac/index.htm. [Consulta: 19 de septiembre de 2019]
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. 2008: *Introducción a la fraseología española*. Estudio de las locuciones, Barcelona
- GARCÍA VALLE, A. 2017: «En torno al sistema locucional del español en su diacronía. La estructura con núcleo nominal en el II tomo de la *Primera Crónica General (Estoria de Espanna)* de Alfonso X», *VRom*. 76: 249-90
- GARCÍA VALLE, A./RICÓS VIDAL, A. 2017: «La expresión de la causa a través de las combinaciones locucionales prepositivas medievales en las crónicas alfonsíes y en sus traducciones al gallego y al portugués», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/M.^a J. MARTÍNEZ ALCALDE (ed.)/F. P. PLA COLOMER (coord.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia/Neuchâtel: 87-111
- GARCÍA VALLE, A. 2018: «Para la diacronía de las locuciones prepositivas de finalidad en el ámbito lingüístico peninsular a partir de las crónicas alfonsíes y sus traducciones al espacio gallego y portugués», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/A. SCHROTT/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano*, Berna: 187-205
- GEIJERSTAM, R. AF 1960: «Un esbozo de la *Grant Crónica de Espanya* de Juan Fernández de Heredia», *SN* 32: 30-105
- GEIJERSTAM, R. AF 1964: *La Grant Crónica de Espanya, libros I-II: edición según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Uppsala
- GEIJERSTAM, R. AF 1980: «Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragonés-català», in: J. MASSOT I MUNTANER/J. BRUGUERA (ed.), *Actes del cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Valencia/Barcelona: 495-510
- GEIJERSTAM, R. AF 1989: «Juan Fernández de Heredia, transmissor de catalanismes lèxics a l'aragonés-castellà?», in: A. FERRANDO (ed.), *Actes del segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Valencia: 499-511
- GEIJERSTAM, R. AF 1995: «¿Morfosintaxis aragonesa o catalana?: una ojeada a las obras de Fernández de Heredia», in: A. WARD (ed.), *Actas del XII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. 1, Birmingham: 48-58
- GEIJERSTAM, R. AF 1996: «La *Grant Crónica de Espanya*: problemas en su edición y estudio», in: A. EGIDO/J. M. ENGUITA (ed.), *Juan Fernández de Heredia y su época*. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón, Zaragoza: 155-69
- GLARE, P. G. W. 1968-1982: *Oxford Latin Dictionary*, Oxford
- HAYWOOD, L. M. 2002: «Corónica troyana», in: C. ALVAR EZQUERRA/J. M. LUCÍA MEGÍAS (dir.), *Diccionario filológico de literatura medieval española*. Textos y transmisión, Madrid: 268-69
- JULIÁN MARISCAL, O. 2018: «Si condicional en la *Crónica troyana*», in: M.^a L. ARNAL PURROY et al. (ed.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015), vol. 2, Zaragoza: 2111-29
- JUNG, M. R. 1996: *La legende de Troie en France au Moyen-Âge: analyse des versions françaises et bibliographie raisonné des manuscrits*, Tubinga/Basel
- LAPESA MELGAR, R. 1981 (¹1942): *Historia de la lengua española*, Madrid
- LAPESA MELGAR, R. 1992 (¹1980): «Alma y ánima en el *Diccionario histórico de la lengua española*: su fraseología», in: J. R. LODARES (ed.), *Léxico e Historia, II. Diccionarios*, Madrid: 79-86
- LORENZO, R. (ed.) 1985: *Crónica troiana*, A Coruña
- MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. 2002: «Sobre la gramaticalización de *desde luego*», in: A. ENGLEBERT/M. PIERRARD/L. ROSIER/D. VAN RAEMDONCK (ed.), *Actes du XXIIème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Tübingen: 845-57
- MARTÍNEZ MARÍN, J. 1996: *Estudios de fraseología española*, Málaga

- MENÉNDEZ PIDAL, R. 1908: «A propósito de «La Bibliothèqu du marquis de Santillane» por Mario Schiff, 1905», *BHisp.* 4: 397-411
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (ed.) 1976 [c. finales del siglo XIII-principios del XIV]: «Historia troyana polimétrica», *Textos medievales españoles*. Obras completas de Ramón Menéndez Pidal, vol. XII, Madrid: 183-419
- MONTORO DEL ARCO, E. T. 2006: *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español, Berna
- PASCUAL ARGENTE, C. 2015: «La huella de las *Sumas de historia troyana* en la *Confessio amantis* castellana», *RFE* 95/1: 127-52
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 2012: *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares
- PICHEL GOTÉRREZ, R. 2013: *A «Historia troiana» (BMP ms. 558): edición e estudio histórico-filológico*, tesis doctoral dirigida por R. MARINO PAZ/F. X. VARELA BARREIRO, Universidade de Santiago de Compostela <https://www.academia.edu/4926824/A_Historia_Troiana_BMP_ms_558_Edici%C3%B3n_e_estudio_hist%C3%B3rico_filol%C3%B3xico> [Consulta: 26 de septiembre de 2018]
- PICHEL GOTÉRREZ, R. 2017: «La «Historia troyana» de Pedro I y su proyección en la Galicia atlántica», *La corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures & Cultures* 45/2: 209-40
- PLA COLOMER, F. P./VICENTE LLAVATA, S. 2017: «Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/M.^a J. MARTÍNEZ ALCALDE (ed.)/F. P. PLA COLOMER (coord.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia/Neuchâtel: 113-53
- PLA COLOMER, F. P./VICENTE LLAVATA, S. 2018: «Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/A. SCHROTT/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas*. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano, Berna: 29-54
- PLA COLOMER, F. P./VICENTE LLAVATA, S. 2019: «Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana», in: M.^a J. LACARRA/N. ARANDA GARCÍA/A. M. JIMÉNEZ RUIZ/Á. TORRALBA RUBERTE (ed.), *Literatura medieval hispánica «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla: 953-69
- POMER MONFERRER, L. 2017: «La traducción de sinónimos, anáforas y otros recursos estilísticos del *De virginitate perpetua Sanctae Mariae* de Ildefonso de Toledo: el Arcipreste de Talavera», in: J. F. MESA SANZ (ed.), *Latinidad medieval hispánica*, Florencia, 107-16
- PORCEL BUENO, D. 2015: *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval*. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XV), tesis doctoral dirigida por M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/M. DE LA CAMPA GUTIÉRREZ, Universitat de València, <<http://roderic.uv.es/handle/10550/47896>>, [Consulta: 26 de septiembre de 2018]
- PORCEL BUENO, D. 2016: «Los procesos de derivación locucional en el continuum discursivo de la literatura medieval de castigos», *Memorabilia* 18: 235-50
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE), *Corpus diacrónico del español*, <<http://www.rae.es>> [Consulta: 19 de septiembre de 2019]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)*, <<http://web.frl.es/CNDHE/view/inicioExterno.view>> [Consulta: 19 de septiembre de 2019]
- RICÓS VIDAL, A. 2016: «El origen de algunas locuciones prepositivas en gallego y portugués. Análisis de las crónicas medievales», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/M.^a J. MARTÍNEZ ALCALDE/J. P. SÁNCHEZ MÉNDEZ/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid: 237-56
- RICÓS VIDAL, A. 2018: «Para la historia románica *de cabo*. Combinaciones locucionales en el período postalfonsí», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/A. SCHROTT/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas*. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano, Berna: 209-30
- ROMERO CAMBRÓN, Á. 2005-2006: «Latinismos sintácticos en la lengua herediana: a propósito de las *Historias contra los paganos* (ms. V-27)», *Archivo de Filología Aragonesa* 61-62: 57-84

- ROMERO CAMBRÓN, Á./GARCÍA PINILLA, I. (ed.) 2008 [1377-1396]: *Historias contra los paganos*, Zaragoza
- RUBÍO I LLUCH, A. 1908: *Documents per l'història de la cultura catalana mig-èval*, Barcelona
- RUIZ GURILLO, L. 1997: *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia
- SATORRE GRAU, F. J. 2016: «Las traducciones del Renacimiento como fuente de conocimiento de la fraseología diacrónica española», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/M.^a J. MARTÍNEZ ALCALDE/J. P. SÁNCHEZ MÉNDEZ/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid: 97-110
- SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. 2004: *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid
- SCHIFF, M. 1970 (¹1905): *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, Amsterdam
- SOLALINDE, A. G. 1916: «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», *RFE* 3: 121-165
- VICENTE LLAVATA, S. 2006: «El estudio filológico en los *Proverbios de Santillana*», in: J. RODRÍGUEZ MOLINA/D. SÁEZ RIVERA (ed.), *Diacronía, lengua española y lingüística*. Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historia e Historiografía de la Lengua Española, Madrid: 495-506
- VICENTE LLAVATA, S. 2008: «La locución *a temps / a tiempo* en el marco del Humanismo peninsular», *Paremia* 17: 121-30
- VICENTE LLAVATA, S. 2011: *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana)*. Hacia una fraseología histórica del español, Valencia
- VICENTE LLAVATA, S. 2012: «Íñigo López de Mendoza y su secreta labor de codificación fraseológica», in: A. GARCÍA VALLE/A. RICÓS VIDAL/J. P. SÁNCHEZ MÉNDEZ (ed.), *Fablar bien e tan mesurado. Veinticinco años de investigación diacrónica en Valencia*. Estudios ofrecidos a M.^a Teresa Echeñique Elizondo en conmemoración de su Cátedra, Valencia: 87-110
- VICENTE LLAVATA, S. 2013: «Notas de fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza», in: C. CALVO/E. CASANOVA (ed.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Filología y Lingüística Románicas* (Valencia, 6-11 de septiembre de 2010), Berlín: 431-44
- VICENTE LLAVATA, S. 2016: «Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/M.^a J. MARTÍNEZ ALCALDE/J. P. SÁNCHEZ MÉNDEZ/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, 75-96
- VICENTE LLAVATA, S. 2017a: «¡O vos, dubitantes, creed las istorias e los infortunios de los humanales! Ficción alegórica y modos de «recontar» en los decires narrativos de don Íñigo López de Mendoza», *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica* 35: 325-47
- VICENTE LLAVATA, S. 2017b: «En torno a la voz *quartonadas*», *Revista de Filología Románica* 34/2: 211-28
- VICENTE LLAVATA, S. 2019a: «La expresión del amor en la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», in: I. TOMASSETI (coord.)/R. ALVITI/A. GARRIBBA/M. MARINI/M. NOGÜES/I. TURULL/D. VACCARI (ed.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla: 297-307
- VICENTE LLAVATA, S. 2019b: «Notas sobre fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», in: C. STROSETZKI (ed.), *Perspectivas actuales del hispanismo mundial*. Literatura-cultura-lengua, Münster: 533-45
- VICENTE LLAVATA, S. 2020: «La *Grant Crónica de Espanya*: reflexiones en torno a la incidencia de los procesos de lexicalización en su edición», *ZRPh*. 136/2: 445-74
- VICENTE LLAVATA, S. en prensa a: «Filología y método en la obra herediana: a propósito de la fraseología», *VI Jornadas de Filología Aragonesa*. En torno a Juan Fernández de Heredia y su época. En homenaje póstumo a Regina af Geijerstam (Zaragoza, 28-29 de noviembre de 2018)
- VICENTE LLAVATA, S. en prensa b: «Aproximación a un estudio estilístico de la fraseología representada en la *Crónica troyana* (Juan de Burgos, 1490)», *RF*
- VIEJO SÁNCHEZ, M.^a L. 2017: «Usos y valores de *ahé*», in: M.^a T. ECHENIQUE ELIZONDO/M.^a J. MARTÍNEZ ALCALDE (ed.)/F. P. PLA COLOMER (coord.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia/Neuchâtel: 155-72

- VIVES, J. 1927: «Juan Fernández de Heredia, Gran Maestro de Rodas. Vida, obras, formas dialectales», *Analecta Sacra Tarraconensia* 3: 121-92
- ZULUAGA OSPINA, A. 1980: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Tübingen


Notes about the degree of castilianization of the *Crónica troyana* promoted by Juan Fernández de Heredia in the contrastive study of its phraseology

Abstract: Among the set of texts that form the great Juan Fernández de Heredia's literary corpus, the specialized critics have established the principle that the *Crónica troyana* presents a high degree of castilianization in relation to other Heredian texts (GEIJERSTAM 1989). Two explanations are offered to justify this strong presence of Castilian forms: On the one hand, the possible intervention of a bilingual translator is underlined, who would have left marks of his own idiolect in the text. On the other hand, some of the pre-existing Castilian versions of the Matter of Troy could have conditioned the final writing and forged a linguistic model closer to the Castilian language in the *Crónica troyana*. The purpose of this article is to deepen this second hypothesis through the historical study of the phraseology represented in this heredian work in contrast to the rest of the versions of the Matter of Troy derived from the *Historia destructionis Troiae*.

Keywords: Historical Phraseology, Matter of Troy, *Crónica troyana*, Medieval Aragonese, Castilianization, Juan Fernández de Heredia

«The Proeme» de la *Spanish Grammar* (1599) de John Minsheu frente a la *Gramática de la lengua vulgar de España* (1559): algo más que un plagio*

María José Martínez Alcalde (Universitat de València)

 <http://orcid.org/0000-0003-1577-1097>

Résumé: Les études sur les œuvres de John Minsheu pour l'enseignement de l'espagnol insistaient traditionnellement sur son statut de plagiaire sans scrupules. Bien que cette accusation ait été révisée et nuancée, il est évident que l'auteur anglais a utilisé des textes d'autres auteurs sans mentionner leur origine. C'est ce qui se passe dans «The Proeme» de sa *Spanish Grammar* (1599), où il utilise comme source l'introduction de la *Gramática de la lengua vulgar de España* publiée à Louvain en 1559. Bien que Minsheu traduise presque littéralement dans son «Proeme» une grande partie de l'introduction de cette grammaire anonyme, l'étude contrastive des deux textes montre qu'il n'a pas procédé à un plagiat littéral et insouciant. Au contraire, Minsheu a systématiquement modifié et éliminé certains aspects du texte de Louvain, transformant son intention polémique et sa structure argumentative autour de la pluralité linguistique en Espagne au XVI^e siècle.

Palabras clave: John Minsheu, Gramática hispano-inglesa, Gramática contrastiva, Paratextos gramaticales, Historiografía del español L2, Siglo XVI

1. Introducción: Minsheu como plagiaro

En 1599, John Minsheu, profesor de lenguas en Londres, como él mismo se presenta¹, publicó la primera edición de su obra *A Dictionarie in Spanish and English*, el primer diccionario bilingüe bidireccional español-inglés, inglés-español. Minsheu tomó como base la *Bibliotheca Hispanica* de Richard Percyvall, a la que añadió 27.000 entradas, y reunió en esta publicación una serie de textos destinados a la enseñanza del

* Este trabajo se enmarca en el proyecto *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva* (HISLECDIAC) con referencia FFI2017-83688-P, financiado por AEI y FEDER.

1 La mayor parte de las noticias biográficas sobre Minsheu procede de sus propias obras. Véase, además de la edición de *A Dictionarie in Spanish and English* realizada por GUERRERO RAMOS/PÉREZ LAGOS 2000, los trabajos de SALMON 2003, SÁNCHEZ PÉREZ 2006: 281-82 y FERNÁNDEZ URDANETA 2007: 167.

español, en la línea de lo ya realizado por William Stepney y por el propio Percyvall²: tras el diccionario, en el mismo volumen pero con título, portada y paginación independientes, presentó su *Spanish Grammar* seguida de una colección de 64 refranes con su traducción al inglés y, por último, los *Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English*.

La valoración de la obra de Minsheu, quien no utilizó solo como punto de partida la de Percyvall, sino que aprovechó información procedente de diversas fuentes³, ha ido unida a la acusación de plagiaro o multiplagiario que se le dirigió ya en su época, cuando varios autores lo tacharon de bribón, falsario, granuja o pícaro⁴. Dámaso ALONSO 1931: 17-20 lo calificó de «políglota pedantesco, infatigable y poco escrupuloso» y con esto último apuntaba a su condición de «ávido aprovechador de cuantos materiales llegaran a sus manos». Destacó, además, su «falta de honradez», ya que, según señala, no solo aprovechaba la doctrina ajena, sino que copiaba al pie de la letra sin citar procedencia. Entre las obras plagiadas de esta manera apuntó Dámaso Alonso, además de las de Percyvall y Stepney, la copia de fragmentos procedentes de la anónima *Gramática de la lengua vulgar de España* publicada en Lovaina en 1559. En la misma línea, Amado Alonso insistió en que John Minsheu era, por antonomasia, «el multiplagiario» y lo retrató de esta manera:

su Spanish Grammar ya se presenta como una reelaboración de la de Richard Percyvall, 1591, pero además copia, sin citar, más que a dos manos, a cien pies, del Anónimo de Lovaina de 1559, de Meurier, de Stepney, de Miranda, y sobre todo de Antonio del Corro, sin cuidarse de las contradicciones resultantes. Ben Jonson lo llamó «grajuan»; pero los juicios personales de aquel temible carácter eran con frecuencia despiadados: Minsheu era pobre, casado y con muchos hijos, y tenía que darles de comer. De todos modos, es verdad que no tenía escrúpulos de propiedad literaria ni de verdad en las descripciones. (ALONSO 1967 [1955]: 203)

Valoraciones posteriores han matizado esta opinión sobre los plagios de Minsheu y han contextualizado las múltiples aportaciones que pueden advertirse en su obra (CID 2002; FERNÁNDEZ URDANETA 2007). GUERRERO RAMOS/PÉREZ LAGOS 2000: 9, en su estudio preliminar a la edición facsimilar del diccionario de Minsheu, advierten que

2 SÁEZ RIVERA 2007: 585-87 destaca la tendencia inglesa a acumular todo tipo de materiales lexicográficos y gramaticales al relacionar el inglés con otras lenguas vernáculas para su enseñanza, frente a lo que sucede cuando se trata del latín. Sobre el papel de la obra de Percyvall y el desarrollo de la tradición lexicográfica hispano-británica, véase STEINER 1970 y 1986 y ALVAR EZQUERRA 2002: 73. SÁNCHEZ PÉREZ 2006 y PABLO SEGOVIA 2006 proporcionan un panorama histórico de la enseñanza de español a hablantes ingleses.

3 Sobre las cuestiones de autoría en la obra de Minsheu y, en particular, la de los *Diálogos*, véase SÁNCHEZ PÉREZ 2005: 63-67 y 2006: 284-87, quien, a partir de su estilo y desarrollo, así como de testimonios como el de Juan de Luna, concluye que resulta impensable que Minsheu sea el autor y cree que fueron obra de un español. CID 2002: 22-36, por su parte, apunta a la posibilidad de que se tratase de Antonio del Corro y no Alonso de Baeza, como había propuesto UNGERER 1956: 64.

4 Las acusaciones de sus contemporáneos han sido repetidamente citadas. Además de los trabajos que se mencionan a continuación en el texto, pueden encontrarse en los de SÁNCHEZ PÉREZ 2005: 64-65 y 2006: 281, CID 2002: 21 y FERNÁNDEZ URDANETA 2007: 174, entre otros.

«en una época cuyo quehacer lexicográfico se caracteriza por la utilización, adaptación, incluso, plagio de fuentes anteriores, Percyvall y Minsheu no pueden ser la excepción. Pero este hecho no merma en absoluto la valía de sus obras»⁵.

Nos centraremos en este trabajo en una de esas obras publicadas por Minsheu junto con otros materiales útiles para el estudio del español, su *Spanish Grammar* (1599) y, más concretamente, en el «Proemio» («The Proeme») de este tratado, uno de los textos que han servido para ejemplificar de forma más clara su condición de plagiario. Así lo hace Dámaso ALONSO 1931: 18, nota 1, quien indica que Minsheu copia en «The Proeme» de su *Spanish Grammar* la introducción a la gramática anónima de Lovaina de 1559. Amado Alonso repite esta afirmación y Fernández Urdeneta indica también, aunque con matices, que «a comparison of the two texts that we carried out reveals that the <Proeme> is largely an English version of the first book of the grammar» (FERNÁNDEZ URDANETA 2007: 175)⁶. La comparación entre ambas obras permite comprobar las evidentes semejanzas en las que se han basado estas acusaciones de plagio; sin embargo, como intentaremos mostrar, el «Proemio» de la *Spanish Grammar* de Minsheu no es una mera traducción, sino una adaptación que altera notablemente la intención del texto de 1559.

2. Los textos frente a frente

En el «Proemio» de su *Spanish Grammar*, bajo el título «General observations from the Latine for the framing of the Spanish», Minsheu ofrece un texto que muestra numerosas coincidencias con las páginas iniciales de la gramática anónima publicada en Lovaina por Bartolomé Gravio en 1559. El fragmento es, en principio, uno más de los que el autor inglés aprovecha para componer sus obras; pero recurre aquí a un paratexto⁷ que presenta características poco habituales, distintas por su conteni-

5 Respecto a la adaptación de la obra de Percyvall por parte de Minsheu en su *Spanish Grammar*, CID 2002: 23 destaca su aportación de largas listas de paradigmas verbales y de frases hechas y refranes extraídos de ediciones recientes y concluye que hay «un muy considerable trabajo personal y demasiadas novedades en la obra de Minsheu que invalidan la creencia de que estemos ante un simple plagiario». En cuanto al texto de los *Diálogos*, tras señalar su labor como traductor y no como autor de la obra, aunque sí dé precisas notas marginales que aclaraban ciertos pasajes, indica Cid que, aunque aquí sí aprovechó ávidamente materiales ajenos, no por ello hay que negarle «su buen criterio selectivo».

6 FERNÁNDEZ URDANETA 2007: 176 señala que Minsheu copia de forma acrítica en el caso de las descripciones fonéticas, pero aclara: «In our opinion, Minsheu should be criticized not so much for copying without mentioning his sources as for copying uncritically and thereby providing inaccurate descriptions of Spanish phonetics. Furthermore, not everything in the grammar is unacknowledged borrowing. Minsheu was actually a voracious reader of literature and acultivated man, a fact that emerges from the introductory texts to his works as well as from the *Spanish Grammar* itself».

7 La introducción a la obra de 1559 constituye un paratexto previo al cuerpo doctrinal de la gramática, pero no se presenta separado de él, como sí sucede con el «Proemio» de la *Spanish Grammar*

do y estructura a las que pueden encontrarse en otras obras gramaticales para la enseñanza del castellano o en las que se ocuparon de su origen y características. Lejos de la apología de la lengua española o castellana y de la defensa de la utilidad de su aprendizaje, esperable en una obra de este tipo, la gramática anónima de 1559 se abre con un discurso sobre las lenguas existentes en la España de la época que termina con la justificación del nombre que se le da desde el título a la que pretende enseñar: *lengua vulgar de España*.

La cuestión de la variedad de lenguas que conviven en España había ocupado también, de forma muy breve, las primeras líneas de la gramática anónima para enseñar español publicada por Bartolomé Gravio en Lovaina en 1555, donde se utiliza la denominación *lengua española* desde el título (*Vtil i breve institvtion, para aprender los principios, i fundamentos de la lengua hespañola*), justificándola, en primer lugar, por su extensión geográfica, aunque se apunta brevemente que en España «ay otras muchas lenguas», sin más especificación, y, en segundo lugar, por un «florecimiento» que se señala como reciente («de poco tiempo acá»). Aparece también su alternancia con la denominación *lengua castellana*, como considera que se debe llamar «propiamente»:

Esta lengua dela qual damos aquí preçeptos, se llama Hespañola: llamase assi, non porque en toda Hespaña se hable vna sola lengua, que sea vniversal à todos los habitadores della, porque ay otras muchas lenguas: sino porque la mayor parte de Hespaña la habla. Laqual de poco tiempo aca ha florecido, y se ha pulido por muchos escritos. Ciertamente esta lengua propriamente se deue llamar Castellana, porque es propria a la nacion que llaman Castellana, que los Romanos antiguamente, contaban por Hespaña Tarraconense. Esto baste quanto a la declaracion del vocablo. (ANÓNIMO 1555: s. p.)

En las obras de 1555 y 1559, por tanto, la introducción se refiere al nombre de la lengua que pretenden enseñar y en ambas este nombre se vincula a su particularidad dentro de la pluralidad lingüística de España. Sin embargo, son notables las diferencias entre ambos textos y no solo por su extensión. La gramática anónima de 1555 hace una referencia escueta a esta cuestión en la primera página, en la que se justifica la denominación *lengua española* porque la mayor parte de España la habla, aunque considere que propiamente debería llamarse *castellana*, por ser propia de «la nacion que llaman castellana»⁸, sin entrar en más conflicto o discusión sobre ambos

de Minsheu, sino como parte del «Libro primero», que continúa con el tratamiento de la ortografía, también utilizada por Minsheu en su tratado gramatical. Dejamos esta cuestión para otro estudio, aunque haremos referencia a alguna de las ideas del autor inglés en torno a ciertos elementos gráficos del español y su pronunciación.

- 8 En la versión latina del texto se habla de «Hispana seu Hispanica lingua dicitur à nobis haec». ROLDÁN 1977: xxxix destaca que en esta referencia «el texto español presenta una versión más objetiva, menos personalista, más atenuada, menos insistente que su correspondiente latino. Ha desaparecido del texto español, o ha quedado diluida en una generalización casi impersonal, toda referencia al hecho de que es el autor el que llama a su lengua, lengua española». Se pregunta en otro momento ROLDÁN 1977: xxxvii, N48 si el autor de la versión latina era español, ya que hay

nombres. Por el contrario, la gramática anónima publicada por Bartolomé Gravio en 1559 se abre con una disertación de casi cinco páginas sin numerar, amplia para una obra de apenas sesenta, en la que, quien escribe el texto se detiene en las distintas lenguas habladas en España con el fin de justificar, de modo personal y apasionado, las razones por las que se niega a llamar a la lengua *castellana* o *española* y prefiere denominarla *lengua vulgar de España*, destacando la novedad y carácter personal de esta propuesta.

La introducción de la *Spanish Grammar* se presenta como un paratexto de un par de páginas sin numerar claramente diferenciado del apartado doctrinal y titulado de forma específica «The Proeme», con mayor extensión que la breve introducción de la gramática de Lovaina de 1555, pero menor que la de la obra de 1599, que es la que toma como referencia. La comparación entre esta última y el «Proemio» de Minsheu muestra similitudes evidentes; sin embargo, su análisis pone también de manifiesto diferencias notables. La confrontación de los dos textos, que ofrecemos a continuación, revela las disparidades desde sus primeras líneas. Así comienzan ambos:

Gramática anónima de Lovaina (1559)	Minsheu, «The Proeme», <i>Spanish Grammar</i>
Quatro son, i mui diferentes entre si, los lenguajes, en que hoi dia se habla en toda España.	Spanish is a speech, whereof in times past (in Spaine) there hath beene foure kinds used.

Son unas pocas palabras que sirven para abrir las disertaciones, pero ya significativas en cuanto a la modificación del texto de partida por parte de Minsheu. En primer lugar, mientras que la obra de 1559 evita hablar de *español* o *castellano* hasta la parte final de la introducción y lo hace para mostrar su desacuerdo con estos nombres, Minsheu comienza precisamente con la palabra *Spanish* para referirse a la lengua hablada en España, sin cuestionar esta denominación. En segundo lugar, la pluralidad lingüística se presenta en el texto de 1559 como algo actual («en que *hoi dia se habla* en toda España»), mientras que para Minsheu se trata de una realidad pasada: «whereof *in times past* (in Spaine) *there hath beene* foure kinds used» (los subrayados son nuestros). Por último, aunque de una forma menos clara debido a la indefinición terminológica propia de la época⁹, las distintas lenguas se presentan en el texto del autor inglés como «tipos» del habla española en el pasado y no como lenguas diferentes entre sí, según se señala de forma específica desde la primera línea en el texto de 1559.

El número y orden en el que aparecen a continuación las lenguas en el «Proemio» de Minsheu es el mismo que en la introducción de la obra de Lovaina: vasco, árabe,

fragmentos «en los cuales parece ser que se escribe desde la perspectiva de la propia lengua, la versión española emplea fórmulas impersonales», frente a la latina, en que se utiliza la primera persona del plural.

9 Sobre las denominaciones de las lenguas y su reflejo histórico en los repertorios lexicográficos, véase QUILIS MERÍN 2008.

catalán y lengua vulgar de España, como se refiere al castellano o español. La información proporcionada por el autor de la *Spanish Grammar* para la primera de ellas coincide con los datos que ofrece el texto de 1559, aunque la cita no sea una traducción absolutamente literal; sin embargo, el verbo utilizado por Minsheu sitúa el uso de esta lengua en un tiempo pasado y suprime la referencia expresa «se hablan por toda España en este tiempo» con la que se enfatiza la convivencia lingüística contemporánea en la obra de Lovaina:

Gramática anónima de Lovaina (1559)	Minsheu, «The Proeme», <i>Spanish Grammar</i>
Al primer lenguaje llaman Vazquense, que es la lengua de Viscaia, dela Provincia, i de Navarra; tiene su origen esta lengua, i reconoce por madre ala lengua Caldea, según dizen los doctos que la entienden: es mui notorio (como parece a los mas graves varones) que esta es la mas antigua lengua entre todas las otras, que se hablan por toda España en este tiempo.	The first and ancienst is <i>Biskaine</i> , which was the speech of the province of <i>Biskay</i> and <i>Nauarre</i> : it hath his originall from the Calden tongue, as the learned in them both affirme, to whom it plainly appeareth that this is of greatest antiquitie ¹⁰ .

La modificación de los tiempos verbales, que pasan del presente al pretérito («es la lengua de», frente a «was the speech of»), se repite a lo largo del texto de Minsheu para todas las lenguas excepto el castellano y es una de las diferencias más evidentes con el de 1559. Frente a la insistencia desde el principio por parte de quien escribió la obra de Lovaina en que las lenguas de las que habla se utilizan «hoi dia», las referencias de Minsheu al resto de tipos o variedades lingüísticas («kinds») habladas en España se remiten siempre a un pasado indefinido.

Así sucede también con el árabe, que aparece a continuación en ambas obras; pero, además, al tratar de esta lengua, Minsheu también modifica el texto de Lovaina para omitir las alabanzas a su noble origen y a su cultivo literario, así como a los autores españoles que, según se señala en el tratado de 1559, habían escrito en ella «bien, i agudamente diversas obras en todas las artes liberales». Aparece aquí, además, una de las escasas adiciones de Minsheu al texto de partida: una breve alusión a la influencia en la pronunciación de algunas letras en castellano.

10 Si no se indica lo contrario, la cursiva de los textos citados corresponde a los textos originales, de los que respetamos tanto los elementos gráficos como la puntuación.

Gramática anónima de Lovaina (1559)	Minsheu, «The Proeme», <i>Spanish Grammar</i>
Siguese tras esta, la Araviga, que es verdaderamente Hebrea; la qual tiene el lugar segundo, no solo por su antigua i noble descedencia, como tambien por haver escrito en ella muchos Españoles bien, i agudamente diversas obras en todas las artes liberales: esta se habla enel reino de Granada, i en parte delos reinos de del'Andaluzia, de Valencia, i Aragon.	The next is that which was spoken in the Kingdome of Granado, and in part in the kingdomes of Andaluzia, Valencia, and Aragon, and was the Arabique, whose originall is the Hebrew almost among them quite worne out, yet to this day they keepe the pronunciation of some of their letters still, as, ç, G, j, X, Z.

La adición de Minsheu al texto de Lovaina sobre la influencia árabe en ciertas pronunciaciones del castellano recoge una idea que había señalado ya Nebrija en su *Gramática castellana* (1492) y en sus *Reglas de Orthographia de la lengua castellana* (1517) para la pronunciación representada por las letras *g* y *x*, que considera relacionada con la del árabe o *morisco*. A esta influencia se refiere también la gramática anónima de 1559, pero no para todas las letras mencionadas por Minsheu, quien, al tratar la ortografía en el cuerpo de su *Spanish Grammar*, la señala también para *ç* y *j*, pero no para *g*, *x* y *z*, aunque las mencione en «The Proeme». Tampoco coincide de forma total en esto con la gramática anónima de 1559, que se refiere a la influencia arábica en la pronunciación de las letras *ç*, *x* y *j*¹¹.

La introducción de Minsheu continúa, como la de Lovaina de 1559, con la lengua catalana, y también sitúa su uso en el pasado. Además, el texto del autor inglés abrevia de forma notable el de la obra de 1559 en algunos aspectos concretos:

11 Al tratar de la ortografía en su *Spanish Grammar*, señala MINSHEU 1599 que la «ç, called ç Cerilla, or ç Cedilla, is proper to the Arabique tongue, from whence it was first taken». En cuanto a la *j*, indica también: «J jota or j consonant, which this tongue taketh of the Arabique, is pronunced as in french Jamais, Deja». No aparece la referencia para la *g*, *x* y *z* en la gramática de Minsheu, pero sí se encontraba en la de Lovaina de 1559 para la *x* y la *z*; en la obra anónima de 1559 se dice también que la *z* «es un sonido tomado de la lengua Hebrea o Morisca», que la *ç* «que llaman Cerilla, suena del modo ia dicho; es propria dela lengua Araviga, dedonde nosotros la tomamos», que la *x* «en esta Vulgar de España, es letra tomada delos Aravigos» y que la *j* «tomò esta lengua delos Aravigos». MEURIER 1558: 33v° se refiere a la procedencia arábica o judaica de las palabras en las que se usa la *ç* en castellano. DEL CORRO 1586: 2-7 relaciona la pronunciación de *ç* y *g* con el hebreo, sin ninguna mención al árabe. En STEPNEY 1591 no hay indicaciones sobre esta cuestión cuando se refiere a las letras.

Gramática anónima de Lovaina (1559)	Minsheu, «The Proeme», <i>Spanish Grammar</i>
<p>La tercera, es la lengua Catalana; esta es verdaderamente Francesa, i trahe su origen dela provincia de Gascoña, dela mui antigua ciudad de Limoies: hablase en ella enlos reinos de Cataluña, de Valencia, Mallorca, Menorca, Iviça, Cerdeña, i aun en Napoles, tiene esta lengua su lugar imediatemente junto ala lengua Araviga (dexando aparte muchas, i mui buenas razones) por esta solo, que después delos Araves, no se han escrito en toda España tantos, tan buenos, i tan sotiles libros en prosa, i metro, como en esta lengua Catalana, tanto que todos los Italianos a vna boz dizen, i confiessan, haver sido los Proençaes inventores de sus trovas, de que hoy dia tanto se precia la ingeniosa i prudente Italia: i la lengua Proençal, de que ellos hablan, es la mesma Catalana, lo qual ninguno duda, i si lo dudase, se prueba del pie ala mano por las mui antiguas obras delos Proençaes, por el Dante, Por el Petrarca, por el Bocacho, i principalmetne por el veinteno Canto de su Purgatorio del Dante, en el qual haze hablar a su maestro, el gran Limosin, padre de la Poësia, el divino Arnolfo Daniel, digo, le haze hablar en lengua de Limojes, o Proençal, do se vée claramente, que la Proençal, i Catalana son una mesma lengua.</p>	<p>The third is the Catalan, which is a kinde of French, and had his beginning from the province of Gascoigne, from the ancient citie Limojes: they spake this in the kingdomes of <i>Cataluna, Mallorca, Menorca, Iuiça</i> and <i>Cerdeña</i>. This Catalan tongue was called Prouençall: and the italians confesse that the Prouençals were the first inuentors of their rimes and verses, which are so much prised in Italie where <i>Petraque</i> [sic], <i>Boccace</i>, and <i>Dante</i>, give some testimonie in retaining their words in many places.</p>

Al cambio que supone la sistemática referencia a un tiempo pasado («they spake» frente al «hablase» de 1559), Minsheu añade en su adaptación la supresión de todas las alabanzas a la producción literaria en catalán en las que se extiende el texto de Lovaina de 1559 («después delos Araves, no se han escrito en toda España tantos, tan buenos, i tan sotiles libros en prosa, i metro, como en esta lengua Catalana»), así como las expresiones que, en la obra de partida, enfatizan esta argumentación, a lo que contribuye su identificación con el provenzal («lo qual ninguno duda, i si lo dudase, se prueba del pie ala mano»).

La supresión de los elementos enfáticos que acompañan la argumentación de 1559 se hace particularmente evidente cuando Minsheu llega a la cuarta de las lenguas, que en la gramática de Lovaina se denomina desde su título *lengua vulgar de España*. En este punto, Minsheu no solo elimina gran parte del texto de la introducción de la obra anónima, sino que altera de forma evidente su propósito y los argumentos en los que este se fundamenta. Confrontamos a continuación, en primer lugar, solo la

parte del texto original que tiene relación con lo que aparece en el «Proemio» del autor inglés, dejando para el punto siguiente de este trabajo el resto de la argumentación, que refleja el carácter atípico del texto de Lovaina elegido por Minsheu:

Gramática anónima de Lovaina (1559)	Minsheu, «The Proeme», <i>Spanish Grammar</i>
<p>El quarto lenguaje, es aquel, que io nuevamente llamo, Lengua Vulgar de España, porque se habla, i entiende en toda ella regularmente, i en particular tiene su asiento en los réinos de Aragón, Murcia, Andaluzia, Castilla la nueva, i vieia, Leon, i Portugal: aunque la lengua Portuguesa tiene tantas, i tales variedades en algunas palabras que bien se puede llamar lengua de por si: toda via no es apartada realmente de aquella, que io llamo vulgar, antes son vna misma cosa, manaron de vna misma fuente, tienen en todo, i por todo una mesma descendencia, saluo que la Portuguesa se parece algo mas con la madre de entrambas, la lengua Latina. Pero esto no embarcante, licito es acadauno apartarlas la vna de la otra, i de quatro que io hize, hazer cinco lenguas diferentes. A esta, que io nombro Vulgar, algunos la llamaron lengua Española, en lo qual, a mi parescer, erraron, pues vemos que en España hai mas de una lengua; i otras mas antiguas, que no es esta, i de mas lustre, por los mas escritores que han tenido. Otros la llamaron Castellana, dándole el nombre de la provincia de Castilla, donde (segun se dize) ella mas floresce; lo qual, aunque no parece desaforado, todavia es nombre ambicioso, i lleno de imbidia, pues es mas claro que la luz del sol, que los reinos de León, y Aragón tienen maior y mejor derecho en la lengua Vulgar, que no el reino de Castilla. [...] Por las quales causas, i otras que adrede callo, me pareció nombrarla no Española, ni Castellana, sino vulgar, como siempre la llamaré en toda esta obra; porque siendo la mas vulgar, la mas usada, i la que mas tierra ocupa en toda España, fue necessario hallarle un nombre conforme a lo que ella es, para que se diesse acadauno lo suio, quitando todo perjuizio i contienda. I esto basta para lo que se deve saber acerca el nombre desta lengua, que al presente enseñar queremos.</p>	<p>The fourth is that which is now at this day commonly used and spoken thorow all Spaine, and is called <i>Lengua vulgár</i>, the mother tongue otherwise <i>Léngua Castellána</i>, or <i>Española</i>, the Castilian or Spanish tongue, principally used in Aragon, Andaluçía, Múrcia, Castilla Nueva, and Veja [sic], Leon: also in Portugall, althroug the Portugall tongue have such difference in certaine words and pronunciations, that it may well be called a language by it selfe, even as the English and Scottish, yet in truth, it is not so seuered but that they sprang from one fountaine, and have one descendance.</p>

Puede observarse aquí, en mayor medida que en los fragmentos relativos a las otras tres lenguas, la labor de selección y transformación del texto de 1559 realizada por el autor de la *Spanish Grammar*. En la obra de partida, el apartado referido a la lengua de España constituye una apasionada argumentación sobre las razones por las que quien lo escribe rechaza las denominaciones *castellano* y *español* en favor del nombre *lengua vulgar de España*. Esta última es la que propone de forma novedosa como solución para dar «acadauno lo suio» puesto que «en España hai mas de una lengua; i otras mas antiguas, que no es esta, i de mas lustre, por los mas escritores que han tenido». La situación de la lengua en el último lugar dentro del orden jerárquico establecido a lo largo de la exposición se hace evidente en este punto, así como el sentido y el objetivo de la exposición previa: por un lado, la insistencia en la convivencia de lenguas en España como un hecho del presente y, por otro, la jerarquización de esas lenguas basada en su antigüedad y en su cultivo literario. Frente a esto, Minsheu, de forma coherente con el resto de su adaptación del texto de Lovaina, se refiere a la única lengua que presenta como hablada contemporáneamente en España, omitiendo cualquier referencia a la discusión sobre su nombre y al rechazo de las denominaciones *castellano* y *español* de la introducción de 1559. En el fragmento correspondiente del «Proemio» del autor inglés, *castellano* y *español* se usan como equivalentes de *lengua vulgar de España*. Esta última denominación, tal como la utiliza Minsheu, procede claramente del texto de Lovaina, pero las notas reivindicativas de su uso han desaparecido al prescindirse de forma precisa en el texto inglés la enardecida defensa de 1559 que la presenta como justa y necesaria alternativa a los otros dos nombres.

Sí reproduce Minsheu, sin embargo, de modo prácticamente literal, la referencia al portugués, citado en la gramática de Lovaina como una variante de la lengua vulgar de España¹² que podría ser considerada por sus características peculiares como una quinta lengua, aunque se indica que «toda via no es apartada realmente de aquella»¹³. La mención le sirve a Minsheu para añadir, como aportación personal, una escueta referencia al escocés, que se encontraría en la misma situación respecto al inglés que el portugués respecto al castellano en cuanto a la posibilidad de ser considerada variante o lengua diferenciada («also in Portugall, althroug the Portugall tongue have such difference in certaine words and pronunciations, that it may well be called a language by it selfe, *even as the English and Scottish*»). El subrayado es nuestro)¹⁴.

12 Sobre la idea del portugués como una variante del castellano, con un largo recorrido histórico, véase GONÇALVES 2006.

13 Dentro de la historia de la lexicografía bilingüe hispano-británica, la pluralidad lingüística de la península ibérica vuelve a aparecer en la dedicatoria «To the tru Philologer» del *Lexicon Tetraglotton* (1660) de James Howell y en «The Preface» de *A New Spanish and English Dictionary* (1706) de John Stevens. Junto a Quilis Merín, hemos analizado en otro trabajo el tratamiento del tema en estas obras desde una perspectiva contrastiva (QUILIS MERÍN/MARTÍNEZ ALCALDE 2020). En la de Howell, el portugués aparece como principal dialecto del castellano.

14 Un siglo antes, el diplomático Pedro de Ayala, tras su visita a Escocia entre 1496 y 1497 como embajador de los Reyes Católicos, describe en una carta dirigida a Miguel Pérez Almazán, secretario de los reyes, las lenguas que hablaba el rey Jacobo IV y establece comparaciones con las relaciones

El «Proemio» de Minsheu trata a continuación la cuestión del origen de la lengua y también en este caso traduce parte del texto de la gramática anónima de 1559, pero con mayores adiciones a la escueta mención de la obra de Lovaina sobre la procedencia latina de la lengua y las influencias que dieron lugar a su alteración o corrupción:

Gramática anónima de Lovaina (1559)	Minsheu, «The Proeme», <i>Spanish Grammar</i>
<p>Esta lengua Vulgar tiene su origen de la Latina, sino que con el comercio i aun con el imperio de muchas i mui peregrinas naciones, como Africanos, Godos, Vandalos, Vnos, Alanos i otras; queda tan mudada, i deshecha de su propiedad, i natural ser, admitiendo en su habla palabras, acentos, i pronunciaciones extranjeras, que ha resultado i venido a hazerse lengua de por si, compuesta de la Latina, i de las sobredichas; de tal manera que tenga mucho mas delo Latino, que delas otras, tanto que claramente sele paresca ser aquella mesma, que antiguamente se usava en Roma: por donde no sin causa se puede llamar esta nuestra Vulgar, lengua Latina alterada, i corrorpida (sic).</p>	<p>This <i>Lengua vulgár</i>, or Spanish tongue, draweth his originall from the Latine or Roman, and because the Roman conquerours were most politicke in prouiding for the continuance of their states and language to their posteritie, by planting where they woon, Colonies and garrisons; as also not permitting any stranger to the priuiledge of their lawes or freedome of their townes, to buy, sell, or traffique, but in the Roman or Latine tongue, as in Spaine they haue done: Therefore the Spanish retaineth still to this day so much of the Latine tongue. And by reason of the Incursion ond ouerrunning of so many strange nations, as the <i>Africans</i> inhabiting about <i>Carthage</i>, called <i>Carthaginians</i>, <i>Gothes</i>, <i>Huns</i>, and <i>Vandals</i>, which ceased not till they had ouerrunne the most part of Europe, yet so settled themselues in <i>Andaluzía</i> in Spaine, that they called it by their owne name Vandaluzia or Vandalia of <i>Vandalles</i>, as also Africans inhabiting Mauritania called Moores, whose first coming in, proceeded from the licentious liuing and unbridled lust of <i>Don Rodrigo</i> then king, in dishonouring and deflowring a Ladie called <i>Cava</i> the daughter of Earle <i>Iulian</i>, one of his Nobles. By meanes hereof, this language remaineth so altered and changed from his owne first propertie and nature, admitting words, accents, and pronunciations of other strange nations, as it become language of it selfe compounded of the Latine and aboue named tongues: but yet so, that it hath much more of the Latine than of all the other, whereby it may be called the Latine tongue altered or corrupted.</p>

entre el castellano y otras variedades lingüísticas peninsulares. En la carta manuscrita, conservada en el Archivo de Simancas, se refiere a «su lengua natural scocessa la qual es con la Inglesa como aragones con Castellano» y también indica que el rey hablaba también otra lengua «que tienen los saluages en cierta parte de su Reyno y ciertas Islas que es con la Scocessa como lengua Vizcayna con Castellana» (AYALA ca. 1498). En la historia del escocés como variedad lingüística y su relación con el inglés, la época en que Minsheu escribe su obra correspondería a lo que se ha denominado «Middle Scots», entre mediados del siglo XV y finales del XVII (MORENO 1995: 35).

Minsheu aumenta la información sobre una cuestión a la que la gramática de Lovaina de 1559 le presta una atención menor y, sin duda, un menor apasionamiento que el que recibe su principal objetivo: la polémica sobre el nombre de la lengua que va a enseñar y la valoración de su prestigio entre el resto de las habladas en España, cuestiones a las que vuelve a hacer alusión implícitamente en esta parte del texto al referirse a ella como «esta nuestra Vulgar», de la misma manera que lo hará a lo largo de toda la obra.

3. «The Proeme» de Minsheu como reinterpretación de un texto atípico

Minsheu elige y adapta, como ya hemos apuntado, un texto atípico en su época, alejado de las más habituales apologías del esplendor de la lengua o de la conveniencia de su aprendizaje¹⁵. En 1558, solo un año antes de la aparición de la segunda gramática anónima de Lovaina, se había publicado en Amberes la *Gramática castellana* de Cristóbal de Villalón. Se trata de una obra diferente a las dos editadas por Bartolomé Gravio, con mayores pretensiones doctrinales y con un «Prohemio al lector» de tono bien distinto al de la gramática de 1559 por su carácter laudatorio y de defensa de la lengua que quiere enseñar:

Pensando muchas vezes en el valor, elegancia y perfeccion de la lengua castellana: y andando a buscar su inuentor por le tener en aquella estima y veneracion que mereçe el autor de tanto bien. Todos quantos hazen cuenta de las lenguas y de su auctoridad dizen, que la perfeccion y valor dela lengua se deue tomar y deduçir de poder ser reduçida a arte. Y por esto dizen todos, que las lenguas Hebrea, Griega y Latina son de mas perfeccion. Lo qual me lastimo tanto que de afrenta enmudeci: marauillando me de tanto varon cuerdo y sabio que ha criado esta Castilla con su lengua natural no huuiessen intentado restituir la en su honrra, satisfaziendo la con sus ingenios de aquella injuria que sele ha hecho hasta aquí. Y prinçipalmente quando vine a considerar que la falta no estaua en nuestra lengua pues de su parte y copiosidad tiene todo lo que otra para acomodarsse a aquella regla y orden de genero y pronunçiaçion que la quieran dar... Pero esta nuestra lengua hasta agora ha andado suelta sin sujetarse a regla, ni ley por la diuersidad de gentes estrangeras que en diuersos tiempos han venido a nuestra Castilla que la han ensanchado: y avn en gran manera corrompido mexclando con ella vocablos agenos y estraños hasta esta nuestra edad: en la qual es venida a tanta polidez y perfeccion que si la quisiessemos cotejar con la de oy ha quinientos años hallaremos tanta ventaja y diferencia cuanta puede ser entre dos lenguas diferentes. Y ansi agora yo como siempre procure engrandecer las cosas de mi naçion: porque en ningun tiempo esta nuestra lengua se pudiesse perder dela memoria delos hombres, ni avn faltar de su perfeccion, pero que ala continua fuesse colocandosse y adelantandose a todas las otras y tambien porque la pudiesen todas las naciones aprender: pues el bien es mayor quanto mas es comunicado: por estas razones intente sujetar la a arte con reglas y leyes. Tambien me mouio a este trabajo ver que estamos en edad que es

15 Se ha relacionado esta particularidad con el multilingüismo del Flandes de la época (SWIGGERS/VAN ROOY 2017). Véase también GÓMEZ ASENCIO 1998, RODRIGO MORA 2015 y CRUZ CASÁÑEZ/SWIGGERS 2015.

neçesario: pues vemos que se preçian en todas las naçiones muy sabios varones escreuir en sus lenguas vulgares: y ansi lo vsan varones Castellanos muy eminentes que puedieran [sic] en elegante estilo Latino escreuir: forçome por el consiguiente a esta empresa ver el comun de todas las gentes inclinadas a esta dichosa lengua: y que les aplaze mucho y se preçian de hablar en ella... Yo ruego a todos aquellos en cuyas manos viniere este nuestro trabajo recogan su ingenio y lo vean bien: y con especulaçion se pongan a considerar esta nuestra intinçion trabajando todos a corregir y acertar aquello en que yo falte: porque en fin hagamos con nuestra posibilidad del estudio de todos juntos una cosa conque ennoblezcamos nuestra lengua y naçion. (VILLALÓN 1558: s. p.)

No hay en la introducción de la *Gramática* de Villalón ninguna referencia a la existencia en España de más de una lengua, sino alabanzas a la castellana, como la llama sin ninguna duda o discusión sobre su nombre, y elogios a los autores que la honran escribiendo en ella cuando podrían hacerlo en latín. Villalón se plantea la publicación de la obra como un deber patriótico para el ennoblecimiento de «nuestra lengua y nación» en un momento en que ve «el comun de todas las gentes inclinadas a esta dichosa lengua: y que les aplaze mucho y se preçian de hablar en ella». Este último es el argumento más habitual en los tratados que pretenden enseñar el español en la época y es evidente hasta qué punto se aparta de él la obra de Lovaina de 1559. En la misma época en que apareció la *Gramática* de Villalón, se publicaron también las de Gabriel Meurier (Amberes, 1558 y 1568) y Antonio del Corro (Oxford, 1586)¹⁶, ambos objeto de plagio por parte de Minsheu según Amado ALONSO 1967 [1955]: 203. Tampoco en las obras de estos dos autores se menciona la convivencia del español con otras lenguas de España ni se da cuenta de ninguna polémica sobre su nombre. Meurier utiliza en la de 1558 la denominación *español* y, en la de 1568, ocasionalmente, también *castillan*¹⁷. Por su parte, Antonio del Corro se refiere a su tarea como preceptor de Enrique de Navarra en Aquitania a quien enseñó «el lenguaje Español», lo que dio pie, según indica, a la elaboración de las *Reglas* treinta años antes de su publicación¹⁸; tampoco menciona el resto de las lenguas peninsulares ni cuestiona el nombre de lo que denomina a lo largo de la obra *lenguaje español, español o lengua española*.

Frente a esto, en la gramática de Lovaina de 1559 la pluralidad lingüística de España constituye el eje de un texto argumentativo cuyo objetivo es, como se ha indicado, justificar el nuevo nombre que propone para la lengua habitualmente llamada *castellano* o *español*. Con este fin, la voz que se dirige al lector articula un discurso en el que esta cuestión se aborda como punto final de una jerarquización de las len-

16 La obra de Antonio del Corro fue redactada en Francia y destinada, en principio, a hablantes franceses (SÁNCHEZ PÉREZ 2005: 43-44, SÁNCHEZ PÉREZ 2006: 263-64).

17 En la «Breve instrvction contenant les regles necesssairement requises pour nauement prononcer, lire et parler l'Espagnol», se refiere a la necesidad de aprender correctamente la pronunciación de las letras para ser entendido «en parlant ou lisant le Castillan» (MEURIER 1568: s. p.). En el texto de 1558, no utiliza la equivalencia en la denominación, pero al tratar de la pronunciación española señala que conviene pronunciar las letras «à la naiue gise Castillanne» (MEURIER 1558: 33vº).

18 ALONSO 1951: 232 hace cálculos sobre la fecha de elaboración y la sitúa hacia 1560.

guas habladas en España en la que la que denomina lengua vulgar de España queda relegada explícitamente al último puesto, ya que es más moderna que el resto y de «menor lustre» los autores que han escrito en ella. Esta se presenta como la razón principal para el apasionado rechazo de la denominación *español*, frente a esas otras lenguas españolas con mayores merecimientos; pero rechaza también con indignación la de *castellano*, considerado, con la vehemencia que tiñe todo el texto, «nombre ambicioso, i lleno de imbidia», pues reclama para León y Aragón el derecho respecto a la lengua, su prestigio y su buen uso que se habría arrogado injustamente Castilla en menoscabo de estos reinos. Así se expone largamente en el texto de 1559, aduciendo razones históricas que Minsheu suprime en su totalidad:

Otros la llamaron Castellana, dandole el nombre dela provincia de Castilla, donde (según se dize) ella mas floresce; lo qual, aunque no parece desaforado, todavia es nombre ambicioso, i lleno de imbidia, pues es mas claro que la luz del sol, que los reinos de León, y Aragón tienen maior y mejor derecho en la lengua Vulgar, que no el reino de Castilla, i esto por tres razones: la primera, porque estando Castilla debaxo la sujecion de reies Moros, do no se hablava sino en Aravigo, en Aragon, i León reinavan reies Cristianos, en cuio reino entonces ia se hablava en la lengua que ellos quieren, nombrar Castellana: la segunda, porque toda Castilla fue conquistada i reduzida ala lei de Cristo por la industria emparo, i favor delos reies de León i Aragón, echando della los Moros, que la posseian: la tercera, por quanto siendo los dos reinos sobredichos con ceptro i real corona adornados, Castilla era condado sujeto i dando parias al reino de León.

Este argumentario fue rechazado por Amado Alonso en su obra *Castellano, español, idioma nacional*, donde se detiene en el peculiar tratamiento de la cuestión del nombre de la lengua en el tratado gramatical de Lovaina de 1559. Las razones que se alegan en esta obra le sirven para suponer que quien la redactó procedía del reino de Aragón:

Evidentemente, el autor no era castellano, y, casi seguro, era del reino de Aragón. Al enumerar los reinos peninsulares de nuestra habla, ¡con qué cuidado pone a las dos Castillas en el medio, alejándolas de las preeminencias inicial y final! Castilla es uno de los tantos reinos de esta lengua vulgar. Cuando tiene que referirse al mayor florecimiento de la lengua en Castilla, añade un «según se dice» lleno de reservas y de resistencia pasiva. Y de repente salta el celo regionalista de lo patrimonial, la buena opinión sobre la región propia y el voceo de sus excelencias, que implican, un poco provincianamente, el desmedro de los vecinos. (ALONSO 2015 [1943]: 41)¹⁹

Amado Alonso destaca el modo en que el anónimo autor de 1559 se hace «extrañamente paladín» de los argumentos en contra de las dos denominaciones, *español* y *castellano*, proponiendo una «solución salomónica». Considera que quien escribió

19 En la misma obra, ALONSO 2015 [1943]: 42-45, se refiere al desconocido autor de la gramática de 1559 como «presunto aragonés recomido de celos regionales» y «hombre más razonador que razonable», destacando el tono de «gallo de pelea» de su diatriba contra el castellano.

esta gramática muestra una «visible inquina» hacia Castilla, por lo que «para rechazar el malquerido nombre de castellano acude a tres razones históricas, las dos primeras falsas y la última impertinente» (ALONSO 2015 [1943]: 40-42). A partir de una visión de Castilla como «región conformadora y directora de España», Alonso interpreta esta actitud como muestra de lo que llama «reservas mentales» o, incluso, «celos regionales anticastellanos» de quienes hablaban otras lenguas en el reino²⁰. Aunque la observación ha sido matizada por autores como Taboada Cid²¹, no es una actitud que quepa esperar en la introducción de una obra para enseñar la lengua castellana, y Amado Alonso menciona como contraste la que se mantiene en el tratado del erasmista valenciano Juan Martín Cordero titulado «La manera de escrevir en castellano, o para corregir los errores generales en que todos casi yerran», publicado en Amberes en 1556²². No hay en este texto ninguna discusión sobre el nombre de la lengua, aunque el autor pone de manifiesto que no es la suya «natural» cuando explica las razones que le habían impedido tratar la cuestión de su escritura hasta entonces, a pesar de considerarlo un tema de interés. Una vez más, esta información se encuentra en la introducción de la obra:

Mvchas razones à ello me impelian, mouian, y aun forçauan, algunas tambien me detenian. D'esas era la vna ver y saber que *aunque sea yo muy aficionado à esa lengua, todauia no me es natural*, ni he hecho tanto estudio en ella, o para dezir la vuerdad ninguno, el qual me diesse animo para ocupar me en obseruar esto, y publicarlo delante de todo el mundo... Estas dos cosas me han tenido cierto algun tiempo amedrentado... que se precian *los que naturales son de Castilla*, quan poca diligencia y miramiento tienen algunos en escreuir su proprio lenguaje... Porque no ay quien no sepa, no auer lengua alguna mas diuulgada por el mundo que se trata, que es la Castellana, ni ay lengua que menos bien se escriua... Viniendo agora à la lengua Castellana porque qual esto se habla, como es vna de las mejores, assi tambien me parece, seria cosa muy razonable, que se recatassen todos en escreuirla... No deue darse alguno à entender que *por no ser vno de Castilla*, no pueda saber la manera de escreuir mejor que muchos que lo son, porque seria persuasion muy poco cuerda, y no menos que quien dixesse no deuer escreuir Latin sino quien fue Latino, ni Griego sino aquel que nació en Grecia. (CORDERO 1566: 107r°-112r°. El subrayado es nuestro)

-
- 20 «Podemos dejar a un lado lo que tiene de desvarío personal, con sus falsas razones históricas, esa argumentación sofística contra el uso de castellano; razones aparte, aquí se manifiesta la acción de un sentimiento, pues se ve otra vez cómo, en la joven nación unificada, castellano sonaba a lo peculiar y privativo de Castilla, precisamente porque estaba muy presente en la vida y en la conciencia de todos los españoles la gigante personalidad de Castilla como región conformadora y directora de España. Cuando en la vida real de los andaluces, aragoneses, catalanes, valencianos, gallegos, se tenía que contar a todas horas con la omnipresente vitalidad de Castilla, al llamar castellano al idioma interregional, a menudo asomarían reservas mentales en los espíritus cultivados, cuando no celos de región» (ALONSO 2015 [1943]: 44).
- 21 TABOADA CID 1989: 81 considera que la afirmación de Amado Alonso sobre los celos regionales hacia Castilla en el autor de Lovaina es «quizás excesivamente rigurosa».
- 22 ALONSO 2015 [1943]: 45 lo cita de modo indirecto a partir de las noticias de Américo Castro y la denomina *De la manera de escribir en castellano*. El tratado se incluye en la obra *Las quexas y llanto de Pompeyo* (CORDERO 1556).

La queja aparece en este texto en boca de un autor valenciano, pero es similar a las que pueden encontrarse desde el siglo XVI en adelante en las obras de autores aragoneses que rechazan la idea de que en su tierra se hablase un mal castellano, al tiempo que reivindican el papel de Aragón en la constitución y perfeccionamiento de esta lengua (MONGE 1951, ALIAGA 1994). Esto es lo que sucede también en el fragmento del tratado de Lovaina elegido por Minsheu y esta es, precisamente, la parte de la que prescinde el autor inglés.

El texto de 1559 es, en definitiva, una muestra de las tensiones en torno al nombre de la lengua común que se dieron en la época en España. Esta cuestión, central en el texto de Lovaina, se suprime completamente, sin embargo, en el «Proemio» de la *Spanish Grammar*, en la que Minsheu no menciona ninguna polémica sobre estos nombres, incluido el de *lengua vulgar de España*. Se limita a registrarlos como equivalentes, en una decisión consciente, ya que evita cuidadosamente en su adaptación todas las partes en las que la obra de Lovaina acumula razones en defensa de su argumento principal: el rechazo de *lengua castellana* y *española* en favor de la denominación *lengua vulgar de España*. De esta manera, el autor inglés convierte lo que era un texto argumentativo en un discurso que presenta como puramente expositivo, al menos en la forma y el tono, y en el que relega al pasado la pluralidad lingüística de España frente a la unidad lingüística contemporánea en torno a una lengua común que denomina, desde la primera palabra de la introducción, *español* (Spanish), pero también, a lo largo del texto, *castellano* o *lengua vulgar*, sin entrar en disquisiciones ni mostrar interés en cualquier disputa sobre esta cuestión.

4. Conclusión: algo más que un plagio despreocupado

Es evidente que Minsheu utilizó y reprodujo en gran parte el texto introductorio de la gramática anónima de Lovaina de 1559 en «The Proeme» de su *Spanish Grammar*; sin embargo, no realizó una simple traducción al inglés de la obra anónima, sino una adaptación del original con modificaciones que ponen en cuestión la idea de un plagio simple y sin preocupación por las incoherencias del resultado final. Por el contrario, los cambios introducidos muestran una atenta lectura de la introducción de la obra de Lovaina, que Minsheu modifica y expurga de una forma sistemática y coherente, como ha podido observarse en la confrontación que hemos presentado. Los elementos añadidos por el autor inglés al tratar sobre las distintas lenguas son pocos: se reducen a un par de referencias sobre los sonidos procedentes del árabe y a la mención al escocés al hilo de la relación del portugués con el castellano; sin embargo, los cambios introducidos en los fragmentos que traduce, aun siendo mínimos en ocasiones, suponen una alteración sustancial de los objetivos, la articulación y el tono polémico de la introducción de la gramática de 1559.

La variedad de lenguas usadas en España, elemento fundamental de la argumentación de la gramática de Lovaina de 1559, se elimina como realidad contemporánea en el texto de Minsheu, que cambia sistemáticamente todos los tiempos verbales para situarla en el pasado y presentar como única lengua de España lo que denomina, de forma indistinta, *español*, *castellano* o *lengua vulgar*. Con este último nombre, pone de manifiesto de forma implícita su fuente; pero, al hacerla equivalente a las que allí se rechazan, marca también una diferencia fundamental respecto a las intenciones que articulan la introducción de la obra de Lovaina.

No resulta clara la razón por la que Minsheu eligió para la presentación de su gramática un paratexto que, en su origen, destaca por su carácter diferencial del tratamiento del plurilingüismo de España y por polemizar sobre el nombre de la lengua; pero es indudable, como ha podido comprobarse, que este último aspecto no era el que le interesaba al autor inglés. Podría pensarse en una elección casi azarosa, pero, como recuerda FERNÁNDEZ URDANETA 2007: 176, Minsheu era un buen lector de la literatura española²³ y fue el primer hispanista en utilizar citas de otras obras a partir de sus lecturas personales. Es evidente que entre estas lecturas estuvo la gramática anónima de Lovaina de 1559, que aprovechó también en la parte doctrinal de la suya para realizar las descripciones de los sonidos del español. A estas últimas se han referido las afirmaciones sobre su condición de plagiaro de distintas obras «sin cuidarse de las contradicciones resultantes», en palabras de Amado ALONSO 1967 [1955]: 203. Sin embargo, ese descuido no se observa en el «Proemio» de la *Spanish Grammar* que hemos analizado, en el que el autor inglés introduce cambios en el texto introductorio de la gramática anónima de Lovaina de 1559 que lo alejan de su intención y estructura argumentativa originales e incluso las transforman de modo fundamental.

Frente a la apasionada argumentación de la obra de partida, escasamente complaciente con la lengua común, relegada al último lugar entre las de España según los criterios jerárquicos de antigüedad y cultivo literario establecidos en el texto, Minsheu aprovecha solo las partes que le permiten componer una introducción alejada de cualquier tono polemista. El resultado es un discurso más cercano a los textos más habituales en la época en torno al español al presentar una realidad contemporánea en la que no parece existir ya en España una situación de convivencia entre distintas variedades lingüísticas. La intención de las modificaciones introducidas por Minsheu podría haber sido, precisamente, destacar ese triunfo del español sobre el resto de las lenguas con las que había llegado a convivir hasta imponerse; pero no es algo que formule de forma particularmente explícita ni, por descontado, con el apasionamiento que muestra la obra de partida en la defensa de sus argumentos. Cabe plantearse,

23 Como sintetiza SÁNCHEZ PÉREZ 2006: 283: «La mayor aportación de Minsheu son las páginas que añade a la gramática: <Words, Phrases, Sentences and Proverbs> tomadas de la *Diana* de Montemayor, la *Celestina*, el *Lazarillo de Tormes*, el *Menosprecio de Corte* y el *Marco Aurelio* de Guevara, y la *Floresta española* de Santa Cruz, junto con algunos refranes populares más. No cabe duda que la variedad de las fuentes utilizadas es un aspecto positivo en la formación de este hispanista».

por otra parte, si la elección del texto podría tener relación con la percepción por parte de Minsheu de la existencia de variedades lingüísticas en el territorio británico de las que quisiese dar cuenta, pero lo único que apunta a esta posibilidad es la escueta referencia al escocés y su semejanza con la situación del portugués en su relación con el castellano.

Minsheu no plagia sin más, por tanto, ni copia de una forma acrítica en su «Proemio» la gramática anónima de Lovaina de 1559. El autor de la *Spanish Grammar* resume el texto inicial de esta obra, pero ese resumen es el resultado de una expurgación y transformación de determinados elementos realizada de una forma sistemática y coherente, en la que elimina aquellas partes que polemizaban sobre el nombre de la lengua que se propone enseñar y convierte la referencia al resto de las lenguas de España en una realidad que ya no forma parte del presente, sino de una historia anterior a la unidad lingüística actual en torno al español como lengua común. La literalidad en la copia de ciertos fragmentos de la obra de Lovaina por parte de Minsheu se realiza tras la aplicación de un criterio selectivo que transforma radicalmente el carácter del texto de partida, ya que prescinde del eje argumentativo que lo estructuraba cuando acepta, desde un principio, los nombres *español* y *castellano* rechazados en la introducción de 1559. Modifica, así, la perspectiva que situaba la lengua común de España en el marco de una realidad lingüística compleja que Minsheu quizás consideraba ya superada y que, aun no siendo así, no creyó necesario reflejar en la presentación de una gramática destinada a enseñar la lengua española a sus compatriotas.

Bibliografía

- ALVAR EZQUERRA, M. 2002: *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid
- ANÓNIMO 1555: *Vtil i breve institvtion, para aprender los principios, i fundamentos de la lengua hespañola*, Lovanii, Bartholomaei Gravij. [Edición facsimilar, estudio e índice de Antonio Roldán, Madrid, 1977]
- ANÓNIMO 1559: *Gramática de la lengua vulgar de España*, Lovaina, Bartholomé Gravio. [Edición facsimilar y estudio de Rafael Balbín y Antonio Roldán, Madrid, 1966]
- ALIAGA JIMÉNEZ, J. L. 1994: «Nuevas notas para la historiografía del habla de Aragón», *Archivo de filología aragonesa* 50: 21-42
- ALONSO, A. 2015: *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres*, prólogo de Elena Méndez García de Paredes y Elena Leal Abad, Sevilla [1943]
- ALONSO, A. 1951: «Identificación de gramáticos españoles clásicos», *RFE* 35: 221-36
- ALONSO, A. 1967: *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Ultimado y dispuesto para la imprenta por R. Lapesa, vol. I, Madrid [1955]
- ALONSO, D. 1931: «Una distinción temprana de B y D fricativas», *RFE* 18: 15-23
- AYALA, P. DE ca. 1498: «Carta de Pedro de Ayala a Miguel Pérez de Almazán, Secretario de los Reyes Católicos sobre asuntos de Inglaterra, Flandes, Francia y Escocia», in: *Pares. Portal de Archivos Españoles*. <<http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/2207889>>

- CID, J. A. 2002: «Leve introducción a unos diálogos hispano-ingleses», in: J. A. CID (ed.), *John Minsheu, Pleasant and Delightfvll Dialoges in Spanish and English, profitable to the learner, and not unpleasant to any other reader*, Madrid: 13-54
- CORDERO, J. M. 1556: «La manera de escrevir en castellano, o para corregir los errores generales en que todos casi yerran», *Las quejas y llanto de Pompeyo a donde brevemente se muestra la destrucion de la Republica Romana*, Anvers: 107r-119r. [Reproducción facsimilar en M. J. Martínez Alcalde (comp.), *Textos clásicos sobre historia de la ortografía española*, Madrid, 2001]
- CORRO, A. DEL 1586: *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y Francesa*, Oxford, Ioseph Barnes. [Estudio y edición de Lidio Nieto, Madrid, 1988]
- CRUZ CASÁNEZ, M. A./SWIGGERS, P. 2015: «La gramática anónima de Lovaina de 1559», in: E. HERNÁNDEZ SANCHEZ/M. I. LÓPEZ MARTÍNEZ (coord.), *Sodalicia Dona: homenaje a Ricardo Escavy Zamora*, Murcia: 109-23
- FERNÁNDEZ URDANETA, H. 2007: *Dictionaries and Vocabularies in Spanish and English from 1554 to 1740: Their structure and development*, Tesis doctoral, Université de Montréal
- GÓMEZ ASENCIO, J. J. 1998: «Los anónimos de Lovaina del siglo XVI juntos y en contraste», in: C. DE PAEPE/N. DELBECQUE (coord.), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*, Lovaina: 855-731
- GONÇALVES, M. F., 2006: «El portugués como dialecto del castellano: historia de una teoría entre los siglos XVII y XVIII», in: A. ROLDÁN PÉREZ (coord.), *Caminos actuales de la historiografía lingüística*, vol. I, Murcia: 729-42
- GUERRERO RAMOS, G./PÉREZ LAGOS, F. (ed.) 2000: *A Dictionarie in Spanish and English (London, 1599)*. John Minsheu, Málaga
- MEURIER, G. 1558: *Conivgaisons, regles, et instrvctions, movt propres et necessairesment requises, pour ceux qui desirent apprendre François, Italian, Espagnol et Flame: dont la plus part est mise par manière d'Interrogations & Responses*, Anvers
- MEURIER, G. 1568: *Conivgaciones, arte, y reglas, muy proprias y necessarias para los que quisieren deprender, Español y Frances*, Anvers
- MINSHU, J. 1599: *A Spanish Grammar, first collected and published by Richard Perciuale Gent. Now augmented and increased with the declining of all the Irregular and hard verbes in that toong, with diuers other especiall Rules and necessarie Notes for all such as shall be desirous to attaine the perfection of the Spanish tongue*, London
- MONGE, F. 1951: «Notas para la historiografía del habla de Aragón», *BRAE* 31: 93-120
- MORENO, L. 1995: *Escocia, nación y razón*. Dos milenios de política y sociedad, Madrid
- PABLO SEGOVIA, G. DE 2011: «Gramáticas castellanas para extranjeros: el foco británico (1700-1835)», in: J. J. GÓMEZ ASENCIO (dir.), *El castellano y su codificación gramatical, III, De 1700 a 1835*, Burgos: 347-88
- QUILIS MERÍN, M. 2008: «Lenguas y dialectos peninsulares y su normalización en la antigua lexicografía española», *Península. Revista de Estudios Ibéricos* 5: 185-99
- QUILIS MERÍN, M./MARTÍNEZ ALCALDE, M. J. 2020: «La presencia de las lenguas hispánicas en la lexicografía hispano-británica: Captain John Stevens», in: B. ALONSO/F. ESCUDERO/C. VILLANUEVA/C. QUIJADA/J. J. GÓMEZ (ed.): *Lazos entre lingüística e ideología desde un enfoque historiográfico (ss. XVI-XX)*, Salamanca
- RODRIGO MORA, M. J. 2015: «La pluralidad lingüística en la Península Ibérica según la Gramática de la lengua vulgar de España (1559)», *Confluenze* 7/2: 71-83
- ROLDÁN, A. 1977: «Estudio introductorio», in: *Vtil i breve institvtion, para aprender los principios, i fundamentos de la lengua hespañola*, edición facsimilar, estudio e índice de Antonio Roldán, Madrid
- SÁEZ RIVERA, D. M. 2007: *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense
- SALMON, V. 2003: «Some notes on the life and Work of John Minsheu (1560-1627)», *Historiographia Lingüística* 30/3: 259-72
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. 2005: *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Murcia, <<https://www.um.es/lacell/miembros/asp/masterELE/histoele.pdf>> [1992]

- SÁNCHEZ PÉREZ, A. 2006: «El foco británico: De A. del Corro a J. Sanford», in: J. J. GÓMEZ ASENCIO (dir.), *El castellano y su codificación gramatical*, vol. I, *De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, Burgos: 255-300
- STEINER, R. J. 1970: *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography (1590-1800)*, The Hague/Paris
- STEINER, R. J. 1986: «The three-century recension in Spanish and English Lexicography», in: R. HARTMAN (ed.), *The History of Lexicography*, Amsterdam/Philadelphia: 229-40
- STEPNEY, W. 1591: *The Spanish Schoole-master. Containing seven Dialogues, according to euery day in the weeke, and what is neccesarie euerie day to be done, wherein is also most plainly shewed in the true and perfect pronounciation of the Spanish tongue toward the furtherance of all those which are desirous to learne the said tongue within this our Realme of England*, London
- SWIGGERS, P./VAN ROOY, R. 2017: «Methods and masters: multilingual teaching in 16th-century Louvain», *Cauce* 40: 97-104
- TABOADA CID, M. 1989: «Lingüística hispánica renacentista: lenguas y dialectos en las gramáticas españolas de los siglos XVI y XVII», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 16: 79-95
- UNGERER, G. 1956: *Anglo-Spanish Relations in Tudor Literature*, Bern
- VILLALÓN, C. 1558: *Gramatica Castellana. Arte breue y compendiosa para saber hablar y escreuir en la lengua Castellana congrua y deçentemente*, Anvers

«The Proeme» of John Minsheu's *Spanish Grammar* (1599) versus the *Gramática de la lengua vulgar de España* (1559): something more than plagiarism

Abstract: Studies on the works of John Minsheu for the teaching of Spanish traditionally insisted on his status as an unscrupulous plagiarist. Although this accusation has been revised and nuanced, it is evident that the English author used texts from other authors without mentioning their origin. This is what happens in «The Proeme» of his *Spanish Grammar* (1599), in which he used the introduction of the *Gramática de la lengua vulgar de España* published in Louvain in 1559 as a source. Although Minsheu translated almost literally in his «Proemio» much of the introduction to this anonymous grammar, the contrastive study of both works shows that he did not carry out a literal and careless plagiarism. On the contrary, Minsheu systematically modified and eliminated certain aspects of the Leuven text, transforming its polemic intention and its argumentative structure around the linguistic plurality in Spain in the 16th century.

Keywords: John Minsheu, Spanish-English grammar, Contrastive grammar, Grammatical paratexts, Historiography of Spanish L2, 16th century

La elisión de *que* en las completivas de un corpus municipal de los siglos XVIII y XIX

Livia C. García Aguiar (Universidad de Granada)

 <https://orcid.org/0000-0003-3892-8958>

Riassunto: Questo articolo si occupa dell'omissione della congiunzione *que* nelle proposizioni subordinate completive in spagnolo. Lo studio del fenomeno dell'omissione, focalizzato sull'analisi di documenti amministrativi andalusí dei secoli XVIII-XIX, prende sotto esame 1.467 proposizioni subordinate allo scopo di valutare l'incidenza del fenomeno nel periodo compreso fra 1701 e 1815. Si cercherà anche di stabilire le cause che spiegano tale omissione. Sulla scorsa dei risultati ottenuti sarà possibile approfondire le conoscenze su questo fenomeno linguistico, ancora insufficientemente studiato, ma necessaria a fornire un panorama più completo sulla storia della lingua spagnola.

Palabras clave: Subordinadas completivas, Variación gramatical, Variacionismo, Elisión de *que*, Siglo XVIII, Siglo XIX, Corpus municipal, Historia de la lengua

1. Introducción

El estudio de las completivas que se introducen sin la conjunción subordinante *que* ha sido abordado en distintos trabajos sobre el castellano medieval (SANCHIS CALVO 1991: 544, SERRADILLA 1997: 215, GARCÍA CORNEJO 2006: 234-35), el español de los Siglos de Oro (KENISTON 1937: 42.5, CANO 1984: 134, FOLGAR 1997: 380, MARTÍNEZ ORTEGA 1999: 164 y s., GIRÓN 2004: 879-88, OCTAVIO DE TOLEDO 2011, POUNTAIN 2015 y 2016, BLAS/PORCAR 2016 y 2018), o en estudios de conjunto (BARRAZA 2014, HERRERO 2014); pese a ello, como ponen de relieve BLAS/PORCAR (2018: 532): «poco es lo que sabemos acerca de los factores que contribuyeron a la extensión de la variante elidida tanto en la matriz lingüística como social».

El objetivo de este artículo es el de contribuir al conocimiento que tenemos sobre el fenómeno en un período escasamente atendido por la bibliografía al respecto, el del primer español moderno¹, así como el de analizar los posibles factores que expli-

1 Las últimas investigaciones sobre el español de estas centurias permiten apuntar la idea «de que el español conoció una fase evolutiva con entidad propia entre el fin del periodo clásico y la época contemporánea» (OCTAVIO DE TOLEDO 2016: 57), que podemos denominar *primer español moderno* (OCTAVIO DE TOLEDO 2008), y que abarcaría la horquilla cronológica entre 1675, comienzo de la actividad de los *novatores*, hasta 1825, con el Romanticismo. Véanse, entre otros, los monográficos

can la elección de la variante elidida en el tipo documental objeto de estudio. Para ello, estudiaremos las subordinadas completivas, introducidas o no por *que*, en un corpus de documentación municipal andaluza de los siglos XVIII a XIX.

En concreto, el corpus consta de un total de 135 documentos², procedentes de los fondos de Archivo Municipal de la ciudad de Málaga, divididos homogéneamente en tres cortes cronológicos: 45 actas capitulares seleccionadas de entre las que el cabildo malagueño celebró de 1701 a 1715; 45 actas del período comprendido entre 1761 y 1775; y otros 45 documentos del primer tercio del siglo XIX, de 1801 a 1815³.

El análisis de este conjunto documental nos ha permitido atender el estudio de 1467 subordinadas completivas con objeto de comprobar tanto el grado de omisión del nexos en este tipo documental a lo largo del período analizado, como los factores que condicionan la variante elidida, de manera que conozcamos más sobre un fenómeno que ha sido parcialmente desatendido en las investigaciones sobre historia de la lengua española. Para ello, hemos partido de la metodología de análisis del variacionismo lingüístico. Con objeto de estudiar la relación de dependencia que puede existir entre los distintos factores lingüísticos, temporales y sociales y la elisión o presencia del nexos *que* en las subordinadas completivas de verbo conjugado, hemos utilizado tanto el programa de análisis estadístico de datos IBM SPSS como la herramienta de cálculos de regresión logística binaria Goldvarb X.

sobre el español de los siglos XVIII y XIX de GARCÍA-GODOY 2012, SÁEZ/GUZMÁN 2012, RAMÍREZ LUENGO 2012 y 2013, GARCÍA AGUIAR 2014, CARRASCO 2015 y GUZMÁN/SÁEZ 2016. Para un repaso por los criterios externos o internos que se han adoptado en las periodizaciones del español, cf. SÁNCHEZ LANCIS 2012.

- 2 Concretamente, 123.694 palabras, de las cuales 46.806 se corresponden al primer subcorpus (1701-1715), 38.544 al segundo (1761-1775) y 38.344 al tercero (1801-1815).
- 3 Para ello, hemos partido de la edición que del primero de estos subcorpus se realizó en GARCÍA AGUIAR 2014, y de la que del segundo subcorpus se ha elaborado por el equipo de Málaga para la red CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en Red: Textos Antiguos), disponible en www.red-charta.es; con respecto al tercer subcorpus, su edición se ha preparado *ad hoc* para este estudio, por lo que a continuación ofrecemos un listado de los documentos que lo integran: 901, vol. 191, 104v-106r; 902, vol. 191, 106r-108v; 903, vol. 191, 334v-335v; 904, vol. 192, 35v-37v; 905, vol. 192, 60v-62v; 906, vol. 192, 354r-356v; 907, vol. 193, 63r-64v; 908, vol. 193, 117r-118r; 909, vol. 193, 364v-365v; 910, vol. 194, 51r-53v; 911, vol. 194, 122v-123v; 912, vol. 194, 306r-308r; 913, vol. 195, 66v-68r; 914, vol. 195, 154r-156r; 915, vol. 195, 477v-479r; 916, vol. 196, 124v-126v; 917, vol. 196, 180r-180v; 918, vol. 196, 225r-230r; 919, vol. 197, 27v-30r; 920, vol. 197, 70r-71r; 921, vol. 197, 269r-271v; 922, vol. 198, 35r-37r; 923, vol. 198, 161r-162v; 924, vol. 198, 312r-313v; 925, vol. 199, 291r-293r; 926, vol. 199, 299v-300v; 927, vol. 199, 394r-395v; 928, vol. 200, 127r-128v; 929, vol. 200, 149v-151v; 930, vol. 200, 273r-274v; 931, vol. 201, 90v-92v; 932, vol. 201, 135r-136v; 933, vol. 201, 358r-359v; 934, vol. 202, 172r-173v; 935, vol. 202, 746v-748v; 936, vol. 203, 366v-368v; 937, vol. 204, 445v-446v; 938, vol. 204, 1005v-1007v; 939, vol. 205, 85v-87v; 940, vol. 206, 221r-22v; 941, vol. 206, 387v-389v; 942, vol. 206, 722r-724r; 943, vol. 207, 170v-172v; 944, vol. 207, 364v-367r; 945, vol. 207, 568v-570r.

2. Estado de la cuestión: orígenes y evolución de la elisión de *que*

En la actualidad, el fenómeno de la elisión de la conjunción *que* ante las subordinadas sustantivas se documenta en el lenguaje epistolar, jurídico y administrativo, así como en otras variedades formales de la lengua escrita (NGLE 43.3c), con mayor frecuencia cuando el verbo de la subordinada se conjuga en subjuntivo, especialmente si en la proposición principal hay un verbo de influencia (NGLE 42.16q), y si entre el verbo principal y el subordinado, pospuesto, hay contigüidad⁴. La elisión del nexos también se puede dar ante completivas en modo indicativo, especialmente si dependen de predicados de pensamiento y juicio, siempre que estos se encuentren, a su vez, subordinados⁵. Igual que sucedía con el grupo anterior, es frecuente que la omisión en este tipo de construcciones se dé si el verbo de la principal y el subordinado están contiguos, con una preferencia por que el verbo dependiente se conjugue en primera persona singular (NGLE 43.3j).

En definitiva, y aunque la subordinada asindética es una opción todavía posible, la situación actual es mucho más restrictiva que en el pasado. Resulta de interés, por tanto, comprobar cuáles fueron los períodos en los que la variante elidida estuvo más extendida, así como los factores que favorecían su aparición.

La conjunción romance *que* heredó de QUOD, si no su forma⁶, sí sus usos, así como la posibilidad de su elisión en determinadas construcciones completivas, documentada desde los orígenes del castellano.

Se ha venido señalando que en la elisión del *que* completivo podía rastrearse una tendencia de corte popular (KENISTON 1937: 42.5), mientras que otros (FOLGAR 1997: 380) lo consideran un rasgo estilístico. Además, se ha documentado una mayor frecuencia de elisión del nexos en el lenguaje jurídico (SERRADILLA 1997: 214-15, GARCÍA CORNEJO 2006: 235), donde el fenómeno podría darse para evitar la acumulación de nexos. A estos factores habría que sumar el orden de palabras que sitúa al verbo regente en una posición inmediatamente anterior al de la subordinada, siempre que no se dé la correferencialidad entre los sujetos de estas dos proposiciones.

Aunque la elisión del nexos haya sido una posibilidad del idioma desde sus orígenes, comienza a expandirse su empleo a partir de finales del período medieval, y es a partir del período clásico cuando la elisión de *que* comienza a ser un rasgo más intenso (GIRÓN 2004: 879), documentándose la variante elidida con el modo del verbo dependiente también en indicativo. La expansión de este fenómeno, así como la mayor amplitud de sus contextos de aparición, se ha relacionado con el resurgimien-

4 No obstante, como se señala, serían factores dependientes del modo subjuntivo del verbo de la subordinada, marca que, por sí sola, permitiría garantizar la interpretación de la subordinada como tal (NGLE 43.3f).

5 Esto parece indicar, a juicio de la Academia, «que la sintaxis requiere alguna marca formal de que existe subordinación» (NGLE 43.3i).

6 Cf. HERRERO 2014: 2794 y s., quien considera que es posible que tanto el relativo *quid* como *quem* pudieron colaborar, convergiendo formalmente, en el surgimiento del nexos comodín *que*.

to en los siglos XV y XVI de la construcción latina de *Accusativus cum infinitivo* (AcI), que había pervivido en romance en estructuras causativas y con verbos de percepción y sentimiento, y que en este momento se intensifica por la influencia que los modelos textuales latinos ejercieron sobre el castellano cuatrocentista⁷. Para PONS 2008, la extensión de las construcciones asindéticas en el cuatrocientos se produciría de manera simultánea al aumento de las construcciones de AcI con sujeto en infinitivo. Así, aunque no haya relación directa entre las dos construcciones, parece que el desarrollo de la de AcI en géneros discursivos escritos – y habida cuenta de que en estas construcciones no es necesario el marcador *que* – coincide con la expansión del otro procedimiento sintáctico de introducción de completivas sin marcador de integración, esto es, la elisión de *que*:

Son, pues, dos fenómenos distintos, y posiblemente sin vinculación causal, pero ambos actuando sobre los niveles de incrustación de los extremos del eje de integración sintáctica de oraciones bipredicativas en castellano; dos vías distintas (ACI y borrado de *que*) convergentes en su resultado. La historia de los estilos explica el ocaso de una tendencia y el auge de la otra. El siglo XV prefirió el incremento de autonomía de los infinitivos, el XVI la disminución de autonomía de las completivas (PONS 2008: 24-26).

Paralelamente, también se ha puesto en relación el aumento de la elisión del nexo de la subordinada con el mayor contacto que se produjo en el período cuatrocentista del castellano tanto con el latín como con el italiano, lengua que durante el siglo XV documenta con frecuencia la caída del nexo, aunque no se ha podido demostrar tal hipótesis (POUNTAIN 2015: 79).

En todo caso, la documentación muestra que en el quinientos la elipsis del nexo se va haciendo más intensa⁸. Algunas investigaciones han puesto en relación la elisión, interpretada como un recurso estilístico, con las obras de determinados autores – especialmente Santa Teresa (FOLGAR 1997: 380, HERRERO 2005: 96 y 2014: 2834, POUNTAIN 2016) – o de algunos géneros textuales⁹. Así, OCTAVIO DE TOLEDO 2011, en su análisis sobre las intervenciones que Santa Teresa realizaba en las sucesivas revisiones de sus manuscritos¹⁰, documenta distintas correcciones que revelarían el prestigio de que la ausencia – y también la duplicación – del nexo *que*, entre otros esquemas sintácticos, gozaría en el siglo XVI: «mientras la duplicación del nexo iba

7 Igual que el original latino, se trataba de una construcción propia de la lengua escrita, que en el período clásico se reintrodujo como una «novedad letrada» (PONS 2008: 14), propia, sobre todo, de la escritura expositiva, literaria y notarial.

8 Aunque es posible documentarla antes del siglo XV, la opción asindética no supondría más que el 5% de los usos totales (BARRAZA 2014: 3020).

9 POUNTAIN 2015 llega a la conclusión de que, al menos durante el siglo XVI, el fenómeno se da especialmente en textos de tipo religioso, así como en diálogos; es menos frecuente, sin embargo, en libros de caballería o en el teatro.

10 Parece que tras las revisiones de Santa Teresa se encontraría la intención de acercar más sus textos al ideal de la distancia comunicativa, siguiendo las indicaciones de su amigo teólogo García de Toledo (OCTAVIO DE TOLEDO 2011: 267).

decaendo en favor de la prosa más elaborada, la supresión, al menos con ciertos verbos regentes y con los predicados contiguos, se afianzaba como rasgo elegante» (OCTAVIO DE TOLEDO 2011: 267). Este estilo elegante de Santa Teresa, que se concreta, en lo que nos ocupa, en la preferencia por el asíndeton de *que* cuando este no es imprescindible, coincidiría con la propuesta de Valdés de elisión del *que superfluo*, en la búsqueda de un estilo de expresión más sencillo.

Asimismo, la sintaxis del siglo XVI favorecería una construcción más lineal y jerarquizada entre oraciones; la omisión del nexos, que suele ir aparejada a un mayor grado de adyacencia entre verbo regente y regido, haría de la restricción de contigüidad una marca de límite interoracional (OCTAVIO DE TOLEDO 2011: 268).

En todo caso, tanto la estructura asindética como la construcción de AcI reaccionan en el período áureo a la presencia de *que*, quizá, como apunta PONS 2008: 27, «porque su presencia estaba ligada a tradiciones discursivas concepcionalmente menos escriturales».

Con la llegada del siglo XVII se produjo, según los datos recabados por BARRAZA 2014: 3020, un quiebre porcentual en el empleo de subordinadas completivas asindéticas, en comparación con los siglos anteriores y posteriores. Su aumento de uso se relaciona con un proceso de analogía formal con las subordinadas de infinitivo (AcI). Por vez primera comenzará a omitirse la conjunción, además, ante subordinadas sustantivas dependientes de verbos de lengua y pensamiento, y con el modo de la subordinada en indicativo, consecuentemente¹¹.

También es el momento en que encontramos un rechazo a la elisión del nexos en los gramáticos del siglo XVII, como Correas (1625) o Jiménez Patón (1614), quienes lo consideran un descuido o una novedad.

Se ha venido señalando que la expansión de la estructura asindética, pese a que entró en castellano por vía popular, «parece ser algo característico de un registro elevado, y ... parece indicar que al menos desde el siglo XVII (y probablemente antes) no era algo propio de la comunicación habitual» (HERRERO 2014: 2835). Así, se documenta en la lengua escrita, en los registros literarios y didáctico-expositivos (HERRERO 2014: 2835), en el epistolar y en lenguaje jurídico-administrativo (BARRAZA 2014: 3018, MARTÍNEZ ORTEGA 1999: 169-71). Se trataría, por tanto, de un rasgo estilístico propio de ciertas tradiciones.

Sin embargo, las últimas investigaciones de BLAS/PORCAR 2016 y 2018 sobre la presencia o ausencia del nexos ante subordinadas dependientes del verbo *creer* en un corpus de cartas particulares de los siglos XVI y XVII, cercanas al polo de la inmediatez comunicativa, les ha llevado a considerar que «lejos de tratarse de un fenómeno esporádico y asociado a veleidades estilísticas, la ausencia del nexos en completivas como *creer* fue especialmente frecuente en los dominios más coloquiales y

11 Parece ser más frecuente, además, cuando el verbo regente se encuentra en el interior de una oración de relativo, donde ya hay un *que* que precede (HERRERO 2014: 2836). Además, aunque en un porcentaje muy reducido de usos, también parece ser proclive a la elisión del nexos la construcción con *no dubitativo* o *redundante*, heredera de la estructura latina con *ne* (BARRAZA 2014: 3019).

espontáneos» (BLAS/PORCAR 2016: 169). Además, observan un incremento de los usos elididos que llegaría hasta mediados del seiscientos, momento en que la variante asindética supera incluso a la estándar, pues supone el 52% de los usos. A partir de mediados del XVII, sin embargo, comienzan a percibir un declive en las construcciones de nexos elididos y, aunque no tienen datos, consideran que la omisión de *que* continuó perdiendo fuerza en la centuria siguiente (BLAS/PORCAR 2016: 178).

Poco es lo que sabemos sobre las construcciones sin nexos *que* a partir del siglo XVII. Para GIRÓN 2004: 880 se trataría de un intento de cambio que tuvo que darse durante el período clásico, y que consistiría en la supresión del nexo *que* ante todas las completivas; duraría, aunque sin prosperar, al menos hasta el siglo XVIII¹². Pero apenas sabemos más sobre si durante los siglos XVIII y XIX las construcciones asindéticas experimentaron un retroceso, en qué momento se produjo, cuáles eran los factores que favorecían su uso, en qué tradiciones discursivas, etc.

3. Análisis de la elisión del nexo *que* en el corpus documental

3.1 Recuento general de datos

Para el estudio de la supresión del nexo *que* en nuestro corpus de 135 actas capitulares municipales malagueñas, adscritas al universo discursivo jurídico-administrativo, en el primer español moderno (de 1701 a 1815) – distribuidas en tres cortes homogéneos de 45 documentos cada uno: de 1701 a 1715, de 1761 a 1775 y de 1801 a 1815 – hemos considerado un total de 1.467 construcciones de cláusulas subordinadas sustantivas de verbo flexionado¹³. Su distribución por cada uno de los subcorpus temporales analizados es la que sigue: 534 cláusulas subordinadas sustantivas en el primer período considerado, 564 en el segundo, y 369 en el tercero¹⁴.

La elisión del nexo *que* se ha producido en 795 de los casos analizados; esto es, en un 54,2% de construcciones subordinadas, los escribanos han optado por la variante elidida¹⁵. Estos datos muestran que, al menos en la documentación jurídico-adminis-

12 También OCTAVIO DE TOLEDO 2011: N43 lo documenta en un texto breve de entretenimiento – las *Aventuras*, de Antonio Muñoz, de 1739 –, siempre entre predicados adyacentes y con los verbos regentes *decir*, *crear* y *parecer*.

13 No hemos considerado para este estudio ni las construcciones de subordinada sustantiva con verbo en infinitivo ni los casos de transitividad preposicional; tampoco las subordinadas completivas introducidas por el nexo *como*, con baja incidencia en el corpus, ni el caso de las subordinadas sustantivas interrogativas indirectas.

14 La disminución observada parece que está en relación con el incremento de construcciones subordinadas de régimen preposicional en este período, pero no ha sido realizado un estudio de tipo cuantitativo al respecto.

15 Se trata de un porcentaje similar al obtenido por BLAS/PORCAR 2016: 178, quienes en su corpus de cartas particulares de los siglos XVI y XVII documentan un 52% de nexos elididos – aunque solo teniendo en consideración las subordinadas sustantivas dependientes de predicados doxásticos –, si bien consideran que estos usos, en un corpus similar, pierden fuerza en el siglo ilustrado.

trativa de tipo municipal, la construcción asindética continúa vigente en el primer español moderno.

Si realizamos una cala en cada uno de los subcorpus establecidos, comprobaremos que, además, no se trata de un uso en declive, sino que se documenta con la misma intensidad, si no más, a principios del siglo XIX, cuando la variante elidida alcanza el 57,7% de usos, frente al 49,6% del siglo anterior:

ELISIÓN	1701-1715		1761-1775		1801-1815	
	%	n/total	%	n/total	%	n/total
	49,63	265/534	56,21	317/564	57,72	213/369

Tabla 1. Evolución de la elisión de *que*

3.2 La construcción de artículo más que

Hemos de destacar, por otro lado, que pese a que una de las posibilidades históricas del idioma es que la subordinada sustantiva con *que* aparezca precedida del artículo *el*, se trata de una variante escasamente representada en nuestro corpus¹⁶: apenas hemos documentado seis casos en el primer período analizado, dos en el segundo, y ningún uso para el siglo XIX. Aunque son escasos nuestros testimonios, este panorama vendría a coincidir con el descrito por OCTAVIO DE TOLEDO 2014: 923, para quien esta construcción experimentaría su auge a mediados del siglo XVII – hasta los primeros años del XVIII –, para después experimentar un declive.

Además, comprobamos que su uso era más amplio que en la actualidad, en la que sus contextos de aparición han quedado reducidos a los predicados factivos. En nuestro corpus, sin embargo, podemos documentar su empleo, además de en dichos predicados factivos [ejemplos 1 y 2], en estructuras dependientes de predicados causativos [3], de influencia [4 y 5], de entendimiento [6] o de lengua [7], como era propio de la época (HERRERO 2014: 2839).

1. ... y assimismo *el excusar el que* a los cavalleros rexidores *se le moleste* con el apremio militar (Doc. 343, 1v: 24-25. 1715)¹⁷.
2. Y esta ciudad, entendida de dicho memorial, *acordó el que* en su nombre el señor don Cristóbal de Vilches y Vargas, como su procurador general, *salga* coadyubando el derecho de dichos armadores (Doc. 306, 2v: 7-9. 1702).
3. ... acuerda que los caballeros deputados del serbisio de paja *fasiliten el que* el tezorero de estos efectos *dé* zertificación (Doc. 396, 2v: 13-14. 1763).

16 En el análisis estadístico de los datos estas construcciones se han incluido en los casos de completivas con presencia del nexa *que*.

17 Para la edición del corpus, se siguen los criterios de la red CHARTA, que se pueden consultar en <https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion/>. Cf. SÁNCHEZ-PRieto 2011. Los ejemplos se toman de la edición crítica del corpus documental.

4. El señor don Luis Velásquez dijo que en el cavildo que se selebró en cinco de este presente mes *se le cometió* por la ciudad *el que diese* a entender a don Josef de Varzenilla los inconvenientes que tenía el conzederle la lisencia que pidió en dicho cavildo (Doc. 321, 2v: 18-20. 1707).
5. El señor Don Baltasar de Coalla dijo que como uno de los dos diputados a cuyo cuidado está, en virtud de acuerdo de esta ziudad, el poner cobro al papel sellado ... *dispuso el que* el papel que hay en ser *se llevase* a la puebla de Riogordo (Doc. 315, 3v: 6-13. 1705).
6. ... y *teniendo presente* haberse estado pregonando la dicha cuota desde el día veinte y un de junio del antezedente de setezientos sesenta y tres ... y también *el que* el actual arrendador *cumple* su obligación, ... la ciudad le haze preziso poner cobro a ello (Doc. 398, 2r: 29- 2v: 1. 1764).
7. En este cavildo se leyó un memorial dado por los capitanes de las milicias de esta ciudad en que la dan noticia cómo el señor governador, con la ocaçion de haber benido a esta ciudad un Tercio de soldados con su maese de campo, *habímanifestado el que se les diese* el cuerpo de guardia principal que esta ciudad ha usado y usa desde la creación de sus milicias (Doc. 302, 3r: 6-11. 1701).

3.3 Análisis de las variables independientes

Además de comprobar el estado de difusión de la variante elidida en el español jurídico-administrativo del primer español moderno, el otro objetivo que nos proponemos en este estudio es el de analizar los factores, lingüísticos o no, que pueden condicionar su aparición en las distintas construcciones completivas. Para ello, hemos tenido en consideración los diversos factores que se han ido señalando en la literatura científica al respecto, como los rasgos semánticos del verbo regente, el modo de la subordinada, el grado de contigüidad entre predicados, etc. Asimismo, hemos añadido otros factores estructurales, como la independencia entre los sujetos, así como la posibilidad de que la subordinada se coordine con otras subordinadas, dependientes todas del mismo verbo principal. También hemos analizado si la construcción asindética puede obedecer a la voluntad estilística de un determinado escribano.

Los factores tomados en consideración han sido los siguientes: la clase semántica del verbo regente, el tiempo del verbo regente, la persona del verbo regente, el grado de adyacencia entre el predicado regente y el subordinado, el tiempo del verbo subordinado, la persona del verbo subordinado, el modo del verbo subordinado, la voz del verbo subordinado, la polaridad de la subordinada sustantiva, la independencia de sujetos entre el predicado principal y el de la subordinada, la coordinación con otros predicados y la posición de la subordinada con respecto a ellos y el estilo particular de cada escribano.

En total, se trata de un análisis de 12 variables independientes, la mayoría de ellas gramaticales, que tiene como objetivo comprobar si esos factores favorecen o no la

elección de la variante elidida, en detrimento de la presencia de la variante plena, para los mismos contextos, sin que haya un cambio en el contenido referencial o funcional.

Del análisis han sido descartados otros factores tenidos en cuenta en la primera codificación de datos – cuyo valor de probabilidad de chi-cuadrado quedaba por encima del nivel de significación habitualmente establecido (0,05) –, esto es, factores cuyo análisis no permite rechazar la hipótesis de que son independientes de la presencia o elipsis de *que*. Los factores que tras este primer contraste de hipótesis quedaron descartados fueron la consideración tanto del verbo regente como del subordinado como de verbos pronominales, la polaridad, el modo y la voz del predicado principal, la función que desempeña la subordinada, así como su posición con respecto a la principal, en este último caso, por no tener prácticamente representación en nuestro corpus, y el grado de integración discursiva del predicado regente (esto es, si se encuentra, a su vez, subordinado).

El resultado del análisis de regresión logística binaria llevado a cabo para medir el grado de afectación de cada una de estas variables independientes sobre la dependiente ofrece los siguientes datos:

Factor (elisión)	Peso probabilístico (probabilidad)	p-valor	Fuerza de factor (rango)	%	n/total
Clase semántica		0.000	749		
Lengua	0.216			23,4	79/338
Pensamiento	0.144			15,7	8/51
Voluntad/deseo	0.575			60,0	18/30
Influencia: orden	0.594			61,8	537/869
Influencia: petición	0.893			90,3	139/154
Valoración	0.475			50,0	6/12
Otros	0.591			61,5	8/13
Adyacencia		0.000	733		
0	0.918			94,4	493/522
1	0.570			66,7	16/24
2	0.314			40,8	29/71
3	0.542			64,1	50/78
4	0.353			45,1	23/51
≥ 5	0.185			25,5	184/721
Tiempo VS		0.000	546		
Presente	0.821			61,7	654/1060
Indefinido	0.275			11,7	9/77
Imperfecto	0.756			52,1	114/219
Perfecto	0.342			15,4	8/52
Pluscuamperfecto	0.323			14,3	5/35

Otros tiempos ¹⁸	0.429			20,8	5/24
Tiempo VR		0.000	495		
Presente	0.678			65,4	468/716
Indefinido	0.443			41,6	223/536
Imperfecto	0.667				
Otros tiempos personales	0.496			46,9	15/32
Infinitivo	0.603			57,7	15/26
Gerundio	0.489			46,2	49/106
Otros tiempos no personales	0.183			15,4	2/13
Sin VP	0.482			45,5	5/11
Persona VS		0.000	491		
3ª s.	0.714			56,4	676/1180
3ª pl.	0.584			43,0	117/272
Otras personas	0.223			13,3	2/15
Modo VS		0.000	430		
Indicativo	0.285			24,0	102/425
Subjuntivo	0.715			66,5	693/1042
Coordinación		0.000	264		
Única SS	0.639			59,7	540/904
1ª SS de varias	0.549			50,5	105/208
No 1ª SS de varias	0.475			43,0	136/316
Única SS, sin VR	0.461			41,7	5/12
VP coordinado	0.375			33,3	9/27
Voz VS		0.000	238		
Activa	0.381			43,3	340/786
Pasiva/imp. refleja	0.619			66,8	455/681
Persona VR		0.004	235		
1ª s.	0.529			46,4	13/28
3ª s.	0.628			56,7	678/1196
3ª pl.	0.433			37	30/81
Otras personas	0.393			33,3	4/12
No personal	0.535			47,1	65/138
Sin VP	0.481			41,7	5/12
Sujetos VR-VS		0.000	222		
Independientes	0.611			55,1	756/1352
Correferentes	0.389			33,9	39/115
Escribanos		0.024	197		

18 Esta ha sido la agrupación de tiempos verbales que obtiene un grado de dependencia mayor con respecto a la variable elisión/mantenimiento de *que* (V de Cramer= 0.301). En *otros tiempos* se recogen casos de infinitivo, futuro y condicionales simples y perfectos.

Antonio Bargas Machuca	0.453			49	24/49
Miguel de Valencia	0.420			47,3	129/273
Josef Antonio de Torrijos	0.465			51,8	113/218
Pedro Antonio de Ribera	0.439			49,2	62/126
Francisco Josef González Nieto	0.617			66,7	74/111
Lorenzo Ramírez	0.506			56,0	89/159
Gregorio Martínez	0.479			53,2	74/139
Antonio del Castillo Fragua	0.532			58,5	79/135
José Sánchez del Castillo	0.474			52,8	85/161
Otros	0.541			57,8	218/377
Polaridad SS		0.037	166		
Afirmativa	0.583			54,7	779/1425
Negativa	0.417			38,1	16/42
Logaritmo de verosimilitud = -1011.684					
Input = 0.542					

Tabla 2. Influencia de las variables independientes sobre la elisión de *que*

Como se puede observar, la combinación de los factores analizados con respecto a la variable dependiente, esto es, la elisión o presencia de *que*, sería válida para explicar un 0.542 de los casos, con un logaritmo de verosimilitud de -1011.684.

A continuación, iremos describiendo cada una de las variables independientes consideradas, en orden de mayor a menor impacto o influencia en la posibilidad de que se suprima el nexo de la completiva, siempre en nuestro corpus documental de actas capitulares municipales de 1701 a 1815.

3.3.1 La clase semántica del verbo regente

El primer factor en orden de influencia sobre la probabilidad de que aparezca la construcción asindética es la clase semántica a la que pertenece el verbo regente.

Para su análisis, hemos partido de una categorización de los verbos regentes de nuestro corpus, en torno a cien, en siete grupos, siguiendo las clasificaciones habituales de las gramáticas tradicionales (como la de la *NGLÉ* 25.3c, SANCHIS CALVO 1991: 463 y s., SERRADILLA 1997: 14-17, o MARTÍNEZ ORTEGA 1999: 168). A continuación se muestra la clasificación propuesta para este análisis, en la que incluimos el número de ocurrencias totales de verbos para cada grupo:

- Verbos de lengua, información o comunicación (338): *advertir* ‘hacer notar’, *asegurar*, *avisar*¹⁹ ‘dar noticia’, *citar* ‘notificar’, *contestar*, *dar fe*²⁰, *dar noticia*, *decir*, *declarar*, *enterar* ‘informar’, *exponer*, *expresar*, *hacer presente*, *hacer relación*, *hacer saber*, *informar*, *manifestar*, *participar* ‘dar parte’, *poner en noticia (de alguien)*, *prevenir* ‘informar’, *referir*, *representar* ‘hacer presente’, *responder*, *repetir*, *replicar*, *significar* ‘hacer saber’.
- Verbos de percepción²¹ (51), entre los que incluimos:
 - Predicados de certeza (15): *constar*, *comprobar*, *ser cierto*, *ser constante*, *ser público*, *ser verdad*, *ser verídico*, *ser notorio*.
 - Predicados de percepción (10): *advertir* ‘observar’, *encontrar*, *hallar*, *reconocer*, *ver*.
 - Predicados de posesión, adquisición, pérdida de informaciones o conocimientos (26): *considerar*, *creer*, *entender*, *hallarse entendido*, *inferir*, *llegar a la noticia (de alguien)*, *reflexionar*, *saber*, *suponer*, *tener en consideración*, *tener entendido*, *tener noticia*, *tener presente*.
- Verbos de voluntad, intención o deseo (30): *desear*, *esperar*, *pretender*, *procurar*, *querer*, *ser del ánimo (de alguien)*, *ser voluntad (de alguien)*, *servirse*; *conceptuar*, *haber por bien*, *ser de parecer*, *ser de sentir*, *ser + posesivo + dictamen*, *tener por bien*²².
- Verbos de causa e influencia (orden, mandato) (869): *acordar*, *ajustar y concertar*²³, *aprobar*, *cometer* ‘encargar’, *conceder*, *decretar*, *determinar*, *dispensar*, *disponer*, *encargar*, *excusar*, *facilitar*, *haber por bien*, *hacer*, *impedir*, *mandar*, *ordenar*, *otorgar*, *permitir*, *poner al cuidado de alguien* ‘encargar’, *procurar*, *prohibir*, *resolver*, *tener a*

19 En nuestro corpus todavía se documentan verbos que en la actualidad rigen preposición, pero que durante el período clásico – y todavía en los siglos XVIII y XIX – se construían con régimen directo. Para más información sobre el régimen preposicional y su alternancia con el directo en la historia del español, véanse CANO 1985, SERRADILLA 1997: 209 y s., 2014 y 2017, BOGARD/COMPANY 1998, LEONETTI 1999: 2086 y s., y POUNTAIN 2014.

20 Hemos incluido en la clasificación *lexías complejas*, es decir, «estructuras de régimen directo oracional dependiente de secuencias formadas por un verbo (normalmente, de sentido muy general) y un sustantivo en función de Obj. Dir. respecto a él; la secuencia suele tener valor semántico global (forma una <lexía>), equivaliendo, pues, a un verbo simple, por lo que la oración, en lugar de subordinarse sólo al sustantivo (como lo hace en un análisis puramente formal), depende de todo el complejo: funciona semánticamente como un verdadero Obj. Directo, y por tanto se asimila a él también en la forma» (CANO 1985: 90). Sobre las características de estos complejos construccionales, véanse GARCÍA CORNEJO 2006: 195 y LEONETTI 1999: 33.4.

21 Para nuestro análisis estadístico de variables hemos tenido que *colapsar* en un mismo grupo los verbos de certeza, percepción y conocimiento; esta agrupación era la que ofrecía un valor de dependencia V de Cramer más elevado (399).

22 Los verbos de percepción intelectual combinados con subjuntivo «pasan a significar volición o intención, o estimación o empatía» (BARRAZA 2014: 2994). En nuestro corpus, ocurre con *ser de parecer*, *ser de sentir* y *ser + posesivo + dictamen*, a los que hemos considerado, en estos casos, como verbos de voluntad, intención o deseo.

23 Sobre los binomios léxicos, v. LAGÜENS 1992.

*bien; decir, citar, declarar, expresar, hacer presente, hacer saber, replicar, representar*²⁴.

- Verbos de causa e influencia (petición, ruego) (154): *pedir, pedir y suplicar, rogar, solicitar, suplicar*.
- Verbos de valoración (12): *hacerse indispensable, hacer preciso, necesitar, ser conveniente, ser correspondiente, ser dificultoso e imposible, ser infructuoso, ser necesario, ser preciso*.
- Otros (13): *agregar, conseguir, ganar, parecer, sentir, ser, parecer, resultar*.

Como es esperable en un corpus de las características del que nos ocupa, de naturaleza dispositiva, la clase semántica más frecuente – supone un 70% de los verbos regentes del corpus – es la de verbos de influencia, en la que hemos establecido una distinción entre aquellos que expresan orden y mandato²⁵ (el 59,2%), frente a los que expresan una petición o súplica²⁶ (10,5%), dado que hemos observado diferencias en cuanto a la presencia o ausencia del *que* en estas dos subclases semánticas. Asimismo, son muy numerosos los verbos de lengua, información o comunicación²⁷, que suponen el 23% de los verbos estudiados.

Los resultados del análisis de regresión logística binaria muestran que se trata de una variable que influye en un alto grado (fuerza de factor 749) sobre la posibilidad de elisión delnexo.

Si atendemos a la distribución de las construcciones asindéticas, observaremos que la preferencia por la variante elidida se da, especialmente, con los predicados petitorios, en los que la pérdida de la conjunción sucede en un 90,3% de casos, seguido de los verbos de orden y mandato, donde se da en el 61,8% de ocasiones. Frente a ello, la clase semántica en la que menos construcciones sin nexos encontramos es la de los verbos de lengua, información y comunicación (23,4%). Esta situación resulta

24 Los verbos de lengua, información o comunicación se construyen habitualmente con el verbo de la subordinada en indicativo; cuando se combinan con el modo de la completiva en subjuntivo, se produce un desplazamiento semántico desde su interpretación declarativa a la yusiva o de mandato. Esta doble posibilidad, que es especialmente frecuente en el verbo *decir*, ha sido explicada como resultado de una homonimia, de manera que *decir* puede expresar el ‘acto de decir’ y o el significado de mandato (GARCÍA CORNEJO 2006: 205, N280). Cf. MORAL 2013: 852 y SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO et al. 2014: 94. Hemos clasificado estos casos dentro de los verbos de influencia. En nuestro corpus, este tipo de desplazamiento semántico se ha dado no solo con el verbo *decir*, sino también con *citar, declarar, expresar, hacer presente, hacer saber, replicar y representar*.

25 De este grupo, el verbo más frecuente es *acordar* (616/869 casos), ya que es el que se utiliza para introducir las decisiones tomadas por la ciudad, subrayando el hecho de que las disposiciones y medidas se adoptaban de común acuerdo o por mayoría de votos.

26 En este caso, el verbo más empleado es *suplicar* (70/154 ocasiones); aunque hemos observado que, conforme nos acercamos al siglo XIX, van aumentando los casos de *solicitar*, en detrimento de *pedir y suplicar*.

27 *Decir*, con 194 ocurrencias (de 338) como verbo regente de subordinada completiva en nuestro corpus, es el más frecuente de este grupo semántico. Sin embargo, aunque sucede así a lo largo del siglo XVIII, los escribanos del XIX muestran una preferencia por los verbos *manifestar y hacer presente*, frente a *decir*, que queda muy reducido en su empleo.

de interés porque muestra que durante los siglos XVIII y XIX – y desde la segunda mitad del XVII (BARRAZA 2014: 3020) –, se produce la máxima extensión de construcciones posibles en las que puede aparecer la variante de nexo elidido, pues se documenta con verbos que rigen indicativo en la subordinada, como es el caso de los verbos de lengua o información.

Al detenernos a analizar la situación de las clases semánticas más frecuentes de nuestro corpus a lo largo de los tres cortes cronológicos analizados, observaremos, sin embargo, que mientras que las construcciones asindéticas aumentan en el caso de los verbos de influencia²⁸ – con un incremento más abrupto en los verbos de orden en la segunda mitad del setecientos –, la variante elidida va disminuyendo con los verbos de lengua, de manera que, aunque a principios del XIX todavía es posible la construcción sin nexo, ha perdido más de 10 puntos con respecto al siglo anterior.

CLASE SEMÁNTICA	1701-1715		1761-1775		1801-1815	
	%	n/total	%	n/total	%	n/total
Lengua	27,1	39/144	24,4	31/127	13,4	9/67
Pensamiento	23,5	4/17	13,8	4/29	0,0	0/5
Voluntad/deseo	83,3	5/6	64,7	11/17	28,6	2/7
Influencia: orden	51,6	149/289	66,9	226/338	66,9	162/242
Influencia: petición	92,6	63/68	88,1	37/42	88,6	39/44
Valoración	50,0	2/4	66,7	4/6	0,0	0/2
Otros	50,0	3/6	80,0	4/5	50,0	1/2

Tabla 3. Evolución de la influencia de la clase semántica sobre la elisión de *que*

Parece, en consecuencia, que es a principios de la centuria ilustrada cuando encontramos una mayor flexibilidad en cuanto a los contextos en los que podemos encontrar la elisión del nexo. Conforme avanzan los años, se produce una regresión de este intento de cambio gramatical de expansión de la variante elidida a todas las completivas, y comienzan de nuevo a restringirse sus posibilidades combinatorias, acercándose a la situación actual. No obstante, todavía se documentan casos, como el que mostramos a continuación, en los que con un verbo de lengua se elide la conjunción, incluso cuando el verbo principal es independiente y no hay adyacencia entre predicados:

8. En este cavildo, el cavallero síndico del común don Fernando Ordóñez *hizo presente* a la ciudad \emptyset *se hacía forzoso avilitar* en las escrivanías de este ayuntamiento lo necesario para papel del sello (Doc. 913, 2r: 17-20. 1805).

28 Conviene recordar que todavía en la actualidad se relaciona la mayor frecuencia de omisión del subordinante *que* con los casos en los que el verbo de la proposición principal se clasifica como un verbo de *influencia*, esto es, cuando tiene un valor semántico de petición, mandato etc. (NGLE 43.3c).

3.3.2 El grado de adyacencia entre predicados

Como ya señalamos, la restricción de contigüidad entre el verbo regente y el regido es uno de los factores que posibilita la elisión del nexo de la completiva en la actualidad, entre otros condicionantes (NGLE 43.3f). Desde los orígenes, las construcciones de completiva asindética se han relacionado con este factor (HERRERO 2014: 2834, OCTAVIO DE TOLEDO 2011: 267).

Los resultados de nuestro estudio muestran que se trata del segundo factor más influyente (con una fuerza de factor de rango 733) en la elisión de *que* ante completivas. Cuanto mayor es el grado de contigüidad entre los verbos de los dos predicados, más asíndeton encontramos, de lo que ofrecemos unos ejemplos:

9. Y la ziuad *mandó* Ø *se guarde* lo acordado (Doc. 314, 2r: 27-28. 1715).
10. En este cavildo, el señor don Josef Ponze de León, procurador general, *dijo* Ø *dava noticia* haver en consecuencia del acuerdo de esta ziuad pasado a ver al señor deán de la santa Iglesia (Doc. 391, 1v: 21-24. 1761).
11. a la que con repetición *tenía solicitada* Ø *se prestase* dicha lizencia o Ø la *elijiese* por el tanto (Doc. 911, 2r: 8-10. 1804).

Así, cuando los verbos están contiguos, la subordinada sustantiva se introduce sin nexo en un 94,4% de ocasiones. Cuando median entre una y tres palabras, el índice de frecuencia desciende hasta el 60% aproximadamente. Es interesante comprobar que, incluso mediando varias palabras entre los verbos, todavía en el primer español moderno es posible la variante elidida, a diferencia de la situación actual, como sucede en más del 25% de casos. Se puede observar en los siguientes ejemplos:

12. ... por cuya razón *suplicó* al señor alcalde mayor que preside este cavildo Ø *mandase* sitar a todos los cavalleros rejidores (Doc. 317, 1v: 21-22. 1706).
13. ... *prebiniendo* a todos los caballeros rexidores Ø *no dejen* de concurrir a él (Doc. 3103, 2v: 6-7. 1765).
14. ... *adbirtiéndose* por una nota que se halla a su final, de don Manuel de la Peña, Ø *están deviendo* esta ciudad un millón quinientos veinte y nueve mil cuatrocientos cincuenta y un reales (Doc. 901, 2v: 15-19. 1801).

Pero si nos paramos a realizar un análisis detallado de cada uno de los subcorpus temporales, tomando como referencia los valores más extremos, observaremos que se produce un quiebre porcentual a mediados del siglo XVIII, que es cuando mayor frecuencia de elisión documentamos, incluso cuando entre los verbos median 5 o más palabras. A partir de ese punto, se produce un descenso, hasta llegar a principios del siglo XIX, cuando solo en un 14,6% de casos se prefiere la variante sin nexo si los predicados no están adyacentes.

GRADO DE ADYACENCIA	1701-1715		1761-1765		1801-1815	
	%	n/total	%	n/total	%	n/total
Adyacentes	87,3	137/157	97,4	187/192	97,7 ²⁹	169/173
≥ 5	24,9	67/269	31,6	95/301	14,6	22/151

Tabla 4. Evolución de la influencia del grado de adyacencia sobre la elisión de *que*

3.3.3 El tiempo del verbo subordinado

El tercer factor que presenta una influencia destacable (de rango 538) sobre la elisión de *que* es el tiempo del verbo subordinado.

Según observamos en la tabla 2 de resultados del análisis, la mayor probabilidad de elisión se produce cuando el tiempo del verbo de la completiva se conjuga en presente (.821), lo que sucede en un 61,7% de ocasiones de nuestro corpus³⁰, como vemos en los ejemplos [15] y [16].

También presenta una alta probabilidad (.756) la construcción que conjuga en imperfecto el verbo subordinado, que en nuestro corpus se da en un 52,1% de usos de este tiempo verbal [ejemplos 17 y 18]. Por el contrario, la menor probabilidad de omisión se da cuando el verbo regido se conjuga en pretérito indefinido (.275), con un 11,7% de ocurrencias documentadas [19]; cuando se conjuga en pluscuamperfecto (.323, 14,3%) [20] y en pretérito perfecto (.343, 15,4%) [21]:

15. Y *mandamos* a la persona que por nuestro mandado tomare cuentas de los dichos propios y rentas Ø *reciva y pase* en ellas los maravedís que en virtud de esta nuestra cédula se dieren y pagaren (Doc. 301, 1v: 23-26. 1701).
16. Y la ciudad enterada de todo *acuerda* Ø *se proceda* inmediatamente (Doc. 906, 3r: 11-12. 1802).
17. ... por cuya razón *suplicó* al señor alcalde mayor que preside este cavildo Ø *mandase sitar* a todos los cavalleros rejidores (Doc. 317, 1v: 21-22. 1706).
18. ... lo que, oído por la ciudad, *ordenó* a dos de los señores capitulares presentes Ø *saliezen* a recibir a dicho reverendo padre (Doc. 910, 1r: 24-1v: 2. 1804).
19. Y con el dicho memorial presentó el dicho Diego Pérez la zertificación contenida en él, por donde *consta* Ø *importó* el cargo que se le hizo dies mil dosientos seis reales y dies maravedís (Doc. 317, 2v: 1-4. 1706).

29 En el caso de los análisis llevados a cabo por BLAS/PORCAR 2018: 536-37, la elisión se producía en un 55% de casos cuando había adyacencia entre predicados. En nuestro caso, el grado de elisión es mucho mayor: alcanza el 97,7% de los usos de principios del siglo XIX (94,4% considerando los datos en su totalidad).

30 De igual manera, aunque en una frecuencia algo menor, sucede en el corpus analizado por BLAS/PORCAR 2018: 537-38, en donde la mayor probabilidad de elisión se produce con el verbo subordinado en presente.

20. Y, leído el dicho memorial, el señor gobernador *dijo* Ø *había tenido* un papel de su ilustrísima el señor obispo (Doc. 332, 1r: 28-1v: 2. 1711).
21. ... en que *hase presente* a la ziuudad Ø *ha practicado* las conducentes diligencias (Doc. 391, 2v: 19-20. 1761).

3.3.4 El tiempo del verbo regente

El tiempo del verbo regente influye con una fuerza de factor 495 en la elisión del nexos de la completiva. En esta ocasión, también el hecho de que el verbo regente se conjugue en presente favorece (con una probabilidad .678) la variante elidida, como sucede en un 65,4% de usos, de lo que mostramos un ejemplo a continuación:

22. Y la ciudad *acuerda* Ø *se reimpriman* dichos exemplares y Ø *repartan* en la forma acostumbrada (Doc. 927, 1v: 23-25. 1809).

La menor frecuencia se da con los tiempos no personales menos habituales de nuestro corpus, así como con el imperativo.

3.3.5 La persona del verbo subordinado

Por la particular naturaleza de nuestro corpus, la persona verbal más frecuente será la tercera, tanto en singular, como en plural, pues se trata de un tipo documental que recoge las decisiones tomadas por el cabildo municipal – expresado normalmente en tercera persona – sobre distintos asuntos o acerca de distintas personas, a las que se suele hacer referencia también en tercera persona. Estos contextos, los más frecuentes, muestran una elipsis del nexos en un 56,4% y 43% de casos, frente al resto de tiempos verbales, con una representación mucho menor en nuestro corpus.

3.3.6 El modo del verbo subordinado

La presencia del modo subjuntivo en la subordinada es uno de los factores que la Academia considera condicionantes para que las construcciones asindéticas sean posibles en la actualidad (NGLE 43.3f); además, es un rasgo que acompaña a la variante elidida desde sus orígenes latinos (HERRERO 2014: 2833-34) y en sus usos medievales (SERRADILLA 1997: 214-15, GARCÍA CORNEJO 2006: 235). Como podemos observar en la tabla 2, de resultados del análisis estadístico, se trata de un factor condicionante en nuestro corpus, que se asocia con la variante elidida en un 66,5% de los casos (probabilidad .715).

Sin embargo, conviene precisar que es todavía posible, y relativamente frecuente, que se pueda dar la pérdida de la conjunción *que* en combinación con indicativo en la subordinada, como sucede en este primer español moderno todavía en un 24% de casos. Sirva de ejemplo un testimonio de principios del siglo XIX en el que hay elisión del nexos, aunque no se dan los otros condicionantes influyentes, ya que no hay contigüidad entre verbos y la subordinada depende de un verbo de lengua:

23. En este cavildo entró el portero don Agustín de Bada e *hiso presente* a su ilustre ayuntamiento *Ø se hallava* en su antesala capitular el reverendo padre comendador en su convento de Nuestra Señora de la Merced de esta ciudad (Doc. 910, 1r: 19-23. 1804).

Pero esa posibilidad va disminuyendo con el paso de los años, de manera que, aunque todavía se documentan elipsis con el modo de la subordinada en indicativo en el siglo XIX en un 12,7% de casos, supone una pérdida de más de 15 puntos con respecto al siglo anterior.

MODO DEL VS	1701-1715		1761-1775		1801-1815	
	%	n/total	%	n/total	%	n/total
Indicativo	27,8	47/169	25,4	45/177	12,7	10/79
Subjuntivo	59,7	218/365	70,3	272/387	70,0	203/290

Tabla 5. Evolución de la influencia del modo del verbo subordinado en la elisión de *que*

Además, observamos que se produce un fortalecimiento en el caso del modo subjuntivo, que muestra una tendencia creciente a la elisión delnexo, pasando del 59,7% de ocurrencias a principios del setecientos al 70% cien años más tarde³¹.

3.3.7 La coordinación con otros predicados y la posición de la subordinada

Aunque con una fuerza de factor que implica que el grado de influencia es – en este y en los factores siguientes – menor, aunque todavía significativo (según el p-valor asociado 0,000) en cuanto a la relación que guardan con la variable dependiente, hemos considerado si la subordinada sustantiva es la única, en su combinación con el verbo regente, como en el ejemplo [24]; o bien si se encuentra coordinada con otras subordinadas dependientes del mismo núcleo, como en [25]:

24. Y la ciudad enterada de todo *acuerda Ø se proceda* inmediatamente (0906, 3r. 1802).

25. Y la ciudad, enterada de uno y otro, *acuerda que* los dos escuadrones del Regimiento de Montera *ocupen* el cuartel de calle de Mármoles, como por el excelentísimo señor capitán general se prebiene, y *que* la artillería *se acomode* en las atarazanas que se hallan desocupadas inmediatas al combento de la Santísima

31 En el caso de los resultados de los análisis de BLAS/PORCAR 2018: 540, se documenta la elisión en combinación con el modo indicativo de la subordinada en un 45% de casos, lo que supone una frecuencia aún mayor que la que se obtiene para el subjuntivo (un 31%). Hemos de suponer que no son solo las diferencias temporales (en su caso, siglos XVI y XVII), sino las características pragmático-semánticas y variacionales de su corpus epistolar las que explican la diferencia con nuestros resultados.

Trinidad, y \emptyset *se debuelvan* originales dichos oficios con testimonio de este acuerdo al excelentísimo señor gobernador (Doc. 3134, 2r: 12-18. 1775).

Señala al respecto GARCÍA CORNEJO 2006: 235 que «el español y las lenguas romances tienen también la posibilidad de coordinar construcciones subordinadas sin recurrir a marcar la segunda secuencia con una conjunción o bien haciendo efectiva dicha marca». Se trataría, a su juicio, de una alternativa estilística que se vería favorecida por el deseo de evitar la acumulación de nexos.

Para nuestro análisis, hemos valorado, además, si la completiva se encuentra en la primera posición de la serie, o si no. Asimismo, se han contemplado aquellos casos en los que el verbo regente no se explicita, ya que el verbo que expresa las decisiones adoptadas en el cabildo se suele dar por entendido.

Los resultados del análisis muestran que la elisión delnexo, pese a lo señalado anteriormente sobre la acumulación de nexos, es ligeramente más frecuente cuando la subordinada sustantiva no aparece en coordinación con ninguna otra proposición (se da en un 59,7% de los casos). No parece haber gran diferencia en cuanto a si la subordinada se coordina con otras y si ocupa el primer lugar o no lo hace. Sí parece ejercer una mayor influencia la omisión del verbo principal, pues en esos contextos solo se da la completiva asindética en un 41,7% de ocasiones, probablemente para garantizar la correcta interpretación sintáctica de la proposición³².

3.3.8 La voz del verbo subordinado

En cuanto a la voz en la que encontramos conjugado el verbo de la subordinada, su influencia es baja, aunque significativa (p-valor 0.000). Hemos de señalar que dentro de estos usos de pasiva³³, hemos incluido las pasivas reflejas, que experimentan, junto con las impersonales reflejas, un auge a lo largo de los siglos XVIII y XIX, y que se convierten «en rasgos de tradicionalidad característicos del discurso administrativo, si bien a lo largo del siglo XIX la pasiva perifrástica irá perdiendo presencia en los textos legales» (OCTAVIO DE TOLEDO/PONS 2018: 75).

En nuestro corpus, la elisión se produce con mayor frecuencia en este tipo de construcciones propias del universo jurídico-administrativo, alcanzando el 66,8% de casos, como sucede en los ejemplos que siguen:

26. Y la ciudad *acordó* \emptyset *se escriva* la carta de recomendación que se pide, y la comete al señor don Fernando de Viana y Pliego, secretario de cartas (Doc. 306, 2r: 19-21. 1702).

32 Hemos de considerar que en estos casos se produce una uniformidad de datos, ya que cuando el verbo principal se omite, se suele poder interpretar como de orden o mandato (o acuerdo) y, en consecuencia, se combina con el subjuntivo en la completiva. La elisión, consecuentemente, puede venir propiciada por el modo de la subordinada y por la clase semántica del verbo principal.

33 Los usos de pasiva, escasamente representados en nuestro corpus, no superaban los 11 casos (apenas el 1,5% de la agrupación que hemos realizado con las pasivas reflejas) y no eran suficientes para el estudio estadístico.

27. Y la ciudad *acuerda* Ø *se reimpriman* dichos exemplares y *repartan* en la forma acostumbrada (Doc. 927, 1v: 24-25. 1809).

En la voz activa y usos personales, la elisión sucede, sin embargo, en el 43,3% de casos.

3.3.9 La persona del verbo regente

La persona en la que se conjuga el verbo regente no presenta una gran influencia (235 de rango) en la variable estudiada. La construcción más frecuente del corpus será la que elide el nexo cuando el verbo principal se encuentra en tercera persona del singular (supone un 56,7% de casos), como es habitual para expresar la voz de la ciudad o de sus distintos diputados:

28. La ciudad *dijo* Ø *está llamado* a cavildo con citación general para este día a todos los cavalleros capitulares (Doc. 305, 3r: 16-17. 1702).

29. En cuyo estado el señor don Juan Ordóñez *dijo* Ø *se separaba* de este acuerdo (Doc. 3127, 2r: 25-26. 1774).

También es frecuente con la primera persona del singular (46,4% de casos), que suele encontrarse en los documentos trasladados literalmente en las actas, en los que el locutor o autor responsable del enunciado aparece expresado a través de la primera persona del singular³⁴.

30. Y porque estoy deviendo parte de dichos peones y costo, y para que lo pueda satisfazer, *suplico* a vuestra señoría Ø *mande* se me libre dicha cantidad (Doc. 308, 2v: 16-19. 1703).

3.3.10 La independencia de sujetos de la principal y de la subordinada

Se ha señalado como uno de los factores condicionantes de la posibilidad de omitir el nexo de la completiva la (no) correferencialidad entre los sujetos de los dos verbos (SUÑER GRACATÓS 1990 *apud* GARCÍA CORNEJO 2006: 235). Si tenemos en cuenta que uno de los factores que explican el grado de autonomía o integración sintáctica de las cláusulas subordinadas es la independencia de sujetos entre los dos verbos implicados, que aportaría a la proposición subordinada una mayor autonomía – como analiza PONS 2008: 17 para las cláusulas de AcI – entenderemos la correferencialidad entre sujetos como un factor que resta autonomía a la subordinada, al igual que sucede con la elisión del nexo.

Cuando hay independencia de sujetos, en nuestro corpus documentamos una mayor frecuencia de la construcción asindética (en un 55,1% de casos), lo que permitiría aumentar la integración sintáctica de la subordinada, como en [31]. Sin em-

34 Para más información sobre la pragmática de la emisión y de la recepción de documentación notarial, véanse LÓPEZ MORA/GARCÍA AGUIAR 2014 y LÓPEZ MORA 2015.

bargo, cuando hay correferencialidad, esto es, cuando hay una mayor integración sintáctica de la subordinada, entonces se da una menor frecuencia de la variante elidida, aunque es posible documentarla en un 33,9% de casos, como en [32]:

31. *resolvieron* en fuerza de dicho auto y demás motivos \emptyset *se diese* a el suplicante el dicho solar (Doc. 302, 2v: 8-9. 1701).
32. En este cavildo, el señor don Francisco María del Bastardo Cisneros *hizo presente* a la ciudad \emptyset *tenía entendido* que el excelentísimo señor capitán general de esta costa y reino estaba próximo a venir a esta ciudad (Doc. 921, 3r: 26-29. 1807).

Encontramos una preferencia, por tanto, por la variante plena, que implica menor autonomía en la completiva al incluir la marca sintáctica de subordinación:

33. El señor don Baltasar de Coalla *dijo que deseava saver* el estado que oy tiene el pósito antiguo (Doc. 307, 3r. 1703).

En resumidas cuentas, a mayor autonomía de la subordinada en cuanto a la correferencialidad de sujetos, mayor frecuencia de elisión o integración sintáctica.

3.3.11 Los escribanos

Otro de los factores tomados en consideración vincula el estilo o práctica habitual de cada escribano con la mayor o menor tendencia a emplear la construcción asintética. Los resultados del análisis muestran una significación menos relevante que en otros casos (p-valor asociado de 0.009), así como una fuerza de factor débil. Aun así, se puede observar que los documentos firmados por el escribano Francisco Josef Nieto muestran una mayor frecuencia de elisión (65,8%) que los firmados por Miguel de Valencia, que elidía en un 45,1% de ocasiones. Sin embargo, dado que estos dos profesionales trabajaron en períodos distintos, sería más apropiado realizar comparaciones entre aquellos que trabajaron de manera coetánea. Así, para el primer período analizado, son Antonio Bargas Machuca, Miguel de Valencia y Josef Antonio Torrixos los responsables de los documentos firmados entre 1701 y 1715. Desde esta perspectiva, observaremos que prácticamente no existen diferencias entre ellos. De igual manera, si comparamos a Pedro Antonio de Ribera, Francisco Josef González Nieto, Lorenzo Ramírez y Gregorio Martínez, que aparecen como responsables de los documentos que integran el segundo subcorpus – de 1761 a 1775 –, observaremos que las frecuencias de elisión son más o menos similares, en torno al 50%, a excepción de Francisco Josef González Nieto, en quien, efectivamente, se observa una mayor tendencia a la elisión. Somos conscientes de que para poder valorar con mayor profundidad la influencia del estilo tendríamos que poder asegurar, por un lado, que los documentos firmados por los escribanos fueron efectivamente redactados por ellos; y, por otro lado, valorar la incidencia de otros factores que pueden coincidir en las actas concretas que redactaron, como una mayor frecuencia de

subordinadas de mandato, petición, o un mayor grado de adyacencia, etc., para lo que no contamos con datos suficientemente representativos.

3.3.12 La polaridad de la subordinada sustantiva

Aunque la influencia de este factor es escasa – apenas una fuerza de factor de rango 166 y un p-valor asociado cercano a 0,05 – podemos destacar que en nuestro corpus es más frecuente la elisión en contextos de polaridad positiva en la subordinada³⁵ (un 54,7% de casos), aunque también se registra la variante asindética en contextos negativos, como el que mostramos a continuación:

34. El señor don Josef Jacot *dijo* Ø *no halla* incombeniente en la subsistencia de los postigos (Doc. 399, 2r: 2-3. 1764).

En opinión de BLAS/PORCAR 2018: 543, pese a la escasa fuerza de rango que encuentra también en su análisis, «la polaridad se revela como un parámetro condicionante de la variación», de manera que la polaridad afirmativa tanto en la principal como en la subordinada favorecerían la elisión (en un 48% de casos), seguido de las construcciones en las que la negación afecta solo a la subordinada (un 32% de usos) y, en último lugar, la negación en las dos proposiciones (30%). En nuestro caso, no contamos con datos de contextos de polaridad negativa en la principal como para poder comparar resultados. No obstante, la polaridad positiva, y en un porcentaje similar – aunque algo más elevado en nuestro caso, del 54,7% –, también parece favorecer la variante sin nexos.

3.3.13 La combinación de factores

Los resultados del análisis multivariante de datos, además de permitirnos establecer una jerarquía de importancia entre las variables basada en la fuerza de probabilidad de cada factor, posibilita conocer cuál es el conjunto de variables que explica mejor la variación en nuestro corpus.

La mejor combinación hacia arriba (input 0.323; log. likelihood -526.738; significación 0.045) combinaría los siguientes factores: clase semántica del verbo principal, grado de adyacencia, persona, modo y voz del verbo subordinado, coordinación de la subordinada y su posición, así como la diacronía.

La mejor combinación hacia abajo (input 0.238; log. likelihood -525.976; significación 0.066) es prácticamente idéntica – lo que indica que se trata de una buena explicación de factores que condicionan la variante estudiada – y está formada por los mismos factores mencionados, a excepción de la diacronía y la voz del verbo subordinado, que son sustituidas por el tiempo del verbo principal.

35 No ha resultado significativa, no obstante, su incidencia en la proposición principal para la elisión del nexos, ya que no es representativo en nuestro corpus, donde las decisiones y disposiciones del cabildo se expresan en positivo.

Basándonos en la máxima y mínima probabilidad de cada una de las variantes en cada factor, encontramos que la combinación más propicia para la elisión de *que* en nuestro corpus sería la que presenta un verbo regente de petición, adyacencia total entre los dos predicados, la tercera persona del singular y el subjuntivo en el verbo subordinado, en pasiva, con una única cláusula subordinada. No encontramos testimonios que se correspondan totalmente con esta propuesta combinatoria estadística, pero sí ejemplos que se acercan a ella, como los siguientes:

52. En este cavildo entró el padre corretor del combento y religiosos de Nuestra Señora de la Vitoria de esta ciudad y la participó que el sábado ocho de este presente mes selebra en dicho su combento la festividad principal de Nuestra Señora, y la *pidió Ø asista* a ella como lo ha hecho con mucha deboción desde que se ganó esta ciudad de los moros, gozando de las andas, palio y estandarte principal de la procesión (Doc. 308, 1r. 16-22. 1703).
53. En este cavildo se vio un memorial de don Alberto Garay en que *solicita Ø se le nombre* por intérprete de lenguas de esta ciudad (Doc. 911, 2v: 6-8. 1804).

Por el contrario, la combinación que más favorece la variante plena sería aquella en la que los predicados de la subordinada y de la principal están separados por cinco o más palabras, dependen de un verbo de lengua o comunicación, con un verbo subordinado que no está en tercera persona y que se conjuga en indicativo y voz activa, que se coordina con otras subordinadas dependientes del mismo verbo y no ocupa la primera posición de ellas:

54. El señor don Juan de Bergara *dijo que*, en virtud de lo acordado por esta ciudad en el cavildo de nueve de febrero próximo pasado d'este año, los alarifes d'esta ciudad, con asistencia del señor don Josef Fernandes de Arjona, obrero mayor d'esta ciudad, *apreciaron* unos reparos que se hizieron en unas casas de los propios d'ella en la calle de Granada en el año pasado de mil setecientos y tres, en que vivía por arrendamiento Juan Josef de Jaro Melenero; *que* dichos reparos *se hicieron* de orden de dicho señor don Juan de Bergara, como obrero mayor que fue d'esta ciudad dicho año y a su costa; *que* todos *importaron* doscientos y veinte reales, según la declaración que han hecho los dichos alarifes ante Miguel de Valencia, escrivano d'este Ayuntamiento, y que para en cuenta de dichos reparos dicho señor cobró del dicho Juan Josef de Haro, arrendador, cien reales por cuenta de los ciento y noventa y ocho reales de su arrendamiento de dicho año que vivió en dicha casa; y *que* de los dichos doscientos y veinte reales de dichos reparos *se le están deviendo* ciento y veinte reales por haberlos suplido de su caudal, de que dio noticia a esta ciudad para que acuerde lo que fuere servida (Doc. 310, 1v: 11-2r: 2. 1704).

4. Conclusiones

Vistos los índices de elisión que se dan en el corpus analizado, donde la variante elidida sobrepasa la plena, podemos afirmar que – al menos en la lengua escrita y en documentos de corte municipal – no se trata de un fenómeno en vías de desaparición, como se suele señalar para el español a partir de la segunda mitad del siglo XVII. Es más, una vez examinados los datos de cada subcorpus, observamos que no solo no se trata de un uso en retroceso, sino que experimenta un aumento desde mediados del siglo XVIII, donde la elisión se produce en un 49,6% de casos, hasta, al menos, principios del XIX, donde hemos registrado un 57,7% de elisión.

Por otra parte, el estudio de tipo variacionista llevado a cabo permite conocer mejor cuáles son los factores – semánticos, gramaticales, discursivos, estilísticos, temporales, etc. – que intervienen favoreciendo la elisión del nexo de la subordinada, así como valorar el grado de influencia de esos factores.

El factor que ha resultado más relevante para explicar la elisión es la clase semántica a la que pertenece el verbo que rige la subordinada. Son los verbos de causa e influencia, especialmente los petitorios, los que muestran mayor tendencia a la elisión, mientras que los verbos de lengua son los que menos la favorecen. A diferencia de la situación actual, y como continuación del proceso que se inicia en el período áureo, en el corpus analizado se documentan elisiones con verbos de lengua, aunque se producen con más intensidad a principios del siglo XVIII que en los años siguientes.

Asimismo, ha resultado ser un factor relevante el grado de adyacencia entre el verbo principal y el subordinado, en el sentido de que cuantos menos elementos medien entre ellos, más se favorece la elisión. Además, encontramos que la restricción de contigüidad va afianzándose conforme pasa el tiempo, ya que mientras que a principios del período analizado es posible todavía encontrar elisión en un 24,9% de predicados no adyacentes – en los que median cinco o más palabras –, a finales del período se restringe la elisión al 14,6%; paralelamente, se incrementan los usos elididos en contextos de total adyacencia, donde se experimenta un crecimiento desde principios del XVIII (con un 87,3% de casos) a principios del XIX (con un 97,7%).

A continuación, parece ser un rasgo influyente el tiempo verbal en que se conjugan tanto el verbo principal como el subordinado, siendo los tiempos de presente los que más favorecen la construcción asindética.

Frente a las restricciones actuales, en nuestro corpus se documentan elisiones con el verbo de la subordinada en indicativo, novedad que se introduce en el período clásico y que tiene continuidad en el primer español moderno. Sin embargo, observamos que se dan diferencias en cuanto a los índices de frecuencia según el período temporal. Mientras que a principios del XVIII se elide el nexo ante subordinada en indicativo en un 27,8% de ocasiones, a principios del XIX la elisión ha quedado reducida al 12,7%; además, se incrementa la elisión con el modo de la subordinada en subjuntivo, que pasa del 59,7% al 70%.

De nuevo, como sucedía con la restricción de contigüidad y con la de la clase semántica del verbo principal, observamos que también en el caso del modo de la subordinada el siglo XVIII presenta una mayor laxitud en los contextos en los que se puede suprimir el nexos, mientras que la situación de principios del XIX es más parecida a la actual. Además, esta mayor restricción o limitación de usos se acompaña, en el XIX, de un aumento de la elisión, lo que parece indicar que se está produciendo un reparto de contextos entre la variante elidida y la plena.

Los demás factores analizados – coordinación del verbo de la subordinada, persona del verbo regente, voz del verbo subordinado, correferencialidad de sujetos, estilo del escribano, polaridad de la subordinada, etc. – si bien significativos, no son tan influyentes para explicar la elisión del nexos que introduce la completiva.

Finalmente, y gracias al análisis de regresión binaria, hemos podido ofrecer el modelo combinatorio de factores que mejor explican la tendencia a elisión de *que*: adyacencia total, verbo regente de influencia (especialmente, de petición), tercera persona del singular y subjuntivo en el verbo subordinado, voz pasiva y una única cláusula subordinada.

Bibliografía

- BARRAZA, G. 2014: «Capítulo 25. Oraciones subordinadas de objeto directo», in: C. COMPANY (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española*. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales, vol. 3, Ciudad de México: 2973-3106
- BLAS, J. L./PORCAR, M. 2016: «Un marcador sociolingüístico en la sintaxis del Siglo de Oro: patrones de variación y cambio lingüístico en completivas dependientes de predicados doxásticos», *RILI* 14 2/28: 157-85
- BLAS, J. L./PORCAR, M. 2018: «*Tiene tanto temor a la mar que no creo no lo hará*: variación en la sintaxis de las completivas en los Siglos de Oro», in: M. L. ARNAL et al. (ed.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015*, vol. I, Zaragoza: 531-48
- BOGARD, S./COMPANY, C. 1989: «Estructura y evolución de las oraciones completivas de sustantivo en español», *RomPhil* 43/2: 258-73
- CANO, R. 1984: «Cambios de construcción verbal en español clásico», *BRAE* 64: 203-55
- CANO, R. 1985: «Sobre el régimen de las oraciones completivas en español clásico», in: J. FERNÁNDEZ-SEVILLA et al. (ed.), *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, vol. II, Madrid: 81-93
- CARRASCO, I. 2015: *Aportaciones al estudio del español del siglo*, Granada
- FOLGAR, C. 1997: «*Decir* + cláusula completiva objeto en español. Algunos aspectos de su diacronía», *Moenia* 3: 377-410
- GARCÍA AGUIAR, L. C. 2014: *El español del siglo XVIII*. Edición y estudio de un corpus de documentación municipal malagueña, tesis doctoral, Málaga
- GARCÍA CORNEJO, R. 2006: *Morfología y sintaxis de que en la Edad Media*, Sevilla
- GARCÍA-GODOY, M. T. (ed.) 2012: *El español del siglo XVIII*. Cambios diacrónicos en el primer español moderno, Berna
- GIRÓN, J. L. 2004: «Capítulo 33. Cambios gramaticales en los Siglos de Oro», in: R. CANO (coord.), *Historia de la lengua española*, Madrid: 859-93
- GUZMÁN, M./SÁEZ, D. M. 2016: *Márgenes y centros en el español del siglo XVIII*, Valencia

- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F. J. 2005: *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*, Madrid
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F. J. 2014: «La conjunción *que*. La complejización del sistema de subordinación», in: C. COMPANY (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española*. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones internacionales, vol. 2, Ciudad de México: 2791-970
- KENISTON, H. 1937: *The Syntax of Castilian Prose*. The sixteenth century, Chicago
- LAGÜENS, V. 1992: «Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial», in: M. ARIZA (ed.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1, Madrid: 1121-28
- LEONETTI, M. 1999: «Capítulo 33. La subordinación sustantiva: las subordinadas enunciativas en los complementos nominales», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales, vol. 2, Madrid: 2083-103
- LÓPEZ MORA, P. 2015: ««E, yo, el escribano, doy fee»: el acto notarial como macroacto de habla», in: I. CARRASCO (ed.), *Aportaciones al estudio del español del siglo XVIII*, Granada: 137-52
- LÓPEZ MORA, P./GARCÍA AGUIAR, L. C. 2014: «Pragmática del documento notarial: mimesis e impostura en la tradición diplomática», *Anuario de Estudios Filológicos* 37: 139-57
- MARTÍNEZ ORTEGA, M. Á. 1999: *La lengua de los siglos XVII y XVIII a través de los textos jurídicos: los pleitos civiles de la escribanía de Alonso Rodríguez*, Valladolid
- MORAL, C. 2013: *Documentación medieval de Cantabria: estudio lingüístico (siglo XIII)*, tesis doctoral, Universidad de Deusto
- NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2009: *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid
- OCTAVIO DE TOLEDO, Á. 2008: «Un nuevo esquema adversativo en el primer español moderno (h. 1675-1825)», in: C. COMPANY/J. MORENO DE ALBA (ed.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Mérida, Yucatán), 4-8 de septiembre de 2006*, vol. 2, Madrid: 877-907
- OCTAVIO DE TOLEDO, Á. 2011: «Santa Teresa y la mano visible: sobre las variantes sintácticas del *Camino de perfección*», in: M. CASTILLO/L. PONS (ed.), *Así se van las lenguas variando*. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español, Berna: 241-304
- OCTAVIO DE TOLEDO, Á. 2014: «Espejismo de la frecuencia creciente: gramaticalización y difusión del artículo ante oraciones sustantivas», *RILCE* 30/3: 916-58
- OCTAVIO DE TOLEDO, Á. 2016: «Aprovechamiento del CORDE para el estudio sintáctico del primer español moderno (ca. 1675-1825)», in: J. KABATEK (ed.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlín: 57-89
- OCTAVIO DE TOLEDO, Á./PONS, L. 2018: *Textos para la historia del español X*. Queja política y escritura epistolar durante la Guerra de la Independencia: documentación de la Junta Suprema Central en el AHN. Selección, edición y estudio lingüístico, Alcalá de Henares
- PONS, L. 2008: «Las construcciones imitativas del *Accusativus cum infinitivo*: modelos latinos y consecuencias romances», *RHLE* 3: 117-48
- POUNTAIN, C. J. 2014: «Preposición + *que* en español», *Cuadernos de lingüística* 2: 9-53
- POUNTAIN, C. J. 2015: «*Que*-deletion: the rise and fall of a syntactic fashion», in: F. DUBERT/G. REIDOVÁL/X. SOUSA (ed.), *En memoria de tanto miragre*. Estudios dedicados ó profesor David Mackenzie, Santiago de Compostela: 143-59
- POUNTAIN, C. J. 2016: «Tradiciones de discurso y Santa Teresa», *Scriptum digital* 5: 5-23
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. 2012: *Por sendas ignoradas*. Estudios sobre el español del siglo, Lugo
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. 2013: *Una descripción del español de mediados del siglo*. Edición y estudio de las cartas de M. Martierena del Barranco (1757-63), Lugo
- SÁEZ, D. M./GUZMÁN, M. (coord.) 2012: *El español del siglo XVIII*, Salamanca
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M. N. (dir.) 2014: *Textos para la historia del español IX*. Documentos medievales de Miranda de Ebro, Alcalá de Henares
- SÁNCHEZ-PRieto, P. 2011: *La edición de textos españoles medievales y clásicos*. Criterios de presentación gráfica, San Millán de la Cogolla

- SÁNCHEZ-PRieto, P. 2012: «Prólogo», in: I. CARRASCO (dir.), *Textos para la historia del español VII*. Archivo Histórico Provincial de Málaga, Alcalá de Henares: 7-11
- SANCHIS CALVO, M. C. 1991: *El lenguaje de la Fazienda de Ultramar*, Madrid
- SÁNCHEZ LANCIS, C. 2012: «Periodización y cambio gramatical: el siglo XVIII, ¿frontera temporal del español?», in: M. T. GARCÍA-GODOY (ed.), *El español del siglo XVIII*. Cambios diacrónicos en el primer español moderno, Berna: 21-54
- SERRADILLA, A. M. 1997: *El régimen de los verbos de entendimiento y lengua en español medieval*, Madrid
- SERRADILLA, A. M. 2014: «El auge del dequeísmo en el siglo XVIII o la desestabilización del sistema: Historia de una variación lingüística», *ZRPH* 130/4: 928-55
- SERRADILLA, A. M. 2017: «El avance del dequeísmo en el siglo XIX: factores desencadenantes», *RFE* 97/1: 145-73

**The deletion of the *que* complementiser in archivistic documents
(18th-19th centuries)**

Abstract: The aim of this paper is to examine the deletion of the *que* complementiser in complete subordinate clauses within a corpus of Andalusian archivistic documents (18th-19th centuries). We specifically studied 1.467 subordinate clauses, in order to analyze not only the degree of omission of the *que* complementiser during that period (1701-1815), but also the determining causes. By studying this, we will be able to learn more about this phenomenon, which has been partially ignored in previous research on the history of Spanish.

Key words: Complete subordinate clause, Grammatical variation, Variationism, Deletion of *que*, 18th century, 19th century, Archivistic documents, Historical Linguistics

A perífrase verbal com *haver* + *de* + infinitivo na tradução portuguesa da *Vita Christi* de Ludolfo de Saxónia

José Barbosa Machado (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro/CEL)

 <https://orcid.org/0000-0002-6517-8948>

Resumen: Con este estudio pretendemos identificar todas las ocurrencias de la perífrasis *haver* + *de* + infinitivo en la edición impresa portuguesa de la *Vita Christi* (Lisboa, 1495), cuáles son los tiempos más comunes del verbo auxiliar, los verbos principales en infinitivo y los conectores que lo preceden. También haremos referencia a algunos casos particulares, como el uso de la perífrasis sin la preposición y la flexión del verbo principal. Como corpus de este estudio, utilizamos la traducción portuguesa de la *Vita Christi* de Ludolfo de Sajonia (c. 1295-1377), impresa en Lisboa en 1495 por los impresores alemanes Valentín de Moravia y Nicolás de Sajonia. La obra, en tres volúmenes, se compone de cuatro partes que narran la vida evangélica de Cristo, con una serie de reflexiones teológicas y morales muy al gusto de la época. Debido a su longitud (1173 páginas de texto impreso a dos columnas), a la representación lingüística de dos momentos diferentes (la traducción a principios del siglo XV y la impresión a finales del mismo siglo) y al impacto que tuvo en la cultura de la época (la traducción y la impresión de la obra fueron protegidas por reyes y reinas), la *Vita Christi* es uno de los testimonios escritos más importantes para el estudio del portugués del siglo XV.

Palavras-chave: Perífrase, Perifrástica, Função modal, Verbo *haver*, Português médio

0. Introdução

As perífrases verbais são tão antigas como a língua portuguesa. Basta fazer uma releitura da *Notícia de Torto* (c. 1214) e do *Testamento de D. Afonso II* (1214) para se confirmar tal asserção¹. A conjugação perifrástica é comum às línguas românicas, de que partilham a origem comum – o latim – e assemelham-se, do ponto de vista sintático e semântico, no português, no castelhano, no francês, no italiano etc. (SQUARTINI 1998: 112-203).

1 Na *Notícia de Torto* e no *Testamento de D. Afonso II*, ocorrem perífrases que ainda hoje persistem: *cõuêuos a saber, podedes saber, podesê auer, poderũ auer, mãdoo lidar, quiserdes ouir, deuier a reinar, uenerũli filar, uiier a dar, ouuer a reinar* etc. (COSTA: 1992).

A definições de perífrase verbal são variadas e, no fundo, bastante semelhantes². Centrando-nos naquilo que pretendemos estudar, ou seja, a perífrase verbal com *haver* + *de* + infinitivo (V prep Vinf), descreveremos esta estrutura sintático-semântica como a combinação de um verbo auxiliar flexionado (*haver*) que se relaciona através da preposição *de* com um ou mais verbos principais no infinitivo impessoal e que perfazem um núcleo verbal com uma função modal, que pode expressar intenção, resolução, certeza, futuro modalizado, ou até obrigatoriedade (cf. BARROSO 2000: 94).

Pretendemos com este estudo identificar todas as ocorrências da perífrase *haver* + *de* + infinitivo na edição impressa da *Vita Christi*, quais os tempos mais usuais do verbo auxiliar, os verbos principais no infinitivo e os conectores que a antecedem. Faremos ainda referência a alguns casos particulares, como o uso da perífrase sem a preposição *de* e a flexão do verbo principal.

Como *corpus* deste estudo, servimo-nos da tradução portuguesa da *Vita Christi* de Ludolfo de Saxónia (c. 1295-1377), impressa em Lisboa em 1495 pelos impressores alemães Valentino de Morávia e Nicolau de Saxónia. O autor, um monge de um mosteiro cartusiano de Estrasburgo, redigiu a obra em latim (TOLEDO NETO 2017: 223-24). A simplicidade do discurso, o resumo cronológico dos evangelhos, os comentários de teor teológico-moral e sobretudo a dificuldade que havia na época de aceder aos textos bíblicos originais, privilégio de igrejas e conventos, levaram a que a obra tivesse uma grande difusão na Europa, primeiro em manuscrito, depois em livro impresso, quer em latim, quer em línguas autóctones, como português, francês, italiano, catalão e castelhano. A tradução portuguesa, segundo AIRES NASCIMENTO, terá sido feita antes da subida ao trono do rei D. Duarte (1391-1438), e muito provavelmente a seu mando (1999: 578, 2001: 141).

A obra, impressa em três volumes, é composta por quatro partes. Pela sua extensão (1173 páginas de texto impressas a duas colunas, sendo o livro mais extenso em língua portuguesa que se imprimiu até 1516, ano em que foi impresso o *Cancioneiro Geral*), pela representação linguística de dois momentos diferentes (o da tradução, em início do século XV, e o da impressão, em finais do mesmo século) e pelo impacto que teve na cultura da época (a tradução e a impressão da obra foram protegidas por reis e rainhas), a versão portuguesa da *Vita Christi* é um dos testemunhos escritos mais importantes para estudar o português médio³.

2 Para a definição de perífrase verbal, veja-se SQUARTINI 1998: 22, TORREGO 1999: 3325, BARROSO 2000: 91-92 e LIERE 2011: 113.

3 O chamado português médio vai de finais do século XIV a inícios do século XVI (CARDEIRA 2005: 28, 65, Idem 2006: 57-68, CASTRO 2006: 73-78).

1. A distribuição da perífrase na obra

Para identificarmos as ocorrências da perífrase, servimo-nos da edição que fizemos da obra (MACHADO 2019) e da base de dados que criamos através do *Lexicon* (2018: versão 5.3), um programa de análise estatística de texto de nossa autoria. Listados todos os contextos com o verbo *haver*, selecionámos manualmente aqueles que diziam respeito à perífrase que nos propusemos estudar. A partir daí, procedemos à identificação das formas diferentes, à contagem do número de ocorrências de cada uma delas e à sua distribuição na obra.

A presença na *Vita Christi* da perífrase verbal com o verbo *haver* seguido da preposição *de* e infinitivo impessoal é a seguinte⁴:

	Parte I	Parte II	Parte III e IV	Totais
Nº de páginas	382	422	369	1173
Nº de formas diferentes	332	343	363	<903>
Nº de ocorrências	454	493	502	1449
Percentagem de ocorrências	31,33%	34,02%	34,64%	100%

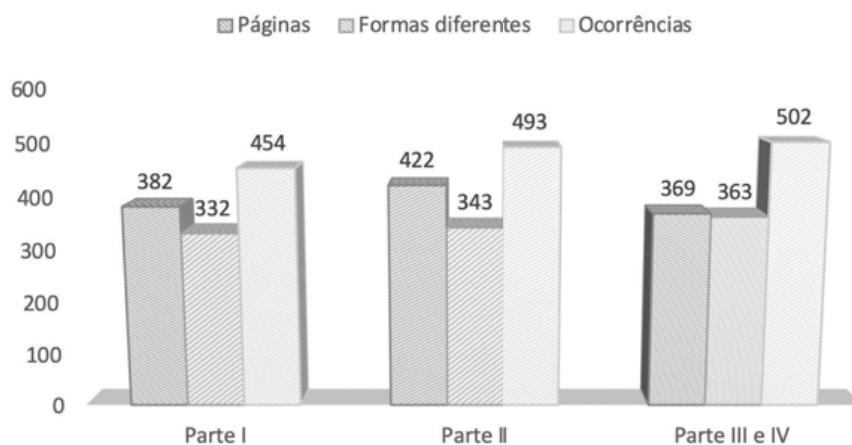
Nota 1: Nesta tabela, as variantes da mesma perífrase (por ex. *ha de vijnr/ha de vijr*) foram contabilizadas como formas diferentes.

Nota 2: O total das formas diferentes não é a soma dos valores das várias partes, pois de outro modo o total incluiria formas repetidas, o que daria um valor superior ao real. Para chegarmos ao número de 903, tivemos de juntar todas as formas diferentes das 4 partes e excluir as que se repetiam.

Podemos constatar que a perífrase está distribuída de uma forma uniforme por toda a obra, sendo, pois, um recurso usual dos tradutores. Dividindo o total das ocorrências pelo número de páginas, dá 1,2 perífrases por página. As Partes III e IV (correspondentes ao vol. III) são aquelas que, apesar de terem menos páginas, contêm um número ligeiramente superior de casos de perífrase verbal com o verbo *haver*. No entanto, como se pode verificar pelo gráfico abaixo, as diferenças não são significativas.

4 Face à grande extensão da obra, é provável que nos tenham escapado algumas ocorrências, sobretudo quando a perífrase não se encontra unida na frase, ou seja, o verbo auxiliar, a preposição *de* e o verbo no infinitivo estejam intercalados por outras palavras. Será, no entanto, um número bastante reduzido.

DISTRIBUIÇÃO DA PERÍFRASE



No cômputo geral da obra, identificámos 1449 ocorrências, um número bastante acima do que é usual noutras obras de língua portuguesa mais recentes. Em *Os Maias* de EÇA DE QUEIRÓS, por exemplo, identificámos apenas 123 ocorrências da perífrase *haver + de + infinitivo*, o que parece demonstrar que no século XV esta perífrase era mais usual do que no português moderno.

As perífrases mais frequentes são as seguintes:

Perífrase	Volume da obra e freq.	Total
<i>auia de seer</i>	(VCI, 14; VCII, 20; VCIII, 19)	53
<i>ha de vijnr</i>	(VCI, 20; VCII, 20; VCIII, 8)	48
<i>auia de vijnr</i>	(VCI, 18; VCII, 9; VCIII, 4)	31
<i>ha de seer</i>	(VCI, 5; VCII, 12; VCIII, 9)	26
<i>auia de fazer</i>	(VCI, 10; VCII, 7; VCIII, 8)	25
<i>auia de vijr</i>	(VCI, 2; VCII, 7; VCIII, 7)	16
<i>ha de vijr</i>	(VCI, 2; VCII, 10; VCIII, 3)	15
<i>auia dauer</i>	(VCI, 5; VCIII, 9)	14

A primeira ilação que poderemos tirar é que as perífrases com maior número de ocorrências, com exceção de uma, se encontram nos três volumes da obra. A segunda ilação é que os verbos *ser*, *vir*, *fazer* e *haver* são os mais representados no segundo termo.

2. Tempos e modos do verbo auxiliar

Os tempos e modos do verbo auxiliar encontram-se assim distribuídos:

Tempos, modos e formas nominais	Ocorr.	Percent.	Formas dif.	Percent.
Presente do indicativo	488	33,68%	265	29,35%
Presente do conjuntivo	112	7,73%	98	10,85%
Pretérito imperfeito do indicativo	623	43,00%	329	36,43%
Pretérito imperfeito do conjuntivo	104	7,18%	94	10,41%
Pretérito perfeito	9	0,62%	9	1,00%
Pretérito mais-que-perfeito	4	0,28%	4	0,44%
Futuro imperfeito	27	1,86%	27	2,99%
Futuro do conjuntivo	13	0,90%	13	1,44%
Condicional	12	0,83%	11	1,22%
Infinitivo pessoal	17	1,17%	17	1,88%
Infinitivo impessoal	35	2,42%	31	3,43%
Gerúndio	5	0,35%	5	0,55%
Totais	1449	100%	903	100%

O pretérito imperfeito do indicativo é o que tem uma presença mais significativa, seguido do presente do indicativo. Ambos contabilizam mais de 76% do total das ocorrências e mais de 65% do total das formas diferentes. Os restantes tempos e modos têm uma presença bastante modesta em relação aos dois anteriores. Dentre estes, destacam-se o presente do conjuntivo e o pretérito imperfeito do conjuntivo.

Passaremos a apresentar as perífrases distribuídas de acordo com o tempo e o modo. Nos casos em que o número de perífrases é muito extenso, como no presente do indicativo, no presente do conjuntivo, no pretérito imperfeito do indicativo, no pretérito imperfeito do conjuntivo, no futuro imperfeito e no infinitivo impessoal, apresentaremos apenas alguns exemplos.

Presente do indicativo: *a de demostrar* (VCI, 1)⁵; *a de leuar* (VCIII, 1); *a de seer* (VCIII, 1); *aa de vijr* (VCII, 1); *as de acorrer* (VCI, 1); *as de dar* (VCI, 4; VCII, 2); *as de fazer* (VCII, 1; VCIII, 2); *as de morrer* (VCII, 1); *as de obrar* (VCII, 1); *as de padeçer* (VCII, 1); *as de vijnr* (VCII, 1); *auées de fazer* (VCI, 1; VCIII, 1); *auées de seer* (VCI, 1); *auées de viuer* (VCI, 1); *auemos dauer* (VCIII, 3); *ha de cercar* (VCI, 1); *ha de çessar* (VCII, 1); *hã de cõbater* (VCIII, 1); *ha de começar* (VCIII, 1); *ha de comer* (VCIII, 1); *ha de poer* (VCIII, 1); *ha de pronunciar* (VCIII, 1); *ha de receber* (VCI, 2); *hã de reger* (VCIII, 1); *ha de regnar* (VCIII, 1); *has de vijnr* (VCI, 1; VCII, 1); etc.

Presente do conjuntivo: *aia de seer punido* (VCII, 1); *aja de achar* (VCII, 1); *aja de aleuãtar* (VCI, 1); *aja de amar* (VCI, 1); *ajã de aparelhar* (VCI, 1); *aja de auer* (VCI, 1); *aja de caer* (VCI, 1); *aja de chorar* (VCI, 1; VCII, 1); *aja de dar* (VCI, 2; VCII, 2; VCIII, 1); *aja de entrar* (VCII, 1); *aja de fallar*

5 A referência será indicada apenas pelo volume da obra, de acordo com a nossa edição semidiplomática em formato digital, disponível no repositório da UTAD (MACHADO 2019).

(VCI, 1); *aja de fazer* (VCII, 1; VCIII, 1); *ajã de ficar* (VCII, 1); *aja de folguar* (VCIII, 1); *ajã de guardar* (VCI, 1; VCII, 1); *aja de hyr* (VCIII, 1); *aja de julgar* (VCI, 1); *ajã de poer* (VCI, 1); *aja de possuyr* (VCII, 1); *aja de prepoer* (VCI, 1); *aja de vijnr* (VCII, 1); *ajã de viuer* (VCI, 1); *ajaaes de fallar* (VCI, 1); *ajam de soltar* (VCI, 1); *ajam de soportar* (VCIII, 1); etc.

Pretérito imperfeito do indicativo: *auia dauer* (VCI, 5; VCIII, 9); *auiã de acabar* (VCI, 1); *auia de achar* (VCI, 1); *auia de acontecer* (VCIII, 2); *auia de aparecer* (VCI, 1); *auia de aparelhar* (VCIII, 1); *auia de apascoar* (VCIII, 1); *auia de aproueitar* (VCI, 1); *auiã de comer* (VCI, 1; VCIII, 3); *auiã de cumprir* (VCII, 1); *auia de connoscer* (VCI, 1); *auiã de creer* (VCI, 1; VCII, 1; VCIII, 2); *auia de dar* (VCI, 7; VCII, 3; VCIII, 1); *auia de ensinar* (VCI, 2; VCII, 1); *auia de entrar* (VCII, 1; VCIII, 1); *auiã de êtregar* (VCIII, 1); *auia de fazer* (VCI, 10; VCII, 7; VCIII, 8); *auiã de ficar* (VCIII, 1); *auia de furtar* (VCII, 1); *auia de gostar* (VCIII, 1); etc.

Pretérito imperfeito do conjuntivo: *ouuese dauer* (VCIII, 1); *ouuese de emendar* (VCIII, 1); *ouuese de resurgir* (VCIII, 1); *ouuese de vêder* (VCIII, 1); *ouuese de vijnr* (VCIII, 1); *ouuesse dauer* (VCIII, 1); *ouuesse de ajudar* (VCI, 1); *ouuessẽ de alipar* (VCII, 1); *ouuesse de aparecer* (VCIII, 1); *ouuesse de entêder* (VCII, 1); *ouuesse de fazer* (VCI, 2; VCIII, 2); *ouuesse de lâçar* (VCII, 1); *ouuesse de obrar* (VCI, 1); *ouuesse de saar* (VCI, 1); *ouuesse de seer* (VCI, 1; VCIII, 2); *ouuessẽ de seguir* (VCII, 1); *ouuesse de seruir* (VCI, 1; VCIII, 1); *ouuesse de vijnr* (VCIII, 1); *ouuesse de viuificar* (VCIII, 1); *ouuessem dauer* (VCIII, 1); *ouuessem de adorar* (VCIII, 1); etc.

Pretérito perfeito: *ouue de aparecer* (VCI, 1); *ouue de ascêder* (VCIII, 1); *ouue de morrer* (VCII, 1); *ouue de nascer* (VCII, 1); *ouue de sanctificalla e cobrilla* (VCI, 1); *ouue de seer* (VCI, 1); *ouue de seer açoutado* (VCIII, 1); *ouue de transfigurar* (VCII, 1); *ouueste de seer atormentado* (VCIII, 1).

Pretérito mais-que-perfeito: *ouuera de auer* (VCII, 1); *ouuera de leixar* (VCI, 1); *ouuera de nos dar* (VCI, 1); *ouuera de teer* (VCIII, 1).

Futuro imperfeito: *auerã de preeguar* (VCI, 1); *auerã de buscar* (VCII, 1); *auera de dar* (VCII, 1); *auerã de dar* (VCII, 1); *auerã de julgar* (VCII, 1); *auera de morer* (VCII, 1); *auerã de padeçer* (VCII, 1); *auera de pagar* (VCII, 1); *auerã de passar* (VCI, 1); *auera de possuir* (VCII, 1); *auera de pubricar* (VCII, 1); *auera de receber* (VCI, 1); *auera de vijnr* (VCII, 1); *auera de vijr* (VCII, 1); *auera ... de cõtinar* (VCI, 1); *aueram de pagar* (VCII, 1); *aueras de padeçer* (VCII, 1); *auerees de dizer* (VCII, 1); *auerees vos de dar* (VCII, 1); *aueremos de fazer* (VCIII, 1); *auerey de resurgir* (VCIII, 1), etc.

Futuro do conjuntivo: *ouuer de beenzer* (VCIII, 1); *ouuer de cõceber* (VCI, 1); *ouuer de entrar* (VCII, 1); *ouuer de fazer* (VCI, 1); *ouuer de leguar ou soltar* (VCII, 1); *ouuer de preeguar* (VCI, 1); *ouuer de receber* (VCIII, 1); *ouuer de seer sobterrado* (VCIII, 1); *ouuer de seer tijdo e soportado* (VCI, 1); *ouuerem de fazer* (VCII, 1); *ouueres de louuar* (VCI, 1); *ouuermos de fazer* (VCII, 1); *ouuermos de orar ou de falar* (VCIII, 1).

Condicional: *aueria dauer* (VCIII, 1); *aueria de cõtãr* (VCIII, 1); *aueriã de creer* (VCII, 1); *aueriã de fazer* (VCI, 1; VCIII, 1); *aueria de padeçer* (VCII, 1); *aueriã de sayr* (VCI, 1); *aueria de seer* (VCII, 1); *aueriã de seer* (VCIII, 1); *aueria de seer constrangida* (VCI, 1); *aueria de vijnr* (VCI, 1); *aueriam de padeçer* (VCI, 1).

Infinitivo pessoal: *auerdes de despêder* (VCII, 1); *auerẽ dadorar* (VCIII, 1); *auerẽ de buscar* (VCII, 1); *auerẽ de seer stabelleçidos* (VCIII, 1); *auerẽ de seguir* (VCII, 1); *auerẽ de vençer* (VCIII, 1); *auerem de comer* (VCI, 1); *auerem de curar* (VCI, 1); *auerem de padeçer* (VCIII, 1); *auerem de receber* (VCI, 1); *auerem de seecurados* (VCII, 1); *aueremos de achar* (VCII, 1); *aueremos de seguir* (VCIII, 1); *aueres de cuydar* (VCIII, 1); *aueres de mandar* (VCIII, 1); *aueres de seer justiçado e acabado* (VCI-II, 1); *aueres de tomar* (VCII, 1).

Infinitivo impessoal: *auer de circunçidar* (VCI, 1); *auer de contar* (VCIII, 1); *auer de dar* (VCI, 1; VCIII, 1); *auer de fazer* (VCII, 1); *auer de julgar* (VCIII, 1); *auer de leixar* (VCI, 1); *auer de negar* (VCIII, 1); *auer de orar* (VCI, 1); *auer de padeçer* (VCIII, 1); *auer de posuyr* (VCII, 1); *auer de reger* (VCII, 1); *auer de salvar* (VCI, 1); *auer de seer* (VCIII, 3); *auer de seguir* (VCIII, 1); *auer de seruir e gouernar* (VCIII, 1); *auer de soportar* (VCIII, 1); *auer de star* (VCI, 1); *auer de teer* (VCII, 1); *auer de tẽptar e mouer* (VCIII, 1); *auer de tomar* (VCI, 1; VCIII, 1); *auer desguardar* (VCII, 1); etc.

Gerúndio: *auẽdo de hir* (VCII, 1); *auẽdo de padeçer* (VCII, 1); *auẽdo de sahir* (VCII, 1); *auendo de sayr* (VCII, 1); *auendo ... de acabar* (VCIII, 1).

A maioria destas perífrases expressa intenção, resolução ou certeza de uma ação a realizar. No caso da obrigatoriedade, esta é expressa quando o verbo *haver* substitui o verbo *ter*, fenómeno frequente na *Vita Christi* e no português médio. Diz Maria Teresa BROCARDO que «a construção *haver* (preposição) + INF marca inerentemente posterioridade em relação ao tempo da enunciação, valor a que se associam diferentes valores modais, decorrentes do sujeito ou de outros fatores» (2015: 43).

Consultando algumas das bases de dados existentes de *corpora* em língua portuguesa⁶, constatámos que o presente do indicativo, o pretérito imperfeito do indicativo e o condicional do verbo *haver* são presentemente os tempos mais utilizados na conjugação perifrástica. Os restantes tempos e modos têm um uso mais residual. Ocorrem ainda com bastante frequência em Padre António Vieira, mas não em Filinto Elísio, Almeida Garrett, Camilo Castelo Branco, Eça de Queirós ou José Saramago⁷. A perífrase com *dever* nesses tempos e modos tem sido substituída por *ter* + *de* + infinitivo⁸.

3. Verbos principais da perífrase

Os verbos no infinitivo que correspondem ao segundo termo da perífrase, e que consideramos principais, são muito variados. No entanto, alguns destacam-se pelo número de perífrases diferentes que ajudam a construir e pelo número de ocorrências. Apresentamos na tabela seguinte aqueles que têm mais de 10 formas diferentes:

6 Para chegar a esta conclusão, servimo-nos do acervo do Projecto Vercial, de que somos o responsável, com mais de 600 obras, e consultámos o Corpus de Referência do Português Contemporâneo (alfclul.clul.ul.pt/CQPweb).

7 No *Memorial do Convento*, curiosamente, ocorre uma vez uma perífrase com o verbo *haver* no pretérito imperfeito do conjuntivo: «não havia outro homem de quem Adão *houvesse de distinguir-se*» (1992: 145). Não indentificámos nenhuma outra, para além daquelas em que o verbo *haver* é usado no presente do indicativo e no pretérito imperfeito do indicativo. Parece tratar-se de uma forma utilizada pelo autor para dar um tom arcaizante ao discurso.

8 O Corpus de Referência do Português Contemporâneo, que contém dados de 332.332 textos, dá-nos um retorno de 2666 ocorrências para perífrases com *havia de* (4.326 com *tinha de*); 2.472 com *há de* (49.133 com *tem de*); e 1.301 com *haveria de* (3.906 com *teria de*). As perífrases com os outros tempos e modos têm frequências muito inferiores: 443 com *haverá de* (15.798 com *terá de*); 344 com *houve de* (5.762 com *teve de*); 193 com *haver de* (9.145 com *ter de*); 135 com *houver de* (720 com *tiver de*); 127 com *houvesse de* (922 com *tivesse de*); e 50 com *havendo de* (698 com *tendo de*).

Verbo	Formas dif.	Ocorrências
<i>ser</i>	189	301
<i>vir</i>	32	173
<i>fazer</i>	30	88
<i>haver</i>	27	61
<i>padecer</i>	18	27
<i>dar</i>	17	51
<i>morrer</i>	15	31
<i>receber</i>	15	20
<i>ter</i>	13	17
<i>crer</i>	12	18
<i>comer</i>	11	18

O verbo mais frequente é o *ser*. Identificámos 31 perífrases em que aparece sozinho num total de 134 ocorrências, e 158 perífrases acompanhado do participípio passado de outros verbos num total de 167 ocorrências. No segundo caso, o conjunto *ser + participípio* é, regra geral, uma manifestação da voz passiva do verbo representado pelo participípio. O verbo a que o participípio pertence funciona como principal.

Os participípios que mais acompanham o verbo *ser* são *julgado* (8), *traído* (6) e *salvo/salvado* (6). Os restantes têm uma frequência mais reduzida. Nalguns casos, há dois ou mais participípios depois do infinitivo do verbo *ser* ligados pela conjunção *e*: *aueres de seer justicado e acabado* (VCIII, 1); *auia de seer sublimado e aleuantado* (VCIII, 1); *auia de seer talhado e priuado* (VCIII, 1); *auia de seer trahido e crucificado* (VCII, 1); *auiã de seer ... repartidos e destribuidos* (VCII, 1); *auiam de seer riscados e destroydos* (VCI, 1); *auia de seer offereçido e sacrificado e comido* (VCIII, 1); etc.

Depois do verbo *ser*, o mais frequente é o verbo *vir*. Neste caso, as perífrases compostas por este verbo repetem-se nos três volumes de um modo recorrente, quase todas referidas a Cristo que *há de vir* ou *havia de vir*, ao juízo final ou à vida eterna: *aa de vijr* (VCII, 1); *aja de vijnr* (VCII, 1); *ajã de vijr* (VCII, 1); *as de vijnr* (VCII, 1); *auera de vijnr* (VCII, 1); *auera de vijr* (VCII, 1); *aueria de vijnr* (VCI, 1); *auiã de viir* (VCIII, 1); *auia de vijnr* (VCI, 18; VCII, 9; VCIII, 4); *auiã de vijnr* (VCI, 4; VCII, 3; VCIII, 2); *auia de vijr* (VCI, 2; VCII, 7; VCIII, 7); *auiam de vijnr* (VCII, 1); *auiam de vijr* (VCIII, 2); *auias de vijnr* (VCI, 1); *auyã de vijnr* (VCI, 1); *avia de vijnr* (VCII, 2); *ha de uijr* (VCIII, 1); *hã de vijnr* (VCI, 2; VCII, 4; VCIII, 1); *ha de vijnr* (VCI, 20; VCII, 20; VCIII, 8); *ha de vijr* (VCI, 2; VCII, 10; VCIII, 3); *hã de vijr* (VCI, 2; VCII, 5; VCIII, 3); *ham de vijnr* (VCI, 2; VCII, 5; VCIII, 3); etc.

O verbo *fazer* é o terceiro mais frequente. Ocorre em contextos em que a perífrase designa obrigatoriedade, imposta pela religião ou pela consciência moral, de fazer ou não fazer determinada coisa: *aja de fazer* (VCII, 1; VCIII, 1); *ajamos de fazer* (VCI, 1; VCIII, 1); *ajamos de fazer e comprir* (VCII, 1); *as de fazer* (VCII, 1; VCIII, 2); *aues de fazer* (VCI, 1; VCIII, 1); *auemos de fazer* (VCI, 1; VCII, 1); *auer de fazer* (VCII, 1); *auer de fazer e começar* (VCIII, 1); *aueremos de fazer* (VCIII, 1); *aueriã de fazer* (VCI, 1;

VCIII, 1); *auia de fazer* (VCI, 10; VCII, 7; VCIII, 8); *auiã de fazer* (VCI, 2; VCII, 3; VCIII, 3); *auia de fazer e ensinar ou mostrar* (VCII, 1); *auia de fazer resurgir* (VCI, 1); *auia de se fazer* (VCI, 1); *auiam de fazer* (VCI, 1; VCIII, 1); etc.

O verbo *haver* representa um fenómeno de duplicação verbal, ainda hoje presente na língua portuguesa, quase sempre com o valor de *ter*: *aja de auer* (VCI, 1); *ajamos de auer e percalçar* (VCII, 1); *auemos dauer* (VCIII, 3); *auemos daver* (VCI, 1); *auemos de auer* (VCII, 1); *aueria dauer* (VCIII, 1); *auiã dauer* (VCI, 1; VCIII, 2); *auia dauer* (VCI, 5; VCIII, 9); *auiã de auer* (VCI, 2; VCII, 3); *auia de auer* (VCI, 2; VCII, 5; VCIII, 1); *auiam dauer* (VCIII, 3); *auiam ... dauer* (VCI, 1); *auiamos dauer* (VCIII, 1); *auias de auer* (VCII, 1); *avees de auer* (VCII, 1); *ha dauer* (VCI, 1; VCIII, 1); *hã dauer* (VCIII, 2); *ha de auer* (VCI, 1; VCII, 1); *hã de auer* (VCII, 2); *ham dauer* (VCI, 1); *ham de auer* (VCIII, 1); *ouuera de auer* (VCII, 1); *ouuese dauer* (VCIII, 1); *ouuesse dauer* (VCIII, 1); etc.

Nalguns casos, em vez de *haver*, como na construção anterior, temos no segundo termo da perífrase o verbo *ter*: *ajamos de teer* (VCII, 1); *ajas de teer e escusar* (VCIII, 1); *auemos de teer* (VCI, 1); *auemos de teer e sentir* (VCI, 1); *auer de teer* (VCII, 1); *auiã de teer* (VCI, 2; VCII, 1; VCIII, 2); *auia de teer* (VCIII, 1); *auiamos de teer* (VCI, 1); *ouuera de teer* (VCIII, 1); *ouuesse de teer* (VCIII, 1); *ouuessem de teer* (VCII, 1); *ouuessem de teer ou guardar* (VCII, 1); *ouuissemos de teer* (VCIII, 1).

O segundo termo da perífrase pode conter dois ou mais verbos no infinitivo, ligados por uma conjunção coordenativa (*e*, *nem*, *ou*): *aja de melhorar e chegar* (VCIII, 1); *aja de resuçar e alleuntar* (VCI, 1); *ajaes de cauidar e guardar* (VCII, 1); *auerees de soluer e soltar* (VCIII, 1); *auia de acreçentar e dillatar* (VCIII, 1); *auia de clarificar e tornar* (VCIII, 1); *auia de minguar nem falleçer* (VCIII, 1); *auia de referir e entêder* (VCII, 1); *auiã de refrear e guardar* (VCI, 1); *ha de anojas e offender* (VCII, 1); *ha de cõselhar e remediar* (VCII, 1); *ham de enformar e ensinar* (VCIII, 1); *ham de saber ou de fazer* (VCII, 1); *auiã de vijnr e creer* (VCII, 1; VCIII, 1); *auia de ascender e seer leuado* (VCIII, 1); *auer de preeguar notificar e declarar* (VCI, 1); *auia de morrer se aleuntar e doestar* (VCIII, 1); *auia de fazer e ensinar ou mostrar* (VCII, 1); etc.

4. Antecedentes da perífrase na oração

Os conetores sintáticos que antecedem a perífrase verbal e de que esta depende são muito variados. Contabilizámos a sua utilização na tabela seguinte:

Construções sintáticas	Parte I	Parte II	Parte III e IV	Totais
Com pronome relativo	177	215	193	585
Com conjunção compl.	43	72	77	192
Outros conetores	231	198	196	625
Sem conetores	3	8	36	47
Totais	454	493	502	1449

Em **outros conetores**, contabilizámos os contextos com perífrases dependentes dos pronomes relativos *quem*, *qual*, *onde* e *quanto*; assim como das conjunções e locuções *porque*, *ca*, *se*, *como*, *como se*, *como quer que*, *assi como*, *para*, *para que*, *quando*, *ante que*, *até que*, *ainda que*, *por quanto*, *por tal que*, *pois*, *pois que*, *por tal que*, *e*, *ou*, *mas*, etc.

Nos contextos sem conetores, as perífrases estão integradas em orações principais.

Os conetores que antecedem as perífrases com o verbo *haver* mais frequentes na obra são o pronome relativo *que* e a conjunção completiva *que*. São mais de metade de todas as construções sintáticas presentes na obra (777 contra 672). Os tradutores usaram preferentemente as orações relativas com *que* e as orações completivas com *que* nas perífrases com o verbo *haver*.

Apresentaremos em seguida alguns contextos onde a perífrase e os conetores que a antecedem estão inseridos.

O pronome relativo *que* tem como antecedentes quase sempre um substantivo ou um pronome demonstrativo.

A construção mais frequente é aquela em que o antecedente do *que* é um substantivo: «A grandeza *que* *auia* *da* *uer* o moço acerca do senhor em virtude e sanctidade e dignidade o angeo denunciou a grandeza» (VC, I); «assi como ja *auia* poderio sobre suas almas *que* *assy* *auia* *de* *auer* sobre seus corpos de pos o dia do juizo.» (VC, I); «A quarta he seer prestes e aparelhado e esto por respecto do guallardõ *que* *ha* *de* *vijnr*:» (VC, I); «A taaes como estes as tribulações que ham aqui sam priambollo das pēnas *que* *ham* *da* *uer* no inferno» (VC, I); «A terceyra cousa *que* *aja* *de* *leuar* o leito e que o pecado que da primeira lhe era folgãça e dileitaçõ começe ja de seer carrego e door» (VC, I); «starã os homēs em segurãça e nõ *auerã* temor alguũ do juyzo *que* *ha* *de* *vijr*» (VC, II); «A primeira por duas obras que faziã ã ella .s. por o lauãtamento dos sacerdotes e das cousas *que* *se* *auia* *de* *offereçer*.» (VC, II); «A primeira segundo Beda por nos ensinar a forma da religiõ *que* *auemos* *de* *seguir*» (VC, II); «e orauã deuotamente por os doões *que* *auia* *de* *reçeber* do spiritu sancto.» (VC, III); «por tão cõ dereito e razõ por memoria daquesta nossa obra *que* *aueremos* *de* *fazer* em muyto assesego» (VC, III); «porque a pascoa da ley foy em figura da pascoa *que* *auia* *de* *vijr* que era aqueste manjar do sacramento» (VC, III); etc.

A segunda construção mais frequente é aquela em que o *que* é antecedido do pronome demonstrativo *aquela*: «*Aquella* *que* *auia* *de* *parir* o mãso e humildoso deuia em sy *auer* humildade.» (VC, I); «porque *vijnha* entã em carne *aquelle* *que* *auia* *de* *scripuer* os seus na eternidade.» (VC, I); «a allegria do moço demostra *vijr* ally a madre *daquelle* *de* *que* *elle* *auia* *de* *seer* precursor.» (VC, I); «Primeiramēte porque dous poboos ou nações erã *aquellas* *a* *que* *auia* *de* *preeguar* que se conuertessem» (VC, I); «tu es *aquelle* *que* *auias* *de* *vijnr*?» (VC, I); «porque muy dilicadamēte os amaua e sabia *aquello* *que* *delles* *auia* *de* *fazer*.» (VC, I); «e nõ curamos *daquello* *que* pera sempre *auemos* *de* *teer*.» (VC, I); «sempre foy guarda eterna da quelle que era de amar ou *da* *quelle* *que* *auia* *de* *seer* amadoiro:» (VC, II); «e *assy* se trabalha de os derribar e ajnda emade ãfirmidades *aaquelles* *que* *ha* *de* *tēptar*.» (VC, II); «A primei-

ra cousa .s. que *aquello que auemos de fallar.*» (VC, II); «e de paciência em soportar *aquel que o auia de traher.* e sofrer muytos outros doestos» (VC, III); «e se cõsijrarmos que cousas som *aquellas que auemos de raiz de creer.*» (VC, III); «Disselhes *aquello que auia de padecer* ante que fosse.» (VC, III); etc.

O pronome relativo *que* vem ainda antecedido do pronome demonstrativo *o* em diversos contextos:

- Pronome demonstrativo *o* sem preposição: «E per sopa ou per fatia molhada declarou o senhor quen era *o que o auia de traher.*» (VC, III); «Christo ergo o qual nõ podia errar ã *o que auia descolher* scolheo *aquello que* pera a carne he mais triste e nojoso.» (VC, I); «Depois que veeo o cõprimẽto da ydade rabusta e rija sayo *o que auia de seer emuiado* a poer a mão nas cousas fortes» (VC, I); «e agora se torna aa sua pobreza pera procurar e guançar per trabalho das suas mãos *o que ouuesse de comer*» (VC, I); «e entrã a elle per força e lançã fora *os que auia de seer* filhos e herdeiros do regno.» (VC, I); «e o juiz *o que ha de vijnr* em nosso poderio he por tal que nõhuõ homẽ» (VC, I); «Jesu ledamente ho reçebeo porque bem sabia *o que auia de fazer delle.*» (VC, I); «mas de que guisa nom auya ante lijdo *o que auya de seer* mas per que maneira nõ fora esto reuellado ao propheta» (VC, I); «*os que o hã de leuar* aa casa sua som os quatro procuradores da sua saude» (VC, I); «porque elle amoestaua *os que auia de bauprtizar* a fazerem peẽdença.» (VC, I); «como quer que *os que ham de seruir* aos homeẽs sejam escolhidos ameude com grande conselho.» (VC, II); «e perteencia aaquella villa onde sperou *o que o auia de traher*» (VC, III); «A terceira he que nos deuemos guardar que nõ demãdemos a deus tẽptãdoo que nos demostre *o que ha de uijr* ou que nos faça millagres.» (VC, III); etc.
- Pronome demonstrativo *o* contraído com as preposições *a*, *de* e *em*: «he auisado *ao que ha de vijnr* o qual per seu auisamento.» (VC, I); «Nõ ha hy vida que perteẽça *ao que ha de ser* de manhaã:» (VC, II); «e aquesto perteençe *ao que ha de julguar.*» (VC, III); «Onde da a entẽder que tres cousas som necessarias *ao que a de leuar* ou leua a cruz empos Jesu» (VC, III); «E cadahuõ por sancto que agora seja ou bem viua deue auer temor *ao que ha de vijr.*» (VC, III); «Aquestas tres ordeẽs quanto *aos que se hã de saluar* sã entendidos per tres baroões» (VC, II); «Das honrras fugia assi como quando o queriã fazer rey e offereçia se *aos que auia de crucificar* quando no orto o queriã tomar o aprehẽder.» (VC, II); «os homẽs mundanaaes os quaaes buscam e curam mais das cousas presentes que *das que ham de vijnr.*» (VC, I); «assy que per nosso cuydado sejamos certos *do que ha de seer* pois que do presente ajnda nõ somos certos e seguros.» (VC, I); «E nom nos tragas em tẽptaçom do mundo e da carne e do diaboo mas guardanos do mal presente e passado e *do que ha de vijnr.*» (VC, I); «e pervẽtura algũas vezes tiraua ella *do que auia de comer* pera o guardar pera o filho.» (VC, I); «Nom quer deus que sejamos sollicitos *do que ha de vijnr.*» (VC, I); «por tãto lhe foy mandado per o senhor que bauprtizasse em nome *do que auia de vijnr*» (VC, I); «a ygreja dos fiees ajũtada dos gẽtios he aquel-

la que em os niniuitas per peẽdẽça destrue os pecados passados e a qual se guarda dos *que hã de vijnr*» (VC, II); «e apartamẽto da vida se requiere *no que ha de preeguar* o euangelho.» (VC, I); «Saando vos e recriando e acharees folguança pera vossas almas em este segre e *no que ha de vijnr.*» (VC, I); etc.

Em quatro contextos, o pronome relativo *que* vem antecedido do pronome demonstrativo *aqueste*, entretanto caído em desuso: «Ouue fame e nõ me destes de comer que cousa he aquesta que vejo *daquestes que hã de receber* o regno» (VC, II); «e se leuam contra elle e dizẽlhe Jesu aquy stas tu e como se tu eras propheta nom sa-byas tu parte *daquesto que te auia de acontecer.*» (VC, III); «e signal *daquestes que auia de seer* os quaaes som cõplidos per muytos.» (VC, III); «e limpo de toda velhiçe de pecado *daqueste que ha de filhar* aqueste sacramento do corpo do senhor:» (VC, III).

O pronome relativo *que* ocorre apenas uma vez com o pronome demonstrativo *este* e com os pronomes indefinidos *alguém*, *qualquer* e *outro*: «E como *este que auia de seer* grande mestre e ensinador das virtudes e da cadeyra da vida des a sua moçidade começou fazer obras virtuosas.» (VC, I); «onde assi como deus prouuee o vee ante *alguẽque se aja de salvar.*» (VC, II); «de mostra que conuẽ a *qualquer que ouuer de beenzer* a outrem qualquer que seja» (VC, III); «mas quãdo cõsijrauã no rey *outro que auia de seer* nõ auia medo do rey que entam era.» (VC, I).

Nalguns casos, o pronome *que* vem antecido das preposições simples *a*, *em*, *com* e *per*: «e assy como phisico *a que se ouuesse de descobrir* as feridas dos pecados» (VC, I); «e que com grande diligẽcia e pensamento se trabalharom de buscar e achar o tempo *em que auia de aparecer* aquella strella.» (VC, I); «pois que elles mostrarom aos magos o tempo *em que auia de nascer*» (VC, I); «no vẽçimẽto da morte de Christo da cruz *em que auia de vẽcer* o diaboo principe da morte» (VC, II); «aparelhemos e façamos prestes aaquella perfeiçõ *em que auemos de partir* daqui» (VC, II); «assi como se fossemos ã aquelle streito jujzo *em que auemos de dar cõta.*» (VC, II); «e por que nõ era ajnda a hora *em que auia de seer trahido e crucificado*» (VC, II); «e assy como o doctor leua o candyeiro *em que ha de poer* a cãdea de sua doctrina.» (VC, III); «E por quanto he dicto e fallado do louuor diuinal. de que ou cõ *que sempre auemos de louuar* o senhor deus.» (VC, III); «assy tã bem vee o modo *per que se ha de salvar*» (VC, II); «E assi como ãformou os discipollos da maneira *per que auia de parecer*» (VC, II); etc.

A conjunção completiva *que* ocorre 192 vezes e o seu antecedente é geralmente um verbo ou uma locução verbal. Sobressaem os verbos declarativos, cognitivos e sensitivos, fundamentais no discursos: *dizer* (33); *saber* (26); *entender* (14); *crer* (12); *demonstrar* (10); *ensinar* (9); *esperar* (7); *mostrar* (7); *significar* (6); *ouvir* (5); *pensar* (5); *ver* (5); *cuidar* (3); *duvidar* (3); *maginar* (3); *pregar* (3); *querer* (3); *ter* (3); *afigurar* (2); *denunciar* (2); *fingir* (2); *mandar* (2); *não embargando* (1); *profetizar* (2); *ser forçado* (2); *afirmar* (1); *amoestar* (1); *apreender* (1); *aprender* (1); *avisar* (1); *certificar* (1); *congeiturar* (1); *conhecer* (1); *cumprir* (1); *dar conhecimento* (1); *determinar* (1); *enformar* (1);

falar (1); *ordenar* (1); *pegar* (1); *preguntar* (1); *recear* (1); *reprender* (1); *requerer* (1); *sentir* (1); *ser convinável* (1); *suspeitar* (1).

Apresentamos alguns contextos relativos aos dois verbos mais representados, *dizer* e *saber*, assim como os contextos das três locuções verbais que identificámos:

- verbo *dizer*: «aquelle que a ley e os prophetas *disserõ que aueria de vijnr* Johã o demostrou ser vijndo dizendo.» (VC, I); «e faço todallas cousas que os prophetas *disserõ que eu auia de fazer.*» (VC, I); «e por tanto nas scripturas se diz que os que auiam de comer se encostauam ou lançauam derecouado.» (VC, I); «Onde Bablaão a afigurou per a estrela que *disse que auia de naçer* de Jacob.» (VC, I); «e reprehendiã a elle que o quebraua em fazer obra de caridade emterpretando mal a ley e *dizendo. que o sabado auia de seer* feriado.» (VC, II); «Aquello de hũa gête pecador .s. dos amorreus solamête *he dicto que auia de seer destroyda:*» (VC, II); «elle *disse que auia de sobir* aos çeeos inteiro:» (VC, II); «Onde Anselmo *diz. que auia de seer sublimado e aleuantado* em a gloria da resurreyçõ: » (VC, III); «por aquesta razão se *diz que* o senhor *ha de seer visto* em Gualilea.» (VC, III); «Como Jesu acabados ouue todos os dictos sermoões da segũa vijnda sua. em que *disse que auia de vijnr* cõ gram claridade ao juizo.» (VC, III); «Onde he de saber que como os apostollos ouuirom a Christo *dizer que elle auia de seer traydor* morrer.» (VC, III); «cadahuũ auia temor e receo que peruẽtura *dizia delle que o auia de traher.*» (VC, III); etc.
- verbo *saber*: «outrosy que Johane stãdo em no carçer. e *sabẽdo que cedo auia de sayr* desta vida» (VC, I); «ca mortos erã e *sabia que* para sempre *aviam de viuer*» (VC, I); «aquelles doze apostolos erã cabeça de todollos christaãos e christianidade. *sabia que auia de seer.*» (VC, I); «e assy peça seer liure e guardado della como se *soubesse que* logo lhe *auia de vijnr.*» (VC, I); «antre os quaaes *sabia que* as cõpanhas *ho auia de buscar* per o fazerẽ rey.» (VC, II); «E *sabendo* elle *que* a cõpanha *auia de vijnr e reçebello* caualgou no asninho» (VC, II); «Aquelle que he sabedor cõ Christo que como vee os doões ou seruiços alleuãtase dãte da porta ou sala porque *sabe que* por pouco *auera de pagar* mujto.» (VC, II); «Que cousa foy porque quis auer proçissom aquelle que *sabia que* muyto aginha *auia de reçeber* paixão?» (VC, II); «porque bẽ *sabia que* logo se *auia de partir.*» (VC, II); «peruentura *sabya* o senhor *que* a elle *auia de acontecer* algũa queeda e daua lha a entender per aquellas pregũtas.» (VC, III); «Depois que Pedro *soube que auia de seer crucificado.* quis ajnda conhoçer a morte de seu jrmaão.» (VC, III); «ajnda hã tristeza por a morte que *sabẽ que hã de padeçer.*» (VC, III); etc.
- verbo *entender*: «E ajnda os homeẽs seriam mais prompts para fazer torpidades e pecados se *entendessem* que os nom *auia de descobrir.*» (VC, I); «e nõ se deue de *entẽder que* a *ouuessem de tomar* pera acabar o matrimonio.» (VC, I); «E per aqueste preçepito affirmatiuo se *entẽde que* ao prouximo *auemos de dar* todo beneficio que podermos.» (VC, II); «por dar a *etẽder que os hã de resurgir* dos peccados deuẽ star em cõtinuado choro» (VC, II); «Deuemos pois *entender que auemos de leuar* a cruz nõ a do lenho.» (VC, III); «por dar a *entender que* aquelles *auiam de reçeber* o

spiritu sancto que guardassem os dez mandamentos.» (VC, III); «Porque como o elle vise assy preso *entêdese que auia de morrer* (reprehendido do que fezera)» (VC, III); «podê *entender que* aquella restituçom se *auia de fazer* acabo de muytos tēpos.» (VC, III); «Onde Rabano diz que daquesto se *entêde que* atees o ffim do mûdo nã *hã de falleçer* alguũs que hã de seer dignos de morar na gloria.» (VC, III); etc.

- locuções verbais *ser forçado*, *dar conhecimento* e *não embargando*: «Assi como se dissesse pera açêder este fogo per o qual os meus fiees desprezê todas as cousas terreaes *forçado hequeaja de seer banhado* do sangue meu» (VC, I); «*he forçado* que padeçaaes tormêtos e penas e *queajaaes de morrer*» (VC, I); «*deu conhecimento* aas outras almas que alla eram *que cedo auia de descender* o senhor aos infernos.» (VC, III); «nom poderã soportar dura peendêça *nom embarguando que ajam de soportar* a pēna e tormento do inferno que he mais graue muyto e mais dura» (VC, III).

Numa construção anafórica coordenativa, a perífrase repete o verbo que a antecede, prolongando o sentido do passado ou do presente para o futuro. Em seis casos, a coordenação é feita pela conjunção *ou*: «e *sefaz ou ha de fazer* delles peendêça.» (VC, I); «porque quantos elle *reçebe* por filhos *ou ha de receber* na sua herança eternal todos açouta.» (VC, I); «A quinta cousa que *penses ou as de pensar* acerca deste sermon he que fez Jesu ou que maneira teue acabado o sermõ de que falou.» (VC, III); «rogo e desejo (que aly onde *eu som*) *ou ey de seer cedo* (que aly sejam elles comjgo)» (VC, III); «se mostra que o mûdo deue seer menosprezado pois que o seu fructo *he queeda ou ha de cayr*.» (VC, II); «Sinagoga em segredo e figura da ygreja que *nasçia ou auia de nasçer*.» (VC, II); «(E orou) pollos que *fossem ou auiam de seer baptizados* que reçebessem o spiritu sancto» (VC, I). Há dois casos com a conjunção *e*: «Jesu muy benigno que por aquelles que *creiaã e auia de creer* em ty âte da tua paixõ.» (VC, III); «(Senhor tu sabes todallas cousas) e o que agora *he e ha de seer* ao deãte.» (VC, III).

5. Casos particulares

Um fenómeno com alguma representação na *Vita Christi* é a ausência na perífrase da preposição *de*. Este é um fenómeno que ocorre com alguma frequência em textos do português antigo e médio (cf. BROCARDI 2015: 43). Identificámos 36 casos, não contabilizados na tabela inicial deste estudo, e que dividimos em cinco categorias:

- a preposição *de* confunde-se com a consoante *d* do início de alguns verbos, numa falsa contração: «e o entêdimento desto he segũdo Jeronimo que se a pallaura ocçiosa nã he dicta sem perijgo e se cada huũ no dia do juyzo *auera dar* cõta de suas pallauras» (VC, II); «por teu mereçimento e por proueyto dos outros (de tu)

- averes (dar) de graça (o meu dinheiro)» (VC, II); «E porem se diz specialmēte que este auia dar aos judeos.» (VC, II); «E forçadamente elles ouuerã dar testemunho e preeguar a verdade da resurreyçom do senhor vencedor da morte.» (VC, III); «e per todas as forças e potencias da alma se auia derramar.» (VC, III); «e que o ñ ouuesses descobrir e dizer aaquelles que o amam como o vos amaaes» (VC, III); «Nom vos foy a vos outorguado ou mādado que ouesses aqieste prazer em escondido: e que o ñ ouuesses descobrir e dizer aaquelles que o amam como o vos amaaes» (VC, III); «Muyto mais sem cõparaçõ he a voõtade de todo auer desamparar e leixar que de leixar o que há» (VC, II); «E assy se forõ repartidos e preeguarõ as cousas que as gentes auia entender. creer e fazer. e aquellas que auiam desejar.» (VC, III); «atees o dia da paixom empero ñ cãta cõplidamēte porque ñ era aida posto o senhor nas mãos daquelles que o auia despedaçar.» (VC, II); «por os inclinar mais que ñ parēmētes singullarmēte aaquellas cousas cuja presença se ha defjnr cõ aqesta vida.» (VC, III); «e as molheres fezerom saber aos apostollos a rresurreyçom de Christo a qual os apostollos auiam depois denũciar aos gētios.» (VC, III); «e na voõtade as dizer e mostrar o senhor» (VC, II); «por tâto quando ouuemos dizer o euangelho reuoluemonos cõtra o oriēte» (VC, III);*
- a preposição *de* confunde-se com a consoante *d* do início de uma palavra que está interposta entre o verbo *haver* e o verbo seguinte no infinitivo, numa falsa contração: «E que ajadepoissemear diz ally o glosador» (VC, II); «E ajnda que Christo soubesse bem que auiadepoisseeer ladrom.» (VC, II); «Nom ordenou deus aquelles que seruem ao euãgelho que ouuessem delle auer riquezas nem ornãmētos mas que viuessem» (VC, II);
 - a preposição *de* está ausente, talvez devido à interposição de outras palavras entre o verbo *haver* e o verbo no infinito: «nẽ foy cõujnhauel cousa que em outro lugar saluo aqui ã esta ouuesse toda vija começar as bẽ avēturãças» (VC, I); «Porque o demo entendeo que os seus roubos lhe auiam per Christo seer tirados.» (VC, III); «Vergõça auiam elles seguyr de bestas e a cauallos ou carretas ho senhor que hya a pee.» (VC, II);
 - a preposição *de* está ausente pelo facto de se ter dado um hipérbato, ou seja, a inversão do verbo no infinito, que passa a anteceder o verbo *haver*: «ou porque ñ fizemos aquello que fazer auiamos.» (VC, I);
 - por último, a preposição *de* está ausente sem uma explicação lógica: «auia de seer aquelle de que auia fazer o sacrificio pascoal.» (VC, III); «o qual logo ofereçe e presenta per obra guareçẽdo o seu imijgoo que ouuera prender prouocãdo e enduzẽdo per aqesto os imijgoos que o perseguyam que tornassem aa fe.» (VC, III); «E por tâto nem a virgem Maria. nem alguũ dos amgeos ou homẽs nom foy autoridade dada. que ouuesse auer quinhom nem seer companheyro em aquello» (VC, III); «Oo quanto medo ouuerã os discipollos. ñ sabendo como. nẽ para onde auiam hir.» (VC, III); «mais graue empero lhe era auersse partir delle» (VC, III); «E atraher assy o merito e satisfaçom de Christo tã deuotamente. que ajnda que mil ãnos ouuesse jazer no purgatorio em pouco tempo seria purguado de todo (VC,

III); «aquello nõ era justo de sse fazer nõ que *ouuessem viuer* os maaos que toruã as carreiras dereytas do senhor» (VC, III); etc.

Um outro fenómeno é a substituição da preposição *de* pela preposição *a*, fenómeno que também ocorre noutros textos em português antigo e médio (cf. BROCARD 2015: 43). Identificámos dois casos: «(E pregõtoulhe por a sua doctrina.) nom com voontade nem amor que *ouuesse a conhoçer* a verdade» (VC, III); «e a pascoa dos judeus e por mostrar o desejo que *auia a comprir se a ley* antiga.» (VC, III).

Identificámos dois casos em que o verbo *haver* é antecedido pelo verbo *dever*, numa redundância perifrástica. No primeiro caso, o verbo *dever* antecede imediatamente o verbo *haver* no infinitivo: «nõ a *deues auer de seguir* a deus que he mayor que o homẽ o qual se quise humildar?» (VC, III). A construção esperada seria *deues de seguir* segundo o uso mais comum na obra, estando o verbo *haver* a mais. No outro caso, o verbo *dever* vem seguido da preposição *de*, tal como é uso na obra, e depois do verbo *haver*, mas resultando numa construção bastante complexa: «por tam triste e por tam torpe cousa pera nos que *deuemos de auer de nos louuarem* os maaos» (VC, I).

Nos dois últimos contextos apresentados, podemos constatar que o verbo principal da perífrase (*reçearde* e *louuarem*) se encontra no infinitivo pessoal, o que é bastante irregular. De facto, o uso comum na língua portuguesa é o verbo no infinitivo impessoal, ou não flexionado, como refere ALZAMORA 2018: 24. Identificámos apenas mais um caso, este com o verbo *dar*: «e que nom *ouuessem* os preeguaadores espaço *de darẽ* mantijmento aos corpos desembargadamente.» (VC, I).

6. Conclusão

A perífrase verbal com *haver* + *de* + infinitivo tem uma presença significativa na tradução portuguesa da *Vita Christi*, sendo uma das mais frequentes na obra. A sua função é modal e pode expressar intenção, resolução, certeza, futuro modalizado, ou obrigatoriedade.

Constatámos que a perífrase ocorre de uma forma uniforme em toda a obra, havendo em média 1,2 ocorrências por página. As Partes II (vol. II) e as Partes III e IV (vol. III) têm um número ligeiramente superior de ocorrências em relação à Parte I (vol. I). A diferença é de 2,69% para a Parte II e 3,31% para as Partes III e IV.

Mais constatámos que os tradutores deram preferência a perífrases em que o verbo auxiliar *haver* se encontra no presente do indicativo e no pretérito imperfeito do indicativo, sendo mais de 75% do total das ocorrências.

No contexto da oração, verificámos que mais de metade das perífrases dependia ou de uma oração relativa com *que*, ou de uma oração completiva com *que*. Neste último caso, o verbo com maior presença na obra a exigir a oração completiva é o verbo *dizer*, estando dentro do uso normal da língua portuguesa.

Por fim, identificámos alguns casos particulares: o uso da perífrase sem a preposição *de* (*haver* + infinitivo); a substituição da preposição *de* pela preposição *a* (*haver* + *a* + infinitivo); o reforço da perífrase pela anteposição do verbo *dever*, resultando numa redundância; e a presença de contextos em que o verbo principal se encontra flexionado no infinitivo pessoal, contra o uso normal e convencional pelos gramáticos para a perífrase.

Fica de fora deste estudo, devido à sua extensão, a análise semântica dos contextos, para verificar aqueles em que vêm expressas as ideias de intenção, resolução, certeza, futuro modalizado, obrigatoriedade ou outras.

Bibliografia

- ALZAMORA, H. I. 2018: *As Perífrases Verbais no Português Europeu Contemporâneo*. Universidade Nova de Lisboa/Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Dissertação de doutoramento
- BARROSO, H. 2000: «Das perífrases verbais como instrumento expressivo privilegiado das categorias de natureza temporo-aspectual e simplesmente aspectual no sistema verbal do português de hoje», in: E. GÄRTNER/C. HUNDT/A. SCHÖNBERGER (ed.), *Estudos de Gramática Portuguesa (III)*, Frankfurt am Main: 91-103
- BROCARDO, M. T. 2015: «Gramática e texto em diacronia – *Haver* (mais-que-perfeito simples) *de* + infinitivo em duas crónicas de Zurara», *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies* 10: 39-47
- CARDEIRA, E. 2005: *Entre o Português Antigo e o Português Clássico*, Lisboa
- CARDEIRA, E. 2006: *O Essencial sobre a História do Português*, Lisboa
- CASTRO, I. 2006: *Introdução à História do Português*, 2ª ed., Lisboa
- COSTA, A. DE JESUS DA 1992: *Estudos de Cronologia: Diplomática, Paleografia e Histórico-Linguísticos*, Porto
- LIÈRE, A. 2011: *Entre Lexique et Grammaire: Les Périphrases Verbales du Français*. Université du Littoral Côte d'Opale: HAL. Tese de doutoramento
- MACHADO, J. BARBOSA 2019: *Vita Christi de Ludolfo de Saxónia: Introdução, Edição e Notas*. Vols. I, II e III. 6.ª ed., Braga
- NASCIMENTO, A. AIRES 1999: «A tradução portuguesa da *Vita Christi* de Ludolfo da Saxónia: obra de príncipes em «serviço de Nosso Senhor e proveito comum»», *Didaskalia* 29: 563-87
- NASCIMENTO, A. AIRES 2001: «A *Vita Christi* de Ludolfo de Saxónia, em português: percursos da tradução e seu presumível responsável», *Euphrosyne* 29: 125-42
- QUEIRÓS EÇA DE 2019: *Os Maias*, Lisboa
- SARAMAGO, J. 1992: *Memorial do Convento*, 21.ª ed., Lisboa
- SQUARTINI, M. 1998: *Verbal Periphrases in Romance*. Aspect, actionality, and grammaticalization, Berlin/New York
- TOLEDO NETO, S. DE ALMEIDA 2017: «Dois fragmentos eborenses da *Vita Christi*: qual o seu lugar na tradição da obra?», *Revista da ABRALIN* 16/1: 223-38
- TORREGO, L. G. 1999: «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE (dir.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: 3323-89

The verbal periphrasis *haver + de + infinitive* in the Portuguese translation of Ludolph of Saxony's *Vita Christi*

Abstract: With this study we intend to identify all occurrences of *haver + de + infinitive* periphrasis in the Portuguese printed edition of *Vita Christi* (Lisbon, 1495). These are the most common auxiliary verb tenses, the infinitive main verbs and the connectors that precede it. We will also refer to some particular cases, such as the use of periphrasis without the preposition *de* and the flexion of the main verb. As a corpus for this study, we used the Portuguese translation of *Vita Christi* by Ludolph of Saxony (c. 1295-1377), printed in Lisbon in 1495 by the German printers Valentino de Moravia and Nicholas of Saxony. The work, in three volumes, is composed of four parts that narrate the evangelical life of Christ, with a series of theological and moral reflections much to the taste of the time. Due to its length (1173 pages of text printed in two columns), the linguistic representation of two different moments (the translation in the early 15th century, and the printing at the end of the same century) and the impact it had on the culture of the time (the translation and printing of the work were protected by kings and queens), *Vita Christi* is one of the most important written testimonies to study 15th century Portuguese language.

Keywords: Periphrasis, Periphrastic conjugation, Modal function, Verb *haver*, 15th century Portuguese language

Germán Colón Doménech

30 novembre 1928 – 20 mars 2020

Rolf Eberenz (Lausanne)

Germán Colón, romaniste éminent et l'un des meilleurs connaisseurs de l'histoire des langues de la Péninsule Ibérique, est décédé à Barcelone en mars de cette année. Né à Castellón de la Plana en 1928, il s'est dès son enfance senti interpellé par le bilinguisme de son pays natal, l'ancien Royaume de Valence, une des régions autonomes de l'Espagne actuelle où le conflit sociolinguistique entre l'espagnol et le catalan est particulièrement âpre. Il a fait des études de philologie hispanique à l'université de Barcelone, ayant comme maîtres des intellectuels de la taille d'Antoni Badia i Margarit ou de Martín de Riquer. 1952 est l'année de son doctorat avec une thèse sur le parler de sa ville natale. Par la suite, et grâce à une bourse, Germán Colón poursuit ses études aux universités de Louvain et de Zurich. Et puis, il fait la connaissance de Walther von Wartburg, professeur à l'université de Bâle et en même temps initiateur et directeur du *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*, à l'époque en cours de rédaction. Cette rencontre sera décisive pour sa carrière professionnelle et pour sa vie privée, puisqu'il restera à Bâle pour de longues années et y fondera sa famille. Sa collaboration au *FEW* lui a permis d'approfondir ses connaissances en documentation philologique et de s'initier à la conception rigoureuse qui caractérisait ce dictionnaire. Il les appliquera bientôt avec enthousiasme à ses recherches sur l'histoire du lexique espagnol et catalan. Pour ce faire, et dans l'impossibilité de fréquenter les bibliothèques de son pays, il a commencé à constituer une copieuse collection privée de textes anciens écrits dans ces deux langues.

Or, en 1954 a paru le *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* de Joan COROMINAS. Germán Colón a d'abord cru que la plupart des problèmes de la lexicologie historique de l'espagnol étaient désormais résolus. Mais il s'est bientôt rendu compte que tel n'était pas le cas, étant donné que Corominas avait travaillé avec une méthodologie bien différente de celle que suivaient von Wartburg et son équipe. Colón s'est alors mis à rédiger patiemment et avec une grande rigueur une longue série d'articles sur des problèmes lexicaux et textuels très pointus, mais importants pour l'histoire de l'espagnol et du catalan, des travaux qui impressionnent jusqu'à l'heure actuelle par leur documentation fouillée et par la justesse des analyses. Il lui arrivait parfois de critiquer les interprétations de Corominas, ce qui lui a valu une solide inimitié de ce dernier, manifeste surtout dans certains articles du *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de COROMINAS (1980-1991), une version augmentée de son ouvrage. Colón pratiquait une linguistique historique d'orientation résolument philolo-

gique, en étroit contact avec les œuvres et avec l'esprit que les imprégnaient, une linguistique plutôt éloignée des nouveaux courants théoriques en vogue à l'époque. Romaniste convaincu, il tâchait de mettre en valeur les traits de cette culture linguistique et littéraire dont une des principales sources était l'ensemble des textes écrits en latin, non seulement à l'Antiquité, mais jusqu'à l'aube de l'époque moderne, sans oublier pour autant l'impact de l'arabe sur la civilisation médiévale de la Péninsule Ibérique. Cette culture impliquait aussi les échanges permanents entre les langues romanes elles-mêmes, non seulement parce que la plupart d'entre elles puisaient constamment dans le même lexique latin pour se développer, mais également en raison de l'activité incessante des traducteurs. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle il a organisé avec un groupe d'étudiant(e)s un séminaire sur les premières traductions du *Don Quichotte* dont les résultats sont sortis des presses en 1974 sous le titre *Die ersten romanischen und germanischen Übersetzungen des Don Quijote*.

En parallèle de ses recherches, Germán Colón a mené sa carrière d'enseignant à l'université de Bâle. Nommé lecteur d'espagnol en 1954, il devient privat-docent en 1959, professeur extraordinaire en 1963 et, enfin, professeur ordinaire de langue et littérature espagnoles en 1967. Il a succédé en quelque sorte à August Rüegg, spécialiste du Siècle d'Or espagnol et portugais, qui avait donné des cours de littérature espagnole pendant plusieurs années. Mais c'est le professeur Colón qui a, à proprement dire, fondé l'unité d'espagnol au sein du séminaire de philologie romane de l'université de Bâle. Et il a tout de suite su transmettre son enthousiasme pour les langues hispaniques à ses étudiant(e)s, à tel point que rapidement plusieurs d'entre eux/elles ont commencé à préparer une thèse de doctorat sous sa direction. Il faut dire que la situation générale était propice aux études de lettres, qui prenaient un essor considérable pendant les années soixante et soixante-dix du XX^e siècle. Les diplômé(e)s trouvaient facilement un emploi dans l'enseignement ou ailleurs et pouvaient donc se concentrer sur la recherche sans trop de soucis matériels. La pression pour justifier constamment l'enseignement et la recherche universitaires n'existait pas encore et les tâches administratives étaient moins lourdes qu'aujourd'hui, ce qui favorisait le travail patient, méticuleux et de longue haleine. Tous ceux qui ont eu la chance d'avoir le professeur Colón comme maître ont pu bénéficier de cette ambiance de travail et, surtout, de son admirable disponibilité ainsi que du soutien infaillible qu'il apportait à nos activités. Grâce à ses conseils et à son appui, plusieurs d'entre nous ont pu entamer une carrière universitaire.

À côté de Gerold Hilty, professeur à l'université de Zurich, Germán Colón a longtemps été le seul spécialiste travaillant en Suisse sur la linguistique historique de l'espagnol et des autres langues de la Péninsule Ibérique. Ses recherches lui permettaient non seulement de retracer l'évolution des mots, mais aussi de mettre en évidence des pans entiers de la culture catalane et valencienne, qui pour lui appartenaient à un seul espace linguistique. Cette défense de l'unité de la langue catalane, y compris les variétés des Îles Baléares, du Roussillon, de la «Frangé» d'Aragon, d'Andorre et d'Alghero (Sardaigne), était un leitmotiv qui orientait ses travaux de

chercheur et de professeur. Elle impliquait notamment la revendication d'une vision plurielle et pluraliste des langues et des peuples de la Péninsule Ibérique, en contraste ouvert avec cette idéologie de l'Espagne monolithique propagée par le régime franquiste jusqu'en 1975. Une grande partie de ses publications avait en fait comme but de récupérer l'histoire de son pays par le biais des textes et des mots.

Il est bien entendu impossible de mentionner ici un choix moyennement représentatif des travaux monographiques de Germán Colón sortis dans des revues et dans des mélanges. Signalons simplement quelques champs thématiques qu'il a abordés à plusieurs reprises, tels que les noms des langues romanes, notamment du catalan et de l'occitan, aussi bien dans leurs propres domaines linguistiques qu'en dehors de ceux-ci; la critique philologique des textes anciens et l'interprétation de mots et de passages obscurs; les dénominations d'animaux (oiseaux, poissons, etc.) et leurs emplois métaphoriques; les emprunts du catalan et de l'occitan en tant qu'éléments constitutifs de l'espagnol; la problématique de la langue des Mozarabes; les choix lexicaux qui caractérisent les différentes variétés diatopiques et diachroniques du catalan; le parfait périphrastique du type «/vado/ + infinitif» en catalan, en occitan et en français; le vocabulaire et la technique lexicographique d'Antonio de Nebrija; etc. Une grande partie de ces études a été rééditée, dans quelques cas même plusieurs fois, sous forme de recueils consacrés à certains de ses sujets favoris, par exemple *El léxico catalán en la Romania* (1976); *La llengua catalana en els seus textos* (1978); *Problemes de la llengua a València i als seus voltants* (1987; publié à l'occasion de son doctorat honoris causa de l'université de Valence en 1984); *Estudis de filologia catalana i romànica* (1997); *El español y el catalán, juntos y en contraste* (1989); *Para la historia del léxico español*, édité par Albert Soler et Núria Mañé (2002); *De Ramon Llull al diccionari de Fabra. Acostament lingüístic als monuments de les lletres catalanes* (2003); *Lexicografia, lèxic i crítica textual* (2011); etc.

En complément de ses études monographiques, Germán Colón a édité et commenté un certain nombre d'œuvres et de documents essentiels pour l'histoire culturelle de l'Espagne. Ayant dirigé deux thèses de doctorat sur la terminologie de la navigation, il a préparé avec plusieurs de ses étudiants une édition critique, fondée sur l'ensemble des manuscrits, du *Llibre del Consolat de Mar* (1981), l'un des premiers codes de droit maritime en Europe. Appartient également au droit la compilation des *Furs de València*, onze volumes contenant la législation de l'ancien Royaume de Valence que Germán Colón a publiés avec Arcadi Garcia entre 1970 et 2007. Il s'agit là d'une série documentaire d'une importance capitale pour la connaissance de l'histoire politique et sociale de la région. D'autre part, le professeur Colón s'est consacré à l'édition et à l'analyse de quelques grands monuments de la lexicographie de l'époque. C'est ainsi qu'il a publié, en collaboration avec Amadeu-J. Soberanas, une édition fac-similé, précédée d'une étude approfondie, du *Diccionario latino-español* (Salamanque, 1492) d'Antonio de Nebrija (1979). Par la suite, les deux philologues ont également édité le *Diccionario latín-catalán y catalán-latín* de Gabriel Busa (1507), une adaptation au catalan des deux dictionnaires de Nebrija (1987). En

1988 paraît son édition du *Liber elegantiarum* de Joan Esteve (1489), un répertoire de mots et d'expressions en latin et en catalan de Valence, parfois considéré comme le premier dictionnaire d'une langue romane. Et en 2003 Germán Colón et son fils Andrés ont publié *La enseñanza del latín en la Baja Edad Media. Estudio y edición sinóptica de las «Variaciones» de Fliscus, con sus correspondencias en italiano, español, catalán y francés*. Un autre fruit de la collaboration entre Colón et Soberanas est leur traité *Panorama de la lexicografía catalana: de les glosses medievals a Pompeu Fabra* (1986), une excellente vue d'ensemble, avec des exemples commentés, des différentes approches à la description du lexique catalan tout au long de son histoire.

Germán Colón était membre de beaucoup d'institutions et d'associations scientifiques. Parmi les premières on peut mentionner la Real Academia Española, dont il était membre correspondant, l'Institut d'Estudis Catalans – l'académie de la langue catalane – ainsi que la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona. Ses travaux ont également été récompensés par de nombreuses distinctions, parmi lesquelles figurent le Premi Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans (1979), la Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya (1985), le Premi Sanchis Guarner de la Fundació Jaume I (1987), le Premi d'Honor de les Lletres Valencianes (1988), la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio (1999) et la Medalla d'Honor de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (2016). Enfin, il était docteur honoris causa des universités de Valence, Alicante, Castellón, Autònoma de Barcelona et Complutense de Madrid.

Les collègues et les amis du professeur Colón lui ont témoigné leur estime par deux recueils de mélanges publiés en son honneur, le premier intitulé *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, coordonné par Günter HOLTUS, Georges LÜDI et Michael METZELTIN (1989); et le deuxième *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*, édité par Irene ANDRES-SUÁREZ et Luis LÓPEZ MOLINA (1998). Signalons encore trois livres qui font état de ses travaux et de sa personnalité de chercheur: *Germà Colón: la passió per la llengua* (2003); Glòria CLAVERIA et Cristina BUENAFUENTES (ed.): *Germà Colón: les llengües romàniques juntes i contrastades*, avec un *Índex del lèxic estudiat en l'obra de Germà Colón* (2005); et Emili CASANOVA et M. Teresa ECHENIQUE (ed.): *El deler per les paraules: les aportacions de Germà Colón a la romanística* (2008). Au début de ce millénaire, le professeur Colón a fait donation de sa bibliothèque à l'Universitat Jaume I de Castelló, et en reconnaissance de ses mérites celle-ci a créé la Fundació Germà Colón Domènech (<www.fundaciocolon.uji.es>). Son site électronique contient entre autres une bibliographie des travaux de Germán Colón (<www.fundaciocolon.uji.es/bibliografiagcd.pdf>).

Nous garderons de lui le souvenir d'un romaniste exceptionnel qui a fortement marqué la lexicologie historique des langues ibéro-romanes, d'un savant hors pair et d'un homme d'une disponibilité et d'une bonté admirables.

Paul-Henri Liard

7 février 1945 – 8 juin 2019

Eric Flückiger (Neuchâtel)

En juin 2019 nous est parvenue la nouvelle du décès de Paul-Henri Liard, qui avait consacré sa carrière de chercheur au Glossaire des patois de la Suisse romande (ci-après *GPSR*), l'un des quatre Vocabulaires nationaux de la Confédération suisse, aujourd'hui rattaché à l'Université de Neuchâtel.

Originaire de Villars-Mendraz et né à Pompaples (deux villages de la région du Gros-de-Vaud), Liard a accompli ses études académiques à Lausanne. Immatriculé à l'Université de cette ville en 1963 pour y étudier le français (sa branche principale, avec un mémoire intitulé *Les débats du Clerc et du Chevalier et leurs rapports avec la courtoisie*), le latin, l'anglais, la philosophie et l'histoire, il en est ressorti en 1969 avec le titre de licencié ès Lettres.

Engagé en 1970 comme rédacteur au *GPSR*, Liard a assumé la fonction de rédacteur en chef depuis 1996 jusqu'à son départ à la retraite en 2008. Au cours de son engagement de 37 années au sein de l'institution, il a signé dans le *GPSR* quelque 4.200 articles, qui occupent plus de mille pages de l'ouvrage. C'est essentiellement par ce corpus, auquel s'ajoute une série de recensions qui en constituent pour ainsi dire le prolongement, qu'il s'est inscrit, à sa manière, dans le monde de la recherche linguistique. Ses activités scientifiques gravitaient en effet toutes autour de l'institution et de l'ouvrage qui en émane: rédaction d'articles du dictionnaire, direction de l'institution, élaboration d'outils utiles aux recherches menées au sein de cette dernière, contributions en relation avec la lexicographie dialectale francoprovençale et franc-comtoise.

Liard demeura au premier chef un rédacteur du *GPSR*. Initié aux principes et aux pratiques présidant à l'élaboration des articles de ce dictionnaire (impliquant l'acquisition progressive des soubassements théoriques qu'une telle activité requiert) à l'époque où Ernest Schüle¹ était rédacteur en chef, il s'est rapidement distingué par ses aptitudes et par son efficacité. Il était en pleine possession de ses moyens lorsqu'il rédigea le verbe *être* (caractérisé par une abondance exceptionnelle de données et une grande complexité sémantique et syntaxique), qui constitue «un chapitre approfondi de grammaire synchronique patoise»². Pour s'en tenir à quelques aspects de ses contributions, on notera qu'il n'a pas négligé, lorsque les matériaux s'y prêtaient,

1 Cf. *VRom.* 48: 388-94.

2 Cf. *Rapports du GPSR* 90-91: 10.

de fournir (outre l'exposé méticuleux des données dans le corps des articles) des notices encyclopédiques (par exemple sous *èkqorè* «battre les céréales», *faïne*, *fenouil*, *fileuse*, *fondue*, *fourneau*) et des rubriques folkloriques (*enfant*, *enterrement*, *envie*, *fālyə* «brandon», *feuillu* «mannequin», *fòlaton* «lutin»). Il a cependant manifesté une prédilection particulière pour les aspects formels et les questions étymologiques. La quintessence de son savoir-faire s'est incarnée dans les commentaires linguistiques consacrés aux données exposées: considérations morphologiques (*fèrir*, *fouāta* «grand hêtre»), analyses phonétiques fouillées (*écuelle*, *épeautre*, *flasque* «réceptient», *flat* «foin des marais», *forestier*, *förnô* «poêle», *fré* «fraise») et, surtout, discussions étymologiques serrées (*fèrôly* «verrou», *fessée*, *fesser*, *feutre*, *fīva* «épicéa», *flambe*, *flâner* «rosser», *flotte* «touffe», *fôrétj* «traverse», *frātsə* «abats», *friser*, *fronder*, *fuat* «épicéa», *fulè* «tourbillon»), où sont au besoin contestées les interprétations du FEW ou de spécialistes tel K. Baldinger (*èmyālè* «flatter», *èpèlyə* «étincelle», *èsqno* «chenal», *ésapè* «défricher», *essui* «séché», *étchənj* «retrancher», *face*, *fago* «gardon», *farqta* «guenille», *fəfyou* «épingle», *fəgā* «lancer d'une chique-naude», *fifq* «boire», *flottel* «pelote», *flyantsə* «sorte de pain», *fèudrè* «faire pénétrer», *fòlāsə* «arroche», *fōndra* «gouffre», *founyṛè* «revenir sur sa parole», *fralè* «gourmand», *fulāyə* «tourbillon»).

L'activité rédactionnelle de Liard trouvait parfois son prolongement dans les présentations des fascicules publiées dans les *Rapports du GPSR*. Disposant dans ces pages de davantage de place que dans le dictionnaire (où la concision est de rigueur), il y traitait de manière plus développée des questions phonétiques ou étymologiques (par exemple à propos de *fosserer*, *fossoir*, *fōtrā* «marcher» et *fouiner*)³; il a exposé en particulier, en s'appuyant sur les articles *fournir*, *fousquine* «colère», *foutimasser* «faire de petits travaux» et *foutre*, un certain nombre de mécanismes subtils qui entrent en jeu dans le phénomène complexe de l'emprunt⁴. Par ailleurs, même s'il y était peu enclin par nature, il faisait œuvre de vulgarisateur lorsqu'on le sollicitait, comme en témoignent ses contributions parues dans le *Bulletin de la CIIP*, *Futura* et *Babylonia*⁵.

Ayant accédé à la fonction de rédacteur en chef, Liard se fit un devoir, tout en se considérant comme «primus inter pares»⁶, de veiller à garantir au dictionnaire sa cohérence interne et à maintenir une fiabilité scientifique optimale. Il assumait ainsi son rôle de garant de la continuité et de passeur de savoir-faire. Il se faisait une très haute idée de l'œuvre à laquelle il collaborait et il possédait une conscience aiguë des responsabilités incombant aux rédacteurs. Pour donner suite à une demande

3 Cf. *Rapports du GPSR* 103-104: 11-15.

4 Cf. *Rapports du GPSR* 105-106: 12-16.

5 «Glossaire des patois de la Suisse romande», in: *Bulletin de la Conférence intercantonale de l'Instruction publique de la Suisse romande et du Tessin*, Neuchâtel 1999/5: 14-18; «Le Glossaire des patois de la Suisse romande» in: *Futura*, Berne 1999/4: 23-26; «Avant le français, le patois», in: *Babylonia, revue pour l'enseignement et l'apprentissage des langues*, Comano 1999/3: 27-30.

6 Cf. *VRom.* 48: 394.

émanant des instances de tutelle du *GPSR*, il avait rédigé en 1999 une étude interne (inédiée)⁷ dans laquelle certaines réflexions peuvent se lire comme une sorte de testament scientifique de sa part:

Le *GPSR* ... est soumis à deux exigences fondamentales de la lexicographie. Ouvrage collectif, dont la confection s'étend sur plusieurs générations, il est tenu de veiller à l'unité de présentation des articles qui le composent. Conscient que ceux-ci sont rédigés une fois pour toutes ... il doit tendre, dans sa production, au plus haut degré de perfection humainement possible ... Les [commentaires linguistiques] du *GPSR* sont à la fois le symbole de la compétence de l'institution en matière linguistique et sa manière de s'inscrire dans le monde scientifique ... Les rédacteurs doivent maîtriser autant de systèmes de phonétique historique, de morphologie, de syntaxe qu'il y a de patois différenciés en Suisse romande. Ces compétences, ils sont les seuls à les posséder, les seuls par conséquent à pouvoir interpréter et rendre compte valablement des phénomènes dialectaux de leur région ... Ils souhaitent vivement que leur soient laissés les moyens de maintenir au même niveau d'excellence la contribution scientifique du *GPSR* et d'éviter que le patrimoine linguistique de la Suisse romande ne devienne ... un continuum énigmatique.

Liard s'était aussi attelé à des tâches de longue haleine, fort utiles aux activités rédactionnelles du *GPSR*. Ainsi, en continuateur du travail effectué par L. Gauchat⁸, il a établi la nomenclature de la quasi-totalité des lettres du fichier central qui restaient à publier et a procédé à la fusion des séries, originellement distinctes, des mots français et des mots patois, en se fondant sur une analyse des matériaux. Il a aussi constitué un double raisonné du fichier toponymique de l'institution: le regroupement par communes qui préside au fichier constitué par Ernest Muret étant peu commode pour leur exploitation dans les articles du dictionnaire, il en a dupliqué les quelque 124.000 fiches pour chaque mot contenu dans les toponymes qu'elles répertorient puis il a classé les copies, après une analyse étymologique des mots concernés, dans un ordre alphabétique adéquat. Enfin, il a poursuivi et mené à terme le dépouillement exhaustif des formes répertoriées dans le *FEW* pour la Suisse romande et pour les régions franco-provençales et franc-comtoises limitrophes; cet outil offre aux rédacteurs un accès plus aisé aux formations romandes ayant leur correspondant dans la lexicographie galloromane.

Les nombreuses recensions⁹ publiées par Liard s'inscrivent dans la continuité des recherches qu'il menait au *GPSR*. Lecteur assidu du *FEW* et de la littérature produite

7 Cf. *Rapports du GPSR* 101-102: 53-54.

8 Cf. *VRom.* 7: 349-53.

9 Un choix de recensions est proposé (le lecteur se reportera pour le reste aux bibliographies linguistiques parues de 1982 à 2005 dans les *Rapports du GPSR*): †W. VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, vol. XXII/1: 97-192, Bâle 1986, in: *Rapports du GPSR* 87-89: 21-22; id., vol. XXV: 97-480, publié par J.-P. CHAMBON, Bâle 1985-1988, in: *Rapports du GPSR* 90-91: 25-28; id., vol. XXII/1: 193-288, Bâle 1990, in: *Rapport du GPSR* 93: 22-24; id., vol. XXV: 481-688, Bâle 1990-1992, in: *Rapport du GPSR* 95: 26-27; id., vol. XXII/2: 97-192, Bâle 1993, in: *Rapport du GPSR* 95: 23-26; id., vol. XXV: 689-808, publié par J.-P. CHAUVEAU, Bâle 1996, in: *Rapport du GPSR* 98: 18-20; id., vol.

autour de cette œuvre monumentale, rompu à la pratique lexicographique et toujours plus affûté au fil du temps sur les questions étymologiques, il avait acquis une familiarité telle concernant la partie romande (et les régions limitrophes) de l'aire galloromane que ses contributions constituent des apports profitables à l'état le plus avancé de la recherche. Il n'affichait d'ailleurs d'autre ambition que de rendre ce service par ses *Notes sur les données franco-provençales et franc-comtoises dans les volumes 21 à 23 du FEW*¹⁰:

Le dialectologue, en règle générale, limite son champ d'investigation à une partie seulement du territoire d'une langue. Il acquiert ainsi, dans son petit domaine, une familiarité tant avec les microphénomènes phonétiques (et autres) qu'avec les sources de documentation disponibles, à laquelle ne peut prétendre celui dont la recherche porte sur l'ensemble dudit territoire ... Faire le ménage dans son coin de Galloromnia ... voilà le service que, sans véritable coup férir, le dialectologue peut rendre à la linguistique française¹¹.

En somme, Liard a apporté sa pierre à l'édifice de la lexicographie dialectale et, plus largement, à celui de l'étude de l'histoire du français. Son intérêt jamais démenti pour la rédaction d'articles du *GPSR* peut s'interpréter comme la manifestation d'une profonde adhésion à l'œuvre conçue par L. Gauchat, comme la conviction que la publication de cette dernière constituait en soi un apport assez substantiel à la lexicographie pour qu'il y consacra sa carrière. Il avait trouvé là un espace propice à l'expression de ses compétences aussi bien qu'à l'approfondissement de son goût pour le patrimoine linguistique romand. Pour strict que soit le cadre imposé par un tel ouvrage, il n'en réserve pas moins à chaque rédacteur un espace de liberté, aussi ténu soit-il. Liard s'est plié aux lois du genre tout en apposant sa marque. Conscient qu'il incombait à l'ouvrage de faire œuvre de mémoire et de satisfaire aux attentes de lectorats différents (patoisants, folkloristes, lexicologues, historiens de la langue, etc.)¹², il a déployé son propre style, rigoureux et dense, dans le respect de la ligne

XXII/1: 289-316, publié sous la direction de J.-P. CHAUVEAU, Bâle 1997, in: *Rapport du GPSR* 100: 19-20; id., vol. XXV: 809-1056, Bâle 1997-1998, in: *Rapport du GPSR* 100: 18-19; id., vol. XXII/2: 193-322, Bâle 2001, in: *Rapports du GPSR* 103-104: 28-29; id., vol. XXV: 1153-1380, Bâle 2002, in: *Rapports du GPSR* 103-104: 29-30; K. BALDINGER, *Etymologien, Untersuchung zu FEW 21-23*, vol. 2, Tübingue 1998, in: *Rapport du GPSR* 100: 20; id., vol. 3, Tübingue 2003, in: *Rapports du GPSR* 105-106: 27-29; C. DONDAINE, *Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté*, Strasbourg 2002, in: *Rapports du GPSR* 103-104: 33-40.

10 «Notes sur les données francoprovençales et franc-comtoises dans le volume 23 du *FEW*», *VRom.* 59: 120-35; «Notes sur les données francoprovençales et franc-comtoises dans les volumes 22/1 et 2 du *FEW*», *VRom.* 60: 210-29; «Notes sur les données francoprovençales et franc-comtoises dans le volume 21 du *FEW*», *VRom.* 61: 245-70.

11 Cf. *VRom.* 59: 120.

12 «L'article du *GPSR* participe de deux ordres de lisibilité, plus ou moins superposables. Le 'corps' de l'article (suite des définitions et des exemples) doit être à la portée de tous les lecteurs ... Le commentaire en petits caractères qui termine l'article s'adresse, du moins en son détail, aux spécialistes de l'histoire de la langue, avec lesquels il instaure ou poursuit un dialogue» (F. VOILLAT, «Le *GPSR*», in: *Bulletin I* du Fonds national suisse de la recherche scientifique, 1995/2: 12).

éditoriale conçue par les fondateurs. Exigeant face à sa tâche, il le fut aussi pour les lecteurs, en particulier dans les rubriques s'adressant surtout aux spécialistes, où la profondeur de l'analyse rivalise parfois avec la densité de la formulation¹³.

13 Aaurait-il faite sienne la maxime d'Érasme: «On n'a pas à écrire de façon que tous comprennent tout, mais d'une façon qui invite chacun à chercher» (citée dans M. WILMET, *Grammaire critique du Français*, Louvain-la-Neuve 1997: 5)?

Besprechungen – Comptes rendus

Philologie et linguistique romane générale – Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft

CHIARA GIANOLLO, *Indefinites between Latin and Romance*, Oxford (Oxford University Press) 2018, XVI + 321 p. (*Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics* 33)

La sélection et l'intégration d'un tel ouvrage dans la collection des monographies diachroniques destinées à la description et à l'analyse de divers faits de langues par les responsables rédactionnels d'OUP se sont avérées incontestablement inspirées. En fait, un livre traitant de ce sujet était attendu depuis longtemps par les spécialistes intéressés par la classe des indéfinis latins et/ou romans. Bonne connaisseuse du latin et des principales langues romanes, la linguiste italienne C. GIANOLLO se propose de suivre l'évolution de cette classe particulière des parties de discours, riche, hétérogène et complexe, *à la fois*.

Dès le début, il faut mentionner que cette ample contribution à la connaissance des indéfinis latins et/ou romans a été annoncée par la publication de toute une série d'articles et études apparentés que la classiciste italienne a publiés ces dernières années, ayant trait pour la plupart au sujet annoncé dans le titre.

Le but déclaré de ce livre est, essentiellement, la description de cette catégorie à part d'unités morphologiques, afin de mieux comprendre la perte, le développement et l'épanouissement de certaines formes indéfinies et/ou négatives lors du passage du latin aux langues romanes.

Le livre débute, comme les autres tomes de cette collection, par une *Series preface* (ix), signée par A. LEDGEWAY et I. ROBERTS, ainsi que par une *Preface* de l'auteur (xi-xii), qui nous avertit sur la démarche analytique envisagée. Nous retrouvons aussi les *Acknowledgments* (xiii-xvi) adressés aux éditions OUP et à tous ceux qui ont contribué directement ou indirectement à la réalisation d'un travail placé sous le signe d'une réelle érudition, semblable à celle des philologues d'autrefois.

Dans le premier chapitre, intitulé *The grammar of indefinites. Functions, variation, and change*, les principaux repères théoriques qui ont guidé la grammairienne durant son entreprise sont exposés. Le point de départ de cette démarche difficile est représenté par le traité des indéfinis, publié par M. HASPELMATH, il y a plus de vingt ans (M. HASPELMATH, *Indefinite pronouns*, Oxford 1997).

Généralement, elle s'intéresse aux indéfinis proprement dits ainsi qu'à ceux qui fonctionnent en tant qu'opérateurs de négation. Dans sa vision, ces deux catégories constituent «two

opposite poles in view of a number of closely related criteria» (1). Une fois le champ d'investigation établi, C. Gianollo considère qu'il est important de préciser les voies d'analyse; d'une part, il s'agit des fonctions et de la variation de la classe et, d'autre part, du changement des formes et des significations de celles-ci. Afin de réaliser une analyse pertinente, la linguiste s'intéresse au sémantisme et au fonctionnement de certains indéfinis latins dont se détachent *quidam* 'certain, un certain [quelqu'un ou qqch. de précis, de bien déterminé, mais qu'on ne désigne pas plus clairement]' et *aliquis* 'quelqu'un [indéterminé, mais existant], un tel ou un tel, un autre'.

Après avoir parcouru les emplois latins (pronominaux, adjectivaux), C. Gianollo constate que certains d'entre eux sont disparus, tandis que les autres se sont perpétués dans les langues romanes. Elle les met aussi en relation avec l'usage des indéfinis négatifs comme *nemo* 'aucun, aucune personne' ou *nullus* 'aucun, nul' et observe que ces derniers (NIs) contribuent toujours à la constitution de «negative meaning and are able to negate the clause with no further negative elements present; if another negative element is present» (20).

Dans sa vision, l'histoire des langues romanes nous prouve qu'il existe un lien diachronique évident entre les items de polarité négative (NPIs) et les *n-words* (22) et elle témoigne en même temps de la systématisation du changement de signification et des mécanismes qui sont entraînés dont font partie la perte ou la diminution des significations et les implications pragmatiques et, parfois, les procédés de lexicalisation (30), mais il est difficile cependant d'établir la date exacte des mutations/innovations au sein de la classe des indéfinis, tant cela se place sous le signe de l'approximation.

Après cette première approche, plutôt théorique que pratique – dont le rôle a été de fixer les principaux acquis théoriques concernant la description des indéfinis – la linguiste italienne s'attarde dans le chapitre suivant, *Specific and epistemic indefinites in Latin*, sur la situation des indéfinis en latin et leurs rôles à l'intérieur des syntagmes nominaux, qu'il s'agisse de leur qualité d'indéfinis ou de déterminants.

C. Gianollo reprend quelques hypothèses avancées par Haspelmath (1997) à l'égard des indéfinis que celui-ci insère dans son schéma et développe certaines idées abordées, en insistant sur les deux indéfinis latins mentionnés au premier chapitre, *quidam* et *aliquis*, ce dernier ayant des continueurs dans les langues romanes (fr. *aucun*, it. *alcuno*, esp. *algún*, cat. *algun*, port. *algun*).

L'auteure réalise cet exploit dans une perspective diachronique, la seule qui permet l'observation judicieuse des changements survenus et de la variation explicite. Elle identifie des constantes lors du passage du latin aux langues romanes qui s'expliqueraient soit par l'évolution des sons ou la réorganisation interne de l'énoncé, soit par l'appauvrissement ou l'enrichissement sémantiques.

Pour plus d'objectivité, la linguiste italienne s'arrête aussi sur les emplois spécifiques des pronoms précisés pour lesquels les deux indéfinis apparaissent dans des énoncés complexes (tels que *non astutia quadam sed aliqua potius sapientia secutus sum* 'je n'y ai point employé la ruse, et je n'ai pris pour guide qu'une sorte de prudence', Cicéron, *fam.*) (52) ou se trouvent en présence d'autres indéfinis ou des négatifs.

À cela, s'ajoutent les interprétations particulières des indéfinis épistémiques présents dans des langues romanes ou germaniques. Pour ce qui est du latin, C. Gianollo constate que, durant les étapes évolutives de cette langue classique, l'indéfini *aliquis* était employé auprès des numéraux ou des quantitatifs (*Elleborum potabis faxo aliquos viginti dies* 'Je te ferai boire de l'ellébore vingt jours environ', Plautus) (79), ainsi que dans des contextes négatifs (*sed nec pulmentum aliquod utebatur* 'il n'utilisait aucune tranche de viande', Grégoire de Tours) (83) ou à côté du lat. *unus* (*ut... numquam tam frequens senatus fuerit cum unus aliquis sententiam tuam secutus sit?* 'Comment le sénat ne s'est-il jamais trouvé assez nombreux pour qu'il s'y rencontrât quelqu'un de votre opinion?', Cicéron, *Phil.*) (86).

À la fin de ce deuxième chapitre, la linguiste italienne conclut que le sous-système des indéfinis latins n'a pas survécu dans toutes les langues romanes sœurs. En français et en italien, nous assistons à des innovations (fr. *quelque*, it. *qualche*), mais, par contre, dans le domaine ibérique, nous assistons à la généralisation de syntagmes constitués de *aliquis unus* (87).

Le troisième chapitre, *Aliquis from Latin to Romance* (89-136), est réservé à la description du comportement morphosyntaxique de l'indéfini latin *aliquis* ainsi qu'à ses développements sémantiques et formels apparus par rapport au latin. En fait, cette partie du livre assure la transition de la description des faits de langue latins aux romans. C. Gianollo suit le comportement des indéfinis, en tenant compte du soi-disant Cycle de Jespersen et en observant les associations possibles.

La latiniste italienne discute des composés romans contenant des descendants de l'indéfini latin *aliquis* et de leur usage dans des énoncés négatifs. Elle mène ainsi une investigation du point de vue syntaxique sur des faits de langues contemporains (*The continuations of aliquis: a synchronic overview*). Leur choix est adéquat et certains d'entre eux témoignent des limites distributionnelles des indéfinis concernés [esp. **objeción alguna*, (99); fr. ?? *Quelque étudiant a demandé à vous voir* (104); it. **alcuno studente è venuto*, (106)].

Après cette perspective synchronique sur les descendants du lat. *aliquis*, l'auteur revient à la perspective diachronique (*Diachronic developments*), plus riche en informations et se rapportant à des emplois anciens des indéfinis français et italien (*aucun* et *alcuno*). Ceux-ci illustrent les associations particulières présentes auparavant, ainsi que leur distribution. Afin de compléter sa démarche, C. Gianollo relève les caractéristiques liées à l'ordre des mots et différents traits sémantiques, ce qui simplifie la compréhension du rôle des indéfinis à l'intérieur de l'énoncé et des groupes nominaux ou verbaux. Elle se rapporte une fois de plus au Cycle de Jespersen.

En guise de conclusion à ce chapitre, la linguiste italienne tient à préciser que, en ce qui concerne les langues romanes, «the developments follow the same direction in all languages, but reach different stages» (136).

Le chapitre suivant, *Indefinites and negation in the history of Latin* (137-201), s'avère aussi intéressant et abondant en informations grammaticales. Dans ces pages, la linguiste italienne tente de nous familiariser avec le système latin de négation, assez complexe et riche en formes et en modalités dont certaines d'entre elles se perpétuent dans les langues romanes jusqu'à nos jours.

Tour à tour, elle aborde des aspects concernant l'héritage latin, le système de négation de cette langue ancienne (la double négation, les marqueurs de négation, ainsi que les indéfinis négatifs), la typologie de la négation en latin et dans d'autres langues [Double Negation (DN); Strict Negative Concord (strict NC); Non-strict Negative Concord (non-strict NC), 155], la description de l'analyse menée en fonction des indéfinis négatifs, des *n-words* ou du marqueur négatif.

De même, la linguiste rapporte les systèmes latins classique et tardif de négation au Cycle de Jespersen, en essayant de relever les particularités de construction de la négation par *non* (171-200) et en rapportant quelques-unes à celles qui sont présentes dans les langues romanes (par exemple, it. *Niente concludi, stando in questo buco*).

C. Gianollo soutient qu'on peut entrevoir deux tendances majeures dans l'évolution de la négation: «one syntactic and one pragmatic in nature, may undermine the robustness of the evidence for a Double Negation system: the syntactic one consists in the structure-minimizing tendency known as Head Preference Principle; the pragmatic one is rooted in the role of NPIs in bringing about focused readings» (201).

La dernière partie de l'ouvrage, *Developments in negative and polarity-sensitive contexts from Latin to Romance* (203-88), rend compte de l'évolution de la négation. L'auteure insiste sur les systèmes de négation présents en ancien français et en ancien italien, qui sont parmi les plus complexes et on peut déjà observer, à part la conservation de quelques modalités de négation, les innovations survenues dans le temps. Elle suit aussi de près le fonctionnement de *n-words* qui ont dans leur structure le morphème de négation *ne-/ni-* (< lat. NEC).

L'évolution spécifique de cette ultime particule négative est considérée comme très intéressante, étant donné son large usage dans les anciens stades des langues romanes. Cela explique d'une certaine façon l'intérêt spécial accordé par C. Gianollo à la grammaticalisation de *nec-words*, à la syntaxe et à la sémantique du même morphème négatif en latin classique et en latin tardif, au passage des *nec-words* au *n-words* (le cas de *nēc unus* et *nēc ipse unus*), auxquels s'ajoutent la redondance d'usage de *nec-words* (*nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum tuum in rutae folium non conieci* 'Que je ne croisse par en haut ni par en bas si je ne certaines rembucho ton maître dans une touffe de rue!', Pétrone) (274) et la tendance d'unification de certaines formes négatives. Tout cet exploit analytique permet à la grammairienne italienne de reconsidérer les interprétations antérieures à l'égard de la négation romane, en général, et des négations italienne et française, en particulier.

À la fin du livre, nous trouvons les *Conclusions* (289-91), dans lesquelles la linguiste retrace les idées majeures de sa recherche, en insistant sur le rôle essentiel de différents pronoms indéfinis et des déterminants (négatifs dans la plupart de cas), dans les micro- et macro-énoncés. Cette reprise des directions investigatrices est complétée par les *References* (293-315) qui nous laissent découvrir quels sont les repères spéculatifs et descriptifs qui ont nourri la théorie de l'auteure pendant la rédaction de cette monographie et par l'*Index* (317-21), qui facilite la consultation.

Les perspectives diachronique et synchronique s'entremêlent tout au long de cette recherche, mais le point de vue historique reste sans doute dominant. Cela s'explique surtout

par le besoin ressenti par C. Gianollo d'éclaircir des points méconnus, insuffisamment décrits dans les traités de linguistique générale ou de linguistique romane.

Malgré les mérites incontestables de cette investigation, nous pouvons cependant remarquer le nombre réduit de références au roumain et aux autres idiomes romans moins répandus (sarde, provençal/occitan, franco-provençal ou rhéto-roman) qui auraient pu fournir des renseignements importants pour ce genre d'étude, vu leur caractère assez souvent conservateur.

Nous avons eu toutefois devant nos yeux un ouvrage qui, avec le temps, contribuera sans doute à une compréhension adéquate des caractéristiques de certains indéfinis latins et de leurs descendants directs qui témoignent tous, non seulement de l'héritage latin, mais aussi du détachement par rapport à celui-ci et des innovations qui sont survenues à l'intérieur de cette classe de mots au cours des siècles.

Adrian Chircu  <https://orcid.org/0000-0001-6288-3337>



Italoromania

FRÉDÉRIC NICOLOSI, *Topic- und Focus-Markierung im Altitalienischen*, Berlin (de Gruyter) 2019, XIII + 227 p. (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 426)

Scopo del lavoro di Frédéric Nicolosi (= FN/l'A[utore]) è di offrire una descrizione dettagliata delle strategie utilizzate in italiano antico per segnalare il Topic e il Focus della frase. Dopo tre capitoli introduttivi (1. *Einleitung*, 1-2; 2. *Theoretische Grundlagen und Forschungsüberblick*, 3-24; 3. *Zur Korpusbeschreibung*, 25-32) il grosso del lavoro è strutturato in due capitoli dedicati all'espressione del Topic (4. *Topic-Markierung im Altitalienischen*, 33-141) e del Focus (5. *Focus-Markierung im Altitalienischen*, 143-93); questi sono seguiti da un confronto con l'italiano moderno (6. *Ausblick auf das Neuitalienische*, 195-204) e da un riassunto dei principali risultati (7. *Zusammenfassung*, 205-07). L'opera è completata da uno schema delle costruzioni analizzate (209), dalla bibliografia (211-24) e dall'indice degli autori citati (225-27).

L'approccio dell'A alla questione studiata è di tipo pragmatico-discorsivo (ispirato in buona parte ai lavori di Barbara Wehr): il Topic è definito come ciò «di cui si parla» (14); FN discute in modo articolato le definizioni proposte nella letteratura precedente (14-17), ma preferisce attenersi a una concezione intuitiva di questa categoria – come vedremo questo non ha conseguenze negative sull'analisi del materiale raccolto. Il Focus è definito come «una unità informativa che per qualche ragione è 'particolarmente importante' per il parlante» (18) e se ne distinguono due tipi fondamentali: l' α -Focus individua un elemento escludendo possibili candidati alternativi (18-20), mentre il β -Focus evidenzia un elemento per ragioni soggettive (20-22) – mentre il primo si situa sul piano di quanto viene detto, il secondo esprime piuttosto un'attitudine del parlante (qui l'A riprende categorie introdotte da Göran Hammarström). FN distingue poi le categorie di Topic e Focus da quelle di individuabile/non-individuabile e di dato/nuovo (22-24).

Il corpus utilizzato per la ricerca è costituito da quattro opere in prosa di carattere narrativo scritte a Firenze tra la fine del Duecento e la fine del Trecento: le novelle del codice Panciatichiano 32 (quelle che costituiscono il cosiddetto *Ur-Novellino* e le 20 estranee alla tradizione del *Novellino*), la *Tavola Ritonda*, il *Decameron* di Boccaccio e il *Trecentonovelle* di Sacchetti. La scelta è stata in primo luogo dettata dal desiderio di avere un corpus in cui fossero presenti sia parti narrative, sia parti dialogate (eventualmente anche vicine alla lingua colloquiale), che dovrebbero fornire esempi variati dell'uso del Topic e del Focus. L'A è consapevole della problematicità della sua scelta (30-31): la *Tavola Ritonda*, se non è proprio una traduzione, è pur sempre un testo che traspone uno o più originali in antico francese, la prosa del *Decameron* è fortemente latinizzante, il testo del *Trecentonovelle* è conservato da testimoni molto tardi e non sempre affidabili. Nella prospettiva pragmatico-discorsiva scelta da FN queste considerazioni non sembrano però aver pesato negativamente sui risultati (come avrebbero invece potuto in un approccio più grammaticale ai fenomeni studiati, come vedremo più sotto).

Nel capitolo dedicato al Topic vengono distinti quattro modi per la marcatura del Topic: l'anteposizione dell'oggetto (32-62), il *Left Detachment* (62-98), la prolessi (98-116) e il *Right Detachment* (116-38); per ogni tipo troviamo una discussione dettagliata delle condizioni di identificabilità dell'elemento che funge da Topic e della funzione discorsiva precisa che i vari tipi di Topic possono svolgere.

Per anteposizione dell'oggetto l'A intende la collocazione dell'oggetto diretto in una posizione preverbale (ma non necessariamente immediatamente preverbale) senza ripresa clitica, per es. (38) *lo pregio diede tutto per Dio alli poveri*. Sotto *Left Detachment* FN raccoglie vari casi in cui si può supporre una frase segmentata: la dislocazione a sinistra di un costituente con ripresa clitica, per es. (144) *Questo che io dico, nol dico per viltade* (ma nel caso della dislocazione del soggetto la ripresa o manca o è espressa in altro modo); lo *Hanging Topic*, cioè il caso in cui il costituente distaccato compare senza la preposizione richiesta dalla funzione svolta all'interno della frase, funzione che viene espressa dal clitico di ripresa, per es. (164) *Calandrino, se la prima gli era paruta amara, questa gli parve amarissima*; il *Chinese Style Topic*, simile al precedente, ma senza un elemento coreferenziale nel corpo della frase, per es. (182) *il suo braccio per forza la vena s'aperse*; oltre a qualche altro caso. Sotto prolessi l'A classifica due casi speciali: l'anteposizione di un costituente a un sintagma interrogativo, per es. (237) *Queste palle che diletto vi rendono?*, e la collocazione di un costituente di una subordinata all'inizio della principale, per es. (226) *Lo cavallo cognovi io ch'era notricato a'llatte d'asina per proprio senno naturale* – in ambedue i casi ci può essere o non essere una ripresa pronominale. Per *Right Detachment* si intende il distacco di un costituente in fine di frase con ripresa clitica, per es. (253) *Molto tosto l'avete voi trangugiata, questa cena*; con il soggetto la ripresa normalmente manca, ma questi casi sono da tener distinti da quelli dove abbiamo inversione di un soggetto Topic, come (302) *Andò lo pelegrino in suo viaggio*.

Dalla trattazione si vede che lo scopo di FN è prima di tutto quello di studiare i meccanismi discorsivi della topicalizzazione, ma la classificazione proposta è basata su criteri grammaticali (ordine delle parole, marcatura casuale, presenza di riprese pronominali, ecc.), individua cioè delle costruzioni. Se però la esaminiamo da un punto di vista grammaticale, la classifica-

zione mostra incoerenze e sovrapposizioni: perché per es. l'anteposizione dell'oggetto è limitata all'oggetto diretto, mentre alle altre costruzioni possono partecipare tutti i tipi di funzioni? Non sarà da interpretare allo stesso modo un esempio come *di ciò può il parlatore prendere suoi argomenti* (*Tesoro volgarizzato* 8.49), dove invece di un oggetto diretto è stato anteposto un complemento preposizionale? La prolessi, poi, non sembra una costruzione indipendente, ma riunisce casi particolari che potrebbero essere classificati, a seconda dei casi, come anteposizioni dell'oggetto o come *Left Detachment*, e non è neanche chiaro che cosa i due tipi raggruppati sotto questa etichetta abbiano in comune che li differenzi da altri tipi di topicalizzazione. Si può sospettare che dietro alla classificazione dell'A ci sia la differenza tra anteposizioni senza ripresa, che fanno pensare che il costituente anteposto sia interno alla frase, e anteposizioni con ripresa, che fanno pensare che siamo di fronte a frasi segmentate, con l'elemento anteposto fuori dalla frase vera e propria¹. Ma siccome la ripresa è veramente regolare solo con l'oggetto diretto, mentre con gli altri elementi non è possibile, oppure è facoltativa, oppure ancora si sottrae alla nostra comprensione, la ripresa da sola non poteva essere la base della classificazione – FN ci fornisce qua e là altri criteri (se per es. l'ordine è *verbo-Focus-soggetto*, anche in assenza di una ripresa possiamo pensare che il soggetto sia dislocato a destra, 135-37)², ma non lo fa in maniera sistematica, per cui la sua classificazione rimane piuttosto intuitiva e manca di coerenza dal punto di vista grammaticale.

Anche nel caso del Focus l'A distingue quattro modi di marcatura: il Focus *in situ* (143-49), l'anteposizione dell'oggetto (150-68), l'inversione del soggetto (168-79) e la frase scissa (179-92).

Il Focus *in situ* può riguardare un soggetto preverbale, per es. (317) *QUESTA mi piace*, o un complemento postverbale, per es. (322) *non piangi LUI, ma piangi LO TUO DANNO*. Nel caso dell'anteposizione dell'oggetto (in questo caso «oggetto» vale «complemento»), il costituente focalizzato occupa una posizione preverbale invece della normale posizione postverbale, per es. (332) *DI QUELLI voglio et non d'altro*. Nel caso dell'inversione del soggetto, il soggetto viene focalizzato ponendolo dopo il verbo invece che nella sua normale posizione preverbale, per es. (371) *e' ti sodisfarae LO MIO SOCCESORE*. Nel paragrafo dedicato alle frasi scisse FN discute, anche alla luce dell'importante articolo sull'argomento di C.E. Roggia³, se si possa parlare di frasi scisse per l'italiano antico: esempi che apparentemente corrispondono alla costruzione dell'italiano moderno, sono rari e appartengono probabilmente a costruzioni diverse tra loro, che coprono solo una parte degli usi moderni.

Il modo principale per segnalare il Focus è in ogni caso la prosodia (143), che può focalizzare un elemento *in situ*; ma a questa si può aggiungere un procedimento sintattico, che consiste sostanzialmente nel collocare l'elemento focalizzato in una posizione inattesa rispet-

1 «Das L[eft] D[etachment] ... zeichnet sich dadurch aus, dass eine NP ... links vom Satz 'abgesetzt' und in diesem durch ein klitisches Pronomen korreferentiell und syntaktisch repräsentiert wird» (62).

2 Non avrei dubbi neanche sull'es. (314), *fanno così fatte cose i frati?*, su cui l'A si mostra titubante.

3 C.E. ROGGIA, «Frase scisse in italiano antico. Alcune proposte», in: B. WEHR/F. NICOLSI (ed.), *Pragmatique historique et syntaxe/Historische Pragmatik und Syntax. Actes de la section du même nom du XXXI^e Romanistentag allemand/Akten der gleichnamigen Sektion des XXXI. Deutschen Romanistentags* (Bonn, 27.9.–1.10.2009), Frankfurt a. M. 2012: 193-221.

to alla sua posizione normale: postverbale per il soggetto, preverbale per gli altri costituenti. Come si può vedere, si tratta (a parte il caso marginale delle frasi scisse) di una sintassi «piatta». E siccome un soggetto preverbale, oltre che Focus, può essere anche Topic (per *default*: «i soggetti sono tipici Topic di frase», 14), e un soggetto postverbale, oltre che Focus, può essere anche Topic (v. sopra), all'A non resta che cercare di districare in base al contesto discorsivo se un dato soggetto sia Topic o Focus (e allo stesso modo per i casi di anteposizione dell'oggetto), e classificare i diversi tipi di Focus (e di Topic) in base alla loro funzione pragmatico-discorsiva – cosa che fa con acume (e normalmente con successo), individuando anche alcune differenze nei tipi di Focus che le diverse costruzioni possono esprimere.

Non sarebbe certo corretto voler criticare FN per non aver studiato il suo materiale da un punto di vista diverso da quello da lui scelto: Topic e Focus, soprattutto in assenza di informazioni prosodiche, vengono sostanzialmente individuati in base al contesto discorsivo, più precisamente in base a una ricostruzione (in gran parte intuitiva, 16) delle intenzioni comunicative del parlante/scrivente che renda il testo coerente dal punto di vista della sua strutturazione discorsiva – questa operazione, come l'ulteriore classificazione dei vari tipi pragmatico-discorsivi di Topic e Focus, in teoria si può compiere indipendentemente dalla sintassi. Il titolo del libro ci promette però qualcosa di più: come Topic e Focus vengano segnalati, cioè realizzati dalla struttura grammaticale (e prosodica, se questa fosse recuperabile). L'A compie egregiamente il compito di individuare Topic e Focus nel suo corpus e di classificarli dal punto di vista pragmatico-discorsivo (particolarmente convincente l'analisi, alle p. 166-68, di alcuni esempi molto discussi; per alcuni problemi di classificazione v. sotto), ma l'aspetto grammaticale, la delimitazione e la descrizione delle varie costruzioni studiate resta carente.

La letteratura sul problema dell'ordine delle parole in italiano antico (e più in generale nelle lingue romanze antiche) ha avuto negli ultimi trenta-quarant'anni uno sviluppo notevole. In particolare, a partire dagli studi di Paola Benincà, si è cercato di spiegare vari fenomeni in base all'ipotesi che nelle lingue romanze antiche funzionasse un sistema con il verbo in seconda posizione di frase (V2) simile, anche se non uguale, a quello delle lingue germaniche. Anche se il loro centro d'interesse sono gli aspetti strutturali (grammaticali) della questione, questi studi non potevano non toccare anche il problema delle funzioni pragmatico-discorsive dei costituenti, in particolare di quelli che compaiono in posizione preverbale o, nel caso del soggetto, anche in posizione postverbale. FN si sbarazza piuttosto sbrigativamente di questa corrente di studi in una mezza paginetta (25-26), anche se in genere ne discute e ne utilizza le osservazioni di carattere pragmatico-discorsivo. Ma le costruzioni che individua come modi tipici per la espressione del Topic e del Focus corrispondono in grandi linee a quelle individuate dagli studi sul V2: la sua anteposizione dell'oggetto corrisponde *grosso modo* allo spostamento di un costituente nella posizione di operatore nei sistemi V2 e il suo *Left Detachment* corrisponde alle diverse posizioni di Topic «esterno» di questi sistemi. Alla luce di questo fatto ci si sarebbe potuti aspettare un confronto più sistematico tra i due approcci, che mettesse in luce i punti di forza o le debolezze di una teoria rispetto all'altra (l'A si limita a osservazioni saltuarie – v. per es. n. 3 a p. 34) – un confronto sarebbe stato utile anche perché tra i molti dati raccolti ce ne sono vari che avrebbero potuto essere utilizzati per

mettere alla prova alcune delle ipotesi strutturali formulate all'interno del quadro V2, ma che passano inosservati nel quadro più *soft* utilizzato da FN. Ne discutiamo brevemente alcuni.

Il più macroscopico è il problema dell'inversione del soggetto: questo è al centro delle ricerche sull'ordine delle parole nelle lingue romanze antiche fin dalle origini della linguistica romanza⁴ e ha costituito la molla per l'ipotesi V2, ma non trova nessuna spiegazione nella trattazione dell'A (come si vede dalle poco illuminanti osservazioni di p. 135).

L'ipotesi V2 fa anche delle previsioni più specifiche. In particolare si prevede che un oggetto diretto topicalizzato che non preceda immediatamente il verbo (sia cioè esterno al sistema V2), debba essere ripreso da un clitico, per es. (118) *la vostra venuta, io l'òe molto cara*. Nel materiale discusso da FN ho trovato almeno 8 esempi che non presentano ripresa⁵. Due potrebbero corrispondere a una sottoregola che prevede la possibile mancanza della ripresa se l'elemento interposto è un sintagma interrogativo⁶: (190) *questo perché mi fai tu?*, ma anche gli altri avrebbero meritato una discussione.

Un'altra previsione è che il Focus preverbale, essendo interno alla frase vera e propria, debba precedere immediatamente il verbo in seconda posizione: in almeno quattro degli esempi riportati questa regola non è rispettata⁷ – provengono tutti dalla *Tavola Ritonda*.

Un'altra generalizzazione collega la struttura di frase con la legge Tobler-Mussafia: quando un complemento precede immediatamente il verbo, se c'è un clitico di ripresa, questo si trova in posizione enclitica – se infatti c'è un clitico di ripresa, il costituente anteposto sta fuori della frase vera e propria e il verbo si trova quindi in prima posizione, da cui l'enclisi⁸, come in (97) *le due teste, féciorle allora interrare onorevolmente nella badía de Lanorio*. Tra gli esempi riportati dall'A ce ne sono almeno 18 in cui questa regola apparentemente non è rispettata e il clitico di ripresa precede il verbo. FN, che nota questo fatto nella n. 73 a p. 68⁹, si accontenta di dire che l'enclisi non è obbligatoria – ma guardiamo gli esempi (o almeno una loro parte) più da vicino. Tre esempi sono in subordinata e quindi non contano perché in subordinata la proclisi è possibile anche in questi casi¹⁰. In sette esempi il clitico è *ne*, per es. (114)

4 «Besonders zu beachten ist eine mehr oder minder streng vorgeschriebene U m s t e l l u n g d e s S u b j e c t s, vermöge welcher es, sofern andre Sprachtheile vorangehen, seinen Platz nach dem Verbum einnimmt» (F. DIEZ, *Grammatik der romanischen Sprachen*, Dritter Theil, Bonn 1844: 427).

5 Ess. (16), (33), (37), (42), (134), (190)-(191), (374).

6 A. SCHULZE, *Der altfranzösische direkte Fragesatz*. Ein Beitrag zur Syntax des Französischen, Leipzig 1888: 217-18: «... die Wiederaufnahme ... nicht not thut».

7 Ess. (146), (329)-(330), (358) – negli ess. (329)-(330) quello che il contesto discorsivo sembra individuare come Focus, è anche ripreso con un clitico, mentre questo dovrebbe essere possibile solo con i Topic.

8 La prima formulazione chiara di questa regola è in J. HUBER, *Altportugiesisches Elementarbuch*, Heidelberg 1933: par. 338. Il complemento della regola è che se non c'è clitico di ripresa, se cioè abbiamo anteposizione dell'oggetto e non dislocazione, è di regola la proclisi – questo esclude che la soluzione proposta nella n. 91 di p. 83 possa essere corretta.

9 Oltre ai due esempi citati a questo proposito dall'A, v. anche ess. (99), (114), (129)-(130), (148)-(151), (155)-(156), (396)-(397), (399) (4 volte) (anche (94) e (131), che però ripetono esempi che figurano già nella lista).

10 G. SALVI, *La formazione della struttura di frase romanza*. Ordine delle parole e clitici dal latino alle lingue romanze antiche, Tübingen 2004: 69.

de' detti III soldi ne fo quello ch'io giudico – si può forse pensare che in questi casi non si tratti di ripresa di un costituente dislocato, ma di reduplicazione clitica (come per l'oggetto indiretto in spagnolo e nei dialetti italiani settentrionali), per cui avremmo non dislocazione, ma anteposizione dell'oggetto, con la quale la proclisi era di regola. Che *ne* potesse fungere da clitico reduplicante, si può forse arguire da esempi come (292) *fassene di ciò grande maraviglia, se ne* reduplica *di ciò*, che si trova nel mezzo della frase (v. anche l'es. nella n. 62 a p. 63). Nell'es. (399) figura in quattro frasi parallele il clitico *gliel*, per es. *questo gliel donò la fata Morgana*, che potrebbe avere il valore del semplice *gli*, come forse in questo esempio del *Decameron*: *sovente dalla Cuba passando, gliele venne per ventura veduta un dì a una finestra, e ella vide lui* (5.6.13) – in tal caso si tratterebbe di nuovo di anteposizione, e non di dislocazione, e la proclisi sarebbe giustificata.

I problemi, come si vede, non sono semplici e andrebbero approfonditi. La maggior parte degli esempi abnormi proviene da un solo testo, la *Tavola Ritonda* (13 dei 18 esempi di proclisi invece dell'attesa enclisi, e quasi i due terzi del totale)¹¹, e se questo non dipende solo dalla scelta casuale degli esempi da citare, dovrebbe forse indurci a cercare una spiegazione di questo fatto nella storia di questo testo e non nella grammatica dell'italiano antico.

Altre osservazioni:

- nonostante l'A riconosca che tra i vari tipi di α -Focus esiste anche un Focus informativo, diverso da quello contrastivo (20), questo non sembra avere un grande ruolo nelle analisi del cap. 5; a FN è inoltre sfuggito lo studio di S. Cruschina sul *Focus Fronting* e le sue funzioni pragmatiche¹², che avrebbe potuto aiutarlo nella classificazione degli esempi: potrebbero essere attribuiti a questo tipo di Focus gli esempi di p. 163, 165 e 172, e forse anche molti degli esempi che vengono classificati come casi di β -Focus; inoltre anche alcuni degli esempi che l'A classifica come Topic (nonostante il legame con il contesto precedente sia piuttosto debole): (20)-(21), (23), (27), (67), (69), (70)-(71), (73) (bene invece (75)-(78)), (193);
- i due argomenti addotti da FN per negare che l'italiano antico sia una lingua V2 (25-26) sono piuttosto superficiali: a) quando l'A dice, in base a una coppia di esempi come *Allora parlò messer Migliore/Allora Guiglielmo parlò*, che l'inversione del soggetto era facoltativa, non tiene conto del fatto che *allora* poteva eventualmente occupare posizioni strutturali diverse, che cioè si tratti di due costruzioni differenti, come nel caso dell'anteposizione dell'oggetto (con inversione) e del *Left Detachment* (senza inversione); b) l'assenza o la

11 V. anche (132) *lo suo famiglia, abbiamo noi uditoglielo chiamare per nome Governale*, dove l'inversione fa pensare a una anteposizione dell'oggetto, ma abbiamo un clitico di ripresa (a meno che *glielo* non stia per *gli*), per di più in una posizione non-canonica.

12 S. CRUSCHINA, *Discourse-Related Features and Functional Projections*, New York 2012; cf. anche G. SALVI, «On the Nature of the V2 System of Medieval Romance», in L. BRUGÈ et al. (ed.), *Functional Heads. The Cartography of Syntactic Structures. Volume 7*, New York 2012: 103-11. L'A cita invece L. VANELLI, «Ordine delle parole e articolazione pragmatica nell'italiano antico: la <prominenzza> pragmatica della prima posizione nella frase», *Medioevo Romanzo* 23 (1999): 229-46, ma non ne utilizza i risultati relativi a questo tipo di Focus.

- non-obbligatorietà di un soggetto espletivo in italiano antico (a differenza del tedesco) è una questione indipendente da quella del V2, e si può spiegare con le diverse proprietà del sistema pronominale dell'italiano antico rispetto a quello delle lingue germaniche¹³;
- nell'analisi dei casi di prolessi, come nota FN (101), un problema difficilmente decidibile si presenta quando la subordinata precede la principale: l'elemento prolettico in inizio di frase appartiene in questo caso alla subordinata o alla principale che segue? L'A si mostra piuttosto rinunciatario al riguardo di questo problema, ma gli esempi non sono tutti uguali e avrebbero meritato una discussione più approfondita: in (200)/(224), con un'interrogativa indiretta, *il prete con che arte il si faccia non so, il prete* sembra appartenere alla subordinata, ma in altri casi, con una frase avverbiale, ambedue le analisi potrebbero in teoria essere corrette: (203) *Tristano e Isotta quando viddero Brandina, furono assai di ciò allegri*, oppure (207)/(225) *Questo messer Rossellino, come che avesse gran tempo, spesso spesso gli nascea un figliuolo* (dove possiamo interpretare l'elemento anteposto come *Hanging Topic*; v. anche (208)); è interessante che tra gli esempi riportati che presentano l'ordine *elemento prolettico – subordinata avverbiale – frase principale*, non ce n'è nessuno che favorisca in maniera decisiva l'interpretazione in cui l'elemento prolettico appartiene alla subordinata (diversamente dal caso dell'interrogativa indiretta citato sopra), mentre ce n'è almeno uno che favorisce (seppur debolmente) l'altra interpretazione: (211) *la reina Isotta, bene ch'ella non sia in colpa, ... sia arsa e divampata*, dove la mancanza di un pronome soggetto nella principale potrebbe essere segno che *la reina Isotta* appartiene alla principale, mentre nella subordinata abbiamo un pronome anaforico;
 - in (213), *anzi TU che fai*, non si tratterà di Focus, ma di Topic contrastivo – il Focus è il pronome interrogativo (questo tipo di Focus non viene trattato da FN); allo stesso modo in (320), *Da che non vogli che io la pruovi a te, et TUE la proverai A ME*, non avremmo due Focus, ma un Topic contrastivo e un Focus¹⁴;
 - mi sembra inutile individuare una funzione speciale della dislocazione a destra consistente nella «focalizzazione dell'ultimo elemento nucleare» (128-29): siccome il Focus cade normalmente sull'ultimo elemento della frase nucleare (dalla quale sono esclusi gli eventuali elementi dislocati), che poi ci sia un elemento dislocato o meno, non cambia niente: in *Ils sont FOUS, ces Romains!* e in *Ils sont FOUS!* il Focus è sempre lo stesso; allo stesso modo mi sembra poco convincente l'idea che la dislocazione a destra contribuisca a modalizzare il contenuto delle frasi (129-31, 137-38): la meraviglia espressa da (287), *Molto tosto l'avete voi trangugiata, questa cena*, è esattamente presente anche nella variante senza dislocazione: *Molto tosto avete voi trangugiata questa cena*, visto che è veicolata dal costituente preverbale focalizzato.

13 Cf. la seconda parte di J. HAIMAN, *Targets and Syntactic Change*, The Hague 1974.

14 Sullo status dei Topic contrastivi cf. N. ERTESCHIK-SHIR, *Information Structure*. The Syntax-Discourse Interface, Oxford 2007: par. 3.3 (un lavoro importante non citato dall'A).

Osservazioni minori:

- è poco probabile che *avievi* (47) sia una forma di imperfetto in *-iè*, come spiegato in nota, ma sarà una forma in *-ie*, parallela alle forme in *-ia* (per es. *aviavi*) – lo spostamento dell'accento è sicuro solo per la 3. pl. (ROHLFS § 550);
- nell'es. (174) *gli* non è clitico di ripresa: la struttura della frase (piuttosto contorta), omesse tutte le frasi relative e le parentetiche che modificano il soggetto, è la seguente: *quel maestro di firusica del Conco... [che Dio gli dia il malanno]... sta a dire che...* (ed. Puccini) oppure: *quel maestro di firusica del Conco... [che Dio gli dia il malanno]... e' andò pur l'altro di a Peretola...* (ed. Pernicone); qui la frase *che Dio gli dia il malanno* è una parentetica indipendente dalla frase principale – nella frase in cui questa si inserisce non abbiamo clitico di ripresa (se seguiamo l'interpretazione di Puccini) o abbiamo il pronome di ripresa *e'* (se seguiamo l'interpretazione di Pernicone; l'A non riporta la gran parte della frase, e questo avrà dato origine all'equivoco);
- FN sembra pensare che in *E 'l tristo del marito, non gli bastava...* abbiamo una forma elisa di *al* (94) – l'ipotesi è inutile (e in contrasto con il resto dell'esposizione, che dimostra l'esistenza della costruzione di *Hanging Topic*, in cui non c'è preposizione), oltre che certamente sbagliata: *'l* è la forma corrente dell'articolo dopo vocale, ma una simile elisione per *al* non è attestata;
- in (180) *ogni festa che...* è complemento di tempo, non *Chinese Style Topic*: con questo tipo di complemento la preposizione non è infatti necessaria: *ogni domenica e ogni festa principale noi abbiamo per ognuno un pane* (*Navigatio Sancti Brendani*, p. 95);
- in (201), *il superlativo grado non saprei ben quale*, sarà probabilmente da supplire *tiene*, come in *questo tene superlativo grado de graveçça de peccato* (*Questioni filosofiche* 5.1.4), per cui si tratta di un *Left Detachment* dell'oggetto diretto;
- non mi è chiaro perché l'A senta la mancanza della preposizione in *io n'ho de' miei di mille veduti vagheggiatori...* (117n) – *ne* riprende non solo sintagmi preposizionali con testa *di*, ma anche sottoparti di sintagmi nominali, in italiano antico come in italiano moderno: *Ne ho visti tre* (*ne = cani*), *Cani, ne ho visti* (oltre a *Di cani, ne ho visti*), *Ne ho visti, cani* (oltre a *Ne ho visti, di cani*);
- non mi sembra che ci siano ragioni sufficienti per attribuire un accento enfatico al pronome soggetto in (286), *Così nollo sapessi io tale conveniente!*, che potrebbe benissimo essere un semplice caso di inversione;
- in (319), *Se lo tuo soccessore mi viene meno, TUE mi sei debitore*, l'interpretazione di *tue* come Focus (= 'sarai tu a essermi debitore') mi sembra forzata – più coerente mi sembra: 'Se il tuo successore non mi soddisfa [al posto tuo], tu resti in debito verso di me'; anche in (391), «*Chi entrerà dentro?*»... «*Non io*». «*Né io... ma entrivi Andreuccio*». «*Questo non farò io*» disse Andreuccio, non mi sembra naturale interpretare *io* come Focus: quello che Andreuccio vuole dire/focalizzare, è che non vuole entrare (*questo NON FARÒ* 'Das laß' ich wohl bleiben' (trad. D.W. Soltau)), mentre la posizione postverbale di *io* è il risultato dell'inversione sintattica; anche in (328), *Grandissima grazia... reputar mi debbo che il nostro re ME a tanta cosa, come è a raccontar della magnificenzia, m'abbia preposta*, mi sembra che il Focus

sia *a tanta cosa*, per cui interpreterei *me* come Topic; quanto all'es. della n. 12 a p. 152, *Tristano amava tanto sua cavalleria, ch'egli s'appellava di Cornovaglia, perchè QUIVI egli era statovi fatto cavaliere*, non vedo difficoltà a interpretare *quivi* come Topic, il che eliminerebbe l'anomalia di un Focus ripreso da un clitico e quella della mancanza di inversione.

In conclusione, il libro di Frédéric Nicolosi ci offre un quadro articolato della strutturazione pragmatico-discorsiva dei testi italiani antichi, e in questo è senz'altro un'opera originale, con analisi anche illuminanti, anche se qualche aspetto avrebbe potuto essere sviluppato meglio, come per es. la classificazione dei vari tipi di Focus. Il libro trascura invece il lato più propriamente grammaticale dei fenomeni studiati, accontentandosi perlopiù di definizioni e analisi piuttosto approssimative, e da questo punto di vista non rappresenta un vero progresso nella ricerca su Topic e Focus in italiano antico.

Giampaolo Salvi



Raetoromania

PAUL VIDESOTT (ed.), *Vocabolar dl ladin leterar. Vocabolario del ladino letterario. Wörterbuch des literarischen Ladinisch*. Vol. 1: Lessich documenté dant l 1879. Lessico documentato prima del 1879. Vor 1879 belegter Wortschatz, Bozen-Bolzano (University Press) 2020, xxxiv + 1237 p. (*Scripta Ladina Brixinensia V*)

P. VIDESOTT, den Rätoromanisten unter anderem durch seine bibliographischen und wissenschaftsgeschichtlichen Publikationen bekannt¹, den Spezialisten für Dolomitenladinisch zudem durch zahlreiche Arbeiten zu Sprache und Kulturgeschichte dieses Gebiets, legt hier den ersten Band eines auf fünf Bände geplanten Grossprojekts vor. Selbstverständlich wird ein Unternehmen dieser Dimension (schon der vorliegende erste Band, ein Schwergewicht im A4-Format, enthält mehr als 1.200 Seiten) nicht von einem Forscher im Alleingang bewältigt. Im Absatz «Ripartizione del lavoro di redazione» der Einleitung werden alle Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen mit ihren jeweiligen Kompetenzbereichen genannt. Es sind, nebst dem Herausgeber P. Videsott, G. MISCHÍ, D. DELLAGIACOMA, N. CHIOCCETTI, I. MARCHIONE und J. A. DORIGO². Sie alle erscheinen mit P. Videsott (Endredaktion) mit der Angabe ihres Anteils an der Redaktion in der Titelei, wie auch O. GSELL, der für die Prüfung der Etymologien verantwortlich zeichnet.

Auf ein kurzes ladinisches Vorwort (*Paroles dantfora*) folgt eine umfangreiche, äusserst detaillierte Einleitung (VII-XXXIV) in italienischer Sprache: *Guida alla consultazione del Vocabolar*. Italienisch ist die Metasprache des Werkes. Ausser dem einleitenden Teil sind auch die Definitionen der verschiedenen Bedeutungen eines Lemmas italienisch, während die auf

1 Cf. die Rezensionen zu seiner *Rätoromanischen Bibliographie* (2011) und zu R. BERNARDI/P. VIDESOTT, *Geschichte der ladinischen Literatur* (2013) in *VRom.* 73 (2014): 317-21.

2 Cf. p. XXXI.

die Definition folgende Übersetzung sowohl italienisch als auch deutsch ist³. Die Sprachsituation in der Ladinia, wo neben der einheimischen Minderheitssprache auch das Deutsche und das Italienische präsent sind, ersteres mehr in den nördlichen, letzteres in den südlichen Gebieten⁴, legt es nahe, eine dieser beiden Sprachen zu verwenden, um den nichtladinischen Benutzern des Wörterbuchs die Konsultation zu erleichtern. Der Herausgeber nennt am Anfang der Einleitung zwei Gruppen von Adressaten des Werkes: einerseits die Ladinischsprechenden selbst, andererseits Linguisten, die sich für diese Sprache interessieren⁵. Die Situation ist vergleichbar mit derjenigen, vor die sich das *Dicziunari rumantsch grischun* in seinen Anfängen gestellt sah, mit dem Unterschied, dass sich dort die Wahl des Deutschen als Metasprache aufdrängte⁶, während im Fall des *Vocabolar dl ladin leterar (VLL)* sowohl das Deutsche wie auch das Italienische für diese Funktion in Frage kamen. Dass man sich für eine der beiden Sprachen entscheiden musste, war beim riesigen Umfang des Werks zwingend. Zwar sind der Titel des Gesamtwerks und die Überschriften grösserer Sektionen dreisprachig, die Kurzübersetzungen sind italienisch und deutsch, und am Schluss des Bandes findet sich nach einem *Indice italiano-ladino* ein *Indice tedesco-ladino*. Die vorherrschende Begleitsprache ist jedoch das Italienische. Ob zur Wahl des Italienischen als Metasprache die Tatsache beigetragen hat, dass das Deutsche in den südlichen Gebieten der Ladinia weniger geläufig ist, ob politische Erwägungen oder noch andere Faktoren eine Rolle spielten, lässt uns die Einleitung nicht wissen. Ein Wort dazu wäre willkommen gewesen.

Ein weiterer Unterschied zwischen *DRG* und *VLL* besteht darin, dass das bündnerromani-sche Wörterbuch die Zitate in die Begleitsprache übersetzt, das *VLL* nicht. Diese willkommene Hilfe für Benutzer, die mit dem Rätoromanischen weniger vertraut sind, konnte im Fall des ladinischen Wörterbuches, wiederum aus Gründen der Masse des Materials, verständlicherweise nicht geleistet werden.

Im übrigen gibt die Einleitung ausführlich Auskunft über die Intention des Werkes, die Kriterien für die Aufteilung des Materials in die fünf Bände, das Corpus, welches dem *VLL* zugrunde liegt, das Inventar der Lemmata, die Struktur der Artikel und die Aufteilung der redaktionellen Arbeit. Dass zu manchen dieser Gesichtspunkte spezifische Bibliographien und eigene Abkürzungsverzeichnisse erstellt werden, ist eine eher ungewöhnliche, aber durchaus sinnvolle Entscheidung des Herausgebers. So werden die literarischen Quellen des Wörterbuchs (*Il corpus alla base del VLL*, VII-XVIII), die ältere Lexikographie (XXVII-XXIX) und die Artikel zum vorliegenden Projekt (fünf Beiträge von P. Videsott in Zeitschriften und Sammelbänden, XXXIII) in jeweils eigenen Bibliographien erfasst. Ebenso findet man an den einschlägigen Stellen der Einleitung mehrere Abkürzungsverzeichnisse, die dann in den abschliessenden *Elenco generale delle abbreviazioni utilizzate* (XXXIIIa.) integriert werden. Es sind dies ein Verzeichnis der Abkürzungen im Zusammenhang mit der Etymologie (XXIII),

3 Die Übersetzungen werden durch die Symbole I und D (jeweils von einem Kreis umgeben) angezeigt.

4 Während das Grödner- und das Gadertal mehr nach Norden ausgerichtet sind, ist in Fassa, Buchenstein und Cortina d'Ampezzo das Italienische naturgemäss stärker präsent.

5 «... un'utenza filologica specializzata», p. VII.

6 Cf. die Ausführungen von J. JUD in seinem Vorwort zum ersten Band (1939) 46: 6s.

die Abkürzungen für die ladinischen Varietäten und für die Einheitssprache *Ladin Dolomitan* sowie für die von Micurá de Rü/Nikolaus Bacher vorgeschlagene Koine (XXV) und die Abkürzungen für grammatikalische Angaben (XXVI)⁷.

Aus der Fülle der Informationen, die die Einleitung vermittelt, sei hier nur wenig herausgegriffen. Die Verteilung des Materials auf die fünf geplanten Bände erfolgt einerseits nach Überlegungen zur Organisation der Redaktionsarbeit, andererseits ist sie durch Ereignisse in der Geschichte des literarischen Ladin motiviert. Band 1 enthält den Wortschatz der Texte, die vor 1879, dem Erscheinungsjahr des ersten gedruckten Wörterbuchs der ladinischen Sprache (J. ALTON, *Die ladinischen Idiome...*) redigiert wurden. Die im zweiten Band behandelte Tranche umfasst die zwischen 1880 und 1945, dem Ende des zweiten Weltkriegs, entstandenen Texte. Der dritte Band enthält die Produktion von 1946 bis 1975, dem Zeitraum, in dem die wichtigsten ladinischen Sprach- und Kulturinstitutionen gegründet wurden⁸. Der vierte Band reicht von 1975 bis 1988, Jahr der Einführung der ladinischen Einheitsorthographie (*Ladin Dolomitan*). Band 5, 1988 bis 2012, endet mit dem Abschluss des Zeitraums, der in der *Geschichte der ladinischen Literatur* von R. BERNARDI/P. VIDESOTT (2013)⁹ behandelt ist. Jeder Band enthält ein vollständiges Alphabet. Mit der Adresse <http://vll.smallcodes.com> steht eine immer auf den neusten Stand gebrachte, frei zugängliche Version im Netz zur Verfügung (VII).

Obschon das *VLL*, wie p. XXIII explizit festgehalten wird, kein etymologisches Wörterbuch sein will, wurde die Etymologie (genauer die *etimologia prossima*) als Kriterium für die Zuordnung einer Wortform zu einem eigenen Artikel gewählt. Daraus ergibt sich dann eine methodisch saubere, von einem synchronischen Sprachverständnis her aber in gewissen Fällen gewöhnungsbedürftige Lösung, wonach synonyme, in ihrer Lautgestalt jedoch aufgrund unterschiedlicher Entlehnungswege voneinander abweichende Wortformen in je eigenen Artikeln behandelt werden. Als Beispiele werden p. XX die Bezeichnungen für das Hohlmass it. *staiò*, dt. *Scheffel*, *Star* und diejenigen für die Sonne erläutert, die in verschiedenen ladinischen Varietäten in unterschiedlicher Lautgestalt erscheinen¹⁰.

Eine kritische Beurteilung des Wörterbuchs aus wissenschaftlicher Sicht könnte erst abgeben, wer längere Zeit mit diesem Instrument gearbeitet hat und die nötige Fachkompetenz im Spezialgebiet des Dolomitenladinischen besitzt. Es ist zu hoffen, dass sich zu gegebener Zeit jemand findet, der diese Kriterien erfüllt. Die hier vermittelten Informationen begnügen sich damit, das grosse und mutige Unternehmen, das sich jetzt mit dem ersten Band vorstellt,

7 Aus der Sicht des Benutzers fehlt mir in der Fülle der Informationen, die die Einleitung vermittelt, eine Liste der Symbole, welche in den Wörterbuchartikeln wiederkehren. Zwar werden die verschiedenen Symbole, teils Buchstaben, teils Icons wie die Sanduhr für Erstbelege oder die Hand mit Zeigefinger nach oben oder unten (normative Empfehlung resp. Warnung) an gegebener Stelle erwähnt, aber nirgends zusammengestellt.

8 «Majon di Fascegn» in Vich/Vigo di Fassa und «Micurà de Rü» in San Martin de Tor/San Martino in Badia.

9 Cf. *VRom.* 73 (2014): 318-21.

10 Im Artikel *sté* figurieren grd. *sté*, amp. *stei* < SEXTARIUS, unter dem Stichwort *star* gad. col. *star* < dtir. *e/o* nordven. *star*, unter *ster* fod. *ster* < nordven. *ster*. Das zweite Beispiel illustriert die Trennung von *soredl*, gad. MdR *sorëdl*, grd. *surëdl*, fas. *soreie* < SOLICULUS von *sorodl*, fod. *sorogle*, amp. *soario* < SOLUCULUS.

in seiner Anlage und seinen Intentionen zu beschreiben. Mit dem Herausgeber wünscht man sich, dass das *Vocabolar dl ladin leterar* bei den anvisierten Zielgruppen bewirkt, was man sich von ihm erhofft: dass die Ladinler selbst die Geschichte der eigenen Sprache besser kennenlernen und dass durch die Konfrontation mit Texten aller ladinischen Varietäten der Zusammenhalt der Gesamtladinia gestärkt wird. Dass das Werk für die Angehörigen der zweiten Zielgruppe, rätromanistische und weitere Linguisten, eine hochwillkommene Bereicherung darstellt, steht ausser Frage.

Ricarda Liver  <https://ocid.org/0000-0002-6091-4299>



Galloromania

SYLVIE MEYER, *Le Roman d'aventure médiéval entre convention et subversion (XII^e-XIII^e siècles)*. Accidents de parcours, Paris (Champion) 2018, 360 p. (*Essais sur le Moyen Âge* 66)

Dans la présente étude, S. MEYER envisage cinq romans d'aventure médiévaux au prisme de la notion d'«hétérogénéité textuelle» (12), essentiellement inspirée d'une contribution de S. TROYAN, mais aussi des travaux de P. HAIDU et N. LACY¹. Ces récits présenteraient une double dimension textuelle qui comprendrait, d'une part, une structure narrative résultant de la cumulation des épisodes, et d'autre part un langage poétique créant des relations intratextuelles entre des passages non contigus au moyen d'analogies fixées par certaines figures rhétoriques, des jeux d'intertextualité, des répétitions etc. Cette duplicité textuelle combinerait donc, selon la terminologie empruntée à Troyan, une «rhétorique séquentielle», relative à la progression linéaire des épisodes, avec une «rhétorique récursive (ou rétrogressive)», responsable des relations intratextuelles (19). Elle ne serait de ce fait pas équivalente à l'écriture allégorique qui joint le sens supérieur au sens littéral. À partir de ce postulat, S. Meyer suppose que ces deux niveaux textuels s'adressent à des publics distincts polarisés en deux types théoriques. Ainsi, l'hétérogénéité textuelle autoriserait au moins deux lectures concomitantes, ce qui permettrait de dépasser certaines discordances présentes dans ces textes (15-21).

L'auteure construit son propos en deux parties. Dans un premier temps, elle définit ce qu'elle entend par *roman d'aventure* médiéval. D'après le modèle du «noyau prototypique» de J. M. ADAM (44), elle élabore une description assez souple qu'elle situe dans le champ littéraire médiéval par rapport aux *romans de chevalerie* et aux *romans arthuriens*. Cette base théorique est ensuite confrontée aux sens du substantif *aventure* en ancien français par une étude lexicographique classique. Sa démarche vise à désambiguïser les différentes acceptions du terme

1 Il s'agit des études suivantes: S. D. TROYAN, «Rhetoric without genre: Orality, textuality, and the shifting scene of the rhetorical situation in the Middle Ages», *Romanic Review* 81/4 (1990): 377-95, P. HAIDU, «Narrativity and Language in Some XIIth Century Romances», *Yale French Studies* 51 (1974): 133-46, N. LACY, «Spatial Form in Medieval Romance», *Yale French Studies* 51 (1974), 160-209.

et à s'affranchir du concept d'«aventure» tel qu'il a déjà été théorisé au XX^e siècle pour ne pas biaiser l'interprétation de son corpus. Son investigation montre que les acceptions du mot *aventure* ressortissent à quatre champs sémantiques principaux, à savoir le destin, le hasard, l'événement et les gains. La seconde partie se concentre sur l'analyse des textes sélectionnés, soit cinq romans d'aventure arthuriens: *Érec et Énide*, le *Chevalier au lion* (Yvain), le *Chevalier de la charrette* (Lancelot), le *Bel Inconnu* de Renaut de Bâgé et le *Romanz du reis Yder*. Ce choix lui «permettait de travailler sur un corpus assez large présentant un fort lien thématique» (22). S. Meyer adopte d'abord une perspective narratologique pour proposer une lecture séquentielle de ces œuvres. Elle étudie les indices relatifs à l'introduction et à la caractérisation du héros dans le récit ainsi que la nature de la mission qui lui échoit. Ces éléments constituent le noyau prototypique du roman d'aventure, ils sont confirmés par la rhétorique séquentielle et rendent l'intrigue prévisible. Cette prédictibilité lui permet d'examiner la manière dont certains retards dans la résolution impactent les attentes des lecteurs-auditeurs. Puis, au moyen d'analyses micro-textuelles, elle parcourt son corpus à rebours. Dans le *Chevalier au lion*, S. Meyer met en évidence les procédés poétiques (métaphores et comparaisons, répétition d'épisodes avec variation, ironie) qui assurent un sens supplémentaire aux œuvres de Chrétien de Troyes. Les analogies qui invitent à une lecture rétrogressive sont, selon elle, porteuses d'une force critique. L'auteure étoffe la présentation de ces procédés par l'analyse du *Bel Inconnu* et du *Reis Yder*. Enfin, considérant le parcours physique du héros comme une balise du chemin herméneutique, elle s'attache aux épisodes qui écartent les chevaliers de leur droite voie. S. Meyer situe ces événements, superflus du point de vue de la progression linéaire, mais essentiels dans une perspective critique, au carrefour des deux lectures qu'elle examine. Signifiants, ces chemins de traverse signaleraient dans l'œuvre le passage d'une lecture à l'autre et cette «poétique du détour» (232) permettrait l'émergence de significations nouvelles.

L'idée selon laquelle les œuvres littéraires médiévales délivrent un double message contradictoire est admise par de nombreux chercheurs depuis longtemps. S'engager dans ce sentier maintes fois battu représente un véritable défi, qui plus est lorsqu'il s'agit d'œuvres de littérature arthurienne abondamment commentées. S. Meyer le relève courageusement: elle s'efforce de démarquer sa position en ne cherchant pas à «concilier les discordances» (197) et en accordant autant d'importance à la lecture linéaire, plus littérale, qu'au «surplus [de sens]²» qui se cache entre les lignes. Elle tient compte de l'abondante documentation existante sur son corpus et en propose une lecture critique. Elle n'hésite pas à remettre en question plusieurs interprétations qu'elle s'applique à dépasser. Dans certains cas, notamment en ce qui concerne l'ironie chez Chrétien de Troyes, l'apport est mince (189-97). Mais l'effort est souvent payant. On pense par exemple à la relecture très pertinente de l'épisode de la *Joie de la Cort* dans *Érec et Énide* (242-53). En outre, S. Meyer nourrit sa réflexion en puisant dans d'autres disciplines telles que la linguistique contemporaine et l'histoire. On doit à son étude l'apport du sens de 'gain' pour le mot *aventure*, qui invite à ne pas oublier la dimension concrète et matérielle des exploits chevaleresques. Par ailleurs, la notion de *poétique du détour* qu'elle élabore renforce la cohé-

2 *Lais bretons (XII^e-XIII^e siècles): Marie de France et ses contemporains*, ed. N. KOBLE et M. SÉGUY, Paris 2011: 164.

rence de l'hypothèse de l'hétérogénéité textuelle et assure à l'argumentation son plein déploiement. Cette notion est sans doute la plus féconde pour des recherches futures.

En fin de compte, son parcours dans les romans d'aventure arthuriens lui permet de conclure que la lecture séquentielle se situe du côté de la convention, de l'apologie du modèle chevaleresque. La lecture récursive en revanche propose une vision critique, parfois subversive, de la chevalerie et de la noblesse. Ces deux types de réception correspondent à son sens à des modes de consommation différents du récit: la récitation publique d'une part et la lecture approfondie avec support matériel de l'autre. On aurait aimé en savoir davantage sur cette dernière idée, amenée un peu rapidement. L'épilogue vise sans doute à y répondre en reconsidérant ces récits dans le contexte historique de leurs production et réception. Toutefois, l'ambition généralisante de la conclusion – celle-ci évoque successivement la transmission des savoirs, les relations entre *clergie* et chevalerie, l'ironie comme dernier rempart de la liberté des clercs – nous laisse sur notre faim. Qu'en est-il, par exemple, des cas de réception intermédiaires? Malgré ce bémol, l'objectif premier (15) est atteint: l'auteur a démontré le fonctionnement de la double rhétorique responsable de l'hétérogénéité textuelle ainsi que les deux réceptions théoriques possibles.

À l'exception de quelques choix ponctuels, notamment relatifs à l'emplacement de certaines justifications méthodologiques, l'ouvrage est très bien structuré. Il assure une progression claire à l'argumentation. Cette dernière tire l'essentiel de sa force des analyses micro-textuelles pertinentes et précises des sections II et III, dans la deuxième partie. Les études des portraits de Blanche Main et Blonde Esmerée (198-209) en constituent de bons exemples. On peut toutefois, en de rares occasions, regretter que certaines citations ne figurent pas en plein texte. L'ouvrage se distingue également par son excellente capacité de synthèse présente tout au long de la réflexion. Celle-ci se manifeste aussi bien dans les récapitulatifs en fin de chapitres que dans les tableaux synoptiques qu'on trouve, par exemple, dans la section lexicographique (80, 137). La lecture s'en voit grandement facilitée. Cet esprit de synthèse est d'autant plus appréciable que la recherche est agrémentée d'un certain nombre de digressions historiques et lexicales qui auraient parfois gagné à être plus succinctes. Ces dernières témoignent sans doute du désir constant de comprendre les romans dans la réalité qui leur est contemporaine. On a relevé quelques imprécisions, mais celles-ci restent des détails. Il s'agit pour l'essentiel d'une définition de l'*Anglo-Norman Dictionary* mobilisée de manière confuse dans l'étude lexicale (95) et de quelques emplois terminologiques. On s'interroge en effet sur le choix de l'étiquette «roman de chevalerie» (53-55), employée sans renvoi à une quelconque étude, étant donné les réserves que F. VIEILLARD émet à l'encontre de cette appellation³. De même, il est délicat de recourir aux notions contemporaines de «réalisme et de fantastique»⁴ pour évoquer «l'ambivalence des romans [d'aventure]» (310). Ces aspects sont largement compensés par la grande

3 F. VIEILLARD, «Qu'est-ce que le *roman de chevalerie*? Préhistoire et histoire d'une formule», in: I. DIU et al. (ed.), *Mémoire des chevaliers: Édition, diffusion et réception des romans de chevalerie du XVII^e au XX^e siècle*, Paris 2007 [en ligne].

4 M. Uhlig a en effet montré les limites de l'application de la notion de réalisme à la littérature médiévale: M. UHLIG, *Le Couple en herbe: Galeran de Bretagne et l'Escoufle à la lumière du roman idyllique médiéval*, Genève 2009: 13-24.

prudence observée dans la présente étude. Ainsi, les «dérives théoriques» possibles dans les approches génériques du roman médiéval sont examinées avec lucidité et servent de garde-fou à la définition du «roman d'aventure» proposée en première partie (29-53). De même, l'étude lexicographique très complète du substantif *aventure* est soigneusement élaborée. Les choix méthodologiques qui ont présidé à sa réalisation sont toujours justifiés et la confrontation des champs sémantiques aux différents exemples est réalisée avec honnêteté. En fin de compte, on retiendra donc la belle circonspection avec laquelle S. Meyer suit les pérégrinations des chevaliers et ose s'aventurer hors de la droite voie, même si celle-ci s'avère parfois accidentée.

Pauline Quarroz



JOËL AGUET, *Origines de la chanson de l'Escalade en langage savoyard dite Cé qu'è laino*, Genève (Droz) 2020, 437 p. (*Travaux du Grand Siècle* 52)

Entre 1900 et 1952, plusieurs études¹ ont été consacrées à ce qui est devenu l'hymne des Genevois au cours du XIX^e siècle (10) et qui, plus d'un siècle après la disparition des derniers patoisants genevois, est encore régulièrement chanté lors de la fête de l'Escalade ou à l'occasion de matchs des clubs sportifs genevois. Presque 70 ans après l'édition critique d'A. Burger, J. AGUET reprend le fil et tente de percer les secrets de l'origine de cette chanson composée au XVII^e siècle qui relate les événements de la nuit du 11 au 12 décembre 1602. Il s'appuie pour cela sur la formule finale de certaines versions, qui n'a reçu jusqu'ici que peu d'attention, et l'examen des différentes versions conservées, dont certaines étaient inconnues de ses prédécesseurs².

C'est un ouvrage soigné³, agréable à lire et richement illustré⁴, mais derrière une façade tout ce qu'il y a de plus scientifique et malgré les promesses ambitieuses de l'auteur, le contenu est de qualité variable et mérite d'être examiné d'un œil critique. N'étant pas historienne de l'imprimerie, je m'intéresserai avant tout aux questions linguistiques⁵.

L'identification de l'imprimeur de la plupart des éditions anciennes est crédible. Elle repose sur une interprétation de la signature présente à la fin d'une partie des éditions et qu'Aguet déchiffre avec une assurance surprenante (67). L'identification de *Jaques Fuyar* à Jean de Tournes ne me paraît pas si évidente (36-42), mais même si j'ai des doutes quant à l'exactitude

1 En particulier A. BURGER, *Cé qu'è laino. Chanson sur l'Escalade de Genève en langage savoyard*, Genève 1952; O. KELLER, *La chanson de l'Escalade de Genève*, Genève 1931; E. RITTER, *La chanson de l'Escalade en langage savoyard*, Genève 1900.

2 Burger a pu se baser en 1952 sur 16 imprimés du XVII^e siècle, correspondant à 14 versions différentes; Aguet a eu accès à deux versions supplémentaires, dont celle qu'il considère comme étant la première.

3 J'ai relevé très peu de coquilles: à est à corriger en a (256, l. 6), *voudrait* en *vaudrait* (l. 24), *un* en *une* (324, l. 4).

4 Seule la qualité de l'image de la p. 202 laisse à désirer.

5 J'utilise les abréviations habituelles du *Glossaire des patois de la Suisse romande* pour les sources citées; les références précises peuvent être trouvées sur <http://complement-gpsr.unine.ch/>.

du décryptage dans le détail, rien ne s'oppose à identifier la *Rüe Viperine* avec la roue aux vipères de la marque de l'imprimeur De Tournes (44-46), d'autant plus que cette identification est confirmée par des arguments d'ordre matériel, à savoir les bois illustrant d'anciennes impressions du *Cé qu'è laino* qui peuvent être attribués à cet éditeur (46-57).

Aguet n'apporte pas la preuve que la version n° 116 de la BGE est effectivement la première édition ni qu'elle date de 1602. Le long développement sur le déroulement du travail en imprimerie et l'estimation du temps nécessaire aux différentes étapes (70-83), si ces éléments sont exacts, rend simplement plausible une impression à la fin de l'année 1602. Aguet démontre qu'un autre texte relatant les mêmes événements, le *Vray discours*, n'est pas nécessairement antérieur au *Cé qu'è laino* comme on a pu le dire par le passé (86-100). Par contre, je ne suis pas convaincue quand il exclut la possibilité d'une antédation: «... publier un texte nouveau avec la mention d'une année périmée lui fait perdre à peu près tout intérêt» (23). Certes, la nouveauté est un argument de vente, mais pour un texte qui met en scène un événement historique, le rapprochement de la date de publication de celle de l'événement pourrait être une stratégie pour apporter du crédit au récit. Il semble donc possible que la première édition remonte à 1602, mais une date plus tardive est également envisageable.

À partir du troisième chapitre, *Dates d'impressions des Cé qu'è laino du XVII^e siècle* (105-81), les développements deviennent proprement fantaisistes. Aguet propose de dater les 16 versions du *Cé qu'è laino* qu'il fait remonter au XVII^e siècle. Sa démarche repose beaucoup sur des hypothèses, certes plausibles, mais dont la preuve n'a pas été apportée et qui sont présentées comme des faits. Quant à la méthodologie, il commence par comparer les différentes versions de la formule finale, ce qui lui permet d'établir une chronologie relative possible (116-09). Il compte ensuite le nombre de différences entre les versions suivant le classement préliminaire (120s.) qu'il révisé partiellement, car, selon lui, «... dans cette sorte d'examen, il ne peut y avoir de «vérité» que statistique» (121). C'est regrettable, car une analyse statistique permet certes de mesurer la proximité des versions entre elles, mais une étude qualitative des différences entre les versions me paraît plus prometteuse. En comparant la somme des différences d'une version à l'autre, il observe que leur nombre ne descend jamais en dessous d'une bonne trentaine et que les écarts plus importants correspondent à des multiples de 30. Il en déduit qu'il s'agit d'une «constante d'écart» (c'est-à-dire le nombre de microdifférences apparaissant nécessairement lors du travail de copie d'une version à la suivante), et qu'un nombre de différences de deux ou trois fois 30 différences indiquerait qu'une ou deux versions intermédiaires ne nous sont pas parvenues (122). Il s'interroge ensuite sur la périodicité des rééditions et conclut qu'il devait y avoir une nouvelle édition chaque année (128s.). Il observe une ««constante d'écarts de copie» par nouvelle édition ... remarquablement stable tout comme la périodicité annuelle» (129s.). Tout cela sans disposer d'une seule version datée de manière fiable par d'autres moyens! Dans sa *Critique de la méthode* (131s.), il qualifie celle-ci de «robuste» et, plutôt que d'en interroger la validité, relève seulement un «effet d'allée» quand l'écart temporel entre deux versions conservées devient trop important. La datation des versions sans signature est déterminée par un calcul de l'écart basé sur un échantillon correspondant à un quart du texte (132-37). La version n° 35 ne s'insère pas de façon satisfaisante dans cette succession d'éditions, ce qui est expliqué par le fait qu'il s'agirait d'une

édition pirate qui ne respecterait pas les normes de qualité de l'imprimerie De Tournes, de même que deux autres versions (137s.). Aguet présente enfin un élément de datation interne, mais je suis moins convaincue que lui par l'argument que le roi de France qui rit de l'échec du duc de Savoie se trouve actualisé à chaque fois où se chante la chanson et qu'un juron attribué à Henri IV est forcément abandonné au moment de son assassinat (138-41). Sur ces bases, Aguet date les versions conservées (ou pas, cf. p. 154) du XVII^e siècle, parfois au jour près (141-76, 180s.). Il procède aussi à des estimations du tirage de chaque édition en fonction du nombre d'exemplaires qui nous sont parvenus (176-80).

Le quatrième chapitre, *Quel fut l'auteur du Cé qu'è l'aino?* (183-229), poursuit dans la veine spéculative du précédent. Tout est plus ou moins de l'ordre du vraisemblable, mais rien n'est prouvé. On passe d'un «collectif d'auteurs présumé» (209) à «[s]achant désormais quels sont les auteurs de ce texte et les circonstances très particulières qui ont permis de les réunir, il semble possible aussi de deviner où ils ont pu le faire et écrire la Chanson de l'Escalade» (224). Aguet réunit une foule d'informations de détail sur les auteurs supposés, leurs vies et les conditions de rédaction de la chanson au point que le lecteur s'y croirait presque. Malheureusement, les bases de ce raisonnement sont loin d'être solides. Il cherche à trouver des étudiants originaires des différentes régions qui permettraient d'expliquer selon lui des «étrangetés» (186-94) dont on ne sait trop sur quels critères elles ont été choisies et qui, examinées de plus près, ne sont pour la plupart pas si étranges et s'expliquent autrement qu'en ayant recours à un collectif d'auteurs d'origines diverses:

- *Nay* (v. 3) ou *nai* (v. 6, 9, 96) pour 'nuit' serait seulement attesté à Dijon et Chalon-sur-S. (188). *Né* domine effectivement dans les patois modernes de Genève (*Tabl.* 29), mais on retrouve *nay* dans d'autres sources anciennes genevoises (p. ex. MUSSARD, *Compesières*, p. 59).
- Pour *at(t)raman* (v. 56), nul besoin de faire appel à une explication jurassienne (188, 291 N7). Certes, le *Cé qu'è l'aino* est seul à représenter cette forme dans l'article *autrement* du *Gl.* II, 124a, mais *atro*, *-a* est courant à Genève pour *autre* (*Gl.* II, 123a) et le suffixe *-man* se retrouve pour *bellaman* (v. 54) et *prontaman* (v. 65) qui ne font l'objet d'aucune remarque.
- Concernant *demanda von gracé* (v. 145), Aguet observe lui-même qu'il s'agit d'une forme verbale de la troisième personne du pluriel à l'imparfait de l'indicatif, dont la terminaison est détachée suite à une faute de copie, plutôt que d'un germanisme (189), mais il serait trop dommage de renoncer à la scène pittoresque imaginée pour l'écriture de ce vers et qui fait intervenir un Schaffhousois qu'il a identifié dans l'entourage des auteurs présumés (216s.).
- Pourquoi postuler une origine lyonnaise, dauphinoise ou gessienne à *zeur* (v. 15) 'jour' (189, 289 N3) quand, dans les patois genevois modernes, on trouve *zœ*, *zœ* ou *zœr* (*Tabl.* 12)?
- L'attribution de *cholard* (v. 88) 'soulier' et *saraillés* 'serrure' (v. 25) au Lyonnais ou au Dauphiné reflète également moins la réalité linguistique que les limites de la documentation qu'il a consultée.
- Je ne comprends pas non plus pourquoi *désepera* (v. 231) serait dû à une influence lyonnaise (190s.). En revanche, Aguet ne s'est peut-être pas attardé assez sur ce qui précède:

- quem'on* est traduit «de plus en plus» (312), alors qu'il faudrait comprendre 'comme désespéré' (cf. *Gl. IV*, 188b).
- L'expression *accouilla dessu[s]* (v. 115) n'est certes pas attestée dans d'autres sources genevoises que le *Cé qu'è laino* et la *Chanson de Rocati* (192), mais c'est aussi parce que ces sources ne sont pas très nombreuses. Son rapprochement avec des attestations vaudoises ne tient pas compte du fait qu'elle y a un sens figuré, alors que dans les patois genevois, le verbe est bien attesté au sens propre 'jeter, lancer' (*Gl. I*, 254b, sens III, 1^o) et accompagné de l'adverbe *contre* (ib., 255a, sens III, 3^o e).
 - L'absence de *Vella* 'ville' (v. 153) des lexiques genevois consultés par Aguet (193) n'est pas surprenante, mais cela n'en prouve pas son origine exogène. On trouve p. ex. *vèla*, véló dans des patois modernes (*Tabl.* 49) et *vella* dans d'autres sources anciennes (p. ex. *Complanta. Rom. Forsch.* XXIII, 194, Mussard, *Compesières*, str. 66).
 - Le rapprochement de *marmiton* (v. 155) avec l'adj. *marmet*, *-ta* 'fin, rusé, malin... (Alpes)' (BR. p. 239) repose sur une simple ressemblance, sans qu'on sache si un tel dérivé existe. *Marmiton*, 'jeune aide de cuisine', connaît en revanche des évolutions sémantiques comme 'homme sale; individu effronté' (chez COTGRAVE) ou 'surnom donné aux prêtres catholiques' (ca. 1540, Sotties) (*FEW VI-2*, 176b) et on pourrait aussi interpréter le passage comme une allusion à l'épisode de la marmite (v. 78, 115).
 - *Chalada de Gascons* 'corde au cou' (v. 179) et *capellada* 'coup de chapeau' (v. 182) sont effectivement dus à une influence méridionale, mais cela ne signifie pas nécessairement que l'auteur du *Cé qu'è laino* était de cette origine. Les mots voyagent et les emprunts à l'occitan ne sont pas rares à Genève (p. ex. *garòda Gl. VIII*, 158a, *gaudelle Gl. VIII*, 187a).
 - Quant à *Tartassé* (v. 81), sa prononciation méridionale en quatre syllabes («Ta-reu-ta-sseu», p. 193), permet certes d'obtenir un décasyllabe, mais pas une rime féminine sur la onzième syllabe comme attendu. Dans la plupart des autres versions, cela est atteint par l'insertion du mot *vito* (146).

Aucune des «étrangetés» censées nous mettre sur la piste du ou des auteurs ne résiste à l'examen. Pas besoin de faire appel à une intervention dijonnaise, chalonnaise, franc-montagnarde, vaudoise, lyonnaise ou dauphinoise pour expliquer le lexique du *Cé qu'è laino*; encore moins à celle d'un locuteur germanophone. Et je continue à m'interroger si la version étudiée est effectivement la première ou même la plus ancienne qui nous soit parvenue.

Concernant l'âge des auteurs, tonalité satirique, esprit de carabin, goût morbide pour les exécutions ou encore le souvenir traumatisant des épinards ne sont pas nécessairement l'apanage de la jeunesse (195). Je n'excluais pas cette possibilité de façon certaine, mais je crains que nous n'ayons pas assez d'éléments pour appuyer cette hypothèse.

Les mauvaises interprétations du texte sont nombreuses et d'autant plus regrettables qu'Aguet ne part pas de rien, mais peut se référer aux traductions de ses prédécesseurs, qu'il cite (288). Il est dommage aussi que sa traduction «au plus près du sens original» (306), même quand elle est juste, ne soit souvent pas aussi littérale qu'on pourrait le souhaiter⁶. J'ai renoncé

6 P. ex. *Y fut chaplia queme de lès harbeté* (v. 57, p. 293) est traduit «Il fut haché comme un bouquet d'herbettes» (307). Quel est l'intérêt de faire intervenir un bouquet, si ce n'est de perturber un

à faire un relevé complet des erreurs et inexactitudes et je me bornerai à examiner celles qui ont été commentées ou justifiées dans l'étude ou en note.

Certaines mécompréhensions amènent Aguet à donner une importance démesurée à de simples fautes de copie. Le passage de *cheut a* à *cheuta* (v. 214) entre ce qu'il considère comme les deux premières versions de 1602 et 1603, est interprété comme une évolution de *choir* à *chuter*, avec le commentaire que «l'histoire de la langue apparaît ici en marche» (146). De quelle langue parle-t-on? Le verbe *choir* n'est pas attesté dans les patois genevois (cf. *Gl.* III, 604a) et *chuter* n'a pas de correspondant en Suisse romande. Dans toutes les autres traductions, on lit *sauter* (voir aussi v. 138, 139), ce qui convient parfaitement, mais cette interprétation n'est même pas envisagée sans qu'on sache si cela est délibéré ou pas.

Concernant le v. 33, Aguet argumente longuement pourquoi *Peincha* ne peut pas désigner la colline de Pinchat (307 N1), mais il n'est pas clair comment il comprend *Se Altessé dessus peïssa ètivè* (291) pour parvenir à une première traduction «Son Altesse pensa alors arriver à ses fins» et enfin «Et son Altesse commençait à bien rire» (290) dans la traduction plus libre.

L'image d'un bouvier avec 500 charrues (*on bovairon ata cin cent choüarri*, v. 72, p. 293) n'est peut-être pas des plus réalistes, mais il s'agit d'illustrer un grand bruit, pas une scène champêtre. *Chouavri* 'chèvres' ou 'chevreau' (?) qu'Aguet présente comme étant l'intention originale (146s., 308 N2) n'est pas attesté à ma connaissance.

Aguet veut voir à tout prix un faux ami en *raze* 'rage' (v. 82; p. 308 N3), mais le sens donné par PIER. sous *rase* 3, 'scie (fig.), chose ou personne ennuyeuse', ne convient que difficilement dans ce contexte, sans compter que le mot n'est attesté que dans les graphies *ras(s)e*, *rayesse* et au sens propre dans d'autres sources anciennes genevoises (consultées dans les matériaux du *GPSR*).

Au v. 144, une longue note est consacrée à *étarti*, où l'on pourrait encore ajouter l'article *ètèrti* (*Gl.* VI, 817b) où le *Cé qu'è laino* est cité. *Vitò* est traduit «voir tous» (296) ce qui aurait également mérité une remarque précisant qu'il faut lire *vi tò*.

Le verbe *moda* est identifié correctement (v. 200, p. 301 N17), contrairement au mode auquel il est employé, l'impératif, ce qui se reflète dans une traduction imprécise (311).

Aux v. 233 et suivants, bien sûr qu'on se moque du duc de Savoie, mais pas nécessairement en *triturant* ses paroles (303 N22 et 23). Il est impossible de savoir ce qui, pour Aguet, serait la bonne élocution, car il ne le précise nulle part.

Il y a, dans cet ouvrage, un contraste étonnant entre la maladresse dont l'auteur fait preuve lorsqu'il évoque le francoprovençal ou la situation linguistique et la manière péremptoire avec laquelle il identifie les éléments étrangers et faux amis dans un texte qu'il n'a l'air de comprendre que de manière approximative. On a aussi l'impression qu'il tente de compenser des incertitudes fondamentales par une hyperprécision dans les détails, en particulier dans les chapitres consacrés à la datation des versions et l'identification du ou des auteurs.

lecteur encore moins familier du patois genevois que l'auteur? Ou au v. 226 où *avoi* (303) est traduit «avec» dans la traduction respectant le rythme où on accorderait plus volontiers quelques libertés à l'auteur (302), mais «et» dans celle censée respecter le sens original (312).

L'apport principal de ce livre est l'identification de l'imprimeur de la plupart des éditions anciennes du *Cé qu'è lains*, Jean II De Tournes et ses successeurs. Les dates des éditions successives et l'identification des auteurs sont en revanche purement spéculatives. Reste néanmoins qu'un lecteur armé de prudence et d'esprit critique peut trouver dans cet ouvrage un grand nombre d'informations précieuses en particulier concernant les différentes versions connues de la chanson, mais aussi d'autres chansons de l'Escalade, ainsi que la transcription d'une version jusqu'ici uniquement accessible à la Bibliothèque de Genève dont on trouve en outre une reproduction tout à fait lisible aux p. 142-43.

Elisabeth Berchtold



Las Leys d'amors. Redazione lunga in prosa. Edizione critica a cura di Beatrice FEDI, Firenze (Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini), 2019, 910 p. (*Archivio romanzo* 35)

S'il est un monument de la littérature linguistique de langue romane, c'est bien le traité des *Leys d'amors* dédié à la langue et à la littérature occitane, à la fois le plus ancien du genre et, pour de longs siècles, le plus élaboré et le plus complet, avec ses cinq parties successivement dédiées à la phonologie et à la prosodie, aux formes versifiées (de la versification aux genres poétiques), à la lexicologie, à la rhétorique et à la poétique. Cette rédaction en prose (T), faite pour l'essentiel dans le second quart du XIV^e siècle, longtemps conservée à l'Académie des Jeux Floraux et dont la reproduction est disponible en ligne sur le site Gallica, n'avait pas été rééditée depuis Gatien-Arnoult (1841-1843) qui n'en donnait qu'une maladroite transcription diplomatique assortie d'une traduction assez littérale. Seule la version catalane (B), pour ce qui est de ces trois premières parties, avait fait l'objet d'une édition critique par G. Gonfroy en 1981 (thèse non publiée), assortie d'une étude approfondie. On est par conséquent heureux de voir paraître enfin le magistral travail de B. FEDI qui y aura consacré de longues années de sa vie de chercheuse, de façon discontinue, au gré des aléas de la vie, travail initié par le projet de thèse que lui avait suggéré d'Arco Silvio Avalle. Le résultat témoigne admirablement de la persévérance de l'éditrice qui a pu affiner sa méthode et trouver les meilleures solutions pour éditer ce traité majeur en mettant clairement en évidence aussi bien les nombreuses corrections et additions marginales qui ont enrichi le manuscrit toulousain que les traces de l'antigraphe de T qui ont pu subsister dans la version catalane (B) en les intégrant ingénieusement dans le texte de T, privilégiant la lisibilité de ce qu'elle propose de définir comme un «idiographe collectif», dans une mise en évidence des différentes phases de l'élaboration de l'œuvre. Les éventuelles lacunes sont comblées à partir de B ou, à défaut, des copies de T effectuées par Raynaud ou Tastu lorsque celles-ci le permettent. La partie inférieure des pages est occupée par un appareil critique à quatre étages s'appuyant sur les disparités opposant les mss. de Toulouse et de Barcelone, avec l'indication des modifications et additions

ultérieures apportées par B¹. On saluera au passage le travail éditorial particulièrement abouti des Edizioni del Galluzzo qui ont su gérer une mise en page dont la complexité pleinement justifiée n'altère en rien son efficacité, offrant au lecteur un ouvrage d'une grande qualité formelle.

Le texte est balisé de façon judicieuse, chaque chapitre², délimité par une rubrique originelle ou ajoutée après coup, étant numéroté au sein de sa partie (le prologue ou l'une des cinq *partz*) et lui-même subdivisé en phrases – quelques fois des propositions ou périodes détachées par un point-virgule –, numérotées, ce qui facilite et la consultation et la citation. On regrettera toutefois l'absence de balisage de la foliotation, voire de la fasciculation du ms. auxquelles il peut être fait référence dans l'introduction. Les exemples en vers ont leur propre numéro, quelle que soit leur longueur³, les renvois étant précisés par la numérotation des vers au sein de l'exemple. Dans ses critères d'édition, Fedi évoque la ponctuation originelle de T comme «instrument heuristique», ce qui rend plus pertinent le découpage en phrases retenu⁴. Parmi les critères d'édition, Fedi dit distinguer «u [u]» – en fait [y] et [w], en écartant naturellement la question du digramme <qu> – de «v [v]», mais on peut s'interroger sur des formes éditées telles que *breueza*⁵ et *breuitat*; Fedi maintiendrait par contre l'alternance *i/j/g/tg/ti* «pour l'affriquée palatale sonore», mais on relèvera de nombreux *ftem* (ex. 227, 233) qui n'ont pas lieu d'être⁶. Les principes de transcription (123) peuvent faire l'objet d'une dérogation lorsque l'argument du traité l'impose: on trouve ainsi *yeueysh* là où le traité considère explicitement la formation comme un composé; on sera plus surpris de trouver *An* donné parmi les *habitutz honorables*, là où il faudrait à la rigueur *aN*, et plus précisément *a'N* puisqu'il s'agit d'un cas d'aphérèse⁷; il est de toute façon contradictoire d'éditer *a N'Hug* parmi les

-
- 1 La différence entre les étages II («B ≠ T») et IV («B / T») dont la symbologie ne va pas de soi se trouve élucidée dans les critères d'édition (116), les symboles en moins.
 - 2 Confusion parfois déroutante, Fedi parle tantôt de «capitoli» (*Indice dei capitoli*), tantôt de «paragrafi», comme p. 115 où les parties sont désignées comme des «capitoli».
 - 3 Il y a quelques oublis: ainsi p. 335-36, «O enayssi:» en fin de page devrait porter le n° 7, l'exemple qui suit («Mayres de Dieu...»), le n° 8 (cf. II 95 3-4 etc.). Certaines situations sont ambiguës: ainsi, I 65 5 [206] ou I 87 11 [217] comportent en fait deux «articles», à savoir l'exemple même et le complément de I 65 4 ou I 87 10 respectivement que l'exemple interrompt.
 - 4 On remarquera au passage, au vu de l'extrait donné à titre d'illustration p. 125, que le double signe «!» donné comme précédant souvent une série d'exemples, suit en fait le plus souvent ici un concept devant la conjonction *cum/coma* introduisant aussi bien un exemple isolé qu'une suite d'exemples. Fedi fait état d'un cas de nature différente avec une hypothèse d'interprétation comme accident graphique par anticipation, mais ne dit rien sur un autre, plus énigmatique: «{...} et enayssi dels autres! son adiectius».
 - 5 Mais correctement *breveza* I 91 4, 6 que l'on ne trouvera pas sous l'entrée «breueza» de l'index des termes techniques (voir *infra*).
 - 6 Nous ne doutons pas de la correction de la transcription, mais on peut relever de rares coquilles: «Dels motz sillabicat» I 78 1 [211] (ms. *sillabicat*z); «aytals bordo» II 59 10 [292] (ms. *aytal*).
 - 7 Ce qui n'empêche pas Fedi d'employer alternativement *en*, *na*, *an* sans majuscule (460). L'approche indifférenciée des particules *en* et *ne* dont la nature grammaticale est variable (particule honorifique, préposition, pronom) donne lieu à quelque confusion. C'est ainsi que Fedi (462), emploie la majuscule là où la forme non marquée s'impose (III 79 3): «E quar *En* es pres en diversas manieras e *Ne* aquo meteysh, per so volem tractar de la diversitat de *En* e de *Ne* e primieramen de *En*».

exemples, le traité opposant le datif *a + En* au nominatif *Ne + [voyelle]*⁸. Curieusement, dans sa «note typographique», l'ed. nous apprend avoir appliqué la syllabation du catalan moderne adaptée à l'ancien occitan et aux spécificités de l'œuvre, ce que nous avouons ne pas comprendre; s'il s'agit de la coupure des mots en fin de ligne, le procédé ne diffère en rien de l'espagnol qui admet les coupures avant posttonique (ex. *aves-que, au-tres*). Les exemples en vers font quant à eux curieusement l'objet de la mise en forme française, avec majuscules initiales, ce qui, il est vrai, est conforme (sauf exceptions locales) à la présentation du ms., mais contraire à l'usage italien de l'édition des textes poétiques anciens.

La copieuse introduction présente successivement les traités de la *Gaya Sciencia de trobar*, la tradition directe, la tradition indirecte, les rapports entre les témoins (*codices descripti*, phases rédactionnelles, filiation T vers B⁹), les origines du Consistoire et la datation des trois rédactions, des notes sur la langue du ms. de Toulouse et de celui de Barcelone (vocalisme, consonantisme, morphologie) et, pour finir, les critères d'édition. Trois tables viennent notamment éclairer les rapports entre les témoins¹⁰. Une première table met en parallèle les rubriques de la rédaction en vers avec celle de T et celle de son index; une autre, celles qui concernent le fascicule XV, aligné sur l'ordre de B, avec le texte absent dans B (noté «{T}»), ce qui est quelque peu paradoxal. Une troisième donne les correspondances entre les chapitres dans T, B et la version en vers pour le même fasc. XV (*part IV 23-35*) qui pose des problèmes particuliers, avec une substitution de folios concernant une section de la IV^e partie traitant de diverses matières, de la *repetitio* en général au *bordo passat*, problème dont la discussion s'appuie sur une comparaison avec les textes de la version en vers, du *Compendi* de Joan de Castelnou et du *Torcimany* de Lluís de Averço (63 sq.) qui permet de préciser les rapports génétiques entre les versions T et B. Un appendice donne des textes trop longs pour figurer dans l'apparat¹¹.

Trois index complètent l'édition: noms propres, auteurs, œuvres et lieux cités dans le traité; termes techniques et lexique significatif des *Leys*, indispensable pour un tel ouvrage; index des chapitres. Le second index privilégie les substantifs sur leurs épithètes (contrairement à ce que faisait Gonfroy), ce qui explique l'absence d'entrée à *contrafag*, p. ex.; *equivoc* sert par contre d'entrée à la fois en tant qu'adj. et subst., mais les renvois semblent en fait ne concerner que les emplois substantivaux, les emplois adjectivaux devant être recherchés sous *cobla*, *dictio*, *mot*, *rim* ou *rima*, à quoi il faudrait ajouter *bordo* (II 93 6) et *equivocatio* (II 54 5-6, 10-13,

À l'inverse, on trouve des *ne* et *en* (sans parler de *na*) sans majuscule là où il s'agit pourtant de façon univoque de la particule honorifique (III 77-78).

8 Avec l'exemple *N'Arnautz* (III 77 5); construction qui vaudrait, bien entendu, pour l'accusatif.

9 Dans la section consacrée à divers passages de T absents dans B, un renvoi à Salvat 1971 s'imposait lors de la mention du *Desconortz de las donas* (43). À noter que la seconde citation de ce poème est donnée en II 73 2, non 75 2.

10 Probable erreur (?), la légende désigne par «T₅» la division primitive de T en six parties; par «T₆», la division actuelle en cinq parties (143).

11 Sauf erreur de notre part, les renvois nécessaires pour les passages II 17 13-17 et 124 6.6, III 85 4-86 12.2 (815 sq.) sont absents de l'étage II de l'apparat. Faute d'avoir reporté à l'annexe de tels textes trop longs, il arrive, que l'étage II s'interrompe pour reprendre à la page suivante, ce qui peut être déroutant lorsque vient s'interposer un autre étage (voir p. ex. p. 501-02).

15). Curieusement, on trouve à deux reprises des adjectifs évaluatifs promus comme entrée, dans les syntagmes *bela cazensa* et *bona conclusio*¹². Cette priorité du substantif n'est pas sans lacunes: il faut ainsi se reporter à *sillaba* pour trouver *breveza de sillaba*. Les variantes graphiques/phonétiques ne sont pas toujours prises en compte, ainsi, sous l'entrée *leonesmitat*, *leonismetat* (II 18 4) comme *leonismitat* (II 18 5) sont ignorés. Parmi les oublis, signalons *haspiracio* (II 54 28) et sans doute les adjectifs en fonction d'attribut: *leonisme* qui n'a pas d'entrée au contraire de *rima* (sous-entrée *r. leonisma*) est ainsi ignoré dans «aytals rima fora simpla leonisma» (II 26 8), ce qui est d'autant plus regrettable que les emplois nominaux sont également ignorés, comme dans: «Simple leonisme contrafag havem per esta maniera» (II 30 8).

L'ampleur de l'œuvre explique l'absence de notes explicatives et de commentaires, sans parler d'une éventuelle traduction, toujours délicate pour un ouvrage didactique dont la conceptualisation et la terminologie marquée par la pensée médiévale présente bien des pièges, ce qui pourrait du reste expliquer (au moins partiellement) l'absence de glossaire, mais l'édition, tant attendue, d'une qualité philologique remarquable, établissant clairement la cohérence de l'œuvre *in fieri*, fournit enfin un bon support à des investigations de toute nature sur ce traité fondamental, de loin le plus important et le plus complet de tout le moyen âge roman.

Dominique Billy



IOANA-MARIA STOENICA, *Actions et conduites mimo-gestuelles dans l'usage conversationnel des relatives en français*. Berne (Peter Lang), 2020 XIII + 283 p. (*Sciences pour la communication* 128)

Chercheuse postdoctorale à l'Université de Neuchâtel (Suisse), I.-M. STOENICA y a récemment soutenu une thèse en linguistique interactionnelle. Assistante-doctorante entre 2012 et 2017, elle profite d'une bourse accordée par le FNS pour mener des recherches à l'Université de Linköping (Suède) en 2017. Ses premières contributions témoignent déjà d'un intérêt accru pour la syntaxe de la conversation et plus particulièrement pour les relatives en tant que ressources interactionnelles. Elle se spécialise aussi dans l'étude de l'articulation du langage à d'autres ressources sémiotiques.

L'ouvrage dont il s'agit ici est une version remaniée de la thèse de Stoenica, dirigée par S. Pekarek Doehler et défendue en 2018. S'il n'est pas spécialement accrocheur, le titre rassemble néanmoins les concepts principaux abordés dans l'étude. On comprend dès lors que les relatives y sont considérées comme des ressources multimodales et interactionnelles et non comme des constructions grammaticales figées. De format agréable, l'ouvrage présente une mise en page aérée et une table des matières détaillée, permettant d'embrasser d'un coup d'œil le projet scientifique de l'autrice.

¹² On attendrait alors une entrée à *bona equivocatio* (ou du moins à une sous-entrée *bona e. sous equivocatio*), etc.

«Pourquoi, comment et à quel moment d'une conversation les locuteurs utilisent-ils des propositions relatives?». Dès la quatrième de couverture, le projet est annoncé. L'ouvrage présente un point de vue résolument praxéologique concernant le langage et dans cette perspective, Stoenica étudie l'utilisation et le rôle des relatives dans les actions conversationnelles. Pour ce faire, elle propose une étude empirique basée sur l'analyse séquentielle de l'interaction d'une part, reconnaissant l'importance de sa composante temporelle, et multimodale d'autre part, considérant que les contingences interactionnelles se manifestent tant sur le plan verbal que mimo-gestuel.

En adoptant une telle perspective praxéologique, interactionnelle, temporelle et multimodale, l'autrice s'inscrit en linguistique interactionnelle (LI), discipline aujourd'hui représentée par un tout récent ouvrage (E. COUPER-KUHLEN/M. SELTING, *Interactional Linguistics*, Cambridge 2018).

L'autrice a exploré deux corpus documentant des conversations ordinaires et des discussions de type «focus groupe» sur les sujets du bilinguisme et de l'apprentissage des langues en Suisse. Le premier est constitué de données filmées alors que le second est un corpus audio. À eux deux ils représentent une vingtaine d'heures d'enregistrement et rassemblent une centaine de participant·e·s. Stoenica a aussi consulté de manière ponctuelle un corpus audio documentant une enquête de sociologie urbaine de deux heures. Au total, 200 relatives ont été extraites de la base de données et étudiées.

Mue par l'envie de mettre en évidence la réalisation interactionnelle et spontanée des relatives, Stoenica a divisé son travail en trois étapes. Dans un premier temps, elle a procédé à un repérage des constructions à étudier, écartant les relatives substantives indéfinies, dans les constructions clivées et prédicatives. Dans un deuxième temps elle a défini deux types de critères de sélection, le premier censé refléter la dimension interactionnelle et spontanée de la production des relatives (relatives collaboratives, formulées par des ressources linguistiques et non verbales, non standard, etc.) et le deuxième concernant l'environnement séquentiel des relatives (présence de pauses, réactions verbales ou mimo-gestuelles de l'interlocuteur, etc.). Dans un troisième et dernier temps, l'autrice a créé des collections d'extraits à analyser, selon la méthodologie propre à la LI.

L'étude s'organise autour d'un plan traditionnel. Après une brève introduction, Stoenica propose deux chapitres d'ordre théorique. Dans le chapitre I elle présente le cadre théorique de son étude: en abordant le caractère social du langage en général, elle se concentre sur une présentation de la LI et de ses notions clés d'une part, et de l'importance de l'approche temporelle et séquentielle des tours et des actions d'autre part. Non exhaustif, l'état de l'art qui constitue la majeure partie du chapitre II résume certains travaux portant sur les relatives en les classant selon trois perspectives analytiques. Après avoir présenté sa propre approche, Stoenica y introduit en détail son corpus et la démarche méthodologique adoptée.

Les analyses se concentrent entre les chapitres III à V, qui illustrent l'approche rigoureusement empirique de l'autrice. Dans le chapitre III, Stoenica étudie le lien entre forme et fonction chez certaines relatives. En étudiant de plus près les relatives co-construites, à constitution multimodale, non standard et auto-réparées, elle met en évidence leur caractère spontané et bricolé, influencé par certains facteurs interactionnels. Ces constructions peuvent

être le résultat d'une collaboration entre les participant-e-s, se manifester par des ressources mimo-gestuelles ou corporelles et prendre des formes plus ou moins canoniques.

Le chapitre IV s'intéresse aux relatives non pas d'un point de vue formel, mais selon leur position dans le tour de parole. L'autrice y traite des constructions incrémentales, produites pour accomplir cinq actions conversationnelles: réparer un problème d'identification référentielle, poursuivre la réaction d'autrui par des élaborations référentielles, hétéro-initier la réparation d'un problème d'identification référentielle, prendre position par rapport aux assertions d'autrui concernant des référents et ajouter un élément à une énumération de caractéristiques référentielles.

Dans le chapitre V, Stoenica aborde l'exploitation syntaxique des relatives à des fins conversationnelles, caractérisée par des particularités séquentielles, interactionnelles et prosodiques. Concernant les relatives régies, ces caractéristiques témoignent dans certains cas de l'orientation des participant-e-s vers des relatives intégrées ou non intégrées. Dans ses données, Stoenica relève plusieurs moments où le locuteur ou la locutrice produit une relative dans le but de projeter ses propos au sujet d'une expression référentielle, tout en sollicitant une ratification de la part des interactant-e-s afin d'assurer le principe d'intersubjectivité. Elle note ainsi que si la relative est séparée de son antécédent par une séquence de type sollicitation/ratification, la construction doit être traitée par le ou la participant-e comme une construction non intégrée, alors que si elle suit directement son antécédent, elle est considérée comme intégrée. Ce chapitre est aussi l'occasion pour l'autrice d'avancer des arguments en faveur de l'autonomie syntaxique des relatives connectées, hétéro-incrémentées et auto-incrémentées.

En guise de conclusion, Stoenica revient sur les principaux résultats, discutant l'apport de ces derniers pour l'étude des relatives en interaction. Elle annonce aussi de nouvelles perspectives à creuser et discute des implications générales de son étude pour la grammaire-en-interaction.

La richesse de l'étude de Stoenica réside bien sûr dans sa composante empirique, mais aussi, et surtout dans son double apport théorique. En proposant une approche temporelle, interactionnelle, praxéologique et multimodale, l'autrice enrichit le champ d'étude des relatives tout en renforçant les principes de la LI.

Dès le chapitre II, Stoenica fait preuve d'une connaissance fine et d'une maîtrise remarquable de la théorie sur les relatives. Son état de l'art, s'il est bien sûr non exhaustif, a le mérite, en présentant trois approches différentes, de mettre en lumière une forme d'évolution à l'intérieur même de l'étude de ces constructions qui ont d'abord été étudiées d'un point de vue formel (approche sémantico-syntaxique), avant d'être considérées comme des ressources pragmatiques (approche variationnelle) pour enfin être analysées selon une perspective interactionnelle (approche interactionnelle). Dense, ce chapitre est rendu accessible notamment grâce aux nombreux exemples convoqués par l'autrice. Si Stoenica adopte une position résolument critique, déplorant notamment l'approche majoritairement monologique des études citées, elle n'entend pas rejeter ce qui s'est déjà fait, mais plutôt présenter les fondements de sa réflexion. Elle n'hésite d'ailleurs pas à confirmer certains résultats à l'aide de son propre corpus et met un point d'honneur à citer les études qui soulignaient déjà le rôle interaction-

nel des relatives (T. JEANNERET, «Relatives co-énoncées: conversation et syntaxe», *Scolia* 5 (1995): 343-60 ; T. JEANNERET, *La coénonciation en français*. Approches discursive, conversationnelle et syntaxique, Berne 1999). En explorant les aspects temporels, interactionnels, praxéologiques et multimodaux de la production des relatives en interaction, l'autrice souhaite combler certains manques laissés par les études citées. Partant, elle propose une analyse séquentielle et multimodale fine de la production des relatives et de leur contexte séquentiel et élargit l'empan des constructions analysées lorsqu'il s'agit d'explicitier le lien entre relatives et interaction.

En général, les analyses séquentielles proposées par l'autrice au fil des chapitres III à V présentent les relatives non pas comme des constructions grammaticales figées dans une forme canonique, mais bien comme des objets flexibles, émergeant dans l'interaction et s'adaptant aux besoins des participant-e-s en temps réel. En particulier, les apports sur les différents types de relatives abordées dans cet ouvrage sont nombreux et les plus importants confirment ou révèlent l'autonomie praxéologique de certaines constructions.

Soulignons premièrement l'analyse des relatives en position incrémentale. Les relatives auto-incrémentées témoignent d'une certaine autonomie en répondant aux contingences interactionnelles. L'autrice prend l'exemple d'une telle construction mobilisée par le locuteur ou la locutrice pour lever un problème d'intersubjectivité, signalé par l'interactant-e. Stoenica remarque que dans une telle situation, les relatives auto-incrémentées peuvent même servir à identifier un nom propre, pourtant considéré comme autosuffisant d'un point de vue référentiel. Si la production de relatives hétéro-incrémentées témoigne d'une grande intersubjectivité entre participant-e-s, elle exprime aussi parfois un fort désalignement. Une telle construction peut effectivement compléter un syntagme nominal tout en accomplissant une action conversationnelle distincte de celle réalisée dans tour précédent, produit par un-e interactant-e et contenant l'antécédent de la relative. L'autrice prend ainsi part de manière originale au débat bien connu remettant en cause le statut subordonné des relatives.

Avec de tels résultats, Stoenica enrichit la conception classique des incréments élaborée par E. A. SCHEGLOFF («Turn organization: One intersection of grammar and interaction», in E. OCHS/E. A. SCHEGLOFF/S. A. THOMPSON (ed.), *Interaction and Grammar*, Cambridge 1996), pour qui un incrément continue l'action réalisée dans le tour qu'il complète. Stoenica instaure la catégorie des «incréments hybrides», caractérisés par une continuité syntaxique par rapport au tour précédent, mais par une discontinuité praxéologique. Par là même, l'autrice conteste le postulat du GROUPE DE FRIBOURG (*Grammaire de la période*, Berne 2012), pour qui une relative endosserait, de manière routinière, une fonction continuatrice par rapport à l'action précédente.

Cette hybridité praxéologique confère, selon Stoenica, un statut particulier au pronom relatif qui gagne ainsi en autonomie: en effet, dans le cas des relatives autonomes il marque «plutôt un lien entre deux actions distinctes accomplies au sujet d'un même référent qu'un rapport de subordination syntaxique à une proposition dite principale contenant son antécédent» (246).

Stoenica note d'ailleurs la présence d'un certain nombre de «que» passe-partout (C. BALLY, *Linguistique générale et linguistique française*, Berne 1965; C. BLANCHE-BENVENISTE, *Approches*

de la langue parlée en français, Paris 2010), marquant en général la présence de relatives dites non standard. Selon elle c'est la preuve que les participant·e·s s'orientent vers la production d'une relative, sans cependant spécifier la fonction du pronom. Cet usage erroné du pronom «que» rend compte de la spontanéité de la parole, car il «favoriserait, en tout cas à l'oral, la création de l'ordre progressif pour diminuer en quelque sorte les coûts de traitement informationnel associés avec l'énonciation et l'interprétation en temps réel des structures relatives» (141). L'autrice en profite aussi pour se désaffilier des visions normatives, en soulignant que dans son corpus, l'utilisation «fautive» d'un pronom relatif ne provoque pas de réaction particulière chez l'interlocuteur ou l'interlocutrice.

En étudiant de manière systématique 200 relatives produites en interaction, Stoenica apporte un regard aiguisé et averti sur la production interactionnelle et multimodale d'une ressource grammaticale. Son étude participe ainsi à l'enrichissement de la LI, apport qui constitue le deuxième cœur du travail dont il est question ici, comme en témoigne la manière avec laquelle l'autrice présente son projet: «Ce travail se propose d'étudier la dimension temporelle, interactionnelle et praxéologique du langage, telle qu'elle est observable dans l'usage conversationnel des relatives» (2). Si l'autrice étudie les relatives en interaction, elle en profite aussi pour consolider et enrichir les principes et concepts de la grammaire-en-interaction.

En prenant l'exemple des relatives, Stoenica confirme le fait que les structures linguistiques ne sont ni figées ni statiques, mais qu'elles font preuve de flexibilité en s'adaptant au caractère spontané du langage, tant du point de vue de leur forme que de leur fonction. Cette flexibilité témoigne d'une grammaire émergente, sensible à la temporalité de l'interaction. En proposant une étude empirique basée sur l'analyse rigoureusement séquentielle d'extraits, l'autrice souligne les deux facettes de la temporalité du langage: d'une part, cette dernière «se manifeste en tant que résultat de cet usage de la grammaire localement adapté au déroulement séquentiel de la conversation» (253), d'autre part, «l'emploi interactionnel du langage se caractérise par une temporalité intrinsèque aux constructions grammaticales mobilisées» (253). En effet, le pronom relatif précède de manière routinière la relative à laquelle il est rattaché, assurant ainsi la cohérence syntaxique.

Au fil de ses analyses, Stoenica montre aussi que ressources mimo-gestuelles et ressources grammaticales s'entremêlent et construisent ensemble et de manière progressive la parole-en-interaction. Selon elle, étudier de manière systématique les composantes verbales et non verbales de l'interaction permet «une description aussi exhaustive et robuste que possible de l'émergence conversationnelle des structures linguistiques» (254). En prenant l'exemple des relatives dont les ressources lexicales sont remplacées par des ressources non verbales, l'autrice prouve aussi que les participant·e·s ne s'orientent pas vers des structures syntaxiques figées, mais plutôt vers les actions qu'ils ou elles entendent produire. Ainsi, l'étude multimodale de la grammaire-en-interaction remet en question la description canonique et figée des catégories de la grammaire traditionnelle.

Enfin, il semble important de souligner la qualité pédagogique exceptionnelle de l'ouvrage. L'autrice n'abuse pas des notes de bas de page et utilise un langage précis tout en étant accessible, rendant la lecture fluide. Les chapitres théoriques (I et II), tout en explicitant régulièrement le lien avec l'étude empirique à suivre, représentent deux contributions impor-

tantes, respectivement pour la LI et l'étude des relatives. Ils peuvent être considérés indépendamment de la question de recherche qu'ils servent et on n'hésitera pas à conseiller leur lecture à de jeunes étudiant-e-s en linguistique. Il en va de même pour les chapitres III à V, qui sont exemplaires du point de vue de l'analyse séquentielle et multimodale d'une structure particulière en interaction.

Sabrina Roh



Iberoromania

EMILIO RIDRUEJO (ed.), *Manual de lingüística española*. Berlín (De Gruyter) 2019, 697 p. (*Manuals of Romance Linguistics* 14)

Los estudios de lingüística han manifestado un notable crecimiento desde la segunda mitad del siglo XX. La explosión de nuevos enfoques y marcos teóricos, el surgimiento de nuevas metodologías y su creciente transversalidad han tenido como consecuencia la aparición de una bibliografía cada vez más especializada pero menos abarcable. Todo ello dificulta la aproximación a determinados temas por parte de lectores con un conocimiento básico de los mismos. Este manual, al igual que los demás volúmenes publicados y por publicar en la colección *Manuals of Romance Linguistics* editada por De Gruyter, pretende facilitar este acercamiento ofreciendo una visión de conjunto, sintética y clara, del estado actual de la investigación, en este caso, en lingüística española. Cada uno de los capítulos que forman parte de este libro procura proporcionar un panorama amplio sobre el estado actual de la investigación en la gran mayoría de las disciplinas relacionadas con el estudio del español, a la vez que cuenta con una selección bibliográfica que, si bien no abundantísima, sirve al lector como pauta para comenzar a profundizar en los temas que puedan interesarle.

El manual se divide en dos grandes secciones que analizan el español de España. La primera, más breve, lo hace desde el punto de vista diacrónico, y la segunda desde una perspectiva sincrónica. Tras un primer capítulo de J. MANUEL FRADEJAS en el que el autor realiza un breve repaso por las fuentes textuales utilizadas para reconstruir la historia del español (desde los primeros trabajos, basados en ediciones bastante problemáticas, hasta los corpus diacrónicos actuales más importantes), M. J. MARTÍNEZ ALCALDE presenta un panorama muy condensado de la historia externa de esta lengua, desde la romanización hasta su estado actual, acompañado de una introducción relativa a las dificultades de periodizar sus distintas etapas tanto en función de circunstancias sociopolíticas como en base a la propia evolución interna del sistema. Los siguientes capítulos profundizan en los cambios observados en el idioma en sus distintos niveles. M. J. TORRENS ÁLVAREZ describe cómo las tendencias fonológicas universales (asimilación, disimilación, metátesis y adición o pérdida de sonidos) han pautado el paso del sistema fonológico latino al del español actual, y qué factores externos (contacto con otras lenguas, procesos de nivelación dialectal, presión de variedades cultas, entre otros) han con-

dicionado y modificado estos principios generales. M. E. AZOFRA SIERRA dedica su capítulo a la evolución de las estructuras gramaticales del español desde sus orígenes hasta la actualidad, analizando los cambios que se han producido en la morfosintaxis nominal (la desaparición del sistema casual latino, los cambios en la expresión del número y el género, la creación del comparativo analítico, la creación del artículo y de los paradigmas de demostrativos, posesivos, pronombres personales y formas de tratamiento, y la evolución de numerales e indefinidos) y en la morfosintaxis verbal (evolución de las conjugaciones, formación del imperfecto de indicativo, surgimiento de las formas compuestas, creación del futuro analítico y del condicional simple, aparición de la voz pasiva analítica y simplificación del paradigma de participios). Dedicada también apartados a los orígenes y evolución de algunos adverbios, preposiciones y conjunciones, y comenta algunos fenómenos sintácticos y discursivos (como la estabilización del orden SVO, las modificaciones semánticas de *ser* y *estar* o los cambios en los métodos de cohesión textual, entre otros). G. CLAVERÍA NADAL presenta un panorama cronológico de la constitución del léxico actual del español y explica los principales recursos de lexicogénesis del español a lo largo de su historia: la derivación, la composición, los acortamientos, acrónimos y siglas, y las modificaciones semánticas por metáfora y metonimia. Por su parte, S. RUHSTALLER, en su capítulo sobre toponimia, repasa las estructuras sintácticas y semánticas más frecuentes de los nombres de lugar en español, analiza su procedencia y defiende su utilidad en los estudios diacrónicos. E. RIDRUEJO, por otro lado, explica cómo se ha conformado la norma del español a lo largo de los siglos, desde los primeros intentos de codificación con Alfonso X hasta la problemática actual alrededor de la noción de *norma panhispánica* y el papel que los medios de comunicación y las redes sociales tienen en la configuración de la misma.

Conviene también incluir en esta sección diacrónica, pese a que en el manual pertenecen al apartado dedicado a la variación en español, dos capítulos dedicados al leonés y al aragonés. En ellos, J. R. MORALA RODRÍGUEZ, M. C. EGIDO FERNÁNDEZ y J. M. ENGUITA UTRILLA describen los rasgos fónicos, gramaticales y léxicos de estas lenguas en la Edad Media, mencionan las fuentes textuales disponibles para su estudio y dedican una pequeña sección a reseñar el rastro que estas lenguas han dejado en los dialectos de las zonas en las que se hablaron. No acaba de quedar claro, sin embargo, por qué no se dedican capítulos similares a las otras lenguas peninsulares.

La segunda parte de este manual comprende quince capítulos sincrónicos que detallan el sistema del español actual en sus distintos niveles. D. POCH OLIVÉ describe los fonemas vocálicos y consonánticos del español desde el punto de vista articulatorio y acústico, y dedica un apartado a las unidades suprasegmentales (sílabas, acento, entonación), las dificultades que su estudio plantea y los proyectos actuales dedicados a su análisis. M. LLITERAS, por su parte, presenta los paradigmas flexivos nominales (género y número) y verbales (persona, tiempo, modo) del español. En los dos capítulos siguientes, M. IGLESIAS BANGO y C. LANERO RODRÍGUEZ describen, desde una perspectiva funcionalista, los tipos de sintagmas (SN, SAdj, SAdv, SV, SInterjectivo) y los tipos de oraciones coordinadas (copulativas, disyuntivas, adversativas, yuxtapuestas) y subordinadas (sustantivas, adjetivas, adverbiales) de nuestra lengua. En su apartado dedicado a la estructura del discurso, J. GARRIDO argumenta cómo este es, esencial-

mente, una estructura de oraciones que se unen jerarquizadamente mediante relaciones discursivas, y muestra, a través de un ejemplo, cómo puede analizarse desde dos enfoques, el cartográfico y el configuracional. S. PONS BORDERÍA, por su parte, lleva a cabo un estado de la cuestión de los estudios de pragmática en el dominio hispánico desde la introducción de la disciplina en España, y comenta las principales líneas de investigación, publicaciones, revistas, asociaciones y grupos actuales dedicados a esta rama tanto en su vertiente sincrónica como en la diacrónica. J. GARCÍA-MEDALL, por otro lado, describe en su capítulo cuáles son los procesos morfológicos de creación léxica que existen en el español actual (prefijación, sufijación, interfijación, composición, acortamientos, siglas, hipocorísticos, acrósticos) y qué consecuencias sintácticas, semánticas y pragmáticas tienen cada uno de estos procesos.

Siguen a continuación tres capítulos dedicados al léxico. I. PENADÉS-MARTÍNEZ habla de la noción de *fraseologismo*: qué rasgos debe tener una construcción para considerarse como tal, cómo se clasifican estas unidades, y en qué estado se encuentran en la actualidad los estudios sobre fraseología del español. J. SANMARTÍN SÁEZ describe el léxico de especialidad en su variación diacrónica, diatópica y diastrática, comenta algunos problemas relacionados con su presencia en los diccionarios generales y específicos y con su frecuente polisemia e imprecisión semántica, y explica los mecanismos internos y externos (adopción y adaptación de préstamos) de creación de estas unidades en español. Por último, M. ALVAR EZQUERRA y M. Á. GARCÍA ARANDA llevan a cabo un detallado recorrido por la historia de la lexicografía del español, desde los primeros textos medievales hasta los trabajos publicados en las últimas décadas del siglo XX. Resulta llamativo que no mencionen, sin embargo, la *Biblioteca Virtual de Filología Española*, un recurso en construcción que ya recoge una ingente cantidad de obras lexicográficas digitalizadas y que se ha convertido en un punto de referencia imprescindible para todo aquel investigador interesado en diccionarios y gramáticas como fuentes para estudios de corte diacrónico.

A. NARBONA JIMÉNEZ habla a continuación de las hablas andaluzas, describiendo sus particularidades dialectales y comentando las actitudes lingüísticas que rodean a este dialecto tanto dentro como fuera de esta comunidad autónoma. Le sigue J. L. BLAS ARROYO con un capítulo dedicado a los estudios sociolingüísticos llevados a cabo en el español de España en los niveles fónico, gramatical y léxico desde una perspectiva variacionista. Cierra su intervención con un breve apunte acerca de la extensión de las bases teóricas de esta disciplina a los estudios diacrónicos y con una mención a la importancia que están cobrando los corpus *online*, orales y escritos, como base documental de estos trabajos. A. BRIZ, por su parte, define y caracteriza formalmente el español coloquial en sus distintos niveles (fónico, gramatical, léxico, pragmático) y lleva a cabo un breve estado de la cuestión en el que expone los estudios más significativos en este campo y los corpus orales actuales, existentes o en preparación, más adecuados para llevar a cabo este tipo de estudios.

Cierran el manual dos capítulos dedicados al aprendizaje del español. El primero, de T. SOLIAS ARÍS, se centra en la adquisición de este como primera lengua, y en él se lleva a cabo una revisión de la atención que las distintas teorías lingüísticas han prestado a este proceso, seguido de una descripción detallada del mismo desde que el niño está en el útero materno hasta que cumple los cinco años de edad. El segundo, de M. FUERTES GUTIÉRREZ, condensa la

ingente bibliografía que existe acerca del aprendizaje del español como segunda lengua o lengua extranjera para presentar brevemente los últimos avances en la enseñanza de la pronunciación, de ciertos contenidos gramaticales (indicativo/subjuntivo, el uso de *ser* y *estar*, los valores de *se*, el uso del artículo, el orden de palabras), y las distintas metodologías de enseñanza del léxico.

En suma, nos encontramos ante un manual versátil que permite a un lector poco versado en estas materias hacerse una idea del panorama general actual en los estudios de lingüística del español de España, a la vez que ofrece al investigador más especializado la posibilidad, a través de la bibliografía citada, de acudir a obras de referencia dentro de cada materia para seguir profundizando en aquellos temas que le interesen.

Irene Bello Hernández



MARTA LÓPEZ IZQUIERDO, *Las relaciones condicionales en la prosa ejemplar castellana de la Edad Media*. Una aproximación desde la lingüística textual, Madrid (Visor Libros) 2019, 336 p. (*Visor Lingüística* 21)

La investigación que M. LÓPEZ IZQUIERDO presentó como tesis de habilitación en la Universidad de París 8 queda plasmada en un libro que supone una novedosa y notable contribución al desarrollo de la sintaxis histórica del español. Si bien las relaciones condicionales han constituido un objeto de estudio privilegiado en el ámbito de la lingüística diacrónica, en esta obra la autora propone un enfoque novedoso, basado en el análisis discursivo y textual, para arrojar luz sobre una cuestión que apenas ha sido trabajada por los historiadores de la lengua: analizar y justificar cuáles son las condiciones en las que se produce el cambio de posición entre la prótasis y la apódosis.

En el capítulo inicial, se recopilan y discuten numerosos datos extraídos de la bibliografía que coinciden en afirmar que la anteposición de la cláusula condicional es predominante a nivel universal. A continuación, la autora se adentra en el plano diacrónico para comentar algunas particularidades que afectan al desarrollo histórico de las relaciones condicionales, como que estas, a diferencia de otras subordinadas adverbiales, no tuvieron su origen en construcciones relativas o como que la existencia del nexos *si* en latín para la introducción de cláusulas condicionales se atestigua desde las etapas más antiguas del idioma.

En § 2 López Izquierdo expone las principales aportaciones de los investigadores al estudio de la condición entendida como categoría oracional. Se revisan, por ejemplo, algunas de las *tipologías* más conocidas que se han propuesto para clasificar las cláusulas condicionales desde un punto de vista funcional y semántico, entre las que destaca la extendida tripartición entre condicionales predictivas, epistémicas e ilocutivas. En el ámbito hispánico, López Izquierdo hace hincapié en la aportación de R. CANO AGUILAR, «Oraciones condicionales», in: C. COMPANY (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española*, (Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales, vol. 3), México 2014: 3905-4092, ya que este no solo adopta un punto de vista histórico, sino que además se detiene en justificar la relación existen-

te entre la función semántica de la prótasis condicional y su posición con respecto a la apódosis. En este capítulo se trata, igualmente, el *estatuto informativo* de las prótasis condicionales. En posición inicial, las prótasis han sido identificadas por los estudiosos como *tópicos* o *marcos*. La autora hace explícita su disconformidad con respecto al empleo de dicha terminología por distintas razones: por un lado, imponen un límite analítico que no supera el nivel de la oración. Por otro, asumen que las cláusulas condicionales en posición inicial contienen siempre información conocida, pese a que la existencia de prótasis remáticas es perfectamente demostrable, y, por último, la bibliografía no aclara del todo cuál sería el estatuto informativo de las prótasis propuestas. Este capítulo se cierra con una exposición sobre las particularidades sintácticas de las oraciones tradicionalmente conocidas como subordinadas adverbiales y, en concreto, de las condicionales. Entre las distintas etiquetas que se han utilizado para categorizar este tipo de cláusulas (oración bipolar, adverbial impropia, correlación), López Izquierdo se inclina por considerar el vínculo entre la prótasis y la apódosis como una correlación y hace hincapié en el hecho de que la relación sintáctica que se establece entre ambas cláusulas está sujeta a una fuerte variabilidad que va desde una mayor interdependencia a la incrustación.

López Izquierdo insiste a lo largo de su investigación en que el análisis de la cláusula condicional debe dirigir la mirada al contexto discursivo y textual en que esta se inserta, de ahí que el tercer capítulo del libro se centre en revisar las propiedades discursivas de las prótasis condicionales. Para ello, la autora parte de las contribuciones más relevantes de dos disciplinas que han promovido una metodología del análisis lingüístico basada en la superación del límite oracional: el análisis del discurso y la lingüística del texto. En el ámbito de los *estudios discursivos*, que se han interesado especialmente por el valor de las condicionales en la interacción conversacional, López Izquierdo se centra en el concepto de *marco*, que se ha aplicado a las cláusulas adverbiales antepuestas (y, por tanto, también a las condicionales). La anteposición, como respalda la bibliografía citada, tendría la función de orientar al destinatario sobre la interpretación del mensaje, en tanto que las cláusulas pospuestas a la principal no contribuirían a la organización del discurso, a no ser que vayan precedidas de una pausa.

En la segunda mitad de este capítulo se describen conceptos esenciales para la *lingüística del texto* y se enumeran las siete unidades sentido en las que, según J. M. ADAM, se puede descomponer un texto: cláusula/enunciado, oración, párrafo, período, macroproposición, secuencia y patrón textual. Como es bien sabido, la puntuación de los textos es un elemento fundamental que da al lector las instrucciones necesarias para efectuar la segmentación en unidades. Sin embargo, esta interrelación no puede aplicarse con fiabilidad al estudio de los textos medievales, de ahí que la autora abogue por guardar un equilibrio entre la puntuación del escrito original y la interpretación de los editores modernos. Más adelante, a partir de fragmentos tomados de las obras analizadas, se ilustran los diferentes recursos de cohesión textual que se activan en la prótasis, a saber: repeticiones, sustituciones, elipsis, correlaciones de tiempo, aspecto y modo, etc.

En el cuarto capítulo se presenta de forma detallada el corpus de estudio. Todos los textos pertenecen a la tradición literaria ejemplar de la Edad Media y la selección de esta tipología está justificada, entre otras razones, por su modelo de organización textual en secuencias bien definidas. En concreto, se seleccionan cinco obras representativas de la literatura sapiencial

medieval, escritas entre los siglos XIII y XV: *Libro de Calila e Dimna*, *El Conde Lucanor*, *Libro de los Gatos*, *Libro de los enxemplos por A.B.C.* y *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*. Partiendo del modelo estructural propuesto por el lingüista francés J. M. ADAM, López Izquierdo señala que en la prosa ejemplar predominan las secuencias narrativas, expositivo-argumentativas y las dialogales. Las primeras, que contienen los relatos y la interpretación pragmática que se da a estos, se combinan por adición, mientras que las secuencias dialogales se introducen en el texto por incrustación a las otras. Como se expondrá más adelante en § 6.2.1, el patrón textual del *exemplum* (en concreto, de *El Conde Lucanor*) se descompone en las siguientes unidades: 1) número y título del *exemplum*; 2) secuencia narrativa inicial; 3) secuencia dialogal incrustada; 4) secuencia narrativa secundaria incrustada; 5) secuencia argumentativa y 6) secuencia narrativa conclusiva. Finalmente, en cuanto a la organización secuencial de las obras del corpus, se señala que las secuencias explicativas no siguen la concepción moderna basada en la búsqueda de causas, sino que, por el contrario, ostentan una función interpretativa. Por otro lado, se propone una subdivisión de las obras en dos tipos de tradición que siguen un patrón textual diferenciado: la tradición oriental y la occidental.

El primer capítulo del bloque analítico (§ 5) se inicia con una clasificación de las prótasis condicionales en seis funciones discursivas: a) *expansivas* (las más frecuentes, con un 40,7%), b) *contrastivas*, c) *ilativas*, d) *epistémicas* y e) *restrictivas*. Esta clasificación había sido presentada por López Izquierdo en una publicación de 2015 sobre las relaciones condicionales en *El Corbacho*, aunque en esta ocasión la autora introduce algunas modificaciones a la versión original. Es importante subrayar que esta tipología busca complementar y no sustituir la distinción clásica entre condicionales predictivas, argumentativas e ilocutivas. Esta última da cuenta de la relación semántica que se establece entre prótasis y apódosis, mientras que la clasificación de las prótasis por su función en el discurso supera los límites del marco oracional y pone el foco en el aporte informativo de la cláusula condicional en relación con el contexto próximo (195). Ambos tipos son, por tanto, compatibles.

En este capítulo, el análisis cuantitativo de los datos – ilustrado a partir de los gráficos – va siempre refrendado por una exhaustiva descripción cualitativa de los fragmentos extraídos del corpus. La autora indica que ha analizado un total de 827 prótasis condicionales y, en adelante, discute las tendencias más destacables que se observan a partir de los datos numéricos. En primer lugar, la compatibilidad entre las funciones semánticas y discursivas de las prótasis es total, con la excepción de la correspondencia entre condicionales predictivas y epistémicas, de la que no se hallan casos, puesto que las prótasis epistémicas son, por lo general, de tipo argumentativo. Con respecto a la posición de los dos miembros de la relación condicional, cabe señalar que, aunque la anteposición sea, con mucho, predominante (en concreto, un 79,9% del total) la posposición llega a alcanzar un porcentaje representativo que requiere una justificación.

Otro de los parámetros sobre los que la autora ha trabajado es el grado de continuidad temática (con un intervalo de 0 a 3) entre las dos ramas de la relación condicional. Se atestigua, pues, que existe un predominio de las posiciones temáticas débiles (60% del total), que son los casos en que la prótasis comparte un único actante con la apódosis. Ello conlleva a reconsiderar la equivalencia que algunos investigadores defienden entre la prótasis antepues-

ta y la noción de *tópico*, cuestión que se trató en el capítulo segundo de este libro (*vid. supra*). Por otro lado, siguiendo la perspectiva de estos estudiosos, las prótasis que tienden en mayor grado a la anteposición, deberían poseer un alto grado de continuidad temática y en el caso de las cláusulas pospuestas debería percibirse la tendencia opuesta. López Izquierdo afirma que, aunque esto es aplicable a algunos tipos de condicionales, también se constata que otros, como las ilustrativas y las expansivas, muestran una predilección por la anteposición y, sin embargo, mantienen un bajo grado de continuidad temática.

Más adelante, se organizan y revisan todas las combinaciones de tiempo, modo y aspecto verbal (categorías abreviadas en el libro con las siglas TAM) que se emplean en la construcción de las relaciones condicionales. Además de las asociaciones temporales, López Izquierdo analiza el estatuto modal de las prótasis, es decir, procura determinar, a partir de indicios contextuales aportados por el texto, cuál es la posición del enunciador con respecto al contenido que se expresa en la cláusula condicional. Se describen algunas tendencias y se señala que las prótasis contrafactuales son más propensas a la posposición. En este punto, se introduce un apartado independiente dedicado a las denominadas *condicionales genéricas*. Como había apuntado previamente R. CANO AGUILAR 2014, este tipo de cláusulas son características de la literatura didáctica y sapiencial de época medieval. López Izquierdo añade que estas suelen tener una función predictiva y que, al contrario de lo que se había afirmado sobre ellas, pueden admitir asociaciones de tiempo, modo y aspecto más allá del presente de indicativo, además de cualquier estatuto modal.

En este mismo capítulo, la autora dedica una parte del análisis textual (§ 5.4.) a sistematizar los factores discursivos, textuales y semánticos que fomentan la posposición de la cláusula condicional a la principal. En cuanto al tipo discursivo, la función restrictiva es la que se asocia más comúnmente a esta posición, mientras que la función expansiva se pospone en más del 30% de los ejemplos. El análisis informativo de las prótasis concluye, por otro lado, que la baja tematicidad no implica necesariamente la posposición: esta afirmación queda demostrada por las prótasis de función ilustrativa, que, a pesar de mostrar una baja tematicidad, prefieren la anteposición. También se confirma que algunas correlaciones verbales favorecen la posposición y que, en cuanto al estatuto modal, no se ha encontrado ninguna prótasis factual en posición final. Finalmente, López Izquierdo no coincide con el estudio anterior de Cano Aguilar en considerar que la mayor complejidad sintáctica del período condicional podría implicar su posposición a la principal y aporta ejemplos que rebaten este argumento. Más adelante, al observar el funcionamiento discursivo de las condicionales pospuestas, la autora identifica dos tipos de configuración: a) las *prótasis remáticas externas* y b) las *prótasis restrictivas*. Las primeras aportan información nueva a la apódosis, que constituye la base informativa, y funcionan, por lo general, como una condicional expansiva. En esta categoría se incluye un grupo de construcciones de carácter híbrido que parecen comportarse, a su vez, como subordinadas condicionales y como completivas (del tipo *sería mengua si no lo fiziésedes*, 249). Por su parte, las prótasis restrictivas expresan una condición indispensable para que se realice el contenido de la proposición que se expresa en la apódosis. Estas se subdividen en dos tipos: externas e internas, según si el grado de continuidad temática de las partes es, respectivamente, débil o alto. Al final de este apartado se alude al valor focalizador de la

apódosis cuando esta se sitúa en posición inicial y se comentan aquellos casos más excepcionales en que el cambio de posición altera el sentido de la relación condicional: ocurre cuando se emplean expresiones específicas tales como modalizadores epistémicos y el verbo *querer*.

El capítulo 6 adopta un enfoque más amplio para analizar el papel que asumen las relaciones condicionales en la organización de las unidades textuales que conforman el *exemplum* medieval. Se diferencian, pues, dos modelos distintos de configuración: a) *reticular* y b) *lineal*. En el primer caso, la cláusula condicional se combina con otras en una misma secuencia argumentativa o explicativa a fin de *explorar las posibles alternativas* derivadas de una situación hipotética de partida. Se trata de un procedimiento muy habitual en el *exemplum* (principalmente en el tránsito del nivel narrativo al argumentativo y en el proverbio final), como queda reflejado en los fragmentos extraídos de *El Conde Lucanor*. Este tipo de configuración conforma redes (hacia la izquierda y hacia la derecha) en las que las cláusulas condicionales no solo se solapan entre ellas, sino también con otros tipos de relación adverbial y cabe destacar, además, que la cohesión textual está fuertemente marcada en este entorno discursivo. La autora señala que algunos tipos de condicionales (epistémica, ilativas y contrastivas) solo admiten la modalidad reticular y subraya que, en su mayoría, las condicionales con funcionamiento reticular se anteponen a la cláusula principal, aunque no rechazan la posposición. Las prótasis lineales, por su parte, no siguen este modelo de organización textual por acumulación, sino que, por el contrario, se integran de forma aislada por adición a una unidad textual determinada y su función es delimitar la interpretación de una aserción o de otro acto de habla. Los tipos de condicionales que adoptan esta configuración son las ilustrativas y, sobre todo, las restrictivas (que prefieren la posposición). En *El Conde Lucanor*, el funcionamiento reticular de las prótasis es, con mucho, superior (72,3%) a la configuración lineal.

En el apartado de las conclusiones, López Izquierdo insiste en que el cambio de posición entre prótasis y apódosis es un factor variacional que debe entenderse en términos de frecuencia y no de compatibilidades. Los capítulos 5 y 6 no solo exponen los resultados derivados del análisis y ofrecen al lector un aparato metodológico aplicable a otros corpus, sino que en ellos la autora ha pretendido también revisar todos los postulados teóricos que se presentaron en la primera parte del libro. Se demuestra lo inadecuado de aplicar las etiquetas de *tópico* y *marco* a las prótasis antepuestas, ya que el grado de continuidad temática de estas suele ser débil. En cambio, la autora se muestra proclive a emplear en este caso la noción de *subtema*. Por lo demás, el hecho de que los dos segmentos de la oración condicional puedan presentar una orientación temporal o modal diferente se destaca como un argumento más para reforzar la idea de que no existe una relación sintáctica de subordinación convencional entre las partes.

Con respecto al objetivo principal del análisis, hay que destacar, principalmente, la distinción del funcionamiento reticular y lineal de las prótasis y el hallazgo de que estos modos de configuración sí constituyen un parámetro que condiciona la posición de la prótasis (por lo general, antepuesta en el primer caso y pospuesta en el segundo).

María Méndez Orense



PEDRO SÁNCHEZ-PRieto BORJA/DELFINA VÁZQUEZ BALONGA, *La beneficencia madrileña. Lengua y discurso en los documentos de los siglos XVI al XIX*, Madrid (Ediciones Complutense) 2019, II + 179 p. (*Serie investigación*)

P. SÁNCHEZ-PRieto y D. VÁZQUEZ han dedicado buena parte de sus estudios a la edición de textos y a su análisis lingüístico. En esta ocasión prestan atención a la variedad madrileña, que parece haber suscitado menor interés por parte de los historiadores de la lengua y cuyos rasgos definitorios no se han puesto de relieve por relacionarse tradicionalmente con la variedad estándar. Nos presentan para ello un corpus de 403 documentos de diversa tipología que tienen en común algún tipo de relación con la beneficencia madrileña y que se escribieron entre los siglos XVI y XIX. Un estudio que precedió a este fue el cuarto volumen de *Textos para la Historia del español* (P. SÁNCHEZ-PRieto BORJA/A. FLORES RAMÍREZ, *Textos para la Historia del español*. Archivo Regional de la Comunidad de Madrid, vol. 4, Alcalá de Henares 2005) donde se editan y estudian las notas de abandono y entrega de niños a la Inclusa de Madrid, custodiadas en el Archivo Regional de la Comunidad de Madrid (ARCM). Años más tarde, y con el fin de ampliar este estudio, se añaden cartas y notas de la misma institución hasta el siglo XIX (R. DÍAZ MORENO/R. MARTÍNEZ SÁNCHEZ/P. SÁNCHEZ-PRieto BORJA, «Los documentos de la Inclusa de Madrid: su valor para la historia de la escritura y de la lengua del siglo XIX», in: J. L. RAMÍREZ LUENGO (coord.), *Por sendas ignoradas*. Estudios sobre el español del siglo XIX, Lugo 2012: 33-60).

En este libro no solo se examinan los documentos recogidos en anteriores publicaciones, también se añaden documentos de la Inclusa de los siglos XVII a XIX. Asimismo, cuentan con el fondo de la Hermandad del Refugio, que se encuentra también en el ARCM. El corpus se completa con fuentes documentales del Archivo de la Villa; de esta manera los autores disponen de un gran número de datos y textos de naturaleza variada.

Tras el prólogo y la introducción, que pretenden reivindicar la necesidad de que se investigue sobre la variedad madrileña, los primeros capítulos sirven de preámbulo al estudio lingüístico de los documentos. En el primero se repasa el «concepto *beneficencia*» y se explica qué se ha entendido por *beneficencia* en los siglos pasados; se incluyen del mismo modo cuasisinónimos como *caridad*, *merced*, *misericordia* o *filantropía*. Estos proliferan con el aumento de la atención a las personas más necesitadas a partir del XVIII. Hasta entonces el ámbito público no se hará responsable de los pobres, niños expósitos y enfermos. En los capítulos que le suceden se hace una síntesis de la historia de la beneficencia en Europa y América (capítulo segundo), en España (capítulo tercero) y, por último, en Madrid (capítulo cuarto).

Madrid es un caso análogo al del resto de España. Con la instalación de la corte de manera definitiva en 1606, no crece solo la población, sino también la pobreza. Nos encontramos en el siglo XVIII con una sociedad tremendamente polarizada, en la que la mayoría de los habitantes pertenecen al tercer estamento, y hasta el siglo XIX la capital no asumirá las labores que tradicionalmente les correspondieron a los religiosos. En el epígrafe 4 («La beneficencia en Madrid entre los siglos XVI y XIX») se estudia en profundidad la labor de la Inclusa y de la Hermandad del Refugio y más brevemente las del Hospital de la Latina, el Hospital General, el colegio de San Ildefonso y el asilo de San Bernardino. En conexión con este capítulo se

desarrolla el siguiente («5. Los fondos documentales de la beneficencia madrileña»), donde se describe la tipología y procedencia de los documentos estudiados. La mayoría del corpus procede del ARCM según se refleja en los apéndices (punto tercero) que, como antes hemos referido, aúna tanto los documentos pertenecientes a la Inclusa como a la Hermandad del Refugio. Lo que destacamos de ambos fondos son las notas de abandono o entrega de niños, que suman más de la mitad de los documentos del corpus. Las notas son especialmente valiosas porque están escritas por personas de diverso nivel de formación; incluso semianalfabetos que, de no ser por esas notas, no hubieran escrito nunca. Se consideran, por ello, textos singulares que han sido muy poco estudiados. Además, encontramos documentos de tipo administrativo, económico o judicial de la institución en cuestión, que se alejan en cierto modo del propósito inicial del estudio, como los autores mismos afirman (16-17). Se encuentran desde la relación de un raptó de un niño (238, 1633), pasando por las peticiones de ama de cría para aquellos que no tenían recursos (412, 1799) o el registro de los enfermos mentales del Hospital General por parte del Refugio (414, h. 1768). Por otro lado, también se toman textos del Archivo de Villa, que reúne documentos de las instituciones anotadas en el epígrafe anterior además del Colegio de Sordomudos o el Hospital de San Andrés de los Flamencos. Es muy interesante cómo afloran en el estudio documentos escritos de la mano de mujeres (fundamentalmente religiosas) que piden al hospital bien un aumento de sueldo (567, 1758) o una plaza para ser *beata* (574, 1749). Para concluir esta parte introductoria, en el capítulo sexto («6. La beneficencia en sus textos: ensayo de tipología documental») se nos plantean, de manera sucinta, los ámbitos a los que pertenecen los textos y los tipos de documentos estudiados dentro de dichos ámbitos: el eclesiástico, el jurídico, el económico, el administrativo, el notarial y, por último, el privado, donde se recogen las tan interesantes (y descorazonadoras) notas de abandono. Advierten, sin embargo, de que no se trata de una «clasificación definitiva» (60) y de que se catalogan los tipos de documentos que son más abundantes.

Seguidamente, en el capítulo séptimo, se hace un recorrido por todas las capas de la población estudiando con especial detenimiento su dominio de la lectoescritura («7. Historia social de la escritura en Madrid y fondos de beneficencia»). Este epígrafe constituye, en realidad, un preámbulo que conduce al lector al capítulo octavo («8. Aproximación paleográfica»). Lógicamente, el tipo de instrucción que recibían condicionaba los trazos de las letras, pero también los usos gráficos. De los gremios se nos dice que sus integrantes poseían «una formación desigual» (63); en líneas generales parece que entre el siglo XVII y el XVIII la alfabetización de este grupo poblacional se vio incrementada, aunque no de manera uniforme. Por otro lado, se le dedica un breve párrafo a los religiosos que, por supuesto, eran una excepción en la sociedad madrileña respecto a la instrucción. Es de gran interés la evolución de la escritura femenina. Nos encontramos con relativa frecuencia durante los siglos XVI y XVII «no firmó por no saber» o similares (cf. los documentos 238, 1633 o 242, 1653). Al final del epígrafe se nos plantea cómo fue el proceso que sufrió la enseñanza de la lectoescritura desde el deletreo en los primeros siglos, pasando por el silabeo hacia el XVIII hasta llegar a una escritura de tipo logográfica.

Es bien sabido cómo en el seno de la Universidad de Alcalá se ha cultivado de manera profunda y minuciosa los aspectos (paleo)gráficos de los textos antiguos. Como ya anuncia-

mos anteriormente, en el epígrafe octavo se establece una síntesis de la evolución de los tipos de letra por siglos, agrupando siglos XVI y XVII y por separado el XVIII y XIX como se suele hacer en el resto de la obra para proceder al análisis. Las notas de abandono, como apuntábamos antes, son el tipo textual más interesante por su diversidad en las formas paleográficas, incluso las manos más «inhábiles» (68) se veían en la obligación de redactarlas dada la extremidad de las circunstancias. En los siglos XVIII y XIX ya son más madrileños los que saben escribir o, al menos, conocen a alguien que sepa hacerlo. El uso de la bastardilla será lo que dé lugar a la cursividad de la escritura; se comienzan a emplear asimismo la mayúscula, los acentos circunflejos sin pertinencia fonética y los signos de puntuación, que son a veces innecesarios.

El noveno capítulo («9. Estudio lingüístico de los documentos de beneficencia») constituye la piedra angular de la obra: el estudio lingüístico de los documentos del corpus. Se analizan, en primer lugar, los aspectos gráficos y fonéticos, íntimamente relacionados con los paleográficos. Lo más interesante del capítulo es cómo los autores ponen de relieve la presencia de seseo en los documentos, que se acentúa en el siglo XVIII, rasgo que ya señalaron en anteriores publicaciones (D. VÁZQUEZ BALONGA/P. SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, «¿Seseo en el centro peninsular?», *Revista de Historia de la Lengua Española* 10 (2015): 201-08). Aducen un posible seseo propio de la ciudad de Madrid localizado en las capas menos instruidas y en ningún caso de procedencia meridional. Este seseo se reflejaría mediante la confusión gráfica s/c: *bautisado* (33, 1594), *ce llama* (109, 1599), *Secilia* (280/0004, 0079, 1654). Por otro lado, hasta el XIX no aparecen testimonios del trueque de la lateral palatal por la palatal central, reflejado a través de formas como *aller* (284/002/0411, 1817) o *se yama* (282/002/0327, 1817).

En cuanto a la morfosintaxis, cabe destacar dos elementos comunes en los siglos estudiados: el empleo del diminutivo y el no mantenimiento del sistema pronominal etimológico. Resaltan los autores, en relación a la formación del diminutivo, que mientras en los siglos XVI y XVII era más común el sufijo *-illo*, en el XVIII se generaliza *-ito*. Los diminutivos se encuentran mayoritariamente en las notas de abandono debido a su capacidad expresiva (recordemos que el fin de estas era que la entidad recogiese al niño para criarlo). El laísmo madrileño se hace patente desde el XVII, no obstante, el leísmo de persona no parece estar tan generalizado ni siquiera en el XIX. Otro fenómeno igualmente destacable es el tratamiento de *vuestra merced* a lo largo de los tres siglos, aunque en el XVIII se comienzan a atestiguar «formas híbridas» (123) que nos anuncian una reducción de la distancia social entre las personas.

La tercera parte de este capítulo se dedica a la configuración discursiva tanto de los documentos administrativos como de las notas de abandono. Estas últimas no forman una tradición discursiva, pero sí poseen elementos comunes tales como la falta de planificación, el adjetivo antepuesto con valor ponderativo, promesas de recompensar a aquellos que recogen al niño y el empleo de la primera persona del singular, puesto en boca del propio niño (cf. el documento 281/003/088 de 1741: «Pedro Patiño me llamo»). En lo que concierne a los textos administrativos, se advierte una mayor ampulosidad en los vocablos hacia el XIX. Contrastan con este estilo las cartas que se enviaban los administradores de las instituciones, que en el caso de la Hermandad el Refugio no eran profesionales, sino los propios hermanos.

El estudio lingüístico concluye con el nivel léxico. Se realiza un profundo repaso por las voces más comunes de los escritos haciendo especial hincapié en el léxico de las notas de abandono y entrega. Fundamentalmente, los términos hacen alusión a los niños y a su crianza (*expósito, dar el pecho, ama* o *nodriza*); también se suele mencionar si están *bautizados* o no. Los vocablos no solo se refieren a los niños, sino también a los enfermos, especialmente a aquellos con algún tipo de dolencia mental (*demente, loco*). El estudio léxico es realmente amplio, dada la variedad tipológica de los documentos: se recogen términos relativos al campo administrativo (*testamentario*), a las profesiones (*peones, madre, beata*) o a tejidos y prendas (*estambre, algodón; pañal, dengue*).

Los capítulos décimo y undécimo se centran, respectivamente, en la antroponimia y toponimia («10. Antroponimia»; «11. Toponimia urbana: Madrid en los documentos de beneficencia»). Las notas de abandono constituyen un testimonio para estudiar los nombres más comunes entre los siglos XVI y XIX. Las menciones a las calles, barrios y edificios son fundamentales para reconstruir la topografía de la capital, en especial aquello que ha desaparecido (como el Hospital de los Desamparados) o ha cambiado de nombre (la antigua calle del Colmillo es hoy la calle Pérez Galdós).

El libro se cierra con un estudio sociolingüístico del corpus («12. Lengua y sociedad en el Madrid de los siglos XVI-XIX: variación sociolingüística en los fondos de beneficencia»). Los autores ponen de relieve cómo la permeabilidad de las capas sociales (y con ellas los usos lingüísticos) es mayor en los siglos XVIII y XIX. Sánchez-Prieto y Vázquez insisten en la dificultad de sintetizar el paisaje sociolingüístico madrileño y organizan, de manera clara y ordenada, las que consideran las principales clases sociales madrileñas.

El estudio finaliza con las conclusiones (capítulo decimotercero) junto con la bibliografía y los apéndices. De las diversas tipologías textuales examinadas, que los autores agrupan bajo el membrete de *discurso de la caridad*, seleccionan quince documentos como muestra representativa del corpus. Los documentos figuran mediante la transcripción paleográfica y la presentación crítica según los criterios de la red CHARTA y un facsímil del texto en cuestión. En estos apéndices se incluye, además, un listado de las calles madrileñas que se mencionan en ellos y una relación detallada de todos los documentos del corpus. En definitiva, este estudio es una aportación necesaria a la lingüística diacrónica, donde Madrid constituía una especie de *vacío*. El examen de esta variedad se hace, además, de manera minuciosa, recogiendo la variedad de usos lingüísticos insertados en un marco socio-histórico bien desarrollado. Las notas de abandono son, sin duda, los documentos más curiosos del corpus y los de mayor interés lingüístico por la diversidad de manos en su escritura. En conclusión, los textos nos permiten rescatar las voces que normalmente no eran escuchadas, alejándose de los modelos textuales ya establecidos y muy estudiados.

Irene Roldán González



ALBERTO MANUEL ARIAS GARCÍA/MERCEDES DE LA TORRE GARCÍA, *Ictonimia andaluza*. Nombres vernáculos de especies pesqueras del “Mar de Andalucía”, Madrid (CSIC) 2019, 984 p.

El libro que reseñamos, *Ictonimia andaluza*. Nombres vernáculos de especies pesqueras del “Mar de Andalucía”, de A. MANUEL ARIAS GARCÍA y M. DE LA TORRE GARCÍA, fue publicado en 2019 por la editorial del Consejo Superior de Investigaciones Científicas con la colaboración de las Universidades de Sevilla, Granada, Almería, Cádiz, Málaga y Pablo de Olavide.

El objetivo de esta obra se centra en difundir y conservar el rico patrimonio lingüístico andaluz relacionado con los seres marinos de las costas de Andalucía (peces, moluscos, crustáceos y equinodermos). La recopilación, análisis y estudio del corpus léxico obtenido fueron posibles gracias a dos proyectos de investigación nacionales – ejecutados desde 2006 y entre cuyos resultados se encuentra la web www.ictieterm.es –, que permitieron arrojar luz a la hora de asignar ictionimos a las distintas especies manejadas, compleja tarea ya que, como se ha puesto tradicionalmente de manifiesto, son frecuentes las confusiones «al denominar a un mismo animal con nombres distintos y al otorgarle el mismo nombre a especies diversas» (R. GARCÍA CORNEJO, «A propósito de los ictionimos en ‘De piscibus’ Etimologías 12.6 de Isidoro de Sevilla», *Habis* 32 (2001): 554).

Nos parece relevante que la obra esté firmada por dos investigadores de ámbitos diferentes, pero necesariamente auxiliares: A. Manuel Arias, biólogo experto en cuestiones ictiológicas, y M. de la Torre, lingüista especializada en Lexicología y Dialectología del español. La transversalidad y contacto entre estas dos esferas del saber, aparentemente lejanas, propicia una cierta aproximación al centro de interés. Así, como apunta S. RUHSTALLER (18) en el prólogo del libro, nos hallamos ante una obra «resultado de la eficaz conjugación de las dos perspectivas complementarias – la del lingüista y la del biólogo marino – que deben unirse para esclarecer de forma global un objeto de estudio tan polifacético como la ictonimia popular». De hecho, nos encontramos en el ámbito de la Terminología, donde «no se organizan significados de lengua, sino clasificaciones y descripciones objetivas de seres, objetos y fenómenos propios de las ciencias y de las técnicas» (I. ANAYA REVUELTA, *La definición enciclopédica*. Estudio del léxico ictionímico, Madrid 1999: 3-4). De ahí que el acercamiento entre ambas ciencias sea necesario.

Esta obra supone un feliz encuentro entre las especies marinas habituales en la costa andaluza y las voces que los pescadores emplean para catalogarlas a fin de estudiar sus denominaciones populares desde la perspectiva actual y viva de los hablantes costeros de Andalucía (22). Se trata de un estudio centrado en realidades concretas y en los ítems lingüísticos que las refieren. No obstante, la relación entre unas y otros entraña complejidad pues, como afirma C. GARATEA 2000: 114 en su artículo sobre aspectos teóricos sobre semántica lingüística y lexicología histórica,

nuestra competencia lingüística no es solo un mero saber técnico, sino que incluye, además, una capacidad de interpretación, de modos de usar la lengua y de significar, adquirida y perfeccionada en el contacto con el mundo, donde no hay únicamente objetos sino también otros hablantes, tradiciones discursivas, estilos, variedades e infinidad de experiencias lingüísticas, referidas a los objetos y vinculadas con las relaciones entre los hom-

bres y de los hombres con las cosas (C. GARATEA, «Algunos aspectos teóricos de semántica lingüística y lexicología histórica. Notas de un debate», *Lexis* 24/1 (2000): 109-25).

En concreto, la detallada y profunda investigación que encierra la obra que reseñamos está provista de una consistente metodología que maneja las siguientes cifras: 3.506 nombres vernáculos y variantes (más 544 ictionimos procedentes de la revisión bibliográfica previa y 144 obtenidos de los informantes por una incorrecta asociación), 133 encuestas, 216 informantes cualificados de 35 puertos pesqueros situados a lo largo y ancho de la costa andaluza (22-23).

El libro se compone de dos capítulos. El primero se dedica a las *Fuentes escritas de la ictionimia andaluza* y engloba nueve apartados: (i) «Introducción», (ii) «Síntesis de la metodología seguida en el análisis de las fuentes escritas», (iii) «El pescado en al-Ándalus», (iv) «Ordenanzas, aranceles, actas, asientos, listas de precio...», (v) «Obras literarias», (vi) «Crónicas históricas, memorias y glosarios sobre la pesca y las especies», (vii) «Catálogos científicos y técnicos», (viii) «Obras de carácter lingüístico» y (ix) «Resumen: la ictionimia andaluza en cifras». En definitiva, en este primer capítulo se realiza una revisión historiográfica de las distintas fuentes escritas referidas a las provincias costeras andaluzas que, a lo largo de la historia, se han centrado en el patrimonio ictionímico. Se revisan, en total, 73 documentos, fechados desde el año 1268 hasta 2017, y se observa un mayor incremento de este tipo de fuentes durante el siglo XVIII, «como consecuencia del afán recopilatorio propio de la Ilustración» (49). Entre los catálogos científicos y técnicos, llama nuestra atención la *Nomenclatura Oficial Española de los animales marinos de interés pesquero* (NOE, 1965), publicación polémica, dado que «para 50 (27,6%) de las 181 especies de peces, moluscos y crustáceos consideradas no se da ninguna denominación» (42), a pesar de que muchas de ellas eran bastante habituales en las costas andaluzas. Precisamente, la publicación de la NOE motiva la aparición del artículo «Ictonimia y geografía lingüística» de M. ALVAR 1970, en cuyas líneas iniciales se destaca la falta de rigor y precisión al catalogar, en general, las especies objeto de clasificación:

La publicación, en 1965, de la NOE fue un paso importante para poner orden en un campo muy enmarañado; sin embargo, la responsabilidad de las decisiones que se tomaban merecían unos comentarios que no se han hecho. Porque el alcance de la obra va mucho más lejos del comercial; afecta a una parcela importantísima de nuestro léxico, a las relaciones de nuestro vocabulario con el de otros pueblos, a la condición de qué se entiende por «oficial» y al carácter dogmático que la palabra tiene, a la creación de una koiné pesquera... Los problemas son muchos y variados. La voz de los lingüistas no debió faltar a la hora de tomar decisiones que afectaban – más que a nada – a la lengua. El trabajo, hecho sin pensar en los demás, se resiente de multitud de anomalías (M. ALVAR, «Ictonimia y geografía lingüística», *RFE* 53/1-4 (1970): 155).

El segundo capítulo del libro gira en torno a la *Ictonimia andaluza en la actualidad* y en él se detalla la metodología seguida (área geográfica-lingüística; elección de las especies; catálogo fotográfico; búsqueda y selección de informantes; realización de la encuesta; análisis y presentación del material recopilado mediante la creación de fichas para cada especie) y los re-

sultados, esto es, el estudio de 358 especies – a lo largo de 828 páginas –, atendiendo al sistema de clasificación biológica y considerando las categorías Filo, Superclase, Clase, Orden, Familia, Especie y Subespecie (63).

Nos interesa destacar – no de forma sistemática, sino más bien anecdótica, dada la extensión del estudio y el limitado espacio de que disponemos – algunas particularidades de los ítems léxicos recopilados en el apartado de «Notas ictionímicas», donde se enumeran y analizan las voces objeto de estudio en el caso de cada especie. Ya en el estudio previo se destaca especialmente la motivación designativa del corpus léxico, «factor que permite la creación de nuevas unidades léxicas y regeneración de los ictionimos y que está supeditado a un espacio determinado (las costas del litoral andaluz), a un momento concreto (sincronía) y a una estructura social específica (marineros, pescadores y pescaderos)» (59). En concreto, se sigue la clasificación de H. URRUTIA 1978, que distingue entre motivación interna (fonética, morfológica y semántica) y motivación externa (préstamos) (H. URRUTIA, *Lengua y discurso en la creación léxica*, Madrid 1978). Precisamente, en cuanto a la motivación a la hora de denominar las distintas especies, M. ALVAR 1999: XI-XII señala que

unas veces será el aspecto externo o el ruido sentido o la metáfora poéticamente surgida para que aquel ser virginalmente hallado se adhiera a una realidad que ya queda trasplantada a un mundo que no le pertenecía. Porque el hombre ve u oye, pero ve y oye según sus circunstancias o según la sorpresa que amaga ... Y entonces resulta que los rasgos pertinentes de los seres son distintos según la interpretación de quien contempla: sí, la realidad tangible hace que nuestra contemplación sea cambiante (M. ALVAR «Prólogo», in: I. ANAYA REVUELTA, *La definición enciclopédica*. Estudio del léxico ictionímico, Madrid 1999: XI-XII).

Si nos centramos en los distintos niveles lingüísticos, al revisar los ictionimos recopilados, son numerosos los fenómenos fonéticos, morfosintácticos y léxico-semánticos observados: inflexión vocálica (*quelvi* por *quelve*, 118), rotacismo (*merva* por *melva*, 365; *purpo* por *pulpo*, 785), prótesis (*alambrea* por *lamprea*, 77; *abocadú* por *bocadú*, 83), sonorización (*changuete* por *chanquete*, 535), metátesis (*robadallo* por *rodaballo*, 571), apócope (*lampre* por *lamprea*, 77; *bocadú* por *bocadulce*, 83), aféresis (*entúo* por *dentúo*, 101; *ucha* por *chucha*, 136), síncopa (*dentúo* por *dentudo*, 101), asimilación (*marmajuela* por *bermejuela*, 133), diptongación (*tiemblaera* por *tembladera*, 175), elipsis (*colorado* por *pez colorao*, 237), etimología popular (*Andrea* por *lamprea*, 77; *cañabote* por *cañabota*, 103), sinécdoque (*cola de rata*, 79; *violín*, 109; *pez joroba*, 125), metonimia (*chata*, 87; *bienmesabe*, 93), metáfora (*michelín*, 117; *guardia civil*, 129; *obispo*, 143), composición léxica (*bocinegro*, 83; *bajamar*, 87; *correplaya*, 103), sufijación afectiva (*lobito*, 109; *marrajete* y *marrajito*, 113; *romerete* y *romerito*, 267), denominaciones peyorativas (*mariquita*, 79; *cagón*, 83; *babosa*, 127; *puta en cueros*, 175), eufemismos (*muchacha* o *niña en cueros* por *puta en cueros*, 223; *maricristina* por *mariquita*, 885), préstamos (del catalán: *mocina*, 87 o *musola*, 103; del gallego: *marruca*, 227; del portugués: *cantariles*, 341; *choca*, 461 o *zapateira*, 861) o creaciones espontáneas (*farruquito*, «que alude a la piel oscura del bailar gitano español, Juan Manuel Fernández Montoya, de nombre artístico *Farruquito*», 519), entre otros. En efecto, como M. ALVAR 1970: 158 indicó acertadamente: «la terminología vulgar, desde muchos puntos de vista, podrá ser inexacta, pero es ella – inexacta o no, poli-

sémica o monosémica – la que es viva y real; cualquier otro procedimiento llevará a falsear la realidad».


No obstante, E. BARRIUSO 1981: 141, al estudiar el nombre de *rubiel*, señaló que «los problemas que afectan al esclarecimiento de la nomenclatura relativa a los seres marinos son múltiples y con frecuencia complejos» (E. BARRIUSO, «Ictionimia y diccionario académico: pargo, pagel y rubiel», *Boletín de la Real Academia Española* tomo 61, cuaderno 222 (1981): 141-54). Incluso los autores del libro que reseñamos han encontrado casos en que los informantes entrevistados no conocen la especie en cuestión y señalan, de manera espontánea y sincera: «aquí se llama a todos los pescados lo mismo; no nos complicamos mucho la vida» (en el caso de *pseudocaranx dentex*, llamado habitualmente *jurel* o *jurela*, 313). En cambio, hay especies cuyos ictiónimos no plantean ninguna duda ni confusión. Así ocurre con *sepia officianilis* (*cachón*, *choco*, *jibia*, *sepia*, etc., 755) o *nephrops norvegicus* (*cigala*, *cigalita*, *grillo*, *maganto*, etc., 839), entre muchas otras. Cabe destacar el caso de *Psettodes belcheri*, especie procedente de caladeros africanos, apenas conocida por los entrevistados porque es muy poco frecuente. Su nombre comercial es *halibut perro* y el único ictiónimo válido documentado es *perro*.

Al centrarse una de nuestras líneas de investigación en el léxico histórico culinario, el objeto de estudio de este libro no nos es demasiado lejano y, por ello, nos interesa observar si, por ejemplo, algunos de los ictiónimos recopilados se recogen en uno de los repertorios de especialidad más relevantes publicado en un siglo de fuerte influencia francesa en este ámbito: el *Diccionario general de cocina* (1892) de A. MURO. De las 56 voces lematizadas en este repertorio bajo las letras A y B relacionadas con seres marinos, 16 son reconocidos como ictiónimos por los informantes: *aligote* (*pagellus acarne*, 475), *alosa/sábalo* (*alosa fallax*, 185), *anchova* (*engraulis encrasicolus*, 189 y *pomatomus saltratrix*, 291), *anchova* (*engraulis encrasicolus*, 189 y *pomatomus saltratrix*, 291), *angelote* (*squatina squatina*, 133), *anguila* (*anguilla anguilla*, 197), *angula* (*anguilla anguilla*, 197), *atún* (*katsuwonus pelamis*, 371; *thunnus thynnus*, 380 y *thunnus alalunga*, 383), *babosa* (*dalatias licha*, 127; *coris julis*, 505; *gobius niger*, 529; *gobius paganellus*, 533; *cynoglossus browni*, 575; *dicologlossa hexophthalma*, 583; *bathysolea profundicola*, 587; *solea senegalensis*, 589; *microchirus ocellatus*, 597; *pelusa lascaris*, 605; *synapturichthys kleinii*, 611; *dagetichthys lusitanicus*, 613; *fundulus heteroclitus heteroclitus*, 643; *callista chione*, 701; *cerithium vulgatum*, 733; *cymbium olla*, 741; *aplysia fascatia*, 791; *holothuria arguinensis*, 897), *bacalao* (*micromesistius poutassou*, 221), *bermejuela* (*squatina squatina*, 133; *remora remora*, 647), *besugo* (*dentex macrophthalmus*, 439; *pagrus pagrus*, 471; *pagrus caeruleostictus*, 473; *pagellus acarne*, 475; *pagellus bogaraveo*, 479), *boca* (*calappa granulata*, 859; *afruca tangeri*, 875), *boga* (*boops boops*, 429), *bonito* (*katsuwonus pelamis*, 371; *sarda sarda*, 373; *thunnus alalunga*, 383; *lepidocybium flavobrunneum*, 519) y *boquerón* (*engraulis encrasicolus*, 189).

Además, cabe destacar que hemos hallado cinco voces que, aunque no son listadas en las encuestas, sí se registran en las fuentes escritas revisadas por los autores, datadas a finales del siglo XVIII y ya en el siglo XIX (C. MEDINA CONDE, *Conversaciones históricas malagueñas, o materiales de noticias seguras para formar la historia civil, natural y eclesiástica de la M. I. ciudad de Málaga, escritas y publicadas de 1789 a 1793 por D. Cecilio García de la Leña*, Málaga:

1789 y L. PÉREZ ARCAS, «Ictiología Ibérica, o sea, Catálogo de los peces marinos y de agua dulce que habitan o frecuentan las costas de la Península Ibérica», *Revista de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid* 19/4, serie 2 (1921): 24-548), al igual que el repertorio de Muro (Á. MURO 1892: *Diccionario general de cocina*. Imprenta de José M.^a Faquinetto, Madrid): *barbada* («pez del mismo género que el abadejo, del que se distingue principalmente por tener solo una aleta sobre el lomo en lugar de las tres que tiene aquel», MURO 1892: 266-67, citado por PÉREZ ARCAS 1865: 430 para *phycis mediterraneus*, sinónimo de *phycis phycis* (211); *bernardo el ermitaño* («marisco cuya carne es muy delicada, generalmente se asa en su concha antes de comerlo ...», MURO 1892: 280), documentado por C. MEDINA CONDE 1789: 226 para *dardanus arrosor* (891); *berrugate* («especie de pescado marítimo que en la costa cantábrica se conoce con el nombre de *berrugeta*»), referido a la especie *umbrina ronchus* (416), descrito por CABRERA 1817 como «debajo de la boca se observa una berruga que le caracteriza. Se hallan dos variedades, una oscura y otra blanca, a quien llaman berrugate blanco»; *besuguete* («al pajel se le llama así en muchas partes», MURO 1892: 282), citado por MEDINA CONDE 1789: 242 para *pagellus erythrinus* (483) y *bonítalo* («el pez bonito», MURO 1892: 299), recogido por MEDINA CONDE 1789: 211 en las costas de Málaga para la especie *katsuwonus pelamis* (371). El hecho de que los informantes no empleen estos ítems denota que han quedado ya anticuados, aunque quizás tengan uso en otros ámbitos dialectales.

Precisamente, hace solo unos meses, en una entrevista al Diario de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, los autores de esta obra declaraban que «el léxico marineramente cambia con la incorporación de nombres comerciales, se renueva con la entrada de especies nuevas, al tiempo que se pierden nombres antiguos conforme van desapareciendo los marineros más viejos». También, en este medio, Alberto Manuel Arias y Mercedes de la Torre deseaban que su libro fuera de utilidad y que contribuyera a difundir y conservar las voces compiladas. Este objetivo lo superan ampliamente pues, además del interés que produce el conocimiento científico y divulgativo hallado entre sus páginas, *Ictonimia andaluza*. Nombres vernáculos de especies pesqueras del «Mar de Andalucía» se ha convertido no solo en fiel notario del empleo dialectal de los ictionimos objeto de análisis, sino en fuente de referencia para completar el panorama del léxico histórico del español.

Marta Torres Martínez  <https://ocid.org/0000-0002-7766-2315>



JAKOB EGETENMEYER, *Der Verbalanschluss im Spanischen*. Kognitiv-syntaktische Analyse nominaler und satzwertiger Akkusativobjekte. Berlin/Boston (de Gruyter) 2019, XIV + 607 p. (*Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie* 430)

In der Verlagsversion seiner 2016 verteidigten Kölner Dissertation legt Jakob Egetenmeyer eine umfassende Analyse einer Reihe von transitiven Verben regierter Strukturen (Nominalphrasen, Infinitivphrasen und finite Objektsätze) im europäischen Spanisch vor, welche er unter dem Überbegriff «Verbalanschluss» subsumiert. Dabei gilt sein Interesse der Abbildung semantischer Kompositionalität in der Morphosyntax. Er konzentriert sich deswegen auf

zwei Strukturen, in denen er jeweils zwei «Realisierungsmöglichkeiten» (1) unterschiedlichen Komplexitätsgrades ausmacht: Die erste davon bilden die nominalen Komplemente, die im Spanischen bekanntlich einen prominenten Split zwischen mit *a* markierten und unmarkierten Objekten aufweisen, ein Phänomen, das in der Romanistik früher als *präpositionaler Akkusativ* bekannt war, aber seit den 1980er Jahren mit Blick auf seine typologische Dimension als *Differentielle Objektmarkierung* (oder dem gängigen Akronym DOM) bezeichnet wird¹. Die zweite Struktur betrifft die verbale Realisierung des Komplements, hier wird die Infinitivphrase der Konjunktionsphrase gegenübergestellt, das heisst dem Anschlusses mittels finitem Nebensatz (dessen Verb seinerseits im Indikativ oder Konjunktiv stehen kann). Beide dieser strukturellen Oppositionen sind klassische Themen der spanischen Morphosyntax und entsprechend gut dokumentiert, wobei in den letzten Jahren insbesondere die DOM auf ein grosses Forschungsinteresse stösst. Originell am Ansatz des Autors ist, den nominalen und den verbalen Anschluss, die in der Forschungstradition traditionell als voneinander unabhängige Bereiche verstanden werden, im gleichen monographischen Format und mittels der gleichen Grundannahmen zu analysieren. Allerdings gilt dies mit der Einschränkung, dass auch hier die nominalen Objekte von den verbalen getrennt behandelt werden und nicht etwa, wie bei Raible unter dem Begriff Junktion², die Kontinuität von verbaler zu nominaler Subordination selbst im Zentrum der Analyse steht. Streng genommen besteht der empirische Teil also aus zwei parallelen Fallstudien, welche den funktional-kognitiven Ansatz des Autors verifizieren sollen: eine erste (deutlich umfangreichere) zur DOM, eine zweite zu infiniten und finiten Objektsätzen.

Die umfangreiche Schrift gliedert sich im wesentlichen in vier Teile, die durch eine kurze Problemstellung (Kapitel 1, 1-9) eingeleitet werden.

- Unter dem Titel *Theorie* (Kapitel 2, 10-245) werden zunächst für die spätere Analyse einschlägige Grundbegriffe eingeführt und ein ausführlicher Forschungsbericht abgeliefert, bevor gegen Ende des Kapitels die eigenen, auf semantischer Dekomposition basierenden Beschreibungsansätze zu den beiden Strukturen eingeführt werden.
- Unter *Methodik* (Kapitel 3, 246-78) beschreibt der Autor summarisch die Grundlagen der empirischen Untersuchung. Sie besteht zur Hauptsache aus einer Extraktion ausgewählter Verben und ihrer Komplemente aus dem ADESSE-Korpus³ und wird mit zwei Experimenten (Reaktions- und Entscheidungstests) ergänzt.

Darauf folgen die empirischen Untersuchungen, welche beide nach dem gleichen Ordnungsprinzip aufgebaut sind: Auf einen detaillierten Bericht zu den extrahierten Korpusbeispielen der behandelten Verben folgen ergänzende Experimentaldaten und eine Synthese.

1 G. BOSSONG, «Historische Sprachwissenschaft und empirische Universalienforschung», *Romanistisches Jahrbuch* 33 (1982): 17-51.

2 W. RAIBLE, *Junktion: Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*, Heidelberg 1992.

3 Cf. <adesse.univigo.es>

- Zur *Differentielle[n] Objektmarkierung* (Kapitel 4, 279-486) werden die Verben nach absteigendem Transitivitätsgrad referiert: *golpear* ('schlagen'), *morder* ('beißen'), *vencer* ('besiegen'), *espantar* ('verjagen'), *cazar* ('fangen', 'einfangen'), *parar* ('anhalten'), *cambiar* ('verändern', 'tauschen'), *coger* ('nehmen', 'ergreifen', 'bekommen'), *abrazar* ('umarmen', 'beinhalten'), *desnudar* ('ausziehen'), *situar* ('platzieren'), *sustituir* und *reemplazar* ('ersetzen'), *insultar* ('beleidigen'), *acusar* ('beschuldigen', 'anklagen'), *denunciar* ('anzeigen', 'öffentlich verurteilen'), *tratar* ('behandeln', 'umgehen mit'), *abandonar* ('verlassen', 'aufgeben'), *contratar* ('einstellen'), *investigar* ('untersuchen', 'ermitteln'). Nach der Ergänzung durch die Experimentaldaten schliesst das Kapitel mit einer Kreuzklassifikation nach Nominalklassen, in denen menschliche und tierische Denotate und verschiedene Grade von Kollektivität und Abstraktheit besprochen werden.
- Im Falle der *Objektsätze* (Kapitel 5, 487-555) ist die Liste der behandelten Verben kürzer, zur Binnenuntergliederung dienen als für die Abgrenzung von Objekt- und Matrixsatz massgeblich identifizierte Merkmale: Eigenständigkeit im Sachverhalt bei *olvidar* ('vergessen') und *demostrar* ('zeigen'), Eigenständigkeit der Zeitreferenz bei *jurar* ('schwören'), *afirmar* ('bestätigen', 'angeben') und *negar* ('ablehnen'), Bezugnahme auf eine eigenständige Welt bei *imaginar* ('sich vorstellen').

Auf einen summarischen *Abgleich* und ein *Fazit* (Kapitel 6-7, 551-61), ein allgemeines Literaturverzeichnis sowie eine Aufzählung der verwendeten Wörterbücher (Kapitel 8-9, 562-80) folgen zwei Anhänge mit einer Auflistung des Korpusmaterials (Kapitel 10, 581-84) und einem Beispielfragebogen für den Auswahltest (Kapitel 11, 585-607).

Als Axiom für den Ansatz, mit dem Egetenmeyer die jeweiligen unterschiedlichen Realisierungen seiner Verbalanschlusstrukturen beschreibt, dient die Komplexitätsikonizität, also die Grundannahme, dass sich die Komplexität der semantischen Repräsentation auch ausdrucksseitig in Phonologie, Morphologie und Syntax ausdrückt⁴. Wie der Autor in entsprechenden Formalisierungen illustriert, wird die ausdrucksseitige Komplexität [1, 2] in der Nominalphrase durch den Marker *a* [3], im Objektsatz durch Subordinierer und/oder⁵ die Flexion des Nebensatzverbs hergestellt [58]:

[Beispiele 1,2] Verb {± Komplexitätsmarker} + Objekt (15, 32)

[Beispiel 3] $V_1 \{0 / a\} N$ (32)

[Beispiel 58] $V_1 + \{0 V_{2(\text{inf})} / \text{que } V_{2(\text{fin})}\}$ (170)

Das sogenannte *Clitic doubling*, also die «gedoppelte» Markierung eines pronominalen Objektes mittels eines Klitikons am Verb, gehört nicht zu den untersuchten Phänomenen, obwohl es ebenfalls ein salientes typologisches Merkmal des Spanischen ist und in der Literatur mit der DOM in Verbindung gebracht wird. Als Erklärungsansatz zur Variation zwischen Infini-

4 M. HASPELMATH, «Frequency vs. iconicity in explaining grammatical asymmetries», *Journal of Linguistics* 42 (2008): 1-33.

5 Dass finite Objektsätze im Spanischen unter bestimmten Umständen auch «uneingeleitet», d. h. ohne Konjunktion auftreten können, wird vom Autor zwar kurz thematisiert (203-07), aber für die Untersuchung als irrelevant erachtet und entsprechend in [58] auch nicht berücksichtigt.

tiv- und Konjunktionsphrase wiederum sind funktional-ikonische Ansätze nicht neu und, insbesondere was die Topikkontinuität und die zeitlichen Referenz anbelangt, auch schon in der Grammatikographie des Spanischen berücksichtigt⁶. Für die DOM ist das weniger der Fall, obschon Haspelmaths Vorschlag, Argumentmarkierungen mittels Adpositionen als *flagging* zu bezeichnen⁷, mittlerweile auch in der Hispanistik rezipiert wird⁸. Es scheint daher sinnvoll, die Methodologie der Arbeit im folgenden anhand der Ausführungen zur DOM zu illustrieren; deren Stärken und Schwächen finden sich ohnehin, *mutatis mutandis*, auch in der kürzeren Teiluntersuchung zu den Objektsätzen wieder.

Da es unmöglich ist, in diesem Rahmen die Forschungsgeschichte zur spanischen DOM zusammenzufassen, sei stellvertretend ein auch im Band zitiertes Fazit Brenda Lacas zu ebendiesem Unterfangen angeführt:

[N]ingún análisis, por fino que sea, es capaz de organizar la distribución [scil. der DOM] en forma binaria, en términos de presencia o exclusión obligatoria de la marca: todas las descripciones dejan como resto una zona de variabilidad importante ...⁹

In direkter Entgegnung formuliert Egetenmeyer:

Die Überlegung [scil. Lacas] hat sicher eine sehr weitgehende Gültigkeit. Auch bei dem hier ... entwickelten Ansatz bleibt eine geringe Zahl an scheinbar unregelmäßigen Fällen. Wie gezeigt wird, sind sie auf die Überschreibung durch anderweitige Mechanismen zurückzuführen. Allerdings ist die Zahl zu gering, als dass von einer 'zona de variabilidad importante' ... gesprochen werden könnte. (35)

Das weckt hohe Erwartungen, zumal bisher tatsächlich eine Analyse der spanischen DOM fehlt, welche das Auftreten des Markers *a* mit zufriedenstellender Zuverlässigkeit voraussagen könnte. Zwar ist die Markierung im modernen Spanischen so weit grammatikalisiert, dass sich ohne Schwierigkeiten Kontexte finden lassen, in denen das Fehlen von *a* ungrammatisch wäre; diese kombinieren typischerweise bestimmte transitive Verben mit einem humanen Objekt. Ebenso einfach ist es, Beispiele zu konstruieren, in denen der Marker nicht auftreten darf, meist mit unbelebten Objekten. Dazwischen liegt allerdings ein Bereich mit erheblicher Variation und mehr oder weniger stark ausgeprägten Präferenzen für oder gegen die Markierung, die kaum alleine von der schulgrammatisch überhöhten Dichotomie [\pm human] abhängen, sondern von einem komplexen Zusammenspiel von morphologischen, syn-

6 Cf. N. DELBECQUE/B. LAMIROY, «La subordinación sustantiva: las subordinadas enunciativas en los complementos verbales», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE (ed.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, vol. 2, Madrid 1999. Eine neuere monographische Untersuchung zum Thema ist B. CORNILLIE, *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-) Auxiliaries*, Berlin/New York 2007.

7 M. HASPELMATH, «Argument marking in ditransitive alignment types», *Linguistic Discovery* 3 (2005): 1-21.

8 C. MELIS, «Spanish indexing DOM, topicality and the case hierarchy» in I. SERZANT/A. WITZLACK-MAKAREVICH (ed.), *Diachrony of Differential Argument Marking*, Berlin 2018: 97-128.

9 B. LACA, «El objeto directo. La marcación preposicional», in: C. COMPANY (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española*. Primera parte: la frase verbal, México 2006: 429.

taktischen, semantischen und pragmatischen Faktoren. Deswegen wird DOM mittlerweile von vielen Autoren als ein multifaktorielles Phänomen betrachtet.

Der theoretische Kunstgriff von Egetenmeyer besteht nun darin, dass er die kontextuellen Faktoren der DOM auf den kompositionellen semantischen Gehalt der von ihm besprochenen Verben und insbesondere ihrer Komplemente zurückführt. Im Unterkapitel *Ein neuer Ansatz für die Beschreibung der DOM* wird als Modell, «das den Grad der Komplexität von konzeptuellen Einheiten bestimmbar macht» (136), James Pustejovskys *Generatives Lexikon* als Analyseinstrument eingeführt¹⁰. Als Repräsentationsebene besonders im Fokus steht, aufgrund ihrer Eignung zur Analyse von nominalen Argumenten, die Qualia-Struktur. Diese bildet alle möglichen Bedeutungen eines Konzepts ab und umfasst den konstitutiven, den formalen, den telischen und agentiven Faktor. Aus der Kombinatorik dieser Qualia wiederum leitet sich die Typologie der Konzepte ab, welche natürlich, funktional oder komplex sein können. Komplexe Typen sind laut Pustejowsky «logisch polysem», verfügen also über mehrere Lesarten, welche in einem einzigen Konzept verbunden sind. In der konkreten Rede können jedoch über generative Verfahren einzelne Qualia hervorgehoben und damit eine bestimmte Lesart erzwungen werden¹¹. Zwischen natürlichen und funktionalen Typen einerseits und komplexen Typen andererseits setzt nun Egetenmeyer den semantischen Split an, welche eine morphosyntaktische Markierung auslöst: Komplexe Typen würden markiert, natürliche oder funktionale nicht. Zur Illustration möge ein in der einschlägigen Literatur oft zitiertes Beispiel dienen, welches den Kontrast besonders gut illustriert (156):

[Beispiel 52a] El profesor reemplaza el libro.

‘Der Lehrer ersetzt das Buch (durch ein anderes)’.

[Beispiel 52b] El profesor reemplaza al libro.

‘Der Lehrer tritt an die Stelle des Buches’. (156)

Bisherige Analysen interpretieren die Präsenz des Markers in [52b] meist dahingehend, dass damit eine Art Äquivalenz zwischen Buch und Lehrer ausgedrückt werde und das Buch über eine höhere «Agentivität» verfüge als in [52a]¹². Egetenmeyers Analyse des Beispielpaars postuliert nun, dass der komplexe Typ ‘Buch’ zwei Faktoren in sich vereine, nämlich die physische Entität und den Informationsgehalt. Interpretiere man [52a], werde aber zwingend nur eine der beiden Funktionen aktiviert, nämlich entweder nur die physische (beim Griff ins Bücherregal) oder nur die informationelle (bei der Ersetzung auf einer Leseliste). Nur bei [52b] sei sowohl der Informationsträger als auch der Informationsgehalt davon betroffen, dass der Lehrer an ihre Stelle tritt, diese komplexe und damit automatisch abstraktere Lesart verlange den Marker. Egetenmeyer betont, dass sein kompositioneller Ansatz die bestehende

10 J. PUSTEJOVSKY, «The generative lexicon», *Computational Linguistics* 17 (1991): 409-41.

11 A. BLANK, *Einführung in die lexikalische Semantik für Romanistik*, Tübingen 2001: 108 spricht in solchen Fällen nüchtern von «Kontextvarianz».

12 Cf. M. WEISSENRIEDER, «Variable uses of the direct object marker *a*», *Hispania* 73 (1990: 227); M. GARCÍA, *Differentielle Objektmarkierung bei unbelebten Objekten im Spanischen*, Berlin/Boston 2014: 59; J. KABATEK, «Wohin strebt die differentielle Objektmarkierung im Spanischen?», *Romanistisches Jahrbuch* 67 (2016: 223s).

Agentivitätshypothese nicht falsifiziert, hält seine Analyse aber für grundlegender und operationalisierbarer. Bezüglich der Theorie ist dieser Aussage zuzustimmen: Besonders im Umgang mit markierten unbelebten Objektreferenten ist der Ansatz vielversprechend und erlaubt einen neuen Blick auf bestehende Fragestellungen.

Da aber die «deskriptive Tragfähigkeit» des Ansatzes nur «datenbasiert belegbar» sei (246), widmet der Autor, wie bereits oben in der Zusammenfassung erwähnt, den zweiten Teil des Buches der empirischen Überprüfung seines Ansatzes. Das dafür hinzugezogene ADESSE-Korpus besticht durch die Annotation einer ganzen Reihe syntaktischer und semantischer Merkmale, auch für die Untersuchung nützlicher Basisontologien wie belebter Entitäten, Konkreta, Abstrakta und Propositionen. Sein Umfang ist aber relativ klein, was sich nachteilig auf die Repräsentativität auswirkt und gegebenenfalls führt, dass seltenere Konstruktionstypen bestimmter Verben im Korpus fehlen. So ist auch die geringe Gesamtzahl von insgesamt 854 relevanten Okkurrenzen über 22 untersuchte Types kaum ausreichend, um quantitative Effekte zu erhärten¹³. Das Ordnungsprinzip der Abstufung nach Transitivitätsgraden bringt kaum Ordnung in das diffuse Gesamtbild, und selbst bei den frequenteren Verben ist es angebracht, sich nicht nur auf die tabellarische Zusammenfassung (422) zu verlassen: So ist den beiden häufigsten Types *coger*¹⁴ und *abandonar* gemeinsam, dass ihre Argumente mehrheitlich nicht markiert werden (< 10%), aber erst der Blick in die jeweiligen Teilkapitel verrät, dass die Gründe dafür unterschiedlich sind: So beziehen sich die unmarkierten Instanzen von *abandonar* ausschliesslich (400-07) auf Orte oder abstrakte Zustände, die verlassen werden, während bei *coger* zumindest eine Reihe von belebten Referenten unmarkiert bleiben, darunter auch ein menschlicher (340-47). Etwas deutlichere Evidenz zugunsten des kompositionellen Ansatzes liefert die Analyse nach Nominalklassen: So werden zum Beispiel Berufsbezeichnungen deutlich seltener markiert als andere Objekte mit menschlichem Denotat, einen Umstand, den der Autor auch anhand konkreter Beispiele überzeugend darauf zurückführt, dass die Referenten oft auf einen funktionalen Typ reduziert werden, wenn man sie über ihren Beruf bezeichnet.

Die fallweise qualitative Analyse stellt zweifelsohne eine Stärke der Arbeit dar, birgt aber unter den gegebenen theoretischen Annahmen auch das Risiko einer fehlenden Objektivität bei der Interpretation der Daten, wie die folgenden beiden Beispiele zeigen:

[Beispiel 10] Tú, que eres tan científico, dedícate a estudiar por qué proceso químico despierta la memoria a las cosas tristes si olvidamos tan pronto las alegres ... (J. ALDECOA, *Porque éramos jóvenes*) (291).

[Beispiel 161] Para la abuela, las flores no se secaban sino que las consumía la nostalgia de un cielo amplísimo y azul, y no había flores marchitas sino mutiladas o enfermas ...

13 Es wird denn auch von vornherein auf eine Überprüfung der statistischen Signifikanz verzichtet (280).

14 Die Untersuchung beschränkt sich, wie einleitend angemerkt, auf europäisches Spanisch, entsprechend wird die Suche in der ADESSE-Datenbank auch auf in Spanien produzierte Korpusdaten beschränkt.

Algunas mañanas Miguel ... observaba con qué celo trataba la abuela a sus flores.
(I. MARTÍNEZ DE PISÓN, *La ternura del dragón*) (396).

Die relevanten Konstruktionen sind in beiden Beispielen syntaktisch isomorph: Auf einen Relativanschluss mittels *w*-Phrase (*por qué proceso / con qué celo*) folgt ein Nebensatz mit der markierten Konstituentenfolge Verb – Subjekt – Objekt. In beiden Nebensätzen ist das Objekt markiert, Egetenmeyer interpretiert die Markierung aber auf unterschiedliche Art und Weise. Die DOM in [10] wird syntaktisch erklärt:

Das ... ein Abstraktum denotierende *a*-markierte Objekt ... ist eine Ausnahme von den im Korpus gezeigten Ikonizitätsrelationen. Das Objekt ist nicht-komplexen Typs. Seine Markierung stellt einen grammatischen Reflex dar und verdeutlicht formal, welche der beiden adjazenten NPs Subjekt bzw. Objekt ist (484).

Bei [161] hingegen sei die Präsenz des Markers die Folge semantischer Komplexität. Ausschlaggebend für diese Interpretation ist offenbar der vorangegangene Kontext, in welchem von der Sehnsucht der Blumen nach dem blauen Himmel die Rede war:

[In Beispiel 161] wird der Basistyp des Konkretums (natürlicher Typ) angereichert. Wie der Kontext zeigt, erachtet die vom Subjekt denotierte Entität das Objekt denotat nicht als rein physische Entität, sondern schreibt ihr überdies eine Gefühlsebene zu ... (482).

Zur Beurteilung des heuristischen Werts dieser Analyse ist darauf abzustellen, dass die DOM in [161] ungeachtet des menschlichen Subjekt denotats ebenso mit der syntaktischen Umgebung erklärt werden könnte wie in [10]¹⁵. Dass sie hier (und in anderen, ähnlich gelagerten Beispielen wie [54a] (161), [38] (318) oder [241] (479)) dennoch semantisch begründet wird, legt ein Bias des Autors zugunsten des von ihm selbst vorgeschlagenen Erklärungsansatzes offen. Dabei ist zu betonen, dass eine dekompositionelle Herleitung der DOM in [10] introspektiv gut begründbar ist, gar nicht anders begründet werden kann. Der statistische Nachweis einer höheren Beschreibungsadäquatheit, welche Egetenmeyer für sein Modell reklamiert, kann allerdings auf diese Art nicht gelingen.

Kaum zusätzliche empirische Erkenntnisse liefert schliesslich die experimentelle Untersuchung der DOM, welche die Korpusuntersuchung ergänzt. Hier sollte einerseits mittels eines Reaktionszeittestes der Verarbeitungsaufwand der markierten und unmarkierten Strukturen gemessen werden, die den Testpersonen als auditive Stimuli vorgelegt wurden. Andererseits wurden die Probanden gebeten, in einem Auswahltest Sätze einem von zwei Bildern zuzuordnen, wobei davon ausgegangen wird, dass markierten Objekten ein ikonisch komplexeres Bild entspricht. Dass die Ergebnisse hier fast durchweg inkonklusiv ausfallen, dürfte an Defiziten auf gleich mehreren Ebenen liegen. So orientiert sich der Autor bei der Konzeption der Items weitgehend an Korpusbeispielen und verpasst damit die Gelegenheit, etwa in Anlehnung an die Beispiele aus dem Theorieteil klare und einfache Oppositionen zu schaffen,

15 Dies gilt im übrigen ganz unabhängig davon, ob man die syntaktische Struktur als für die DOM konstitutiv ansieht oder nicht, cf. zu dieser Frage L. LÓPEZ, *Indefinite Objects, Choice Functions and Differential Marking*, Boston 2012.

die kontextuelle Störfaktoren weitestgehend ausschliessen. Bei der Umsetzung der Experimente fehlt ein Protokoll, welches ein Priming der Versuchspersonen wirksam verhindert, indem ihnen etwa «Gegenbeispiele» (265, d. h. äquivalente Items mit und ohne Markierung) im gleichen Versuch vorgelegt werden, im Falle des Reaktionstests gar ohne Randomisierung der Reihenfolge, weil die Items in einen konstruierten Dialog eingebettet sind. Vor allem aber ist die Hypothesenbildung unklar, was zu *ad-hoc*-Interpretationen der Ergebnisse verleitet. So geht der Autor beim Reaktionszeitexperiment zunächst davon aus, dass «ein nicht-komplexer Typ ... zu einer schnelleren Reaktion führen [sollte]» (264), kommt dann aber, als sich der umgekehrte Effekt einstellt, zu folgender Erklärung:

Die demgegenüber experimentell gezeigte Tendenz bei den Nominalobjekten könnte nun dafür sprechen, dass bestimmte Faktoren die Konzeptualisierung überlagern und sich stärker auf die Verarbeitung auswirken als die Komplexitätsdivergenz. Es wäre die Morphosyntax zu nennen, insofern eine Markierung gewissermaßen zu eindeutigeren Verhältnissen führt (432).

Es versteht sich von selbst, dass sich auf diese Art kein empirischer Beweis führen lässt, weder für noch gegen den vertretenen Analyseansatz.

Zusammenfassend lässt sich ein durchmisches Fazit ziehen: Ein neuer, vielversprechender theoretischer Ansatz zum spanischen Verbalanschluss im allgemeinen und zur Beschreibung der DOM im speziellen soll überprüft werden durch empirische Methoden, die in manchen Punkten überzeugen, in vielen aber nicht. Diesbezüglich die Spreu vom Weizen zu trennen, wäre nicht nur im Interesse des Autors gelegen, sondern auch in der Verantwortung der Reihenherausgeber. Kombiniert mit einer Straffung der Argumentation, die bisweilen redundant oder langfädig daherkommt, hätte das ein leserfreundliches¹⁶, kompakteres Format ermöglicht. Trotzdem ist dem Beitrag die Rezeption zu wünschen, die er aufgrund seiner Originalität und seines umfassenden Ansatzes verdient.

Philipp Obrist  <https://orcid.org/0000-0002-6789-9466>



ANE BERRO/BEATRIZ FERNÁNDEZ/JON ORTIZ DE URBINA (ed.), *Basque and Romance. Aligning Grammars*, Leiden/Boston (Brill) 2019, 356 p. (*Grammars and Sketches of the World's Languages* 7)

Este libro es una colección de nueve artículos descriptivos y teóricos sobre varios rasgos morfosintácticos de la lengua vasca en comparación con los de lenguas romances vecinas, fundamentalmente español, francés, pero también gascón. Consta, además, de una introducción (1-13) y dos útiles índices, uno de autores (347-50) y otro temático (351-56). Entre sus

16 Nur am Rande erwähnt werden soll, dass auch der Satz des Buches stellenweise die gebotene Sorgfalt vermissen lässt: So fehlt bereits im Inhaltverzeichnis (IX) an drei Stellen der erforderliche Kursivdruck.

logros, los editores señalan que la investigación comparada de los rasgos aquí estudiados contribuye a comprender mejor tanto las propias estructuras lingüísticas como la interacción de estas en la mente de los hablantes bilingües. En este sentido, destacan el escenario excepcional de la lengua vasca para los estudios de contacto lingüístico por razón de sus hablantes. Por un lado, gracias a las políticas lingüísticas de las últimas décadas del siglo XX, se está incorporando una importante masa de nuevos hablantes de lengua vasca en áreas muy pobladas de la zona occidental y, por otro lado, la práctica totalidad de los hablantes son bilingües con una lengua romance, producto de los cambios sociopolíticos de los dos últimos siglos. Efectivamente, el fortalecimiento de la organización administrativa estatal francesa y española, la escolarización exclusiva en romance hasta casi finales del siglo XX, la industrialización, la urbanización o el desarrollo de los sistemas de comunicación de masas han reforzado, entre otros factores, el contacto vasco-románico, que era especialmente complejo por su antigüedad y por el diferente estatus de cada lengua.

Los rasgos morfosintácticos analizados en este volumen colectivo son la inflexión verbal, los participios no verbales, los tipos de predicados intransitivos, las construcciones verbales ligeras, los dativos éticos, el marcado diferencial de objeto, las construcciones causativas, las construcciones causales y el orden de palabras. Estos rasgos son considerados por los editores como los fenómenos lingüísticos más importantes para el análisis del contacto, si bien no siempre se argumenta la razón de su relevancia. En cuanto al tratamiento de los temas, algunos capítulos analizan y comparan interlingüísticamente los fenómenos, como el de la inflexión verbal, los predicados intransitivos, las construcciones ligeras o las causales, para los que se muestran similitudes significativas y diferencias notorias tanto en sus características estructurales como en su desarrollo diacrónico. Con una descripción detallada y un análisis teórico desde la gramática generativa, estos capítulos atienden no solo a macroparámetros amplios, sino también a dominios en los que las diferencias microparamétricas se revelan en toda su complejidad. Para los editores, estas descripciones comparativas, detalladas y exhaustivas proporcionan un soporte fiable para futuros estudios de contacto.

Además del enfoque interlingüístico comparado, otros capítulos proponen posibles influencias e interacciones entre las lenguas en contacto, como en el caso de los participios no verbales, la marcación del argumento adicional de las causativas, el marcado diferencial de objeto o el orden de palabras, rasgos estos dos últimos que son asuntos clave en la Lingüística de contacto en general, y para los que se ha probado cierto grado de convergencia entre la lengua vasca y el español, en particular. Cabe suponer que en la investigación de estos fenómenos en este libro ha influido el examen de la variación dialectal en las dos lenguas. Desde luego, las posibles aproximaciones o convergencias entre estructuras de lenguas distintas serán más evidentes en los registros coloquiales y en contextos dialectales, y especialmente en hablantes menos presionados por la norma estándar de cada lengua, por lo que serían deseables más investigaciones con esta perspectiva.

Resulta ya más que probado que las diferencias tipológicas entre la lengua vasca y las lenguas romances no han impedido cierto grado de confluencia gramatical entre ellas. Así se ha destacado en zonas de la gramática del español de cierta inestabilidad por su variación interna, y donde los resultados del contacto aprovechan las tendencias gramaticales y evolu-

tivas del español; por otro lado, se han detectado también cambios en marcadores discursivos y adverbios, en los que la ampliación de nuevos significados pragmáticos no requiere procesos de reestructuración. Entre los primeros fenómenos, cabe citar el leísmo de referencia animada femenina, la omisión del clítico de acusativo con referentes definidos (LANDA 1995, FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ 1999, CAMUS/GÓMEZ SEIBANE 2015)¹ y el orden de palabras (GÓMEZ SEIBANE 2012)²; con respecto a los segundos, se encuentra *ya* como foco de polaridad positiva oracional (CAMUS/GÓMEZ SEIBANE 2018)³, la perífrasis *soler* + infinitivo como recurso focalizador y enfático de nuevos temas (CAMUS 2012)⁴ o los valores discursivos de distancia y atenuación de las partículas pospuestas *y así* y *o así* (GÓMEZ SEIBANE 2018a, 2018b)⁵. En estos estudios, la convergencia estructural es uno de los mecanismos explicativos en relación a la replicación de patrones, es decir, a los cambios en una forma del español, inspirados por formas de la lengua vasca, y desencadenados por las necesidades comunicativas de los bilingües (MATRAS 2009)⁶.

Con respecto a la lengua vasca, trabajos recientes se han servido del enfoque de la convergencia para la explicación del marcado diferencial de objeto (RODRÍGUEZ-ORDÓÑEZ 2017)⁷. En consecuencia, como bien apuntan los editores de este volumen, son esperables para la lengua vasca los desarrollos compartidos y los cambios hacia patrones más parecidos a los del romance. Por ello, las formas con variación dialectal, las diferencias en la frecuencia de un fenómeno, la adopción de significados pragmáticos o la expansión o simplificación de un paradigma serán aspectos que, en hipótesis, pueden albergar un cambio inducido por contacto con otra lengua.

En cuanto al contenido de cada capítulo de este volumen, «Word order» (14-58), de J. ORTIZ DE URBINA, muestra las sustanciales diferencias en el orden de palabras a nivel de sintagma y de cláusula entre la lengua vasca y el español. Con todo, pese a las distintas tendencias en los órdenes básicos (SOV y SVO) y a la distinta posición del foco informativo (preverbal en lengua vasca y posverbal en español), la relativa flexibilidad de orden en ambas lenguas, fundamentalmente por razones pragmático-informativas, y la situación de contacto han contribuido a

-
- 1 A. LANDA, *Conditions on Null Objects in Basque Spanish and their relation to Leísmo and Clitic Doubling*, University of Southern California 1995, PhD Dissertation. I. FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, «Leísmo, laísmo y loísmo», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid 1999: 1317-97. B. CAMUS/S. GÓMEZ SEIBANE, «Nuevos datos acerca de la omisión de objetos en el castellano del País Vasco», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 61 (2015): 211-36.
 - 2 S. GÓMEZ SEIBANE, «Contacto de lenguas y orden de palabras: OV/VO en el español del País Vasco», *Lingüística Española Actual* 34/1 (2012): 115-35.
 - 3 B. CAMUS/S. GÓMEZ SEIBANE, «Modalización por contacto en el castellano del País Vasco», *RILI* 32/2 (2018): 21-33.
 - 4 B. CAMUS, «Modo, evidencialidad y modalidad en el castellano del País Vasco», in: B. CAMUS/S. GÓMEZ SEIBANE (ed.), *El castellano del País Vasco*, Bilbao 2012: 215-33.
 - 5 S. GÓMEZ SEIBANE, «Variación interdialectal de *o así*: de la atenuación de lo dicho a la atenuación del decir», *Lingüística Española Actual* 41/1 (2018a): 87-110. S. GÓMEZ SEIBANE, «Gramaticalización, modalización y contacto: *y así* en dos variedades de español», *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 75 (2018b): 137-54.
 - 6 Y. MATRAS, *Language Contact*, Cambridge 2009.
 - 7 I. RODRÍGUEZ-ORDÓÑEZ, «Reexamining differential object marking as a linguistic contact-phenomenon in Gernika Basque», *Journal of Language Contact* 10/2 (2017): 318-52.

aumentar el uso de órdenes coincidentes en las dos lenguas. En concreto, se refiere a la construcción de foco preverbal del español (similar a la estrategia de focalización general del vasco), y al foco correctivo final de la cláusula (similar a la posición de foco en español), cada vez más usado en el vasco. «Tense, aspect and mood» (59-81), de J. I. HUALDE y C. MOUNOLE, explora el sistema de tiempo, modo y aspecto en formas verbales finitas de la lengua vasca y lo compara con el de las lenguas romances en contacto. Por una parte, demuestran que desarrollos relativamente recientes en lengua vasca, como el modo subjuntivo y ciertas perífrasis, sugieren cierto grado de convergencia entre el vasco y sus vecinos romances. Con todo, aparentes similitudes morfosintácticas, como la presencia de partículas preverbiales en vasco y gascón y la estructura morfológica del tiempo futuro, resultan menos obvias cuando se examinan con mayor detalle. Por otro lado, los autores destacan las diferencias en relación a la auxiliarización: la lengua vasca ha fortalecido la distinción entre auxiliar transitivo e intransitivo, dependiendo de la semántica del verbo, frente a la igualación en *haber* del español.

En «Non-verbal Participles in Basque and Spanish» (82-138), A. BERRO compara los participios no verbales en ambas lenguas. La autora subraya las diferencias en la forma morfológica y en su interpretación aspectual. En lengua vasca, los participios adjetivales presentan morfemas distintos de los verbales, mientras que en español son iguales. En cuanto a la interpretación aspectual, los participios no verbales del vasco pueden ser utilizados tanto con la lectura resultante como con la experimental, pero los participios no verbales en español solo desencadenan la resultante. A pesar de las diferencias anteriores, los participios de ambas lenguas comparten ciertas propiedades. Por un lado, muestran una interacción similar entre el aspecto léxico del evento subyacente al participio y la interpretación aspectual de toda la estructura. Por otra parte, los participios no verbales en lengua vasca y en la variedad de español del País Vasco permiten la modificación espacial y temporal del evento subyacente al participio, en contraste con la restricción que afecta a los participios adjetivales del español estándar. La misma autora analiza en «(In)transitive Verbs: Unergatives and Unaccusatives» (139-75) la división de los predicados intransitivos en inergativos e inacusativos en euskera y varias lenguas romances, como francés, italiano y español. La autora explica las alternancias inergativa/inacusativa de ciertos verbos (como *dibortziatu* ‘divorciarse’ y *entrenatu* ‘entrenar’), proponiendo que son la realización de diferencias sintácticas en la configuración de los eventos.

Siguiendo con el estudio del sistema verbal, V. ACEDO-MATELLÁN y A. PINEDA («Light Verb Constructions in Basque and Romance», 176-220) analizan las propiedades morfosintácticas y semánticas de las construcciones con verbos ligeros en euskera en comparación con las del español y francés. Caracterizadas por el verbo ligero o de apoyo, con las propiedades del evento, y por un elemento no-verbal, con la información conceptual del evento en cuestión, estas construcciones presentan distinto grado de cohesión interna y diferencias interlingüísticas. Coinciden, sin embargo, en seleccionar *hacer* y *dar* como verbos, pero difieren en el encabezamiento del constituyente no verbal: en euskera son sufijos pospuestos o adverbiales, en contraste con el español y el francés, donde el elemento no-verbal debe ser nominal (es-cueto en francés y acompañado de determinante en español).

Por otro lado, B. FERNÁNDEZ («On Non-selected Datives: Ethical Datives in Basque and Spanish», 221-42) contrasta los dativos no argumentales en lengua vasca y español. Parte de una triple distinción del español, que se resume así: clase I (reflexivos no argumentales, también llamados dativos aspectuales) *Me comí la manzana*; clase II (experimentadores afectados, o dativos de afectación) *Se me caló el coche*; y clase III (dativos éticos, referidos a los participantes del acto de habla y sin posibilidad de duplicación) *Me le pegaron una paliza a mi primo*, donde *me* es el dativo ético y *le*, un dativo meta. Esta tipología de clasificación solo presenta la clase II para la lengua vasca. Cabe destacar, además, que para esta última la existencia de dativos éticos es controvertida, ya que no se limitan a la primera y segunda persona ni se reducen a los clíticos, por lo que no se cumplen en lengua vasca ciertas propiedades atribuidas a los dativos éticos en general y a los del español, en particular.

El capítulo sobre marcado diferencial de objetos (DOM) de A. ODRÍA, «Differential Object Marking in Basque and Spanish Dialects» (243-75), compara el comportamiento sintáctico de este fenómeno en la lengua vasca y el español, con especial atención a la variedad de zona vasca. El DOM en ambas lenguas está condicionado según la autora, por la animación y la especificidad del referente, y tiene la misma forma morfológica de los objetos indirectos, es decir, caso dativo y concordancia. Los objetos DOM tienen el mismo estatuto categorial (SD) que los dativos causados, experimentantes y posesivos. Además, el artículo distingue la sintaxis de DOM de los objetos dativos en predicados inergativos bivalentes en ambas lenguas. Para ello, argumenta que los predicados de verbos como *deitu* ‘llamar’, *lagundu* ‘ayudar’, *golpear* y *ayudar* son ditransitivos, y sus correspondientes dativos, independientes de los factores de animación y especificidad, son SP desde el punto de vista categorial. De hecho, la autora demuestra que tanto los objetos DOM como los dativos SD pueden controlar la predicación secundaria, en contraste con los dativos SP, que no pueden hacerlo.

Fenómenos similares al DOM se dilucidan en el ámbito de la causatividad en «Complex Causative Verbs and Causees in Basque (and Romance)» (276-316) de J. ORTIZ DE URBINA. Las construcciones causativas son morfológicas en lengua vasca estándar: el morfema *arazi* se añade a la base verbal, del que deriva un verbo causativo (*hartu* ‘coger’ > *harrarazi* ‘hacer coger’); mientras que en español y francés las causativas son analíticas. Con todo, el autor destaca los paralelismos en las tres lenguas, ofrece una comparación muy detallada de la causalidad directa e indirecta, así como de las causativas impersonales y (medio)pasivas. Otro aspecto investigado sobre el que planea parcialmente la sombra del contacto son los patrones de marcación del argumento adicional, consecuencia de la causativa, en predicados intransitivos, transitivos y ditransitivos. En variedades dialectales y subestándares de la lengua vasca, la marcación dativa se está extendiendo a toda clase de predicados, sobre todo en zonas de contacto con el español. Esta extensión del dativo puede interpretarse como un tipo de DOM, que resulta menos evidente o visible que en otros predicados y, tal vez como resultado de ello, menos estigmatizado.

J. I. HUALDE y M. PÉREZ SALDANYA, en «Grammaticalization Processes in Causal Subordination» (317-45), se centran en la descripción de las causales vascas y romances, atendiendo a sus coincidencias y diferencias. Para ello, parten de una clasificación tripartita entre las causales de contenido, las epistémicas y las de los actos de habla; a la que añaden criterios es-

tructurales, como el hecho de ser internas (integradas en el predicado de la cláusula principal) o externas (separadas prosódicamente); y su relación con la estructura informativa. Entre las diferencias, los autores destacan, por una parte, la mayor heterogeneidad de formas en la lengua vasca, con subordinadores sufijos y prefijos verbales, así como conjunciones iniciales de cláusula. Con respecto a las similitudes, por otra parte, apuntan procesos de gramaticalización de los elementos similares en estas lenguas, así como la existencia de subordinadores causales polifuncionales, frente a otros de aparición más restringida.

Este volumen constituye, por tanto, una imprescindible aportación para la comprensión de ciertos rasgos morfosintácticos de la lengua vasca en el marco de su desarrollo y coexistencia con varias lenguas romances. El examen comparativo de los datos y la profundidad del análisis teórico con un enfoque generativo proporcionan una explicación minuciosa y detallada de los hechos lingüísticos, lo que la convierte en un punto de partida para futuras investigaciones sobre los resultados del contacto en la gramática de la lengua vasca.

Sara Gómez Seibane



Romania nova

VOLKER NOLL, *Das amerikanische Spanisch*. Ein regionaler und historischer Überblick, 4. Auflage, Berlin/Boston (de Gruyter) 2019, xviii + 171 p. (*Romanistische Arbeitshefte* 46)

Das in der universitären Lehre und für studentisches Selbststudium schon seit Jahren bewährte Arbeitsheft wurde 2019 in der inzwischen vierten Auflage vorgelegt. Es bedarf daher keiner grundsätzlichen konzeptionellen und inhaltlichen Vorstellung mehr; stattdessen sollen im Folgenden primär Neuerungen gegenüber den drei vorherigen Auflagen kommentiert werden.

Bemerkenswert ist, dies sei gleich vorab festgestellt, dass im vorliegenden Arbeitsheft – wie auch zuvor bereits bei der zweiten und dritten Auflage – so umfangreiche Umstrukturierungen und Ergänzungen vorgenommen wurden, dass sich die «Neuaufgabe» auf weit mehr erstreckt als eine bloße Aktualisierung von Sprecherzahlen und Literaturverzeichnis. Wurden bereits in der 2014 erschienenen dritten Auflage signifikante Erweiterungen und Umstrukturierungen einzelner Kapitel vorgenommen⁸, so wird dies in der vorliegenden vierten Auflage noch einmal fortgeführt. Letztere stellt, wie der Verf. selbst im Vorwort anmerkt, neben einer inhaltlichen Aktualisierung vor allem auch eine Überführung des Arbeitsheftes ins neue Layout der Reihe «Romanistische Arbeitshefte» dar. Dies bedeutet in der Aufmachung eine stärkere Untergliederung der einzelnen Kapitel, die der (studentischen) Leser-

8 U.a. wurde das Kapitel zum Spanischen in den USA direkt an Kapitel 2 (*Besonderheiten des amerikanischen Spanisch*) angeschlossen, was sehr sinnvoll erscheint und auch in der aktuellen Auflage so beibehalten wurde.

schaft zusätzliche Orientierung bietet. Aus Sicht der Rezensentin ist dies einer der größten Pluspunkte der aktuellen Auflage, da auf diese Weise gerade komplexere Phänomene anschaulicher präsentiert und schneller durchdrungen werden können. Des Weiteren kommen im Vergleich zur vorherigen Auflage Zitate aus der Kolonialliteratur zur Unterfütterung der Primärtexte hinzu, sowie Abschnitte zu diastratisch markiertem Wortschatz und der Periodisierung des amerikanischen Spanisch.

Keine signifikanten Änderungen im Vergleich zu den vorherigen Auflagen weist Kapitel 1 auf: Das Arbeitsheft beginnt weiterhin mit einer grundlegenden Vorstellung (*Kleine Länder- und Namenkunde*) der hispanoamerikanischen Länder. Es folgt ein kurzer Abschnitt zu den terminologischen Bezeichnungen der in Amerika gesprochenen Varietäten, eine Erläuterung zum Terminus «Amerikanismus», sowie ein Abschnitt mit umfangreichen, gut strukturierten Literaturhinweisen, die einen (ersten) Zugang zu den verschiedenen Themenbereichen rund um das Spanische in Amerika bieten sollen. Das Kapitel bietet insgesamt eine gelungene, sehr informative Überblicksdarstellung. Die angeführten, zum Teil kommentierten bibliografischen Hinweise sind sehr hilfreich für Studierende, die sich entweder allgemein zum Spanischen in Amerika orientieren wollen oder Basisliteratur zu einem bestimmten thematischen Bereich suchen. Bei der Erläuterung des Terminus «Amerikanismus» (13) hätten die bei J. GUTEMBERG BOHÓRQUEZ, *Concepto de americanismo en la historia del español*, Bogotá, 1984, angeführten verschiedenen Definitionen ggf. direkt im Text dargelegt und kommentiert werden können statt nur als Arbeitsauftrag gelistet zu werden.

Kapitel 2 ist, wie bereits seit der ersten Auflage, den sprachlichen Charakteristika des amerikanischen Spanisch gewidmet. Hier werden, im Abgleich zum europäischen Spanisch – als Referenznorm wird in den beiden ersten Auflagen noch unspezifisch vom «Kastilischen» gesprochen, während ab der dritten Auflage präzisiert wird, dass es sich hierbei um das «Nord- bzw. Zentralspanische» handelt –, zentrale phonetisch-phonologische, morphosyntaktische und lexikalische «Besonderheiten» des amerikanischen Spanisch in komprimierter, aber sehr informativer Form diskutiert.

Um dabei keine eurozentrische Perspektive zu suggerieren, wäre allerdings aus Sicht der Rezensentin in der Kapitelüberschrift eine Substitution von «Besonderheiten» durch «Charakteristika» zu überlegen. Punktuelle Unsauberkeiten, die Kritikpunkt in Rezensionen vorangegangener Auflagen waren, wurden in dieser Auflage ausgemerzt. So wurde etwa die im Bereich der Lexik (zu Recht) bemängelte Verallgemeinerung ‘*camarera* = Zimmermädchen, *mesera* = Kellnerin’, die u. a. in Argentinien nicht gilt, wie folgt relativiert: «*Camarera* bedeutet in Hispanoamerika oft nur ‘Zimmermädchen’, denn für die Bedienung im Restaurant steht *mesera* (sp. *camarera*) zur Verfügung» (50). Der Hinweis, dass das Verb *chequear* als Resultat von US-amerikanischem Einfluss nicht nur in Mexiko, sondern auch in Spanien existiert, mündet in der aktuellen Auflage in den Hinweis, dass das in Mexiko gängige *chechar* ‘prüfen’, das sich vom englischen *to check* ableite, sonst eher als *chequear* im spanischsprachigen Raum existiere (54). Löblich hervorzuheben ist auch, dass gerade der Abschnitt zur Lexik nicht nur deutlich erweitert, sondern auch in eine übersichtliche Struktur von Unterkapiteln überführt wurde.

Kapitel 3 enthält eine komprimierte Abhandlung zum Spanischen in den USA, die in dieser Auflage ebenfalls erstmals in Unterkapitel gegliedert wird. Dabei werden – abgesehen von einer Aktualisierung der Sprecherzahlen und Literaturverweise – die Inhalte der früheren Auflagen übernommen. Bei den *sprachlichen Charakteristika* wird nun allerdings der Schwerpunkt Lexik besonders betont, indem dieser Abschnitt vorgezogen und eine Unterteilung in lexikalische Entlehnungen, Lehnprägungen, Lehnbedeutungen und Lehnbildungen vorgenommen wird. Die Abschnitte zu Phonetik-Phonologie sowie Morphosyntax folgen nun im Anschluss.

Kapitel 4 ist der diatopischen Gliederung des amerikanischen Spanisch gewidmet. Hier wird die knappe, aber sehr informative chronologische Auflistung der Klassifikationen von Armas y Céspedes bis Montes Giraldo aus den drei ersten Auflagen ohne nennenswerte inhaltliche Änderungen übernommen. Die jeweiligen Sprachzonen sowie die Merkmale zonaler Einteilung allerdings werden in dieser Auflage nun vom Fließtext abgehoben und für jede Klassifikation tabellarisch ansprechend dargestellt.

Kapitel 5 bietet einen guten Überblick über die koloniale Expansion, mit einer dichten Darstellung des 15.-17. Jh. Im Vergleich zu den beiden ersten Auflagen ist dieses Kapitel etwa auf die doppelte Länge angereichert worden; neue Teilkapitel behandeln vor allem die koloniale Verwaltung (5.3) und den Handel (5.4), nachdem in der vorherigen dritten Auflage bereits die Teilkapitel zur Hispanisierung Amerikas (hier 5.6) und zur Hispanisierung heute (5.7) ergänzt wurden. Insgesamt hat gerade dieses Kapitel, zusammen mit Kapitel 7, durch grundlegende und kontinuierliche Erweiterungen seit der ersten Auflage sehr gewonnen.

Die inhaltliche Struktur von Kapitel 6 wurde bei feingliedrigerer Unterteilung der Einzelaspekte weitgehend beibehalten. Punktuell wurden dabei allerdings wichtige Erweiterungen vorgenommen. Im Abschnitt zur Morphosyntax beispielsweise wird die Entstehung des *Voseo* etwas ausführlicher und für Studierende besser nachvollziehbar dargestellt als in den vorausgegangenen Auflagen. Die auch zuvor schon dargelegte Polymorphie der Verbformen mit *vos* wird hier zudem in einem eigenen (Teil-) Kapitel abgehandelt. Zudem gibt es bei der Morphosyntax terminologische Nachbesserungen; so ist nun statt vom «einfachen Perfekt» (111, 3. Auflage) von «Indefnido» (122) die Rede. Gänzlich neu in der 4. Auflage ist Kapitel 6.3 (*Historische Zeugnisse sprachlicher Differenzierung*); dafür werden die bisher an dieser Stelle ausgeführten Überlegungen zu allgemeinen Auslösern von Sprachwandel und Nivellierungsprozessen in der Geschichte des Spanischen in Amerika ins abschließende Kapitel 7 geschoben.

Das siebte Kapitel (*Die Herausbildung des amerikanischen Spanisch*), das in den ersten Auflagen im Wesentlichen die *Indigenismo*-These sowie *Andalucismo* und *Antiandalucismo* referierte, präsentiert sich in der vierten Auflage deutlich erweitert. Neu hinzugekommen sind die Vorstellung zweier Möglichkeiten einer Periodisierung des amerikanischen Spanisch (nach Guitarte sowie nach Frago Gracia und de Granda), sowie ein Kapitel zur sprachlichen Nivellierung (7.3), das ein eigenes Unterkapitel zur Rolle der Kanaren bei der Herausbildung des amerikanischen Spanisch enthält. Das Teilkapitel zur *Andalucismo*-These ist im Vergleich zu den ersten Auflagen deutlich erweitert und in Unterkapitel untergliedert worden: Nachdem *Andalucismo*- und *Antiandalucismo*-These getrennt voneinander vorgestellt werden, folgt eine übersichtliche Diskussion von Pro und Contra der Theorien. Das in der dritten

Auflage erstmals aufgenommene Teilkapitel (7.6) zu Anbindung und Verkehr als Einflussfaktoren bei der Formierung der Sprachräume in Hispanoamerika ist geblieben. Analog zu den genannten Erweiterungen sind auch die das Kapitel abschließenden Aufgaben überarbeitet und die neu hinzugekommenen Abschnitte hier angemessen berücksichtigt worden.

Insgesamt lässt sich feststellen, dass das etablierte Arbeitsheft durch die in der aktuellen vierten Auflage vorgenommenen Ergänzungen, Präzisierungen und Aktualisierungen noch einmal deutlich gewonnen hat und zweifellos ein rundum empfehlenswertes Referenzwerk für alle darstellt, die sich zum Spanischen in Amerika orientieren möchten. Der einzige wirkliche Kritikpunkt betrifft den Titel «Das amerikanische Spanisch». Um den Studierenden bereits hier zu verdeutlichen, dass es sich beim Spanischen um eine plurizentrische Sprache handelt und es *das* amerikanische Spanisch als solches nicht gibt, wäre aus Sicht der Rezensentin ein Titel wie «Das Spanische in Amerika» passender. Auch im Text selbst wäre entsprechend statt von «dem amerikanischen Spanisch» m. E. eher vom «Spanischen in Amerika» zu sprechen. Ggf. wäre für eine (wünschenswerte) 5. Auflage auch zu überlegen, ein Kapitel zur Herausbildung des amerikanischen Spanisch gleich im Anschluss an das einführende erste Kapitel zu setzen, um deutlich zu machen, inwiefern für die Varietäten des Spanischen historisch betrachtet eine Kontrastierung Amerika vs. Europa gerechtfertigt ist.

Ein kleinerer Kritikpunkt bzw. eine Anregung für eine weitere Neuauflage betrifft außerdem die Aufgaben zum Selbststudium am Ende eines jeden Kapitels. Hier wäre aus Sicht der Rezensentin z. T., insbesondere bei den Leseaufgaben («Lesen Sie...»), eine etwas konkretere Aufgabenstellung wünschenswert, ggf. auch mit Beispiellösungen. Die beiden genannten Kritikpunkte schmälern den hohen inhaltlichen Wert dieses sehr gelungenen Überblickswerks jedoch nicht. Dem Arbeitsheft ist weiterhin eine breite Rezeption zu wünschen.

Carolin Patzelt



KATHARINA LINK, *Variation im städtischen Raum*. Eine soziolinguistische Untersuchung zur intraurbanen Koexistenz von «zeísmo» und «feísmo» in Buenos Aires, Berlin/ Boston (De Gruyter) 2019, IX + 379 p. (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 431)

Die im Jahr 2019 erschienene Monographie *Variation im städtischen Raum* von K. LINK ist eine leicht abgeänderte Fassung ihrer im Jahr 2017 an der Eberhart-Karls-Universität Tübingen eingereichten Dissertationsschrift, mit der die Autorin einen sehr fruchtbaren Beitrag zur wissenschaftlichen Diskussion über die im bonaerensischen Spanisch koexistierenden Phänomene des *zeísmo* und *feísmo* leistet, der sowohl für die Soziolinguistik als auch für das Feld der Stadtdialektologie von höchstem Interesse ist. Das Ziel der Verfasserin ist es, die synchrone Verteilung von *zeísmo* und *feísmo* aus diastematischer Perspektive darzustellen und die Dynamik der Distribution der stimmhaften und stimmlosen Präpalatale innerhalb der Stadt Buenos Aires aufzuzeigen sowie die verschiedenen Phasen des Sprachwandels in der argentinischen Hauptstadt zu formulieren (2).

Die Arbeit gliedert sich in insgesamt drei Teile mit unterschiedlichen Schwerpunkten: Der theoriebasierte Teil I beinhaltet nach einer relativ kurzen, aber prägnanten Einleitung (Kapitel 1, 1-6) eine Beschreibung des Forschungsstandes (Kapitel 2, 7-49). Teil II der Arbeit (Kapitel 3, 51-117) ist methodisch ausgerichtet und konzentriert sich neben einer Abhandlung zur urbanen Dialektologie (Kapitel 3.1, 51-69) insbesondere auf den Raum der Untersuchung, nämlich Buenos Aires (Kapitel 3.2, 69-93) und auf das methodische Vorgehen (Kapitel 3.3, 93-117). Im sich anschließenden, sehr ausführlichen Teil III (Kapitel 4, 119-264) fokussiert die Verfasserin schließlich die soziolinguistische Auswertung der Sprachdaten. Die Arbeit schließt mit einem Fazit und abschließenden Betrachtungen (Kapitel 5, 265-74), bibliographischen Angaben (275-91) sowie einem Anhang, der u. a. das erhobene Datenmaterial beinhaltet (293-379).

Durch die gelungene chronologische Darstellung des Forschungsstandes (Kapitel 2) von frühen Arbeiten bis hin zu aktuellen Abhandlungen fällt es dem Leser sehr leicht, die zahlreichen, z.T. kontroversen Einschätzungen der bisherigen Forschung zum Thema der Lautentwicklung der Palatale und Präpalatale im argentinischen Spanisch des Río-de-la-Plata-Raumes zu überblicken und einzuordnen. Trotz des diachronen Schwerpunktes, den die Verfasserin zur Aufarbeitung der Dynamik des Wandelprozesses wählt, verweist sie jedoch auf den für ihre Arbeit gewählten synchronen Schwerpunkt.

Der methodisch ausgerichtete Teil der Arbeit (Kapitel 3) führt zunächst in das Thema der urbanen Dialektologie, bzw. der intraurbanen geographischen Differenzierung ein, ist es doch die Intention der Verfasserin, die Entwicklung sprachlicher Phänomene im urbanen Raum (hier: Buenos Aires) zu beleuchten. Auch hier folgt auf einigen Seiten (51-58) eine Art Forschungsstand zum Thema urbane Dialektologie, den man grundsätzlich auch im vorherigen Kapitel 2 erwarten könnte. Durch die Überleitung der Verfasserin zu den Anforderungen an die urbane Dialektologie (Kapitel 3.1.2) im Kontext ihres Forschungsvorhabens erklärt sich im Fortlauf jedoch die Platzierung der Abhandlung an der entsprechenden Stelle des methodisch ausgerichteten Kapitel 3. Um den Sprachwandelprozess in Buenos Aires nachvollziehbar zu gestalten, legt die Autorin eine präzise historische Abhandlung über die Stadtentwicklung und Immigration in der argentinischen Hauptstadt ab Mitte des 16. Jahrhunderts dar. Besonderes Augenmerk liegt auf den unterschiedlichen Immigrationswellen insbesondere ab dem 19. Jahrhundert, durch die die Dynamik in Buenos Aires in Bezug auf die Stadtentwicklung deutlich wird. Die Immigration aus europäischen Ländern bedingte diese maßgeblich und hatte, insbesondere im Fall der italienischen Immigranten, starke Auswirkungen auf das Spanische im Raum Buenos Aires, so dass es beispielsweise zur Herausbildung hybrider Varietäten wie dem *cocoliche* kam.

Die sozialgeographische Entwicklung der Stadt und deren demographische Umstrukturierung führt K. Link u.a. auch auf den Ausbruch des Gelbfiebers im Jahr 1871 zurück: Die Oberschicht siedelte sich aus diesem Anlass in den nördlichen Stadtteilen an, die Arbeiterschicht in den südlichen Stadtteilen, was insbesondere im 20. Jahrhundert zu einer immer größer werdenden Kluft zwischen den nördlichen und südlichen Stadtbezirken führte.

Ab den 1970er Jahren kam es auch innerhalb von Buenos Aires zu Migrationen. Das Ende der Militärdiktatur brachte schließlich eine Aufwertung der einzelnen *barrios* mit sich, jedoch

führte das gesellschaftliche Ungleichgewicht im 21. Jahrhundert auch zu einer wirtschaftlichen und sozialen Krise, die die Schere zwischen arm und reich immer größer werden ließ. Als Konsequenz schottete sich die oberen Schichten in privaten Vorstadtvierteln ab, die Armen verblieben u. a. aufgrund des Verlustes ihrer Arbeitsplätze und fehlender berufsbedingter Mobilität im *barrio*. Anhand der anschaulichen Karten (86-91) erschließt sich dem Leser, wie sich die Bevölkerung in Buenos Aires zusammensetzt.

Im Anschluss an den historischen Abriss der Stadtentwicklung, leitet die Autorin zur eigentlichen Methodik ihrer Studie (3.3) über, deren Daten sie in den Jahren 2012 und 2013 in einem Zeitraum von zehn Monaten vor Ort in Buenos Aires erhoben hat. Mit dem Ziel, authentische Sprachdaten (*casual speech*) zu erheben (112), hat die Verfasserin insgesamt 207 teilstrukturierte Leitfrageninterviews inkl. einem anschließenden Lektüreteil mit Sprechern zwischen 16 und 94 Jahren aus unterschiedlichen Stadtteilen der argentinischen Hauptstadt durchgeführt. Die Begründung, Probanden unterschiedlichen Alters und unterschiedlichen Geschlechtes in sieben unterschiedlichen Stadtteilen zu interviewen ist plausibel und durch die sehr fundierte Beschreibung wird das methodische Vorgehen der Verfasserin nachvollziehbar dargelegt. Als besonders interessant ist der Versuch, den beschriebenen *change-in-progress* anhand einer (simulierten) *apparent time*-Analyse nachzuweisen, zu bewerten und bei der Analyse neben dem Geschlecht auch sozioökonomische Merkmale, wie etwa das Bildungsniveau miteinzubeziehen, um Aussagen für die Gründe der Variation von [3] und [ʃ] zu treffen. Auch die Wahl der einzelnen Probandengruppen, die die Verfasserin an unterschiedlichen Orten, nämlich in Schulen für den Fall der ersten Generation, in Kulturzentren für den Fall der zweiten Generation und in Altenheimen für den Fall der dritten Generation, rekrutiert hat, ist gut begründet und nachvollziehbar, auch wenn die Wahl der Terminologie in Bezug auf die erste, zweite und dritte Generation z.T. verwirrend ist. M.E. entspricht die erste Generation eher den ältesten Probanden, wohingegen die jüngeren Probanden die dritte Generation repräsentieren. Das allgemeine Textverständnis wird durch die von der Autorin gewählten Terminologie jedoch keinesfalls erschwert.

Anschließend an den Methodenteil folgt schließlich in Kapitel 4 die eigentliche Auswertung der Daten, die insgesamt rund 4.500 Redeminuten umfassen. Die Auswertung in Bezug auf die diatopische und diastratische Variation ist quantitativ (Kapitel 4.3). Für den Fall der diaphasischen Dimension (Kapitel 4.4) kommt eine qualitative Analyse zum Einsatz. Hier wäre eine stärker fundierte Argumentation für die Wahl der quantitativen und qualitativen Analyse durchaus wünschenswert. Als besonders interessant ist die sich daran anschließende qualitative Analyse der metasprachlichen Aussagen zu bewerten, die die Verfasserin in Kapitel 4.5 liefert. Abschließend (Kapitel 4.6) thematisiert K. Link die Varianz im freien Gesprächsteil, indem sie den phonologischen, den semantisch-pragmatischen, den syntaktischen, den pragmatischen Bereich sowie die Referenz, den lexikalischen Bereich und die themenbezogene Variation miteinbezieht.

Die Arbeit schließt mit einer Zusammenfassung der Ergebnisse sowie mit einigen abschließenden Betrachtungen. Das letzte Kapitel erfordert von den Lesern zwar ein hohes Maß an Konzentration, vereint aber dennoch die relevantesten Erkenntnisse der Arbeit in sich: Die Variation zwischen *zeísmo* und *feísmo* sowie den affrikatischen Realisierungen können mit

diskurs-pragmatischen Effekten und individuellen Ausdrucksaffinitäten einhergehen (265). Sprecher, die diese Mechanismen anwenden, integrieren aus diatopischen oder diastratischen Gründen den stimmhaften Palatal [ʒ] in ihr Phonemsystem, so dass dieser als Mittel der diaphasischen Variation zur Verfügung steht. Es gibt jedoch keine festen Regeln für die Variation der Lautrealisierungen, so dass man davon ausgehen kann, dass artikulatorisch und pragmatisch motivierte Prozesse ineinandergreifen. Darüber hinaus konnte die Verfasserin für die Gruppe der ersten Generation (Schülerinnen und Schüler) nachweisen, dass der stimmhafte Laut vor allem aus koartikulatorischen Gründen auftaucht, so dass sich die Frage nach der diatopischen Markierung nicht ohne Weiteres beantworten lässt. Die stilistische Dimension findet durch andere sprachliche Mittel Ausdruck. Sehr deutlich machte K. Link, dass sich der Sprachwandel unter den Schülerinnen und Schülern in seiner extensivsten Ausprägung manifestiert (266). Auch die Ergebnisse hinsichtlich des geschlechtsspezifischen Sprachverhaltens sind interessant: Hinsichtlich der Koexistenz von *zeísmo* und *feísmo* liegt kein standardisiertes Normmodell vor und auch unter den befragten männlichen und weiblichen Probanden*innen gibt es keine Kongruenz hinsichtlich der Auffassung von Prestige und Stigmata der Varianten. Die Analyse der metasprachlichen Kommentare hat jedoch gezeigt, dass der stimmhaften Variante ein gewisser Anspruch auf Korrekt- und Angemessenheit anhaftet. Für Buenos Aires sind [ʒ] und [ʝ] als prototypische Normen einzuordnen, zwischen denen insofern eine hybride Norm besteht als verschiedene Sprachgemeinschaften in Buenos Aires vorliegen, innerhalb derer eine bestimmte Norm vorliegt. Im Zuge des stattfindenden Sprachwandels (Vorherrschen von *feísmo* in der jüngeren und mittleren Generation, Präsenz des *zeísmo* in der älteren Generation) ist es somit möglich, dass es in der Zukunft zu einer Normverschiebung kommt.

Abschließend ist zu betonen, dass die Monographie von K. Link eine hohe Dichte an Information über die Koexistenz von *zeísmo* und *feísmo* im Raum Buenos Aires besitzt. Die gewonnenen Erkenntnisse sind aufgrund der Auswahl der Sprache jedoch leider ausschließlich deutschsprachigen Lesern vorbehalten, was schade ist, da sie sicherlich auch für die spanischsprachige Leserschaft von höchstem Interesse sind.

Vanessa Tölke



Nachrichten – Chronique

1. Bibliographie der Schweizer Romanistik 2019

- ARIGONI NICOLA/VICARI MARIO (ed.), *Documenti orali della Svizzera italiana*, vol. 6: *Capriasca, Val Colla e sponda sinistra del Cassarate*. Seconda parte. Val Colla e sponda sinistra del Cassarate, Bellinzona 2019
- BADASCI VALERIA/FOGO FEDERICO/FRASA MARIO/GENASCI DAFNE/GIANETTONI GRASSI MONICA/GHISLA SANDRO (ed.), *Repertorio toponomastico ticinese*, vol. 34: *Mergoscia*, Bellinzona 2018
- BÄHLER URSULA, «Entre l'universel et le particulier: la légende de Tristan et Iseut lue par Gaston Paris et Joseph Bédier», in: H. BOUGET/M. COUMERT (ed.), *Quel Moyen Âge? La recherche en question*, Brest 2019: 113-26
- «La philologie romane, recrée et créée par Joseph Bédier», in: U. BÄHLER/A. CORBELLARI (ed.), *Sur les traces de Joseph Bédier*. Actes du colloque du 22 et 23 mai 2015 de la fondation Singer Polignac, München 2019: 17-34
 - «Pionierinnen», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 45-50
 - «Wozu Romanische Philologie», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 23-26
- BÄHLER URSULA/CORBELLARI ALAIN (ed.), *Sur les traces de Joseph Bédier*. Actes du colloque du 22 et 23 mai 2015 de la fondation Singer Polignac, München 2019
- BARANZINI LAURA, «Le < récit de récit > à l'imparfait en italien: la piste évidentielle», in: A. PATARD/R. PELTOLA/E. ROUSSEL (ed.), *Cross-Linguistic Perspectives on the Semantics of Grammatical Aspect*. Leiden/Boston 2019: 213-48
- BARANZINI LAURA/MARI ALDA, «From epistemic modality to concessivity: Alternatives and pragmatic reasoning per absurdum», *Journal of Pragmatics* 142 (2019): 116-38
- BAUNAZ LENA, «Functional categories: complementizers and adpositions», in: *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, New York 2019. URL: <http://dx.doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.506>
- BAUNAZ LENA/LANDER ERIC, «Subjunctive selection in French vs. Balkan», in: M. BAĞRIAÇIK/A. BREITBARTH/K. DE CLERCQ (ed.), *Mapping Linguistic Data*. Essays in Honour of Liliane Haegeman, Ghent 2019. URL: www.haegeman.ugent.be
- BENAROYO LAZARE/BERTHOUD ANNE-CLAUDE/DIEZI JACQUES/MERMINOD GILLES/PAPAUX ALAIN/SCHENK FRANÇOISE/USUNIER JEAN-CLAUDE/VOLKEN HENRI, *Chemins de l'in(ter)disciplinarité*. Connaissance, corps, langage, Louvain-la-Neuve 2019
- BERENGUER AMADOR ÁNGEL, «< Aunque fueras el único hombre de la tierra >. Sobre la didáctica de las construcciones concesivas en niveles avanzados y superiores», in: M. C. AINCIBURU (ed.), *Actas del IV Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: en camino hacia el plurilingüismo*, Madrid 2019: 33-34. URL: www.nebrija.com/vida_universitaria/servicios/procedia.php
- BERNHARD JAN-ANDREA/GRÜNERT MATTHIAS (ed.), *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan*. L'emprema ovra stampada en sursilvan. *AnSR* 132 (2019)
- BINDER LARISSA/SABATINI SOFIA, «La autorreflexión en García de Pablo García Casado», *Versants* 66/3 (2019): 120-32

- BLEORTU CRISTINA, «La teoría variacionista kabatekiana y el estudio de la prosodia en Pola de Siero», in: J. DORTA (ed.), *Investigación geoprosódica*. AMPER: análisis y retos, Madrid 2019: 59-69
- «Variația lexicală în Pola de Siero», in: A. DRAGOMIRESCU/O. NICULESCU/C. UȘURELU/R. ZAFIU (ed.), *Româna și limbile romanice*. Actele celui de al XVIII-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică, București 2019: 221-27
- «Los plurales femeninos en el español hablado de La Pola Siero», *Boletín de Letras del RIDEA* 191 (2019): 99-107
- «Studiul diminutivelor în Pola de Siero», *Meridian Critic* 31 (2019): 207-20
- *J. DORTA (ed.), *La entonación declarativa e interrogativa en cinco zonas fronterizas del español*. Canarias, Cuba, Venezuela, Colombia y San Antonio de Texas, Frankfurt am Main 2018; *RRLi* 1-2 (2019): 114-16
- *F. MORENO FERNÁNDEZ, *Tras Babel*. De la naturaleza social del lenguaje, Oviedo 2018; *Philologica Jassyensia* 2 (2019): 316-17
- BOUZOUITA MIRIAM/CASTILLO LLUCH MÓNICA/PATO ENRIQUE, *Dialectos del español*, Web-app 2019. URL: www.dialectosdelespanol.org
- BRANDENBERGER TOBIAS/RAMOS MARIA ANA (ed.), *Vozes e letras*. Polifonia e subjectividade na literatura portuguesa antiga, Münster 2019
- «A palavra do outro: artificios polifónicos em textos medievais e renascentistas», in: T. BRANDENBERGER/M. A. RAMOS (ed.), *Vozes e letras*. Polifonia e subjectividade na literatura portuguesa antiga, Münster 2019: 5-10
- BRISOS FERNANDO/SARAMAGO JOÃO, «Análise dialetométrica do Atlas Linguístico-Etnográfico da Região Sul do Brasil: variação lexical», in: E. CARRILHO/A. M. MARTINS/S. PEREIRA/J. P. SILVESTRE (ed.), *Estudos linguísticos e filológicos oferecidos a Ivo Castro*, Lisboa 2019: 349-79
- BROTH MATHIAS/MONDADA LORENZA, «Delaying moving away: Place, mobility, and the multimodal organization of activities», *Journal of Pragmatics* 148 (2019): 44-70
- BRUNO GIOVANNI, «L'aggettivo < sabatale >: un neologismo incipiente nel linguaggio burocratico-amministrativo?», *LeGes* 30/3 (2019). URL: https://leges.weblaw.ch/it/legesissues/2019/3/1-aggettivo--sabatal_9eeef47eaa.html
- *V. JACOMETTI/B. POZZO, *Traduttologia e linguaggio giuridico*, Padova 2018; *LeGes* 30/2 (2019). URL: https://leges.weblaw.ch/it/legesissues/2019/2/recensione--valentin_2f2f078057.html
- BRUNO GIOVANNI/EGGER JEAN-LUC, «La punteggiatura negli atti normativi della legislazione svizzera», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJIMENOVA WEBER (ed.), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi italiani contemporanei*, Firenze 2019: 409-20
- BUCHI ÉVA/DWORKIN STEVEN N., «Etymology in Romance», *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, New York 2019: 1-24. URL: <http://dx.doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.441>
- CARLES HÉLÈNE/DALLAS MARGUERITE/GLESSGEN MARTIN/THIBAUT ANDRÉ, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Guide d'utilisation, Strasbourg 2019
- CARLES HÉLÈNE/GLESSGEN MARTIN, «L'élaboration scripturale du francoprovençal au Moyen Âge», *ZRPh*. 135 (2019): 68-157
- CASONI MATTEO/MORETTI BRUNO/PANDOLFI ELENA MARIA, «L'italien en Suisse: données statistiques et variétés sociolinguistiques», *Cahiers Internationaux de Sociolinguistique* 14 (2019): 105-48
- CASTAGNOLA ROSSINI RAFFAELLA (ed.), *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, fascicolo 93: *disco-dòlar*, Bellinzona 2018
- CASTILLO LLUCH MÓNICA, «Reading diachrony in linguistic landscape synchrony: Spanish in Lausanne», in: M. CASTILLO LLUCH/R. KAILUWEIT/C. D. PUSCH (ed.), *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*, Freiburg im Breisgau 2019: 59-93
- CASTILLO LLUCH MÓNICA/DIEZ DEL CORRAL ARETA ELENA (ed.), *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*, Bern 2019
- «Introducción», in: M. CASTILLO LLUCH/E. DIEZ DEL CORRAL ARETA (ed.), *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*, Bern 2019: 9-17

- CASTILLO LLUCH MÓNICA/KAILUWEIT ROLF/PUSCH CLAUS D. (ed.), *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*. Freiburg im Breisgau 2019
- «Linguistic Landscape Studies and the French-speaking world: An introduction to the present volume», in: M. CASTILLO LLUCH/R. KAILUWEIT/C. D. PUSCH (ed.), *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*, Freiburg im Breisgau 2019: 7-13
- CAVALLI FORESTI GIAELE/DONATI BRUNO/DONATI MARIO/GIANETTONI GRASSI MONICA/GIOVANETTINA BRUNO/MORETTI MICHELE/VARINI RICCARDO (ed.), *Repertorio toponomastico ticinese*, vol. 35: *Prato Sornico*, Bellinzona 2019
- CECCARELLI GIOVANNA, ««abbiamo sofferto una infinita miseria che io non posso spiegarle con la lingua». La fisionomia della scrittura di Giovanni Anastasia (1797-1883)», in: G. CECCARELLI/D. PEDRAZZINI/D. ROBBIANI (ed.), *«Ogni cosa è mal incaminata». Il diario di Giovanni Anastasia (1797-1883) contadino di Breno*, vol. 4, Curio/Bellinzona 2019: 43-69
- «La lingua del *Libro de Medari*» in: F. ZAPPA (ed.), *Il «Libro de Medari» di Lavertezzo*. Specchio di una comunità montana nel Settecento, Lavertezzo 2019: 69-72
 - ««Non potei fare il mio usual giro per il motivo che fioca». La lingua del *Giornale* di Giovanni Nesa», in: N. ARIGONI (ed.), *«Con il canochiale o veduto tre camozze...». La bandita federale del Camoghè (1876-1886) attraverso le pagine del guardacaccia Giovanni Nesa di Lugaggia, Roveredo Ticino* 2019: 83-91
- CECCARELLI GIOVANNA/PEDRAZZINI DANIELE/ROBBIANI DANIELE (ed.), *«Ogni cosa è mal incaminata». Il diario di Giovanni Anastasia (1797-1883) contadino di Breno*, vol. 4, Curio/Bellinzona 2019
- CHAMBON JEAN-PIERRE, «Les limites de la cité gabale et la toponymie», in: B. RÉMY/M. THAURÉ (ed.), *Inscriptions latines d'Aquitaine (ILA)*. Gabales, Bordeaux 2019: 17-24
- «Quelques types lexicaux remarquables dans la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône, France)», in: A. BRIZ/M. J. MARTÍNEZ ALCALDE/N. MENDIZÁBAL/M. FUERTES GUTIÉRREZ/J. L. BLAS/M. PORCAR (ed.), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, vol. 1, Valence 2019: 269-81
 - «Contributions à l'étude de la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône). XVIII», *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Lure* 38 (2019): 119-37
 - «Daudé de Prades auteur de *coblas*», *RLaR* 123 (2019): 189-207
 - «Données onomastiques et chronologie de quelques changements phoniques anciens dans les domaines français et francoprovençal», *RLiR* 83 (2019): 321-34
 - «Femme, Américaine et communiste: Mary Elizabeth Keith Blair dans le libre dels Grands jorns de Jean Boudou», *Tenso* 34 (2019): 79-81
 - «Marmons (Beinwil, canton de Soleure, Suisse): une issue francoprovençalisante de lat. ALTU MONTE dans le nord-ouest de la Suisse alémanique», *RLiR* 83 (2019): 495-98
 - «Notes pour l'interprétation de l'aube anonyme *En un vergier sotz fuella d'albespi* (PC 461, 113)», *RLaR* 123 (2019): 167-87
 - «Occitan (Velay) prounseau et prounsean «sorte de grive»: deux inconnus du FEW (dont un en langage des animaux)», *ZRPh.* 135 (2019): 274-78
 - «Segon lo vers del novel chan (Guillaume de Poitiers, P.-C. 183, 1, vers 4): essai de mise au point», *RLaR* 122 [paru en 2018]: 373-86
 - (avec le concours de THOMAS AREAL), «Coup d'œil sur les noms de lieux de Mezel», *Mezel, histoire et mémoire*, Mur-sur-Allier (2019): 105-12
- CHAMBON JEAN-PIERRE/CASTRO QUINTANA ANDREA, «Les types toponymiques oïliques Revenue et Revenu, et frm. revenue, terme de sylviculture», *Nouvelle Revue d'onomastique* 61 (2019): 69-78
- CHAMBON JEAN-PIERRE/GRÉLOIS EMMANUEL, «Le lieu de naissance de s. Alyre selon la Vita s. Illidii par Winebrand», *Analecta Bollandiana* 137 (2019): 120-29
- CHAMBON JEAN-PIERRE/GUILLAUME ALAIN, «Notes sur la microtoponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône)», *Nouvelle Revue d'onomastique* 61 (2019): 115-29
- CHAMBON JEAN-PIERRE/JEANDEL LOUIS, «La Forêt des Sept Chevaux (Luxeuil-les-Bains, Haute-Saône): hypothèses sur l'origine et l'histoire du nom», *Haute-Saône SALSA* 108 (2019): 80-84

- CHAMBON JEAN-PIERRE/LOZOVY ÉRIC, «Noms d'anciens habitats conservés dans la microtoponymie du nord-est de la Franche-Comté: le cas de Voie de Veau», *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Lure* 38 (2019): 114-18
- CHAMBON JEAN-PIERRE/MARTEL PHILIPPE, «Barjavel, source de Boudou: une contribution à l'intertexte du *libre dels Grands jorns* (III, 9)», *Tenso* 34 (2019): 71-78
- CHAMBON JEAN-PIERRE/RAGUIN MARJOLAINE/THOMAS JEAN, «Sièm Occitans en prumièr o [...] sièm pas ren du tot: une allocution d'Yves Rouquette (2009). Édition d'extraits, avec une introduction, des notes et une étude des diatopismes remarquables», *RLaR* 122 (2018): 423-55
- CHRISTOPHER SABINE, «L'enseignement des langues dans le système éducatif suisse», *Cahiers Internationaux de Sociolinguistique* 14 (2019): 183-95
- DE BENITO MORENO CARLOTA, «Los corpus del español desde la perspectiva del usuario lingüista», *Scriptum Digital* 8 (2019): 1-2
- *REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *La lengua y la palabra*. Trescientos años de la Real Academia Española, Madrid 2013; *RLiR* 83 (2019): 519-26
- DE BENITO MORENO CARLOTA/BERNARDASCI CAMILLA/ENDRESS LAURA/IACONIS VALERIA/JUD ANDREA/MASSENSO ANDRÉ/SCHNEIDER GINA MARIA (ed.), *(Metro-)Polis: La ville dans la Romania/La città nella Romània/La ciudad en el mundo románico*. *Philologie im Netz*, Beiheft 17 (2019)
- DE CESARE ANNA-MARIA, *Le parti invariabili del discorso*, Roma 2019
- «Sulla crescita degli avverbi in *-mente* nel vocabolario fondamentale. Dall'italiano del secondo al terzo millennio», in: B. MORETTI/A. KUNZ/S. NATALE/E. KRAKENBERGER (ed.), *Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate*. Atti del LII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Berna, 6-8 settembre 2018), Milano 2019: 203-20
- «CONTRAST-IT e COMPARE-IT. Due nuovi corpora per l'italiano contemporaneo», *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies* 6 (2019): 43-74
- «Le dediche nelle grammatiche volgari stampate nel Cinquecento: riflessioni in prospettiva storico-linguistica», *Margini* 13 (2019): 1-25
- DELALOYE LAURA/MERMINOD GILLES (ed.), *La médiation des savoirs sur le langage*, Lausanne 2019
- DEPPERMANN ARNULF/DE STEFANI ELWYS, «Defining in talk-in-interaction: Recipient-design through negative definitional components», *Journal of Pragmatics* 140 (2019): 140-55
- DE STEFANI ELWYS, «Ordering and serving coffee in an Italian café: How customers obtain <their> coffee», in: D. DAY/J. WAGNER (ed.), *Objects, Bodies and Work Practice*, Bristol 2019: 113-39
- DE STEFANI ELWYS/BROTH MATHIAS/DEPPERMANN ARNULF (ed.), *On the road: Communicating traffic*. *Language & Communication* 65 (2019)
- «Editorial. On the road: Communicating traffic», *Language & Communication* 65 (2019): 1-6
- DE STEFANI ELWYS/GAZIN ANNE-DANIÈLE, «Learning to communicate: Managing multiple strands of participation in driving lessons», *Language & Communication* 65 (2019): 41-57
- DE STEFANI ELWYS/KRISTOL ANDRES (ed.), *Vox Romanica*. *Annales Helveticæ Explorandis Linguis Romanicis Destinati*, 78 (2019): Tübingen
- DUBOIS MAUD/KAMBER ALAIN/MATTHEY MARINETTE (ed.), *L'image des langues*. *Cahiers de linguistique* 451 (2019)
- ESKILDSEN SOREN WIND/PEKAREK DOEHLER SIMONA/PIIRAINEN-MARSH ARJA/HELLERMANN JOHN, «Introduction: On the complex ecology of language learning <in the wild>», in: J. HELLERMANN/S. W. ESKILDSEN/S. PEKAREK DOEHLER/A. PIIRAINEN-MARSH (ed.), *Conversation Analytic Research on Learning-in-Action*. The complex ecology of L2 interaction <in the wild>, Cham 2019: 1-21
- FERRARI ANGELA, *Che cos'è un testo*, Roma 2019
- «La lingua delle interviste giornalistiche. Appunti sulla stilizzazione del parlato nei giornali odierni», in: A. LANAIÀ (ed.), *Grammatica e formazione delle parole*. Studi per Salvatore Claudio Sgroi, Alessandria 2019: 69-88

- «La punteggiatura nella Computer Mediated Communication dagli anni Venti agli anni Sessanta del terzo millennio», in: E. R. KRAKENBERGER/A. KUNZ/S. NATALE (ed.), *Esercizi di fantalinguistica*. Studi e testi di letteratura e linguistica, Pisa 2019: 131-38
- «Virgola *splice* e oltre. La testualità della Computer Mediated Communication tra scritto e parlato», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi italiani contemporanei*, Firenze 2019: 91-105
- *M. G. HORVÁTH, *Le français parlé informel. Stratégies de topicalisation*, Berlin/Boston 2018; *Lingua e stile* 54 (2019): 363-68
- FERRARI ANGELA/LALA LETIZIA/PECORARI FILIPPO/STOJMEANOVA WEBER ROSKA (ed.), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi italiani contemporanei*, Firenze 2019
- FERRARI ANGELA/PECORARI FILIPPO, «La punteggiatura italiana contemporanea tra (neo)standard e lingua mediata dalla rete. Il caso della virgola e dei puntini di sospensione», in: S. GOLA (ed.), *L'italiano che parliamo e scriviamo*. Firenze 2019: 43-55
- «Mutamenti in atto anche nella punteggiatura? Tipologia, approfondimenti, problematizzazioni», in B. MORETTI/A. KUNZ/S. NATALE/E. KRAKENBERGER (ed.), *Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate*. Atti del LII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Berna, 6-8 settembre 2018), Milano 2019: 305-21
- FOGO FEDERICO/GENASCI DAFNE, «Elaborazione digitale di dati onomastici: strumenti, vantaggi, limiti e opportunità», in: M. BRIGNANI/V. FERRARI (ed.), *Storie di nomi, di luoghi, di opere*. Progetto toponomastica bresciana. Atti del Convegno (Brescia, 10 novembre 2018). *Civiltà Bresciana*, nuova serie 1 (2019): 139-49
- FRASA MARIO, «La maschera ritrovata», in: P. GIBELLINI/P. PARACHINI (ed.), *Sentieri di carta*. Omaggio a Renato Martinoni, Bellinzona 2018: 103-11
- FRIGERIO SVEVA, «La digressione: un profilo linguistico-testuale», *La lingua italiana* 15 (2019): 171-202
- GIANETTONI GRASSI MONICA, *Luna*, Bellinzona 2019
- GLESSGEN MARTIN, «La linguistique française au Romanisches Seminar de Zurich (1968-2019) entre tradition et innovation», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 112-33
- «L'apport des 'Inconnus' du FEW à la recherche étymologique», *ID* 80 (2019): 633-76
- GLESSGEN MARTIN/DALLAS MARGUERITE, «L'intégration du vocabulaire des *Documents linguistiques galloromans* dans le DEAF électronique», *Lexicographica* 35 (2019): 235-67
- GRECO LUCA/GALATOLO RENATA/HORLACHER ANNE-SYLVIE/PICCOLI VANESSA/TICCA ANNA-CLAUDIA/URSI BIAGIO, «Some theoretical and methodological challenges of transcribing touch in talk-in-interaction», *Social Interaction. Video-Based Studies of Human Sociality* 2/1 (2019). URL: <https://doi.org/10.7146/si.v2i1.113957>
- GREUB YAN, «Le choix d'une méthode d'édition et ses conséquences sur les introductions linguistiques», in: F. DUVAL/C. GUILLOT-BARBANCE/F. ZINELLI (ed.), *Les Introductions linguistiques aux éditions de textes*, Paris 2019: 35-53
- «Avant-propos», in R. MAÎTRE (ed.), *Dictionnaire du patois de Bagnes*. Lexique d'un parler francoprovençal alpin, Bagnes 2019: 12-13
- «La diffusion de la langue littéraire au Moyen Âge: français et francoprovençal», *Langages* 215 (2019): 15-26
- Contributions dans *Glossaire des patois de la Suisse romande, 119^e et 120^e rapports annuels 2017-2018, avec bibliographie linguistique 2017-2018*, Saint-Blaise 2019
- GRÜNERT MATTHIAS, «Dialogo sopra compleanni tondi e app traduttori», in: E. R. KRAKENBERGER/A. KUNZ/S. NATALE (ed.), *Esercizi di fantalinguistica*. Studi e testi di letteratura e linguistica, Pisa 2019: 113-18
- «Die Konstituentenfolge im bündnerromanischen Nebensatz», in: L. MORODER/R. BAUER (ed.), *Contribuc/Tagungsakten/Atti VII Colloquium Retoromanistisch* (San Martin de Tor/Persenon, 01-03/06/2017), vol. 2, San Martin de Tor 2018. *Ladinia* 42: 23-39

- «Grafiä e diever dil lungatg el text ediu», «Commentari alfabetic davart l'ediziun», in: J.-A. BERNHARD/M. GRÜNERT (ed.), *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan. L'emprema ovra stampada en sur-silvan*, Glion 2019: 30-41, 101-11; *AnSR* 132 (2019): 28-39, 95-105
 - «Le romanche: situation sociohistorique et sociolinguistique», in: B. MORETTI/PH. MOSER (ed.), *La situation sociolinguistique en Suisse. Cahiers internationaux de sociolinguistique* 14 (2018): 149-81
 - «Multilingualism in Switzerland», in: W. AYRES-BENETT/J. CARRUTHERS (ed.), *Manual of Romance Sociolinguistics*, Berlin 2018: 526-46
 - «miaular – micado II», «micalin I – micha I», *Dicziunari Rumantsch Grischun* 14, Faszikel 188/189, Chur 2018: 617-23, 628-40
- HARJUNPÄÄ KATARINA/MONDADA LORENZA/SVINHUFVUD KIMMO, «Multimodaalinen Litterointi Keskusteluanalyysissä [Multimodal transcription in conversation analysis]», *Puhe ja kieli* 39/3 (2019): 195-220
- HEATH CHRISTIAN/MONDADA LORENZA, «Transparency and embodied action: Turn organization and fairness in complex institutional environments», *Social Psychology Quarterly* 82/3 (2019): 274-302
- HELLERMANN JOHN/ESKILDSEN SOREN WIND/PEKAREK DOEHLER SIMONA/PIIRAINEN-MARSH ARJA (ed.), *Conversation Analytic Research on Learning-in-Action. The complex ecology of L2 interaction in the wild*, Cham 2019
- HORLACHER ANNE-SYLVIE, «Workplace asymmetries and object-passing in hair salons», in: D. DAY/J. WAGNER (ed.), *Objects, Bodies and Work Practice*, Bristol 2019: 33-60
- «Vous pouvez rincer: les moments pédagogiques entre formateurs et apprentis dans les salons de coiffure», *Langage et Société* 168/3 (2019): 93-116
- JANIN LOANNE, «La compréhension orale des conférences universitaires: approche linguistique et didactique», *TRANEL* 71 (2019): 45-65
- JANNER MARIA CHIARA/CASONI MATTEO, «Competenze linguistiche della popolazione in Svizzera. Alcuni risultati dall'Indagine sulla lingua, la religione e la cultura 2014», *Dati – Statistiche e società* 2 (2019): 41-53
- JANNER MARIA CHIARA/CASONI MATTEO/BRUNO DANILO, *Le lingue in Svizzera. Addendum. Analisi dei dati dell'Indagine sulla lingua, la religione e la cultura 2014*, Bellinzona 2019
- KABATEK JOHANNES, «Alexander von Humboldt: Sprache und Welt», in: O. LUBRICH/T. NERLICH (ed.), *Alexander von Humboldt. Sämtliche Schriften (Studienausgabe). Band 10: Durchquerungen*, München 2019: 513-33
- KABATEK JOHANNES/BLEORȚU CRISTINA, «Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii în secolul al XX-lea», *LR* 4 (2019): 45-50
- KLINGLER NICOLA/KLEBER FELICITAS/JOCHIM MARKUS/PUCHER MICHAEL/SCHMID STEPHAN/ZIHLMANN URBAN, «Temporal organization of vowel plus stop sequences in production and perception: Evidence from the three major varieties of German», in: S. CALHOUN/P. ESCUDERO/M. TABAIN/P. WARREN (ed.), *Proceedings of the 19th International Congress of Phonetic Sciences*, Melbourne 2019: 825-29
- KRAKENBERGER ETNA ROSA/KUNZ ALINE/NATALE SILVIA (ed.), *Esercizi di fantalinguistica. Studi e testi di letteratura e linguistica*, Pisa 2019
- KRAKENBERGER ETNA ROSA/NATALE SILVIA/REVELLI LUISA, «Le rappresentazioni degli italiani regionali: esperienze di formazione alla ricerca linguistica», *Education et Sociétés Plurilingues* 47 (2019): 63-68
- KRISTOL ANDRES, «François Poulain de la Barre et les Remarques particulières sur la Langue Française pour la ville de Genève (1691). Les enseignements de la première cacologie connue d'un français régional», in: A. DUFTER/K. GRÜBL/TH. SCHARINGER (ed.), *Des parlers d'oïl à la francophonie. Contact, variation et changement linguistiques (Beih. ZRPh. 440)*, Berlin/Boston 2019: 119-39

- KRISTOL ANDRES/DE STEFANI ELWYS (ed.), *Vox Romanica. Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati*, 78 (2019): Tübingen
- KRISTOL ANDRES/DIÉMOZ FEDERICA (ed.), *Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan*. Neuchâtel 2019. URL: <http://alaval.unine.ch>
- KRISTOL ANDRES/LOPORCARO MICHELE/TRACHSLER RICHARD, «Jakob Jud – Wörter, Sachen und Sprachgeographie», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 71-78
- LOPORCARO MICHELE, «La giornata di un romanista», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 375-78
- «Linguistica italiana», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 144-53
 - «Linguistica e scienze umane senza zavorra: finalmente bruciato l'ultimo libro», in: E. R. KRACKENBERGER/S. NATALE/A. KUNZ (ed.), *Esercizi di fantalinguistica. Studi e testi di letteratura e linguistica*, Pisa 2019: 65-69
 - «Simplification and complexification in Wolof noun morphology and morphosyntax», in: F. GARDANI/P. ARKADIEV (ed.), *The Complexity of Morphology*, Oxford 2019: 136-60
 - «Come nasce un grecismo: il tipo apulo-salentino e lucano orientale 'lúm(m)ura/-u' 'rúm(m)ula/-u' 'mora di rovo'», *L'Italia dialettale* 80 (2019): 677-98
- LURATI OTTAVIO, «Monteceneri; l'intraprendenza della gente», in: A. SCERPELLA, *Medeglia. Paese di una valle che non esiste*, Locarno 2019: 10-23
- «Addio a Max Pfister: schede tra religione e società civile», *ID* (2019): 221-31
 - «Locarno, Blenio, Castro, Serravalle, Giornico, Bioggio: etimologie popolari e scientifiche nel Canton Ticino», *RION* 25/1 (2019): 87-97
 - «Nuove etimologie del Canton Grigioni», *RION* 25/1 (2019): 238
- MAILLET FANNY/TRACHSLER RICHARD, «Phaetons «Himmelfahrt». Heidnische Kosmologie und christliche Exegese im französischen *Ovide Moralisé*», *Frühmittelalterliche Studien* 53 (2019): 287-302
- MATTHEY MARINETTE, «Dis voir, le concours du plus bel accent neuchâtelois: une action de déminoration?», *Minorités linguistiques et société/Linguistic Minorities and Society* 12 (2019): 67-80. URL: <https://doi.org/10.7202/1066522ar>
- «Variation orthographique: réflexion sur un oxymore», *forumlecture.ch* (2019). URL: www.forumlecture.ch/sysModules/obxLeseforum/Artikel/681/2019_3_fr_matthey.pdf
- MENICCHETTI CATERINA, *Édition diplomatique du chansonnier provençal E, au sein du projet CAO – Corpus dell'antico occitano*, 2019 [mise en ligne]. URL: www.rialto.unina.it/Cao/diplomatique/E.htm
- «Guittone e la lirica moralistica dei trovatori», in: M. GRIMALDI/L. GERI/N. MALDINA/M. R. TRAINA (ed.), *Guittone morale. Tradizione e interpretazione*, Firenze 2019: 157-81
 - «Il Nuovo Testamento in volgare italiano: versioni e sillogi», *Studi di filologia italiana* 76 (2018) [paru en 2019]: 91-160
 - *L. BORGHI CEDRINI, *Ai confini della lingua d'oc (Nord-Est occitano e lingua valdese)*, Modena 2017; *RLiR* 83 (2019): 245-53
 - *S. MEYER, *Le roman d'aventure médiéval entre convention et subversion (XIF-XIII^e siècles). Accidents de parcours*, Paris 2018; *Cahiers de civilisation médiévale* 62 (2019): 203-06
- MERLINO SARA/MONDADA LORENZA, «Crossing the street: how pedestrians interact with cars», *Language & Communication* 65 (2019): 131-47
- MERMINOD GILLES, *Histoire d'une nouvelle. Pratiques narratives en salle de rédaction*, Bruxelles 2019
- *O. WEBER, *Migration et communication médicale. Les difficultés de compréhension dans les consultations centrées sur les douleurs chroniques*, Limoges 2017; *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 109 (2019): 211-13

- MERMINOD GILLES/DELALOYE LAURA, «Produire et diffuser des savoirs sur le langage», in: L. DELALOYE/G. MERMINOD (ed.), *La médiation des savoirs sur le langage*, Lausanne 2019: 3-11
- METZELTIN MICHAEL, *Machtbestrebungen im Europa des 17. Jahrhunderts*. Ein europäisches Ballett der Mächte, Wien 2019
- *Sintaxis, pragmática y semántica*. Un modelo de análisis integrado, Santiago de Chile 2019
 - «La naturaleza de la textualidad», in: G. L. ALBUQUERQUE GARCÍA/J. L. GARCÍA BARRIENTOS/D. A. GARRIDO/M. A. SUÁREZ (ed.), *Vir bonus dicendi peritus*. Homenaje al profesor Miguel Ángel Garrido Gallardo, Madrid 2019: 1001-11
 - «Pastelurile lui Alecsandr», in: M. FRÂNCULESCU (ed.), *Analize de text*, București 2019: 193-201
 - «De ce a fost posibilă constituirea României? Devenirea României ca stat național», *Caiete critice* 12 (2018) [paru en 2019]: 12-24
 - «Denotaciones y connotaciones del sufijo *-ismo*», *RACEF* (2019): 151-73
 - «Formele unirii în geopolitica europeană», *Analele Universității 'Dunărea de Jos' din Galați* 1/19 (2018) [paru en 2019]: 15-30
 - «Les formes d'Union dans la géopolitique européenne», *Analele Universității de Vest din Timișoara. Serie Științe Filologice* (2018) 55-67 et ACADEMIE ROUMAINE/FONDATION NATIONALE POUR LA SCIENCE ET L'ART (ed.), *Penser l'Europe*. 17^e édition. La Roumanie – l'Europe 1918-2018, Bucarest 2019: 109-19
- MONDADA LORENZA, «Multimodality», in: B. SCHNETTLER/R. TUMA/D. VOM LEHN/B. TRAUER/TH. S. EBERLE (ed.), *Kleines Al(e)phabets des Kommunikativen Konstruktivismus*, Berlin 2019: 317-25
- «Practices for showing, looking and videorecording: The interactional establishment of a common focus of attention», in: C. REBER/E. GERHARD (ed.), *Embodied Activities in Face-to-face and Mediated Settings*. Social encounters in time and space, London 2019: 63-104
 - «Rethinking bodies and objects in social interaction: A multimodal and multisensorial approach to tasting», in: U. TIKVAH KISSMANN/J. VAN LOON (ed.), *Discussing New Materialism*. Methodological implications for the study of materialities, Berlin 2019: 109-34
 - «Contemporary issues in conversation analysis. Embodiment and materiality, multimodality and multisensoriality in social interaction», *Journal of Pragmatics* 145 (2019): 47-62
 - «Transcribing silent actions: A multimodal approach of sequence organization», *Social Interaction. Video-Based Studies of Human Sociality* 2/1 (2019). URL: <https://tidsskrift.dk/socialinteraction/article/view/113150/161804>
- MORAND MARIE-ANNE/BRUNO MELISSA/JULMI NORA/SCHWAB SANDRA/SCHMID STEPHAN, «The voicing of lenis plosives in Zurich German: A sociophonetic marker of (multi-)ethnolectal speech», in: S. CALHOUN/P. ESCUDERO/M. TABAIN/P. WARREN (ed.), *Proceedings of the 19th International Congress of Phonetic Sciences*, Melbourne 2019: 1600-04
- MOREL ETIENNE/NATALE SILVIA, «Orthographie in WhatsApp & Co. Eine Untersuchung zum Normbewusstsein in der mobilen schriftbasierten Kommunikation», *Networx* 85 (2019). URL: www.repo.uni-hannover.de/handle/123456789/4577
- MORETTI BRUNO, «Il plurilinguismo nella società e nella scuola svizzera», *La Crusca per voi* 58 (2019): 6-8
- «Presso usato con valore differente da 'vicino a'», *Italiano digitale. La Rivista della Crusca in Rete* 10 (2019): 17-19
- MORETTI BRUNO/KUNZ ALINE/NATALE SILVIA/KRAKENBERGER ETNA (ed.), *Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate*. Atti del LII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Berna, 6-8 settembre 2018), Milano 2019
- MORETTI BRUNO/PANDOLFI ELENA MARIA, «Standard svizzero vs. standard italiano», *Korpus im Text* (2019). URL: www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=12725&v=1
- MORETTI MICHELE, *Le voci*. Muro, muratore, vol. 18, Bellinzona 2018
- *N. ARIGONI/M. VICARI (ed.), *Documenti orali della Svizzera italiana*, vol. 6: *Capriasca, Val Colla e sponda sinistra del Cassarate*. Seconda parte. Val Colla e sponda sinistra del Cassarate, Bellinzona 2019; *Il Cantonetto* 61/2 (2019): 75-77

- NATALE SILVIA, «Ancora sulla perifrasi progressiva. Aspetti micro-diacronici», *VRom.* 78 (2019): 29-42
 – «Information selection e information packaging. Alcuni spunti sull'organizzazione dell'informazione in testi narrativi orali in italiano e francese», *Studia linguistica romanica* 1 (2019): 1-13
- NATALE SILVIA/KUNZ ALINE, «Emigrare nella Svizzera tedesca ieri e oggi: Reti sociali e usi linguistici di immigrati italiani», in: M. DEL SAVIO/A. PONS/M. RIVOIRA (ed.), *Lingue e migranti nell'area alpina e subalpina occidentale*, Alessandria 2019: 311-27
- OSTINELLI PAOLO/PETRINI DARIO (ed.), *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, fascicolo 94: *dòlar-doperá*, Bellinzona 2018
 – *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, fascicolo 95: *doperá-dòsta* - indici, Bellinzona 2019
 – *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, fascicolo 96: *dotá-dücia*, Bellinzona 2019
- PECORARI FILIPPO, «Le parentesi tonde nelle varietà della scrittura giornalistica italiana», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMENOVA WEBER (ed.), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi italiani contemporanei*, Firenze 2019: 311-21
 – «Sistema interpuntivo e parlato: il caso dei puntini di sospensione», in: V. CARBONARA/L. COSENZA/P. MASILLO/L. SALVATI/A. SCIBETTA (ed.), *Il parlato e lo scritto. Aspetti teorici e didattici*, Ospedaletto/Pisa 2019: 29-40
 – «Connettivi e portata testuale. Analisi *corpus-based* degli usi di *tuttavia* nella scrittura contemporanea», *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies* 6 (2019): 75-105
 – «I puntini di sospensione nelle grammatiche italiane tra fine Settecento e inizio Novecento», *Lingua e stile* 54/2 (2019): 257-87
 – «Punteggiatura in rete: i puntini di sospensione nella comunicazione mediata dal computer», *Linguistica e filologia* 39 (2019): 129-75
 – *S. SPECTOR, *The Quotable Guide to Punctuation*, Oxford 2017; *Linguist List* 30.4091 (2019). URL: <https://linguistlist.org/issues/30/30-4091.html>
- PEKAREK DOEHLER SIMONA, «On the nature and the development of L2 interactional competence: state of the art and implications for praxis», in: R. SALABERRY/S. KUNITZ (ed.), *Teaching and Testing L2 Interactional Competence. Bridging theory and practice*, New York 2019: 25-59
 – «At the interface of grammar and the body. *Chais pas* ('dunno') as a resource for dealing with lack of recipient response», *Research on Language and Social Interaction* 52 (2019): 1-23
- PEKAREK DOEHLER SIMONA/BERGER EVELYNE, «On the reflexive relation between developing L2 interactional competence and evolving social relationships: A longitudinal study of word-searches in the <wild>», in: J. HELLERMANN/S. W. ESKILDSEN/S. PEKAREK DOEHLER/A. PIIRAINEN-MARSH (ed.), *Conversation Analytic Research on Learning-in-Action. The complex ecology of L2 interaction <in the wild>*, Cham 2019: 51-75
- PETRINI DARIO, ««Un'illustrazione incomparabilmente ricca». Il Cherubini nel *Vocabolario dei dialetti della svizzera italiana*», in: S. MORGANA/M. PIOTTI (ed.), *Francesco Cherubini. Atti dei Congressi 2014-2016*, Milano 2019: 143-67
 – «Intorno al milanese *campaná* 'puzzare'», *ID* 80 (2019): 291-302
- POMINO NATASCHA/STARK ELISABETH, «Proper name-marking via *liaison* in French», *Sprachtypologie und Universalienforschung* 72/4 (2019): 627-52
- ROGGIA CARLO ENRICO, «The self-vulgarization of Ficino's *De amore*: some linguistic remarks», in: D. LINES/A. L. PULIAFITO (ed.), *In Other Words. Translating philosophy in the fifteenth and sixteenth centuries. Rivista di storia della filosofia* 2 (2019): 193-211
- ROSI BENEDETTA, «Su alcune manifestazioni interpuntive di *infatti* nei testi giornalistici e accademici», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMENOVA WEBER (ed.), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi italiani contemporanei*, Firenze 2019: 323-34
- ROSI BENEDETTA/FERRARI ANGELA, «Il costrutto causale nello scritto, tra grammatica, linguistica e didattica», in: V. CARBONARA/L. COSENZA/P. MASILLO/L. SALVATI/A. SCIBETTA (ed.), *Il parlato e lo scritto. Aspetti teorici e didattici*, Ospedaletto/Pisa 2019: 17-27

- ROSSI LUCIANO, «*Sercambi redivivus*», in: H.-P. ZIMMERMANN/P.-O. BÜTTNER/B. TSCHOFEN (ed.), *Kreuz- und Querzüge*. Beiträge zu einer literarischen Anthropologie. Festschrift für Alfred Messerli, Hannover 2019: 217-26
- «Fra *poculum amoris e poculum mortis* dai classici augustei ai poeti d'oc e d'oïl», *Critica del Testo* 21 (2018): 133-74
 - «Quand les comptes rendus ne rendent pas les comptes. Le cas de la Romania», *Theory and Criticism of Literature and Arts* 3 (2019): 3-5
 - «Ricordo di Giuseppe Tavani», *Cultura Neolatina* 78/3-4 (2019): 257-63
- ROVERE GIOVANNI/BLUMENTHAL PETER, *Wörterbuch der italienischen Verben/Dizionario dei verbi italiani*. Konstruktionen, Bedeutungen, Übersetzungen, 4. verbesserte und erweiterte Ausgabe, Nürnberg 2019
- RUZSICS TATYANA/LUSETTI MARIO/GÖHRING ANNE/SAMARDŽIĆ TANJA/STARK ELISABETH, «Neural text normalization with adapted decoding and PoS features», *Natural Language Engineering* 25/5 (2019): 585-605
- SALVI GIAMPAOLO, «Come mettersi d'accordo se si è persa la testa? L'accordo parziale nelle varietà ladine: il caso dei sintagmi nominali con testa non-espressa», in: E. BIDESE/J. CASALICCHIO/M. C. MORONI (ed.), *La linguistica vista dalle Alpi*. Teoria, lessicografia e multilinguismo. Studi in onore di Patrizia Cordin/*Linguistic views from the Alps*. Language Theory, Lexicography and Multilingualism. Studies in honor of Patrizia Cordin, Berlin 2019: 295-316
- «Il ladino atesino», *Ladin! Rivista dell'Istituto Ladin de la Dolomites* 16 (2019). URL: www.istitutoladino.it/Prodotti-e-servizi/Rivista-online-Ladin!/Ladin!-Anno-XVI-Numero-unico-dicembre-2019/Articole-scientifiche/Giampaolo-Salvi-II-ladino-atesino
 - *A. DUFTER/E. STARK (ed.), *Manual of Romance Morphosyntax and Syntax*, Berlin 2017; *ZRPh*. 135 (2019): 895-909
- SARAMAGO JOÃO/BRISOS FERNANDO, «O Tesouro do léxico patrimonial galego e português como complemento de informação aos atlas lingüísticos», *LaborHistórico* 5 (2019): 290-321
- SCHLUMPF SANDRA, «Construcción del colectivo guineoecuadoriano en España a través de la prensa: *El País* y *La Vanguardia* (2010-2018)», *Discurso & Sociedad* 13/2 (2019): 287-324. URL: [www.dissoc.org/ediciones/v13n02/D&S13\(2\)Schlumpf.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v13n02/D&S13(2)Schlumpf.pdf)
- SCHMID STEPHAN, «Das Phonogrammarchiv und das Phonetische Laboratorium: zwei befreundete Institutionen des Romanischen Seminars», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 333-37
- «Tornare alle radici», in: E. R. KRACKENBERGER/S. NATALE/A. KUNZ (ed.), *Esercizi di fantalinguistica*. Studi e testi di letteratura e linguistica, Pisa 2019: 147-52
- SCHMID STEPHAN/LEEMANN ADRIAN/STUDER-JOHO DIETER/KOLLY MARIE-JOSÉ, «Areale Variation von /r/- Realisierungen in schweizerdeutschen Dialekten. Eine quantitative Untersuchung anhand von Crowdsourcing-Daten», *Linguistik online* 98 (2019): 11-30
- SCHMIDLIN REGULA/FRANCESCHINI RITA, «Komplexe Überdachung I: Schweiz», in: J. HERRGEN/J. E. SCHMIDT (ed.), *Language and Space*. An international handbook of linguistic variation. Vol. 30.4: *Sprachvariation im Deutschen*, Berlin 2019: 1012-38
- STARK ELISABETH, «Kommentar zum Beitrag von Jörg Dünne», in: C. BACCIU/J. CÁRDENAS ISASI/A. DREYER/A. GOTTSCHALK/X. ORDÓÑEZ/A. TRONCOSO (ed.), *Transformationen – Wandel, Bewegung, Geschwindigkeit*. Beiträge zum XXXIII. Forum Junge Romanistik in Göttingen (15-17/03/2017), Göttingen 2019: 55-57
- «*Romance linguistics* oder *Romance studies*? Transformationen einer Disziplin und Herausforderungen an ein neues Fach», in: C. BACCIU/J. CÁRDENAS ISASI/A. DREYER/A. GOTTSCHALK/X. ORDÓÑEZ/A. TRONCOSO (ed.), *Transformationen – Wandel, Bewegung, Geschwindigkeit*. Beiträge zum XXXIII. Forum Junge Romanistik in Göttingen (15-17/03/2017), Göttingen 2019: 41-50
 - «Ein Buch fürs Leben: Die Wahrnehmung der Zeit», *UZH Magazin* 3 (2019): 8

- STOJIMENOVA WEBER ROSKA/LONGO FIAMMETTA, «L'intercambiabilità della lineetta singola e dei due punti in testi tradotti e non tradotti», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJIMENOVA WEBER (ed.), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi contemporanei*, Firenze 2019: 455-68
- TILLIETTE JEAN-YVES, «La revanche d'Abélard? Note sur le <conte à rire> *De clericis et rustico*», in: S. DOUCHET/M.-P. HALARY/S. LEFÈVRE/P. MORAN/J.-R. VALETTE (ed.), *De la pensée de l'Histoire au jeu littéraire. Études médiévales en l'honneur de Dominique Boutet*, Paris 2019: 650-67
- «Latin mystique», in: M.-C. GOMEZ-GÉRAUD/J.-R. VALETTE (ed.), *Le discours mystique entre Moyen âge et première modernité. Tome I: La question du langage*, Paris 2019: 35-65
 - «Paul Zumthor et l'histoire littéraire», in: I. MUZARD-FONSECA DOS SANTOS/J.-R. VALETTE (ed.), *Poétiques de Paul Zumthor*, Paris 2019: 63-73
 - «Existe-t-il une poésie courtoise en latin?», *Medioevo Romano* 43 (2019): 36-56
 - «Figurer l'invisible: calligrammes médiévaux», *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*. Novembre-décembre 2017 (2019): 1493-1504
- TOMASIN LORENZO, *Il caos e l'ordine. Le lingue romanze nella storia della cultura europea*, Torino 2019
- «Sulle profezie linguistiche nell'Età delle Grandi Illusioni (secoli XIX-XXI)», in: E. R. KRACKENBERGER/A. KUNZ/S. NATALE (ed.), *Esercizi di fantalinguistica. Studi e testi di letteratura e linguistica*, Pisa 2019: 141-46
 - «Sul contatto linguistico nella Romania medievale: le lettere di Bartolo de Cavalli alias Bartol de Cavalls. Prima parte», *Estudis Romànics* 41 (2019): 267-90
 - «Venezia», *Korpus im Text* (2019). URL: www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=35532&v=1
- TOMASIN LORENZO/MENICETTI CATERINA, «Contatti linguistici italo-provenzali in ambito mercantile. Lettere di Bondi de Iosef giudeo di Arles (1392-1399)», *Studi mediolatini e volgari* 64 (2018) [paru en 2019]: 145-73
- TRACHSLER RICHARD (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019
- «Le monde comme il va ou du mauvais ménage du fabliau et de la merveille», in: S. DOUCHET/M.-P. HALARY/S. LEFÈVRE/P. MORAN/J.-R. VALETTE (ed.), *De la Pensée de l'histoire au jeu littéraire. Études médiévales en l'honneur de Dominique Boutet*, Paris 2019: 678-85
 - «Phaéthon, ses chevaux et un voyage par les airs. À propos d'un épisode de l'*Ovide Moralisé* et de ses sources», in: O. COLLET/Y. FOEHR-JANSSENS/J.-C. MÜHLETHALER (ed.) (avec la collaboration de P. DELEVILLE), *Fleur de clergie. Mélanges en l'honneur de Jean-Yves Tilliette*, Genève 2019: 719-31
 - ««Pairis inacceptable» ou la notion d'incohérence narrative dans l'édition de textes», in: M.-G. GROSSEL/J.-P. MARTIN/L. NYS/M. OTT/F. SUARD (ed.), *Uns clers ait dit que chanson en ferait. Mélanges de langue, d'histoire et de littérature offerts à Jean-Charles Herbin*, t. 2, [Valenciennes] 2019: 753-62
 - «Namen, Zahlen und Fakten», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 15-21
 - «Die ersten Lehrer», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 27-44
 - «Bezzola und die französische Literatur», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 65-69
 - «La littérature française et occitane du Moyen Age», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 89-99
 - «Courtois? Les traités d'amour et l'émergence de la notion de courtoisie», *Medioevo Romano* 43 (2019): 57-74

- «Vom *Chevalier de la Tour* zum *Ritter vom Turm*. Ideal, Wirklichkeit und die pädagogische Fiktion», *VRom.* 78 (2019): 167-81
 - «La tradition du *Merlin en prose*. À propos d'une publication récente. *Le Roman de Merlin en prose*, éd. bilingue établie, traduite, présentée et annotée par C. FÜG-PIERREVILLE, Paris, Champion, 2014 (Champions Classiques Série Moyen Âge 39)», *Revue critique de philologie romane* 19 (2018-19): 3-16
- UHLIG MARION, «Introduction», in: M. UHLIG/M. ROHDE (ed.), *«Belles Lettres»*. Les figures de l'écrit au Moyen Âge/Figurationen des Schreibens im Mittelalter. Colloque fribourgeois 2017, Wiesbaden 2019: 7-14
- «RESPECTUS > *respit/respect*», in: O. COLLET/Y. FOEHR-JANSSENS/J.-C. MÜHLETHALER (ed.) (avec la collaboration de P. DELEVILLE), *Fleur de clergie*. Mélanges en l'honneur de Jean-Yves Tilliette, Genève 2019: 733-53
 - ««Abatre le quatrième mur»: poétique et pragmatique de la métalepse au Moyen Âge», *Medioevo Romano* 43 (2019): 257-85
- UHLIG MARION/ROHDE MARTIN (ed.), *«Belles Lettres»*. Les figures de l'écrit au Moyen Âge/Figurationen des Schreibens im Mittelalter. Colloque fribourgeois 2017, Wiesbaden 2019
- WALL ALBERT, «Perception in the study of grammar and in teaching: the case of definite articles and external vocalic sandhis in Brazilian Portuguese», in: C. GABRIEL/J. GRÜNKE/S. THIELE (ed.), *Romanische Sprachen in ihrer Vielfalt*. Brückenschläge zwischen linguistischer Theoriebildung und Fremdsprachenunterricht, Stuttgart 2019: 45-71
- WÜEST JAKOB, «Eine Textsorte im Umbruch. Geschichtsbücher zwischen Erzählung und Didaktik», in: M. CALDERÓN/C. KONZETT-FIRTH (ed.), *Dynamische Approximationen*. Festschriftliches punkthilichst zu Eva Lavrics 62,5. Geburtstag, Berlin 2019: 311-23
- «Gerold Hilty comme gallo-romaniste», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 109-11
 - «Vom Übersetzer verursachte Variationen. Die französischen Konnektoren *parce que*, *car* und *puisque* und ihre deutschen Entsprechungen *weil*, *denn* und *da*», in: E. LAVRIC/C. KONECNY/C. KONZETT-FIRTH/W. PÖCKL/M. MESSNER/E. J. JACINTO GARCÍA (ed.), *Comparatio delectat III*. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Frankfurt am Main 2019: 459-74
- ZAMPESE LUCIANO, «Per una grammaticetta dell'imperfetto in *Libera nos a malo*», in: FORMALIT (ed.), *La lingua dell'esperienza*. Attualità dell'opera di Luigi Meneghello, Verona 2019: 151-72

2. Neue Publikationen und laufende Arbeiten zum Bündnerromanischen 2019

2.1 Linguistik

2.1.1 Wörterbücher

TOMASCHETT CARLI/LUTZ URSIN/DERUNGS SILVANA/BADILATTI MICHELE LUIGI/JANKA-ZINI ANNETTA, *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, vol. 14, fasc. 190/191 (*Michel – mina II*), Cuir 2019

2.1.2 Monographien

- DUCHÈNE ALEXANDRE/CORAY RENATA/HUMBERT PHILIPPE, *Les coulisses de la quantification des langues/ I retroscena della quantificazione delle lingue/Davos las culissas da la quantifitgaziun [i.e. quantificaziun] da linguas/Hinter den Kulissen der Quantifizierung von Sprachen*. Executive summary/Sommario esecutivo, Freiburg 2019
- FAMOS UREZZA (ed.), *Piz in collavuraziun culla Lia Rumantscha*. 100 onns Lia Rumantscha, 1-18/08/2019 à Zuoz, *Piz* 57 (2019)
- GABRIEL STEFFAN, *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan (Basilea 1611)*. L'emprema ovra stampada en sursilvan. Presentaziun ed ed. da JAN-ANDREA BERNHARD e MATTHIAS GRÜNERT. Quei stampat en ed. limitada ei ina prepublicaziun d'ina contribuziun dallas *AnSR* da la Societad Retorumantscha 2019, Glion 2019

2.1.3 Artikel

- ANDERSON STEPHEN ROBERT, «Romansh (Rumantsch)», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford Guide to the Romance Languages*, Oxford 2016: 169-84
- ARQUINT ROMEDI, «Das Märchen von der Mehrsprachigkeit», Chur 2019. URL: www.pluriling-gr.ch/deutsch/artikel/d-arquint-text/
- «Gedanken zu Mehrsprachigkeit», in: D. THÜRER/R. BLINDENBACHER (ed.), *Embracing Differences. A Commitment for Minorities and Managing Diversity/Wertschätzung des Andersseins*. Ein Bekenntnis zu Minoritäten und zum Organisieren von Diversität, Zürich 2018: 83-102 (*Convivenza 5: Jubilee Edition/Jubiläumsausgabe*)
- BERNHARD JAN-ANDREA/GRÜNERT MATTHIAS, «Il catechismus *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* (1611) da Steffan Gabriel. L'emprema ovra stampada en sursilvan. A. Studi, B. Ediziun, C. Commentari alfabetic davart l'ediziun», *AnSR* 132 (2019): 7-105
- BERTHELE RAPHAEL, «Judihui oder Schweizuntergang: Mehrsprachigkeit und Vielfalt im sprachpolitischen Diskurs», in: D. THÜRER/R. BLINDENBACHER (ed.), *Embracing Differences. A commitment for minorities and managing diversity/Wertschätzung des Andersseins*. Ein Bekenntnis zu Minoritäten und zum Organisieren von Diversität, Zürich 2018: 27-38 (*Convivenza 5: Jubilee Edition/Jubiläumsausgabe*)
- «Rätoromanisch als Grosssprache. Beitrag zum Jubiläum 100 Jahre Lia Rumantscha», Zuoz 2019. URL: https://homeweb.unifr.ch/berthele/pub/lia-100-onns/_index.html und www.pluriling-gr.ch/deutsch/artikel/d-berthele-artikel/
- CATHOMAS BERNARD/VICARIO MARIO/LURÀ FRANCO, «Heinrich Schmid: linguista, maestro e <padre> del rumantsch grischun», *Quaderni grigionitaliani* 88/1 (2019): 107-23
- CATHOMAS MANETSCH MARIETTA, «Romanisch boomt – oder nicht? Über das Romanische früher und heute», *Terra Grischuna* 4 (2019): 20-23
- COLUMBERG DUMENI, «1938 – in tiem impurtont per la Romontschia», *Calender Romontsch* 160 (2019): 41-48
- DERUNGS SILVANA, ««Eu vegn oura Cuoir!» Sprachliche Orientierung im (rätoromanischen) Raum», *Espace/Raum. SAGW-Bulletin* 4 (2019): 46-47
- EICHENHOFER WOLFGANG, «Hühner schlafen nicht in Betten. Interferenzen und Missverständnisse im *Lexicon romontsch cumparativ sursilvan-tudestg*», *Ladinia* 43 (2019): 157-226
- «Romania submersa zwischen Schwyz und Zams», *VRom.* 78 (2019): 89-124
- ETTER BARBLA, «Teoria e pratica. Cuntradiziuns politic-linguisticas en fusiuns da vischnancas», [paru en 2018]. URL: www.pluriling-gr.ch/rumantsch/artitgels/r-etter-artikel/und.pdf
- FURER JEAN-JACQUES, «Buc almosnas e plaschentinas, dretg e giusta drova il romontsch. Il svilup historic», part 1-4, *La Quotidiana* 152 (2019): 2-3, 153 (2019): 2, 154 (2019): 2-3, 155 (2019): 2
- GRAF MARTIN HANNES, «Translinguale Aspekte der Personennamengebung im frühmittelalterlichen Churrätien», in: W. HAUBRICHS/C. JOCHUM-GODGLÜCK (ed.), *Kulturelle Integration und Personennamen im Mittelalter*, Berlin 2019: 117-39 (*Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 108)

- GRÜNERT MATTHIAS, «Multilingualism in Switzerland», in: W. AYRES-BENNETT/J. CARRUTHERS (ed.), *Manual of Romance Sociolinguistics*, Berlin 2018: 526-48 (*Manuals of Romance Linguistics* 18)
- LIVER RICARDA, «*Habent sua fata et voces*. Zur Geschichte einiger lexikalischer Typen im Bündnerromanischen», *VRom.* 78 (2019): 125-46
- LÜDTKE JENS, «Das Bündnerromanische», in: J. LÜDTKE (ed.), *Romanistische Linguistik*. Sprechen im Allgemeinen – Einzelsprache – Diskurs. Ein Handbuch, Berlin 2019: 638-45
- LUTZ URSIN, «Il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) – la liunga e stentusa via alla retrodigitalisaziun ed alla publicaziun online», *AnSR* 132 (2019): 107-23
- MASÜGER PETER, «Orts- und Flurnamen als <Sprachkonserven>», *pluriling-gr* (2019). URL: www.pluriling-gr.ch/deutsch/artikel/d-masüger-artikel/
- SCHMID STEPHAN, «Palatal and postalveolar obstruents in six Italo- and Rhaeto-Romance varieties: phonemic merger or retention?», in: D. RECASENS/F. SÁNCHEZ-MIRET (ed.), *Production and Perception Mechanisms of Sound Change*, München 2018: 91-110 (*LINCOM Studies in Theoretical Linguistics* 60)
- SCHMID STEPHAN/NEGRINELLI STEFANO, «Ostruenti palatali in due varietà retoromanze a confronto *Maréo e Jauer*», in: R. ANTONELLI/M. GLESSGEN/P. VIDESOTT (ed.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza* (Roma, 18-23 luglio 2016), vol. 1, Strasbourg 2018: 498-512 (*Bibliothèque de linguistique romane* 15/1)
- VALÁR RICO, «Rätoromanische Linguistik und Literaturwissenschaft am Romanischen Seminar der Universität Zürich», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125: Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*, Zürich 2019: 191-204
- VERAGUTH MANFRED, ««Mantener la nazionalità dil pievel romontsch». L'Uniùn rumantscha da Schons a la si' impurtanza pigl movimaint rumantsch». Sutsilvan JOHANN CLOPATH, *Calender per mintga gi* 98 (2019): 163-68

2.1.4 Rezensionen

- CORAY RENATA, *C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018; *BM* 2019: 121-26

2.2 Literatur

2.2.1 Monographien

- ARQUINT ROMEDI, *A spass a l'ur dal tshêl*, San Murezzan 2019
- ARQUINT ROMEDI/ARQUINT ANNINA, *Cubadreams*, San Murezzan 2019
- BADEL FLURINA, *Tinnitus tropic*. Poesias, Turich 2019
- DERUNGS SILVANA/HOBI FLAVIA/VIGNE BENEDETTO (ed.), *Mar*, [Cuir] 2019 (*Litteratura* 38)
- GANZONI ANNETTA (ed.), *Rumantsch e latin da chatscha*. Fantasias umoristicas e seriusas da passa 200 onns, Cuir 2019
- GUIDON JACQUES, *Nuschella*, Zernez 2019
- KLAINGUTI GÖRI, *Na, ogets nu discuorran!* Cuir 2019
- PLANTA-VITAL TINA, *Il blau tocca la terra*. Poesias, Turich 2019
- STUPPAN-PITSCH MADLAINA, *Il talèr*. Regordanzas, raquints e poesias in vallader, jauer e puter, Schlargna 2019 (*Chasa paterna* 137)

2.2.2 Mehrsprachige Ausgaben

- ANDRY DUMENIC, *Mal da terra/Mal de terre*. [Poesias]. Traduit du romanche vallader par WALTER ROSSELLI, Genève 2019
- *Sablun/Nisip*. Poesias/Poezii. Traducziun in rumen/traducere în limba română: MAGDALENA POPESCU-MARIN, București 2019

- *Sand/Sablun*. Aus dem Rätoromanischen (Vallader) von CLAIRE HAUSER PULT/CHASPER PULT, Nachwort CHASPER PULT, Zürich 2019
- DEPLAZES LOTHAR, *Alla riva dil lag/Abends am See*. Romontsch e tudestg. Poesias e raquents cuorts ord il relasch da Lothar Deplazes (1939-2015). Ed. e tschentadas si tras UOLF CANDRIAN, Turitg 2019
- FAMOS LUISA, *Unterwegs/In viadi*. Gedichte Rätoromanisch und Deutsch. Übersetzt und mit einem Nachwort von LUZIUS KELLER, Zürich 2019
- HEMMI-BEZZOLA MARIA, *Fadri. Ün'istorgia per infants*. Traducziun/Traduction GION GAUDENZ 2015. Versiun bilingua/Version bilingue, [France] 2019 (Versiun originala/Version originale, Samaden e San Murezzan 1936)
- RASCHÈR-JANETT FLURINDA/TECKEMEYER LOTHAR, *Crescher e madürar – Freischwimmen*. Ün'istorgia dad üna duonna da l'Engiadina/Eine Frauengeschichte aus dem Engadin, Hörstel 2019
- TUOR LEO, *Die Wölfin/La luffa*. Aus dem Rätoromanischen von PETER EGLOFF, Zürich 2019
- VITAL NOT, *Kec' & frajas*. Poesias & + oter, Ardez 2019 [Texte rätoromanisch (Vallader), teilweise auch mit portugiesischer, englischer, deutscher, koreanischer, chinesischer und finnischer Übersetzung]
- ZUAN JESSICA, *Stremblidas e s-chima/Beben und Schaum/Tremblements et écume*. Poesias. Deutsche Übersetzung von CLAIRE HAUSER PULT, traduction française de WALTER ROSSELLI, Cuira 2019 (*Ord chadaina* 4)

2.2.3 Übersetzungen

- BIERT CLA, *La mūdada*. Romanzo. Traduzione di WALTER ROSSELLI, Mendrisio 2019 (*Collana CH*)
- HARARI LUCAS, *La calamita*. [Comic]. Traducziun or dal franzos e tudestg: BENEDETTO VIGNE, Turitg 2019 [Original: *L'aimant*, deutsche Edition: *Der Magnet*]
- KLAINGUTI GÖRI, *Lum le dédetective et son auteur*. Nouvelles. Traduit du romanche par MARIE-CHRISTINE GATEAU-BRACHARD, Vevey 2018 (*L'Aire bleue*) [Original: *Linard Lum*]
- KROHN TIM, *PrinCESSA sülla grascha*. Istorias da la Val Müstair. Traducziun dal tudais-ch [in jauer] da PLINIO MEYER, [Bern] 2019 [Original: *Prinzessin auf dem Mist*]
- ROSSELLI WALTER, *Cuntradas imaginarias*, Cuira 2019 (*Ord chadaina* 3) [Texte in Vallader, italienische Originaltexte erschienen in der Zeitschrift «Agricoltore Ticinese» zwischen 2010 und 2017]

2.2.4 Artikel

- CADRUVI VIOLA, «Spieglein, Spieglein an der Wand. Was sagt die kleinste Literatur im ganzen Land?», *Terra Grischuna* 4 (2019): 16-19
- CORAY RENATA/RIATSCH CLÀ, «Chara lingua...». Tradiziuns ed inversiuns en poesias da lingua rumantscha», *AnSR* 132 (2019): 127-59
- PUORGER MEVINA, «Selina Chönz: avantgardista putera», *Chalender ladin* 109 (2019): 67-69
- VIGNE BENEDETTO, «Inédits Benedetto Vigne. Aus dem Rumantsch Grischun vom Autor, Benedetto Vigne», *Viceversa* 13 (2019): 130-39

2.2.5 Rezensionen

- BADILATTI VALERIA MARTINA, «Das Literaturjahr 2018. Kurzkritiken, Romanischbünden», *L. LERGIER-CAVIEZEL, *Davos ils mugrins*, *A. S. HENDRY, *Sin lautget*, *R. TAMBORNINO, *Il scutinem dallas olmas*, *B. VIGNE, *Ils ventganov da settember*, *Viceversa* 13 (2019): 239-41
- *B. VIGNE, *Ils ventganov da settember*. Roman, Turitg 2018; *Litteratura* 38 (2019): 136-37
- *L. LERGIER-CAVIEZEL, *Davos ils mugrins*. Roman, Cuira 2018; *Litteratura* 38 (2019): 130-31
- DERUNGS SILVANA, *A. S. HENDRY, *Sin lautget*. Raquint, Cuira 2018; *Litteratura* 38 (2019): 135-36
- *P. CASUTT-VINCENZ, *L'umbriva dil temps/Der Wandel der Zeit*. Roman, Glaruna/Cuira 2018; *Litteratura* 38 (2019): 132-33

- *S. CHÖNZ, *Scuvierta da l'orma*. Novellas. Reed. chürada da MEVINA PUORGER e JACHEN ANDRY, Turitg 2018; *Litteratura* 38 (2019): 133-34
- TRUTTMANN DAVID, *N. VITAL, *Kec' & frajas – poesias & + oter*, Ardez 2019; *Litteratura* 38 (2019): 138

Prix Collegium Romanicum pour l'avancement de la relève

MISE AU CONCOURS

Le Collegium Romanicum met au concours le «Prix pour l'Avancement de la Relève» pour l'année 2021. Les membres du Collegium Romanicum sont invités à envoyer leurs propositions (dossier du candidat ou de la candidate, monographie, 2 rapports) à chacun des trois membres du jury. Le délai de présentation est le 31 décembre 2021.

Adresses du jury:

Prof. Dr. Tatiana Crivelli Speciale, Romanisches Seminar der Universität Zürich,
Zürichbergstr. 8, 8028 Zürich

Prof. Dr. Itziar Lopez Guil, Romanisches Seminar der Universität Zürich, Zürich-
bergstr. 8, 8028 Zürich

Prof. Dr. Michel Viegnès, Université de Fribourg, Av. de Beauregard 13, 1700 Fribourg

Règlement

1. Le Collegium Romanicum décerne chaque année aux jeunes romanistes suisses ou travaillant en Suisse qui n'auront pas dépassé les 35 ans au moment de leur candidature le «Prix d'Avancement de la Relève».

Il récompense les travaux scientifiques des jeunes chercheurs/chercheuses qui se sont distingué(e)s dans le domaine de la philologie romane (linguistique ou littérature).

2. Ce prix est mis au concours annuellement lors de l'Assemblée Générale du Collegium Romanicum.

La dotation en est de 2.000.- CHF.

3. La date limite de présentation est le 31 décembre.

4. Le jury qui doit accorder le Prix de la Relève est formé par trois membres du Collegium Romanicum. Ceux-ci sont choisis par les membres présents à l'Assemblée Générale.

Le jury peut, au besoin, demander à des spécialistes des rapports supplémentaires.

5. On accordera le prix à des monographies scientifiques (livres, thèses) du domaine de la philologie romane (linguistique ou littérature), déjà parues ou achevées au moment de leur présentation au concours.

6. Chaque candidature doit être accompagnée d'une lettre de présentation – adressée au président du *Collegium Romanicum*, avec copie pour les trois membres du jury – de la part de deux professeurs (l'un au moins membre du *Collegium Romanicum*).

7. Le prix sera remis lors de l'Assemblée Générale qui suivra à la mise au concours.

Adresses des auteurs et auteurs (contributions originales)

Marcello Aprile
Università del Salento
Dipartimento di Studi Umanistici
Lessico Etimologico Italiano
Piazza Angelo Rizzo 1
I-73100 Lecce

Carlos Assunção, José Paulo Tavares,
Gonçalo Fernandes
Universidade de Trás-os-Montes e
Alto Douro
Departamento de Letras, Artes e
Comunicação
Centro de Estudos em Letras
5000-811 Vila Real, Portugal
cassunca@utad.pt
josepantufatavares@gmail.com
gf@utad.pt

José Barbosa Machado
Universidade de Trás-os-Montes e
Alto Douro
Escola de Ciências Humanas e Sociais
Quinta de Prados
5000-801 Vila Real, Portugal
jleon@utad.pt

Aitor Carrera
Càtedra d'Estudis Occitans
Departament de Filologia Catalana i
Comunicació
Universitat de Lleida
Plaça Víctor Siurana, 1
E-25003 Lleida
aitor.carrera@udl.cat

Maria Colombo Timelli
Università degli Studi di Milano
Dipartimento di Lingue e Letterature
straniere
Piazza Sant'Alessandro 1
I-20123 Milano
maria.colombotimelli@gmail.com

Renata Coray
Université de Fribourg
Faculté des lettres et des sciences
humaines
Institut de plurilinguisme
Rue de Morat 24
CH-1700 Fribourg
renata.coray@unifr.ch

Patrizia Cordin
Università di Trento
Dipartimento di Lettere e Filosofia
via Tommaso Gar, 14
I-38122 Trento
patrizia.cordin@unitn.it

Leonardo Degasperi
Circolo Italiano di San Paolo
Avenida Ipiranga, 344 - 1° e 2° andar
Bairro: República - Centro
SP-01046-010 São Paulo, Brasil
deg_leonardo@hotmail.com

Alexandre Duchêne
Université de Fribourg
Faculté des lettres et des sciences
humaines
Institut de plurilinguisme
Rue de Morat 24
CH-1700 Fribourg
alexandre.duchene@unifr.ch

Rolf Eberenz
Section d'espagnol
Bâtiment Anthropole
Université de Lausanne
CH-1015 Lausanne
rolf.eberenz@unil.ch

Eric Flückiger
Université de Neuchâtel
Glossaire des patois de la Suisse romande
Avenue DuPeyrou 4
CH-2000 Neuchâtel
eric.fluckiger@unine.ch

Livia C. García Aguiar
Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Lengua Española
Campus Universitario Cartuja, s/n
E-18071, Granada
liviagaguiar@ugr.es

Prof. Paolo Gresti
Università Cattolica del Sacro Cuore
Largo Gemelli 1
I-20123 Milano
paolo.gresti@unicatt.it

María José Martínez Alcalde
Universitat de València
Facultad de Filología, Traducción y
Comunicación
Departamento de Filología Española
Grupo de Investigación Historia e His-
toriografía de la Lengua Castellana en
su Diacronía (HISLEDIA)
Avda. Blasco Ibáñez, 32
E-46010 Valencia
maria.mtnez-alcalde@uv.es

Riccardo Regis
Università di Torino
Dipartimento di Studi Umanistici
Via S. Ottavio 20
I-10124 Torino
riccardo.regis@unito.it

Santiago Vicente Llavata
Universitat de València
Facultad de Filología, Traducción y
Comunicación Departamento de Filolo-
gía Española Grupo de Investigación
Historia e Historiografía de la Lengua
Castellana en su Diacronía (HISLEDIA)
Avda. Blasco Ibáñez, 32
E-46010 Valencia
santiago.vicente@uv.es

Rémy Viredaz
Rue Chandieu 1
CH-1202 Genève
remy.viredaz@bluewin.ch

Véronique Winand
Bât. A2-Philol. médiévale - Littérature
française des orig. à 1350
Place Cockerill 3-5
B-4000 Liège
veronique.winand@uliege.be



ISSN 0042-899X